"I give these Books
for the founding of a College in this Colony"

YALE UNIVERSITY
LIBRARY

Bought with the income
of the
George Gabriel Fund
1916

abriel

MAY 2 1916
LIBRARY

XVI.

STUDIEN
ZUR
PALAEOGRAPHIE UND PAPYRUSKUNDE

HERAUSGEGEBEN
VON
DR. CARL WESSELY.

Duodecim prophetarum minorum versionis Achmimicae codex Rainerianus

edidit CAROLUS WESSELY.

Cum septem tabulis luminis opera depictis.

Sumptus partim fecit academia imperatoria litterarum Vindobonensis.

PROSTAT LIPSIAE APUD HAESSELIUM.
MDCCCCXV.

Studien zur Palaeographie und Papyruskunde.

Heft I: (20 und 38 S. 4⁰.) 1901. In Mappe: **Preis 6 M.**

Inhalt: Wessely C., Die griechischen Papyrusurkunden des Theresianums in Wien.

Seymour de Ricci, Trois papyrus du musée Guimet trouvés à Antinoë.

Rzach A., Zu den neugefundenen Bruchstücken des Hesiod-Papyrus Erzherzog Rainer.

Wessely C., Die Epikrisis und das Judaion Telesma unter Vespasian. — Über das Alter der lateinischen Kapitalschrift in dem Fragment Nr. 23 der Schrifttafeln zur älteren lateinischen Paläographie. — Hesiodi carminum fragmenta antiquissima. — Über das wechselseitige Verhältnis der griechischen und lateinischen Kursive im IV. Jahrh. n. Chr. — Das Petrus-Evangelium und der mathematische Papyrus von Achmîm.

Literatur der Papyruskunde 1899—1900.

Heft II: (S. 21—52 mit 1 Lichtdrucktafel und S. 39—74 in Autogr. 4⁰.) 1902. In Mappe: **Preis 6 M.**

Inhalt: Zomarides E., Eine neue griechische Handschrift aus Caesarea vom Jahre 1226 mit armenischer Beischrift.

Crönert W., Zu den Eigennamen der Papyri und Ostraka. — Zur Bildung der in Ägypten vorkommenden Eigennamen.

Wessely C., Siegelbeschreibungen. — Die jüngsten Volkszählungen und die ältesten Indiktionen in Ägypten. — Byzantinische Stempelschrift auf Papyrus. — Einige Reste griechischer Schulbücher. — PH in den tironischen Noten. — Ein vermeintliches Beispiel des lateinischen Nationaltypus in der griechischen Kursivschrift.

Literatur der Papyruskunde von 1901—1902.

Heft III: (II Bl. und 136 S. in Autogr.) 1904. **Preis 12 M.** und **Heft VIII:** (V S. und S. 137—307 in Autogr.) 1908. **Preis 8 M.**

Inhalt: Wessely C., Griechische Papyrusurkunden kleineren Formats. Ein Supplement zu den Sammlungen von Ostraka und Überresten griechischer Tachygraphie.

Heft IV: (S. 53—147 mit 1 autogr. Tafel.) 1905 In Mappe: **Preis 6 M.**

Inhalt: Seymour de Ricci, Papyrus Ptolémaiques.

Crönert W., Zur Kritik der Papyrustexte.

Wessely C., Gründungszeit des Peribolos von Soknopaiu Nesos. — Arsinoitische Verwaltungsurkunden vom J. 72—73 n. Chr. — Papyrus Lipsiensis 13, II. 4. — Zur koptischen Kunst. — Fragmente eines alphabetischen Lexikons zu Demosthenes Midiana. — Die Papyri der öffentlichen Sammlungen in Graz.

Literatur der Papyruskunde 1903—1904.

Heft V: (XXVI S. und 86 autogr. Bl.) 1905. In Mappe: **Preis 12 M.**

Inhalt: Wessely C., Corpus Papyrorum Hermopolitanorum I. Teil.

Heft VI: (IV, 184 S. und 1 Tafel.) 1906. In Mappe: **Preis 30 M.**

Inhalt: Crönert W., Kolotes und Menedemos. Texte und Untersuchungen zur Philosophen- und Literaturgeschichte. Mit einem Beitrag von P. Jouguet und P. Perdrizet und einer Lichtdrucktafel.

Heft VII: (VI S. und 88 S. in Autogr. mit 12 Tafeln.) 1908. **Preis 6 M.**

Inhalt: Reich N., Demotische und griechische Texte auf Mumientäfelchen in der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer.

Heft X: (IV, 183 S.) 1910. **Preis 6 M.**

Inhalt: Wessely C., Griechische Texte zur Topographie Ägyptens.

XVI.

STUDIEN
ZUR
PALAEOGRAPHIE UND PAPYRUSKUNDE

HERAUSGEGEBEN
VON
DR. CARL WESSELY.

Duodecim prophetarum minorum versionis Achmimicae codex Rainerianus

edidit CAROLUS WESSELY.

Cum septem tabulis luminis opera depictis.

Sumptus partim fecit academia imperatoria litterarum Vindobonensis.

PROSTAT LIPSIAE APUD HAESSELIUM.
MDCCCCXV.

5|3 '16

Ge3
0540
16

Q. B. F. F. F. Q. S.

IOSEPHO EQVITI DE KARABACEK

ORDINIS LEOPOLDINI, CORONAE FERREAE, CORONAE BORVSSIACAE STELLA INSIGNITAE EQVITI, ORDINE ALEXANDRI ET CORONA CIVICA A BVLGARIS, IN SVECIA ORDINE POLI, IN SAXONIA ORDINE DOMVS ERNESTINAE VEL MAXIME ORNATO, DOCTORI PHILOSOPHIAE, CONSILIARIO AVLICO, SODALI ET A SECRETIS ACADEMIAE IMPERATORIAE LITTERARVM VINDOBONENSIS, ACADEMIAE BELGICAE, INSTITVTI ARCHAEOLOGICI AVSTRIACI, SOCIETATIS NVMISMATICAE SODALI, PROFESSORI PVBLICO ORDINARIO VNIVERSITATIS, PRAEFECTO BIBLIOTHECAE PALATINAE VINDOBONENSIS

ANNOS SEPTVAGINTA FELICITER PERACTOS GRATVLANTVR

SODALES LINGVARVM ORIENTALIVM STVDIOSI VINDOBONENSES.

Linguae copticae uarias dialectos iam inde ab initio, ubi prima monumenta apparent, exstitisse inter omnes satis constat. Ex his dialectus boheirica, quae in regionibus circum Alexandream sitis originem habuit, primum locum obtinet, quippe quae nunc quoque in usu ecclesiae copticae sit, totaque Aegypto postquam saeculo undecimo patriarcharum sede Alexandrea Cahiram translata ceterae dialecti neglegi coeptae sunt, libri boheirice conscribebantur.

Altera fuit sahidica, quae satis diu et in sermone cotidiano et in litteris hominum superioris Aegypti adhibebatur.

Tertia fuit Arsinoitica siue basmurica, quae in Arsinoite nomo et in Heracleopolitano longum temporis spatium uixit.

Quarta fuit Memphitica in regionibus mediae Aegypti circum Memphin sitis.

Quinta eademque antiquissima achmimica fuit. Haec dialectus in nomo Panopolitano usque ad Sinuthii celeberrimi scriptoris sahidici aetatem uidetur uixisse. Quae quamquam ad sahidicam proxime accedit, tamen medium quendam locum inter Arsinoiticam boheiricam sahidicam obtinet. Recte nos eam antiquissimam dixisse apparet ex modo et ratione, qua Graeci nomina et uocabula Aegyptiaca aetate Ptolemaica et Romana litteris suis scripserint, et mire consentiunt antiquissima linguae copticae uel potius Aegyptiacae demoticae monumenta, quae usque ad II. post Chr. n saeculum recedunt. His aliisque indiciis dialectum achmimicam, quae saeculo post Christum natum tertio florebat, si linguae antiquitatem et sinceram traditionem respexeris, facile primum locum obtinere manifestum est.

Itaque ad studium rei grammaticae copticae plurimum interest, ut dialectus achmimica penitus cognoscatur. Sed perpauca monumenta achmimica usque ad nostram memoriam peruenerunt, quorum hic est conspectus:

Exodus 1_1—2_{19} 4_{2-25} 5_{22}—7_4 — Sirach 22_{14}—23_6 — II Maccab. 5_{27}—6_{21} Ediderunt Bouriant, Memoires de la mission française I p. 242—304 P. Lacau, ibidem VIII p. 43—109.

Evangel. s. Johannem 10_1—12_{30} 13_{1-2} 13_{11-12} — Jacobus 1_{13}—5_{20}. Edidit Fr. Rösch, Bruchstücke des ersten Clemensbriefes nach dem achmimischen Papyrus der Straßburger Universitäts- und Landesbibliothek mit biblischen Texten derselben Handschrift 1910.

Jacobus 4_{12-13}. — Judas 17—20 Ed. Crum Coptic Manuscripts p. 2—4 Catalogue p. 236.

I Clemens 1—34_5 42_2 usque ad finem. Ed. C. Schmidt, Der erste Clemensbrief in altkoptischer Übersetzung L. 1908 (Texte und Untersuchungen XXXII. 1)

I Clemens 1—26_2 Ed. Fr. Rösch l. c.

Apocalypsis Eliae. Ed. G. Steindorff. Die Apokalypse des Elias. Eine unbekannte Apokalypse und Bruchstücke der Sophonias-Apokalypse. Koptische Texte Übersetzung und Glossar. (Texte und Untersuchungen N. F. II 3a 1899). Editionem principem Urbani Bouriant, Les papyrus d'Akhmîm in Mémoires de la mission française I 2 pp. 260 sq. emendabat L. Stern in Aegyptische Zeitschrift 1886 p. 115 sq.

Inscriptiones quasdam ex ualle Wadi bîr el ʿain prope Panopolin edidit Bouriant in ephemeride Recueil de travaux XI. 147.

Epistula apostolorum de qua uerba facta sunt in Actis academiae Berolinensis (Sitzungsberichte 1895 p. 705 sq; 1908 p. 1047 sq) nondum publicata est; item papyrus quaedam in instituto Francogallico Cahirensi adseruata, quam Fridericus Roesch, Vorbemerkung zu einer Grammatik der achmimischen Mundart 1909 citauit.

Mixtam quandam speciem dialecti achmimicae cum sahidica Genesis Berolinensis 1_{18}—2_{5} (edita in Berliner Ägyptische Urkunden, Koptische Urkunden Nr. 164) et papyrus magica musei Britannici pap. or. 6172 apud Crum, Catal. p. 505 praebent.

Denique monumenta achmimica posterioris aetatis enumeranda sunt: Acta Pauli Heidelbergensia (Veröffentlichungen aus der Heidelberger Papyrussammlung II 1904 cf. Berliner Sitzungsberichte 1909 VII.) — Papyrus magica or 5986 musei Britannici apud Crum, Catalog p. 506 (F. p. XVII n. 1). — Apocalypsis Eliae altera a Georgio Steindorff l. c. p. 110—144 edita.

Sed linguae achmimicae monumentum longe maximum est uersio duodecim prophetarum minorum unico codice membranaceo tradita, cuius forma similis est codici Vindobonensi sahidico apocalypsis s. Joannis, quam in actis academiae Vindobonensis 172, 2. 1913 edidi; est forma parua 12^{cm} alta 10^{cm} lata cum margine superiore $1{\cdot}3^{cm}$ inferiore $2{\cdot}2^{cm}$ exteriore $1{\cdot}8^{cm}$ interiore $1{\cdot}3^{cm}$. Constabat ex quaternionibus XXIII; in foliis 183 textus scriptus est, quem continent paginae 366. Singulae paginae erant duodeuicenarum totus codex 6588 linearum. Scripturae genus nitidum est, codex ipse summi momenti in re palaeographica cognoscenda et coptica et graeca, quae tum eadem erat; etenim scripturae exemplum est, quod quamquam manifestam anni notam prae se non fert, tamen sine dubio ante Sinuthii aetatem exaratum esse debet scilicet sincera dialecti achmimicae indole nondum corrupta.

Fata huius libri pretiosissimi, qui singularem occasionem et ad rem palaeographicam cognoscendam et ad linguam achmimicam explorandam praebet, postquam in ruinis celeberrimi illius monasterii Panopolitani, quod Sinuthii nunc quoque dicitur, repertus est, uaria erant. Quaterniones ab hominibus barbaris tam misere discerpti et dilacerati sunt, ut codicis pristina condicio haud facile cognoscatur. Periit titulus, periit omnino quaternio septimus, perierunt folia quaedam singula foliorumque paria quaternionum compage soluta. Barbari auri sacra fame compulsi libri miseri quantum supererat inter se ita distribuerunt, ut alteram partem Cahiram alteram Vindobonam uenderent. Forte fortuna accidit ut iam anno 1886 partis Cahirensis apographum in usum Gastonis Maspero clarissimi uiri de studiis Aegyptiacis egregie meriti confectum innotesceret (Recueil de travaux VIII p. 181—192). Huius partis alter editor exstitit Urbanus Bouriant, qui fragmenta ipsa inspexit neque tamen cum puluisculis edidit in eadem ephemeride XIX p. 1—12.

Codicis pars altera, maior quidem non melior, quae Vindobonam peruenit, ab **archiduce Rainero**, cuius memoriam pia mente colimus, comparata est: itaque totum codicem Rainerianum dixi. Fragmentorum Vindobonensium sospitator primus exstitit Jacobus Krall, qui ante mortem praematuram magnum in haec fragmenta studium contulit, pauca quaedam scripsit in Mitteilungen aus der Sammlung Papyrus Erzherzog Rainer II p. 264 sq. et in Führer durch die Ausstellung tab. VI. Ego primum id egi, ut codicis membra disiecta in unum congererem, quaternionum foliorum paginarum pristinum ordinem restituerem. Iam ecce codicis conspectus, quo facilius natura et indoles eius cognoscatur, quid exstet quid perierit diiudicetur.

Duodecim prophetarum minorum versionis achmimicae codicis **Raineriani** conspectus.

Quaternio	insignitus numero:	pagina eiusque numerus	ubi sit	quid contineatur
I	[.......]		periit	titulus
		1 [...]	Vindobonae	Osee I_{1-2}
		2 [...]	»	» I_{3-6}
		3 [...]	»	» I_{6-9}
		4 [...]	»	» I_{9-11}
		5 [...]	»	» I_{11}—II_{3}
		6 [...]	»	» II_{4-7}
		7 [...]	»	» II_{7-10}
		8 [...]	»	» II_{10-12}
		9 [...]	»	» II_{12-15}
		10 [...]	»	» II_{15-18}
		11 [...]	»	» II_{18-21}
	[.....]	12 [...]	»	» II_{21}—III_{1}
II	[.....]	13 [...]	Vindobonae	Osee III_{1-4}
		14 [...]	»	» III_{4}—IV_{1}
		15 [...]	»	» IV_{1-5}
		16 [...]	»	» IV_{5-9}
		17 [...]	»	» IV_{9-13}
		18 [...]	»	» IV_{13-15}
		19 [...]	»	» IV_{15-19}
		20 [...]	»	» IV_{19} - V_{3}
		21 [...]	»	» V_{3-7}
		22 [...]	»	» V_{7-11}
		23 [...]	»	» V_{11-14}
		24 [...]	»	» V_{14}—VI_{3}
		25 [...]	»	» VI_{3-6}
		26 [...]	»	» VI_{6-10}
		27 [...]	»	» VI_{10}—VII_{3}
	[....]	28 [...]	»	» VII_{3-6}
III	[.....]	29 [...]	Vindobonae	Osee VII_{7-11}
		30 [...]	»	» VII_{11-14}
		31 [...]	»	» VII_{14}—VIII_{1}
		32 [...]	»	» VIII_{2-6}
		33 [...]	»	» VIII_{6-11}
		34 [...]	»	» VIII_{11-14}
		35 [...]	»	» VIII_{14}—IX_{3}
		36 [...]		» IX_{3-6}
		37 [...]	»	» IX_{6-9}
		38 [...]	»	» IX_{9-12}
		39 Λ[Θ]	»	» IX_{12-16}
		40 M	»	» IX_{16} - X_{2}
		41 MA	»	» X_{2-5}
		42 MB	»	» X_{5-8}
		43 M[Γ]	»	» X_{8-11}
	[...]	44 [M]Δ	»	» X_{11-14}
IV	[....]	45 [...]	Vindobonae	Osee X_{14}—XI_{2}
		46 [...]	»	» XI_{2-5}
		47 [...]	»	» XI_{5-9}
		48 MH	»	» XI_{9-11}
		49 MΘ	»	» XI_{12}—XII_{2}
		50 [...]	»	» XII_{2-7}
		51 [...]	»	» XII_{7-11}
		52 [...]	»	» XII_{11}—XIII_{1}
		53 [...]	»	» XIII_{1-4}
		54 NΔ	»	» XIII_{4-7}

Quaternio	insignitus numero:	pagina eiusque numerus	ubi sit	quid contineatur	
IV		55 [...]	Vindobonae	Osee XIII$_{7-10}$	
		56 [...]	»	» XIII$_{10-15}$	
		57 [...]	»	» XIII$_{15}$—XIV$_{2}$	
		58 [...]	»	» XIV$_{3-5}$	
		59 ΝΘ	»	» XIV$_{5-8}$	
	[...]	60 [...]	»	» XIV$_{8-10}$	ÔSÊE
V	[...]	61	Vindobonae	Ioel I$_{1-4}$	IÔÊ[L]
		62 ΞΒ	»	» I$_{5-8}$	
		63 ΞΓ	»	» I$_{8-12}$	
		64 ΞΔ	»	» I$_{12-14}$	
		65 ΞΕ	Bouriant	Ioel I$_{14-18}$	
		66 Ξς	»	» I$_{18}$ – II$_{1}$	
		67 ΞΖ	»	» II$_{2-3}$	
		68 ΞΗ	»	» II$_{3-7}$	
		69 ΞΘ	»	» II$_{7-10}$	
		70 Ο	»	» II$_{10-13}$	
		71 ΟΑ	»	» II$_{13-16}$	
		72 ΟΒ	»	» II$_{16-19}$	
		73 [...]	Vindobonae	Ioel II$_{19-22}$	
		74 [...]	»	» II$_{22-24}$	
		75 [...]	»	» II$_{24-27}$	
	[...]	76 [...]	»	» II$_{27-30}$	
VI	ς	77 [...]	Vindobonae	Ioel II$_{30}$ – III$_{2}$	
		78 [...]	»	» III$_{2-4}$	
		79 [...]	»	» III$_{4-7}$	
		80 [...]	»	» III$_{7-10}$	
		81 [...]	»	» III$_{10-13}$	
		82 [...]	»	» III$_{15-17}$	
		83 [...]	»	» III$_{18-20}$	[IÔÊL]
		84 [...]	»	Ioel III$_{21}$—Amos I$_{1-2}$	
		85 [...]	»	Amos I$_{2-5}$	[AMÔS]
		86 [...]	»	» I$_{5-8}$	
		87 [...]	»	» I$_{8-11}$	
		88 [...]	»	» I$_{11-14}$	
		89 [...]	»	» I$_{14}$—II$_{2}$	
		90 [...]	»	» II$_{3-5}$	
		91 [...]	»	» II$_{6-8}$	
	[....]	92 [...]	»	» II$_{8-11}$	
VII	[....]	93—108	omnino periit	Amos II$_{11}$—	
VIII	[....]	109—110	omnino periit	Amos	
		111–112	»	» —VI$_{4}$	
		113 [...]	Vindobonae	Amos VI$_{4-7}$	
		114 [...]	»	» VI$_{7-10}$	
		115–116	omnino periit		
		117—118	»		
		119 ΡΙΘ	Vindobonae	Amos VII$_{10-13}$	
		120 ΡΚ	»	» VII$_{13-16}$	
		121–122	omnino periit		
	[....]	123—124	»		
IX	[....]	125 ΡΚΕ	Bouriant	Amos VIII$_{11}$—	
		126 ΡΚς	»		
		127 ΡΚΖ	»		
		128 ΡΚΗ	»		
		129 ΡΚΘ	»		
		130 ΡΛ	»		
		131 ΡΛΑ	»		
		132 ΡΛΒ	»		AMÔS
		133 ΡΛΓ	»		MICHAIAS

Quaternio	insignitus numero:	pagina eiusque numerus	ubi sit	quid contineatur
IX		134 ΡΛΔ	Bouriant	
		135 ΡΛΕ	»	
		136 ΡΛς	»	
		137 ΡΛΖ	»	
		138 ΡΛΗ	»	
		139 ΡΛΘ	»	
	[....]	140 ΡΜ	»	— Michaias II_{11}
X	[...]	141 [...]	Vindobonae	Michaias II_{11-13}
		142 [...]	»	» II_{13}—III_{3}
		143 [...]	»	» III_{3-5}
		144 [...]	»	» III_{5-8}
		145 [...]	»	» III_{8-11}
		146 [...]	»	» III_{11}—IV_{2}
		147 ΡΜΖ	»	» IV_{2-3}
		148 ΡΜΗ	»	» IV_{3-6}
		149 Ρ[ΜΘ]	»	» IV_{6-9}
		150 ΡΝ	»	» IV_{9-12}
		151 [...]	»	» IV_{12}—V_{1}
		152 ΡΝΒ	»	» V_{1-4}
		153 ΡΝΓ	»	» V_{4-6}
		154 ΡΝΔ	»	» V_{6-8}
		155 ΡΝΕ	Bouriant	Michaias V_{8-11}
	[....]	156 ΡΝς	»	» V_{11}—VI_{1}
XI	[...]	157 [...]	Vindobonae	Michaias VI_{1-5}
		158 ΡΝΗ	»	» VI_{5-7}
		159 ΡΝΘ	»	» VI_{7-10}
		160 ΡΞ	»	» VI_{10-15}
		161 ΡΞΑ	»	» VI_{15}—VII_{1}
		162 ΡΞΒ	»	» VII_{1-4}
		163 ΡΞΓ	»	» VII_{4-7}
		164 ΡΞΔ	»	» VII_{7-10}
		165 [...]	»	» VII_{10-12}
		166 [...]	»	» VII_{13-16}
		167 [...]	»	» VII_{16-19} MICHAIAS
		168 [...]	»	» VII_{19-20} Abdias I_{1}
		169 ΡΞ[Θ]	»	Abdias I_{1-5} ABDEIAS
		170 ΡΟ	»	» I_{5-8}
		171 [...]	»	» I_{8-11}
	[...]	172 [...]	»	» I_{11-13}
XII	[...]	173 ΡΟΓ	Bouriant	Abdias I_{13-16}
		174 ΡΟΔ	»	» I_{16-18}
		175 ΡΟΕ	»	» I_{18-21}
		176 ΡΟς	»	Abdias I_{21} — Ionas I_{1-2}
		177 ΡΟΖ	»	Ionas I_{3-5}
		178 ΡΟΗ	»	» I_{5-7}
		179 ΡΟΘ	»	» I_{7-10}
		180 ΡΠ	»	» I_{10-13}
		181 ΡΠΑ	»	» I_{13-15}
		182 ΡΠΒ	»	» I_{16}—II_{3}
		183 ΡΠΓ	»	» II_{3-7}
		184 ΡΠΔ	»	» II_{7-10}
		185 ΡΠΕ	»	» II_{11}—III_{3}
		186 ΡΠς	»	» III_{3-6}
		187 ΡΠΖ	»	» III_{6-8}
	[...]	188 ΡΠΗ	»	» III_{8}—IV_{2}
XIII	[I]Γ	189 ΡΠΘ	Vindobonae	Ionas IV_{2-5}
		190 ΡϞ	»	» IV_{5-7}
		191 ΡϞΑ	»	» IV_{8-10} ÏÔNAS
		192 ΡϞΒ	»	Ionas IV_{10-11} Naum I_{1}
		193 ΡϞΓ	»	Naum I_{2-4} NAUM

Quaternio	insignitus numero:	pagina eiusque numerus	ubi sit	quid contineatur
XIII		194 PϤΔ	Vindobonae	Naum I_{4-7}
		195 PϤE	»	» I_{7-11}
		196 PϤς	»	» I_{11-14}
		197 PϤZ	»	» I_{14}—II_{2}
		198 PϤH	»	» II_{2-4}
		199 PϤΘ	»	» II_{4-8}
		200 C	»	» II_{8-10}
		201 CA	»	» II_{11-13}
		202 CB	»	» II_{13} – III_{3}
		203 CΓ	»	» III_{3-5}
	IΓ	204 CΔ	»	» III_{5-8}
XIV	[....]	205 CE	Bouriant	Naum III_{8-11}
		206 Cς	»	» III_{11-14}
		207 CZ	Vindobonae	» III_{14-17}
		208 CH	»	» III_{17-19} NAUM
		209 CΘ	Bouriant	Habacuc I_{1-4} AMBAKUM
		210 CI	»	» I_{4-7}
		211 CIA	Vindobonae	» I_{7-9}
		212 CIB	»	» I_{9-12}
		213 CIΓ	»	» I_{12-15}
		214 CIΔ	»	» I_{15}—II_{2}
		215 CIE	Bouriant	» II_{2-5}
		216 CIς	»	» II_{5-7}
		217 CIZ	»	» II_{7-10}
		218 CIH	»	» II_{10-14}
		219 CIΘ	»	» II_{14-17}
	[...]	220 CK	»	» II_{17} II_{9-11} male repetita
XV	[...]	221 [...]	Vindobonae	Habacuc II_{11-15} male repetita
		222 [...]	»	» II_{15-17} » »
		223 [...]	»	» II_{17-19}
		224 [...]	»	» II_{20}—III_{2}
		225 [...]	»	» III_{2-4}
		226 [...]	»	» III_{4-8}
		227 CKZ	»	» III_{8-10}
		228 [C]KH	»	» III_{11-13}
		229 CKΘ	»	» III_{14-16}
		230 CΛ	»	» III_{17-18} AMBAKUM
		231 CΛA	»	» III_{19}—Sophonias I_{1} SOPHONIAS
		232 CΛB	»	Sophonias I_{2-5}
		233 CΛΓ	»	» I_{5-8}
		234 CΛΔ	»	» I_{9-11}
		235 CΛE	»	» I_{11-13}
	[...]	236 CΛς	»	» I_{13-16}
XVI	[...]	237 CΛZ	Vindobonae	Sophonias I_{17}—II_{1}
		238 CΛH	»	» II_{1-4}
		239 CΛΘ	»	» II_{4-7}
		240 CM	»	» II_{7-9}
		241 CMA	»	» II_{9-11}
		242 CMB	»	» II_{11-14}
		243 CMΓ	»	» II_{14}—III_{2}
		244 CMΔ	»	» III_{2-5}
		245 CME	»	» III_{5-7}
		246 CMς	»	» III_{7-9}
		247 CMZ	»	» III_{9-12}
		248 CMH	»	» III_{12-14}
		249 CMΘ	»	» III_{14-17}
		250 CN	»	» III_{17-20} SOPHONIAS
		251 [...]	»	Sophonias III_{20}—Aggaeus I_{1}
	[...]	252 [...]	»	Aggaeus I_{1-3} AGGAIOS

Quaternio	insignitus numero:	pagina eiusque numerus	ubi sit	quid contineatur	
XVII	[...]	253 CNΓ	Vindobonae	Aggaeus I_{3-7}	
		254 CNΔ	»	» I_{7-10}	
		255 CNE	»	» I_{10-12}	
		256 CNς	»	» I_{12-14}	
		257 CNZ	»	» II_{1-3}	
		258 CNH	»	» II_{3-5}	
		259 [?]	»	» II_{5-8}	
		260 CNΘ male	»	» II_{9-11}	
		261 CΞ male	»	» II_{11-14}	
		262 CΞA male	»	» II_{14-15}	
		263 CΞB male	»	» II_{15-18}	
		264 CΞΓ male	»	» II_{18-20}	
		265 CΞΔ male	»	» II_{20-23}	
		266 CΞE male	»	Aggaeus II_{23-24}	AGGAIOS
		267 CΞZ male	Bouriant	Zacharias I_{1-4}	ZACHARIAS
	[...]	268 CΞH male	»	» I_{4-6}	
XVIII	IH	269 CΞH male	Vindobonae	Zacharias I_{6-7}	
		270 CΞΘ male	»	» I_{7-9}	
		271 CO male	»	» I_{10-12}	
		272 COA male	»	» I_{13-15}	
		273 COB' male	»	» I_{15-17}	
		274 COΓ male	»	» I_{17-21}	
		275 COΔ male	»	» I_{21}—II_{1-3}	
		276 COE male	»	» II_{3-6}	
		277 COς male	»	» II_{6-9}	
		278 COZ male	»	» II_{9-12}	
		279 COH male	»	» II_{12}—III_{2}	
		280 COΘ male	»	» III_{2-5}	
		281 CΠ male	»	» III_{5-7}	
		282 CΠA male	»	» III_{7-9}	
		283 CΠB male	»	» III_{9}—IV_{2}	
	IH	284 CΠΓ male	»	» IV_{2-6}	
XIX	IΘ	285 CΠΔ male	Bouriant	Zacharias IV_{6}—	
		286 [?]	»	» —IV_{12}	
		287 CΠς male	»	» IV_{12}—V_{2}	
		288 CΠZ male	»	» V_{2-4}	
		289 CΠH male	»	» V_{4-8}	
		290 CΠΘ male	»	» V_{8-11}	
		291 CϘ male	»	» V_{11}—VI_{3}	
		292 CϘA male	»	» VI_{3-6}	
		293 CϘB male	»	» VI_{6-10}	
		294 CϘΓ male	»	» VI_{10-12}	
		295 CϘΔ male	»	» VI_{12-15}	
		296 CϘE male	»	» VI_{15}—VII_{2}	
		297 CϘς male	»	» VII_{2-5}	
		298 CϘZ male	»	» VII_{5-9}	
		299 CϘH male	»	» VII_{9-12}	
	[...]	300 CϘΘ male	»	» VII_{12-14}	
XX	K	301 T male	Vindobonae	Zacharias VII_{14}—VIII_{3}	
		302 A T male	»	» VIII_{3-6}	
		303 [...]	»	» VIII_{6-8}	
		304 Γ male	»	» VIII_{8-10}	
		305 Δ male	»	» VIII_{10-12}	
		306 E male	»	» VIII_{12-15}	
		307 ς male	»	» VIII_{15-18}	
		308 Z male	»	» VIII_{18-20}	
		309 H male	»	» VIII_{20-23}	
		310 Θ male	»	» VIII_{23}—IX_{2}	
		311 I male	»	» IX_{2-5}	
		312 IA male	»	» IX_{5-8}	

Quaternio	insignitus numero:	pagina eiusque numerus	ubi sit	quid contineatur
XX		313 IB male	Vindobonae	Zacharias IX$_{8-10}$
		314 IΓ male	»	» IX$_{10-13}$
		315 IΔ male	»	» IX$_{13-15}$
	K	316 IE male	»	» IX$_{15}$—X$_{1}$
XXI	KA	317 Iς male	Vindobonae	Zacharias X$_{1-3}$
		318 IZ male	»	» X$_{3-6}$
		319 IH male	»	» X$_{6-9}$
		320 IΘ male	»	» X$_{9-12}$
		321 K male	»	» X$_{12}$—XI$_{4}$
		322 KA male	»	» XI$_{4-6}$
		323 KB male	»	» XI$_{6-9}$
		324 KΓ male	»	» XI$_{9-12}$
		325 KΔ male	»	» XI$_{12-16}$
		326 KE male	»	» XI$_{16}$—XII$_{1}$
		327 Kς male	»	» XII$_{1-3}$
		328 KZ male	»	» XII$_{4-6}$
		329 KH male	»	» XII$_{6-8}$
		330 KΘ male	»	» XII$_{8-11}$
		331 M male	»	» XII$_{11}$—XIII$_{1}$
	KA	332 MA male	»	» XIII$_{1-3}$
XXII	KB	333 MB male	Vindobonae	Zacharias XIII$_{3-6}$
		334 KΔ male	»	» XIII$_{6-8}$
		335 KE male	»	» XIII$_{9}$—XIV$_{2}$
		336 Kς male	»	» XIV$_{2-4}$
		337 KZ male	»	» XIV$_{4-5}$
		338 KH male	»	» XIV$_{5-8}$
		339 KΘ male	»	» XIV$_{8-11}$
		340 Λ male	»	» XIV$_{11-13}$
		341 ΛA male	»	» XIV$_{13-16}$
		342 ΛB male	»	» XIV$_{16-19}$ ZACHARIAS
		343 ΛΓ male	»	» XIV$_{19-21}$
		344 ΛΔ male	»	» XIV$_{21}$—Malachias I$_{1-2}$
		345 [...]	»	Malachias I$_{2-5}$
		346 [...]	»	» I$_{5-7}$ MALACHIAS
		347 —	omnino periit	Malachias I$_{7}$—
	[...]	348 —	»	» —
XXIII	[...]	349 —	omnino periit	—
		350 —	»	—
		351 —	»	—
		352 —	»	—
		353 [...]	Vindobonae	Malachias II$_{9-11}$
		354 [...]	»	» II$_{11-13}$
		355 ME male	»	» II$_{13-15}$
		356 [...]	»	» II$_{15-17}$
		357 MZ male	»	» II$_{17}$—III$_{2}$
		358 [...]	»	» III$_{3-5}$
		359 MΘ male	»	» III$_{5-7}$
		360 N male	»	» III$_{7-10}$
		361 NA male	»	» III$_{10-14}$
		362 NB male	»	» III$_{14-16}$
		363 NΓ male	»	» III$_{16-18}$
		364 NΔ male	»	» III$_{18}$—IV$_{2}$
		365 NE male	»	» IV$_{2-6}$
	[...]	366 Nς male	»	» IV$_{6}$
			Finis codicis.	MALACHIAS PMNTSNAUS MPROPHÊTÊS H'ÊM

Iam sequitur textus achmimicus, iuxta quem versionem boheiricam secundum Tattamii editionem uersionisque sahidicae quod superest ad fidem Ciascae posuimus. (Duodecim prophetarum minorum libros in lingua Aegyptiaca vulgo coptica seu memphitica ex manuscripto Parisiensi descriptos et cum manuscripto Johannis Lee collatos Latine edidit Henricus Tattam, Oxonii 1836 F. E. Quatremère in Notices et Extraits des manuscripts de la bibliothèque impériale T. VIII. Parisiis 1810 p. 220 sq; Sacrorum Bibliorum fragmenta Copto Sahidica Musei Borgiani ... studio P. Augustini Ciasca edita Vol. II. Romae 1889 p. 353—360). In fine est versionis achmimicae interpretatio Latina, in qua conficienda vestigia Tattami pressimus, quo facilius quid intersit inter versionem boheiricam et achmimicam cognoscatur. Lacunarum spatium his signis circumscripsi [ ] inter quae puncta singula litteras singulas indicant; uocabulorum finem lineola subducta nos indicauimus, reliqua lectionis subsidia iam in codice ipso inueniuntur. Litteras, quae propter miserrimam codicis condicionem legentibus difficultatem praebent, non indicauimus, nam totae fere paginae euanidae sunt, ita ut uix aestate in ipso solis lumine litterarum apices cognoscantur.

Incipit quaternio I.

Osee c. I. v. 1-2 achmimice

Recto pag. [1]

1.1 πε[ϣαϫε.μ̄π ϫαειϲ.ε
ταϥ[ϩωπε.ϩν̄ ωϲηε.
πϣηρε.ν̄βεηριμ.
ν̄[ν̄νεϩρεγ.ν̄ουζιου.μν̄.
ϊω[αθαμ.μν̄.αχαζ.
μν̄[εζεκιαϲ.ν̄ρ̄ραι.ν̄
ιουδαμ̣[ν̄.ν̄νεϩρεγ.ν̄
ϊεροβο[αμ.πϣηρε.ν̄
2 ϊωαϲ.πρ̄[ρο.μ̄ πιηλ.[2]ταρ
χη.μ̄ πϣ[αϫε.μ̄π ϫαειϲ.
ϩν.ωϲη[ε.παϫε π ϫαειϲ.
ν̄ωϲηε̣[
νεκν̄.[ουϲϩιμε.ν̄
πορ[νια.
ϩν.[
πορν[πορ]
νευε[
. . . . ω[

boheirice

ed. Tattam p. 2

1,1 πϲαϫι μ̀πб̄ϲ̄ ὲταϥϣωπι ϩα ὼϲη
(var. ὼϲιη Ms. Lee) πϣηρι μ̀βεηριμ
ϧεν νιὲϩοου ǹτε ουζιου νεμ
ιωαθαμ νεμ αχαζ νεμ εζεκι=
αϲ νιουρωου ǹτε ιουδα νεμ
ϧεν νιὲϩοου ǹτε ειρουφαμ π=
ϣηρι ǹιουχαϣ (var. ǹουαϣ Ms. Lee)
πουρο μ̀πιϲλ̄
(2) ταρχη μ̀πιϲαϫι μ̀πб̄ϲ̄ ǹωϲη
ουοϩ πεϫε πб̄ϲ̄ ǹωϲη ὰμου
ϫε μοϣι ουοϩ ακбι νακ ǹουϲϩι=
μι μ̀πορνιὰ ουοϩ νενϣηρι μ̀=
πορνιὰ ϥουων ϧεν ουπορνιὰ
ϯναερπορνευιν ǹϫε πκαϩι
ὲβολ ϲαμενϩε μ̀πб̄ϲ̄.

c. I. v. 1 [Verbum Domini, quod factum est ad Osee] filium [Beerim in diebus Oziae,] Io[atham, Achaz, Ezechiae regum] Iuda[et in diebus] Ierobo[am filii] Ioas re[gis Israel.
(v. 2) Prin]cipium [loquendi Domino] in Osee [et dixit Dominus] ad Osee [vade, sume] tibi uxorem for[nicationum et fac tibi filios] for[nicationum: quia fornicans for]nic[abitur terra a Domino

Osee c. I. v. 3 - 6 achmimice — *boheirice*

Verso pag. [2] — *ed. Tattam p. 2*

(3) [ ]ⲁⲥ
[ⲟⲩ. ⲁⲥⲙⲓⲥⲉ. ⲛⲉϥ. ⲛ̄]ⲟⲩ
[ϣⲏⲣⲉ· ⲁⲟⲩ. ⲡⲁϫⲉ. ⲡϫ︦ⲁ︦]ⲉⲓⲥ
[ⲛ̄ⲱⲥⲏⲉ. ⲙⲟⲩⲧⲉ.] ⲡϥⲣⲉ̄ (*l.* ⲣⲉⲛ)
[ϫⲉ. ⲓⲉⲥⲣⲁⲏⲗ. ⲁⲃⲁⲗ] ϫⲉ.
[ ]ⲛⲡ
[ⲓ]ⲉⲥⲣⲁⲏⲗ
[ⲁϫ̄ ⲛ̄. ⲡⲏⲓ. ⲛ̄ⲓ]ⲟⲩⲇⲁ. ⲁⲟⲩ.
[ⲧⲙ]ⲛⲧⲣ̄ⲣⲟ. ⲛ̄
[ⲡⲏⲓ. ⲛ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄] ⲁ̣ϩⲛ̄ⲛ[...]ⲟ
[ϩⲱ]ⲡ̣ⲉ. ϩⲛⲥ̣ⲟ
[ ]ⲡⲁϫⲉ. ⲡϫ︦ⲁ︦
[ⲉⲓⲥϫⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲥⲣⲉⲛ ϫⲉ] ⲛⲧ
[ ]ⲡⲧⲁ
[ ]ⲧⲉⲓ...
[ ]ⲛⲉ~
[ ]ⲛ ⲑⲉ
[ ]ⲧ̣ⲉ̣ⲙ̣ⲏⲩ

(3) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲅⲟⲙⲉⲣ ⲧϣⲉⲣⲓ
ⲙ̀ⲃⲉⲗⲏⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩ
ϣⲏⲣⲓ (4) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ︦ⲥ︦ ⲛ̀ⲱ̀ⲥⲏⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ
ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲉⲍⲣⲁⲉⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉⲧⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡϣⲓϣ ⲙ̀ⲡⲥⲛⲟϥ
ⲛ̀ⲓⲉⲍⲣⲁⲉⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲟⲩⲟϩ
ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ︦ⲗ︦ (5) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϯⲛⲁϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϯⲫⲓϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲥ︦ⲗ︦ ϧⲉⲛ ϯϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̀ⲉⲍⲣⲁⲉⲗ
(6) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ϫⲉ
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ
ϯⲛⲁⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧ ⲁⲛ ϫⲉ

3 [*Et abiit, Gomer filiam Belelem accepit. Et concep]it [peperit ei filium*
4 *Et dixit Domi]nus [ad Osee: Vocabis] nomen eius [Jesraël,] quia [ad-*
huc modicum: et ulciscar sanguinem] Jesraël [super domum] Juda
et [dabo quietem] regno [domus Israël . . . .

(6) *Dixit Do[minus uoca nomen eius . . . . .*

Osee c. 1. v. 6–9 achmimice *boheirice*

Recto pag. [3] *ed. Tattam p. 2*

ⲙ̄ⲣ̄[ⲣⲉ.ⲡⲏⲓ.ⲛ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄
ⲟⲩ[
ⲛ̄ⲧ[
ⲟⲩ[
7 ϣⲏ[ⲣⲉ.ⲛ̄ⲓⲟ]ⲩⲇⲁ.ϯ[ⲛⲁⲛⲉⲓ.
ⲛⲉⲩ[.ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁⲧⲟ]ⲩϫ[ⲁⲩ.ϩⲛ̄.
ⲡϫⲁⲉⲓ[ⲥ.ⲡⲉⲩ]ⲛⲟⲩⲧⲉ.
ⲁⲟⲩ.ⲁⲓⲛ[ⲁⲧⲟⲩ]ϫⲁⲩ.ⲉⲛ.
ϩⲛ.ⲟⲩⲧⲁ[ⲙⲛ̄ϩⲛ̄]ⲟⲩⲥⲏ
ϥⲉ.ⲙⲛ̄.ⲟ[ⲩⲡⲟⲗⲉ]ⲙⲟⲥ.
ⲙⲛ̄.ϩⲉⲛ[ϩⲧⲱⲣ.]ⲙⲛ̄[ϩ]ⲉⲛ[
ϩⲁⲣⲙⲁ.ⲙⲛ̄.ⲛⲉⲧϩ[ⲛ̄]ⲙⲁⲥⲉ.
8 ϩⲓϫⲱⲟⲩ.ⲁⲥⲁⲙ ϫ[ⲓ ⲛ̄]ⲧⲉ
ⲧⲉ.ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲣ[ⲣⲓⲧ.ⲁⲟⲩ.ⲁ]ⲥⲟⲩ.
ⲛⲕⲉⲥⲁⲡ.ⲁⲥⲙⲓ[ⲥ]ⲉ.ⲛⲟⲩ
9 ϣⲏⲣⲉ.ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫ[ⲁⲉ]ⲓⲥ.ϫⲉ.
ⲙⲟⲩⲧⲉ.ⲡⲉϥⲣⲉⲛ.ϫⲉ.ⲡⲁ
ⲗⲁⲟⲥ.ⲉⲛ.ϫⲉ.ⲁⲛⲁⲕ.ϩⲟⲩⲧ.ⲁⲛⲁⲕ

ⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯ
ϯⲛⲁϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲁⲩ

(7)ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ϯⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ-
ϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲛⲁⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲫⲓϯ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϩⲑⲱⲣ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲁⲥⲓϩⲑⲱ

(8)ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲟⲩⲓⲟ ⲛ̀ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲛ-
ⲣⲓⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ
ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ
(9) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ
ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁ̀ⲛⲟⲕ

(7) Filiorum Juda miserebor et saluabo eos in Domino Deo suo: et non saluabo eos in arcu neque in gladio neque in bello neque in equis neque in curribus neque iis qui sunt in his.
(8) Et ablactauit eam, quae non dilecta fuit. Et concepit iterum et peperit filium.
(9) Dixit Dominus: uoca nomen eius: Non populus meus quia et ego quoque

Osee c. 1 v. 9–11 *achmimice* *boheirice*

Verso pag. [4]

[ ]ⲧⲉ ⲉ̄ (l. ⲉⲛ)
10 [ⲁⲟⲩ.ⲧⲏⲡⲉ.ⲛⲛϣⲏⲣ]ⲉ.ⲙ̄
[ⲡⲓⲏⲗ̄.ⲛⲧϩⲉ.ⲙⲡ]ϣ[ⲱ.]ⲛ̄ⲧ
[ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ]ⲥⲉⲁ
[ ]ⲟⲩ[ ]ⲛ~~ⲣⲉⲩ~~
[ ]ⲉⲥⲉ[ ]~~ⲉⲛⲓⲧ~~
[ ]ϩⲱ[ⲡⲉ.ϩⲛ.ⲡ]ⲙⲁ.ⲉ
[ ].ⲛⲉⲩ.ϫⲉ.
[ⲛⲧ]ⲱ[ⲧ]ⲛ.ⲉⲛ.ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ:ϫⲉ.
[ ]ⲙ[ⲟⲩ]ⲛ̣ⲧⲉϩⲟⲩⲉ.ⲁ
[ⲣⲁⲩ]ϫ[ⲉ.]ⲛϣⲏⲣⲉ.ⲛ̄ⲡⲛⲟⲩ
11 ⲧⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ. (above: ⲉⲧⲁⲛϩ)
[ⲁϩⲟ]ⲩⲛ.ⲛ̄ϭⲓ.[ⲛϣⲏⲣ]ⲉ.ⲛ̄
ⲓⲟⲩ[ⲇⲁ.]ⲁⲟⲩ.[ⲛ]ϣ[ⲏⲣ]ⲉ.ⲛ̄
ⲡⲓ[ⲏⲗ.]ϩⲓⲟⲩⲥⲁⲡ.ⲛⲧⲁ
ⲕⲟ[ⲩ.]ⲛⲉⲩ.ⲁϩⲣⲏⲓ.ⲛⲟⲩ
ⲁⲣ[ ]ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ.
ⲁϩⲣⲏⲓ.[ⲙ̄]ⲡⲕⲁϩ:ϫⲉ.ⲟⲩ

ed. Tattam p. 4

ⲫⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ
(10) ⲟⲩⲟϩ ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄
ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ
ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣϭⲓⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ
ⲉ̀ⲧⲟⲛϧ

(11) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄
ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲟⲩ-

[quoque] non [sum uester.]
10 *[Et numerus filiorum Israel erat sicut] a[rena maris, quae non*
numerabitur, neque eas suscipient. Et erit in loco, ubi dictum est
eis: Vos] non populus meus[: u]ocabuntur quoque filii Dei uiuentis
11 *Et congregabuntur filii Iuda et filii Israel simul et ponent*
sibi uocem unam et ascendent de terra quia

Osee c. I 11 – II 3 *achmimice* *boheirice*

Recto pag. [5] *ed. Tattam p. 4*

(11) ⲛⲁ[ϭⲡⲉⲡϩⲟⲟⲩⲛⲓⲉⲍⲣⲉⲉⲗ]
II.1 ⲁϫ[ⲟⲥⲙⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲥⲁ]ⲛ
ⲡⲁ[ⲗⲗⲁⲟⲥⲙ]ⲛⲧⲉⲧⲛ̄
2 ⲛⲉ[ⲥⲁⲛⲉ]ⲙⲉⲣⲓⲧⲥ[2 ϫ]ⲉ[ϫⲓ]
ϩⲉⲡ·ⲙⲛ[ⲛ̄ⲧⲉ]ⲧⲛ̄ⲙⲟ,ϫ[ⲓϩⲉⲡ,]
ⲛⲉⲙⲁⲥ,ⲛ[ⲧ]ⲁⲥ,ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲉ
ⲉⲛ,ⲧⲉ,ⲁⲛ[ⲁⲕ],ϩⲟⲩⲧ̀ ⲁⲛⲁⲕ
ⲡⲉⲥϩⲉⲓ̈,ⲉ[ⲛ,ⲁ]ⲟⲩ,ϯⲛⲁϥⲓ,ⲛ̄
ⲧⲥ̄ⲡⲟⲣⲛ[ⲓⲁ],ⲁⲃⲁⲗⳉⲛ̄,ⲡⲉⲥϩⲁ
ⲁⲟⲩ,ⲧⲥⲙⲛ̣ⲧⲛⲁⲉⲓⲕ,[ⲁⲃⲁ]ⲗ
3 ⳉⲛ,ⲧⲙⲏⲧⲉ,ⲛⲉⲥⲕⲓⲃⲉ 3 ϫⲉ
ⲁⲓⲛⲁⲕⲁⲁⲥ,ⲉⲥⲕⲁⲕⲁϩⲏⲩ,
ⲁⲟⲩ,ⲧⲁⲕⲧⲁⲥ,ⲛ̄ⲧⳉⲉ,ⲙⲡ
ϩⲟⲟⲩⲉ,ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲓⲥ[ⲉ],ϯⲛⲁ
ⲕⲁⲁⲥ,ⲛⲧⳉⲉ,ⲛ̄ⲟ[ⲩ]ϫⲁⲓⲏ,
ⲁⲟⲩ,ⲧⲁⲧⲁϣ[ⲥ,ⲛⲧ]ⳉⲉ,ⲛ̄
ⲟⲩⲕⲁϩ,ⲛⲁⲧⲙⲁⲩ,ⲁⲟⲩ,ϯ
ⲛⲁⲙⲁⲩⲧⲥ,ⳉⲛ,ⲟⲩⲉⲓⲃⲉ

ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲉⲍⲣⲉⲉⲗ.
II 1 ⲁϫⲟⲥ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲛⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧ ⲁⲩ-
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ (2) ϭⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲩ ϭⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲁⲥ
ϫⲉ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁ-
ϥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ
ⲡⲉⲥϩⲟ (ⲡⲁϩⲟ var. MS. Lee) ⲛⲉⲙ
ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ
ⲛ̀ⲛⲉⲥⲙ̀ⲛⲟϯ
(3) ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁⲥ ⲉⲥⲃⲏϣ ⲟⲩⲟϩ
ϯⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁ-
ⲭⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ
ϯⲛⲁⲑⲁϣⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ
ⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉⲥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓ̀ⲃⲓ

magnus est dies Iezreel.
II 1 *Dicite fratri uestro: Populus meus et sorori uestrae [Illa] dilecta*
2 *Iudicamini cum matre uestra, iudicamini cum illa quia mea uxor non est, et ego non sum uir eius. Et auferam fornicationem eius a facie eius et adulterium eius de medio uberum illius.*
3 *Ut dimittam eam nudam et restituam eam sicut in die natiuitatis eius. Et ponam eam sicut locum desertum et statuam eam sicut terram sine aqua et occidam illam in siti.*

Verso pag. [6] *ed. Tattam p. 4*

achmimice

[ ]ⲙ̄ⲛⲁ
[ⲉ]ⲛⲉ[ⲩ]ϫ[ⲉⲥϣ]ⲏⲣⲉ,[ⲙ]ⲡⲟⲣ
5 ⲛⲓⲁ,ⲛⲉ,[5]ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ,[ⲁⲧⲉⲩ]ⲙⲟ,
[ⲥ]ⲡⲟⲣⲛⲉ,ⲁⲟⲩ,ⲧⲉⲧⲁⲥ
ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ,[ϫⲓϣ]ⲓⲡⲉ.
ⲁⲥϫⲟⲟⲥ,[ϯ]ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲧ
ⲛ̄ⲥⲉ,[ⲛⲁⲙ]ⲣ̄ⲣⲉⲧⲉ,ⲛⲉⲧ
ⲧⲉ,ⲛⲉⲓ,ⲙⲡ[ⲁⲁ]ⲉⲓⲕ,ⲙⲛ,ⲧⲁ
ⲙⲁⲩ·ⲁⲟⲩ,ⲛ[ⲛⲁ]ⳉⲁⲉⲓⲧⲉ·
ⲙⲛ,ⲛⲁⳉⲃⲟⲟⲥ,ⲡⲁⲛⲏϩ,
[ⲁⲟ]ⲩ,ⲡⲉϯ ⲁⳉⲉⲛⲉⲩ,ⲧⲏⲣⲟⲩ
6 [6]ⲉⲧⲃⲉ,ⲡⲉⲓ̈,ⲉⲥ̈ⲧⲉ,ⲁⲛⲁⲕ
ϯⲛⲁϫⲱⲗϫ̄ⲗ,ⲡⲥⳉⲟⲟ,ⲛ̄ⲥϥ (*l. cor-*)
ⲣⲉ,ⲁ[ⲟ]ⲩ,ⲧⲁⲕⲧⲟ,ⲁϩⲣⲏⲓ,ⲁ
ⲛⲉⲥ[ϩ]ⲱⲟⲩ,ⲛ̄ⲥⲧⲙ̄ϭⲓⲛⲉ,
7 ⲙ̄ⲡⲥⲙⲁⲉⲓⲧ·[7]ⲥⲡⲱⲧ,ⲛ̄
ⲥⲉ,ⲛⲉⲥⲙ̄[ⲣ]ⲣⲉⲧⲉ,ⲁⲟⲩ,ⲥ̄
ⲛⲁⲧⲉⳉⲁⲩ,ⲉⲛ,ⲥⲛⲁⲕⲱⲧⲉ

boheirice

(4) ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲟⲩⲏⲓ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉ.
(5) ϫⲉ ⲁⲥⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧ ⲁⲥⲙⲁⲥⲟⲩ
ϫⲉ ⲁⲥϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟϣⲓ
ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛⲏⲉⲧϯ
ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲁϩⲃⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϣⲉⲛⲧⲱ ⲛⲉⲙ
ⲡⲁⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲑⲏϣ
ⲛⲏⲓ

(6) ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁ=
ϭⲗⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲙⲱⲓⲧ ϯⲛⲁⲟⲩⲁ̀ϩⲉⲙⲕⲟ=
ⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲥϫⲉⲙϥ.
(7) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲥ-
ⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲥⲉ̀ⲕⲱϯ

4 [*Et filiorum eius non*] *miserebor, quoniam filii fornicationis sunt.*
5 *Quia fornicata est mater eorum et confusa est, quae peperit eos. Dixit uadam post amatores meos, qui dant mihi panem meum et aquam meam et uestimenta mea et tegumenta, oleum meum et omnia, quae necessaria sunt iis.*
(6) *Propter hoc ecce ego saepiam uiam eius in spinis et uias eius aedificabo (et) semitam suam non inueniet.*
7 *Persequitur amatores suos et non apprehendet illos*

Osee c. II(7) – 10 *achmimice* *boheirice*

Recto pag. [7]

ⲛ̄ⲥⲱ[ⲟ]ⲩ·ⲛⲥⲛⲁϭⲓⲛⲉⲩ
ⲉϫⲟ[ⲟ]ⲥ·ϫⲉ·ϯⲛⲁⲃⲱⲕ·ⲛⲧⲁ
ⲛⲁⲩϩ·ϣⲁ·ⲡⲁϩⲉï·ⲛϩⲁⲣⲡ·
ϫⲉ·ⲛⲁⲛⲉ·ⲛⲟⲩⲁⲉⲓϣ·[ⲡⲉ]·
8 ⲁϯⲛⲟⲩ[8]ⲁⲟⲩ·ⲛⲧⲁⲥ·ⲙⲡⲥ
ⲙⲙⲉ·ϫⲉ·ⲁⲛⲁⲕ·ⲁïϯ·ⲛⲉⲥ·
ⲙⲡⲥⲟⲩⲟ·ⲙⲛ·ⲡⲏⲣⲡ·
ⲙⲛ·ⲡⲛⲏϩ·ⲁⲟⲩ·ⲡϩⲉⲧ·
ⲁïⲧⲁϣⲁⲓ·ⲛⲉⲥ·ⲛ̄ⲧⲁⲥ·
ⲇⲉ·ⲛϩⲉⲧ·ⲙⲛ·ⲛⲛⲟⲩⲃ-
9 ⲁⲥⲧⲁⲛⲁⲩ·ⲛⲧⲃⲁⲁⲗ·[9]ⲉ
ⲧⲃⲉ·ⲡⲉⲓ·ϯⲛⲁⲛⲁⲩϩ·
ⲧⲁϫⲓ·ⲡⲁⲥⲟⲩⲟ·ⲁⲡϥⲧⲉ·
ⲁⲟⲩ·ⲡⲁⲛⲏϩ·ⲙ̄ⲡϥⲥⲏⲩ
ⲙⲛ̄·ⲡⲁⲏⲣⲡ·ϯⲛⲁϥⲓ·ⲛ̄
ⲛⲁϩⲁïⲧⲉ·ⲙⲛ̄·ⲛⲁϩⲃⲱ
ⲱⲥ·ⲁⲧⲙ̄ϩⲱⲃⲥ̄·ⲙⲡⲥϣⲓ
10 ⲡⲉ[10]ⲁⲟⲩ·ϯⲛⲟⲩ·ϯⲛⲁϭⲱⲗⲡ·

ed. Tattam p. 6

ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲥϫⲉⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲥⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ
ϩⲁ ⲡⲁϩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ
ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ. (8) ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲥ
ⲙ̀ⲡⲉⲥⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϯ ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓ=
ⲥⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲓⲑⲣⲉϥ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ
ϩⲁⲛϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲟⲩⲃ ⲁⲥⲑⲁⲙⲓ=
ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲃⲁⲁⲗ
(9) ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϭⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ=
ⲏⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ
ⲛ̀ⲛⲁϩⲃⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϣⲉⲛⲧⲱ ⲉ̀ϣ=
ⲧⲉⲙϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲓⲡⲓ
(10) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁϭⲱⲣⲡ

et quaeret eos et non inueniet eos. Et dicet: Vadam et reuertar (?) ad uirum priorem meum: quia melius erat mihi tempore [illo] quam nunc.

(8) Et ipsa nesciuit quia ego dedi ei frumentum et uinum et oleum et argentum multiplicaui ei: ipsa uero argentea et aurea fecit Baal.

(9) Propter hoc reuertar et sumam triticum meum ex parte sua (?) et oleum meum tempore suo et uinum meum, auferam uestimenta mea et tegumenta mea ne operiant ignominiam eius

(10) Et nunc reuelabo

Osee c. II v. (10)–12 *achmimice* *boheirice*

Verso pag. [8]

ⲁⲃⲁⲗ,ⲙⲡ[ⲥϫ]ⲱϩⲙ,ⲙⲡⲙ̄
ⲧⲟ,ⲁⲃⲁⲗ,ⲛ̄ⲛⲉⲥⲙ[ⲣⲣ]ⲉⲧⲉ,
ⲁⲟⲩ,ⲙⲛ̄,ⲗⲁⲩⲉ,ⲛⲁϥⲓⲧⲥ,
11 ⲁⲃⲁⲗϩⲛ,ⲧⲁϭⲓϫ, [11] ϯⲛⲁⲕⲧⲟ,
ⲛⲛⲉⲥⲟⲩⲣ[ⲉⲧⲧⲏⲣ]ⲟⲩ,
ⲙⲛ̄,ⲛⲉⲥϩⲁ[ⲉ],ⲙⲛ̄,ⲛⲉⲥⲩ̊ⲉ (*l.* ⲛⲉⲥⲥⲟⲩⲉ)
ⲙ̄ⲛ,ⲛⲉⲥⲥⲁ[ⲃ]ⲃⲁⲧⲟⲛ,ⲙⲛ̄,
ⲛⲉⲥⲛⲁⲉ̣ⲛⲁⲉ,ⲧⲏⲣⲟⲩ,
12 [12] ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲧⲟ,ⲛⲛⲉⲥⲃⲟⲩ,ⲛ̄
ⲉⲗⲁⲁⲗⲉ,ⲙⲛ̄,ⲛⲉⲥⲃⲟⲩ,
ⲛⲕⲛ̄ⲧⲉ,ⲛⲉⲧⲁⲥϫⲟⲟⲥ,ⲉ
ⲧⲃⲏⲧⲟⲩ,ϫⲉ,ⲛⲉϊ,ⲛⲉ,ⲛⲉⲧ
ⲁⲓⲧϩⲡⲁⲩ,ⲛⲉⲓ,ⲁⲛⲁⲙⲣ
ⲣⲉⲧⲉ,ⲧⲉⲩⲉ,ⲛⲉⲓ,ⲁⲟⲩ,ϯⲛⲁ
ⲕⲁⲁⲩ,ϩⲛ̄,ⲙⲛ̄ⲧⲙⲛⲧⲣⲉ,
ⲛ̄ⲛ̄ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ,ⲛ̄ⲧⲕⲁϊⲉ,
ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁⲙⲟⲩ,ⲁⲟⲩ,ⲛ̄
ⲁⲗⲉⲧⲉ,ⲛ̄ⲧⲡⲉ,ⲙⲛ̄ⲛϫᵉ

ed. Tattam p. 6

ⲙ̀ⲡⲉⲥϭⲱϧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲥ-
ⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ϩⲗⲓ (ϩⲁⲓ *MS. Lee*)
ⲛⲁϩⲙⲉⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲓϫ
(11) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲟⲩⲛⲟϥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲥϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲥⲥⲁⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ

(12) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲃⲉⲭⲉ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ
ⲉ̀ⲧⲁ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲭⲁⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁ:

immunditiam eius in conspectu amatorum eius et nemo eruet eam de manu mea

(11) Avertam omnes laetitias (?) eius, sollemnitates illius et neomenias illius et sabbata illius et omnes . . . illius.

(12) Et disperdam uineas eius et ficus illius, de quibus dixit: haec sunt quae accepi, quae amatores mei dederunt mihi. Et ponam ea in testimonium bestiarum agri; comedent ea; et uolatilium coeli et rep.

Osee c. II. v.(12) - 15 *achmimice* *boheirice*

Recto pag.[9]

13 ⲧϥⲉ.ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ.[13]ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁⲉⲓ
ⲛⲉ.ⲙⲡϫⲓⲛϭⲁⲛ̄ⲥ.ⲁⳉⲣⲏï.
ⲁϫⲱⲥ.ⳉⲛ.ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ.ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ.ⲛⲃⲁⲁⲗⲉⲓⲙ.ⲛⲉⲓ.ⲉ
ⲧⲁⲥϯϩⲏⲛⲉ.ⲁⳉⲣⲏⲓ.ⲛ̄ⳉⲏ
ⲧⲟⲩ.ⲁⲟⲩ.ⲁϯ.ⲛⲉⲥⲕⲁϣⲁ
ⲃⲉⲗ.ⲁⲣⲁⲥ.ⲙⲛ.ⲛⲉⲥⲉⲓⲉⲡ
ⲥⲁïⲉ.ⲁⲥⲟⲩⲁϩⲥⲛ̄ⲥⲉ.ⲛⲉⲥ
ⲙⲣ̄ⲣⲉⲧⲉ.ⲁⲛⲁⲕ.ⲇⲉ.ⲁϥⲣⲡⲁ
14 ⲱⲃ̄ⳉ.ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.[14]ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲉï.ⲉⲥⲧⲉ.ⲁⲛⲁⲕ.
ϯⲛⲁⲙⲁⲣⲥ̄.ⲁⲟⲩ.
ϯⲛⲁⲧⲁϣⲥ.ⲛ̄ⲧⳉⲉ.
ⲛⲟⲩϫⲁⲓⲉ.ϯⲛⲁϣⲉϫⲉ.
15 ⲁⳉⲣⲏï.ⲁⲡⲥϩⲏⲧ.[15]ⲧⲁϯ.
ⲛⲉⲥ.ⲛⲛⲉⲥⲥⲱⲛⲧ.ⲙ̄ⲡ
ⲙⲁ.ⲉⲧⲙⲙⲟ·ⲁⲟⲩ.ⲡⲓⲁ
ïⲉ.ⲛ̄ⲛⲁⲭⲱⲣ·ⲁⲩⲱⲛ.

ed. Tattam p. 6

ⲧϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ (13) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϣⲓϣ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲗⲓⲙ
ⲛⲏⲉ̀ⲧ ⲁⲥϣⲱⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϯ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲗⲉⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲥⲓⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟϣⲓ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉ
ⲛⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲥⲉⲣⲡⲁⲱⲃϣ
ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄

(14) ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁ=
ⲥⲟⲣⲙⲉⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲑⲁϣⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϯⲥⲃⲱ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲏⲧ

(15) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ
ϯϧⲉⲗⲗⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲭⲱⲣ

tilium terrae.
(13) Et tribuam in uitium super eam in diebus omnibus Baalim in quibus immolauit et dedit (l. ⲁⲥϯ) inaures et ornamenta (ⲉⲓⲉⲡⲥⲁïⲉ) sua, ibat post amatores suos, mei autem oblita est (l. ⲁⲥⲣⲡⲁⲱⲃ̄ⳉ) dixit Dominus.
(14) Ideo ecce ego alligabo eam et ponam illam quasi desertum et lo=quar ad cor eius.
(15) Dabo ei creaturas suas loci illius et uallem Nachor et

Osee c. II v. 15-18 — *achmimice* — *boheirice*

Verso pag. [10] — *ed. Tattam p. 6, 8*

achmimice

(2 15) ⲁⲃⲁⲗ·ⲛ̄ⲧⲥⲙ̄ⲛⲧⲣⲙⲛ
ϩⲏⲧ· ⲁⲟⲩ·ⲥⲛⲁⲑⲃⲃⲓⲟ·ⲙ̄
ⲡⲙⲁ·ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ·ⲕⲁⲧⲁⲛ̄
ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ·ⲛⲧⲥⲙⲛⲧⲁⲗⲁⲩ·
ⲁⲟⲩ·ⲕⲁⲧⲁ·ⲛϩⲟⲟⲩⲉ·ⲉ
ⲧⲁⲥⲉⲓ̈·ⲁϩⲣⲏⲓ ϩⲛ·ⲕⲏⲙⲉ·
16 ⲁⲟⲩ·ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ·ϩⲛ·ⲫⲟ
ⲟⲩⲉ·ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ·ⲡⲁϫⲉ·ⲡϫⲁ
ⲓ̈ⲥ·ⲟⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ·ⲁⲣⲁⲓ̈·ϫⲉ
ⲡⲁϩⲉⲓ̈ ⲥ̣ⲧⲙⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲣⲁⲓ̈·ϫⲛ·ⲛϯⲛⲟⲩ·
ϫⲉ·ⲃⲁⲁⲗⲉⲓⲙ>
17 ⲁⲟⲩ·ϯⲛⲁϥⲓ·ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲁ
ⲗⲉⲓⲙ·ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ·ⲧⲥⲡⲁⲓ̓
ϭⲉ·ⲁⲟⲩ·ⲥⲧⲙⲣ̄ⲡⲙⲉⲩⲉ
ϭⲉ·ⲙⲡⲟⲩⲣⲉⲛ· 18 ⲁⲟⲩ·ϯⲛⲁ
ⲥⲙⲓⲛⲉ·ⲛⲉⲩ·ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏ
ⲕⲏ ϩⲙ̄ ⲫⲟⲟⲩⲉ·ⲉⲧⲙ̄

boheirice

2 15 ⲉ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲉ-
ⲥⲕⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧ-
ⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲕⲟⲩ
ϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥ-
ϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ
(16) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲁϩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲛⲉⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲃⲁⲁ̀ⲗⲓⲙ
(17) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲃⲁⲁ̀ⲗⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ
(18) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ

aperire(?) intelligentiam eius et humiliabitur illic iuxta dies infantiae suae et iuxta dies ascensionis eius ex Aegypto
(16) Et erit in illa die, ait Dominus, uocabit me: Vir meus et non uocabit me ab hoc die Baalim
(17) Et auferam (nomina) Baalim de ore eius et non recordabuntur nominis eorum.
(18) Et disponam eis testamentum in die illa

Osee c. II v. 18 21 *achmimice* *bohairice*

Recto p. [11] *ed. Tattam p. 8*

2,18 ⲙⲟ.ⲙⲛ̄.ⲛⲑⲏⲣⲓⲟⲛ.ⲛ̄ⲧ
ⲕⲁⲓ̈ⲉⲗⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲗⲉⲧⲉ.ⲛ̄ⲧ
ⲡⲉ·ⲙⲛ̄.ⲛϫ̄ⲉⲧϥⲉ.ⲙⲡⲕⲁϩ
ⲗⲟⲩ.ⲟⲩⲡⲓⲧⲉ.ⲙⲛ̄.ⲟⲩⲥⲏ
ϥⲉ.ⲙⲛ̄.ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ.ϯ
ⲛⲁⲧⲉⲕⲁⲩ.ⲁⲃⲁⲗϩⲓϫ̄ⲛ̄ⲡ̄
ⲕⲁϩ.ⲗⲟⲩ.ϯⲛⲁϯ.ⲛⲉⲩ
ϩⲓϫ̄ⲛ̄.ⲡⲕⲁϩ.ϩⲛ̄.ⲟⲩⲥⲁⲡⲥ
19 [19]ⲗⲟⲩ.ϯⲛⲁϫⲓϩⲱ[ⲡ].ⲛⲧⲁ[ⲥ].
ⲛⲉⲓ.ϣⲁ.ⲁⲛⲏϩⲉ· ϯⲛⲁϫⲓ
ϩⲱⲡ.ⲙⲙⲟ.ϩⲛ.ⲟⲩⲇⲓⲕⲁ[ⲓ]
ⲟⲥⲩⲛⲏ.ⲙⲛ̄.ⲟⲩϩⲉⲡ.[ⲙⲛ].
ⲟⲩⲛⲁⲉ.ⲙⲛ̄.ⲟ̄ⲩⲙⲛ̄ⲧϣ[ⲁⲛ]
20 ϩⲧⲏϥ· [20]ⲗⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲓϩⲱⲡ.[ⲙ]
ⲙⲟ.ⲛⲉⲓ̈.ϩⲛ.ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.
21 ⲧⲉⲥⲟⲩⲱⲛ.ⲡϫ̄ⲁⲉⲓⲥ [21]ⲗⲟⲩ.
ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲡⲉ.ⲛ̄ⲫⲟⲟⲩⲉ.
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ.ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫ̄ⲁⲉⲓⲥ.

2,18 ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲫⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ϯⲛⲁϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ϩⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲑⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ

(19) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲱ ⲛⲏⲓ ϣⲁ
ⲉ̀ⲛⲉϩ · καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ ἐν
δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι καὶ ἐν
ἐλέει καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς

(20) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲱ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ̀ⲉ̀ⲥⲟⲩⲱⲛ
ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ (21) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅

cum bestiis agri et uolatilibus coeli et reptilibus terrae. Et arcum et gladium et bellum conteram de terra et faciam eos super terra in fiducia (?)
19 Et sponsam mihi eam faciam in aeternum, sponsam eam faciam in iustitia et iudicio et clementia et misericordia.
20 Et sponsam eam mihi faciam in fide et cognosces Dominum
21 Et erit in illa die, dicit Dominus.

Osée c. II (21) – III 1 *achmimice* *boheirice*

Verso pag. [12]

ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲙⲉ.ⲁⲧⲡⲉ.ⲁⲟⲩ.
ⲧⲡⲉ.ⲛⲁⲥⲱⲧⲙⲉ.ⲁⲡⲕⲁϩ.
22 [22] ⲁⲟⲩ.ⲡⲕⲁϩ.ⲛⲁⲥⲱⲧⲙⲉ.
ⲁⲡⲥⲟⲩ.ⲙⲛ.ⲡⲏⲣⲡ.ⲙⲛ.
ⲡⲛⲏϩ.ⲁⲟⲩ.ⲛⲧⲁⲟⲩ.ⲥⲉ
ⲛⲁⲥⲱⲧⲙⲉ.ⲥⲉⲡⲓⲉⲏⲗ
23 [23] ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁϫⲟⲙϫⲉⲙ.ⲛⲉ[ⲓ].
ⲁϫⲙ.ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁ
ⲙⲣ̄ⲣⲉ.ⲧⲉⲧⲙⲡⲟⲩ.ⲙⲣ̄
24 ⲣⲉ.[24] ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ.ⲛ
ⲡⲉ.ⲧⲉⲡⲁⲗⲁⲟⲥ.ⲉⲛ.ⲡⲉ.
ϫⲉ.ⲛⲧⲁⲕ.ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ.ⲁⲟⲩ.
ⲛⲧⲁϥ.ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ.ϫⲉ.ⲛ̄
ⲧⲁⲕ.ⲡⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲁⲛⲟⲩ
III 1 ⲧⲉ.[III 1] ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲛⲉⲓ
ϫⲉ.ⲃⲱⲕ.ⲛⲧⲕⲙⲣⲣⲉ.ⲟⲩ
ⲥϩⲓⲙⲉ.ⲉⲥⲙⲉⲓⲉ.ⲛϩⲉⲛ
ⲡⲉⲑⲁⲩ.ⲁⲟⲩ.ⲟⲩⲛⲁⲉⲓⲕ.

ed. Tattam p. 8

ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲫⲉ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ
(22) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀-
ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲓⲉⲍⲣⲁⲉⲗ
(23) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϭⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ=
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ
(24) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ
ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡϭ̅ⲥ̅

III 1 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲓ ϫⲉ
ⲉ̀ⲧⲓ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ
ⲉⲥⲙⲉⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ

exaudiam coelum et coelum exaudiet terram.
22 Et terra exaudiet frumentum et uinum et oleum et haec exaudient (Jezrael)
23 Et (seminabo?) eam mihi super terram et diligam eam quae non dilecta fuit.
24 Et dicam iis, qui non sunt populus meus: Tu es populus meus.
Et ipse dicet: Tu es Dominus, Deus meus.
III 1 Dixit Dominus mihi: Vade tu dilige mulierem diligentem mala et adulteram.

Finis quaternionis primi

Incipit quaternio II foliorum octo, pagin. 13–28

Osee c. III. v. (1)–4 *achmimice* *boheirice*

Recto pag. [13] *ed. Tattam p. 8–10*

(1) ⲕⲁⲧⲁ.ⲧⳉⲉ.ⲉⲧⲉ.ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ.ⲙⲉⲣⲉ.ⲛϣⲏⲣⲉ.ⲛⲡⲓⲏ̄ⲗ̄
ⲁⲟⲩ.ⲛⲧⲁⲩ.ⲥⲉⲛⲁⲩⲉ.ⲁ
ϫⲛ̄.ⲛⲟⲩⲧⲉ.ⲛϣⲙ̄ⲙⲟ·
ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲙⲉⲣⲉ.ⲛⳉⲉⲛⲣⲁ
ϫⲏ.ϩⲓ̈.ⲉⲗⲁⲗϣⲟⲩⲱⲟⲩ.
2 ⲁⲟⲩ.ⲁⲓ[ ]ⲙ
ⲙⲁⲥ.ⲛⲉⲓ̈.ⳉⲁ.ⲙⲛ̄ϯ.ⲛϩⲉⲧ?
ⲙⲛ̄.ⲟⲩⳉⲓ.ⲛ̄ⲓⲱⲧ.ⲙⲛ̄.ⲟⲩⳉⲓ.
3 ⲛⲏⲣ̄ⲡ̄.ⲁⲟⲩ.ⲁⲓϫⲟⲟⲥ.ⲛⲉⲥ.
ϫⲉ.ⲙⲉⲥⲧ.ⳉⲁⲣⲉⲧ.ⲛϩⲉⲛ
ϩⲟⲟⲩⲉ.ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ?
ⲧⲙ̄ⲣ̄ⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ.ⲟⲩⲧⲉ.
ⲧⲙ̄ⳉⲱⲡⲉ.ⲛⲕⲉϩⲉⲓ̈.ⲁⲛⲁⲕ.
ϩⲟⲩⲧ.ϯⲛⲁⳉⲱⲡⲉ.ⲛⲉ
4 ⲁⲃⲁⲗ.ϫⲉ.ⲥⲉⲛⲁϩⲙⲥⲉ.ⲛ
ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩⲉ·ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ.
ⲛ̄ϭⲓ.ⲛϣⲏⲣⲉ.ⲛ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄

(1)... ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲫϯ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀=
ϫⲉⲛϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲙⲉⲓ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲫⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲗϣⲱⲟⲩ

(2) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣⲙⲓⲥⲑⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϧⲁ
ⲓ̄ⲉ̄ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲅⲟⲙⲟⲣ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲛⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲏⲣⲡ
(3) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲣⲁⲧ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲉⲣⲡⲟⲣ-
ⲛⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲕⲉϩⲁⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉ

(4) ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲥⲉⲛⲁ=
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ

III (1) *sicut Deus diligit filios Israel: et ipsi respiciunt ad deos alienos, et amant coctiones cum uuis passis.*
(2) *Et [condux?]i eam mihi pro quindecim argenteis et mensura hordei et mensura uini*
(3) *Et dixi ad eam: sede apud me dies multos: non fornicaberis neque eris alteri uiro et ego quoque ero tibi.*
(4) *Quia sedebunt diebus multis filii Israel*

Osee c. III. v. (4) – IV 1 achmimice

Verso pag. [14]

(4) ⲉⲙⲛⲧⲉⲣⲣⲟ.ⲙ̄ⲙⲟ.ⲟⲩ
ⲧⲉ.ⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲟⲩⲧⲉ.ⲉⲙⲛ
ⲑⲩⲥⲓⲁ.ⲉⲙⲛ ⲙⲛ̄ⲑⲩⲥⲓ
ⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.ⲟⲩⲧⲉ.ⲙⲛ (*l.* ⲙⲛ̄ⲧ?)
ⲟⲩⲓ̈ⲃⲉ.ⲟⲩⲇⲉ.ⲉⲫⲟⲩⲇ.
ⲟⲩⲇⲉ.ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ· 5 ⲁⲟⲩ.
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲉ ·ⲛⲉⲓ.ⲥⲉⲛⲁⲕⲁ
ⲧⲟⲩ.ⲛϭⲓ.ⲛϣⲏⲣⲉ.ⲙⲡ̄ⲏ̄ⲗ̄· (*l.* ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄)
ⲥⲉϣⲓⲛⲉ.ⲥⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.
ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲇⲁⲩ
ⲉⲓⲇ.ⲡⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ.ⲥⲉⲣⲙⲁϩⲓ
ⲉ.ⲁϫⲛ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲁⲟⲩ.ⲁϫⲛ̄.
ⲛⲉϥⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.ϩⲛ̄ⲧϩⲁⲉⲓ.
IV 1 ⲛⲛϩⲟⲟⲩⲉ ~
ⲥⲱⲧⲙⲉ.ⲁⲡϣⲉϫⲉ.ⲙ̄ⲡ
ϫⲁⲉⲓⲥ.ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ.ⲙⲡⲓⲏⲗ
ⲁⲃⲁⲗϫⲉ.ⲡϩⲉⲡ.ⲙ̄ⲡϫⲁⲓⲥ.
ⲁϥϩⲟⲟⲡ ⲁϫⲛ̄.ⲛⲉⲧⲟⲩ

sahidice ed. Ciasca II. p. 325 vide infra

boheirice

ed. Tattam p. 10

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ.

(5) ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲙⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲡϫⲁⲉ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ

IV. 1 ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄ ϫⲉ ⲡϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧ=
ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ϫⲉ

(4) *sine rege, sine principe, sine sacrificio sine altari sine sacerdotio sine ephud, sine manifestatione.*

(5) *Et post haec reuertentur filii Israel: et quaerent Dominum Deum suum et David regem suum et stupebunt(?) ad Dominum et super bonis eius in nouissimis diebus.*

IV 1. *Audite uerbum Domini filii Israël. Quia iudicium Domino factum est contra*

Ciasca II. p. 325

IV. 1. ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡϩⲁⲡ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ./.

Osee c. IV. (1)-5 *achmimice* *boheirice*

Recto pag. [15] *ed. Tattam p. 10*

ϩⲏ.ϩⲓϫⲛ̄.ⲕⲁϩ.ϫⲉ.ⲙⲛ̄ϣⲉ.
ϩⲓϫⲛ.ⲡⲕⲁϩ.ⲟⲩⲇⲉ.ⲛⲁⲉ.ⲟⲩ
2 ⲇⲉ.ⲥⲁⲩⲛⲉ.ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· 2 ⲁⲡ
ⲥⲁⲟⲩϩⲉ.ⲡⲱⲣⳉ.ⲁⲃⲁⲗ.ϩⲓϫⲛ̄.
ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲟⲩ.ⲡϭⲁⲗ.ⲙⲛ̄.ⲡϩⲱ
ⲧⲃⲉ.ⲙⲛ.ⲡϫⲓⲟⲩⲉ.ⲙⲛ.ⲧⲙⲛⲧ
ⲛⲁⲉⲓⲕ'.ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲡⲱⳉⲧ.ⲥⲛⲁϥ.
3 ⲁϫⲛ̄.ⲥⲛⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ.ⲡⲉⲓ.ⲡⲕⲁϩ.
ⲛⲁⲣ̄ϩⲏⲃⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁⲥⲃⲁⲕ.
ⲛ̄ϭⲓ.ⲛⲉⲧⲟⲩϩⲏ.ⲧⲏⲣⲟⲩ.ϩⲓ
ϫⲛ̄.ⲡⲕⲁϩ.ⲙⲛ̄.ⲛ̄ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ.
ⲛ̄ⲧⲕⲁïⲉ.ⲙⲛ̄.ⲛ̄ϩⲁⲗⲉⲧⲉ.ⲛ
ⲧⲡⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ.ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.
4 ⲥⲉⲛⲁⲱϫⲛⲉ 4 ϫⲉⲕⲁⲁⲥ.ⲛⲉ.
ⲗⲁⲟⲩⲉ.ϫⲓϩⲉⲡ.ⲟⲩⲇⲉ.ⲛⲟⲩ
ϫⲡⲓⲉ.ⲗⲁⲟⲩⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲡⲗⲁⲟⲥ.
ⲁϥⲣ̄ⲧⳉⲉ.ⲛ̄ⲟⲩïⲃⲉ.ⲉⳉⲁⲣⲟⲩ
5 ⲟⲩⲱϩⲙⲉ.ⳉⲁⲣⲱϥ· ⲁⲟⲩ.ϥⲛⲁ

sahidice ed. Ciasca II p. 325 vide infra

ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ-
ⲕⲁϩⲓ (2) ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ. ⲁⲩ-
ⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲥⲛⲟϥ
ⲥⲉⲙⲟϫⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲛⲟϥ.

(3) ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫⲓⲟⲙ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ
(4) ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲉ ϩⲗⲓ ϭⲓϩⲁⲡ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀-
ⲛⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲁⲩⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲅⲓⲛ ⲛⲁϥ

habitatores (qui habitant) super terra: quia non est aequum neque misericordia neque scientia Dei super terra.
(2) Maledictio effusa est super terram et mendacium et homicidium et furtum et adulterium et effundunt sanguinem in sanguine.
(3) Propter hoc lugebit terra et imminuentur qui habitant super terram et bestiae agri et aues coeli et pisces maris deficient
(4) Ne quis iudicetur neue arguatur. Et populus meus erat quasi sacerdos cui contradicitur

Ciasca II p. 325 ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲙⲉ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁ· ⲟⲩⲇⲉ
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· (2) ⲁ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ⲡⲱⲣϣ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ·
ⲁⲩⲱ ⲡ̄ϭⲟⲗ ⲙⲛ̄ ⲡϩⲱⲧⲃ̄ ⲙ̄ⲡϫⲓⲟⲩⲉ· ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲉⲓ̈ⲕ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲡⲉϩⲧ̄
ⲥ̄ⲛⲟϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲥ̄ⲛⲟϥ. (3) ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲡ̄ⲕⲁϩ ⲛⲁⲣ̄ϩⲏⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥ̄ⲃⲟⲕ
ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲥⲱϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲡⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲥⲉⲛⲁⲱϫⲛ̄ (4) ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϫⲓϩⲁⲡ· ⲟⲩⲇⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲡⲓⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲣ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲏ̄ⲏⲃ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲱϣ̄ϩⲙ̄ ϩⲁⲣⲟϥ·

Osee c. IV. v. 5 - 9 *achmimice* *boheirice*

Verso pag. [16]

sahidice ed. Ciasca II. p. 325 *vide infra*

ⲣ̄ϭⲱⲃ.ϩⲙ.ⲡϩⲟⲟⲩⲉ· ⲡⲕⲉ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.ⲛⲁⲣ̄ϭⲱⲃ.ⲛⲉ
ⲙⲉⲕ.ⲧⲕ̄ⲙⲟ.ⲁⲓⲧⲛⲧⲱⲛⲥ.
6 ⲁⲧⲟⲩϩⲓ·ⲁ ⲡⲗⲁⲗⲁⲟⲥ.ⲣ̄ⲧϩⲉ.
ⲙⲡⲉⲧⲉⲙⲛⲧⲉϥⲥⲁⲩⲛⲉ.ⲙ̄
ⲙⲟ.ϫⲉ.ⲛⲧⲁⲕ.ϯⲕⲉⲁⲃⲁⲗ'
ⲙⲙⲁⲕ.ⲙⲡⲥⲁⲩⲛⲉ.ⲁⲛⲁⲕ'
ϩⲟⲩⲟⲩⲧ.ϯⲛⲁⲧⲉⲕⲁⲃⲁⲗ·.
ⲁⲧⲙ̄ϣⲙ̄ϣⲉ.ⲛⲉï.ⲁⲕⲣ̄ⲡⲱ
ⲃϩ.ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ.ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·
ⲁⲛⲁⲕ.ϩⲟⲩⲟⲩⲧ.ϯⲛⲁⲣ̄ⲡⲱ
7 ⲃϩ.ⲛⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ· ⲕⲁⲧⲁ.ⲡⲩ̊
ⲁϣⲉⲓ.ⲧⲉⲓ.ⲧⲉⲧϩⲉ.ⲉⲧⲟⲩⲣ̄
ⲛⲁⲃⲉ.ⲁⲣⲁï.ϯⲛⲁⲕⲟⲩ.ⲙⲡⲟⲩⲉ
8 ⲁⲩ.ⲁⲩϣⲱϣ.ⲥⲉⲛ̄ⲁⲟⲩ
ⲱⲙ.ⲛⲛⲁⲃⲉ.ⲙⲡⲗⲁⲗⲁⲟⲥ·
ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁϫⲓ.ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ.
9 ϩⲛ̄.ⲟⲩϫⲓϭⲁⲛⲥ ⲁⲟⲩ.ⲡⲟⲩ

ed. Tattam p. 10. 12.

ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱ-
ⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ
ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲁⲓⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ.
(6) ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛ̀ⲧⲉϥ
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲥⲱ
ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲭⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲓ
ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲉⲣⲟⲩⲏⲃ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲉⲣ-
ⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲟⲩⲟϩ
ϯⲛⲁⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀.

(7) ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ
ϯⲛⲁⲭⲁϥ ⲉⲩϣⲱϣ

(8) ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ
ⲉⲩⲉ̀ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ

(5) Et infirmabitur in diem etiam propheta infirmabitur tecum. Matrem tuam assimilaui nocti.
(6) Populus meus est quasi non habens scientiam. Quia tu reppulisti scientiam, ego quoque repellam te ne sequaris me. Oblitus es legis Dei, ego quoque obliuiscar filiorum tuorum.
(7) Secundum multitudinem suam, ita ut peccauerunt mihi, gloriam eorum ponam in ignominiam.
(8) Comedent peccata populum meum et in iniquitate accipient animam

Ciasca II 325 ϥⲛⲁⲣ̄ ϭⲱⲃ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡ̄ⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲣ̄ ϭⲱⲃ· ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ·
ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲁⲓ̈ⲧⲛ̄ⲧⲱⲛⲥ̄ ⲉ̄ⲧⲉⲩϣⲏ (6) ⲁ̄ ⲡⲗⲁⲗⲁⲟⲥ ⲣ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲛⲟⲩϫⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲛⲟϫⲕ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ⲉ̄ⲧⲙ̄ϣⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲣ̄ ⲡⲱⲃϣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲱ ϯⲛⲁⲣ̄
ⲡⲱⲃϣ ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ (7) ⲕⲁⲧⲁ ϣⲏ· ⲧⲁⲓⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ϯⲛⲁⲕⲱ ⲙ̄-
ⲡⲉⲩⲉ̄ⲟⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱϣ (8) ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲯⲩ-
ⲭⲏ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϫⲓ̈ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄·

Osee c. IV. v 9–13 achmimice — *boheirice*

Recto pag. [17] — *sahidice ed. Ciasca II. p. 325 uide infra* — *ed. Tattam p. 12*

(9) ïⲃⲉ.ⲛⲁⲣ̄ⲧⳉⲉ.ⲡⲗⲁⲟⲥ.ⲁⲟⲩ.ϯ
ⲛⲁϫⲓⲕⲃⲁ.ⲛⲛⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.
ⲁⳉⲣⲏï.ⲁϫⲱϥ.ⲁⲟⲩ.ⲛⲉϥⲙⲉ
ⲉⲩⲉ.ⲛϩⲏⲧ ·ϯⲛⲁⲧⲱⲃⲟⲩ.
10 ⲛⲉⲩ[10]ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲙ.ⲥⲉⲛⲁ
ⲥⲓ.ⲉⲛ·ⲁⲩⲣ̄ⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ.[11]ⲁⲟⲩ.
11 ⲥⲉⲛⲁⲥⲁⲩⲧⲛⲉ.ⲉⲛ·[11]ⲁⲃⲁⲗ
ϫⲉ.ⲁⲩⲕⲁ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ·
·ⲁⲧⲟⲩⲁⲣⲏϩⲧⲉ.ⲁⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ.
ⲁⲟⲩ.ⲫⲏⲧ.ⲡⲁⲗⲗⲁⲟⲥ.ⲁϥ
ϣⲱⲡ.ⲁⲣⲁϥ.ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ.ⲙⲛ.
12 ⲟⲩϯⳉⲉ·[12]ⲁϥϣⲓⲛⲉ.[2]ⲙ̄ⲡⳉ. ⲁⲓ
ⲁⲟⲩ.ⲁϥϫⲓⲟⲩⲟⲩ.ⲛⲉϥ.ⳉⲛ.
ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ·ϫⲉ.ⲁⲩⲣ̄ⲡⲗⲁ
ⲛⲁ.ⳉⲛ̄.ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄.ⲛⲡⲟⲣⲛⲓⲁ.
ⲁⲟⲩ.ⲁⲩⲣ̄ⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ.ⲁⲩ
ⲕⲁ.ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.ⲛⲥⲱⲟⲩ·
13 [13]ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ.ⲑⲩⲥⲓⲁ.ⲁⳉⲣⲏï.ⲁ

(9) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲏⲃ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϭⲓ=
ⲙ̀ⲡⲁϣⲓϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ=
ϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ
(10) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲓ ⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣ=
ⲛⲉⲩⲓⲛ (11) ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ
ⲁⲩⲭⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲣⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲟⲣ=
ⲛⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲓϧⲓ ⲁ̀
ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.

(12) ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ=
ϯϩⲁⲡ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϣⲃⲟϯ ⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ

(13) ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ

(9) Et erit sicut populus sic quoque sacerdos. Et ulciscar super eum iniurias eius et reddam ei cogitationes eius.
(10) Et comedent et non implebuntur: fornicati sunt et non dirigentur
(11) Quia reliquerunt Dominum ut seruarent fornicationem. et cor populi mei suscepit ei uinum et ebrietatem
(12) Interrogabat in [signis] et maledixit ei in uirga, quia seducti sunt in spiritu fornicationis et fornicati sunt et dereliquerunt Deum
(13) Et holocausta sacrificati sunt super

Ciasca II. p. 325
(9) ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛⲁⲣ̄ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϫⲓ ⲕⲃⲁ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁ̄ⲛⲟⲙⲓⲁ̄
ⲉϩⲣⲁï ⲉ̄ϫⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϯⲛⲁⲧⲟⲟ̄ⲃⲟⲩ ⲛⲁϥ

Osee c. IV. v. 13 – 15 achmimice — *boheirice*

Verso pag. [18] — *ed. Tattam p. 12*

(13) ⲁϫⲛ.ⲛⲕⲟⲟϩ.ⲛⲛⲧⲟⲩⲉⲓ̈.
ⲁⲟⲩ.ⲁⲩϯϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ.ⲁϩⲣⲏ
ⲓ̈.ϩⲓϫⲛ.ⲛⲃⲟⲩⲛⲟⲥ.ϩⲁ.ⲟⲩⲥⲓ.
ⲙⲛ.ⲟⲩⲗⲉⲩⲕⲏ.ⲙⲛ̅.ⲟⲩϣⲏ̅(l. ϣⲏⲛ)
ⲉϥⲣϩⲁⲓⲃⲉ. ϫⲉ.ⲛⲁⲛⲟⲩ.ⲧϩⲁ
ⲓⲃⲉ.ⲉⲧⲃⲉ.ⲡⲉⲓ̈.ⲥⲉⲛⲁⲣ̅ⲡⲟⲣ
ⲛⲉ.ⲛϭⲓ.ⲛⲉⲧⲛϣⲉⲉⲣⲉ·
ⲁⲟⲩ.ⲛⲉⲧⲛϣⲉⲗⲉⲉⲧ.ⲥⲉ
14 ⲛⲁⲣ̅ⲛⲁⲉⲓⲕ.14ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁϭⲙ
ϣⲓⲛⲉ.ⲉⲛ.ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛϣⲉⲉⲣⲉ.
ⲁⲩϣⲁⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ.ⲁⲟⲩ.
ⲛⲉⲧⲛ̅ϣⲉⲗⲉⲧ̅.ⲁⲩϣⲁⲣ̅ⲛⲁ
ⲉⲓⲕ.ϫⲉ.ⲛ̅ⲧⲁⲩ.ⲁⲩⲧⲱϩ.ⲙⲛ̅.
ⲛⲡⲟⲣⲛⲟⲥ.ⲁⲟⲩ.ⲁⲩϯϩⲏ
ⲛⲉ.ⲁϩⲣⲏⲓ̈.ⲙ́ⲛ.ⲛⲉⲧⲥⲱϥ.
ⲁⲟⲩ.ⲡ̅ⲗⲁⲟⲥ.ⲉⲧⲉⲛ̅ⲟⲩⲥⲁⲩ
ⲛⲉ.ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̀.ⲁϥϭⲗⲁⲙⲗⲉⲙ'
15 ⲁⲩⲡⲟⲣⲛⲏ· 15ⲛ̀ⲧⲁⲕ.ⲇⲉ.ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅

ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩⲉⲛⲥⲑⲟⲓ ⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲁⲗ
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲉⲩⲕⲏ ⲛⲉⲙ
ⲛ̀ⲟⲩϣⲱϣⲏⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ
ⲧⲉϥϧⲏⲓⲃⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲉⲣⲓ
ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲛⲱⲓⲕ

(14) ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲉⲣⲓ
ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ=
ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲉ=
ϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯ ⲥⲑⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲧⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲕⲁϯ
ⲛⲁϥϭⲗⲉⲙⲗⲱⲙ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲏ.

(15) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲙ

(13) uertices montium et offerebant thus super colles, subter cedrum (quercum) et pōpulum et nemorosam arborem: quia bonum umbraculum eius. Propterea fornicabuntur filiae uestrae et sponsae uestrae moechabuntur.

(14) Et non uisitabo filias uestras cum fuerint fornicatae, et sponsas uestras cum adulterauerint; ipsi cum meretricibus conuersabantur et cum effeminatis sacrificabant et populus non intelligens adhaerebat cum meretrice.

(15) Tu autem Israel noli

Osee c. IV. v. 15 – 19 achmimice

Recto pag. [19]

ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲁⲧⲥⲁⲩⲛⲉ·ⲗⲟⲩ.ⲓⲟⲩⲇⲁ.
ⲙⲡⲣ̄ⲃⲱⲕⲁϩⲟⲩⲛ.ⲁⲅⲁⲗⲅⲁⲁ.
ⲟⲩⲇⲉ.ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲱⲕ.ⲁϩⲟⲩⲛ.
ⲁⲡⲏⲓ̈.ⲙⲡϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ.ⲗⲟⲩ.
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲁⲛⲁϩ.ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲉ
16 ⲧⲁⲛϩ·ϫⲉⲛ̄ⲧϩⲉ.ⲛⲟⲩⲃⲁϩⲥⲉ.
ⲉϩⲁⲣⲉⲥ ⲡⲱⲥϩ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲧⲉⲓ̈.ⲧⲉ.
ⲧϩⲉ.ⲉⲧⲁ.ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄.ⲡⲱⲥϩ.ⲁⲃⲁⲗ.
ϯⲛⲟⲩ.ⲁϥⲛⲁⲙⲁⲁⲛⲉ.ⲙ̄ⲙⲁⲩ.ⲛ
ϭⲓ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲛ̄ⲧϩⲉ.ⲛⲟⲩϩⲓⲉⲓⲃ.
ϩⲛ.ⲟⲩⲙⲁ.ⲉϥⲟⲩⲁⲥϩ ⲁⲃⲁⲗ.
17 ⲛⲉⲫⲣⲁⲓⲙ.ⲁϥϩⲱⲡ.ⲁⲛⲉⲓ
ⲇⲱⲗⲟⲛ.ⲁϥⲕⲟⲩ.ⲛⲉϥ.ⲁϩⲣⲏ
18 ⲓ.ⲛϩⲉⲛⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ·ⲁϥ
ⲕⲱϩ.ⲁⲛⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ.ϩⲛ.ⲟⲩ
ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ.ⲁϥⲣ̄ⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ.
ⲁϥⲙⲣ̄ⲣⲉ.ⲡϣⲱⲥ.ⲁⲃⲁⲗ[ϩⲙ̄
19 ⲡ[ⲉⲩϣ]ⲟⲩϣⲟ[ⲩ]·ⲡⲥⲱ[.

boheirice

ed. Tattam p. 12. 14

ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲅⲁⲗⲅⲁⲗⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉⲛⲱ=
ⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲟⲛϧ

(16) ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁϩⲥⲓ ⲉⲥⲛⲟϣⲡ
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ϯⲛⲟⲩ
ϥ̀ⲛⲁ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲙ̀=
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲉⲥ=
ⲑⲱⲛ

(17) ⲡϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲁⲩⲭⲱ
(l. ⲁϥⲭⲱ) ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ
(18) ⲁϥⲥⲱⲧⲡ (uar. ⲁⲩⲥⲱⲧⲡ Ms. Lee) ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲛⲁ=
ⲛⲉⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲁⲩⲙⲉⲛ=
ⲣⲉ ⲟⲩϣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ

(19) ⲟⲩⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ⲑⲟⲕ

esse sine scientia, et Iuda nolite ingredi in Galgala neu ascenderitis in domum iniustitiae neue iuraueritis per Dominum uiuentem.
(16) Quoniam sicut uacca lasciuiens (?) sic Israel lasciuiens fuit. Nunc pascet eos Dominus quasi agnum loco spatioso.
(17) Ephraim absconditur ad idola, posuit sibi scandala.
(18) Aemulatus est Chananaeos, fornicatus est in fornicando, dilexit ignominiam in superbia [eorum]

Osee c. IV(19) – V.v.3 *achmimice* *boheirice*

Verso pag. [20] *ed. Tattam p. 14*

ⲁϩⲟⲩⲛ.ⲙⲡϥⲡ̄ⲛ̄ⲁ.ⲛⲁⲱϣ.
ⲁⲃⲁⲗϩⲛ̄.ⲛⲉϥⲧⲛϩ· ⲁⲟⲩ.ⲥⲉ
ⲛⲁϫⲓϣⲓⲡⲉ.ⲁⲃⲁⲗϩⲛ̄.ⲟⲩ
V1 ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲥⲱⲧⲙⲉ.ⲁ
ⲛⲉⲓ̈.ⲛ̄ⲟⲩⲓⲃⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ
ϩⲧⲏⲧ.ϫⲉ.ⲡⲏⲓ̈.ⲛⲡⲓⲏ̄ⲗ̄.ⲧⲉ
ⲧⲛ̄ϫⲓⲥⲙⲉⲛⲁⲃⲁⲗϩⲛ̄.ⲡⲏⲓ̈.
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ.ⲁⲃⲁⲗϫⲉ.ⲁⲫⲉⲡ.ϫⲓ.
ⲁϩⲟⲩⲛ.ⲁⲣⲱⲧⲛⲉ.ϫⲉ.ⲁⲧⲉ
ⲧⲛϩⲱⲡⲉ.ⲙ̄ⲡⲁⲥϩϥ.ⲙ̄ⲙⲁ›
ⲛ̄ⲥⲱⲛⲧ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲁⲟⲩ.ⲛ̄ⲧϩⲉ
ⲛ̄ⲟⲩϣⲛⲉ.ⲉϥⲡⲁⲣϫ̄.ⲁⲃⲁⲗ
2 ⲁϫⲛ̄.ⲫⲓⲧⲁⲃⲩⲣⲓⲟⲛ.ⲛ̄ϭⲉⲣⲉ
ϭⲉ.ⲁⲩⲥⲙⲛ̄ϭⲁⲣϭ̄ⲥ̄.ⲁⲛⲁⲕ.
ⲇⲉ.ⲡⲉ.ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲉϥϯⲥⲃⲟⲩ·
3 ⲁ̀ⲛⲁⲕ.ⲁⲓ̈ⲥⲟⲩⲱⲛⲉ.ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ̄
ⲁⲟⲩ.ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄.ⲙ̄ⲡϥϩⲱⲡ.ⲁⲃⲁ
ⲗϫⲉ.ⲧⲉⲛⲟⲩ.ⲁⲉϩⲣⲁⲓⲙ̄.ⲣ̄ⲡⲟⲣ

ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓϣⲓⲡⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ

V.1. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲑⲏ-
ⲧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲟⲩⲟϩ ϭⲓⲥⲙⲏ ⲡⲏⲓ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲭⲏ
ⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲫⲁϣ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩϣⲛⲉ ⲉϥⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲃⲓⲣⲓⲟⲛ

(2) ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁ̀ ⲛⲏⲉⲧϫⲱⲣϫ ⲉ̀ϯϫⲟⲣϫⲥ
ⲑⲟⲕⲥϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯ-
ⲥⲃⲱ
(3) ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲟⲩⲉⲛ ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄
ϥ̀ⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁϥⲉⲣ-
ⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ

(18) *Turbo spiritus exclamabit in alis eius et confundentur ex altari (suo)*
c.V1. *Audite haec, sacerdotes; et attendite, domus Israel, auscultate ex domo regis, quia iudicium pertinet ad uos, quia facti estis praeda loco inuigilandi sicut rete expansum supra Phitabyrion.*
(2) *Insidiatores uenationem confixerunt. Ego autem praeceptor uester (sum).*
(3) *Ego cognoui Ephraim et Israel non latet. Quia nunc fornicatus est Ephraim* (l. ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ)

Osee c. V. v. 3.-7 *achmimice*

Recto pag. [21]

ⲛⲉⲩⲉ.ⲁϥ.ϫⲱϩⲙⲉ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄
4 ⲙ̄ⲡⲟⲩϯ.ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ·
ⲛ̀ϩⲏⲧ.ⲁⲧⲟⲩⲕⲁⲧⲟⲩ.ⲁⲡⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ.ⲟⲩⲛ̄ⲡⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄
ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ.ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ.ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲇⲉ́.ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩ
5 ⲱⲛϥ· ⲁⲟⲩ.ϥⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ.ⲛ̄
ϭⲓ.ⲡϣⲱⲥ.ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄.ⲙ̄ⲡ̄ϥ
ⲙ̄ⲧⲟ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲁⲟⲩ.ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄.ⲙⲛ.
ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ̀· ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ϭⲱⲃ.ϩ̄ⲛ
ⲟⲩϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ· ⲡⲕⲉⲓ̈ⲟⲩ
6 ⲇⲁⲥ.ⲛⲁⲣϭⲱⲃ.ⲛⲉⲙⲉⲩ.ⲥⲉ
ⲛⲁⲃⲱⲕ.ⲙⲛ̄.ⲛ̄ⲟⲩⲉⲥⲁⲩ.ⲙⲛ
ⲛⲟⲩⲙⲉⲥⲓ.ⲥⲉϣⲓⲛⲉ.ⲥⲉ.ⲡϫⲁ
ⲓⲥ.ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁϭⲓⲛⲉ.ⲉⲛ.ⲙ̄ⲙⲁϥ
7 ϫⲉ.ⲁϥⲥⲉϩⲱϥ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ.ⲁⲩⲕⲁ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲛ̄ⲥⲱ
ⲟⲩ.ϫⲉ.ⲁⲩⲧⲁⲙⲟ.ⲛⲁⲩ.ⲛ̄

boheirice

ed. Tattam p. 14

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄
(4) ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲑⲣⲟⲩ-
ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ϩⲁⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄
ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲇⲉ,
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ

(5) ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϣⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲛⲉⲙ ⲉⲫⲣⲉⲙ
ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲕⲉ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

(6) ⲥⲉⲛⲁϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙϥ

(7) ϫⲉ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲭⲁ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄
ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ

et Israel commaculatus est.
(4) Et non dederunt cogitationes suas, ut reuerterentur ad Deum suum: quia spiritus fornicationis est in eis: Dominum autem non cognouerunt.
(5) Et humiliabitur turpitudo Israel in faciem eius et Israel et Ephraim infirmabuntur in iniquitate. Et etiam Iudas erit infirmus cum eis.
(6) Ibunt cum ouibus et uitulis, quaerunt Dominum et non inuenient eum
(7) Quia declinauit ab illis: quia Dominum reliquerunt quia fecerunt sibi

Osee c. V v.(7)-11 achmimice

Verso pag. [22]

ϣⲏⲣⲉ.ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ.ϯⲛⲟⲩ.
ϥⲛⲁⲟⲩⲁⲙⲟⲩ.ⲛϭⲓ.ⲡⲡⲏⲣϣ
ⲙⲛ̄.ⲛⲟⲩⲕⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ >ⲩ
8 ⳉⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ.ⲛⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ.ϩⲓ
ϫⲛ.ⲛⲃⲟⲩⲛⲟⲥ.ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱϣ.
ⲁⲃⲁⲗ.ϩⲓϫⲛ.ⲛ̄ⲙⲁ.ⲉⲧϫⲁⲥⲉ.
ⲧⲉⲧⲛⲧⲁϣⲉⲁⲉⲓϣ.ⳉⲛ̄.ⲡⲏⲓ̈.
ⲛⲱⲛ· ϫⲉ.ⲁⲃⲉⲛⲓⲙⲉⲓⲛ.ⲡⲱϣϩ.
9 ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ.ⲁϥⳉⲱⲡⲉ.ⲁⲩⲧⲉ
ⲕⲟ.ⳉⲛ̄.ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ.ⲙⲡϫⲓⲟ.
ⳉⲛ.ⲛⲫⲩⲗⲏ.ⲙⲡⲓⲏⲗ.ⲁⲓⲟⲩ
10 ⲱⲛϩ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲛⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁⲩ
ⳉⲱⲡⲉ.ⲛϭⲓ.ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ.ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ.
ⲛ̄ⲧⳉⲉ.ⲛⲛⲉⲧⲡⲟⲩⲛⲉⲧⲁϣ·
ⲁⲃⲁⲗ.ϯⲛⲁⲡⲱⳉⲧ.ⲁⳉⲣⲏⲓ̈.
ⲁϫⲱⲟⲩ.ⲛ̄ⲧⲁϭⲁⲙ.ⲛ̄ⲧⳉⲉ.
11 ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲩ· ⲁⲉⲫⲣⲁⲓⲙ.ϫⲓ
ⲛϭⲁⲛⲥ.ⲙϥⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ

boheirice

ed. Tattam p. 14. 16.

ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲥⲉ̀ⲟⲩⲟ̀=
ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲉⲧⲏϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ

(8) ⲁ̀ⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲓⲑⲁⲗ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ
ϩⲓⲱⲓϣ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲱⲛ ⲁϥⲧⲱⲙⲧ
ⲛ̀ϫⲉ ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ

(9) ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲁⲓⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
(10) ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲟϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϯⲛⲁϫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ

(11) ⲁϥϯϫⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ

filios extraneos nunc deuorabit eos rubigo (ⲡⲏⲣϣ) et etiam κλήρους eorum
(8) Clangite tuba super colles, sonate super locos excelsos, praedicate in domo On, Beni(a)min aberrauit.
(9) Ephraim factus est in desolationem in diebus correptionis (?) in tribubus Israel ostendi fidem
(10) Facti sunt principes Iudae quasi transferentes terminos, effundam in eos uim meam sicut aquam.
(11) Oppressit Ephraim aduersarium suum

Osee c. V. v. (11) – 14 achmimice *boheirice*

Recto pag. [23] *ed. Tattam p. 16*

Achmimice	Boheirice
ⲁϥϩⲱⲙ.ⲁϫⲛ̄.ⲫⲉⲡ· ϫⲉ.ⲁϥ	ⲁϥϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲡ (ⲡⲁϩⲁⲡ *Ms. Lee*) ϫⲉ
ϩⲱⲛⲧ·ⲁⲟⲩ.ⲁϥϩⲁϥⲥⲉ.ⲛ̄ⲉⲧϣⲟⲩ	ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ·
12 ⲓⲧ· [12] ⲁⲟⲩ.ⲁⲛⲁⲕ.ϯⲉ.ⲛ̄ⲧϩⲉ.ⲛ̄	(12) ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
ⲟⲩϩⲧⲁⲣⲧⲣⲉ.ⲛⲉⲫⲣⲁⲓⲙ.	ⲛ̀ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲕϩϥ ⲙ̀ⲡⲏⲓ
ⲁⲟⲩ.ⲛ̄ⲧϩⲉ.ⲛⲟⲩϫⲁⲕϥ.ⲛ	ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ
13 ⲡⲏⲓ.ⲓⲟⲩⲇⲁ· [13] ⲁⲟⲩ.ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ.	(13) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲱⲛⲓ
ⲛⲟ.ⲁⲡϥϣⲱⲛⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲓⲟⲩ	ⲟⲩⲟϩ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲇⲁⲥ.ⲁϥⲛⲟ.ⲁⲡϥⲙⲕⲁϩⲛϩⲏⲧ.	ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ
ⲁⲟⲩ.ⲁⲉⲫⲣⲁⲓⲙ.ⲃⲱⲕ.ⲁⲣⲉ	ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲥ ϩⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲧⲟⲩ.ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ·ⲁⲟⲩ.	ⲓⲁⲣⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲁϥϫⲁⲩ.ⲛϩⲉⲛϥ̤ϣⲁⲓϣⲓⲛⲉ.ⲁ	ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ
ⲣⲉⲧϥ.ⲙⲡⲣ̄ⲣⲟ.ⲛⲓⲁⲣⲉⲓⲙ.ⲁϥ	ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲛⲧⲁϥ.ⲙϥϭⲛ̄ϭⲁⲙ.ⲁⲧⲗ̄ϭⲉ	
ⲧⲏⲛⲉ·ⲟⲩⲇⲉϥⲛⲁϯⲙⲧⲁⲛ.	
ⲛⲏⲧⲛⲉ.ⲉⲛ· ⲁⲟⲩ.ⲡⲉⲙⲕⲁϩ	
ⲛ̄ϩⲏⲧ.ⲛⲁⲱϫⲛⲉ.ⲉⲛ.ⲁⲃⲁⲗ·	
14 ϩⲛ̄.ⲧⲏⲛⲉ· [14] ϫⲉ.ⲁⲛⲁⲕ.ⲁⲓⲉ.ⲛ̄	(14) ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ=
ⲧϩⲉ.ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲛⲑⲏⲣ.ⲁϩⲟⲩ̄ (*l.* -ⲟⲩⲛ)	ⲡⲁⲛⲑⲏⲣ

sahidice ed. Ciasca II p. 325 uide infra

conculcauit super iudicium, nam rixatus est et laborauit in uana.
(12) Et ego ero quasi conturbatio Ephraim et quasi stimulus domui Iudae
(13) Et Ephraim uidit infirmitatem suam et Iudas dolorem suum et Ephraim uasit ad Assyrios et misit legatos ad regem Iarim et hic non potuit sanare uos neque dabit uobis requiem, et dolor non cessabit a uobis.
(14) Quia ego sum quasi panther

sahidice ed. Ciasca II. p. 325

5,13 ... ⲁⲩⲱ ⲁ̄ ⲓ̈ⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟⲟⲩ
ⲛ̄ϩⲛ̄ⲃⲁⲓ̈ϣⲓⲛⲉ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲁ̄ⲣⲓ̈ⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉ̄ⲧⲁⲗϭⲉ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ϥⲛⲁϯ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲁⲱ̄ϫⲛ̄ ⲁⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲛ. (14) ϫⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲛⲑⲏⲣ ⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ·

Osee c. V.v.(14)-VI 3 achmimice — *sahidice* — *boheirice*

achmimice — *Verso pag.* [24]

ⲁⲉⲫⲣⲁⲓⲙ.ⲁⲟⲩ.ⲛⲧⳉⲉ.ⲛⲟⲩ
ⲙⲟⲩⲓ.ⲁⳉⲟⲩⲛ.ⲁⲡⲏⲓ.ⲓⲟⲩⲇⲁ·
ⲁⲛⲁⲕ.ϯⲛⲁⲧⲱⲣⲡ.ⲧⲁⲙⲁⳉⲉ.
ϯⲛⲁϫⲓ.ⲉⲙⲛ.ⲡⲉⲧⲛⲁⳉϥⲓ.ⲛ̄
15 ⲧⲟⲟⲧ· ϯⲛⲁⲙⲁⳉⲉ.ⲧⲁⲕⲧⲁ.
ⲁϩⲣⲏϊ.ⲁⲡⲁⲙⲁ.ϣⲁⲧⲟⲩⲧⲉ
ⲕⲟ.ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲕⲱⲧⲉ.ⲥⲉⲡⲁϩⲟ
VI 1 ⳉⲛ.ⲧⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ.ⲥⲉⲛⲁⳉⲁⲣ
ⲡⲟⲩ.ⲁⲣⲉⲧ.ⲉⲩϫⲟⲩ.ⲙ̄ⲙⲁⲥ.
ϫⲉ.ⲁⲙⲏⲓⲛⲉⲧⲛ̄ⲕⲧⲁⲛ.ⲁ
ⲣⲉⲧϥ.ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲛ̄ⲛⲟⲩ
2 ⲧⲉ ϫⲉ.ⲛⲧⲁϥ.ⲡⲉⲧⲁϥⲣⲁⳉⲧⲛⲉ.
ⲁⲟⲩ.ϥⲛⲁⲧⲗ̄ϭⲁⲛ.ϥⲛⲁϣⲁ
ϭⲛⲉ.ⲁⲟⲩ.ϥⲣ̄ⲡⲁⳉⲣⲉ.ⲁⲣⲁⲛ.
3 ϥⲧⲟⲩϫⲁⲛ.ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲉ.ϩⲟⲟⲩⲉ.
ⲥⲛⲟ.ⳉⲛ̄.ⲡⲙⲁⳉⳉⲁⲙⲧ·ⲛ̄ϩⲟ
ⲟⲩⲉ.ⲁⲟⲩ.ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲥ.
ⲛⲉⲧⲛⲧⲱⲛⲉⲧⲛ̄ⲱⲛⳉ

sahidice — *ed. Ciasca II 326*

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄
ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲱⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲁ=
ⲙⲟⲟ̄ϣⲉ· ϯⲛⲁϫⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧ=
ⲛⲁϥⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟⲟ̄ⲧ (15) ϯⲛⲁⲙⲟⲟ̄ϣⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲟⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲁⲙⲁ
ϣⲁⲛⲧⲁⲧⲁⲛϩⲟ · ⲁⲩⲱ ⲥⲉ=
ⲛⲁⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁϩⲟ.
VI 1 ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲑ̄ⲗⲓ̈ⲯⲓ̈ⲥ ⲥⲉⲛⲁ=
ϣⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲁⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁ̄ⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲕⲧⲟⲛ ⲉ̄=
ⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ
2 ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣⲁϩⲧⲛ̄·
ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲧⲁⲗϭⲟⲛ· ϥⲛⲁϣⲟ=
ⲟ̄ϭⲛ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲛ
3 ⲛ̄ϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲟⲟⲩ
ⲥ̄ⲛⲁⲩ· ϩⲛ̄ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲇⲉ
ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲩ=
ⲱⲛϥ̄·

boheirice — *ed. Tattam p. 16*

ⲛ̀ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀
ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ϯⲛⲁⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥ= *)
15 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁ=
ⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲡⲁⲙⲁ ϣⲁⲧⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁϩⲟ
VI 1 ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲣ=
ⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛ=
ϣⲉⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟ
ϩⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
2 ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁ=
ⲧⲁⲗϭⲟⲛ ϥ̀ⲛⲁϣⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁ=
ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
3 ϥ̀ⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲃ̄ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩ ⲅ̄ ⲧⲉⲛⲛⲁ=
ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ

*) ⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲃⲟⲓ ⲉⲥϫⲱⲛⲧ ⲉⲥϩⲟⲕⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϩⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥ=ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲱϯ

(V 14) *Ephrem et quasi leo domui Iuda. Ego capiam et uadam: tollam et non est qui eruat.*
15 *Vadens reuertar ad locum meum donec dispereant et quaerant faciem meam.*
VI 1 *In tribulatione sua mane erunt mecum dicentes: Eamus et reuertamur ad Dominum Deum nostrum.*
2 *Quia ipse rapuit et sanabit nos; percutiet et curat nos.*
3 *Sanos nos facit post dies duos, die tertio, faciet ut resurgamus, resurgemus et uiuemus*

Osee c. VI. v. (3) - 6 achmimice — *sahidice* — *boheirice*

Recto pag. [25] — *ed. Ciasca II. p. 326* — *ed. Tattam p. 16*

achmimice

(3) ⲙⲡϥⲙⲧⲟ.ⲁⲃⲁⲗ·ⲧⲛⲥⲟⲩⲱⲛ̄.
ⲧⲛ̄ⲛⲁⲡⲱⲧ.ⲁⲧⲛⲥⲟⲩⲱⲛ.
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲧⲛⲛⲁϭⲓⲛⲉ.ⲙⲙⲁϥ.
ⲛ̄ⲧϩⲉ.ⲙⲡⲛⲟ.ⲛⳉⲱⲣⲡ.ⲉϥ̄
ⲥⲃⲧⲁⲧ.ⲁⲟⲩ.ϥⲛⲏⲩ.ⲛⲉⲛ.ⲛ̄
ⲧⳉⲉ.ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲟⲩ.ⲙ̄ⲡⲉ.ⲁϫⲛ.
ⲡⲕⲁϩ.ⲛ̄ⳉⲱⲣⲡ.ⲁⲟⲩ.ⲛ̄ⳉⲁⲉⲩ
4 Ȣⲱ.ⲡⲉϯⲛⲁⲉⲉϥ.ⲛⲉⲕ.ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ
ⲱ.ⲡⲉϯⲛⲁⲉⲉϥ.ⲛⲉⲕ.ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ.
ⲡⲉⲧⲛⲛ̄ⲁⲉ.ⲇⲉ.ⲁϥⲉ.ⲛ̄ⲧⳉⲉⲛ̄
ⲕⲗⲟⲟⲗⲉ.ⲙ̄ⲡⲛⲟ.ϩⲓⲧⲁⲩⲉ·ⲁⲟⲩ.
ⲛ̄ⲧⳉⲉ.ⲛⲟⲩⲓ̈ⲱⲧⲉ.ⲉϩⲁⲣⲉⲥϩⲉ
5 ⲓ̈ⲉ.ⲛ̄ⳉⲱⲣ̄ⲡ 5 ⲉⲧⲃⲉ.ⲡⲉⲓ.ⲁⲓⳉⲓ̈ⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.ⲁⲟⲩ.
ⲁⲓ̈ⲙ̄ⲁⲩⲧⲟⲩ.ⳉⲛ̄ⲛ̄ϣⲉϫⲉ.
ⲛ̄ⲧⲁⲡⲁⲓ̈ϭⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲡⲁϩⲉⲡ.ⲛⲏⲩ.
ⲁⲃⲁⲗ.ⲛ̄ⲧⳉⲉ.ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲓ̈ⲛⲉ.
6 6 ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ.ⲟⲩⲛⲁⲉ.ⲡⲉϯⲟⲩ

sahidice

ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲧⲣⲛ̄
ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡϫ̄ⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲧⲛⲛⲁϩⲉ
ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄-
ϣⲱⲣⲡ̄ ⲉϥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ· ⲁⲩⲱ
ⲉϥⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲩⲙ-
ⲡⲉ· ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ·
ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϩⲁⲉ

boheirice

ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲉ̀ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ
ⲙ̀ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀
ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉⲛⲉ̀ϫⲉⲙϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲉ̀
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
(4) ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲡⲉⲧ-
ⲉⲛⲛⲁⲓ. ⲇⲉ ⲉϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲏⲡⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲓⲱϯ ⲉⲥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ
(5) ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲱⲥϧ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲓϧⲟⲑⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ

(6) ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧϯⲟⲩⲁϣϥ

(6,3) *coram eo et sciemus. Et sequemur ad cognitionem Dei; inueniemus eum quasi mane paratum et ueniet nobis quasi pluuia (coeli) super terram et serotina.*

4 *Quid est quod faciam tibi, Ephraim? quid est quod faciam tibi Iuda? Misericordia autem uestra est quasi nubes tempore matutino et quasi ros cadens mane.*

5 *Propterea mensuram feci prophetarum uestrorum, occidi eos in uerbis oris mei et iudicium meum egredietur quasi lux.*

6 *Quia misericordiam uolo*

Osee c. VI. v. (6)-10 achmimice

Verso pag. [26]

ⲁⳉϥ.ⲟⲩⲑⲩⲥⲓ(ⲁ)ⲉⲛ.ⲁⲟⲩ.ⲟⲩ
ⲥⲁⲩⲛⲉ.ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ.ⲛϩⲟⲩ
7 ⲟ.ⲁϩⲉⲛϭⲗⲓⲗ' ⲛ̄ⲧⲁⲩ.ⲇⲉ.ⲁⲩ
ⲉ.ⲛ̄ⲧⳉⲉ.ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ.ⲉϥ
ⲡⲁⲣⲁⲃⲁ.ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ·
8 ⲁⲟⲩ.ⲁⲥⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ.ⲙ̄
ⲙⲁⲓ.ϩⲙ̄.ⲡⲙⲁ.ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ.ⲛ̄
ϭⲓ.ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ.ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ.ⲉⲥ
ⲣⲱⲃ.ⲁϩⲉⲛⲙⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ'.
9 ⲉⲧⳉⲧⲁⲣⲧⲣⲉ.ⲛⲟⲩⲙⲁⲩ.ⲁⲟⲩ
ⲧⲉϫⲁⲙ.ϫⲉⲛⲧ'ⲁ.ⲛⲟⲩⲓ̈ⲃ ⲉϩⲟⲡ'
ⲙⲡϩⲟ.ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲁⲩⳉⲱ
ⲧⲃⲉ.ⲛⲥⲓϭⲓⲙⲁ.ϫⲉ.ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ.
10 ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈.ⲙ̄'
ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ⲁⲓⲛⲟ.ⲙⲡⲙⲁ.ⲉⲧⲙ̄
ⲙⲟ.ⲁⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ.ⲉⲥⲛⲁⳉⲧ'.
ⲉⲧⲁⲉⲫⲣⲁⲓⲙ.ⲧⲉ.ⲁϥϫⲱⳉⲙⲉ
ⲛϭⲓ.ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄.ⲁⲟⲩ.ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ.ⲣ̄ⲁⲣ

boheirice

ed. Tattam p. 18

ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ-
ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫϯ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ
(7) ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉⲣ-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ·
(8) ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲥⲉⲣ-
ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣ-
ϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ
ⲉⲥⲑⲱϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ (9) ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉϫⲟⲙ (Ms. Lee: ⲧⲉⲥϫⲟⲙ) ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲁⲩⲭⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲩⲕⲓⲙⲁ ϫⲉ
ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ (10) ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲁϥϭⲱϧⲉⲙ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁ

(6,6) <magis quam> sacrificium et scientiam Dei magis quam holocausta.
7 Ipsi uero sunt sicut homo praeteriens testamentum.
8 Et loco illo contempsit me Galaad quae ciuitas operatur uana conturbat aquam.
9 Et fortitudo tua (est) tentans. Sacerdotes absconderunt uiam Domini interfecerunt Sicima, quia operati sunt iniquitatem.
10 In domo Israël uidi, loco illo, fornicationem duram, quae est Ephraemi, contaminatus est Israël et Iuda.

Osee c. VI. v. 10 – VII. 3 achmimice — *boheirice*

Recto pag. [27]

ⲭⲉⲥⲑⲁⲓ.ⲛ ϫⲟⲟⲩⲗⲉ.ⲛⲉϥ.
ⳉⲙ ⲡⲕⲧⲟ.ⲛ̇ⲧⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱ
VII,1 ⲥⲓⲁ.ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ.[VII 1]ⳉⲙ̄ⲧⲣⲁⲧⲗ̄
ϭⲟ.ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ̄.ⲁⲟⲩ.ϥⲛⲁϭⲱⲡ
ⲁⲃⲁⲗ.ⲛϭⲓ.ⲡϫⲓⲛϭⲁⲛ̄ⲥ̄.ⲛ̄
ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ.ⲁⲟⲩ.ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ.
ⲛⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ.ϫⲉ.ⲁⲩⲣ̄ϩⲱⲃ.
ⲁϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩϫ.ⲁⲟⲩ.ⲟⲩ (*l. ⲟⲩ-ⲣⲉϥ-*)
ⲣⲉϫⲓⲟⲩⲉ.ⲛⲁⲃⲱⲕ.ⲁⳉⲟⲩⲛ.
ϣⲁⲣⲁϥ·ⲁⲟⲩ.ⲟⲩⲥⲁⲛⲉ.ⲉϥ
2 ⳉⲱⳉ.ϩⲓ.ⲡ̣ϥ̣ϩⲟ.[2]ϫⲉⲕⲁⲁⲥ.ⲁⲩⲁ
ϫⲟⲩ.ⲛ̄ⲧⳉⲉ.ⲛⲛⲉⲧϫⲟⲩ.ⳉⲛ.
ⲛⲟⲩϩⲏⲧ.ⲁⲓⲣ̄ⲙⲙⲉⲉⲩⲉ.ⲛ̣
ⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ.ⲧⲏⲣⲟⲩ.ϯⲛⲟⲩ.
ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ.ⲁⲣⲁⲩ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲛϩⲏⲧ.ⲁⲩⳉⲱⲡⲉ.ⲙ̄ⲡⲁⲙⲧⲟ.
3 ⲁⲃⲁⲗ.[3]ⲁⲩⲧⲣⲉ.ⲛ̄ⲣⲣⲱⲟⲩ.ⲣ
ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ.ⳉⲛ̄.ⲧⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ.

ed. Tattam p. 18

ⲁ̀ⲣⲓϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϭⲱⲗⲕ ⲛⲁⲕ
ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ (7,1) ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓ=
ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϭⲱⲣⲡ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀
ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ
ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀=
ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥ=
ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉ̀ⲃⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ
2 ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ϩⲱⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ̀
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϯⲛⲟⲩ
ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ (3) ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ̀
ⲁⲩⲑⲣⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟϥ

6_{10} *Incipe uindemiare ei, cum conuertero captiuitatem populi mei.*
7_1 *Cum sanauero Israël et reuelabitur iniquitas Ephraim et malitia Samariae: quia operati sunt mendacia. Et fur ingredietur ad eum et latro conteret in uia eius.*
2 *Ut canant quasi canentes in cordibus suis. Recordatus sum malitias eorum omnes; nunc circumdederunt eos cogitationes et factae sunt coram facie mea.*
3 *Fecerunt reges laetari in malitia sua*

Osee c. VII. v. 3 – 6 *achmimice* *boheirice*

Verso pag. [28] *ed. Tattam p. 20*

ⲗⲟⲩ.ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ.ϩⲛ.ⲛⲟⲩ
4 ⲙⲛⲧⲛⲟⲩϫ.⁴ⲥⲉⲉⲓⲉ.ⲛ̄ⲛⲁ
ⲉⲓⲕ.ⲧⲏⲣⲟⲩ.ⲁⲩϫⲉⲣⲟ.ⲛ̄ⲧϩⲉ.
ⲛⲟⲩⲧⲣⲓⲣ.ⲡ̣ⲧⲱϭⲛⲁⲗⲁϭⲁ
ⲁⲃⲁⲗϩⲛ̄ⲛ̣ⲉ̣ⲩ̣ⲡⲟⲗⲓⲥⲛ̄
ⲧϩⲉⲙ̄ⲡⲕ[.]ⲁ̣ⲩ̣[ ]ⲡⲟⲩϣⲱϣ
ⲙⲉ.ⲛ̄ⲟⲩϣⲱⲧⲉ.ϣⲁⲧϥϥⲓ
5 ϣⲟⲧⲉⲧ⁵///ⲉⲛ̄ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ.ⲛ̄
ⲛⲉⲧⲛ̄ⲣⲣⲱⲟⲩ.ⲁ.ⲛⲁⲣⲭⲱ̄ (l. -ων)
ⲣⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ.ⲛ̄ϭⲱⲛⲧ.ⲁⲃⲁⲗ'
ϩⲙ.ⲡⲏⲣⲡ.ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲛ̄.ⲧⲟ
ⲧⲟⲩ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲙⲛ.ⲛⲗⲟⲓⲙⲟⲥ
6 ⁶ⲁⲃⲁⲗϫⲉ.ⲁ.ⲛⲟⲩϩⲏⲧ.ϫⲉⲣⲟ.
ⲛⲧϩⲉ.ⲛⲟⲩⲧⲣⲓⲣ.ϩⲙ.ⲡⲧⲟⲩ
ϫⲓⲕⲣⲁϥ.ϩⲛ̄.ⲧⲟⲩϩⲓ.ⲧⲏⲣⲥ·ⲁ.
ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ.ϫⲓ.ⲛⲁϥ.ⲛ̄ϩⲓⲛⲏⲃ'
ⲗⲟⲩ.ⲁϥϣⲱⲡⲉ.ⲁϥⲙⲟⲩϩ·
ⲛⲧϩⲉ.ⲛⲛⲓϣⲁϩ.ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ·

ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ
(4) ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲣⲓⲣ ⲉⲩⲑⲱⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϧⲙⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲥϣⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩϣⲱϯ ϣⲁⲧⲉϥϭⲓϣⲉⲙⲏⲣ

(5) ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲧⲉ̣ⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲙⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲁϥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲟⲓⲙⲟⲥ
(6) ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲣⲓⲣ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩ=
ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲁϥⲥⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ
ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ ⲁ̀ ϣⲱⲣⲡ
ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲙⲟϩ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ

(7, 3) et principes in mendaciis suis.
4 Illi omnes adulterantes accensi sicut clibanus panem coquere ex urbibus eorum sicut . . . commistio fermenti donec fermentaretur
5 . . . indiebus regum uestrorum. coeperunt principes furere a uino, extendit manum suam cum pestilentibus
6 Quia succensa sunt corda eorum quasi clibanus in insidiando, tota nocte Ephraim repletus est somno; et factum est: accensus est quasi ignis flammae.

Finis quaternionis secundi

Incipit quaternio III foliorum octo, pag. 29-44

Osee c. VII. v 7-11 achmimice — *boheirice*

Recto pag. [29] — *ed. Tattam p. 20*

VII 7 ⲁⲩϩⲙⲁⲙ,ⲧⲏⲣⲟⲩ,ⲛ̄ⲧϩⲉ,ⲛ̄
ⲟⲩⲧⲣⲓⲣ·ⲁⲟⲩ,ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ,ⲛ̄
ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥϯϩⲉⲡ·ⲁ,ⲛⲟⲩⲣ̄
ⲣⲱⲟⲩ,ⲧⲏⲣⲟⲩ,ϩⲉⲓⲉ,ⲁϩⲣⲏⲓ̈,
ⲉⲙⲛ̄ⲧⲉⲩⲗⲁⲟⲩ,ⲛϩⲏⲧⲟⲩ,
8 ⲉϥⲱϣ,ⲁϩⲣⲏⲓ̈,ⲁⲣⲁⲓ̈ ⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ̀
ⲁϥⲧⲱϩⲙ ⲛ̄,ⲛⲉϥⲗⲁⲟⲥ,ⲉ
ⲫⲣⲁⲓⲙ̀ ⲁⲃ(ⲣ)ⲧϩⲉ,ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲕⲣⲩ
9 ⲫⲓⲟⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲁϩⲉ̄ (l. ϩⲉⲛ)
ϣⲙ̄ⲙⲟ,ⲟⲩⲱⲙ,ⲛⲧϥϭⲁⲙ,
10 ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲇⲉ,ⲙ̄ⲡϥⲙⲙⲉ,ϥⲛⲁ
ⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ,ⲛ̄ϭⲓ,ⲡϣⲱⲥ,ⲛⲓⲏ̄ⲗ̄,
ϩⲓ,ⲧⲉϩⲓ,ⲙ̄ⲙⲁϥ,ⲁⲟⲩ,ⲙⲡⲟⲩ
ⲕⲧⲁⲩ,ⲁⲡϫ̄ⲁⲉⲓⲥ,ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲧⲉ·ⲟⲩⲇⲉ,ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲉ,ⲛ̄
11 ⲥⲱϥ,ϩⲛ,ⲛⲉⲓ̈,ⲧⲏⲣⲟⲩ,ⲁⲉ
ⲫⲣⲁⲓⲙ,ϩⲱⲡⲉ,ⲛⲧϩⲉ,ⲛⲟⲩ
ϭⲣⲁⲙⲡⲉ,ⲛⲁⲑⲏⲧ,ⲉⲙⲛⲧ̄ⲥ

(7,7) ⲁⲩϧⲙⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀
ⲟⲩⲑⲣⲓⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩ-
ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ (8) ⲉϥⲣⲉⲙ
ⲛⲁϥⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ
ⲉϥⲣⲉⲙ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱϣⲉⲙ
ⲉϥϩⲏⲡ ⲙ̀ⲡⲁϥϥⲓ (9) ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲥϧⲓⲙ
ⲁⲩⲣⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲙⲓ
(10) ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϣⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ
ϩⲁ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ (11) ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲣⲉⲙ
ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ
ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲁⲧⲕⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲁϥ

7 7 *Calefacti sunt omnes quasi clibanus: et deuorauerunt iudices suos. Omnes reges eorum ceciderunt; non est in eis, qui inuocat me.*

8 *Ephraim commiscebatur cum populis suis. Ephraim factus est sicut massa farina abscondita quae non reuersatur.*

9 *Comederunt fortitudinem eius alieni, ipse uero nesciuit.*

10 *Et humiliabitur contumelia Israël in facie eius. Et non reuersi sunt ad Dominum Deum suum et non quaesiuerunt eum in omnibus his.*

11 *Et Ephraim erat quasi columba insipiens non habens sapientiam.*

Osee c. VII. 11-14 achmimice — *boheirice*

Verso pag.[30] — *ed. Tattam p. 20.22*

ⲧⲥⲁⲃⲉ.ⲙⲙⲁⲥ· ⲁⲩⲣⲉⲡⲓⲕⲁ
ⲗⲉⲓ.ⲛⲕⲏⲙⲉ.ⲁⲩⲃⲱⲕ'
12 ⲁⳉⲣⲏⲓ.ⲁⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ· [12] ⲁⲟⲩ
ⲁⲩϣⲁⲃⲱⲕ.ϯⲛⲁⲡⲱⲣⳉ.ⲁ
ⲃⲁⲗ.ⲁϫⲱⲟⲩ.ⲙⲡⲁϣⲛⲉ.ϯ
ⲛⲁⲥⲉⲕⲟⲩ.ⲁⲡⲉⲥⲏⲧ' ⲛⲧⳉⲉ.
ⲛⲛϩⲁⲗⲉⲧⲉ.ⲛⲧⲡⲉ· ϯⲛⲁϯ
ⲥⲃⲟⲩ.ⲛⲉⲩ.ⳉⲙ̄.ⲡⲥⲱⲧⲙⲉ.
13 ⲛⲧⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ· [13] ⲟⲩⲁⲓ.ⲛⲉⲩ.
ϫⲉ.ⲁⲩⲡⲱⲧ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲙⲙⲁï.
ⲟⲩⲛ̄.ⲟⲩⲙⲛⲧⲉⲃⲓⲏⲛ.ⲛⲁⲧⲉ
ϩⲁⲩ.ϫⲉ.ⲁⲩⲣ̄ⳉⲉϥⲧ.ⲁⲣⲁï.ⲁⲛⲁⲕ.
ⲇⲉ.ⲁⲓⲥⲁⲧⲟⲩ.ⲛⲧⲁⲩ.ⲇⲉ.ⲁⲩ
ϣⲉϫⲉ.ⲛ̄ⲥⲱï.ⳉⲛ̄.ϩⲉⲛⲙⲛ
14 ⲧⲛⲟⲩϫ· [14] ⲁⲟⲩ.ⲙⲡⲟⲩⲱϣ.
ⲁⳉⲣⲏï.ⲁⲣⲁï.ⳉⲛ̄.ⲛⲟⲩϩⲏⲧ.
ⲁⲗⲗⲁ.ⲁⲩϯⲕⲗⲓⲗⲱï.ⲁⲃⲁⲗϩⲓ
ϫⲛ̄.ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲧ.ⲉⲁⲩ

sahidice ed. Ciasca II.326

ⲟⲩⲟï ⲛⲁⲩ
ϫⲉ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟï·
ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲃⲓ̈ⲏⲛ ⲛⲁⲧⲁ
ϩⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲁⲩⲣ̄ϣⲁϥⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟï·
ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁïⲥⲁⲁ̄ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩ-
ϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲣⲟï ϩⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩϫ.
(14) ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ ⲉϩⲣⲁï
ⲉ̄ⲣⲟï ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲏⲧ· ⲁⲩⲛⲉϫ
ⲗⲟⲩⲗⲁï ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄

ϩⲏⲧ· ⲛⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ
[12] ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϯⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ̀
ⲙ̀ⲡⲁϣⲛⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ϯⲛⲁⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀-
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ϯⲛⲁ-
ϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲟϫ-
ϩⲉϫ (13) ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲧ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲓⲏⲛ ⲛⲉ ϫⲉ
ⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ-
ⲥⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ
(14) ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲩⲉ̀ϣⲗⲏ-
ⲗⲟⲩⲓ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ

Inuocabant Aegyptum et abierunt in Assyrios.
12 *Et ierunt, mittam rete meum super eos: descendere faciam illos ut uolatilia coeli; castigabo eos in auditu tribulationis eorum.*
13 *Vae eis quoniam fugerunt a me: miseri sunt quoniam impie egerunt mihi. Ego uero redemi eos: ipsi uero locuti sunt contra me in mendaciis.*
14 *Non clamauerunt ad me in cordibus eorum, sed ululabant super cubilibus suis.*

Osee c. VII. v. 14 – VIII v. 1. achmimice · sahidice · boheirice

Recto pag. [31] · *ed. Ciasca II 326* · *ed. Tattam p. 22*

(VII 14) ϣⲟⲩⲟⲩⲧ. ⲙⲙⲁⲩ. ϩⲓ ϫ̄ⲛ.
ⲡⲥⲟⲩⲟ. ⲙⲛ̄. ⲡⲏⲣⲡ. ⲁⲩⲣⲉ
15 ⲕⲧⲟⲩ. ⲁⲃⲁⲗ. ⲙ ⲙⲁⲓ. ⲁⲛⲁⲕ.
ϩⲟⲩⲟⲩⲧ. ⲁⲓ ϯⲥⲃⲟⲩ. ⲛⲉⲩ.
ⲁⲩⲧⲁϩⲧⲉ. ⲛⲟⲩ ϭⲃⲁï. ⲁⲟⲩ.
ⲁⲩⲙⲉⲟⲩⲉ. ⲁϩⲉⲛ ⲡⲉⲑⲁⲩ.
16 ⲁⲣⲁï ⲁⲩⲕⲧⲁⲩ. ⲁⲩⲡⲉⲧϣⲟ̊ⲩ
ⲉⲓⲧ. ⲁⲩⲣⲧϫⲉ. ⲛⲟⲩⲡⲓⲧⲉ. ⲉⲥ
ϭⲁⲙⲉ. ⲥⲉⲛⲁϩⲉⲓⲉ. ϩⲛ ⲧⲥⲏ
ϥⲉ. ⲛ̄ϭⲓ. ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ. ⲉⲧⲃⲉ.
ⲧⲙⲛⲧⲁⲧⲥⲃⲟⲩ. ⲙⲡⲟⲩⲗⲉⲥ.
ⲡⲉⲓ. ⲡⲉ. ⲡⲟⲩϣⲱⲥ. ϩⲙ
VIII.1 ⲕⲁϩⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ. ϯⲛⲁϯⲁ
ⲁ. ⲡⲟⲩⲧⲁⲡ. ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ̀.
ⲛⲧϫⲉ. ⲛⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲥ. ⲁⲡⲏⲓ.
ⲡϫ̄ⲁⲉⲓⲥ. ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ. ⲁⲩⲡⲁ
ⲣⲁⲃⲁ. ⲛ̇ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ. ⲁⲟⲩ.
ⲁⲩⲣ̄ϫⲉⲧ. ⲁⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ

(14) ⲁïϯⲥ̄ⲃⲱ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲣⲁⲕⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟï· ⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ̄=
ϩⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟï·
16 ⲁⲩⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉϩⲛ̄ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ
ⲁⲩⲣ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲓ̈ⲧⲉ ⲉⲥϭⲟ̄ⲟ̄
ⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲛ̄ϭⲓ
ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲉⲧⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ=
ⲁⲧⲥ̄ⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲗⲁⲥ
VIII 1 ϯⲛⲁϯ ⲥⲱϣ ⲛⲁⲩ ϩⲓ̄ ⲙ̄ⲕⲁϩ
ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲡⲁⲣⲁ=
ⲃⲁ. ⲛ̄ⲧⲁⲇⲓ̈ⲁ̄ⲑⲩⲕⲏ· ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲣ̄ϣⲁϥⲧⲉ ⲉ̄ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ

ⲛⲁⲩϣⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏⲣⲡ (15) ⲁⲩϭⲓⲥⲃⲱ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀=
ⲛⲟⲩϣⲱⲃϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛ=
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
(16) ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩϩⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱ=
ⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓϯ ⲉⲥⲕⲟⲗϫ ⲉⲩⲉ̀=
ϩⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩϣⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ
VIII 1. ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲕⲉⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ϧⲱⲙ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ
ⲁⲩⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲇⲓⲁ̀=
ⲑⲏⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲉ̀ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ

7,14 *Dissecabantur super tritico et uino. Recesserunt a me.*
15 *Egoquoque erudiui eos comfortata sunt(?) bracchia eorum et cogitauerunt mala contra me.*
16 *Conuersi sunt in nihil, facti sunt quasi arcus intentus. Cadent in gladio principes eorum propter imperitiam linguae eorum. Hoc est opprobrium eorum in terra Aegypti.*
8,1 *faciam cornu eorum . . . Aufugient sicut aquila in domum Domini, quia transgressi sunt testamentum meum et legem meam praeuaricati.*

Osee c. VIII. v. 2 – 6 achmimice — *sahidice* — *boheirice*

Verso pag. [32] — *ed. Ciasca II. 327* — *ed. Tattam p. 22*

achmimice

2 ⲥⲉⲛⲁⲁϣϭⲁⲡ.ⲁϩⲣⲏï.ⲁⲣⲁï.
ϫⲉ.ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.ⲁⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲕ?.
3 ϫⲉ.ⲡⲓⲏⲗ.ⲁϥⲕⲧⲟ.ⲛ̄ⲙⲡⲉ
ⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ·ⲁⲩⲡⲱⲧ.
4 ⲥⲉ.ⲡϫⲁ ϫⲉ.ⲁⲩⲣ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ
ⲁϩⲉⲧⲟⲩ.ⲁⲟⲩ.ⲁⲃⲁⲗϩⲓⲧⲟ
ⲟⲧ.ⲉⲛ.ⲁⲩⲣⲁⲣⲭⲉⲓ·ⲁⲟⲩ.ⲙ̄
ⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲁï.ⲡⲟⲩϩⲉⲧ.ⲙ̄ⲛ̄ (l. ⲙⲛ̄)
ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲃ.ⲁⲩⲧⲁ̣ⲛⲁⲩ.ⲛⲉ̣ⲩ.
ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ.ϫⲉⲕⲁⲁⲥ.
5 ⲁⲩⲁⲧⲉⲕⲁⲩ·ⲁ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ.
ⲧⲉⲕⲟ.ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲉⲥⲓ.ⲁⲡⲁϭⲱⲛⲧ
ϫⲉⲣⲟ.ⲁϩⲟⲩⲛ.ⲁⲣⲁⲩ.ϣⲁ.
ⲧⲛⲟ.ϩⲱⲡⲉ.ⲉⲩⲛⲁϩⲧⲃⲃⲁⲩ
6 ⲁⲟⲩ.ⲉⲛ.ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ̄.ⲡⲓⲏⲗ.ⲁ
ⲟⲩ.ⲟⲩϩⲁⲙ ϩⲉ.ⲡⲉⲧⲕⲟⲧⲁ.
ⲛⲁϥ.ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ.ⲉⲛ.ⲡⲉ.ⲁ
ⲃⲁⲗ ϫⲉ.ⲡⲉⲙⲉⲥ.ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄

sahidice

ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁï ⲉ̄ⲣⲟï
ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲥⲟⲩⲱⲛ̄ⲅ
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲛⲟϫⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄-
ⲙⲟⲕ

boheirice

2 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲟⲩⲃⲏⲓ ϫⲉ ⲫϯ ⲁⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲕ
3 ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀-
ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲟⲩϫⲁϫⲓ (4) ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ ⲁⲛ
ⲁⲩⲉⲣⲁⲣⲭⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲟⲓ
ⲡⲟⲩϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲁⲩⲑⲁ-
ⲙⲓⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ϩⲟⲡⲱⲥ
ⲛ̀ⲧⲟⲩϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
5 ⲑⲟⲙⲑⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲁⲥⲓ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀
ⲁϥⲑⲟⲙⲑⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲙ̀ⲃⲟⲛ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ
ⲥⲉⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ
ϧⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ 6 ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩϩⲁⲙϣⲉ ⲡⲉⲧⲁϥⲑⲁ-
ⲙⲓⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ
ⲟⲩⲏⲓ ⲡⲉⲙⲁⲥⲓ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀

Clamabunt ad me: Deus, cognouimus te.
3 *Quia Israël auersatus est bona: persecuti sunt inimicum.*
4 *Regnauerunt sibi ipsis et non per me; principes facti sunt et*
non notum fecerunt mihi argentum suum et aurum suum, fe-
cerunt sibi idola, ut dispereant.
5 *Samaria confregit uitulum suum, furor meus arsit super eos*
Usque quando non poterunt emundari in Israel?
6 *Et faber lignarius qui sibi fecit, non Deus est; quia uitulus*

Osee c. VIII. 6–11 achmimice

Recto pag. [33]

(6).7 ⲡⲗⲁⲛⲁ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ [7]ϫⲉ.ⲁⲩ
ϫⲟ.ⲛϩⲉⲛϫⲟ.ⲁⲟⲩ.ⲡⲧⲉⲕⲟ·
ⲛⲁϥⲓ ⲧⲟⲩ.ⲟⲩⲕⲛⲟ.ⲉϥⲙⲏϩ.
ⲉⲛ.ⲁⲧϥⲣ ⲛⲁⲉⲓⲧ' ⲉⳉⲱⲡⲉ.ⲁⲛ.
ⲁϥϣⲁⲉⲓⲣⲉ.ϩⲉⲛϣⲙⲙⲟ.ⲡⲉ
8 ⲧⲛⲁⲟⲩⲁⲁⲙⲟⲩ· [8]ⲁⲩⲱⲙⲕ.ⲙ̄
ⲡⲓⲏⲗ.ϯⲛⲟⲩ.ⲁϥⳉⲱⲡⲉ.ⳉⲛ.ⲛ̇
ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.ⲛ̄ⲧⳉⲉ.ⲛⲟⲩ ϩⲛⲱ.
9 ⲛ̄ⲁⲧϣⲉⲩ· [9]ϫⲉ.ⲛ̄ⲧⲁⲩ.ⲁⲩⲃⲱⲕ'
ⲁϩⲣⲏï.ⲁⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ·ⲟⲩ
ⲁⲛⲧⲁⲩ.ⲉϥⳉⲟⲟⲡ·ⲟⲩⲁⲉⲧϥ
ⲡⲉ.ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ·ⲥⲉⲙⲉⲓⲉ·ⲛϩⲉⲛ
10 ⲇⲱⲣⲟⲛ· [10]ⲉⲧⲃⲉ.ⲡⲉï.ⲥⲉⲛⲁⲧⲉ
ⲟⲩⲉ.ⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ.ⲛⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ·
ϯⲛⲟⲩ.ϯⲛⲁϣⲁⲡⲟⲩ.ⲁⲟⲩ
ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁϩⲣⲁⲕ.ⲛⲟⲩⳉⲏⲙ.
ⲁⲧⲛⲧⲱϩⲥ.ⲣⲣⲟ.ϩⲓ.ⲁⲣⲭⲱⲛ·
11 [11]ϫⲉ.ⲁⲉⲫⲣⲁⲓⲙ.ⲧⲁϣⲱ.ⲛⲛ

boheirice

ed. Tattam p. 22. 24

ⲛⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ ⲡⲉ (7) ϫⲉ
ⲁⲩⲥⲓϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲓⲙⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ
ϥ̀ⲛⲁϭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩϥⲱⲛϫ ⲟⲩⲭⲛⲁⲩ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϫⲟⲙ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲑⲣⲉϥ ⲉⲣⲛⲱⲓⲧ
ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲡⲕⲉ̀ⲓⲣⲓ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ (8) ⲁⲩⲱⲙⲕ· ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ̅
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲧϣⲁⲩ (9) ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲛⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ· ⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ ϧⲁⲣⲓ ϧⲁⲣⲟϥ
ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ϩⲁⲛⲇ̀ⲱⲣⲟⲛ
(10) ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁ=
ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲉⲛⲁϩⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲣ=
ⲭⲱⲛ (9) ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲁϥⲑⲣⲉ

seducens erat Samaria.
7 *Quia seminauerunt semina, subuersio suscipiet ea, manipulus*
spicarum non plenus ut faciat farinam; etsi autem fecerit
alieni comedent eam
8 *Deuorauerunt Israel, nunc factus est in nationibus, quasi*
uas inutile.
9 *Quia ipsi abierunt in Assyrios: onager solitarius Ephraim*
Dilexerunt munera.
10 *Propter hoc tradentur in manus gentium. Nunc suscipiam eos*
et quiescent parum, ut unguant regem et principem
11 *Quia Ephraim fecit multiplicare*

Osee c. VIII v. (11) - 14 achmimice — *boheirice*

Verso pag. [34] — *ed. Tattam p. 22*

achmimice

(11) ⲐⲨⲤⲒⲀⲤⲦⲎⲢⲒⲞⲚ.ⲀϨⲈⲚ·
12 ⲚⲀⲂⲈ·[12]ϮⲚⲀⲤϨⲈⲒ.ⲀⲢⲀϤ.Ⲛ̄Ⲓ
ⲞⲨⲀϢⲈⲒⲦⲈ.ϪⲈ.Ⲁ.ⲚⲈϤⲐⲨ
ⲤⲒⲀⲤⲦⲎⲢⲒⲞⲚ.ϨⲰⲠⲈ.ⲚⲈ.
ⲀϨⲈⲚⲚⲀⲂⲈ.ⲘⲚ̄.ⲚⲈϤⲚⲞ
ⲘⲒⲘⲞⲚ·Ⲛ̄ⲐⲨⲤⲒⲀⲤⲦⲎⲢⲒ
ⲞⲚ.Ⲙ̄ⲘⲢ̄ⲢⲒⲦ.ⲀⲨⲀⲠⲞⲨ.Ⲁ
13 ϨⲈⲚϢⲘⲘⲀⲒ̈·[13]ϪⲈ.ⲀⲨϢⲀϢ
ⲞⲨⲞⲨⲦ.ⲚϨⲈⲐⲨⲤⲒⲀ.ⲤⲈⲞⲨ
ⲰⲘ·ⲚϨⲈⲚⲈϤ·ⲠϪⲀⲈⲒⲤ.
ⲚⲀⲆⲈⲬⲞⲨ.ⲈⲚ.ⲚⲦⲞⲦⲞⲨ·
ϮⲚⲞⲨ.ϤⲚⲀⲢⲠⲘⲈⲞⲨⲈ.
ⲚⲞⲨϪⲒⲚϬⲞ̄ⲚⲤ.ⲀⲞⲨ.ϤⲚⲀ
ϪⲒⲔⲂⲀ.ⲚⲚⲞⲨⲂⲈ.ⲚⲦⲀⲨ.
ⲀⲨⲔⲦⲀⲨ.ⲀϨⲢⲎⲒ̈.ⲀⲔⲎⲘⲈ
ⲀⲞⲨ.ⲤⲈⲚⲀⲞⲨⲰⲘ.ⲚⲚⲈⲦ
ϪⲀϨⲘⲈ.ϨⲚ̄.Ⲛ̄ⲀⲤⲤⲨⲢⲒⲞⲤ·
14 [14]ⲀⲠⲒⲎⲖ.Ⲣ̄ⲠⲰϨ.Ⲛ̄ⲠⲈⲦⲀϤ

boheirice

ϩⲁⲛⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁϣⲁⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱ=
ⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲁϯ

(12) ϯⲛⲁⲥϧⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲁⲩⲟ̀ⲡⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ
(13) ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲩϣⲁⲛϣⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲉⲙ ⲁϥ
ϥ̀ⲛⲁϣⲟⲡⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅

ϯⲛⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀
ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓⲛ̀ϫⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲓϣ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ
ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ
(14) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅

altaria in peccata.
12 *Scribam ei multitudinem quia altaria eius facta sunt in peccata et*
legitima eius altaria dilecta numerata sunt in aliena.
13 *Quia si immolauerint hostias (l. ϩⲉⲛⲉⲩⲥⲓⲁ) et comederint carnem, non susci-*
piet ea Dominus. Nunc recordabitur iniquitates eorum et ulciscetur pec-
cata eorum (l. ⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲃⲉ). Ipsi autem conuersi sunt in Aegyptum et
comedent immunda in Assyriis
14 *Israël oblitus est (l. ⲣ̄ⲡⲱⲃϩ)*

Osee c. VIII (14) – IX. v. 3 achmimice

Recto p. [35]

(8,14) ⲧⲁⲛⲁϥ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛⲉⲩ ⲛ̄[ⲛ
ⲣ̄ⲡⲏⲟⲩⲉ· ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁϥⲧⲁ
ϣⲟ ϩⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲕⲧⲏⲩ
ⲛⲥⲁⲃⲧⲉ ϯⲛⲁϫⲁⲩ ⲛⲟⲩ
ⲕⲱϩⲧ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲉϥⲡⲟ
ⲗⲓⲥ· ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄
9,1 ⲟⲩⲥⲛ̄ⲧⲉ· [9,1] ⲙⲡⲣ̄ⲣⲉϣⲉ
ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲣ̄ⲣⲉⲩⲫⲣⲁ
ⲛⲉ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛ̄ⲛⲗⲁⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ
ϫⲉ ⲁⲕⲕⲁ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄
ⲥⲱⲕ· ⲁⲕⲣ̄ⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲁⲕ
ⲙⲣ̄ⲣⲉ ϩⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲁϫⲛ ϩⲓⲧ
2 ⲛⲓⲙ ⲛⲥⲟⲩⲟ [2] ⲁⲟⲩ ⲡϩⲓⲧ
ⲙⲛ̄ ⲧϩ[ⲣ]ⲱⲧ ⲙⲡϥⲥⲟⲩⲱ
ⲛⲟⲩ· ⲁⲟⲩ ⲁ ⲡⲏⲣⲡ ϫⲓϭⲁⲗ
3 ⲁⲣⲁⲩ [3] ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϩ ϩⲛ ⲡⲕⲁϩ
ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ· ⲁⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲟⲩ
ⲱϩ ϩⲛ ⲕⲏⲙⲉ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ

boheirice

ed. Tattam p. 24.

(8,14) ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁϥⲑⲣⲟⲩ ⲁ̀ϣⲁⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲧⲁⲕⲧⲏⲟⲩⲧ
ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲕⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ
(9,1) ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲁϣⲓ
ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲛⲟϥ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ
ⲁⲕⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ
ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕ-
ⲙⲉⲛⲣⲉ ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ϭⲛⲱⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀ (2) ⲡⲓϭⲛⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ϯϩⲣⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱ̀ⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲁϥϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ (3) ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲙ̀ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ

(14) eum qui fecit illum, et aedificauerunt sibi templa. Et Iudas fecit multiplicare urbes muris circumdatas. Et emittam ignem in ciuitates eius et deuorabit fundamenta eorum.

9,1 Noli gaudere Israël neue laetari sicut gentes quia reliquisti Deum tuum, fornicatus es, dilexisti munera super aream omnem tritici.

2 Et area et torcular non cognouerunt eos et uinum mentitum est illis

3 Et non habitauerunt in terra Domini. Ephraim habitauit in Aegypto et

Osee c. IX v. (3)-6 achmimice | *boheirice*

Verso pag. [36] | *ed. Tattam p. 24*

(3)	ⲱⲙ.ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ.ϩⲛ̄.ⲛ̄	ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ
4	ⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ [4]ⲙⲡⲟⲩⲧⲛⲉ.	(4)ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ
	ⲏⲣⲡ:ⲁⲃⲁⲗ'.ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲁ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ
	ⲟⲩ.ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ.ⲣⲉ	ⲙⲡⲟⲩϯⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ
	ⲛⲉϥ.ⲁⲩⲉⲛ̄ⲧϩⲉ.ⲛⲟⲩⲁⲉⲓⲕ.	ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ
	ⲛⲏⲃⲉ.ⲛⲉⲩ.ⲟⲩⲁⲛⲓⲙ.ⲉⲧⲛⲁ	ⲛ̀ϩⲏⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁ=
	ⲟⲩⲁⲙⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁϫⲱϩⲙⲉ·	ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱϥ
	ⲁ̀ⲃⲁⲗ ϫⲉ.ⲛⲟⲩⲁⲉⲓⲕ.ⲛⲟⲩ	ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩ=
	ⲯⲩⲭⲏ·ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲕ.ⲉⲛ.ⲁ	ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
	ϩⲟⲩⲛ.ⲁⲡⲏⲓ.ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ:	ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅
5	[5]ⲟ.ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲉϥ̀.ϩⲛ̄.ⲫⲟ	(5)ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
	ⲟⲩⲉ.ⲙⲡⲛⲁϭ.ⲛ̄ϩⲁⲉ.ⲁⲟⲩ.	ⲛ̀ϣⲁⲓ̀ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ
	ϩⲙ̄.ⲫⲟⲟⲩⲉ.ⲙ̄ⲡϩⲟ.ⲙⲡϫⲁ	ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡϣⲁⲓ
6	ⲉⲓⲥ.[6]ⲉⲧⲃⲉ.ⲡⲉⲓ.ⲉⲥⲧⲉ.ⲥⲉⲛⲁ	ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ (6) ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ
	ⲙⲁϩⲉ.ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ.ⲧⲁⲗⲉⲡⲱ	ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲧⲁⲗⲉⲡⲱ=
	ⲣⲓⲁ.ⲛⲕⲏⲙⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲙⲛ̄ϥⲉ.	ⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ
	ⲛⲁϣⲁⲡⲟⲩ.ⲁⲣⲁϥ.ⲧⲉⲙⲁⲭ	ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲉϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲑⲟⲙⲥⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
	ⲙⲁⲥ.ⲧⲁⲙⲥⲟⲩ.ⲡⲟⲩϩⲉⲧ̄·	ⲙⲁⲭⲙⲁⲥ ⲡⲟⲩϩⲁⲧ

comedent immunda in Assyriis (l. -ⲟⲩⲱⲙ)
4 *Et non libauerunt uinum Domino et sacrificia eorum non placuerunt ei, fuerunt quasi panis luctūs (l. ⲛ̄ϩⲏⲃⲉ) eis; omnes (l. ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ) qui comedebunt ea, contaminabuntur: quia panes eorum animarum eorum non intrabunt in domum Domini.*
5 *Quid facietis in die magnae festiuitatis et in die conuentus Domini?*
6 *Propter hoc ecce uadent de miseria Aegypti et Memphis suscipiet eos sibi, Machmas sepeliet eos, argentum eorum*

Osee c. IX. v. (6)–9 achmimice

Recto pag. [37]

(9b) ⲡⲧⲉⲕⲟ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲕⲗⲏⲣⲟ[ⲛⲟ]
ⲙⲓ ⲙⲙⲁϥ· ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛϣⲁⲛ
ⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̄ϩⲱⲡⲉ· [7]ⲁⲩ
7 ⲉⲓ ⲛϭⲓ ϩⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡϫⲓⲕⲃⲁ·
ⲁⲩⲉⲓ ⲛϭⲓ ⲛϩⲟⲟⲩⲉ̀ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲃⲉ· ⲁⲟⲩ ⲡⲓ̈ⲏⲗ̄ ⲥⲉⲛⲁⲑⲙ
ⲕⲁϥ ⲛⲧϩⲉ ⲙⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲧⲁϥⲡⲱⲥϩ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲡ
ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲉⲙⲉϥ· ⲁϥⲁϣⲉⲓ ⲛϭⲓ
ⲡⲕ̄ⲗⲓⲃⲉ ϩⲓⲧⲛ ⲡⲁϣⲉⲓ ⲛ
8 ⲛⲉⲕϫⲓϭⲁⲛⲥ· [8]ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ
ⲥⲙⲁⲧ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲡⲁⲥϩϥ ⲙ̄
ⲡϭⲱⲛϭ ϩⲓϫⲛ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥ̄ⲙ ⲛ̄ ⲟⲩⲗⲓⲃⲉ
9 ϩⲙ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲁⲉⲓⲥ· [9]ⲁⲩⲧⲉ
ⲕⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲛϩⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲅⲁ
ⲃⲁⲁ· ϥⲛⲁⲣ̄ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛ

bohèirice

ed. Tattam p. 26

(9b) ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲧⲁⲕⲟ ϩⲁⲛϣⲟⲛϯ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ (7) ⲁⲩⲓ̀
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭⲓⲙ̀ⲡϣⲓϣ
ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϯϣⲉⲃⲓⲱ̀
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲙⲧ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ϩⲓϫⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁϥⲁ̀ϣⲁⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲓⲃⲓ (8) ⲟⲩⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲉ
ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲟⲩϫⲟⲣϫⲥ ⲉⲥⲕⲟⲗϫ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲗⲓⲃⲓ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟϥ
ϧⲉⲛⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡϭ̄ⲥ̄ (9) ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ
ⲉϥⲉ̀ ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀

possidebit illud intentus: spinae sunt in tabernaculis eorum.
7 *Venerunt dies ultionis uenerunt dies retributionis et Israël affligetur sicut pro-*
pheta qui obstupuit homo, qui habet spiritum secum.
Multiplicata est amentia tua per multitudinem iniquitatum tu-
arum.
8 *Ephraim typus prophetae Dei laqueus tortosus super uias*
omnes eius; confirmarunt insaniam in domo Domini
(l. ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ)
9 *Corrupti sunt secundum dies Gabaa; recordabitur*

Osee c. IX. v. (9) – 12 achmimice — *boheirice*

Verso pag. [38] — *ed. Tattam p. 26*

(9) ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁϫⲓⲕⲃⲁ
10 ⲛⲟⲩϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ: ⲁⲓϭⲓⲛⲉ
ⲙⲡⲓⲏⲗ ⲛⲧⳉⲉ ⲛⲟⲩⲉⲗⲁ
ⲗⲉ ⳉⲛ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ· ⲁⲟⲩ ⲛ̄
ⲧⳉⲉ ⲛⲟⲩⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉ ⲉⲧⲉ
ⲁϥⲡⲱϩ ⲛⳉⲁⲣⲡ ⳉⲛ ⲟⲩⲃⲱ
ⲛ̄ⲕⲛⲧⲉ ⲁⲓⲛⲟ ⲁⲛⲟⲩⲓⲁⲧⲉ·
ⲛⲧⲁⲩ ⲁⲃⲱⲕ ⲁⳉⲟⲩⲛ̄ ϣⲁ
ⲛⲃⲉⲉⲗⲫⲉⲅⲱⲣ ⲁⲟⲩ ⲁⲩ
ⲉⲟⲩⲉ ⲛϣⲙⲙⲟ ⲁⲩϣⲓⲛⲉ·
ⲙ̄ⲛⲣ̄ⲣⲉⲧⲉ ⲁⲩⲣⲧⳉⲉ ⲛⲛⲉⲧ·
11 ⲃⲏⲧ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲓⲙ ⲁϥϩⲱⲗ ⲁⲃⲁⲗ
ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲛⲟⲩⲉ
ⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲛϩⲉⲛⲙⲓⲥⲉ
ⲙⲛ ϩⲉⲛⲛⲉⲕⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲟⲩ
12 ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲩϣⲁⲥⲁⲛⲉⳉⲛ̄
ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲁⲧϣⲏ
ⲣⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄ ⲛⲣⲱⲙⲉ· ϫⲉ

ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲓϣ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ (10) ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ϩⲓ
ⲡϣⲁϥⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲱ
ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲓⲟϯ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲃⲉⲗⲫⲟⲅⲱⲣ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϣⲉⲙⲙⲟ
ⲉ̀ⲛⲟⲩϣⲓⲡⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ
ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ⲣⲉⲃ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲙⲉⲛⲣⲁϯ
(11) ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲛⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ
ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲓⲥⲓ
ⲛⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ
(12) ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲩϣⲉⲛⲉϣ
ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲁⲩⲉⲣ ⲁⲧϣⲏⲣⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ

iniquitates et ulciscetur peccata eorum.
10 *Inueni Israel sicut uuam in deserto, et sicut ficum, qui*
primus egressus est in arbore ficu uidi patres eorum.
Ipsi ingressi sunt (l. ⲁⲩⲃⲱⲕ) ad Beelphegor et abalienati sunt
dicti sunt dilecti, erant quasi abominabiles.
11 *Ephraim auolauit sicut auis; gloriae eorum sunt ex nati-*
uitatibus et parturitionibus et conceptibus.
12 *Quia enutriuerunt filios suos, sine filiis erunt ex hominibus:*
quia

Osee c. IX. v. 12–16 achmimice — *boheirice*

Recto pag. 39 — *ed. Tattam p. 27, 29*

λ[θ]

achmimice	boheirice
(12) ⲟⲩⲁⲓ.ⲛⲉⲩ.ϩⲙ̄.ⲡⲧⲁⲣⲉⲕⲧ’	ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ
13 ⲁⲃⲁⲗ.ⲙ̄ⲙⲁⲩ· [13] ⲁⲓⲛⲟ.ⲁⲉⲫⲣⲁⲓⲙ.	ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩⲧⲉ (13) ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ
ⲙⲡⲣⲏⲧⲉ.ⲛⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ.ⲉ>	ⲁⲩⲧⲁϩⲉ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲟⲣϫ̄ⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ.ϫⲉⲓ̈ⲁⲓⲧ.ⲛϩⲏⲧⲥ̄.	ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉϥ=
ⲁⲟⲩⲁ.ⲧⲉⲉⲫⲣⲁⲓⲙ·ⲉⲓⲛⲉ.ⲁ>	ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϧⲉⲗϧⲱⲗⲟⲩ
ⲃⲁⲗ.ⲛⲛ̄ⲉϥϣⲏⲣⲉ.ⲁⲡⲕⲁⲛ	
14 ⲥⲟⲩ· [14] ϯ.ⲛⲉⲩ.ⲡϫ̄ⲁⲉⲓⲥ.ⲟ.ⲡⲉ	(14) ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲧⲕⲛⲁⲧⲉⲉϥ.ⲛⲉⲩ.ⲧⲉ.ⲛⲉⲩ.	ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲧⲉ.ⲛⲁⲧϣⲏⲣⲉ.ⲁⲟⲩ.ϩⲉⲛ	ⲛ̀ⲟⲩⲟ̀ϯ ⲛ̀ⲁⲧϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ=
15 ⲕⲓⲃⲉ.ⲉⲩϣⲟⲩⲱⲟⲩ· [15] ⲁⲣⲉ.	ⲙ̀ⲛⲟϯ ⲉⲩϣⲟⲩⲱⲟⲩ (15) ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ̀
ⲧⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ.ⲧⲏⲣⲥ.ϩⲛ.ⲅⲁⲗⲅⲁⲗ.	ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲅⲁⲗⲅⲁⲗⲁ
ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ.ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ.ϩ̄ⲛ.	ϫⲉ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲙⲁ.ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ.ⲉⲧⲃⲉ.ⲛ̄ⲕⲁ	ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲕⲁ=
ⲕⲓⲁ.ⲉⲧⲁⲩⲉⲟⲩⲉ.ϯⲛⲁⲧⲉⲕⲩ̊.	ⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ϯⲛⲁϩⲓⲧⲟⲩ
ⲁⲃⲁⲗ.ⲙⲡⲁⲏⲓ.ϯⲛⲁⲟⲩϩ<>	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲁϩ
ⲉⲛ.ⲁⲧⲟⲟⲧ̄.ⲁⲙⲣ̄ⲣⲓⲧⲟⲩ.ⲛⲩ̊	ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ=
ⲁⲣⲭⲱⲛ.ⲧⲏⲣⲟⲩ.ⲉⲛⲁⲧⲥⲱ	ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲁⲧⲥⲱ=
16 ⲙⲉ· [16] ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ.ⲁⲛⲉ[ϥ]ⲛⲟⲩⲛⲉ	ⲧⲉⲙ ⲛⲉ (16) ⲁϥⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ

uae eis cum recessero ab eis

13 *Vidi Ephraim in modum saxi cui filii sunt uulnerati et Ephraim eduxit filios suos ad occisionem eorum.*

14 *Da eis Domine. Quid dabis eis? Da eis uuluam sine filiis et ubera arentia.*

15 *Nequitia omnis eorum in Galgal, quia odi eos loco illo, propter malitias quas fecerunt eiciam eos ex domo mea, non addam diligere eos. Principes eorum omnes inoboedientes sunt (l. ϩⲉⲛ=ⲁⲧⲥⲱⲧⲙⲉ)*

Osee c. IX. v.(16) – X v.2 achmimice — *boheirice*

Verso pag. 40 — *ed. Tattam p. 28*

ⲙ

achmimice	boheirice
(16) ⲣϭⲱϣⲣ.ⲁⲧⲁϥϣⲉⲟⲩⲉ.ϥⲛⲁ	ⲉ̀ⲛⲉϥⲛⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩϣⲱⲟⲩⲓ̀
ⲕⲧⲁϥ.ⲉⲛ.ϭⲉⲁⲧⲉⲟ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ
ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ.ⲁⲩϣⲁⲧⲡϩⲟ.ⲁⲛ.	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣⲡⲕⲉⲙⲓⲥⲓ
ϯⲛⲁⲙⲟⲩⲧ̇ⲛⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	ϯⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲛⲉϫⲓ
17 ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.ⲛⲁⲧⲉ	(17) ϥ̀ⲛⲁⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ
ⲕⲟⲩ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲙⲙⲁϥ.ⲁⲃⲁⲗ? ϫⲉ.	ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙⲉ.ⲛ̄ⲥⲱϥ·	
ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲡⲉ.ⲉⲩⲩ	ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲟⲣⲉⲙ
ⲡⲏⲧ.ϩⲛ̄.ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ:—	ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
10_1 ⲟⲩⲃⲟⲩ ⲛⲉⲗⲁⲁⲗⲉ.ⲉⲛⲁ	(10_1) ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉ
ⲛⲟⲩⲥ.ⲡⲉ[ϣ]ⲱⲗϩ.ⲡⲉ.ⲡⲓⲏⲗ·	ⲡⲉⲥⲕⲗⲏⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲗ
ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.ⲁϣ.ⲕⲁⲧⲁ	ϥ̀ⲉⲣⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥⲟⲩⲧⲁϩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲁϣⲉï.ⲙⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ
ⲁⲥⲧⲁϣⲉ.ⲛ̄ⲛⲉⲥⲑⲩⲥⲓ̈	ⲁⲩⲑⲣⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁϣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.ⲕⲁⲧⲁ.ⲛ̄ⲁ	ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲕⲁϩⲓ ⲁⲩⲕⲱⲧ
ⲅⲁⲑⲟⲛ.ⲙ̄ⲡϥⲕⲁϩ.ⲁϥⲕⲱⲧ? *sahidice ed. Ciasca II 327*	ⲛ̄ϩⲁⲛⲥⲧⲩⲗⲏ.
2 ⲛϩⲉⲛⲥⲧⲏⲗⲏ ⲁⲩⲡⲱϣ. (10_2) ⲡⲱϣ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲏⲧ	(10_2) ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲏⲧ
ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲏⲧ·ϯⲛⲟⲩ.ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ·	ϯⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ

9,16 *Ephraim, radices eius fortes fecit ne arefiant, non reddet fructum, quia si genuerint rursus, interficiam fructus uteri eorum.*

17 *Deus relinquet eos, quia non exaudiuerunt eum, et erunt uagi in gentibus.*

10_1 *Vitis bonus palmes est Israël; fructus multus secundum multitudinem fructus eius fecerunt altaria multiplicari secundum bona terrae eius aedificauerunt titulos.*

2 *Diuerserunt corda sua nunc*

Osee c. X v.(2)-5 achmimice — sahidice — boheirice

	Recto pag 41 ϥⲁ	ed. Ciasca II p.327	ed. Tattam p.28
	ⲛⲁⲧⲉⲕⲟ· ⲛ̄ⲧⲁϥ ϥⲛⲁϩⲣ	ⲛ̄ⲧⲟϥ ϥⲛⲁϣⲣ̄ϣⲱⲣ̄ ⲛⲉⲩ	ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥⲛⲁϣⲟⲣϣⲉⲣ
	ϩⲣⲉ ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ	ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ
	ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ ⲛ̄ϭⲓ	ⲛⲉⲩⲥⲧⲏⲗⲏ ⲥⲉⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ.	ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ
10,3	ⲛⲟⲩⲥⲧⲏⲗⲏ ³ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ϯ	³ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ-	ⲛⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲏ (3) ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ
	ⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲛ̄	ϫⲟⲟⲥ· ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲣ̄ⲣⲟ ϣⲟⲟⲡ	ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
	ⲣ̄ⲣⲟ ϩⲟⲟⲡ ⲛⲉⲛ· ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ	ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲣ-	ⲟⲩⲣⲟ ϣⲟⲡ ⲛⲁⲛ ϫⲉ
	ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲣ̄ϩⲛⲱϩⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄	ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ	ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀
	ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲇⲉ ⲟ ⲡⲉ	ⲡⲉⲣⲣⲟ ⲇⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲁϥ	ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
	ⲧϥⲛⲁⲉⲉϥ ⲛⲉⲛ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉ	ⲛⲁⲛ ⁴ⲉⲓ ⲙⲏ ⲧⲉï ⲛ̄ϥϫⲱ	ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲁⲛ
4	⁴ϥϫⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲉϫⲉ· ϩⲉⲛ	ⲛ̄ϩⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲗⲟïϭⲉ	(4) ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ
	ⲗⲁⲉⲓϭⲉ ⲛ̄ϭⲁⲗ ϥⲛⲁⲥⲙⲛ̄ⲧⲉ	ϭⲟⲗ· ϥⲛⲁⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩ	ⲛ̀ⲗⲱⲓϫⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉϥⲉ-
	ⲛⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲁⲟⲩ ⲛ̄	ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ	ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣ.
	ⲧϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏϭ ⲉϥϩⲛ̄ ⲟⲩ	ⲛⲟⲩⲛ̄ⲧⲏϭ ⲉϥϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲱ-	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
	ⲕⲁïⲉⲉⲥⲕⲉïⲁⲓ ϣⲱⲧⲉ	ϣⲉ ⲉⲥⲕⲏ ⲉⲡϣⲱⲛ ⲧⲁï	ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲕⲣⲟⲥⲑⲉⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲁⲉⲣ-
	ⲧⲉ ⲧϩⲉ ⲉⲧϥⲛⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲛ ᵃ	ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϯ ⲟⲩⲱ	ⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲓⲟϩⲓ
	ⲡⲁϩⲉⲡ ⁵ⲁϫⲛ̄ ⲡⲙⲉⲥⲉⲙ	ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲁⲡ ⁵ⲉϫⲙ̄ ⲡⲙⲁⲥⲉ	(5) ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲱⲛ
	ⲡⲏï ⲛ̄ⲱⲛ· ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲙ	ⲙ̄ⲡⲏï ⲛ̄ⲱⲛ· ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ ⲣⲙ̄	ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ
	ⲛ̄ϭⲁⲓⲗⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁϩ	ⲛ̄ϭⲟïⲗⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ	ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ

(10_2) peribunt. Ipse destruet altaria eorum : affligentur tituli eorum.

3 *Quia nunc dicent : rex (noster) nobis ‹non› est (l. ⲙⲛ̄ ⲣ̄ⲣⲟ) quia non timuimus Dominum. Rex autem quid est quod faciet nobis nisi forte*

4 *Loquens uerba, occasiones mendaces. Disponet testamentum et sicut herba quae est in agro, qui positus est in fouea, hoc modo (l. ⲧⲉï ⲧⲉ ⲧϩⲉ) surget ad iudicium meum.*

5 *Ad uitulum domus On peregrinabuntur, qui habitant*

Osee c. X. v. (5)–8 achmimice — sahidice — boheirice

Verso pag. 42 — ed. Ciasca II p. 327 — ed. Tattam p. 28

achmimice (Verso pag. 42)

ⲙⲃ

(5) ϩⲛ.ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ.ϫⲉ.ⲁⲡϥⲗⲁ·
ⲟⲥ.ⲣ̄ϩⲏⲕⲉ.ⲁϩⲣⲏⲓ.ⲁϫⲱϥ·
ⲗⲟⲩ.ⲕⲁⲧⲁ.ⲧϩⲉ.ⲉⲧⲁϥϯ.
ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟ.ⲛⲉϥ.ⲥⲉⲛⲁⲣⲉ
ϣⲉ.ⲁϫⲛ.ⲡϥⲉⲁⲩ· ϫⲉ.ⲁⲩ
6 ⲡⲁⲛⲉϥ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲙⲙⲁϥ.[6]ⲁⲩ̊
ⲛⲧⲁϥ.ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲁⲛϩϥ.ⲁⲩ
ϫⲓⲧϥ.ⲁⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ.ⲛ̄
ⲧⲁⲓⲟ.ⲙⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ.ⲛⲓⲁⲣⲉⲓⲙ.
ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ.ϥⲛⲁϫⲓⲧϥ̄.ϩⲛ.
ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ.ⲡⲓⲏ̄ⲗ.ⲛⲁϫⲓϣⲓ
7 ⲡⲉ.ϩⲛⲡ̣ϥϣⲁϫⲛⲉ.[7]ⲁⲧⲥⲁ
ⲙⲁⲣⲓⲁ.ϯⲕⲉ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲙⲡⲉⲥⲣ̄
ⲣⲟ.ⲛ̄ⲧϩⲉ.ⲛⲟⲩϭⲁⲃⲉ.ⲉϥϩⲓ.
8 ϩⲣⲉϥ.ⲙ̄ⲡⲙⲁⲩ·[8]ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁ
ϥⲓ.ⲙⲙⲟ.ⲛⲛ̄ϩⲏⲩⲉ.ⲙ̄ⲡ-
ϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ.ⲛ̄ⲛⲁⲃⲉ.ⲙⲡⲓⲏ̄ⲗ.
ⲟⲩⲛ.ϩⲉⲛϣⲁⲛⲧⲉ.ⲙⲛ̄.

sahidice (ed. Ciasca II p. 327)

ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ ϫⲉ ⲁⲡⲉϥⲗⲁ-
ⲟⲥ ⲣ̄ϩⲏⲃⲉ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲱϥ·
ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϯ
ⲛⲟⲩϭⲥ ⲛⲁϥ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁϣⲉ
ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡϥ̄ⲉⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩ-
ⲡⲟⲟⲛϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ [6] ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲛϩϥ̄ ⲁⲩ-
ϫⲓ̈ⲧϥ̄ ⲉⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁ̈ⲓⲟ
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲓ̈ⲁⲣⲓ̈ⲙ·
ⲉⲫⲣⲁ̈ⲓⲙ ⲛⲁϫⲓ̈ⲧϥ̄· ϩⲛ̄
ⲟⲩⲧⲁ̈ⲓⲟ · ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲛⲁϫⲓϣⲓ̈-
ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϣⲟϫⲛⲉ· [7] ⲁ
ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄-
ⲡⲉⲥⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϭⲗⲙ̄ ⲥϥϩⲓ̈
ϩⲣⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ [8] ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁ-
ϥⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡ-
ϫⲓ̈ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄· ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄-
ⲡⲓⲏ̄ⲗ· ⲟⲩⲛ̄ ϩⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ ⲙⲛ̄

boheirice (ed. Tattam p. 28)

ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲃⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ.
ⲥⲉⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ϫⲉ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲑⲃⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ
(6) ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ
ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲓ̀ⲁⲣⲓⲙ ϥ̀ⲛⲁϭⲓⲧϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ
(7) ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲥⲁⲙⲁ-
ⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲗⲉⲃϣ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ (8) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϥⲱϯ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲱⲛ ⲡⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄
ϩⲁⲛϣⲟⲛϯ ⲛⲉⲙ

in Samaria quia pauper erat populus eius super eum. Et sicut irritauit(?) illum, gaudebunt super gloriam eius; quia translata est ab eo.

6 *Et ipse, uinxerunt eum, tulerunt eum in Assyrios, munus regis Iarim. Ephrem suscipiet eum in munus et Israel confundetur in consilio suo.*

7 *Proiecit Samaria regem suum sicut fabam super faciem aquae.*

8 *Et destruentur arae iniustitiae peccatorum Israel, spinae et*

	Osee c. X. v.(8)–10 achmimice	*sahidice*	*boheirice*
	Recto pag. 43	*ed. Ciasca II. p. 327*	*ed. Tattam p. 29*
	ⲙ[ⲅ]		
	ϩⲉⲛⲁⲣⲁⲩ.ⲛⲏⲩ.ⲁϩⲣⲏⲓ̈.ⲁϫⲛ̄.	ϩⲛ̄ⲁⲣⲟⲟⲩⲉ ⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄	ϩⲁⲛⲧⲣⲓⲃⲟⲩⲗⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ
	ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.ⲁⲟⲩ	ⲛⲉⲩⲑⲏⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ	ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲟⲩⲟϩ
	ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ.ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲁⲩ.ϫⲉ.ϩⲁⲃ	ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲉⲛⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ̈ⲏ	ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲱⲃⲥ ⲉ̀-
	ⲥ̄ⲛⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲛⲃⲟⲩⲛⲟⲥ.ϫⲉ.ϩⲉ	ϫⲉ ϩⲟⲃⲥⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲃⲟⲩⲛⲟⲥ	ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲑⲁⲗ ϫⲉ ϩⲉⲓ ⲉ̀-
9	ⲓ̈ⲉ.ⲁϩⲣⲏⲓ̈.ⲁϫⲱⲛ· [9] ϫⲉⲛⲧⲁⲛ	ϫⲉ ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲛ [9] ϫⲓⲛ̄ⲧⲁ	ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ [9] ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ-
	ⲃⲟⲩⲛⲟⲥ.ⲱϩⲉ.ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ.ⲙ	ⲛⲃⲟⲩⲛⲟⲥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲙ̄	ⲑⲁⲗ ⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁ-
	ⲡⲙⲁ.ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ.ⲁⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄.ⲣ̄ⲛⲁ	ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ·ⲁⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲣ̄-	ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
	ⲃⲉ.ϥⲛⲁⲧⲉϩⲁⲩ.ⲉⲛ.ϩⲙ̄ⲡ̄ⲃⲟⲩ	ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ϥⲛⲁⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ ϩⲙ̄	ⲡⲓⲑⲁⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ
	ⲛⲟⲥ·ⲟⲩⲛ̄.ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ.	ⲡⲃⲟⲩⲛⲟⲥ ·ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ	ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϯ-
	ϩⲓϫⲛ̄.ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ.ⲙ̄ⲡϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ·	ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡϫⲓ̈ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄:	ⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ [10] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
	ϩⲛ̄.ⲡ̄ⲧⲟⲩϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ.ⲁⲟⲩ.ϯ	ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩϫⲓ̈ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄· ⲁⲩⲱ	ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ-
10	ⲛⲁϯⲥⲃⲟⲩ.ⲛⲉⲩ. [10] ⲟⲩⲛ.ϩⲉⲛ	ϯⲛⲁϯ ⲥ̄ⲃⲱ ⲛⲁⲩ· ⲟⲩⲛ̄ ϩⲛ̄	ϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϭⲓⲛ̄-
	ⲗⲁⲟⲥ.ⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ.ⲁϩⲟⲩⲛ.	ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ	ϫⲟⲛⲥ (11) ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁϩⲥⲓ ⲧⲉ
	ⲁⲣⲁⲩ.ϩⲙ̄ⲡⲧⲟⲩϯⲥⲃⲟⲩⲓ	ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩϯⲥ̄ⲃⲱ	ⲉⲥⲧⲥⲁⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲟⲩϭⲣⲟ
	ϩⲙ̄.ⲡⲟⲩϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ.ⲥⲛⲟ·	ⲛⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϫⲓⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄	ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ
11	[11] ⲁⲟⲩ.ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ.ⲟⲩⲃⲁϩⲥⲉⲓ	ⲥⲛⲁⲩ· ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁ...	
	ⲧⲉ.ⲉⲁⲩⲧⲁⲃⲁⲥ.ⲁⲙⲣ̄ⲣⲉ.ⲙⲓϩⲉ		
	ⲁⲛⲁⲕ.ϯⲛⲁⲃⲱⲕ.ⲁϩⲣⲏⲓ̈.ⲁ		

tribuli ascendent super altaria eorum. Et dicent montibus: operite nos, et collibus: cadite super nos.

9 *Quia dum colles steterunt loco illo, Israël peccauit. Non comprehendet eos in colle; est bellum super filios iniquitatis in iniquitate eorum et erudiam eos*

10 *Populi congregabuntur super illos: cum erudiuerint eos in iniquitatibus suis duabus*

11 *Et Ephraim uitula est docta diligere pugnam. Ego ueniam super*

Osee c. X. v. (11)–14 achmimice — *boheirice*

Verso pag. 44

ⲙ]ⲇ

(11) ϫⲛ̄ ⲡⲥⲁⲓⲉ ⲙⲡⲉⲙⲉϫϩ· ϯ
ⲛⲁⲧⲁⲗⲟ ⲁⲉⲫⲣⲁⲓⲙ· ⲓⲟⲩ
ⲇⲁⲥ ⲛⲁⲥⲕⲟⲓ̈· ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁ
12 ϭⲣⲓ ⲛⲉϥ [12] ϫⲟ ⲛⲏⲧⲛⲉ ⲁⲩⲇⲓ
ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲥϩ
ⲛⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲱⲛϩ· ⲧⲉ
ⲧⲛ̄ϫⲟ ⲛⲏⲧⲛⲉ ⲛϩⲉⲛⲃⲣ̄ⲣⲉ
ⲡⲟⲩⲁⲉⲓ̈ϣ ⲡⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ· ϫⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲛⲏ
ⲧⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ
ϣⲁⲧⲉ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲉⲓ̈ ⲛⲏ
13 ⲧⲛⲉ ⲛ̄ϩⲱⲣⲡ [13] ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟ
ⲛⲟⲩⲙⲛⲧϩⲉϥⲧ ⲁⲟⲩ ⲁⲧⲉ
ⲧⲛⲱⲥϩ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁ
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲙⲙⲛⲧⲛⲟⲩϫ ϫⲉ ⲁⲕⲕⲁ
ϩⲧⲏⲕ ⲁⲛⲉⲕⲁⲣⲙⲁ ϩⲙ ⲡⲁ
14 ϣⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲕ̄ϭⲁⲙ [14] ⲟⲩⲛⲟⲩ

ed. Tattam p. 30

ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲛⲁϩⲃⲓ
ϯⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲭⲁⲣⲱⲓ
ⲉ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛⲁϥ
(12) ⲥⲓϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ϭⲱⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ
ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉ̀ⲙⲓ
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁⲧⲟⲩⲓ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
(13) ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥϭⲓ ⲛ̀ϭⲟⲛⲥ
ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲟⲗⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲉⲕ-
ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ-
ϫⲟⲙ
(14) ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲧⲱⲛϥ

pulchritudinem colli(?) eius ascendam super Ephraim, Iudas arabit, Iacob roborabitur(?) sibi

12 *Seminate uobis in iustitiam, uindemiate fructum uitae, seminate uobis noualia, tempus est agnoscendi Dominum. Illuminate uobis lumen scientiae donec ueniat uobis iustitia primum. Quia*

13 *Seminauistis impietatem, messem fecistis iniquitatis, comedistis frugem mendacii, quia sperauisti in curribus tuis, in multitudine fortitudinis tuae.*

Incipit quaternio IV. foliorum octo, pag. 45-60

Osee c. X v. 14 - XI v. 2 achmimice — *boheirice*

Recto pag. [45] — *ed. Tattam p. 30, 32*

(14) ⲧⲉⲕⲟ,ⲛⲁⲧⲱⲛⲉ,ⲁϫⲛ,ⲡⲕⲗⲁⲟⲥ,
ⲁⲟⲩ,ⲛⲉⲕⲙⲁ,ⲧⲏⲣⲟⲩ,ⲉⲧⲁⲣϫ,
ⲥⲉⲛⲁⲑⲃⲃⲓⲁ,ⲛⲧⳉⲉ,ⲙ̄ⲡⲑⲃⲃⲓ
ⲟ',ⲉⲧⲁⲥⲁⲗⲙⲁⲛⲁ,ⲉⲉϥⳉⲛ̄,ⲡⲏ
ⲓ̈,ⲛⲓⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ,ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ,
ⲙ̄ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ·ⲉⲁⲩⲣⲱϩⲧ,
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟ,ⲁⳉⲣⲏⲓ̈,ⲁϫⲛ,ⲛⲉⲥ
15 ϣⲏⲣⲉ· [15] ⲧⲉⲓ̈,ⲧⲉ,ⲧⳉⲉ,ⲉϯⲛⲁ
ⲉⲥⲥ,ⲛⲏⲧⲛⲉ,ⲡⲏⲓ̈,ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅,
ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ,ⲁⲃⲁⲗ,ⲛⲧⲕⲕⲁⲕⲓ
11,1 ⲁ,ⲛⲛ,ⲉⲧⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ· [11,1] ⲡⲣ̄ⲣⲟ,ⲙ̄
ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅,ⲁⲩⲧⲉⲕϥ,ⲁⲃⲁⲗ,ⲙⲡ
ⲛⲟ,ⲛⳉⲱⲣⲡ,ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ,ⲟⲩ
ⳉⲏⲙ,ⲡⲉ,ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅,ⲁⲟⲩ,ⲁⲓⲙⲣ̄ⲣⲓⲧϥ,
ⲁⲟⲩ,ⲁⲓ̈ⲙⲟⲩⲧⲉ,ⲁⲡⲁϣⲏⲣ[ⲉ],
2 ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄,ⲕⲏⲙⲉ, [2] ⲕⲁⲧⲁ,ⲧⳉⲉ,
ⲉⲧⲁⲉⲓⲙⲟⲩⲧⲉ,ⲁⲣⲁⲩ,ⲧⲉⲓ,
ⲧⲉ,ⲧⳉⲉ,ⲉⲧⲁⲩⲃⲱⲕ,ⲁⲩⲕ̣ⲁ̣

ⲛϫⲉ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲕⲧⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲁⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲁⲩⲣⲱϧⲧ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ
(15) ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲛⲁ̀ⲓⲣⲓ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲁⲕⲓⲁ̀
(11,1) ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ
ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ (2) ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ
ⲉ̀ⲧⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁϩⲟ

14 *Et consurget perditio in populo tuo et omnes munitiones tuae*
uastabuntur sicut uastatio. Salmanae in domo Hieroboam
in diebus belli destruxerunt matrem super filios
15 *Sic faciam (l. -ⲉⲉⲥ ⲛⲏⲧⲛⲉ) uobis domus Israël a facie malitiae tuae*
operum uestrorum
11,1 *Rex Israel proiectus est tempore mane; quia puer est Israël et*
dilexi eum et uocaui filium meum ex Aegypto
2 *Sicut uocaui eos ita abierunt, reliquerunt me*

Osee c. XI v. 2-5 achmimice

Verso pag.[46]

2 ⲁⲧ.ⲛ̄ⲧⲁⲩ.ⲁⲩⲧⲉⲗⲟ.ⲑⲩⲥⲓⲁ.
ⲁϩⲣⲏⲓ.ⲛⲃⲁⲁⲗⲉⲓⲙ·ⲁⲟⲩ.
ⲁⲩϯϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ.ⲁϩⲣⲏⲓ.
3 ⲛ̄ⲙⲙⲟⲩⲛ̄ⲧ̄.ⲛϭⲓ ⲭ·ⲁ̀ⲛⲁⲕ.
ϩⲟⲩⲟⲩⲧ.ⲁⲓ ⲛ̄.ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ
ⲁⲣⲉⲧ·ⲁⲓ̈ⲧⲁⲗⲁϥ.ⲁϩⲣⲏⲓ.ⲁϫⲛ.
ⲡⲁϭⲃⲁⲓ̈.ⲁⲟⲩ.ⲙⲡⲟⲩⲙ̄ⲙⲉ.
4 ϫⲉ.ⲁⲓⲧⲗϭⲁⲩ.ϩⲙ̄.ⲡⲧⲉⲕⲟ.
ⲧⲏⲣⲟⲩ.ⲛⲛⲣⲱⲙⲉ.ϯⲛⲁ
ⲥⲉⲕⲟⲩ.ⲁⲣⲁⲓ.ϩⲛ.ⲙ̄ⲣ̄ⲣⲉ.ⲛ
ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ·ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁϩⲱⲡⲉ.
ⲛⲉⲩ.ⲛⲧϩⲉ.ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ.
ⲉϥϯⲁϩⲟⲩⲛ̀·ϩⲁ.ⲛⲛⲟⲩⲁϭⲉ
ⲁⲟⲩ.ϯⲥⲱⲛⲧ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲁϫⲱϥ
ϯⲛⲁϭⲛ̄ϭⲙ̄.ⲁⲣⲁϥ.
5 ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ.ⲁϥⲟⲩⲱϩ.ϩⲙ.ⲡⲕⲁϩ.
ⲛⲕⲏⲙⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲁⲥⲥⲟⲩⲣ.ⲛⲧⲁϥ.
ⲡⲉ.ⲡϥⲣⲣⲟ.ϫⲉ.ⲛ̄ⲧⲁϥ.ⲙⲡϥⲣ̄

boheirice

ed. Tattam p. 32

ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲛ̀ϯⲃⲁⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩϯ ⲥⲑⲟⲓ ⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲫⲱⲧϩ (3) ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ϩⲱ ⲁⲓⲥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲉⲫⲣⲉⲙ
ⲁⲓⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲁϫⲫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ
ϫⲉ ⲁⲓⲧⲁⲗϫⲱⲟⲩ (4) ϧⲉⲛ ⲡⲧⲁⲕⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲓϭⲟⲗⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲁⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲟⲩⲟϫⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ
ϯⲛⲁϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ
(5) ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲥⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲡⲉϥⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ

ipsi autem immolauerunt Baalim et thus adolebant sculptilibus.

3 *Et ego quoque ligaui Ephraim, imposui eum super bracchium meum et non cognouerunt quia sanaui illos*

4 *In corruptione hominum extendam(!) eos in uinculis caritatis meae. Et ero illis quasi homo percutiens(!) maxillas. Et respiciam ad eum et roborabo eum.*

5 *Ephraim habitauit in terra Aegypti et Assur ipse est rex eius quia noluit*

Osee c. XI v. (5)–9 achmimice

Recto pag. [47]

6 ⲉϩⲛⲉϥ.ⲁⲕⲧⲁϥ ⁶ⲁⲟⲩ.ⲧⲥⲏϥⲉ.
ⲁⲥⲣ̄ϭⲱⲃ.ϩⲛ̄.ⲛⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ.
ⲁⲟⲩ.ⲟⲛⲁ//////ⲙ]ⲙⲟ.ⲛⲛⲉϥ
ϣⲓⲛⲉ·ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁ(ⲟⲩ)ⲙ//////ⲁ (l. ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁⲙⲁ)
ⲃⲁⲗ.ϩⲛ̄.ⲛⲟⲩⲙⲉⲟⲩⲉ.ⲛϩⲏⲧ·
7 ⁷ⲁⲟⲩ.ⲡⲗⲁⲟⲥ.ⲉⲩⲁϫⲉ.ⲁⲡϥⲕ
ⲧⲟ.ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.ⲛⲁϭⲱⲛⲧ.ⲁ
ⲛⲉⲧⲧⲙⲁⲓⲏⲩ.ⲛⲧⲟⲟⲧϥ̄.
8 ϥⲧⲙϫⲉⲥⲧⲟⲩ·⁸ⲁⲓⲛⲁⲕⲁⲁⲕ.
ⲛⲧϩⲉ.ⲛⲓⲙ.ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ.ϯⲛⲁ
ϣⲛϩⲧⲏⲓ.ⲁϫⲱⲕ.ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄.
ⲁ̈ⲓⲛⲁⲕⲁⲁⲕ.ⲛ̇ⲧϩⲉ.ⲛⲛⲓⲙ:
ⲁ̈ⲓⲛⲁⲕⲁⲁⲕ.ⲛⲧϩⲉ.ⲛ̄ⲁⲇⲁ
ⲙⲁ·ⲁⲟⲩ.ⲛⲧϩⲉ.ⲛⲥⲉⲃⲱ[ⲉⲓⲙ].
ⲁ.ⲡⲁϩⲏⲧ.ⲕⲧⲁϥ.ⲁϩⲣⲏⲓ̈.ⲁϫⲱ
ⲓ̈· ϩⲛ.ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ.ⲁ.ⲛⲁⲙⲉ
9 ⲟⲩⲉϩⲧⲁⲣⲧⲣⲉ.⁹ϯⲛⲁⲉ[ⲓⲣⲉ].
ⲉⲛ.ⲕⲁⲧⲁ(ⲧ)ⲟⲣⲅⲏ.ⲙ̄ⲡⲁϭⲱ[ⲛⲧ].

boheirice

ed. Tattam p. 32

ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ (6) ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲃⲁⲕⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙ̀ⲧⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ
(7) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲁϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̄ϯ̄ ⲉϥⲉ̀ⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲥϥ (8) ⲁⲓⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲕ
ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲉⲫⲣⲉⲙ ϯⲛⲁⲉⲣⲛⲁϣϯ
ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲁⲓⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲕ
ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ϯⲛⲁⲭⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲥⲉⲃⲱⲓⲙ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛ̀ϯϩⲟϯ ϧⲉⲛ ϯϩⲟϯ
ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̀ϩⲏⲧ (9) ⲛ̀ⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϫⲱⲛⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲙ̀ⲃⲟⲛ

conuerti.

6 *Et gladius infirmus erat in ciuitatibus eius et eum non*
euaginauit et comedent de cogitationibus suis

7 *Et populus suspensus ex conuersione sua Deus irascetur super*
pretiosa eius et non exaltabit eos.

8 *Quomodo ponam te Ephraim? protegam te Israël. Quomodo po-*
nam te? Ponam te sicut Adama et sicut Seboim. Conuersum est
cor meum subito conturbatae sunt cogitationes meae

9 *Non faciam iuxta iram furoris mei*

Osee c. XI v. 9-11 achmimice

Verso pag. 48

ⲙⲏ

(9) ϯⲛⲁⲕⲁ.ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ.ⲉⲛ.ⲁⲧⲟⲩ
ϥⲁⲧϥ.ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ.ⲁⲛⲁⲕ·ⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲧⲉ.ⲁⲛⲁⲕ.ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉ.
ϩⲛ̄.ⲧ·ⲕⲙⲏⲧⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲁⲛⲁⲕ'
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ.ⲉⲛ.ϯⲛⲁⲃⲱ'ⲕ.
10 ⲉⲛ.ⲁϩⲟⲩⲛ.ⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ϯⲛⲁ
ⲟⲩⲁϩ ⲧ.ⲥⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ϥⲛⲁ
ⲱϣ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲛ̇ⲧϩⲉ.ⲛ̄ⲟⲩⲙ̊ⲓ̈.
ϫⲉ.ⲛ̄ⲧⲁϥ.ϥⲛⲁⲱϣ.ⲁⲃⲁⲗ'
ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁϩⲧⲁⲣⲧⲣⲉ.ⲛ̄ϭⲓ.
ⲛ'ϣⲏⲣⲉ.ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ.ⲑⲁⲗⲁⲥ
11 ⲥⲁ.ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁϩⲧⲁⲣⲧⲣⲉ.
ⲛⲧϩⲉ.ⲛϩⲁⲗⲏⲧ.ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄.
ⲕⲏⲙⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲛ̄ⲧϩⲉ.ⲛ̄ⲟⲩ
ϭⲣⲁⲙⲡⲉ.ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄.ⲡⲕⲁϩ.
ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ.ϯⲛⲁⲕⲧⲁⲩ.
ⲁϩⲣⲏⲓ̈.ⲁⲛⲟⲩⲏⲓ̈.ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁⲓ̈ⲥ:
12 ⲁϥⲕⲱⲧⲉ.ⲁⲣⲁⲓ̈.ϩⲛ̄.ⲟⲩϭⲁⲗ

boheirice

ed. Tattam p. 32. 34.

ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱϫⲛ ⲛ̀ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲉⲑⲣⲟⲩ-
ϥⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ-
ⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲁⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ
ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲃⲁⲕⲓ (10) ⲁⲓⲛⲁⲙⲟϣⲓ
ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥ̀ⲛⲁⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲙⲧ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ
(11) ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϩⲁⲗⲁⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ-
ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲫⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲛⲟⲩⲏⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
(12) ⲁϥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ

non derelinquam Ephraim ut deleatur, quia ego sum Deus, ego sanctus in medio tuo, et ego homo non sum: non ingrediar in ciuitatem
10 *Sequar Dominum, rudiet sicut leo, quia ipse rudiet et stupebunt filii ex mari*
11 *Et stupebunt sicut avis ex Aegypto et sicut columba ex terra Assyriorum. Et restituam eos in domos suas, dicit Dominus*
12 *Circumdedit me in mendacio*

Osee c. XI. v. 12 – XII v. 2 achmimice

Recto pag. 49

ⲙⲑ

(11,12) ⲛ̄ϭⲓ.ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ.ⲁⲟⲩ.ⲡⲏⲓ̈.ⲙ̄
ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄.ⳉⲛ̄.ϩⲉⲛⲙⲛⲧⳉⲉϥⲧ̀
ⲁⲟⲩ.ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ.ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ.
ⲡⲉ.ⲙⲛ̄.ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.ⲉϥⲛⲁ
ⲥⲉϩⲱϥ.ⲁⲃⲁⲗ· ⲁⲟⲩ.ϥⲛϩⲁⲧ.ⲙ̄ⲛ̄.
12, ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲉ (12,1) ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ̄ ⲁϥ
ⲛⲁⲙⲁⲛⲉ.ⲛ̄ⲟⲩⲧⲏⲟⲩ.ⲁⲟⲩ.
ⲁϥⲛⲁⲡⲱⲧ.ⲥⲉ.ⲟⲩϣⲁⲣ
ⲃⲁ.ⳉⲙ̄.ⲫⲟⲟⲩⲉ.ⲧⲏⲣϥ.ⲁϥⲛⲁ
ⲧⲁϣⲟ.ⲟⲩϭⲁⲗ.ⲙⲛ.ⲟⲩⲧⲁ
ⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ.ⲁⲟⲩ.ⲁϥⲥⲙⲓⲛⲉ.
ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ.ⲙⲛ̄.ⲛ̄ⲁⲥⲥⲩ
ⲣⲓⲟⲥ.ⲁⲟⲩ.ⲁϥⲣ̄ⲉϣⲱⲧ.ⲛⲟⲩ
ⲛⲉϩ.ⲁⳉⲣⲏⲓ̈.ⲁⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲟⲩ.
2 ⲁⲡϩⲉⲡ.ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⳉⲟⲟⲡ.
ⲙⲛ̄.ⲓⲟⲩⲇⲁ.ⲁⲧϫⲓⲕⲃⲁ.ⲛⲓ
ⲁⲕⲱⲃ.ⲕⲁⲧⲁ.ⲛⲉϥϩⲱⲃ
ⲁⲟⲩ.ⲕⲁ(*l.* ⲕⲁⲧⲁ) ⲛⲉⲧⲟⲉϥ[illegible]

boheirice

ed. Tattam p. 34

ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲏⲓ ⲙ̀
ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
ϯⲛⲟⲩ ⲁϥⲥⲟⲩⲱ̀ⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲫ︦ϯ︦ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦
(12,1) ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲇⲉ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄
ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲟⲩⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲁϥⲑⲣⲟⲩ
ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲉⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ
(2)ⲟⲩⲟϩ ⲡϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲃⲉ
ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲡϣⲓϣ
ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ
ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̈

Ephraim et domus Israël in impietatibus et Iudas testis est et dis-cedet a Deo et fidelis est cum sanctis

12, *Ephraim pascet uentum et sequetur aestum tota die multiplica-bit mendacium et miseriam et pepigit testamentum cum Assy-riis et mercatus est oleum in Aegyptum.*

2 *Et iudicium Domini factum est cum Iuda ad ultionem Iacob iuxta opus eius et reddet ei iuxta ea quae ...*

Osee c. XII. v. (2)–7 achmimice

Verso pag. [50]

122,3 ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲃⲉ.ⲛⲉϥ·[3]ⲁϥϫⲓ
ϯⲃⲥ̄.ⲙ̄ⲡϥⲥⲁⲛ.ϩⲛ.ⲧϩⲉⲓ.ⲁⲟⲩ.ⲁϥ
ϭⲛ̄ϭⲁⲙ.ⲙⲛ.ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.ϩⲛ.
4 ⲛⲉϥϩⲓⲥⲉ·[4]ⲁⲟⲩ.ⲁϥϭⲛ̄ϭⲁⲙ·
ⲙⲛ̄.ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.ⲁϥⲧⲱⲕ̀
ⲁⲩⲣⲓⲙⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲁⲩⲧⲱⲃϩ̄.ⲙ̄
ⲙⲁї.ϩⲙ.ⲡⲏї.ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲛⲉ.ⲙ̄
ⲙⲁⲓ.ⲛϩⲏⲧϥ̄·ⲁⲟⲩ.ⲁϥϣⲉϫⲉ.
ⲛⲉⲙⲉⲩ.ϩⲛ.ⲡⲙⲁ.ⲉⲧⲙⲙⲟ.
5 [5]ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲇⲉ.ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.ⲡ
ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.ϥⲛⲁϩⲱ
6. ⲡⲉ.ⲛⲉϥ.ⲛⲣ̄ⲡⲙⲉⲟⲩⲉ[6]ⲁⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲁⲕ.ⲕⲛⲁⲕⲧⲁⲕ.ϩⲙ̄.ⲡⲕ
ⲛⲟⲩⲧⲉ̄·ⲁⲣⲏϩ.ⲁⲡⲛⲁⲉ.ⲙⲛ̄.
ⲫⲉⲡ.ⲕ̄ⲕⲁϩⲧⲏⲕ̀ⲁ.ⲡⲕⲛⲟⲩ
7 ⲧⲉ.ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲓϣ.ⲛⲓⲙ·[7]ⲭⲁⲛⲁ
ⲁⲛ.ⲟⲩⲛ.ⲟⲩⲙⲁϩⲉ.ⲛϫⲓⲛ
ϭⲁⲛⲥ̄·ϩⲛ.ⲧϥϭⲓϫ.ⲁϥⲙⲣ̄ⲣⲉ

boheirice

ed. Tattam p. 34

(3) ⲁϥϭⲓⲑⲓⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϧⲉⲛ
ⲑⲛⲉϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥϧⲓⲥⲓ
ⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲃⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ
(4) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϫⲱⲣⲓ
ⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲃϩ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲩϫⲉⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ
(5) ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲫ̄ϯ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ-
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ (6) ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ϩⲁ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲕ-
ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲁ̀ⲣⲉϩ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲱⲛⲧ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩ-
ϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ [7] ⲭⲁⲛⲁ-
ⲁⲛ ⲟⲩⲙⲁϣⲓ ⲛ̀ϭⲓⲛ̀
ϫⲟⲛⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ

12,3 *Supplantauit fratrem suum in utero et ualuit cum Domino in laboribus suis*
4 *Et ualuit cum angelo et confidit. Fleuerunt et deprecati sunt me in domo in qua me inuenerunt, et dixit cum illis loco illo*
5 *Dominus autem Deus Omnipotens erit ei memoriale*
6 *Et tu conuertes ad Deum tuum. Custodi misericordiam et iudicium. Spera in Deum semper*
7 *Chanaan, exstat statera iniquitatis in manu eius, dilexit*

Osee c. XII v. (7)-11 achmimice

Recto pag. [51]

8 ϫⲓⲛ ϫⲛⲁϩ· ⲁⲟⲩ,ⲡⲁϫⲉ,ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ,
ϫⲉ,ⲡⲗⲏⲛ,ⲁⲓⲣ̄ⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ,ⲁⲓϭⲓⲛⲉ,
ⲛⲟⲩⲙⲧⲁⲛ,ⲛⲉï; ⲛⲉϥϩⲓⲥⲉ,
ⲧⲏⲣⲟⲩ,ⲥⲉⲛⲁϭⲛⲧⲟⲩ,ⲛⲉϥ,
ⲉⲛ· ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ,ⲉⲧⲁⲩⲣ̀
9 ⲛⲁⲃⲉ,ⲛϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲛⲁⲕ,ⲇⲉ,
ⲡⲉ,ⲡϫⲁⲉⲓⲥ,ⲡⲕⲛⲟⲩⲧⲉ,
ⲁⲓⲛⲧⲕ,ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ,ⲡⲕⲁϩ,ⲛ̄ⲕⲏ
ⲙⲉ· ϯⲛⲁⲧ̣ⲕ ⲟⲩⲱϩ,ⲁⲛ,ϩⲛ,
ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ,ϩⲛ,ϩⲉⲛⲥⲕⲏ
ⲛⲏ,ⲛ̄ⲧϩⲉ,ⲙⲫⲟⲟⲩ,ⲙⲡϩⲁⲉ·
10 ⲁⲟⲩ,ϯⲛⲁϣⲉϫⲉ,ⲙⲛ,ⲛⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥ,ⲁⲟⲩ,ⲛϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ,ⲁï
ⲧⲁϣⲁⲩ,ⲁⲟⲩ,ⲁⲓϩⲣ̄ⲃⲉ,ⲛ̄ⲧⲟ
ⲟⲧⲟⲩ,ⲛⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ·
11 ⲙⲏ,ⲛⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ,ⲉⲛ,ⲧⲉⲅⲁ
ⲗⲁⲁⲇ· ⲁⲣⲁ,ⲛⲉ,ϩⲉⲛⲛⲟⲩϫ,
ⲛⲉ· ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ,ⲥⲉϣⲟⲩϫ̣·

boheirice

ed. Tattam p. 34

ⲉⲣⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ (8) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ
ⲡⲗⲏⲛ ⲁⲓⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛⲏⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲉϥϧⲓⲥⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣ=
ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ (9) ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ
ⲁⲓⲉⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏ=
ⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲓ ϯⲛⲁⲑⲣⲉⲕϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲥⲕⲩⲛⲏ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁⲓ
(12) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟ=
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲑⲣⲉ ϩⲁⲛϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ
ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓⲥⲙⲟⲧ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
(11) ⲙⲏ ⲓ ⲁⲗⲁⲁⲇ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲁ ϩⲁⲛⲣⲉϥϫⲉⲙⲉⲑ=
ⲛⲟⲩϫ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ

uiolentiam
8 *Et dixit Ephraim: Verumtamen diues effectus sum, inueni requiem*
mihi. Omnes labores eius non inuenientur ei, iniquitates eorum
in quibus peccauerunt.
9 *Ego autem sum Dominus Deus tuus, eduxi te de terra Aegypti, fa-*
ciam te iterum habitare in spe in tabernaculis, sicut in die
festiuitatis
10 *Et loquar cum prophetis et ego feci uisiones multiplicare et*
assimilatus sum manibus prophetarum
11 *Nonne urbs eorum est Galaad; ergo mendaces sunt, principes*
immolant

Osee c. XII v.(11) – XIII v.1 achmimice — boheirice

Verso pag. [52] — ed. Tattam p. 36

ⲛϩⲉⲛⲙⲉⲥ.ϩⲛ̄.ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ.
ⲁⲟⲩ.ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟ̄ (l. -ⲟⲛ)
ⲁⲩⲉⲛ ⲧϩⲉ.ⲛϩⲉⲛϫ̄ⲛⲉⲩ.
ϩⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϊⲉ.ⲥⲕⲉⲓ̈.ⲁⲡϣⲱ
12 ⲁⲟⲩ.ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ.ⲁϥⲡⲱⲧ.ⲁⲧ
ⲕⲁϊⲉ.ⲛ̄ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ.ⲁⲟⲩ.ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄
ⲁϥⲣ̄ϩⲙ̄ϩⲉⲗ.ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ↑
13 ⲁⲟⲩⲡϫ̄ⲁⲉⲓⲥ.ⲁϥⲉⲓⲛⲉ.ⲙ̄
ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄.ⲁⲃⲁⲗ.ϩⲛ̄.ⲕⲏⲙⲉ.ϩⲛ̄.
ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.ⲁⲟⲩ.ⲁⲩ
ⲉⲣⲏϩ.ⲁⲣⲁϥ.ϩⲛ̄.ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏ
14 ⲧⲏⲥ.ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ.ⲁϥϯⲛⲟⲩⲕ̄ⲥ̄
ⲡϥⲥⲛⲁϥ.ⲥⲉⲛⲁⲡⲁϩⲧϥ̄.ⲁ
ϫⲱϥ.ⲁⲟⲩ.ⲡϫ̄ⲁⲉⲓⲥ ⲛⲁⲧ̄ϥ̄
ⲟⲩⲃⲉ.ⲛⲉϥ.ⲙⲡϥⲛⲁϭⲛⲉϭ
13,1 ⲕⲁⲧⲁ.ⲡϣⲉϫⲉ.ⲛⲉⲫⲣⲁⲓⲙ.
ϩⲉⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥ.ⲁϥ
ϫⲓⲧⲟⲩ.ϩⲙ̄.ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄.ⲁⲟⲩ.ⲁϥ

(12) margo: ⲁⲟⲩ.ⲁⲩⲉⲣⲏϩ.ⲁⲣⲁϥ.ϩⲛ̄.ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ↑

ϧⲉⲛ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲃⲧⲉ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲓⲟϩⲓ
(12) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲉ̀ⲟⲩⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲃⲱⲕ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ
(13) ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁ̀ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲛ
ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
(14) ⲁϥⲱ̀ϫⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϣⲱϣ ⲉϥⲉⲧⲏⲓϥ
ⲛⲁϥ ⲛ̀ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄
(13,1) ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲫⲣⲉⲙ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ

12,11 in Galaad et altaria eorum sunt quasi areae(?) in agro,
arare(?) in altum (l. ⲛϣⲱⲱ?)

12 Et Iacob recessit in campum Syriae et Israel seruiuit in uxorem
(margo:) et seruatus est in uxorem

13 Et Dominus eduxit Israël de terra Aegypti in propheta et seruatus est in propheta

14 Ephraim ad iracundiam prouocauit, sanguis eius effundetur super ipsum retribuet ei opprobrium suum

13,1 Iuxta uerbum Ephrem (erant) iustificationes quas accepit ex Israël et

Osee c. XIII v.1-4 achmimice	*bohairice*
Recto pag. [53]	*ed. Tattam p. 36*
ⲕⲁⲟⲩⲉ.ⲛ̄ⲧⲃⲁⲁⲗ·ⲁϥⲙⲟⲩ·	ⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲃⲁⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ
2 ϯⲛⲟⲩ.ⲇⲉ.ⲁⲩⲛⲁⲟⲩⲱϩ.ⲁⲧⲟ	(2) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ
ⲟⲧⲟⲩ.ⲁⲣ̄ⲛⲁⲃⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲁⲩⲧⲁⲙⲟ	ⲉ̀ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀
ⲛⲉⲩ.ⲛ̄ⲟⲩⲭⲱⲛⲉⲩⲧⲟⲛ.	ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧϩ
ⲁⲃⲁⲗ.ϩⲙ̄.ⲛⲟⲩϩⲉⲧ.ⲕⲁⲧⲁ.	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲁⲧ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ.ⲛ̄ⲑⲓⲇⲱⲗⲟⲛ.	ⲧϩⲩⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ
ϩⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲉ.ⲛ̄ϩⲁⲙⳉⲉ.ⲁⲩ	ϩⲁⲛⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲙϣⲉ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙⲁⲛⲕⲟⲩ.ⲛⲉⲩ.ⲛ̄ⲧⲁⲩ.ⲥⲉ	ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉϫⲱ
ϫⲟⲩ.ⲙ̄ⲙⲁⲥ.ϫⲉ.ϣⲟⲩⲧ.ⲛ̄	ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϣⲱⲧ ⲛ̀
ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ.ⲙ̄ⲙⲉⲥ.ⲅⲁⲣ.ⲁⲩ	ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲙⲁⲥⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲕⲏⲛ
3 ⲟⲩ·ⲉⲧⲃⲉ.ⲡⲉⲓ̈.ⲥⲉⲛⲁⳉⲱⲡⲉ	(13) ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ
ⲛ̄ⲧⳉⲉ.ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ.ⲙ̄ⲡ	ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲏⲡⲓ
ⲛⲟ.ϩⲓⲧⲁⲩⲉ·ⲁⲟⲩ.ⲛ̄ⲧϩⲉ.ⲛ̄	ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲟⲩⲓ̈ⲱⲧⲉ.ⲁⲥϩⲉⲓⲉ.ⲙ̄ⲡⲛⲁ.	ⲛ̀ⲟⲩⲓⲱϯ ⲉⲥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ
ⲛ̄ⳉⲱⲣⲡ.ⲛ̄ⲧⳉⲉ.ⲛ̄ⲟⲩ[illegible]	ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲑⲙⲓⲥ
ⲉⲁⲩⲛⲉϥⲧϥ.ⲁⲃⲁⲗ.ϩⲛ̄.ⲟⲩϩⲓⲧ.	ⲉⲩⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϭⲛⲓⲱⲟⲩ
ⲁⲟⲩ.ⲛ̄ⲧϩⲉ.ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ	ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲉⲙⲧⲥ
4 ⲁⲃⲁⲗ.ϩⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲟⲩ·ⲁ̇ⲛⲁⲕ ⲇⲉ	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲣⲱⲛ̀ϭⲱⲣ (4) ⲁ̀ⲛⲟⲕ

(13,) posuit eas in Baal (et) mortuus est

2 Tum autem addiderunt peccare et fecerunt sibi conflatile ex argento suo secundum imaginem idolorum opera artificum consummata, his ipsi dicunt: immolate homines nam vituli defecerunt(?)

3 Propter hoc erunt quasi nubes matutina et sicut ros cadens mane sicut pulvis ex sufflatus ab area et sicut fumus de fumario

4 Ego autem

Osee c. XIII v. 4-7. achmimice

Perso pag. 54

ⲚⲆ

(4) ⲡⲉ,ⲡϫⲁⲉⲓⲥ,ⲡⲕⲛⲟⲩⲧⲉ,ⲁï
ⲧⲁϫⲣⲟ,ⲛ̄ⲧⲡⲉ,ⲁⲟⲩ,ⲁïⲥⲱⲛⲧ,
ⲡⲕⲁϩ,ⲉⲁ,ⲛⲁϭⲓϫ,ⲥⲱⲛⲧ·
ⲛ̄ⲧⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ,ⲧⲏⲣⲥ,ⲛⲧⲡⲉ·
ⲁⲟⲩ,ⲙⲡⲓⲧⲥⲃⲁⲕ,ⲁⲣⲁⲩ,ⲁⲧ
ⲕⲟⲩϩⲁⲕ,ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ,ⲁⲛⲁⲕ,
ⲁï ⲛ̄ⲧⲕ̄,ⲁϩⲣⲏï,ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ,ⲡⲕⲁϩ,
ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ,ⲁⲟⲩ,ⲛⲉⲕⲥⲟⲩ
ⲱⲛⲕ,ⲉⲛⲟⲩⲧⲉ,ⲛⲥⲁⲃⲗ̓ⲗⲉï,
ⲉⲙⲛ̄ⲕ,ⲉⲟⲩⲉ,ⲉϥⲛⲟⲩϩⲙⲉ,
5 ⲙⲡⲃⲗⲗⲉï ⲁⲛⲁⲕ,ⲛⲁïⲙⲁ
ⲛⲉ,ⲙ̄ⲙⲁⲕ,ⲡⲉⳉⲛ̄,ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ,
ⳉⲛ̄,ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉⲙⲁⲩⲟⲩⲱϩ·
6 ⲛ̄ⳉⲏⲧϥ,ⲕⲁⲧⲁ,ⲛⲟⲩⲙⲁ,ⲛ̄
ⲙⲁⲛⲉ· ⲁⲟⲩ,ⲁïⲧⲥⲓⲁⲩ,ⳉⲛ̄,
ⲟⲩⲥⲓ,ⲁ,ⲛⲟⲩϩⲏⲧ,ϫⲓⲥⲉ·ⲉ
7 ⲧⲃⲉ,ⲡⲉï,ⲁⲩⲣ̄ⲡⲁⲱⲃ ⳉ· ⲁⲟⲩ,
ϯⲛⲁⳉⲱⲡⲉ,ⲛⲉⲩ,ⲛ̄ⲧⳉⲉ,ⲛ̄

boheirice

ed. Tattam p. 36

ⲡⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧ=
ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱⲛⲧ
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧ ⲁ̀ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲥⲱⲛⲧ
ⲛ̀ϯⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲉⲑⲣⲉⲕⲙⲟϣⲓ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲁⲓⲉⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲟⲩⲉⲛⲕ
ⲉ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲛⲟϩⲉⲙ
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲓ (5) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲡϣⲁϥⲉ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣⲱⲡⲓ
ϩⲓⲱⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ=
ⲙⲟⲛⲓ (6) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ
ⲉⲑⲃⲉ |ⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲡⲁⲱⲃϣ (7) ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ

Dominus Deus tuus firmaui coelum et creaui terram (, ego)
cuius manus meae creauerunt militiam omnem coeli et
non ostendi ea tibi ut ambulares post ea; ego eduxi te ex
terra Aegypti et non cognosces Deum praeter me, non
est alius quisquam, qui saluat, praeter me.
5 *Ego paueram te in solitudine, in terra, in qua (homines) non*
habitabant: secundum pascua sua.
6 *Ego repleui eos in saturitate et cor eorum eleuatum est.*
Propter hoc obliti sunt mei
7 *Et ero eis quasi*

Osee c. XIII v. 7 – 10 achmimice	*boheirice*
Recto pag. [55]	*ed. Tattam p. 38*
ⲟⲩⲡⲁⲛⲑⲏⲣ· ⲁⲟⲩ, ϯⲛⲏⲩ,	ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲛⲑⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲁⲃⲁⲗ, ⳉⲏⲧⲟⲩ, ⲛ̄ⲧⳉⲉ, ⲛ̄ⲟⲩ	ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲇⲁⲗⲓⲥ
ⲡⲁⲣⲇⲁⲗⲓⲥ, ϩⲓ, ⲡⳉⲟ, ⲛ̄ⲁⲥⲥⲩ	ϧⲉⲛ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲥⲩ:
8 ⲣⲓⲟⲥ [8] ⲛ̄ⲧⳉⲉ, ⲛⲟⲩ(ⲁⲣ)ⲕⲟⲥ, ⲉⲥ	ⲣⲓⲟⲥ (8) ϯⲛⲁⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ϩⲁⲣⲕ, ⲁⲟⲩ, ϯⲛⲁⲥⲱⲗⲡ, ⲛ̄	ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲃⲟⲓ ⲉⲥⲟⲛϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲥⲱⲗⲡ
ⲧⲙⲣ̄ⲣⲉ, ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲏⲧ, ⲁⲟⲩ ͻ	ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁⲙⲟⲩ, ⲙ̄ⲡⲙⲁ'	ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ, ⲛ̄ϭⲓ, ⲙ̄ⲙⲉⲥ, ⲙ̄ⲙ̊ⲓ̈, (l. ⲙⲟⲩⲓ)	ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̈
ⲙ̄ⲡⲇ(ⲣ)ⲩⲙⲟⲥ, ⲁⲩⲟⲩ, ⲛ̄ⲑⲏ	ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲓⲑⲏ:
ⲣⲓⲟⲛ, ⲛ̄ⲧⲕⲁⲓ̈ⲉ, ⲥⲉⲛⲁⲉⲩⲉ	ⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ
9 ⲛ̄ⲡⲁⳉⲥ̄, ⲡⲁⳉⲥ̄ ⳉ̊ⲙⲡⲕⲧⲉ	(9) ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲟⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲕⲟ, ⲡⲓⲏⲗ̄, ⲛⲓⲙ, ⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲃⲟ	ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲃⲟ:
10 ⲏⲑⲉⲓ, ⲁⲣⲁⲕ, [10] ⲁϥⲧⲱ, ⲡⲕⲣ̄ⲣⲟ,	ⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲕ (10) ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲣⲟ
ⲡⲉⲓ· ⲁⲟⲩ, ⲛ̄ⲧⲁϥ, ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩ	ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩ:
ⲙⲉⲕ, ⲙⲁⲣⲉϥϯϩⲉⲙ, ⲁⲣⲁⲕ, ⳉⲛ	ⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥ:
ⲛⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲥ, ⲧⲏⲣⲟⲩ, ⲡⲉⲧ	ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲥ
ⲁⲕϫⲟⲟϥ, ϫⲉ, ⲙⲁ, ⲛⲉⲓ, ⲛⲟⲩ	ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ
> >·	

panther et occurram eis sicut pardalis in uia Assyriorum
8 *Quasi ursa esuriens(?) et disrumpam ligaturas cordis eorum et deuorabunt eos loco illo catuli leonum siluae, bestiae agri discerpent eos.*
9 *In perditione tua, Israël, quis auxiliabitur tibi?*
10 *Ubi est rex tuus iste? Et ipse saluum te faciat. Iudicet te in omnibus urbibus tuis ille de quo dixisti: Da mihi regem*

Osee c. XIII. v. 10-15 achmimice

Verso pag. [56]

(10)11 ⲣⲣⲟ.ϩⲓ.ⲁⲣⲭⲱⲛ·[11]ⲁⲟⲩ.ⲛⲁⲧⲉ.
ⲛⲉⲕ.ⲛⲣⲣⲟ.ⳉⲛ̄.ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ·
ⲁⲟⲩ.ⲁⲣⲭⲱⲛ.ⳉⲙ̄.ⲡⲁϭⲱⲛⲧ᾽
12 ⲁⲟⲩ.ⲁⲕϫⲓ.ⳉⲛ.ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ.[12]ⲛ
ⲟⲩⲥⲁⲩϩ'ⲥ.ⲁϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ᾽
ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ̄.ⲡϥ ϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ.ϩⲏⲡ᾽
13 [13]ⲛ̄ⲛⲉⲉⲕⲉ.ⲛⲁⲧⲉϩⲁⲓ.ⲛ̄ⲧⳉᵉ.
ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲓⲥⲉ·ⲡⲉï.ⲡⲉ?
ⲡⲁϣⲏⲣⲉ.ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ.ϫⲉ.ϯⲛⲟⲩ.
ϥⲛⲁⲱϩⲉ.ⲉⲛ.ⲁⲣⲉⲧϥ.ⳉⲙ.ⲡ
ⳉⲱϣϥ.ⲛⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ· ϯ
ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ.ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ.ⲛ̄
ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ·ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁⲥⲁⲁ[ⲧ]ⲟⲩ.
14 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ.ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ.[14]ⲡ̄ⲙⲟⲩ
ⲁϥⲧⲟ.ⲡⲕϩⲉⲡ.ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ.
ⲁϥⲧⲟ.ⲡⲕⲉⲓⲃ·ⲁⲡⲥⲁⲗⲥⲗ̄.
15 ϩⲱⲡ᾽.ⲁⲛⲁⲃⲉⲗ.[15]ϫⲉ.ⲛ̄ⲧⲁϥ.
ϥⲛⲁϯ.ⲛⲟⲩⲡⲱⲣϫ.ⳉⲛ̄.ⲧⲙⲏ

boheirice

ed. Tattam p. 38

ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ (11) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϯ
ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲱⲛⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲙ̀ⲃⲟⲛ

(12) ⲛ̀ⲟⲩⲫⲱⲧϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ̆
ⲉⲫⲣⲉⲙ ϥ̀ϩⲏⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲓ
(13) ϩⲁⲛⲛⲁⲕϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲑⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲓⲥⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲓϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ
ϯⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ
ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ϯⲛⲁⲥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ
(14) ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲕϩⲁⲡ ⲫⲙⲟⲩ
ⲁⲥⲑⲱⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲁϥϩⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ
ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϯⲛⲟⲙϯ (15) ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲫⲁⲓ
ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲱ̀ϯ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ

et principem
11 *Et dedi tibi regem in ira mea et principem in furore meo*
et accepisti in ira mea
12 *Collectionem in iniquitatem Ephraim, peccatum eius absconditum*
13 *Dolores uenient mihi quasi parturientis. Hic est filius meus*
sapiens quia nunc non stabit in contritione filiorum eius.
Liberabo eos de manibus inferni et redimam eos de morte.
14 *Mors, ubi est poena tua, inferne ubi est aculeus tuus? Con=*
solatio abscondita est oculis meis
15 *Quia hic diuidet inter*

Osee c. XIII. v. 15 – XIV 2 achmimice *bohéirice*

Recto pag. [57] *ed. Tattam p. 38. 40.*

ⲦⲈ,ⲚϨⲈⲚⲤⲚⲎⲨ · ⲠϪⲀⲈⲒⲤ
ⲚⲀⲈⲒⲚⲈ,Ⲛ̄ⲞⲨⲦⲎⲨ,ⲚϢⲀⲢ
ⲂⲀ,ⲀⲂⲀⲖⳉⲚ,ⲦϪⲀÏⲈ,ϤⲦⲈ,ⲚⲈϤ
ⲘⲞⲨⲚⲘⲈ,ϢⲈⲞⲨⲈ,ϤⲚⲀ
ⲦⲈ,ⲚⲈϤⲠⲎⲄⲎ,ⲰⳉⲘⲈ,ϤⲚⲀ
ⲦⲰⲢⲠ,ⲘⲠϤⲈϨⲰ ⲘⲠϨⲚⲞ
ⲚⲒⲘ,ⲚⲦⲞⲞⲦϤ,ⲈⲦⲘⲀ
XIV,1
14, ⳉⲎⲨ ⲦⲤⲀⲘⲀⲢⲒⲀ,ⲚⲀⲦⲈⲔⲞ,
ϪⲈ,ⲀⲤⲰϨⲈⲀⲢⲈⲦⲤ,ⲀⲠⲤⲚⲞⲨ
ⲦⲈ,ⲤⲈⲚⲀϨⲈⲒⲈ,ⲚⲦⲀⲨ,ⳉⲚ̄
ⲦⲤⲎϤⲈ,ⲀⲞⲨ,ⲚⲞⲨϢⲎⲢⲈ
ⳉⲎⲘ,ⲤⲈⲚⲀⲢⲀϨⲦⲞⲨ,ⲀⲠ
ⲔⲀϨ·ⲀⲞⲨ,Ⲛ̄ϨⲒⲀⲘⲈ,ⲈⲦⲈ
ⲈⲦ·ⲤⲈⲚⲀⲘⲰⳉ,ⳉⲎⲦⲞⲨ,
2
2 ⲔⲀⲦⲔ,ⲠⲒⲎ̅Ⲗ̅,ⲀⲠϪⲀⲈⲒⲤ,
ⲠⲔⲚⲞⲨⲦⲈ,ⲀⲂⲀⲖϪⲈ,ⲀⲔ
ⲢϬⲰⲂ,ⳉⲚ̄,ⲚⲈⲔϪⲒⲚϬⲀⲚⲤ

ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲟⲩⲑⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲩⲥⲱⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲡϣⲁϥⲉ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉ̀ⲑⲣⲟⲩϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲛⲟⲩⲛⲓ
ⲛⲉϥⲛⲟⲩⲛⲓ ⲁϥⲉ̀ϣⲟⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥ̀ⲛⲁⲑⲣⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ
ϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ

(14,1) ⲉⲥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϫⲉ
ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟⲩϯ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀
ⲉⲩⲉ̀ⲣⲁϧⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲙⲃⲟⲕⲓ
ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ
(2) ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϩⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲕϣⲱⲛⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ

fratres. Dominus adducet uentum urentem de deserto
exsiccabit fontes eius, faciet ut deficiant fontes eius et
diripiet thesaurum eius omnis uasis de manu eius optimum(?)
14, *Samaria disperibit, quia resistit Deo suo. Cadent ipsi in*
gladio et puerili eorum allidentur in terra et mulieres
grauidae discindentur
2 *Conuertere Israël ad Dominum Deum tuum, quia infirma-*
tus es in iniquitatibus tuis

Osee c. XIV v. 3-5 achmimice	*boheirice*
Verso pag. [58]	*ed. Tattam p. 40.*
(3) ϫⲓ,ⲛⲉⲙⲏⲧⲛⲉ,ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲉ	ϭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁ-
ϫⲉ,ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ,ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕ̇	ϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲧⲉ,ⲧⲏⲛⲉ,ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ,ⲡⲉⲧⲛ̄	ϩⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲛ.
ⲛⲟⲩⲧⲉ,ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ,ⲛⲉϥ,	ⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ,ⲟⲩⲛϭⲁⲙ,ⲙ̄ⲙⲁⲕ,ⲁⲕⲁⲛ̄ⲁ	ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ
ⲃⲉ,ⲁⲃⲁⲗ· ϫⲉⲕⲁⲁⲥ,ⲛⲉ	ⲛ̀ⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ
ⲧⲛ̄ϫⲟⲩ,ⲛ̄ϩⲉⲛϫⲓϭⲁⲛⲥ,	ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ,ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ·	
ⲁⲟⲩ,ⲧⲉⲧⲛⲁϯ,ⲙⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ,	ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁϩ
ⲛⲛⲛⲥⲡⲁⲧⲟⲩ,ⲁⲟⲩ,ⲡⲛ̄	ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ϩⲏⲧ̀ⲛⲁⲣⲧⲣⲩⲫⲁ,ϩⲛ̄,ϩⲉⲛ	ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁϣⲁⲛϣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
4 ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ·ⲁⲥⲥⲟⲩⲣ,ϥⲛⲁⲧ	ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ (4) ⲁⲥⲥⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
ⲛⲁϩⲙⲛⲉ,ⲉⲛ·ⲧⲛⲧⲁⲗⲟ,ⲉⲛ,	ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲗⲏⲓ
ⲁⲛϩⲧⲱⲣ·ⲧⲛⲛⲁϫⲟⲟⲥ,ⲉⲛ,	ⲉ̀ϩⲁⲛϩⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲟⲥ
ϭⲉ,ⲁⲛϩⲃⲏⲩⲉ,ⲛⲛϭⲓϫ,ϫⲉ,ⲛ	ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ϫⲉ
ⲧⲱⲧⲛⲉ,ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡⲛⲟⲩ	ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩϯ
ⲧⲉ,ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄,ϥⲛⲁⲛⲁⲉⲛⲟⲩ	ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ
5 ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ·ϯⲛⲁⲧⲗϭⲟ,ⲙ̄ⲡⲟⲩ	ⲛ̀ⲟⲩⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ (5) ϯⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-

(3) Sumite uobiscum sermones multos et reuertimini ad Dominum Deum uestrum. Dicite ei: potes dimittere peccata; ne dicatis iniquitates, assumatis bona; et reddamus fructum labiorum nostrorum. Et anima nostra nutrietur large in bona

4 Assur non saluabit eos, non ascendemus in equos, non dicemus operibus manuum nostrarum: uos (estis) Dei. Deus qui in te est miserebitur pupilli.

5 Sanabo

Osee c. XIV v. 5–8 achmimice — *boheirice*

Recto pag. 59 — *ed. Tattam*

ⲚⲐ

	achmimice	boheirice
	ⲙⲁϩⲱⲡⲉ ϯⲛⲁⲛⲁⲉⲛⲉⲩⲉ	ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϯⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ
	ϩⲛⲉⲓ ϫⲉ ⲁⲡⲁϭⲱⲛⲧ ⲕⲧⲁϥ	ⲙ̀ⲡⲁϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
6	ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁⲩ ϯⲛⲁϩⲱⲡⲉ	ϩⲁⲣⲱⲟⲩ (6) ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
	ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲱⲧⲉ ⲙⲡⲓⲏ̅ⲗ̅	ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲱϯ
	ϥⲛⲁϯⲟⲩⲟⲩ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲛⲧϩⲉ	ϥ̀ⲛⲁⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
	ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲓⲛⲟⲛ ⲁⲟⲩϥⲛⲁ	ⲛ̀ⲟⲩϣⲱϣⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ̀
	ϫⲁⲛⲛⲟⲩⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲧϩⲉ ⲛ̄	ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
7	ⲙ̄ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲛ̄ⲁ	ⲙ̀ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ (7) ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ
	ⲁⲃⲁⲗ ⲛϭⲓ ⲛⲉϥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⲁϥ	ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ
	ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲧϩⲉ ⲛⲟⲩⲃⲟⲩⲛ ϫⲁ	ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ϫⲱ-
	ⲓⲧ ⲉⲥϩⲁⲡⲥⲉⲧⲁϩ ⲁⲟⲩ ⲡ	ⲓⲧ ⲉⲥⲟⲡⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲟⲩⲟϩ
	ⲉⲧⲁⲓⲛⲁϩⲱϩ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲙ̄ⲡ	ⲡⲉϥⲥⲑⲟⲓ ⲛⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
8	ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲕⲧⲁⲩ ⲥⲉ	ⲛ̀ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ (8) ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ
	ϩⲙⲉⲥⲧ ϩⲁ ⲧⲥϩⲁⲓⲃⲉ ⲥⲉⲛⲁ	ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁ ⲧⲉϥϧⲏⲓⲃⲓ ⲉⲩⲉ̀-
	ⲱⲛϩ ⲥⲉⲧⲥⲓⲁⲩ ⲙⲡⲥⲟⲩⲟ	ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲓϧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ
	ⲥⲉⲛⲁϯⲟⲩⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧϩⲉ	ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀
	ⲛ̄ⲃⲟⲩⲛⲉⲗⲁⲗⲉ ⲡϥⲣ̄ⲡⲙⲉ	ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ
	ⲟⲩⲉ ϥⲛⲁⲣⲧϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣⲡ	ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ

habitationes eorum, miserebor eorum spontanee, quia ira mea conuersa est ab iis

6 *Ero quasi ros Israël germinabit sicut lilium et erumpet radices sicut Libani*

7 *Ibunt radices eius et erunt sicut oliua quae est cum fructu suo et odor(?) sicut libanus*

8 *Conuertentur et sedebunt sub umbra eius, uiuent et inebriabuntur ex frumento et germinabit sicut uinea, memoriale eius, erit quasi uinum*

Osee c. XIV v. 8-10 achmimice

Verso pag. [60]

(8),9 ⲛ̄ⲥⲧⲓ.ⲛ̄ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ· 9 ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ.
ⲁϥⲁⲁⲣⲟ.ⲁⲛ.ⲛ̄ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ.
ⲁⲛⲁⲕ.ⲁⲓⲑⲃⲃⲓⲁϥ.ⲁⲟⲩ.ⲁⲛⲁⲕ.
ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲧⲁϥ.ⲁⲛⲁⲕ.ⲁⲓⲛⲁ
ⲧⲟⲩϯⲟⲩⲟⲩ.ⲛ̄ⲧϩⲉ.ⲛⲟⲩ
ⲁⲣⲕⲉⲩⲑⲟⲥ.ⲛⲁⲩϭⲓⲛⲉ.ⲙ̄
ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲛϩⲏⲧ·
10 10 ⲛⲓⲙ.ⲡⲉ.ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ.ⲁⲟⲩ.
ϥⲙ̄ⲙⲉ.ⲁⲛⲉⲓ.ⲏ.ⲡⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ.
ϥⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ.ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ.ⲥⲉ
ⲥⲟⲩⲧⲁⲛⲧ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ[ⲉ].
ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ·ⲁⲟⲩ.ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓ
ⲟⲥ.ⲥⲉⲛⲁⲙⲁϩⲉ.ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.
ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ.ⲇⲉ.ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ϭⲱⲃ.
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ :>>> ══

ⲱⲥⲏⲉ

ⲓⲱⲏ[ⲗ

boheirice

ed. Tattam p. 40

ⲛ̀ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲫⲣⲉⲙ 9 ⲉ̀ⲣⲟⲩ
ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲁⲓϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲁⲣⲏⲉⲩⲑⲟⲥ (l. ⲁⲣⲕ.) ⲉⲥⲟϣ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̄=
ⲡⲉⲕⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ
(10) ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲩⲱ̀ⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉ=
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ
ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ

ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

odoris Libani
9 *Ephraim, quid ei iterum cum idolis? Ego humiliaui eum et ego*
conuertam eum, ego germinabo sicut iuniperus, inuentus est
fructus ex me
10 *Quis est sapiens et intellegit haec aut intellegens cognoscens*
ea. Quia rectae sunt uiae Domini et iusti ambulabunt
in eis, impii autem infirmabuntur in illis.

Osee - Ioël.

Incipit quaternio V. foliorum octo pag. 61-76 (Vindobonae 61-64 73-76 apud Bouriant 65-72)

Joël c. I v. 1-4 achmimice

Recto pag. [61] quaternio V

ⲉ

1,1 • ⲡϣⲉϫⲉ.ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲉⲧⲁϥⳉⲱ
ⲡⲉ.ϣⲁ.ⲓ̈ⲱⲏⲗ.ⲡϣⲏⲣⲉ.ⲛ̄
2 ⲃⲁⲑⲟⲩⲏⲗ᾽.[2]ⲥⲱⲧⲙⲉ.ⲁⲛⲉⲓ.
ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ
ⲥⲙⲓ.ⲁⲣⲁⲧ.ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ.ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⳉⲙ̄.ⲡⲕⲁϩ.ⲉⳉⲱⲡⲉ.ⲛⲉ.ⲁⲟⲩ.
ⲁⲛ.ⲛϯⳉⲉ.ⳉⲱⲡⲉ.ⳉⲛ̄.ⲛⲉⲧⲛ̄
ϩⲟⲟⲩⲉ.ⲏ.ⳉⲛ̄ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ.ⲛ̄ⲛⲉ
3 ⲧⲛ̄ⲓ̈ⲁⲧⲉ.[3]ⲧⲉⲟⲩⲁⲩ.ⲁⲛⲉⲧⲛ̄
ϣⲏⲣⲉ.ⲧⲉⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲏⲣⲉ.ⲧⲉ
ⲟⲩⲁⲩ.ⲁⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ·ⲁⲟⲩ.
ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ.ⲥⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲁⲩ
4 ⲟⲩⲉ.ⲁⲕⲉϫⲱⲙ.[4]ϫⲉ.ⲛⲥⲉⲡⲉ.
ⲙ̄ⲡⲕⲁⲙⲃⲏ.ⲁ.ⲡⲥϫⲉ.ⲟⲩⲁⲙⲟⲩ.
ⲁⲟⲩ.ⲛ̄ⲥⲉⲡⲉ.ⲙⲡⲥϫⲉ.ⲁⲡⲃ
ⲃⲣⲟⲩⲭⲟⲥ.ⲟⲩⲁⲙⲟⲩ.ⲁⲟⲩ.
ⲛⲥⲉⲡⲉ.ⲙ̄ⲡⲃ̄ⲃⲣⲟⲩⲭⲟⲥ.
ⲁⲡ.ⳉⳉ̄ⲧⲱⲣϣ.ⲟⲩⲁⲙⲟⲩ᾽

boheirice

ed. Tattam p. 42

ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱ-
ⲡⲓ ϩⲁ ⲓⲱⲏⲗ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄
ⲃⲁⲑⲟⲩⲏⲗ (2) ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓ
ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ-
ⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲓⲟϯ (3) ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲅⲉⲛⲉⲁ̀
(4) ⲛⲓⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϥⲉⲛⲧ
ⲁϥⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣϫⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϥⲣⲟⲩⲭⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲉⲡⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϥⲣⲟⲩⲭⲟⲥ ⲁⲥⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲉ̀ⲧⲏϣⲓ

1,1 *Verbum Domini quod factum est ad Ioël filium Bathuel.*
2 *Audite haec, senes, auscultate mihi omnes habitatores super*
terra, si quid ita factum est in diebus uestris et in di-
ebus patrum uestrorum
3 *Narrate haec filiis uestris filii uestri filiis suis et filii*
eorum in generationem alteram
4 *Nam residua uermis locusta comedit et residua locustae*
comedit bruchus et residua bruchi comedit rubigo

Joël c. 1. v. 5-8 achmimice — *boheirice*

Verso pag. 62 — *ed. Tattam p. 42*

1,5 ⁵ⲁⲣⲓⲛⲏⲫⲉ.ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲉ.ⲁⲃⲁⲗ.
ϩⲙⲡ⸌ⲟⲩ⸍ⲏⲣⲡ.ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲓⲙⲉ.ⲧⲉ
ⲧⲛⲧⲁⲉⲓⲧ.ⲧⲏⲣⲧⲏⲛⲉ.ⲛⲉⲧ
ⲥⲟⲩ.ⲙ̄ⲡⲏⲣⲡ· ⲁⲩϯϩⲉ.ϫⲉ.
ⲁⲩϥⲓ.ⲁⲃⲁⲗϩⲛ̄.ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲁⲓϭⲉ.
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁϥ.ⲙⲛ.ⲡⲣⲉϣⲉ.
6 ⁶ⲁⲃⲁⲗϫⲉ.ⲁϥⲉⲓ.ⲁϫⲛ.ⲡⲕⲁϩ.
ⲛ̄ϭⲓ.ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ.ⲉϥϫⲟⲟⲣⲉ.
ⲉⲙⲛⲧⲉϥⲏⲡⲉ· ⲛⲉϥⲁⲃϩⲉ.
ⲁⲩⲉⲛⲧϩⲉ.ⲛⲛⲁⲃϩⲉ.ⲙⲙ̊ⲓ̈.(l. ⲙⲟⲩⲓ)
ⲁⲟⲩ.ⲛⲉϥⲛⲉϫⲉ.ⲛ̄ⲧϩⲉ.ⲛ̄
ϩⲉⲛⲛⲉϫⲉ.ⲙ̄ⲙⲉⲥ.ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈:
7 ⁷ⲁϥⲕⲟⲩ.ⲛⲧⲁⲃⲟⲩ ⲛⲉⲗⲁ
ⲗⲉ.ⲁⲩⲧⲉⲕⲟ· ⲁⲟⲩ.ⲛⲁⲃⲟⲩ
ⲛⲕⲛⲧⲉ.ⲁⲟⲩⲱϭⲡ.ⲁϩⲏⲧϥ̄
ⲉϥϩⲁⲧϩⲧ̄· ⲁϥϩⲧϩⲱⲧⲥ̄· ⲁⲟⲩ
ⲁϥ[ ]ⲁϥⲕⲱⲕⲛ̄>
8 ⲛ̄ⲥⲉ[ⲧⲕⲱⲗϫ]⁸ⲧⲁⲉⲓⲧ.ⲁϩⲣⲏⲓ.ⲛ

(5)ⲁ̀ⲣⲓⲛⲏⲫⲓⲛ ⲛⲏⲉⲧⲑⲁϧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ·
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲏⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁ̀ⲣⲓϩⲏⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧ·
ⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲩⲑⲁϧⲓ ϫⲉ
ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲁϣⲓ
(6)ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲉϥϫⲟⲣ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲏ̀ⲡⲓ ⲛⲉϥϣⲟⲗ
ϩⲁⲛϣⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲛⲁϫϩⲓ
ϩⲁⲛⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉ
(7)ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟ·
ⲗⲓ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲃⲱ
ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲩⲕⲱϣ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲁϥϧⲉⲧϧⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲑⲣⲟⲩ
ⲟⲩⲃⲁϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲕⲗⲏⲙⲁ (8)ⲁ̀ⲣⲓϩⲏⲃⲓ

5 *Euigilate ebrii ex uino eorum et plorate: et plangite omnes qui bibitis uinum ad ebrietatem: quoniam ablata est de ore uestro laetitia et gaudium.*

6 *Quia uenit super terram gens fortis non habens numerum, dentes eius sunt quasi dentes leonis et molares eius sunt quasi molares catuli leonis*

7 *Posuit uineam meam in dissipationem et ficus meas in confractionem. Scrutans scrutatus est eam et [proiecit eam]. Adussit [ramos] eius*

8 *Plange ad me*

Joël c. 1. v. 8-12 achmimice	*boheirice*
Recto pag. [63]	*ed. Tattam p. 44*
(8) ϩⲟⲩⲟ ⲁⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲉⲥⲙ[ⲏⲣ]	ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲥⲙⲏⲣ
ⲛⲟⲩϭⲁⲩⲛⲉ ⲁϫⲛ̄ ⲡϩⲉⲓ ⲛ̄	ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡϩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
9 ⲧⲥⲙⲛⲧⲣⲁⲟⲩⲛ̄ⲉ· ⲁⲩϥⲓ ⲛ	ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ (9) ϫⲉ ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ
ⲧⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ ⲡⲟⲩⲱⲧⲛⲉ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ	ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲣⲓϩⲏⲃⲓ
ⲛⲟⲩⲓ̈ⲃⲉ ⲁⲣⲓϩⲏⲃⲉ ⲛ̄ⲉⲧϣⲙ	ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲏⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ=
ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ
10 ϫⲉ ⲁⲛⲕⲁⲓⲉ ⲑⲃⲃⲓⲟ· ⲙⲁⲣⲉ	(10) ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉϣϣⲱⲧ
ⲡⲕⲁϩ ⲣ̄ϩⲏⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲡⲥⲟⲩⲟ	ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ϫⲉ
ⲧⲉⲕⲟ ⲁⲡⲏⲣⲡ ⲱϩⲙⲉ ⲁⲡⲛⲏϩ	ⲁϥⲉⲣⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀
11 ⲥⲃⲁⲕ ⲁⲩϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲟⲩ	(11) ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ
ⲁⲓ̈ⲉ ⲁⲩⲱϣⲗⲓⲗⲱⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ	ⲡⲓⲃⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ
ϭⲓ ⲛ̄ϭⲙⲏⲩ ⲛⲛϭⲟⲟⲙⲉ	
ⲉⲓⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲟⲩⲟ ⲙⲛ ⲡⲓ	
ⲱⲧ ϫⲉ ⲁⲡϫⲟⲩⲗⲉ ⲧⲉⲕⲟ	
12 ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲕⲁⲓⲉ· ⲧⲃⲟⲩⲛ	(12) ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲃⲱ
ⲉⲗⲁⲗⲉ ⲁⲥϣⲉⲟⲩⲉ ⲁⲥϣⲉ	ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ
ⲁⲟⲩ ⲛⲃⲟⲩⲛⲕⲛⲧⲉ ⲁⲩⲥ[ⲃⲁⲕ]	ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ

magis super sponsam accinctam sacco super uirum puberta-
tis suae.

9 *Quia ablatum est de domo Domini sacrificium et libatio. Lugete*
sacerdotes qui ministratis altari

10 *Quoniam desolati sunt campi: lugeat terra, quoniam triticum*
periit, uinum confusum est, oleum elanguit.

11 *Confusi sunt agricolae, ululauerunt hortulani* *Plangebant*
super frumento et hordeo quia uindemia periit in agro

12 *Vinea aruit et ficus imminutae sunt*

Joël c. I. v. 12–14 achmimice

Verso pag. [64]

(12) ⲧⲃⲟⲩ.ⲛ̅ⲗⲉϩⲙⲉⲛ.ⲙⲛ̅.ⲧⲃⲛ̅ⲛⲉ.
ⲙⲛ.ⲧⲃⲟⲩⲛⳉⲛ̅ⲡⲏϩ· ⲁⲟⲩ.ϣⲏⲛ.
ⲛⲓⲙ.ⲛ̅ⲧⲕⲁⲓⲉ.ⲁⲩϣⲉⲟⲩⲉ.
ⳉⲉ.ⲁⲡⲣⲉϣⲉ.ⳉⲓϣⲓⲡⲉ.ⲁⲃⲁⲗ
13 ϩⲛ.ⲛϣⲏⲣⲉ.ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ [13] ⲙⲣ̅
ⲧⲏⲛⲉ.ⲛ̅ϩⲉⲛϭⲁⲩⲛⲉ.ⲧⲉⲧⲛ̅
ⲛⲉϩⲡⲉ.ⲛⲟⲩϊⲃⲉ· ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁ
ⲉⲓⲧ·ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲙ̅ϣⲉ.ⲙ̅ⲡⲑⲩ
ⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.ⲃⲱⲕ·ⲁϩⲟⲩ̅.(l.-ⲟⲩⲛ)
ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛ̅ⲕⲁⲧⲉ.ϩⲛ̅.ϩⲉⲛϭⲁⲩ
ⲛⲉ.ⲛⲉⲧϣⲙ̅ϣⲉ.ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ.ⳉⲉ.ⲁⲩⲱⳉⲡⲉ.ⲁⲃⲁⲗϩⲙ̇.
ⲡⲏϊ.ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.ⲛϭⲓ.ⲛ̅ⲑⲩ
ⲥⲓⲁ.ⲙⲛ̅.ⲡⲟⲩⲱⲧⲛⲉ.ⲁⲃⲁⲗ'
14 [14] ⲧⲃ̅ⲃⲟⲩⲟ.ⲛ̅ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.ⲧⲉ
ⲧⲛⲧⲁϣⲉⲁⲉⲓϣ.ⲛⲟⲩϣⲙ̅
ϣⲉ.ⲧⲉⲧⲛⲥⲱⲟⲩϩ.ⲁϩⲟⲩⲛ.
ⲛ̣ϩ̣ⲗ̣ⲗⲁϊ.ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ.ⲧⲏⲣⲟⲩ.

boheirice

ed. Tattam p. 44

ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲃⲉⲛⲓ
ⲛⲉⲙ ϯⲃⲱⲛ̀ϫⲉⲙⲫⲉϩ ⲛⲉⲙⲛⲓϣϣⲏⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ̀
ϫⲉ ⲁⲩϯϣⲓⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ (13) ⲙⲏⲣ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϩⲡⲓ
ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓϩⲏⲃⲓ
ⲛⲏⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲕ
ⲛⲏⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ · ⲙ̀ⲫϯ
ϫⲉ ⲁϥⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϣⲟⲩ-
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
(14) ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀
ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ

Malogranatum et palma et malum et ligna omnia agri arefacta sunt, quia gaudium confusum est ex filiis hominum
13 Accingite uos sacco et plangite, sacerdotes, lamentamini, qui ministratis altari: ingredimini dormite in saccis ministri Dei, quia defecerunt de domo Domini sacrificia et libatio.
14 Sanctificate ieiunium, praedicate ministerium congregate senes omnes habitatores

Joël c. I. v. 14 achmimice

v. Maspero Recueil des Travaux 8 181–192 Bouriant ib. 19₂

Recto pag. 65

ⲝ̄ⲉ

(14) ϩⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ· ⲧⲉⲧⲛⲁϣϭⲁⲡ ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲡϣⲁ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ
(15) ϫⲉ ⲟⲩⲁ̈ⲓ̈ ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲁ̈ⲓ̈ ⲛⲉⲓ ⲁⲫⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϫⲉ
ϥϩⲏⲛ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛϭⲓ ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ· ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁⲉⲓ
ⲛⲧϩⲉ ⲛⲟⲩⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ.
(16) ⲙⲛ . . . . ϥⲓ ⲉⲛ ⲙⲡⲉⲧⲛⲙⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ (l. ϩⲛ̄
ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ) ⲛϩⲣⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ· ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲛⲁϥ ⲙⲛ ⲟⲩⲣⲉϣⲉ.
(17) ⲁⲩⲥⲕⲓⲣⲧⲁⲛⲉ ⲛϭⲓ ⲛⲃⲁⲥϩⲉ (l. ⲃⲁϩⲥⲉ?) ϩⲓϫⲛ
ⲛⲟⲩⲁⲙϥ· ⲁⲩⲧⲉⲕⲟ ⲛϭⲓ ⲛⲉϩⲱⲣ ⲛϩⲣⲟⲧ ⲁⲩϩⲣϫⲱ-
ⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲡⲉⲥⲟⲩⲟ ⲱϫⲛⲉ.
(18) ⲁⲟⲩ ⲁⲩⲱϣ ⲉϩⲁⲙ ⲛϭⲓ ⲛⲧⲃⲛⲉⲩⲉ· ⲁⲩⲣⲓⲙⲉ ⲛⲁ-
ⲅⲉⲗⲏ ⲛⲛⲉϩⲉⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲙⲛ ⲙⲁⲙⲙⲁⲛⲉϩⲟⲟⲡ
ⲛⲉⲩ

Verso pag. 66

ⲝ̄ⲋ

ⲁⲟⲩ ⲛⲱϩⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲁⲩⲧⲉⲕⲟ.
(19) ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϯⲛⲁⲱϣ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲣⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲉⲧⲉ ⲁⲩ-
ⲱⲙ (l. ⲟⲩⲱⲙ) ⲛⲛⲣⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡϫⲁⲓⲉ· ⲁⲟⲩ ⲁⲩϣⲁϫⲉ-
ⲣⲟ ϩⲛ ⲛϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲓⲉ.
(20) ⲁⲩⲱϣ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲣⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲛⲙⲙⲁⲛϯⲙⲁⲩ ⲱϩ-
ⲙⲉ ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲥⲉⲧⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲛⲣⲱⲧ ⲙⲡϫⲁⲓⲉ.

boheirice

ed. Tattam pag. 46. 48.

ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲡⲉⲧⲉⲛ
ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.
15 ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ϫⲉ ⲁ̀ϥϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲟⲩⲟϩ
ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲟⲩⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ.
16 ⲁⲩϥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ
ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ
17 ⲁⲩϭⲓⲫⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲃⲁϩⲥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛϩϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ϩⲱⲣ ⲁⲩⲟⲩⲱϫⲡ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲣⲱⲧ ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀
18 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲩⲣⲓⲙⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟϩⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲁⲛⲙⲟⲛⲓ
ϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲓⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ
19 ϯⲛⲁⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϫⲉ
ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲁϩ ⲁϥϭⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣ-
ϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ. 20 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉϣϣⲱⲧ ⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ
ϫⲉ ⲁⲩϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛϯⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡϣⲁϥⲉ

I 14 super terram in domum Domini Dei uestri, impellimini digne ad Dominum (15) Heu mihi heu mihi in die Domini, nam propinqua est dies Domini et ueniet quasi miseria de miseria (16). . . ante (oculos uestros alimenta per(ierunt) de domo Dei uestri et laetitia et gaudium (17) Subsaltauerunt uituli in praesepibus, dissipati sunt thesauri, torcularia destructa sunt, nam triticum defecit (18) Ingemuerunt iumenta, fleuerunt greges boum quia non erant pascua iis et greges ovium disperierunt. (19) Clamabo ad te, Domine, nam flamma consumpsit omnes herbas deserti et flamma succendit ligna omnia agri (20) Conclamauerunt ad te nam arefactae sunt emissiones aquarum et ignis deuorauit herbas deserti

Joël c. II. v. 1–3 achmimice
Maspero et Bouriant l. c. p. 2
continuatur Verso pag. 66

2,1 ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉⲛⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ϩⲛ ⲥⲓⲱⲛ
ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲉⲁⲓϣ ⲧⲉⲧⲛ. . ⲁⲟⲩⲁϣ ⲁⲃⲁⲗ
ⳉⲛ ⲡⲧⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲥⲉⲛⲁϣⲧⲁⲣⲧⲣⲉ ⲛϭⲓ
ⲛⲉⲧⲟⲩϩ (l.-ⲟⲩⲏϩ) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳉⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲃⲁⲗ
ϫⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲛϭⲓ ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ.

Recto pag. 67 ⲝ̅ⲍ̅

(2) ϫⲉ ϥⳉⲏⲛ ⲁⳉⲟⲩⲛ ⲛϭⲓ ⲟⲩϩⲟⲟⲩⲉ
ⲛⲕⲉⲕⲉ ϩⲓ ϭⲁⲥⲙⲉ· ⲟⲩϩⲟⲟⲩⲉ ⲛⲕⲗⲟ-
ⲗⲉ ϩⲓ ⲕⲣⲙⲧⲥ· ϥⲛⲁⲡⲱⲣⳉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲧⳉⲉ
ⲙⲡⲛⲟ ⲛ̄ⳉⲟⲣⲡ ϩⲓϫⲛ ⲛⲧⲟⲩⲁⲉⲓ ⲛϭⲓ
ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲁϣⲁⲟⲩ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲉ
ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⳉⲱⲡⲉ ⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲙⲙⲁϥ
ϫⲛ ⲛⳉⲁⲣⲡ· ⲁⲟⲩ ⲁⲛ ⲙⲛⲛⲥⲉ ⲛⲉⲓ
ⲙⲛ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲁⳉⲱⲡⲉ ⲛⲧϥⳉⲉ ϣⲁ
ϩⲉⲛⲣⲙⲡⲉⲟⲩⲉ ⲛϩⲉⲛϫⲱⲙ ⲛϫⲱⲙ

(3) ⲁⲧϥϩⲟⲩⲓⲧⲉ ⲉⲓⲉ ⲛⲧⳉⲉ ⲛⲟⲩⲥⲉⲧⲉ
ⲉⲥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲟⲩ ⲧϥⳉⲁⲓ̈ ⲛⲧⳉⲉ ⲛⲟⲩ-
ϣⲁ ⲉϥϫⲉⲣⲟ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲉⲓⲉ ⲛⲧⳉⲉ ⲛⲟⲩ-
ⲡⲁⲣⲁⲇⲉⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲣⲩⲫⲏ ϩⲓⲧⲉϩⲓ ⲙ-
ⲙⲁϥ ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲧϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙⲙⲁϥ
ⲛⲧⳉⲉ ⲛϩⲉⲛⲕⲁⲓⲉ

sahidice
ed. Ciasca II. p. 340

ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡ̄
ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ ϯⲛⲁⲣ̄
ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁ̄ϥⲓ̈
ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ.
2 ϫⲉ ⲉϥϩⲏⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩ-
ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ϩⲓ̈ ϭⲟⲥⲙ̄·
ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ϩⲓ̈ ⲕⲣⲙ̄-
ⲧⲥ̄· ϥⲛⲁⲡⲱⲣϣ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡ-
ⲛⲟⲩ ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉ̄ϥⲟϣ· ⲁⲩⲱ ⲉϥ-
ⲧⲁϫⲣⲏⲩ· ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲉ
ⲉ̄ϥⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲓⲛ̄ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄
ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲉ ϣⲁ ϩⲛ̄
ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ϫⲱⲙ ⲛ̄ϫⲱⲙ.
3 ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉⲧϩⲓ̈
ϩⲏ· ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲁϩ
ⲉϥⲙⲟⲩϩ ⲡⲉⲧϩⲓ̈ ⲡⲁϩⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲟϥ.

boheirice
ed. Tattam p. 47

ⲁ̀ⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗ-
ⲡⲓⲅⲝ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ-
ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̄ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϫⲉ
ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅
2 ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲅⲛⲟⲫⲟⲥ ⲡⲓⲉ̀-
ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϥⲓ ⲟⲩ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲟϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲟⲣ
ⲉϥⲉ̀ⲫⲱⲣϣ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱ-
ⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲧⲟ-
ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ
ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲥϫⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛ-
ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁϩ
ⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ 3 ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩ-
ϣⲁϩ ⲉϥⲙⲟϩ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲙⲉϣϣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲡⲉ.

2,1 *Canite tuba in Sion, praedicate . . . ate in monte sancto: conturbentur omnes habitatores in terra: quoniam uenit dies Domini.*

2 *Nam propinqua est dies tenebrarum et caliginis dies nubis et fumi, expandetur sicut mane super montes populus multus fortis; similis ei non fuit a principio et post eum non erit talis usque in annos generationes generationis.*

3 *Ante faciem eius uelut ignis uorans est post eum uelut flamma exurens terra sane quasi paradisus uoluptatis ante faciem eius et posteriora illius uelut campi desolationis neque est qui effugiturus sit eum.*

Joël c. II. v. 3–8 achmimice
Maspero et Bouriant l. c. p. 2. 3.
Verso pag. 68 ⲜⲎ

2_3 ⲚⲦⲈⲔⲞⲈⲘⲚ ⲠⲈⲦⲚⲀⲞⲨϪⲈⲒ̈ ⲦⲈ
ⲚⲈϤ (4) ⲈⲦϤⳉⲢⲀⲈ ⲈⲒⲈ ⲘⲠⲒⲚⲈⲚⳉⲈⲚ
ϩⲦⲰⲢ· ⲤⲈⲚⲀⲠⲰⲦ ⲘⲠⲒⲢⲎⲦⲈ ⲚⲦⳉⲈ
ⲚⳉⲈⲚⲒⲠⲠⲈⲨⲤ.
5 ⲤⲈⲚⲀϤⲒ ϤⲀϪⲤ ⲚⲦⳉⲈ ⲘⲠⳉⲢⲀⲨ Ⲛ
ϩⲈⲚϩⲀⲢⲘⲀ ϩⲒϪⲚ ⲚⲔⲞⲞϩ ⲚⲚⲦⲞⲨⲒ̈ⲈⲒ̈·
ⲚⲦⳉⲈ ⲘⲠⳉⲢⲀⲨ ⲚⲞⲨϢⲀϩ ⲚⲔⲞϩⲦ ⲈϤ
ⲞⲨⲀⲘ ⲚⲞⲨⲢⲈⲒ̈ⲞⲨⲈ ⲀⲞⲨ ⲚⲦⳉⲈ ⲚⲞⲨⲚⲀϬ
ⲘⲘⲒⲈⲒϢⲈ ⲈϤϪⲞⲞⲢⲈ ⲈϤⲤⲢ̄ⲘⲖⲀϩϤ Ⲁ-
ⲂⲀⲖ ⲀⲨⲠⲞⲖⲈⲘⲞⲤ·
6 ⲘⲘⲒⲈⲒϢⲈ ⲚⲀϩⲰϢϤ ϩⲒⲦⲈϩⲒ Ⲙ-
ⲘⲀϤ ϩⲞ ⲚⲒⲘ ⲚⲀⲢ̄ⲦⳉⲈ ⲘⲠϪⲞⲨϤ ⲚⲞⲨ-
ϬⲀⲖⲀϩⲦ.
7 ⲤⲈⲚⲀⲠⲰⲦ ⲚⲦⳉⲈ ⲚⲚⲢⲈϤⲘⲒⳉⲈ
ⲀⲞⲨ ⲤⲈⲚⲀⲦⲀⲖⲞ ⲀⳉⲢⲎⲒ ⲀϪⲚ ⲚⲤⲀⲂⲦⲈ
Recto pag. 69 ⲜⲐ
ⲚⲦⳉⲈ ⲚⲚⲢⲰⲘⲈ ⲚϪⲰⲢⲈ ⲠⲞⲨⲈ
ⲚⲞⲨⲈ (l. ⲠⲞⲨⲈ) ⲚⲀⲘⲀϩⲈ ϩⲒ ⲠⲈϤϩⲞ·
ⲀⲞⲨ ⲤⲈⲚⲀⲠⲰϢⳉ ⲈⲚ ⲚⲞⲨⲘⲀⲘⲘⲀϩⲈ.
8 ⲀⲞⲨ ⲠⲞⲨⲈ ⲠⲞⲨⲈ ⲚⲀⲤⲈϩⲞϤ ⲀⲂⲀⲖ
ⲘⲠⲤⲀⲚ· ⲀⲞⲨ ⲤⲈⲚⲀⲘⲀⳉⲈ ⲈⲨϢⲞⲨ-
ϢⲞⲨ ⲘⲘⲀⲨ ⳉⲚ ⲚⲞⲨϩⲞⲠⲖⲞⲚ· ⲀⲞⲨ
ⲤⲈⲚⲀϩⲈⲒ̈ ⳉⲚ ⲞⲨⲤⲀⲦⲈ ⲤⲈⲦⲘ̄ⲰϪⲚⲈ.

boheirice
ed. Tattam p. 48

2_4 ⲡⲟⲩϩⲟ ⲁϥⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ϩⲁⲛϩⲑⲱⲣ· ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲥⲓϩⲑⲟ
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲧ
5 ⲥⲉⲛⲁϣⲓϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ-
ϩⲁⲣⲙⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲁ̀ⲣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲟϣ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲟⲣ ⲉϥⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲡⲟⲗⲉ-
ⲙⲟⲥ.
6 ⲥⲉⲛⲁϭⲟⲙϭⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁ-
ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ϩⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲗϩⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣⲓⲱ̀. (ⲉⲩⲉ̀ϭⲟϫⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥϯ *Copt. Liturg.*)
7 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀-
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲩⲃⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱ-
ⲡⲓ.
8 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲉⲩϩⲟⲣϣ ϧⲉⲛ
ⲛⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲑ-
ⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲛⲕⲟⲩ

2_4 *Facies eius (est) imago equorum; current ita ut equites.*
5 *Exsilient sicut uox curruum super uertices montium sicut uox flammae ignis deuorantis stipulam et sicut populus multus et fortis exercitatus ad bellum.*
6 *Populi conterentur a facie eius, uultus omnis erit quasi combustio ollae.*
7 *Current sicut pugnatores et ascendent super muros sicut uiri fortes unusquisque gradietur in uia sua neque declinabunt a stationibus suis*
8 *Et unusquisque a fratre <non> recedet, ibunt gloriantes armis suis et cadent in iaculis non consumentur*

Joël c. II v. 9–13 achmimice
Maspero et Bouriant l. c. p. 3
continuatur Recto p. 69

29 ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⳉⲣⲏⲓ ⲁⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲉⲡⲱⲧ ϩⲓϫⲛ̄
ⲛ̄ⲥⲁⲃⲧⲉ· ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁⲛⲏⲓ ⲁⲟⲩ ⲥⲉ-
ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⳉⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲱϣⲧ ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲉϥ-
ϫⲓⲟⲩⲉ 10 ⲁⲟⲩ

Verso p. 70 ⲟ̄

ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲟⲩ ⲡⲕⲁϩ ⲁⳉⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲉϩⲓ ⲙ̄-
ⲙⲁϥ· ⲁⲟⲩ ⲧⲡⲉ ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲉ ⲡⲣⲓ ⲙⲛ ⲡ-
ⲟⲟϩ ⲛⲁⲣⲉⲃⲓ ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲉⲛ
ⲛ̄ⲡⲟⲩⲁⲓⲛⲉ.
11 ⲁⲟⲩ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲁϯ ⲙⲡϥⳉⲣⲁⲩ ⲙ-
ⲡⲙⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧϥϭⲁⲙ ϫⲉ ⲛⲁϣⲉ
ⲧϥⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲙⲡϣⲁ ⲁⲟⲩ ⲛ̄ϩⲃⲏ-
ⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲉϫⲉ ⲥⲉⲧⲁϫⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲁϭ
ⲡⲉ ⲡϩⲟⲟⲩⲉ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ· ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲛⲁϭ
ⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲛϩ ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲡϣⲁ· ⲁⲟⲩ ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲛⲁⳉⲱⲡⲉ ⲛⲉϥ ⲛ̄ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ.
12 ⲁⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ϥϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡ-
ϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲕⲧⲉ ⲧⲏ-
ⲛⲉ ⲁⲣⲁⲓ̈ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲙ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ.
ⳉⲛ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲙⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲉ ⲙⲛ ⲟⲩ-
ⲛⲉⳉⲡⲉ 13 ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲱϩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛ̄ⳉⲁⲓⲧⲉ ⲉⲛ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲧⲉ
ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ

sahidice ed. Ciasca 2 340

10 ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲉ ⲛⲁⲛⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲣⲏ ⲙⲛ̄
ⲡⲟⲟϩ ⲛⲁⲣ̄ϩⲏⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲟⲩ ⲛ̄-
ⲥⲉⲛⲁϯ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟ̄ⲉⲓⲛ·
11 ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲣ̄ⲟ-
ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ·
ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲉϥϩⲁ-
ϩⲟⲧⲉ ⲉ̄ϥⲟⲩⲟ̄ⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣ̄ϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ

boheirice
ed. Tattam p. 48

29 ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ
(l. ⲉϫⲉⲛ) ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲉⲛⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲉⲛⲱⲟⲩ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀. (10) ⲉϥⲉϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲥⲉ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲫⲉ
ⲫⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ
ⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀-
ϩⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.
11 ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲙⲏ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ ϫⲉ
ⲥⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥ-
ⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲥⲉϫⲟⲣ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥ-
ⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩ-
ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ 12 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ
ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲕⲉⲧ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩ-
ⲡⲓ 13 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱϧ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲃⲱⲥ
ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲧⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ

29 *Ingredientur urbem et current super muros ingredientur domos et intrabunt per fenestras sicut fures (10) Et*

(10) *Colligetur terra ante faciem eius et coelum commouebitur, sol et luna contenebrabuntur, stellae non dabunt lumen suum*

11 *Et Dominus dabit uocem suam ante fortitudinem suam quia multa sunt castra eius nimis et opera sermonum illius fortia; quia magna est dies Domini, et magna est, illustris nimis. Et quis sustinebit eum?*

12 *Et nunc dicit Dominus Deus uester: conuertimini ad me ex corde toto uestro in ieiunio et fletu et planctu*

13 *Scindite corda uestra, non uestimenta uestra. Conuertimini ad Dominum Deum uestrum*

Joël c. II. v. 13–19 achmimice

Maspero et Bouriant l. c. p. 3

Recto pag. 71 ⲟ̄ⲁ

2,13 ϫⲉ ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲁⲟⲩ ⲛϣⲁⲛϩⲧⲏϥ ⲡⲉ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲉ
ⲉⳉⲁⲣⲉϥⲣ̄ϩⲧⲏϥ ⲁϫⲛ ⲛⲕⲁⲕⲓⲁ.
14 ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ϥⲕⲧⲁϥ ϥⲣ̄ϩⲧⲏϥ ϥϣⲱϫⲡ ϩⲓ
ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙⲙⲁϥ ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲱⲧⲛⲉ
ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲛⲛⲟⲩⲧⲉ
15 ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ ⲛⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⳉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⲧⲉⲧⲛⲧⲃⲃⲟⲩⲟ
ⲛⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲧⲉⲧⲛⲧⲁϣⲉⲁⲉⲓϣ ⲛⲟⲩϣⲙϣⲉ
16 ⲧⲉⲧⲛⲥⲱⲟⲩϩ ⲁⳉⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲧⲉⲧⲛⲧⲃⲃⲟⲩⲟ ⲛⲟⲩ=
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲉⲧⲛⲥⲱⲟⲩϩ ⲁⳉⲟⲩⲛ ⲛ̇ⲛ̇ϩⲗⲗⲁ· ⲁⲟⲩ ⲛϣⲏ=
ⲣⲉⳉⲏⲙ ⲉⲧϫⲓ ⲕⲓⲃⲉ· ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲛϭⲓ ⲟⲩⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ (l. ⲡⲁ=)

Verso pag. 72 ⲟ̄ⲃ

ⲁⲃⲁⲗⳉⲛ ⲡϥⲕⲟⲓⲧⲱⲛ· ⲁⲟⲩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲁⲃⲁⲗⳉⲙ
ⲡⲥⲙⲁ ⲛϣⲉⲗⲉⲉⲧ.
17 ⳉⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲧⲕⲣⲏⲡⲓⲥ ⲙⲡⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲥⲉⲛⲁ=
ⲣⲓⲙⲉ ⲛϭⲓ ⲛⲟⲩⲉⲓⲃⲉ ⲛⲉⲧϣⲙϣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ=
ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϯⲥⲟ ⲁⲡⲕⲗⲁⲟⲥ ⲁⲟⲩ ⲙⲡⲣϯ ⲛⲧⲕ⟨ⲗ⟩ⲏⲣⲟ=
ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲛⲁ[ϭⲛⲉϭ]. ⲁⲧⲉ ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲣ̄ϫⲁⲉⲓⲥ ⲁϫⲱⲟⲩ ϫⲛ ⲛⲟⲩ=
ϫⲟⲟⲥ ⳉⲛ ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲟ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ
18 ⲁⲟⲩ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁϥⲕⲱϩ ⲁⲡϥⲕⲁϩ ⲁϥϯⲥⲟ ⲁⲡϥⲗⲁⲟⲥ
19 ⲁⲟⲩ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃⲉ ⲉϥϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ ⲙⲡϥⲗⲁⲟⲥ
ϫⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲁ

boheirice

ed. Tattam p. 48

ϫⲉ ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ
(ⲟⲩⲟϩ ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲡⲉ Copt. Lit) ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ
ϥ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲕⲓⲁ̀ (14) ⲛⲓⲙ ⲉⲧ=
ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̀ϩⲑⲏϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ=
ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀=
ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ (15) ⲁ̀ⲣⲓⲥⲁⲗ=
ⲡⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀=
ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ (16) ⲑⲱⲟⲩϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲥⲱⲧⲡ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲑⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀=
ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲟⲩⲉⲙϭⲓ (17) ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲩⲡⲁⲧϣⲉⲗⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲟⲓⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲁⲛϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲓⲙⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲏⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲧⲉ
ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲕⲣⲓⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲁ̀ⲥⲟ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉⲩϣⲱϣ ⲉⲑⲣⲟⲩ=
ⲉⲣⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩ=
ϣⲧⲉⲙϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ
(18) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲡⲉϥⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ (19) · · · · · ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ

2,13 quia misericors et patiens est; multa est misericordia eius et poenitens super malitiis
14 Quis nouit si conuertatur, poenitet, relinquat post se benedictionem et sacrificium et libamen Domino Deo nostro
15 Clangite tuba in Sion sanctificate ieiunium, praedicate ministerium
16 Congregate populum, sanctificate ecclesiam, congregate senes et paruulos sugentes ubera. Egrediatur sponsus de cubili suo et sponsa de thalamo suo 17 Inter uestibulum altaris plorabunt sacerdotes ministri Domini et dicent: Parce Domine populo tuo neu dederis hereditatem tuam in opprobrium (ut) dominentur eis nationes: quare dicunt in populis: Ubi est Dominus eorum?
18 Et zelatus est Dominus terram suam et pepercit populo suo
19 Et respondit Dominus et dixit populo suo: Ecce

Joël c. II. v. 19–22 achmimice | *boheirice*

Recto pag. [73] | *ed. Tattam p. 50*

ⲛⲁⲕ. ϯⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ. ⲛⲏⲧⲛⲉ̄.	ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲙⲡⲥⲟⲩⲟ. ⲙⲛ. ⲡⲏⲣⲡ. ⲙⲛ̄.	ⲙⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ
ⲡⲛⲏϩ· ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲥⲓⲱ. ⲧⲏⲛⲉ. ⲙ̄	ⲡⲓⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲙⲁⲩ· ⲁⲟⲩ. ϯⲛⲁϯ. ⲧⲏⲛⲉ. ϭⲉⲉ̄ (l. ϭⲛ)	ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁϯ ⲑⲏ̄ⲛⲟⲩ ϫⲉ
ⲁⲩⲛⲁϭⲛⲉϭ. ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ	ⲉⲩϣⲱϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
20 ⲁⲟⲩ. ⲡⲁⲃⲁⲗ. ⲙ̄ⲡⲙ̄ϩⲓⲧ. ϯⲛⲁ	20 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϯⲛⲁϭⲟϫⲓ
ⲧⲉⲕⲁⲃⲁⲗ. ⲙⲙⲱⲧⲛⲉ· ⲁⲟⲩ.	ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ
ϯⲛⲁⲧⲉⲕϥ. ⲁⳉⲣⲏⲓ. ⲁⲩⲕⲁϩ. ⲉ	ϯⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ
ⲙⲛ. ⲙⲁⲩ. ⲛⳉⲏⲧϥ. ϯⲛⲁⲧⲉ	ⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ
ⲕⲟ. ⲙ ⲡϥϩⲟ. ⲁⳉⲣⲏⲓ̈. ⲁⲑⲁⲗⲁⲥ	ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲓⲟⲙ
ⲥⲁ. ⲛ̄ⳉⲁⲣⲡ. ⲁⲟⲩ. ⲡϥ ⲡⲁϩⲟⲩ.	ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ
ⲁⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲛⲧⳉⲁⲉⲓ̈. ⲡϥⲧⲉ	ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲓⲟⲙ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲓ̀.
ⲕⲟ. ⲛⲁⲉⲓ. ⲁⳉⲣⲏⲓ̈· ⲁⲟⲩ. ⲡϥ	ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ.
ⳉⲛⲁϣ. ⲛⲁⲉⲓ. ⲁϩⲣⲏⲓ̈. ⲁⲃⲁⲗ	ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙ̀ⲣⲟϣⲧ ϫⲉ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀
ϫⲉ ⲁϥⲧⲁϣⲉ. ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲉ·	ⲁ̀ϣⲁⲓ
21 ⲡⲕⲁϩ. ⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ'ⲣⲉϣⲉ.	21 ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲁϣⲓ
ⲁⲟⲩ. ⲕⲟⲩ. ⲛⲁϥ. ϫⲉ. ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ.	ⲟⲩⲛⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲑⲣⲟⲩ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄
22 ϫⲓⲥⲉ. ⲁⲧϥⲉⲓⲣⲉ. 22 ⲛ̄ ⲧⲃⲛⲉⲩⲉ	ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲓⲣⲓ 22 ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ

2,19 *ego mittam uobis frumentum et uinum et oleum et implebimini eis neque dabo uos amplius in opprobrium gentium*

20 *Et eum qui ab aquilone est, proiciam a uobis et expellam eum in terram sine aqua et disperdam faciem eius in mare primum et posteriora eius in mare nouissimum et putredo eius ascendet et foetor eius ascendet quia fecit opera eius abundare.*

21 *Terra, confide et gaude, et spera(t) quoniam Dominus magnificauit ut faceret*

22 *lumenta*

Joël c. II. v. 22–24 achmimice

Verso pag. [74]

(22) ⲛⲧⲕⲁⲓ̈ⲉ,ⲧⲱⲕⲛϩⲏⲧ· ϫⲉ,
ⲁⲩϯⲟⲩ,ⲁϩⲣⲏⲓ̈,ⲛ̄ϭⲓ,ⲛ̄ⲣⲱⲧ̀
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ· ϫⲉ,ⲟⲩϣⲏⲛ›
ⲁϥⲧⲉⲟⲩⲟ,ⲁⲃⲁⲗ· ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲁⲣ
ⲡⲟⲥ· ⲧⲃⲟⲩⲛ̄ⲉⲗⲁⲗⲉ,ⲙⲛ̄,
ⲧⲃⲟⲩⲛ̄ⲕⲛⲧⲉ,ⲁⲩϯⲛⲧⲟⲩ (l. ⲧⲟⲩ)
23 ϫⲁⲙ· [23] ⲁⲟⲩ,ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ,ⲛⲥⲓ
ⲱⲛ,ⲣⲉϣⲉ,ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲉⲩ›
ⲫⲣⲁⲛⲉ,ⲁϫⲛ,ⲡϫⲁⲉⲓⲥ,ⲡⲉ
ⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ,ⲁϥⲧⲉ,ⲛⲏ›
ⲧⲛⲉ,ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲁⲙⲟⲩ (l. -ⲙⲟⲩ)
ⲁⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲁⲟ,ϥⲛⲁ (l. ⲁⲟⲩ)
ϩⲱⲟⲩ,ⲛⲏⲧⲛⲉ,ⲙⲡϩⲱⲟⲩ,.
ⲙⲡⲛⲟ,ⲛⳉⲱⲣⲡ· ⲁⲟⲩ,ⲛ̄
ⳉⲁⲉ,ⲛⲧⳉⲉ,ⲁⲛ,ⲛⳉⲁⲣⲡ̀ⲧⲉ,
24 [24] ⲛ̄ⳉⲓⲧ,ⲙⲟⲩϩ,ⲛⲥⲟⲩⲟ· ⲁⲟⲩ,
ⲛⲓ̈ⲁⲙ,ⲥⲉⲛⲁⲣϩⲟⲩⲟ,ⲡⲟⲩ
ⲛⲉ,ⲁⲃⲁⲗ,ⳉⲁ,ⲡⲏⲣⲡ· ⲙⲛ,ⲡ̀

boheirice

ed. Tattam p. 50. 52

ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲉϣϣⲱⲧ ϫⲉ
ⲁⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉϣϣⲱⲟϯ
ⲛⲧⲉ ⲡϣⲁϥⲉ ϫⲉ ⲟⲩϣϣⲏⲛ
ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩ
ϫⲟⲙ (23) ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓ=
ⲱⲛ ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲟϥ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ=
ⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁϥϯ ⲛⲱ=
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀
ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀=
ϩⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲛϩⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲛⲉⲙ
ϧⲁⲉ̀ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ
(24) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϭⲛⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲟⲛⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲣⲱⲧ
ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ

iumenta campi, quoniam germinauerunt herbae deserti quia
lignum emisit fructum suum, uinea et ficus dederunt uir=
tutem suam
23 *Et filii Sion gaudete, laetamini de Domino Deo uestro quia*
dedit uobis escas in iustitia et pluet uobis imbrem matuti=
num et serotinum sicut in principio
24 *Areae implebuntur frumento et torcularia redundabunt ui=*
no et

Joël c. II. v. 25–27. achmimice

Recto pag. [75]

25 ⲛⲏϩ· [25] ⲁⲟⲩ. ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲃⲉ.
ⲛⲏⲧⲛⲉ ⲁⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲉ.
ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁⲙⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲡⲥ ϫⲉ·
ⲙⲛ ⲡⲃⲃⲣⲟⲩⲭⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲡϩϩ
ⲧⲱⲣϣ· ⲙⲛ ⲕⲁⲙⲃⲏ· ⲧⲁⲛⲁϭ.
ⲛϭⲁⲙ ⲉⲧⲁ̈ⲓ̈ ⲧⲛⲛⲁⲩⲥ ⲁϩⲟⲩ̄ (l. -ⲟⲩⲛ)
26 ⲁⲣⲱⲧⲛⲉ· [26] ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲍ
ϩⲛ ⲟⲩⲱⲙ. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲥⲓⲱ ⲧ[ⲏ]
ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲧⲉⲧⲛⲥⲙⲟⲩ.
ⲁⲡⲣⲉⲛ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ. ⲡⲉⲧⲛ
ⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲁ ⲛⲉⲧⲁⲩⲉⲟⲩ. ⲛⲏ
ⲧⲛⲉ ⲁϩⲉⲛ ⲙⲁ̈ⲓ̈ϩⲉ· ϥⲧⲙ ϫⲓϣⲓ
ⲡⲉ ⲛϭⲓ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ
27 [27] ⲧⲉⲧⲛⲙⲙⲉ ϫⲉ ⲁ̄ⲛⲁⲕ ϯ ϩⲛ̄
ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ· ⲁⲟⲩ ⲁⲛⲁⲕ.
ⲡⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ. ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲉⲙⲛ ⲕⲉⲟⲩⲉ ⲙⲃⲗⲗⲉⲓ.
ⲥⲉⲧⲙ ϫⲓϣⲓⲡⲉ ϫⲙ ⲡⲁⲛⲟ

boheirice

ed. Tattam p. 52

ⲟⲩⲛⲉϩ (25) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϯϣⲉⲃⲓⲱ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣϫⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲣⲟⲩⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲉ̀ⲧⲏϥⲓ
ⲛⲉⲙ ϯⲅⲛⲁⲙⲡⲏ ⲧⲁⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ (26) ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲙ
ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲛ·
ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓϣⲓ·
ⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
(27) ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ·
ϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓϣⲓⲡⲓ

2_{24} *oleo*

25 *Et reddam uobis pro annis, quos comedit locusta et bruchus et rubigo et eruca: fortitudo mea magna quam misi in uos*

26 *Comeditis in edendo, et saturabimini, laudabitis nomen Domini Dei uestri pro iis quae fecit uobis admirabilia. Non confundetur populus meus in aeternum*

27 *Et scietis quia ego sum, in medio Israel et ego sum Dominus Deus uester et non est alius quisquam praeter me, non confundetur abhinc*

Joël c. II v. 27-30 achmimice

Verso pag. 76 finis quaternionis V.

ΟϚ Є

(27) ⲚϬⲒ.ⲠⲖⲀⲞⲤ.ⲦⲎⲢϤ.ϢⲀ.
28 ⲀⲚⲎϨⲈ.ⲀⲞⲨ.ⲤⲚⲀⳉⲰ
ⲠⲈ.ⲘⲚ̄Ⲛ̄ⲤⲈ.ⲚⲈⲒ.ϯⲚⲀⲠⲰⳉ
Ⲧ.ⲀⲂⲀⲖ.ⲘⲠⲀⲠⲚ̄Ⲁ.ⲀϪⲚ.ⲤⲀⲢⳉ̄.
ⲚⲒⲘ.ⲤⲈⲢ̄ⲠⲢⲞⲪⲎⲦⲈⲨⲈ.
Ⲛ̄ϬⲒ.ⲚⲈⲦⲚ̄ϢⲎⲢⲈ.ⲘⲚ.ⲚⲈⲦ
ⲦⲚ̄ϢⲈⲈⲢⲈ.ⲀⲞⲨ.ⲚⲈⲦⲚ̄ⳉⲖ̄
ⲖⲀⲒ̈.ⲤⲈⲚⲀⲠⲞⲨⲢⲈ.ⲚϨⲈⲚ
ⲢⲈⲤⲞⲨ·ⲀⲞⲨ.ⲚⲈⲦⲚⳉⲢϢⲒ
ⲢⲈ.ⲤⲈⲚⲀⲚⲞ.ⲀϨⲈⲚϨⲞⲢⲀ
29 ⲤⲒⲤ·Ⲛ̄ⲔⲈⳉⲘ ⳉⲈⲖ.Ⲛ̄ϨⲀⲨⲦ.
ⲘⲚ̄.Ⲛ̄ ⳉⲘ̄ ⳉⲈⲖ.Ⲛ̄ⲤϨⲒⲘⲈ.ⳉⲚ̄.
Ⲛ̄ϨⲞⲞⲨⲈ.ⲈⲦⲘ̄ⲘⲞ.ϯⲚⲀ
ⲠⲰⳉⲦ.ⲀϪⲰⲞⲨ.ⲀⲂⲀⲖ ⳉⲘ̄.
30 ⲠⲀⲠⲚ̄Ⲁ.ⲦⲀϯ.ⲚϨⲈⲚⲘⲀⲒ̈
ϨⲈ.ⳉⲚ̄.ⲦⲠⲈ.Ⲛ̄ⲦⲠⲈ.ⲀⲞⲨ.ⳉⲈ̄(l. ⳉⲈⲚ)
ⲘⲈⲒⲚⲈ.ⲚⳉⲢⲎⲒ̈.ϨⲒ ϪⲚ̄.ⲠⲔⲀϨ.
ⲞⲨⲤⲚⲀϤ.ⲘⲚ.ⲞⲨⲔⲰϨⲦ

boheirice

ed. Tattam p. 52

Ⲛ̀ϪⲈ ⲠⲀⲖⲀⲞⲤ ⲦⲎⲢϤ ϢⲀ
Ⲉ̀ⲚⲈϨ (28) ⲞⲨⲞϨ ⲈⲤⲈ̀ϢⲰ=
ⲠⲒ ⲘⲈⲚⲈⲚⲤⲀ ⲚⲀⲒ ϯⲚⲀⲪⲰⲚ
Ⲉ̀ⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ ⲠⲀⲠⲚ̄Ⲁ Ⲉ̀ϪⲈⲚ ⲤⲀⲢⲜ
ⲚⲒⲂⲈⲚ ⲞⲨⲞϨ ⲈⲨⲈ̀ⲈⲢⲠⲢⲞⲪⲎⲦⲈⲨⲒⲚ
Ⲛ̀ϪⲈ ⲚⲈⲦⲈⲚϢⲎⲢⲒ ⲚⲈⲘ ⲚⲈ=
ⲦⲈⲚϢⲈⲢⲒ ⲞⲨⲞϨ ⲚⲈⲦⲈⲚϦⲈⲖ=
ⲖⲞⲒ ϦⲈⲚ ϨⲀⲚⲢⲀⲤⲞⲨⲒ̀ ⲈⲨⲈ̀
ⲢⲀⲤⲞⲨⲒ̀ ⲞⲨⲞϨ ⲚⲈⲦⲈⲚϦⲈⲖϢⲒ=
ⲢⲒ ⲈⲨⲈ̀ⲚⲀⲨ Ⲉ̀ϨⲀⲚϨⲞⲢⲀ=
ⲤⲒⲤ (29) ⲔⲈ ⲄⲈ ϯⲚⲀⲪⲰⲚ Ⲉ̀ⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ
ⲠⲀⲠⲚ̄Ⲁ Ⲉ̀ϨⲢⲎⲒ Ⲉ̀ϪⲈⲚ
ⲚⲀⲂⲰⲔ ⲚⲈⲘ ⲚⲀⲂⲰⲔⲒ ϦⲈⲚ ⲚⲒⲈ̀ϨⲞⲞⲨ
Ⲉ̀ⲦⲈⲘⲘⲀⲨ ⲈⲨⲈ̀ⲈⲢⲠⲢⲞⲪⲎⲦⲈⲨⲒⲚ
(30) ⲞⲨⲞϨ ⲈⲒⲈ̀ϯ Ⲛ̀ϨⲀⲚ ⲘⲎⲒⲚⲒ
ϦⲈⲚ ⲦⲪⲈ Ⲙ̀ⲠϢⲰⲒ ⲚⲈⲘ
ϨⲀⲚⲘⲎⲒⲚⲒ ϨⲒϪⲈⲚ ⲠⲔⲀϨⲒ Ⲉ̀ⲠⲈⲤⲎⲦ
ⲞⲨⲤⲚⲞϤ ⲚⲈⲘ ⲞⲨⲬⲢⲰⲘ

populus meus omnis ad aeternum
28 *Et erit post haec, effundam de spiritu meo super carnem omnem et pro-*
phetabunt filii uestri et filiae uestrae et senes uestri somniabunt
somnia et iuuenes uestri uidebunt uisiones
29 *Etiam super seruos et ancillas in diebus illis effundam de spiri-*
tu meo
30 *Et dabo prodigia in coelo supra et signa super terram sanguinem*
et ignem

Finis quaternionis V.

Incipit quaternio VI. foliorum octo, paginae 77 – 92.
Joël c. II. v 30 – III v. 2 achmimice . boheirice

Recto pag. [77] quaternio VI.
ⲋ̄

(30) ⲙⲛ,ⲟⲩⲁ̄ϩⲱⲃ,ⲛ̄ⲕⲁⲡⲛⲟⲥ,
31 ⲡⲣⲓ,ⲛⲁⲕⲧⲁϥ,ⲁⲩⲕⲉⲕⲉ,
ⲁⲟⲩ,ⲡⲟⲟϩ,ⲁⲩⲥⲛⲁϥ,ⲉⲙ̄
ⲡⲁⲧϥⲉⲓ,ⲛ̄ϭⲓ,ⲡϩⲟⲟⲩⲉ,ⲙ̄
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ,ⲡⲛⲁϭ,ⲉⲧⲟⲩⲁⲛϩ,
32 ⲁⲃⲁⲗ· ⲁⲟⲩ,ⲥⲛⲁⳉⲱⲡⲉ,
ⲟⲩⲁⲛ,ⲛⲓⲙ,ⲉⲧⲣ̄ⲉⲡⲓⲕⲁ
ⲗⲉⲓ,ⲙⲡⲣⲉⲛ,ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ,
ϥⲛⲁⲟⲩϫⲉⲓ,ⳉⲙ̄,ⲡⲧⲁⲩ,ⲛ̄
ⲥⲓⲱⲛ,ⲁⲟⲩ,ⳉⲛ,ⲑⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄,ⲁ
ⲃⲁⲗ ϫⲉ,ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ,ϫⲟⲟⲥ
ⲁⲟⲩ,ⲛⲉⲧⲣ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ,
ⲛⲛⲉⲧⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ,ⲧⲁϩⲙⲟⲩ,
3,1 ϫⲉ,ⲉⲥⲧⲉ,ⲁⲛⲁⲕ,ⳉⲛ̄,ⲛ̄ϩⲟ
ⲟⲩⲉ,ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ,ⲁⲟⲩ,ⳉⲙ̄,
ⲡⲟⲩⲁⲉⲓϣ,ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ,ⲁ̈ⲓ
ϣⲁⲕⲧⲟ,ⲛ̄ⲧⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓ
2 ⲁ,ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ,ⲙⲛ̄ⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄,ϯ

ed. Tattam p. 52

(31) ⲫⲣⲏ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲉⲩⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
(32) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲧⲱⲃϩ
ⲙⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ
ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ⲁϥⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
(3,1) ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ
ⲁⲓϣⲁⲛⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲛ̀ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲙ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅

et uaporem fumi
31 *Sol conuertetur in tenebras et luna in sanguinem, antequam ue-*
niat dies Domini magnus et illustris.
32 *Et erit, omnis qui inuocauerit nomen Domini saluabitur in monte*
Sion et Hierusalem quia Dominus dixit et euangelizantes quos
Dominus uocauit
3,1 *Quia ecce ego in diebus illis et in tempore illo quando conuer-*
tero captiuitatem Iuda et Hierusalem

Joël c. III. v. 2-4 achmimice — *boheirice*

Verso pag. [78] — *ed. Tattam p. 54*

ⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ.ⲁⳉⲟⲩⲛ.ⲛ̄ⲛ̄
ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.ⲧⲏⲣⲟⲩ.ⲧⲁϫⲓⲧⲟⲩ.
ⲁⳉⲣⲏï.ⲁⲡⲁïⲉ.ⲛ̄ïⲱⲥⲁⲫⲁⲧ:
ⲧⲁϫⲓϩⲉⲡ.ⲛⲉⲙⲉⲩ.ⲙⲡⲙⲁ·
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ.ⲉⲧⲃⲉ.ⲡⲗⲁⲟⲥ.
ⲙⲛ.ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲓⲁ.ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅. (l. -ⲛⲟⲙⲓⲁ)
ⲛⲉï.ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲩⲣⲉ.ⲁⲃⲁⲗ'
ⳉⲛ.ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ·ⲁⲟⲩ.ⲡⲁ-
3 ⲕⲁϩ.ⲁⲩⲡⲁϣϥ.ⲁϩⲣⲉⲩ.[3]ⲁⲩ.
ϯⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲥ.ⲁϫⲛ.ⲡⲗⲁ
ⲟⲥ·ⲁⲟⲩ.ⲁⲩϯ.ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ
ⳉⲏⲙ.ⲁⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ.ⲁⲟⲩ.ⲛ̄
ϣⲉⲉⲣⲉ ⳉⲏⲙ'ⲁⲩⲧⲉⲟⲩⲉ.
ⲁⲃⲁⲗ.ⳉⲁ.ⲟⲩⲏⲣⲡ·ⲁⲩⲥⲟⲟϥ·
4 [4]ⲟ.ⲡⲉ.ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲱⲃ.ⲛ̄ⲧⲱ
ⲧⲛⲉ.ⲛⲉⲙⲉï.ⲧⲩⲣⲟⲥ.ⲙ̄ (l. ⲙⲛ).
ⲥⲓⲇⲱⲛ·ⲁⲟⲩ.ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓ
ⲁ.ⲧⲏⲣⲥ.ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ.

(3$_2$) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲉ̀ⲛⲟⲩ
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲓⲉ̀ϭⲓϩⲁⲡ ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅
ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲱϣ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ϩⲣⲁⲩ (3) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓ
ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁ-
ⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀
ⲛ̀ϩⲱⲟⲩⲧ. ⲛ̀ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ-
ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲁⲩⲥⲱ
(4) ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϧⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲧⲥⲩⲇⲱⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀
ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ

3,2 *Et congregabo gentes omnes et deducam eas in uallem Josaphat et disceptabo cum eis loco illo propter populum meum et hereditatem meam Israël hi qui dispersi sunt in gentibus et terram meam diuiserunt inter se*
3 *(Et) proiecerunt sortem super populum meum et dederunt pueru-*
los ad fornicationem et puellas uendebant pro uino et bibebant id.
4 *Quid est uestra res mecum, Tyrus et Sidon et Galilaea omnis, alie-*
nigenae

Joël cap. III v. 4-7 achmimice

Recto pag. [79]

3,4 ⲙⲏ,ⲛⲧⲱⲧⲛⲉ,ⲧⲉⲧⲛⲁⲧ[ⲟⲩ]
ⲟⲩⲃⲉ,ⲛⲉⲓ̈,ⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲟ[ⲩⲃⲉ,ⲏ,]
ⲛⲧⲱⲧⲛⲉ,ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲉⲟⲩⲉ,
ⲁ[ⲩ]ⲕⲁⲕⲓⲁ,ⲁⲣⲁⲓ̈,ϩⲛ,ⲟⲩϭⲁ
ⲁⲑⲣⲉ,ⲙⲛ̄,ⲱⲥⲕ,ϯⲛⲁϯ,ⲙⲡⲉ
ⲧⲟⲩⲟⲩⲃⲉ,ⲁⳉⲛ,ⲛⲉⲧⲛⲁ[ⲡ]ⲉ,
5 ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲉ,ⲁ,ⲡⲁϩⲉ[ⲧ,ⲙⲛ,ⲡⲁ]
ⲛⲟⲩⲃ,ⲁⲧⲉⲧⲛⲉⳉⲓⲧⲟⲩ·ⲁⲟⲩ,
ⲛⲉ[ⲥⲁⲡⲧ],ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲏⲩ,ⲁⲧⲉ
ⲧⲛⳉⲓⲧⲟⲩ,ⲁϩⲟⲩⲛ,ⲁⲛⲉⲧⲛ̄
6 ⲣⲡⲏⲟⲩⲉ ⲁⲟⲩ,ⲛϣ[ⲏ]ⲣⲉ,
ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲙⲛ,ⲛϣⲏⲣⲉ,
ⲛ̄ⲑⲓⲗⲏⲙ,ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲉⲩⲉ,
ⲛ̄ⲛϣⲏⲣⲉ,ⲛⲛⲟⲩⲁ[ⲓⲛⲓⲛ],
ⳉⲉⲕⲁⲁⲥ,ⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲉ[ⲩⲉ],
7 ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ,ⲛⲟⲩⲧⲁϣ,ⲉ[ⲥⲧⲉ]
[ⲁⲛ]ⲁⲕ,ϯⲛ[ⲁ.]ⲧⲛ̄,ⲁⲩ[. .
[ⲁⲃ]ⲁⲗ ϩⲛ,[ⲡⲙⲁ]ⲉ[ⲧ . . . .

boheirice

ed. Tattam p. 54

(3,4) ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛⲏⲓ ⲓⲉ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲁⲛ=
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲱⲥ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱⲗⲉⲙ ϯⲛⲁϯϣⲉⲃⲓⲱ̀
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ (5) ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ
ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ
ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ=
ⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ̀ (6) ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲓ̀ⲗⲏⲙ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲧⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲟϣ (7) ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓⲧⲟⲩ

Numquid in retributione uos reddetis mihi aut uos memineritis malorum mihi? Velociter et cito reddam uobis retributionem uestram in caput uestrum
5 *Quia accepistis argentum meum et aurum meum et [electa] bona tulistis in templa uestra*
6 *Et filios Juda et filios Hierusalem uendidistis Graecis ut eiceretis eos de finibus*
7 *Ecce ego [suscitabo eos] de loco in quo [uendidistis*

Joël c. III. v. 7–10 achmimice — *boheirice*

Verso p. 80 — *ed. Tattam p. 54. 56.*

]ⲩⲉ[ⲉⲣⲁ]ϥ.ⲗⲟⲩ.ϯⲛⲁ	7 ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϯϣⲉⲃⲓⲱ̀
[ϯ].ⲙⲡⲉⲧⲛⲧⲟⲩⲟⲩⲃⲉ.ⲁϫ̄ⲛ.	ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲛⲁⲡⲉ.ⲗⲟⲩ.[ ]	ⲛⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ (8) ⲟⲩⲟϩ
ⲑ[ ]ⲉ	ϯⲛⲁϯ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ
]ⲧ	ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛ=
	ϫⲓϫ ⲉ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲟⲩⲟϩ
]ⲥ	ⲉⲩⲉ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀
	ⲉ̀ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ
	ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲁϫⲓ (9) ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ
]ⲧ̄ⲃⲃⲩ̊	ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ
]ϫ̣////ϫⲟⲩ	ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥϯ=
]ⲡⲉ	ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ
]ⲧⲉⲧⲛ	ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲃⲱⲧⲥ
]ⲁϩⲣⲏⲓⲛ[ ]ⲧⲏ	(10) ϩⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲉⲃⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ
]ⲙ[ ]ϫⲱⲧϩ̄	ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲥϧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲩⲣⲟⲙⲁⲥⲧⲏⲥ
]ⲁϩⲉ̄	ⲡⲓⲁⲧϫⲟⲙ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϣ=
ⲟϯ[ ]ⲗⲟ[ ]	ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
]ⲧ[ ]	

3,7 *eos et] reddam retributionem uestram in capita uestra.*
8 *Et[uendam filios uestros et filias uestras in manus filiorum Iuda et*
uenumdabunt eos in captiuitatem genti (quae) procul abest: quoniam
Dominus locutus est
9 *Praedicate haec in gentibus, sanctificate bellum, sanctificate pugnato=*
res: ascendite uiri omnes bellatores
10 *Concidite aratra uestra in gladio, et falces uestras in lanceas. In=*
firmus dicat: Quia praeualeo ego]

Joël c. III. v. 10–13 achmimice — *boheirice*

Recto pag. 81 — *ed. Tattam p. 56*

]ⲁ[
]ⲛⲟⲩⲉ[
]ϫⲉⲁ[
ⲧ[ ]ⲉϩ[
ⲓⲁ..[ ]ⲙ[
12. ⲛ[...]ⲉ[ϩⲉ]
ⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣ[ⲟⲩ]ⲛ[ⲡⲉⲓ]ⲉ ⲛⲓⲱ
ⲥⲁⲫⲁⲧ[ ]ϫϩⲙ̄
ⲡⲙⲁ ⲉ[ⲧⲙⲙⲟ ⲁϯϩ]ⲉⲡ ⲁⲛ
ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲛ[
13 ⲉⲣⲏⲩ [
ϫⲉ[ ]ⲉⳉ[
ⲃⲱⲕ ⲁⳉⲟⲩⲛ[
ϫⲉⲁ..[ ]ⲗⲟⲩ
ⲓ̈ⲁⲙ ⲁⲩ[

(11) ⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲱ=
ⲟⲩϯ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱ=
ⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲕ=
ϫⲱⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
(12) ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϯϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱ=
ⲥⲁⲫⲁⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϯⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲱϯ
(13) ⲟⲩⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲥϧ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϭⲱⲗ ⲙⲁϣⲉ=
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲱⲙⲓ ⲁⲥⲙⲟϩ
ⲛ̀ϫⲉ ϯϩⲣⲱⲧ ⲁⲩⲫⲟⲛϥⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ

3,11 *[Congregamini et introite gentes omnes circa et congregamini illuc;*
mansuetus sit pugnator. Dominus uedisti robur fortibus omnibus
tuis
12 *Consurgant et ascendant] omnes gentes in uallem Josaphat: [quia*
sedebo] loco illo iudicare gentes omnes [in circuitu
13 *Emittite falces, quoniam uenit uindemia:] introite [calcate, ple-*
num est torcular: supereffusa sunt uasa torcularis, quia mul-
tiplicata sunt mala eorum.

Joël c. III. v. 15–17 achmimice

Verso pag. [82]

[

[

[

[ ] ⲉⲃⲉ[

[ⲥⲉ]ⲛⲁϯ.ⲉⲛ.ⲙⲡⲟⲩⲁⲓ[ⲛ]ⲉ.

16 [ⲡ]ϫⲁⲉⲓⲥ.ⲛ[ⲁ]ⲱϣ.ⲁⲃⲁⲗϩⲛ.

[ⲥⲓ]ⲱⲛ.ϥⲛⲁϯ.ⲡϥϩⲣⲁⲩ. ⲁⲃⲁⲗ

ϩⲛ.ⲑⲓⲗⲏⲙ. ⲧⲡⲉ.ⲙⲛ ⲡ

ⲕⲁ[ϩ].ⲥⲉⲛⲁ[ⲛⲁⲓ]ⲛⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.

ⲇⲉ.ⲛ[ⲉϥϯ]ⲥⲟ.[ⲡϥ]ⲗⲁⲟⲥ.ⲁⲟⲩ.

ⲡϫⲁⲉ[ⲓⲥ.ⲛⲉϥϯϭ]ⲁ̣ⲙ.ⲛⲛϣⲏ

17 [ⲣ]ⲉ.ⲙⲡ[ⲓⲏⲗ].ⲉⲧⲉⲧ[ⲛⲉⲙ̄]ⲙⲉ.ϫⲉ.

[ⲁ]ⲛⲁⲕ.ⲡⲉⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲉⲧⲛ̄

ⲛⲟⲩⲧⲉ.ⲉⲧⲟⲩⲏϩ.ϩⲛ.ⲥⲓⲱ̄ (l. -ⲱⲛ)

ⲡⲁⲧⲁⲩⲟⲩ.ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲉ.ⲁ

ⲟⲩ.ⲑⲓⲗⲏⲙ.ⲥⲛⲁⳉⲱⲡⲉ.ⲛ̄

ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ.ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃⲉ 7

[ⲥⲉ]ⲧⲙ̄ ⲛ̣ϣ̣ⲙ̣ⲙ̣ⲟ.ϭⲉ.ⲙⲁϩⲉ.

boheirice

ed. Tattam p. 56

3, 15

ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ

ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ

16

ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ

ⲥⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ=

ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ

ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲡϭ̅ⲥ̅

ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ

ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏ=

ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ 17 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ

ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲛ=

ⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ

ⲡⲁⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ

ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ

ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲉ

ⲁⲗⲗⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ

15 [Sol et luna . . . . et stellae] non dabunt lumen
16 Dominus clamabit de Sion et dabit uocem suam de Hierusalem.
coelum et terra [moue]buntur. Dominus autem parcet populo
suo et Dominus confortabit filios Israel
17 Et scietis quia ego sum Dominus Deus uester habitans in
Sion monte sancto meo. Et erit Hierusalem urbs sancta
et alienigenae non ibunt [per eam

Joël c. III. v. 18–20 achmimice — *bohcirice*

Recto pag. 83 — *ed. Tattam p. 56. 58*

18 [ ]ⲁⲟⲩ.ⲥⲛⲁ[ⳉⲱ
ⲡⲉ.(ⳉ)ⲛ[ⲛ]ϩⲟⲟⲩⲉ.ⲉⲧⲙⲙⲟ.ⲛⲧⲟ̊ⲩ
ϊⲉ.ⲛⲁϣⲟⲩⲟ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲛⲟⲩϩⲗⲁ[ϭ.
ⲁⲟⲩ.ⲛⲃ[ⲟⲩ]ⲛⲟⲥ.ⲥⲉⲛⲁϣⲟ̊ⲩ (l. -ϣⲟⲩ:ⲟ)
ⲟ.ⲛϊⲁⲣⲁⲧⲉ· ⲁⲟⲩ.ⲙⲙⲁⲛ[ϯ]
ⲙⲁⲩ.ⲧⲏⲣⲟⲩ.ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ.ⲉⲩ[ ]ⲩ̣
]ⲙⲁⲩ.ⲁⲃⲁ[ⲗ
]ⲛⲁⲉⲓ.ⲁⲃⲁⲗ
[ⳉⲛⲡⲏⲓ ⲙ]ⲡϫ̄ⲁⲉⲓⲥ.ⲥⲧⲥⲟ.
[ ]ⲉⲧ[
19 [·ⲓⲇⲟⲩ]
ⲙⲁⲓⲁ[ ]ⲉⲧⲁⲕ[ⲟ
ⲁⲃⲁⲗⳉⲙ.ⲡϫ̄ⲓⲛϭⲁⲛⲥ.ⲛϣ[ⲏ]
ⲣⲉ.ⲛⲛϣⲏⲣⲉ.ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ.ⲉⲧⲃ[ⲉ.
ϫ̄ⲉ.ⲁⲩⲡⲱϩⲧ.ⲟⲩⲥⲛⲁϥ.ⲁ[ⲃⲁⲗ
ⲛ̄ⲇⲓⲕ[ⲁⲓ]ⲟⲛ.ⳉⲙ̄.ⲡⲟⲩⲕⲁ[ϩ.
20 ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ.[ ]ⲛⲁϭⲱⲣϭ.ϣ[ⲁ.
ⲁⲛⲏϩⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲑⲓⲗⲏⲙ.ⲁϩⲉⲛ[

ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ (18) ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲧⲉⲗⲧⲉⲗ ⲛ̀ⲟⲩϩⲗⲟϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ⲉⲩⲉ̀ϧⲁϯ
ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϯⲙⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉⲩⲉ̀ϧⲁϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲉⲥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲧⲥⲟ
ⲙ̀ⲡⲓⲭⲓⲙⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ
19 ⲭⲏⲙⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ϯϩⲩ-
ⲇⲟⲙⲉ̀ⲁ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲉϣϣⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲓⲛϫ̄ⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏ=
ⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲛ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ
20 ϯⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲁϫⲱⲣϫ ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ

18 Et erit in diebus illis: montes stillabunt dulcedinem et colles fluent lacte et emissiones omnes Judae [fluent] aquis. [Et fons] ueniet de domo Domini et irrigabit [torrentem cedrorum
19 Aegyptus erit in perditione et Idumaea [erit in campum] desolationis ex iniquitatibus filiorum Juda, quia effuderunt sanguinem iustum in terra sua.
20 Judaea habitabitur ad aeternum et Hierusalem in [generationes generationum

Joël c. III. v. 21 Amos I 1. 2. achmimice — *boheirice*

Verso pag. 84 — *ed. Tattam p. 58*

3 21]ⲛⲁ.[
ⲙⲡⲟⲩ[ⲥⲛⲁϥ]ⲧⲁⲧⲁⲩ[
ⲁⲟⲩ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲛⲁ[ ]ϩⲛ.ⲥⲓ
[ⲱ]ⲛ.
[ⲓⲱⲏⲗ]
[ⲁⲙⲱⲥ]
1 ⲛϣⲉϫⲉ.[ⲛ̄ⲁⲙⲱ]ⲥ.ⲉⲧⲁⲩϩⲱ
ⲡⲉ.ϩⲛ[ⲓⲁⲕⲕⲁⲣⲓⲙ].ⲁⲃⲁⲗ[ϩ]ⲛ̄.
ⲑⲉⲕⲟⲩ[ⲉ.ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ.ⲉⲣ]ⲁⲩ
[ⲁϫⲛ̄.ⲑⲓⲗⲏⲙ]ϩⲛ
ⲓⲟⲩⲇ]ⲁⲁⲩ̊ (? ⲁⲟⲩ)
]ⲡⲣ̄ⲣⲱ
ⲣⲁⲙⲡ]ⲉ.ⲥⲛ̄
2 [ⲧⲉ]ⲁ[2]ⲟⲩ.ⲡⲁϫⲉϥ
[ ]ⲱ[ ]ⲉ.ⲁⲃⲁⲗ[ϩⲛ
[ⲥⲓⲱ]ⲛ.ⲁ[ϥϯ]ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲣⲁⲩ
[ⲁⲃⲁⲗϩⲛ]ⲑⲓⲗⲏⲙ.ⲁⲩⲣ̄ϩⲏⲃⲉ[ⲛ̄]

(21) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϭⲓⲙ̀ⲡⲉⲙⲡϣⲓϣ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲥⲓ=
ⲱⲛ

(1)
ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲁⲙⲱⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϣⲱ=
ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲓⲁⲕⲕⲁⲣⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲑⲉⲕⲟⲩⲉ̀ ⲛⲏⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲉϫⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲟⲥⲓⲁⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲙ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲓⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲓⲱⲁⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ϧⲁϫⲉⲛ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲃ̅ϯ
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲙⲉⲛ (2) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲥⲓⲱⲛ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲙⲏ
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲃⲓ

21 [Et ulciscar] sanguinem eorum [et non mundabo eos;] et Dominus [habitabit] in Sion

Amos

1 Sermones Amos qui facti sunt in Taccarim de Thecue: quos uidit [pro Hierusalem in diebus Osiae regis Iuda et in diebus Ieroboam filii Ioas regis Israël ante duos annos terrae motus]

2 Et ait [Dominus efflatus est de Sion dedit uocem suam de Hierusalem. Et luxerunt

Amos c. 1. v. 2-5 achmimice

Recto pag. [85]

(2) ϭⲓ, ⲙ̄ⲙⲁⲙ̄ⲙⲁⲛⲉ, ⲛ̄ⲛⲱϩⲉⲛ
ⲉⲥⲁⲩ, ⲁⲟⲩ, ⲁⲥϣⲉⲟⲩⲉ, ⲛϭⲓ, ⲧⲁ
3 ⲡⲉ, ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣⲙⲏⲗⲟⲥ· 3 ⲡⲁϫⲉ,
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ, ϫⲉ, ⲁϫⲛ, ϩⲁⲙⲧⲉ, ⲁϥ,
ⲁϫⲛ̄, ⲧⲙⲁϥⲧⲟⲉ, ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲉϥⲧ
ⲧⲉ, ⲛ̄ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ, ϯⲛⲁⲕⲧⲁï,
ⲉⲛ, ⲁⲃⲁⲗ, ⲙ̄ⲙⲁⲩ, ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ, ⲁⲩ
ⲟⲩïⲉⲓⲥⲉ, ϩⲛ̄, ϩⲉⲛⲃⲁϣⲟⲩⲣ,
ⲛ̄ⲃⲁⲛⲓⲡⲉ, ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲉⲧ, ϩⲛ, ⲅⲁ
4 ⲗⲁⲁⲇ· 4 ⲁⲟⲩ, ϯⲛⲁϫⲁⲩ, ⲛⲟⲩⲥⲉ
ⲧⲉ, ⲁϩⲟⲩⲛ, ⲁⲡⲏï, ⲛⲁⲍⲁⲏⲗ,
ⲥⲟⲩⲱⲙ, ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲛⲧⲉ, ⲙ̄ⲡϣⲏ
5 ⲣⲉ, ⲛ̄ⲁⲇⲉⲣ· 5 ⲁⲟⲩ, ϯⲛⲁϩⲱϣ,
ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲟⲭⲗⲟⲥ, ⲛ̄ ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ,
ⲧⲁϥⲱⲧⲉ, ⲁⲃⲁⲗ, ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ,
ϩⲛ̄, ⲧⲕⲁïⲉ, ⲛⲱⲛ, ⲁⲟⲩ, ⲧⲁⲧⲉ
ⲕⲟ, ⲛⲛⲟⲩⲫⲩⲗⲏ, ⲁⲃⲁⲗ· ϩⲛ
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ, ⲛⲭⲁⲣⲣⲁⲛ, ⲥⲉⲣ̄ⲁⲓ

boheirice

ed. Tattam p. 58

ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛ-
ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁ-
ⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲣⲙⲏⲗⲟⲥ (3) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲧ ⲅ̄ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲇ̄
ⲛ̀ⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲛⲁⲩ-
ⲃⲓⲥⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲃⲁϣⲟⲩⲣ
ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ
(4) ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲍⲁⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ
ⲛ̀ⲁ̀ⲇⲉⲣ (5) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲭⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϥⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϭⲟⲧϭⲉⲧ
ⲛ̀ⲟⲩⲫⲩⲗⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲣⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣ-

pascua gregum ouium et arefactus est uertex Carmeli
3 *Dixit Dominus: Super tribus et super quartam impietatum Damasci*
non auersabor ab ea: quia secabant in serris ferreis praegnan-
tes in Galaad
4 *Et mittam ignem in domum Azaël et deuorat fundamenta*
filii Ader
5 *Et conteram uectes Damasci et disperdam habitatores in campo*
On et concidam tribus eorum ex hominibus Charran

Amos c. 1. v. 5-8 achmimice | *boheirice*

Verso pag. 86 | *ed. Tattam p. 60*

(5) ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛⲧⲥⲩ
ⲣⲓⲁ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲕⲉⲓⲣⲁ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁ
6 ⲉⲓⲥ· ⁶ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲧⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϫⲛ̄ ⲧϩⲁⲙⲧⲉ ⲁⲩ̊
ⲁϫⲛ̄ ⲧⲙⲁϩϥⲧⲟⲉ ⲛ̄ⲙⲛⲧϩⲉϥⲧ̄
ⲛ̄ⲅⲁⲍⲁ ϯⲛⲁⲕⲧⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄
ⲙⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲣ̄ⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱ
ⲧⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲉ
ⲛⲁϣⲱⲥ ⲁⲥⲟⲩϩⲥ ⲁϩⲟⲩⲛ
7 ⲁϯⲇⲟⲩⲙⲁⲓⲁ· ⁷ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲁ
ⲟⲩⲛⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲛ̄
ⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲅⲁⲍⲁ ϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄
8 ⲛⲉⲥⲥⲛ̄ⲧⲉ· ⁸ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁϥⲱⲧⲉ
ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲁⲍⲱ
ⲧⲟⲥ· ⲥⲉⲛⲁϥⲓ ⲙⲙⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩ
ⲫⲩⲗⲏ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲁⲥⲕⲁⲗⲱⲛ·
ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛⲧⲁϭⲓϫ ⲁ
ϫⲛ ⲁⲕⲕⲁⲣⲱⲛ· ⲥⲉⲧⲉⲕⲟ ⲛ̄

ⲭ̀ⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩϯⲣⲁⲛ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉⲧⲥⲩⲣⲓⲁ̀ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄
(6) ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲅ̄ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉ-
ⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲁⲍⲁ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲇ̄
ⲛ̀ⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲭ̀ⲙⲁⲗⲱ-
ⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛϣⲑⲁⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲓⲇⲟⲩⲙⲉⲁ̀ (7) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁ-
ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲁⲍⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀-
ⲛⲉⲥⲥⲉⲛϯ (8) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϥⲱϯ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲍⲱ-
ⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲛⲟⲩ-
ⲫⲩⲗⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁⲥⲕⲁⲗⲱⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ

Et captiuus ducetur populus Syriae in Ceira (cf. Cyrenen, uulgatae) dicit Dominus.
6 *Haec sunt quae Dominus dicit: Super tribus et super quartam impietatem Gazae non auersabor ab iis: quia captiuam duxerunt captiuitatem multam ut congregarent in Idumaeam*
7 *Et emittam ignem super muros Gazae et deuorabit fundamenta eius.*
8 *Et disperdam habitatores in Azoto et auferentur tribus eorum de Ascalone et ducam manum meam super Accaron. Peribunt*

Amos c. I. v. 8-11 achmimice

Recto pag. 87

ϭⲓ,ⲛⲥⲉⲡⲉ,ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗ[ⲟⲥ,
9 ⲡⲁϫⲉ,ⲡϫⲁⲉⲓⲥ: ⲛ̄ⲉⲓ,ⲛ[ⲉ
ⲧⲉ,ⲡϫⲁⲉⲓⲥ,ϫⲟⲩ,ⲙⲙⲁⲩ,ⲁϫⲛ,ⲧ
ϩⲁⲙⲧⲉ,ⲁⲟⲩ,ⲁϫⲛ,ⲧⲙⲁϥⲧⲟⲉ,ⲛ̄
ⲙⲛ̄ⲧϩⲉϥⲧ,ⲛ̄ⲧⲩⲣⲟⲥ,ϯⲛⲁⲕ'
ⲧⲁⲓ̈,ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ,ⲙⲙⲁⲩ· ⲉⲧⲃⲉ,ϫⲉ,
ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ,ⲁϩⲟⲩⲛ,ⲛⲛⲟⲩⲁⲓ
ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ,ⲉⲛⲁϣⲱⲥ,ⲁϯⲇⲟⲩ
ⲙⲁⲓⲁ· ⲁⲟⲩ,ⲙⲡⲟⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲟⲩⲉ,
ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ,ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲛⲏⲩ·
10 ⲁⲟⲩ,ϯⲛⲁϫⲁⲩ,ⲛⲟⲩⲕⲱϩⲧ,ⲁ
ϩⲣⲏⲓ̈,ⲁϫⲛ̄,ⲛ̄ⲥⲁⲃⲧⲉ,ⲛⲧⲩⲣⲟⲥ,
ϥⲟⲩⲱⲙ,ⲛ̄ ⲛⲉⲥⲥⲛ̄ⲧⲉ: >—
11 ⳉⲛⲉⲓ̈,ⲛⲉⲧⲉ,ⲡϫⲁⲉⲓⲥ,ϫⲟⲩ,ⲙⲙⲁⲩ,
ϫⲉ,ⲁϫⲛ̄,ⲧϩⲁⲙⲧⲉ,ⲁⲟⲩ,ⲁϫⲛ,ⲧ̀
ⲙⲁϩⲧⲟⲉ,ⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲉϥⲧ,ⲛ̄ϯⲇⲟⲩ
ⲙⲁⲓⲁ,ϯⲛⲁⲕⲧⲁⲓ̈,ⲉⲛ,ⲁⲃⲁⲗ,ⲙⲙ[ⲁⲩ].
ϫⲉ,ⲁϥⲡⲱⲧ,ⲥⲉ,ⲡϥⲥⲁⲛ,ϩⲛ,ⲟⲩ

boheirice

ed. Tattam p. 60

ⲛⲓⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ
ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ (9) ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ϯⲅ̅ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ϯⲙⲁϩ̅ⲇ̅ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ
ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯϩⲩⲇⲟ·
ⲙⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀
ⲛ̀ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ
(10) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲥⲉⲛϯ
(11) ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ϯⲅ̅ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲩⲇⲟ·
ⲙⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲁϩ̅ⲇ̅ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϧⲉⲛ

reliqui alienigenarum dicit Dominus.
9 *Haec sunt quae dixit Dominus: Super tribus et super quartam*
impietatem Tyri non auersabor ab ea, quia congregauerunt captiui-
tatem multam in Idumaea et non recordati sunt testamenti
fratrum eorum
10 *Et emittam ignem super muros Tyri et deuorabit fundamenta eius.*
11 *Haec sunt quae dicit Dominus: Super tribus et super quartam*
impietatem Idumeae non auersabor ab ea quia persecutus est
fratrem suum in

Amos c. I. v. 11–14 achmimice

Verso pag. [88]

[ⲥⲏϥ]ⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲁϥⲧⲉⲕⲟ.ⲟⲩⲁⲧⲉ[ ]ϫ[ⲛ
[
[
12 ⳉ[ ][12]ⲁⲟⲩ.ϯ
ⲛⲁϫⲁⲩ.ⲛⲟⲩⲕⲱϩⲧ.ⲁϩⲣⲏï.ⲁ
ⲑⲁⲓⲙⲁⲛ.ϥⲟⲩⲱⲙ.ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ.
13 ⲁⲧ[ ][13]ⲛⲉⲓ.ⲛⲉⲧⲉ.
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ϫⲟⲩⲙⲙⲁⲩ.ϫⲉ.ⲁϫⲛ̄.
ⲧⳉⲁⲙⲧⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲁϫⲛ.ⲧⲙⲁϩϥⲧⲟⲉ.
ⲛⲙⲛⲧⳉⲉϥⲧ.ⲛ̄ⲛϣⲏⲣⲉ.ⲛ̄·ϩⲁⲙ
ⲙⲱⲛ.ϯⲛⲁⲕⲧⲁⲓ.ⲉⲛ.ⲁⲃⲁⲗ'ⲙ̄
ⲙⲁϥ.ⲉⲧⲃⲉϫⲉ.ⲁⲩⲡⲱⳉ.ⳉⲏⲧⲟⲩ.
ⲛⲛⲉⲧⲉⲉⲧ.ⳉⲛ.ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ·ⲁⲧⲣ
ⲟⲩⲱⲥⳉ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲛⲛⲟⲩⲧⲱϣ.
14 [14]ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁϫⲁⲩ.ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱϩⲧ.
ⲁϩⲣⲏⲓ.ⲁⲛⲥⲁⲃⲧⲉ.ⲛⲣⲁⲃⲁⲧ.ϥⲟⲩ
ⲱⲙ.ⲛ̄ⲛⲉⲥⲥⲛ̄ⲧⲉ.ⲙⲛ.ⲟⲩⲁϣ

boheirice

ed. Tattam p. 61

ⲥⲏϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁ-
ϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲟϯ ⲉϥⲙⲉⲧ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲉⲩϭⲣⲟ [12]ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁ-
ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲑⲉⲙⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀-
ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲥⲟⲃⲧ·
[13]ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧ-
ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲅ̅
ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲙ-
ⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲁϩ̅ⲇ̅ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲁⲥⲉⲑⲟ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱϧ
ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ ϩⲟⲡⲱⲥ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲑⲟϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
[14]ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϭⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲃⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲃⲃⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲥ-
ⲥⲉⲛϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ

I 11 gladio et perdidit uuluam super [

12 *Et emittam ignem in Thaiman et deuorabit muros*
13 *Haec sunt quae Dominus dicit: super tribus et super quartam impietatem filiorum Ammon non auersabor ab eis, quia desecuerunt grauidas in Galaad ut dilatarent terminos suos*
14 *Et emittam ignem super muros Rabat et deuorabit fundamenta eius cum clamore*

Amos c. I,14 - II,2 achmimice

Recto pag. [89]

(14) ϭ[ⲁⲡ
[
ⲛ̄ⲧⲥⳉⲁⲉ[
ⲛⲁⲙⲁϩⲉ.ⳉⲛ̄.ⲟⲩⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ.ⲛⲧⲁϥ.
ⲙⲛ.ⲛⲟⲩⲟⲩⲓ̈ⲉⲓⲃⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲛⲟⲩ
ⲁⲣⲭⲱⲛ.ϩⲓ.ⲟⲩⲥⲁⲡ.ⲡⲁϫⲉ.
II,1 ⲡϫⲁⲉⲓⲥ II,1 ⲛⲉⲓ.ⲛⲉⲧⲉ.ⲡϫⲁ[ⲉⲓⲥ.
ϫⲟⲟⲩ.ⲙⲙⲁⲩ.ϫⲉ.ⲁϫⲛ.ⲧⳉⲁⲙⲧⲉ.
ⲁⲟⲩ.ⲁϫⲛ̄.ⲧⲙⲁϩϥⲧⲟⲉ.ⲛⲙⲛⲧ
ⳉⲉϥⲧ.ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ.ⲙⲙⲱⲁⲃ.ϯⲛⲁ
ⲕⲧⲁⲓ̈.ⲉⲛ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲙⲙⲁⲩ.ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ.
↑ ⲩ⸗ⲁⲩⲣⲱⲕϩ.ⲙⲡⲣ̄ⲣⲟ.ⲛϯⲇⲟⲩⲙⲁⲓⲁ.
2 ⲁⲩϩⲏⲛⲉ.(2) ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁϫⲁⲩ.ⲛ̄
ⲟⲩⲕⲱϩⲧ.ⲁϫⲛ̄.ⲙⲱⲁⲃ.ϥⲟⲩ
ⲱⲙ.ⲛ̄ⲛⲥⲛⲧⲉ.ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ.
ⲁⲟⲩ.ⲙⲱⲁⲃ.ϥⲛⲁⲙⲟⲩ.ⳉⲛ.ⲟⲩ
ⲙ[ ]ⳉⲛ.ⲟⲩⲱϣⲁⲓⲗ ⲉϥ
ⲙⲛ.ⲟⲩⳉⲣⲁⲩ.ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲟⲥ
ⲛⲛⲕⲉⲉⲥ (*in margine inferiore, ad II,1*)

boheirice

ed. Tattam p. 62

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉⲥϧⲁⲉ̀ (15) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ (l. ⲛϫⲉ)
ⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ
ⲛⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ⸗
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲡⲉϫⲉ
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ (II 1) ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲅ̅ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲁϩ̅ⲇ̅
ⲛ̄ⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲕⲁⲥ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲩⲇⲟⲙⲉ̀ⲁ
ⲉⲩⲕⲟⲛⲓⲁ̀ (2) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀⸗
ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲙⲱⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲕⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ⸗
ⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲱⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ

[in die belli et commotus erit in die] consummationis suae.
15 *[Et] ibunt [reges eorum] in captiuitatem, sacerdotes eorum et prin-*
cipes eorum simul dicit Dominus.
II1 *Haec sunt quae dicit Dominus: Super tribus et super quarta im-*
pietate filiorum Moab non auersabor ab eo, quia incenderunt
<ossa> regis Idumaeae in cinerem
2 *Et emittam ignem in Moab et deuorabit fundamenta urbium (l.*
ⲛⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ) *eorum et Moab morietur in [infirmitate] cum clamore(?)*
et cum uoce tubae.

Amos c. II. v. 3-5 achmimice — *boheirice*

Verso pag. 90 — *ed. Tattam p. 62*

3 [ⲁⲟⲩ.ϯ]ⲛⲁϥⲱⲧⲉ.ⲁⲃⲁⲗϩⲏⲧⲥ̄.	(3) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϥⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϯϩⲁⲡ
[ⲛ̄ⲟ]ⲩⲕⲣⲓⲧⲏⲥ· ⲁⲟⲩ.ⲛⲟⲩ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥ=
ⲁⲣⲭⲱⲛ.ⲧⲏⲣⲟⲩ.ϯⲛⲁⲙⲁⲩ	ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁϧⲟⲑⲃⲟⲩ
ⲧⲟⲩ.ⲛⲉⲙⲉⲩ.ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓ̈ⲥ.	ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄
4 ⲛⲉⲓ̈.ⲛⲉⲧⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ϫⲟⲩ.ⲙ̄	(4) ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄
ⲙⲁⲩϫⲉ.ⲁϫⲛ̄.ⲧⳉⲁⲙⲧⲉ.	ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲅ̄ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲁⲟⲩ.ⲁϫⲛ̄.ⲧⲙⲁϩϥⲧⲟⲉ.ⲛ̄ⲙⲛ̄	ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲇ̄
ⲧⳉⲉϥⲧ· ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ.ϯⲛⲁⲕⲧⲁⲓ̈.	ⲛ̀ⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉⲛ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲙⲙⲁⲩ.ⲁⲃⲁⲗϫⲉ.ⲁϥ (l. ⲁⲩ)	ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲩ=
ⲕⲟⲩ.ⲛⲥⲱⲟⲩ.ⲙⲡⲛⲟⲙⲟⲥ.	ⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ· ⲁⲟⲩ.ⲛⲉϥⲟⲩⲁϩ	ⲙ̀ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲥⲁϩⲛⲉ.ⲙⲡⲟⲩⲉⲣⲏϩ.ⲁⲣⲁⲩ·	ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲣⲙⲟⲩ
ⲁⲟⲩ.ⲛⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ.ⲁⲩ	ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ
ⲣ̄ⲡⲗⲁⲛⲁ.ⲙⲙⲁⲩ.ⲛⲉⲓ̈.ⲉⲧⲁⲩ	ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ
ⲧⲁⲛⲁⲩ.ⲉⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ.ⲛ̄ⲥⲱ	ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
5 ⲟⲩ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲛⲟⲩⲓⲁⲧⲉ· 5 ⲁⲟⲩ.ϯϫⲁⲩ.	ⲛⲟⲩⲓ̀ⲟϯ (5) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱϩⲧ.ⲁϫⲛ̄.ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ·ϥⲟ	ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲟⲩⲟϩ
ⲱⲙ.ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲛⲧⲉ.ⲛ̀ⲑⲓⲗⲏⲙ:	ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲉⲛϯ, ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̀ⲗⲏⲙ

II.3 *Et disperdam iudicem ex ea: et principes eorum omnes interficiam cum iis dicit Dominus.*

4 *Haec sunt quae dicit Dominus: Super tribus et super quartam impietatem Judae non auersabor ab eis: quia reiecerunt legem Domini et praecepta eius non custodiuerunt et uanitates eorum seduxerunt eos, eae quas fecerunt, quas secuti sunt patres eorum.*

5 *Et emittam ignem in Judam et deuorabit fundamenta Hierusalem*

Amos c. II v. 6-8 achmimice

Recto pag. [91]

6 ⲛⲉⲓ̈, ⲛⲉⲧⲉ ⲡϫⲁⲉ[ⲓ]ⲥ ϫ[ⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ.]
ϫⲉ ⲁϫⲛ ⲧⳉⲁⲙⲧⲉ ⲁⲟⲩ [ⲁϫⲛ ⲧ]
ⲙⲁϩϥⲧⲟⲉ ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⳉⲉϥ[ⲧ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ]
ϯⲛⲁⲕ᾽ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁϥ ϫ[ⲉ.]
ⲁⲩϯ ⲁⲃⲁⲗ· ⲙ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⳉⲁ ⲟⲩ
ϩⲉⲧ· ⲁⲟⲩ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲁⲡ ⲙⲁ ⲛ̄
7 ϩⲉⲛⲧⲟⲟⲩⲉ ⲁⲛⲉⲧϩⲱⲙ ⲁ̄
ϫⲛ ⲡⳉⲟ ⲙⲡⲕⲁϩ· ⲁⲟⲩ ⲁⲩϯ
ⲕⲗⲯ ⲁϫⲛ ⲛⲁⲡⲏⲩⲉ ⲛⲛϩⲏ
ⲕⲉ· ⲁⲟⲩ ⲡⳉⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲁⲩ
ⲧⲉⲕϥ ⲁⲃⲁⲗ· ⲁⲟⲩ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ
ⲙⲛ ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ· ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁⳉⲟ̄ⲩ (l. ⲁϩⲟⲩⲛ)
ϣⲁϯⳉⲙ ⳉⲉⲗ ⲛⲟⲩⲱⲧ ϫⲉ›
ⲕⲁⲁⲥ ⲁⲩϫⲱϩⲙⲉ ⲙⲡⲁⲣⲉⲛ
8 ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲉ· ⲁⲟⲩ ⲛⲟⲩⳉⲁⲓ̈ⲧⲉ
ⲁⲩⲙⲁⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟⲩϩ ⲁⲩ
ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲉⲧⲁⲥ
ⲙⲁϩⲓ ⲧⲟⲩϣϥ ⲙⲡⲁⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏ

boheirice

ed. Tattam p. 62

(6) ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲅ̅ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲁϩ̅ⲇ̅
ⲛ̀ⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ
ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁ
ϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲁⲛ=
ⲑⲱⲟⲩⲓ̀ (7) ⲛⲁⲓ ⲉⲧϩⲱⲙⲓ ⲉ̀=
ϫⲉⲛ ⲛⲓϣⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯ=
ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲏ=
ⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ
ⲁⲩⲣⲁⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ϩⲁ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ϩⲟⲡⲱⲥ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱϥ ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ (8) ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ
ⲛⲁⲩⲙⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲟϩ ⲛⲁⲩ=
ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲓⲛⲫⲱⲣϣ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ

6 *Haec sunt quae dicit Dominus: Super tribus et super quarta im-*
pietate Judae non auersabor ab eo: quia uendiderunt iustum
pro argento et pauperem pro calceamentis
7 *calcantibus super puluerem terrae et percutiebant in capita pau-*
perum et uiam humilium declinauerunt, et filius et pater ingredi-
bantur ad ancillam eandem, ut contaminarent nomen meum
sanctum
8 *Et uestimenta sua alligabant funibus, faciebant uelamina iux-*
ta altare meum

Amos c. II. v. 8–11 achmimice	*boheirice*
Verso pag. [92]	*ed. Tattam p. 64*
[ⲣⲓⲟⲛ.ⲁⲟ]ⲩ.[ⲁ]ⲩⲥⲟⲩ.ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ.	ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ
[ⲁⲃⲁⲗϩ]ⲛ.ⲟⲩⲙⲛⲧⲁⲡⲧⲗⲁ.ϩⲙ̄.	ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ
9 [ⲡⲏⲓ.ⲙ]ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.[9]ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ.	(9) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ
[ⲁⲓ]ϥⲓ̈.ⲙⲙⲟ.ⲙ̄ⲡⲁⲙⲟⲣⲣⲁⲓⲟⲥ.	ⲁⲓϥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ
ⳉⲁⲧⲟⲩϩⲓ.ⲡⲉⲓ.ⲉⲧⲉ.ⲡⲟⲩϫⲓ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉϥϭⲓ=
ⲥⲉ.ⲉⲓ̈ⲉ.ⲛ̄ⲧⳉⲉ.ⲙⲡϫⲓⲥⲉ.ⲙⲡ	ⲥⲓ ⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡϭⲓⲥⲓ
ⲕⲉⲇⲣⲟⲥ.ⲁⲟⲩ.ⲡϥϭⲁⲙ.ⲁⲥⲉ	ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϫⲟⲣ
ⲛⲧⳉⲉ.ⲛⲧϭⲁⲙ.ⲛⲟⲩⲥⲉⲓ̈.ⲁⲟⲩ.	ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲣⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ
]ⲁⲓϥⲓ.ⲙⲙⲟ.ⲙⲡϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	ⲁⲓⲧϣⲟⲩⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ
ϩⲓϣⲱϥ.ⲁⲟⲩ.ⲛⲉϥⲛⲟⲩⲛⲉ·	ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲛⲟⲩⲛⲓ
10 ⳉⲁⲣⲁϥ·[10]ⲁⲛⲁⲕ.ⲁⲓⲛ̄ⲧⲏⲛⲉ.ⲁϩ	ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ [10]ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲣⲏⲓ̈.ⲁⲃⲁⲗⳉⲙ.ⲡⲕⲁϩ.ⲛⲕⲏⲙⲉ.	ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ
ⲁⲟⲩ.ⲁⲓⲕⲱⲧⲉ.ⲛⲉⲙⲏⲧⲛⲉ.	ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
ⳉⲛ.ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ.ⲙ̄ϩⲙⲉ.ⲛ̄ⲣⲁⲙ	ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲙ̄ ⲛ̀ⲣⲟⲙ=
ⲡⲉ.ⲁⲧⲣⲉ.ⲧⲉⲧⲛⲣ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ	ⲡⲓ ⲁⲓⲑⲣⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ=
ⲙⲓ.ⲙⲡⲕⲁϩ.ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲙⲟⲣⲣⲁⲓⲟⲥ·	ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ
11 [11]ⲁⲟⲩ.ⲁⲓϫⲓ.ⲁⲃⲁⲗⳉⲛ.ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲏ	(11) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏ=
ⲣⲉ.ⲁϩⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.ⲙⲛ̣	ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ

et bibebant uinum ex sycophantia in domo Dei
9 *Ego autem abstuli eam Amorrhaeo a facie eorum quae erat altitudine eius sicut altitudo cedri et fortitudo eius erat quasi fortitudo quercus et abstuli ei fructum desuper et radices eius subter*
10 *Ego eduxi uos de terra Aegypti et circumii uobiscum in deserto quadraginta annos, feci ut possideretis terram Amorrhaeorum*
11 *Et assumpsi de filiis uestris in prophetas*

Finis quaternionis VI.

Quaternio VII. periit.

Quaternionis octaui perierunt folia sex, paginae 109 110, 111 112, 115 116, 117 118, 121 122, 123 124; exstat foliorum par tertium, folia 3. et 6. paginae codicis 113 114, 119 120.

Amos c. VI. 3-7 achmimice	*boheirice*
Recto pag. [113]	*ed. Tattam p. 78*
6,4 ⲛⲟⲩϫ [4] ⲛⲉⲧⲛⲕⲁⲧⲉ.ϩⲓϫⲛ.ⲛ	(3)ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ (4)ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ϭⲗⲁϭ.ⲛⲉⲗⲉⲫⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲛ.	ⲛⲓϭⲗⲟϫ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲉⲫⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲛ
ⲉⲩⲣⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁ.ϩⲓϫⲛ.ⲛ̄ⲟⲩ-	ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩ-
ⲡⲣⲉⳉ.ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ.ⲛ̄ⲙⲉⲥ.	ⲫⲱⲣϣ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥ
ⲛ̄ⲃⲁⲙⲡⲉ.ⲁⲃⲁⲗⳉⲛ.ⲛ̄ⳉⲟⲉⲛ	ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲟ̀ϩⲓ ⲛⲉⲙ
ⲉⲥⲁⲩ.ⲁⲟⲩ.ϩⲉⲛϩⲓⲉⲓⲃ.ⲉⲩⳉⲁ	ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ
ⲡⲟⲩⲉⲣⲱⲧⲉ.ⲁⲃⲁⲗⳉⲛ.ⲧⲙⲏ	ⲛ̀ϩⲁⲛⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲉⲙ
5 ⲧⲉ.ⲛ̄ϩⲉⲛⲉϩⲉⲩ. [5] ⲛⲉⲧⲣ̄ⲧⲱⲣⲉ.	ⲉⲣⲱϯ (5) ⲛⲏⲉⲧⲕⲱⲗϩ
ⳉⲙ̄.ⲡⳉⲣⲁⲩ.ⲛ̄ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ.ⲉⲁⲩ	ϧⲉⲛ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲁⲩⲟ̀ⲡⲟⲩ
ⲕⲁⲩⲉ.ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ.ϫⲉ.ⲥⲉⲛⲁ	ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲙⲟⲩⲛ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲁⲟⲩ.ϫⲉ.ⲥⲉⲛⲁ	ⲉ̀ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
6 ⲃⲱⲗ.ⲉⲛ.ⲁⲃⲁⲗ. [6] ⲛⲉⲧⲥⲟⲩ.ⲙ ⲅⲏⲣⲡ (*l.* ⲡⲏⲣⲡ)	ⲉⲩⲫⲏⲧ (6) ⲛⲏⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲣⲡ
ⲉⲧⳉⲓⲧϥ.ⳉⲛ̄.ⲛ̄ ⲫⲓⲁⲗⲏ.ⲁⲟⲩ.ⲉⲩ	ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲑⲱϩⲥ
ⲧⲱϩⲥ.ⲙⲙⲁⲩ.ⲛⲛⲥⲉϭⲛⲉ.	ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ
ⲉⲧⲥⲁⲧⲡⲉ.ⲛⲡⲟⲩⲙ̄ⲕⲁϩ.ⲛ̄	ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕϩ ⲁⲛ ⲡⲉ
ϩⲏⲧ.ⲛ̄ ⲉϩⲟ.ⲁϫⲛ̄.ⲡⲧⲉⲕⲉ.ⲛ̄	ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡϧⲟⲙϧⲉⲙ
7 ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ. [7] ⲉⲧⲃⲉ.ⲡⲉ.ϯⲛⲟⲩ.	ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ (7) ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ
ⲥⲉⲛⲁⳉⲱⲡⲉ.ⲛ̄ⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱ.	ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ

6,3 mendacia (4) Dormientes in lectis eburneis et affluentes deliciis super stratis suis; comedentes haedos de gregibus ouium et agnos de medio armentorum edentes lac

5 Pulsantes ad uocem organorum quae manibus tenentes permanebunt non dimittent.

6 Bibentes uinum optimum in phialis et unguunt se unguentis electis, non patiebantur quidquam super contritione Josephi.

7 Propterea (l. ⲡⲉⲓ) nunc erunt captiui

Amos c. VI. v. 7–10 achmimice	*boheirice*
Verso pag. [114]	*ed. Tattam p. 78*
6 7 ⲧⲟⲥ.ⳉⲛ.ⲧⲁⲣⲭⲏ.ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁ	ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓϫⲱⲣⲓ
ⲡⲁⲛⲟⲩ.ⲁⲃⲁⲗ᾽.ⲁⲟⲩ.ⲥⲉϥⲓ.ⲙ̄	ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϥⲱϯ
ⲙⲟ.ⲙ̄ⲡϩⲙϩⲙⲉ.ⲛ̄ϩⲧⲱⲣ	ⲙ̀ⲡϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲑⲱⲣ
8 ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ. 8 ϫⲉⲁⲡ	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲉⲫⲣⲉⲙ 8 ϫⲉ ⲁϥⲱⲣⲕ
ϫⲁⲉⲓⲥ.ⲣⲁⲛⲁⳉⲙ ⲙⲁⲩ.ϫⲉ.ⲁ	ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲃⲁⲗ ϫⲉ.ϯϥⲱⲧⲉ.ⲁⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡ	ϫⲉ ϯⲛⲁⲱ̀ⲣⲉⲃ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱϣ
ϣⲱⲥ.ⲧⲏⲣϥ.ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ.ⲁ	ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩ.ⲛⲉϥⲭⲱⲣⲁ.ⲁⲓⲙⲥⲧⲱ	ⲛⲉϥⲭⲱⲣⲁ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ
ⲟⲩ.ϯⲛⲁϥⲓ.ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ.ⲙⲛ̄	ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϥⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ
ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ.ⲛ̄ⳉⲣⲏⲓ̈.ⲛ̄ⳉⲏⲧⲥ̄.	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ
9 ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁⳉⲱⲡⲉ.ⲁⲛ.ⲙⲏⲧ	(9) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲙⲁⲛⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅
ⲥⲉⲉⲡⲉ.ⳉⲛ.ⲟⲩⲏⲓ.ⲛⲟⲩⲱⲧ.	ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ
ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ.ⲁⲟⲩ.ⲥⲉ[ ]ⳉⲏⲧ	ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩ (10) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲥⲱϫⲡ
10 [10]ⲥⲉϫⲓ.ⲛϭⲓ.ⲛ̄	ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲣⲙ̄ⲛⲏⲓ.ⲛⲛⲟⲩⲕⲉⲉⲥ.ⲥⲉ	ⲛⲟⲩⲣⲉⲙⲛ̀ⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲁⲩⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲣⲁ[ⲩ]ⲧⲟⲧⲟⲩ.ⲁⲛⲧⲟⲩ.ⲁⲃⲁⲗ᾽.	ⲉ̀ⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ=
ⳉⲙ.ⲡⲏⲓ.ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ.	ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲥ
ⲛⲛⲉⲧϩⲓϫⲙ ⲡⲏⲓ.ϫⲉ.ⲛⲉ	ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ϫⲉ

ab initio fortium (!) et auferetur hinnitus equorum ex Ephraim.

8 *Quia iurauit Dominus per se quia abominor ego contumeliam*
omnem Jacob et regiones eius odi et auferam ciuitatem cum
omnibus habitatoribus in ea.
9 *Et erit si decem remanserint in domo una et morientur et. . . .*
10 *et apprehendent domestici ossa eorum et conabuntur*
efferre de domo et dicent his qui sunt super domo

Amos cap. VII v. 10–13 achmimice

Recto pag. 119

ⲣⲓⲑ

7₁₀ ⲁϥϫⲁⲩ.ⲛϭⲓ.ⲁⲙⲯⲓⲁⲥ.ⲡⲟⲩ
ⲓ̈ⲉⲓⲃⲉ.ⲛⲃⲁⲓⲑⲏⲗ' ⲁⲣⲉⲧϥ.
ⲛ̄ⲓⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ.ⲙⲡⲣ̄ⲣⲟ.ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ.
ⲉϥϫⲟⲩ.ⲙⲙⲁⲥ.ⲛⲉϥ.ϫⲉ.ϥⲣ̄
ⲥⲁⲩϩⲥ.ⲁⲣⲁⲕ.ⲛⲁⲕ.ⲁⲙⲱⲥ
ϩⲛ.ⲧⲙⲏⲧⲉ.ⲙⲡⲏⲓ.ⲙⲡⲓⲏⲗ
ⲛⲉⲡⲕⲁϩ.ϩϥⲓ.ϩⲁⲛⲉϥϣⲉ
11 ϫⲉ.ⲧⲏⲣⲟⲩ [11]ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ.ⲛⲉⲓ.
ⲛⲉⲧϫⲟⲩ.ⲙ̄ⲙⲁⲩ.ⲛϭⲓ.ϩⲁⲙⲱⲥ.
ϫⲉ.ⲓ̈ⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ.ϥⲛⲁⲙⲟⲩ.
ϩⲛ.ⲟⲩⲥⲏϥⲉ.ⲡⲓⲏ̄ⲗ.ⲇⲉ.ⲥⲉ
ⲛⲁϫⲓⲧϥ.ⲛ̄ⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ.
12 ⲁⲃⲁⲗϩⲙ.ⲡⲕⲁϩ [12]ⲡⲁ ϫⲉ.ⲁⲙ
ⲯⲓⲁⲥ.ⲁϩⲟⲩⲛ.ϩⲁⲛϩⲁⲙⲱⲥ.
ϫⲉ.ⲡⲉⲧⲛⲟ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲙⲁϩⲉ.
ⲕⲡⲱⲧ.ⲛⲉⲕⲁⲡⲕⲁϩ.ⲛⲓ̄
ⲟⲩⲇⲁ.ⲕϩⲱⲡⲉ.ⲙⲡⲙⲁ.
13 .ⲉⲧⲙⲙⲟ.[13]ⲕⲣ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ.

boheirice

ed. Tattam p. 82

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ
ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϩⲁ
ⲓⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̄ⲗ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲁⲙⲱⲥ
ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲱⲟⲩⲧⲥ ϧⲁⲣⲟⲕ
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̄ⲗ
ⲉⲛϥⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ϥⲁⲓ
ϧⲁ ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ (11) ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲥ
ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲏϥⲓ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲓⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲡⲓⲥ̄ⲗ ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲗϥ
ⲛ̀ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉϥⲕⲁϩⲓ (12) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ
ⲁ̀ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲱⲥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲩ (*Ms. Lee:*
ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ) ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ
ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ
ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ

7₁₀ *Et misit Ampsias sacerdotem Baithelis ad Ieroboam regem Israël
dicens ei: Amos facit congregationes contra te in medio domus
Israël. Non poterit terra sustinere sermones eius omnes.*
11 *Quia haec sunt quae dicit Amos: In gladio morietur Ierobo-
am; Israel autem ducetur captiuus de terra sua.*
12 *Et dixit Ampsias ad Amos: Qui uides, egredere, recede in ter-
ram Iuda. Eris loco illo, prophetabis*

Amos c. VII v. 13–16 achmimice	*boheirice*
Verso pag. 120	*ed. Tattam p. 82*
ⲣ̅ⲕ̅	
7,13 ⲙⲙⲟ [13] ⲃⲁⲓⲑⲏⲗ.ⲇⲉ.ⲛⲉⲕⲟⲩ	(13)ⲃⲉⲑⲏⲗ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩ
ⲱϩ.ⲁⲧⲟⲟⲧⲕ.ⲁⲣ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉⲓ.	ⲧⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ
ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅.ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ.ⲡⲙⲁϫ̇ⲉ̇ⲡ̇	ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲙ̇ⲁ̇ⲛ̅ⲧ̅ⲃⲃⲟⲩⲟ.ⲡⲉ.ⲙⲡⲣ̅ⲣⲟ.	ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉ
ⲁⲟⲩ.ⲡⲏⲓ̈.ⲡⲉ.ⲛⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ·.	ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉ
14 ⲁϥⲟⲩⲱ̀ϣⲃⲉ.ⲛ̅ϭⲓ.ϩⲁⲙⲱⲥ.	(14)ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲥ
ⲉϥϫⲟⲩ.ⲙⲙⲁⲥ.ⲛ̅ⲁⲙⲯⲓⲁⲥ	ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ
ϫⲉ.ⲛⲉ.ⲁⲛⲁⲕ.ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏ	ϫⲉ ⲛⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏ
ⲧⲏⲥ.ⲉⲛ.ⲡⲉ.ⲁⲛⲁⲕ.ⲟⲩⲇⲉ.	ⲧⲏⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲇⲉ
ⲁⲛⲁⲕ.ⲟⲩϣⲏⲣⲉ.ⲉⲛ.ⲙ̅ⲡⲣⲟ	ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲫⲏⲧⲏⲥ.ⲁⲗⲗⲁ.ⲛⲉ.ⲁⲛⲁⲕ.ⲟⲩ	ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ
ⲙⲁⲛ̇ⲉⲃⲁⲙⲡⲉ.ⲉⲓ̈ ⲡⲟⲩⲟⲩ	ⲙⲁⲛⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲉⲓⲛⲟⲩⲕⲉⲣ
15 ϫⲉ.ⲛϩⲉⲛ̅ⲗⲕⲟⲩ [15] ⲁⲟⲩ.ⲡϫⲁ	ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲉⲗⲕⲱ (15) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲧ
ⲉⲓⲥ.ϫ[ⲓ]ⲧ.ⲁⲃⲁⲗϩⲛ.ⲛⲁⲉⲥⲁⲩ.	ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲛⲉⲓ.ϫⲉ.ⲃⲱⲕ'	ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ
ⲕⲣ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ.ⲁϫⲛ.ⲡⲁ	ⲁ̀ⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁ=
16 ⲗⲁⲟⲥ.ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅· [16] ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲟⲩ.	ⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ (16) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ
ⲥⲱⲧⲙⲉ.ⲁⲡϣⲉ ϫⲉ.ⲙⲡϫⲁⲓ̈ⲥ.	ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅

7,13 (in) Bethel autem non adicies prophetare; quia sanctuarium regis est et domus regni est.

14 Respondit Amos et dixit ad Ampsiam: non eram propheta ego neque filius prophetae, sed caprarum ego pastor eram colligens sycamina

15 Et tulit me Dominus ex ovibus meis et dixit Dominus mihi: Vade prophetiza super populum meum Israël

16 Et nunc audi sermonem Domini

Incipit quaternio IX. foliorum octo, pag. 125 - 140

Amos c. VIII v. 11 - IX v. 1 achmimice — *sahidice* — *bohairice*

ed. Bouriant p. 3 — *ed. Ciasca p. 329* — *ed. Tattam p. 86*

Paginae 125 - 140

ⲣⲕⲉ ⲣⲙ

8,11 . . . ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲟⲩ ⲟⲩ-
ϩⲓⲃⲱⲱⲛⲉ ⲉⲛ ⲛⲁⲉⲓⲕ ⲡⲉ
ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲃⲱⲱⲛⲉ ⲙⲙⲁⲩ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩϩⲓⲃⲱⲱⲛⲉ ⲉⲡϣⲉϫⲉ
12 ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ (12) ⲁⲟⲩ. . . .
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁϩⲣⲏï . . . ⲁⲟⲩ
ϫⲛ ⲙⲡ[ⲙϩⲓⲧ ϣⲁ] ⲙ̄ⲙⲁⲛϩⲁⲉ
ⲥⲉⲕⲁⲓ. . ⲧⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛϣⲉϫⲉ ⲙ-
13 ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲥⲉⲧⲙϭⲛⲧ[ϥ] (13) ϩⲙ ⲡϩⲟ-
ⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙⲙⲟ ⲥⲉⲛⲁⲱϫⲛⲉ ⲛϭⲓ
ⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲁⲟⲩ
14 ⲛϩⲣϣⲓⲣⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲓⲃⲉ (14) ⲛⲉⲧⲣ̄-
ⲁⲛⲁϩ ⲁϫⲛ ⲡⲟⲩϫⲁï ⲛⲧⲥⲁⲙⲁ-
ⲣⲓⲁ ⲉⲩϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ [ϥⲁⲛϩ]
ⲡⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲁⲛ [ϥⲁⲛϩ] ⲡⲕ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ [ⲃⲏⲣⲥⲁⲃⲉⲉ
]ⲛⲉ:·
9,1 [ⲁⲓⲛⲟ ⲁⲡ]ϫⲁⲉⲓⲥ [ⲉϥⲱ]ϩⲁ-
ⲣ[ⲉⲧϥ ϩⲓϫⲙ ⲡ]ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
[ⲁⲟⲩ ⲡⲁϫⲉ]ϥ ϫⲉ [ⲕⲣⲱϩⲉ ⲁϫⲙ ⲡⲓ-
ϩⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ[ ]ⲛⲁïⲛⲉ ⲛϭⲓ
ⲙⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧ[ϩⲓ ⲃ]ⲁⲗ ⲕⲣⲱϩⲉ

8,11 ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟ-
ⲉⲓⲥ· ⲧⲁϫⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩϩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲉϫⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ· ⲛⲟⲩϩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲁⲛ ⲛⲟⲉⲓⲕ·
ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲟⲩⲉⲓⲃⲉ ⲁⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲗ-
ⲗⲁ ⲟⲩϩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ
ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ (12) ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ
ⲥⲉⲛⲁⲛⲟⲉⲓⲛ ϫⲓⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϣⲁ
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲡⲙ̄ϩⲓⲧ ϣⲁ
ⲙⲙⲁ ⲛϣⲁ· ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ
ⲛⲥⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲥⲉⲧⲙ̄-
ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ (13) ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ-
ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁⲱϫⲛ̄ ⲛϭⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉ-
ⲛⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛϩⲣ-
ϣⲓⲣⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲓⲃⲉ· ⲛⲉⲧⲱⲣⲕ̄
ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ·
ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲇⲁⲛ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲟⲛϩ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛϩ̄· ⲃⲏⲣ-
ⲥⲁⲃⲉⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲛⲥⲉⲧⲙ̄-
ⲉϣⲧⲱⲟⲩⲛ ϭⲉ
9,1 ⲁïⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ
ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲓⲟⲩⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡϩⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓ-
ⲟⲛ· ⲛⲧⲁⲣⲟⲩⲛⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲡⲩⲗⲏ
ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ· ⲛ̄ϥϩⲓⲟⲩⲉ

8,11 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩ-
ϩⲃⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲃⲱⲛ
ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩⲃⲱⲛ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩϩⲃⲱⲛ ⲉ̀ⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ (12) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ-
ⲉ̀ⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀-
ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲟϫⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉ-
ⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲉⲩⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ϫⲉⲙϥ (13) ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣ-
ⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϧⲉⲗ-
ϣⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓ̀ⲃⲓ (14) ⲛⲏⲉⲧⲱⲣⲕ
ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲟⲛϧ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲇⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲛϧ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲃⲉⲣⲥⲁⲃⲉⲉ̀ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϫⲉ
9,1 ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲓ̈-
ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲟⲩⲓ̀

11 . . . super terram non fames panis est neque fames aquae est sed fames audiendi uerbi Domini.
12 Et [commouebuntur aquae usque ad] mare et current ab aquilone usque ad orientem quaerentes uerbum Domini et non inuenient (13) In die illa deficient uirgines pulchrae et iuuenes in siti.
14 Qui iurant per salutem Samariae (et qui) dicunt: Viuit deus tuus Dan, uiuit deus tuus [Bersabee . . . .]
9,1 Vidi Dominum stantem super altare: et dixit percute super propitiatorium et commouebuntur uestibula: et percute

Amos c. IX 1-4 achmimice

ed. Bouriant p. 4

ⲁϫⲛ ⲛⲁⲡⲉⲛⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ· ⲁ-
ⲟⲩ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ϯⲛⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ
ϩⲛ ⲧⲥⲏϥⲉ ⲧⲁⲧⲙⲧⲉ ⲗⲁⲩⲉ ⲣ̄-
ⲃⲁⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲙⲧⲉ
ⲗⲁⲩⲉ ⲟⲩϫⲉⲓ̈ ⲛⲉⲩ
2 ⲁⲩϣⲁⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲁⲙⲛⲧⲉ
[ϯⲛⲁⲛ̄ⲧ]ⲟⲩⲉ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲃⲁⲗϩⲙ
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲟ· ⲁⲩϣⲁⲃⲱⲕ ⲁ-
ϩⲣⲏⲓ ⲁⲧⲡⲉ ϯⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲁϩⲣⲏⲓ
ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲟ
3 ⲁⲩϣⲁϩⲁⲡⲟⲩ ϩⲓϫⲱϥ ⲙⲡⲕⲁⲣ-
ⲙⲏⲗⲟⲥ ϯⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲟⲩ
ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲟ ϯⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ
ⲁⲃⲁⲗ. ⲁⲩϣⲁ[ⲛϩ]ⲱⲡ ϩⲁ ⲛⲁ-
ⲃⲉⲗ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲛⲟⲩⲉⲛⲧⲉ ⲛⲑⲁ-
ⲗⲁⲥⲥⲁ ϯⲛⲁϩⲱⲛ ⲙⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙⲙⲟ ⲁⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲡⲇⲣⲁ-
ⲕⲱⲛ ϥⲡⲁϩⲥⲟⲟⲩ.
4 ⲁⲟⲩ ⲁⲩϣⲁⲙⲁϫⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲁⲭ-
(l. ⲁⲓⲭ) ⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ϩⲓⲧⲉϩⲓ ⲛⲟⲩ-
ϫⲓϫⲉⲟⲩⲉ ϯⲛⲁϩⲱⲛ ⲙⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙⲙⲟ ⲁⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛⲧⲥⲏϥⲉ
ⲥⲙⲁⲩⲧⲟⲩ· ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲁϫⲣⲟ

sahidice

ed. Ciasca p. 330

ⲉϫⲛ̄ ⲧⲁⲡⲏ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲩⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ϯⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ
ϩⲛ ⲧⲥⲏϥⲉ · ⲛⲧⲉⲧⲙ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲣ̄ⲃⲟⲗ
ⲛϩⲏⲧⲟⲩ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲧⲙ̄ⲗⲁⲁⲩ
ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲛⲁⲩ
2 ⲉⲩϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ϯⲛⲁ-
ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲉⲩϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁϭⲓϫ ⲛⲁⲧⲟⲕⲙⲟⲩ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ·
3 ⲉⲩϣⲁⲛϩⲟⲡⲟⲩ ϩⲙ ⲡ̄ϫⲱϥ ⲙⲡ-
ⲕⲁⲣⲙⲏⲗⲟⲥ· ϯⲛⲁϯ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲥⲱⲟⲩ
ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲙⲙⲁⲩ ⲧⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉ-
ⲃⲟⲗ· ⲉⲩϣⲁⲛϩⲱⲡⲟⲩ ⲙⲡⲙⲧⲟ
ⲉⲃⲟ[ⲗ] ⲛⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲛⲉⲧ-
ϣⲏⲕ ⲛ[ⲑⲁ]ⲗⲁⲥⲥⲁ· ϯⲛⲁϩⲱⲛ ⲙ-
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙⲡⲉ-
ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛϥ̄ⲗⲟⲕⲥⲟⲩ·
4 ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲁⲛⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲓ̈ⲭ-
ⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ϩⲓ ϩⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲓϫⲉⲉⲩ·
ϯⲛⲁϩⲱⲛ ⲙⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ
ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲁϫⲣⲉ

boheirice

ed. Tattam p. 86. 88.

ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲱϫⲡ ϯⲛⲁϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲥⲏ-
ϥⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲫⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲫⲏⲧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.
2 ⲁⲩϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲧⲁϫⲓϫ
ⲛⲁⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϣⲉ
ⲉ̀ⲧⲫⲉ ϯⲛⲁⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ
3 ⲁⲩϣⲁⲛⲭⲟⲡⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲟⲥ ϯⲛⲁϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϭⲓ-
ⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϩⲱⲙⲥ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲁⲃⲁⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫⲓⲟⲙ ϯⲛⲁϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲇⲣⲁ̀ⲕⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲱⲕϩⲟⲩ.
4 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲭ-
ⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ
ϯⲛⲁϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑ-
ⲃⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁϫⲣⲟ

super capita omnium. Et reliquos interficiam in gladio. Non fugiet neque saluabitur.

2 Si fuerint in inferno, educam eos ex loco illo; si ascenderint in coelum, detraham illos inde

3 Si absconditi fuerint in uertice Carmeli scrutabor illis in loco illo et auferam eos, si demersi erunt ab oculis meis in profunda maris, mandabo draconi in loco illo et mordebit eos.

4 Et si abierint in captiuitatem, in uia inimicorum suorum, praecipiam gladio in loco illo et interficiet eos. Et obfirmabo

Amos c. IX v. 4-7 achmimice — *ed. Bouriant p. 4*

9,4 ⲚⲚⲀⲂⲈⲖ ⲀⳉⲢⲎⲒ ⲀϪⲰⲞⲨ ⲀϨⲈⲚ-
ⲠⲈⲐⲀⲨ ⲀⲞⲨ ⲘⲠⲈⲦⲚⲀⲚⲞⲨⲈⲚ.
5 ⲀⲞⲨ ⲠⲀϪⲈ ⲠϪⲀⲈⲒⲤ ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ
ⲠⲠⲀⲚⲦⲞⲔⲢⲀⲦⲰⲢ ⲚⲈⲦϪⲰϨ Ⲁ-
ⲠⲔⲀϨ ⲈϤⲦϤⲚ ⲀⲒ̈ⲚⲈ· ϪⲈ ⲤⲈⲚⲀ-
ⲢϨⲎⲂⲈ ⲚϬⲒ ⲚⲈⲦⲞⲨⲎϨ ⲦⲎⲢⲞⲨ
ⲚⳉⲎⲦϤ· ⲀⲞⲨ ⲦϤⳉⲀⲈⲒ ⲚⲀⲈⲒ
ⲀⳉⲢⲎⲒ̈ ⲚⲦⳉⲈ ⲚⲞⲨⲒⲈⲢⲞ ⲀⲞⲨ
ϤⲚⲀⲈⲒ ⲀⲠⲈⲤⲎⲦ ⲚⲦⳉⲈ ⲘⲠ-
ⲒⲈⲢⲞ ⲚⲔⲎⲘⲈ
6 ⲠⲈⲦⲔⲰⲦ ⳉⲚ ⲦⲠⲈ ⲘⲠϤⲘⲀ
ⲚⲂⲰⲔ ⲀⳉⲢⲎⲒ̈ ⲀⲞⲨ ⲘⲠϤϢⲠⲰ
ⲠⲈϤ[ⲈⲢⲎⲦ ⲀϤ]ⲤⲘⲚ̄ⲤⲚⲦⲈ
[ⲘⲘⲀϤ] ϨⲒϪⲚ ⲠⲔⲀϨ ⲠⲈⲦⲘⲞⲨ-
ⲦⲈ ⲀⲠⲒⲘⲀ Ⲛ̄ⲐⲀⲖⲀⲤⲤⲀ ⲀⲞⲨ
ⲈϤⲠⲰⲢⳉ ⲘⲘⲀϤ ⲀϪⲚ ⲠϨⲞ
ⲘⲠⲔⲀϨ ⲠϪⲀⲈⲒⲤ ⲠⲠⲀⲚⲦⲞ-
ⲔⲢⲀⲦⲰⲢ ⲠⲈ ⲠⲈϤⲢⲈⲚ
7 ⲘⲎ ⲦⲈⲦⲚ̄ⳉⲰⲠⲈ ⲚⲎⲒ̈ ⲚⲦⳉⲈ
ⲚⲚϢⲎⲢⲈ ⲚⲚⲈϬⲞⲞϢ [Ⲛ]ϢⲎⲢⲈ
ⲘⲠⲒⲎⲖ ⲠⲀϪⲈ ⲠϪⲀⲈⲒⲤ ·ⲘⲎ
ⲀⲒⲈⲚⲈⲚ ⲘⲠⲒⲎⲖ ⲀⲂⲀⲖ ⳉⲘ

sahidice — *ed. Ciasca p. 330*

ⲚⲀⲂⲀⲖ ⲈϨⲢⲀⲒ̈ ⲈϪⲰⲞⲨ ⲈϨⲈⲚⲠⲈⲐⲞⲞⲨ
ⲀⲨⲰ ⲈϨⲈⲚⲠⲈⲦⲚⲀⲚⲞⲨⲞⲨ ⲀⲚ
5 ⲀⲨⲰ ⲠⲈϪⲈ ⲠϪⲞⲈⲒⲤ ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ Ⲡ-
ⲠⲀⲚⲦⲞⲔⲢⲀⲦⲰⲢ· ⲠⲈⲦϪⲰϨ ⲈⲠⲔⲀϨ
ⲈⲦⲢⲈϤⲚⲞⲈⲒⲚ· ϪⲈ ⲤⲈⲚⲀⲢ̄ϨⲎⲂⲈ
ⲦⲎⲢⲞⲨ Ⲛ̄ϬⲒ ⲚⲈⲦⲞⲨⲎϨ Ⲛ̄ϨⲎⲦϤ·
ⲀⲨⲰ ⲦⲈϤϨⲀⲎ ⲤⲚⲀⲈⲒ ⲈϨⲢⲀⲒ̈ ⲚⲐⲈ
ⲚⲞⲨⲈⲒⲈⲢⲞ· ⲀⲨⲰ ⲤⲚⲀⲈⲒ ⲈⲠⲈ-
ⲤⲎⲦ ⲚⲐⲈ ⲘⲠⲒ̈ⲈⲢⲞ ⲚⲔⲎⲘⲈ·
6 ⲠⲈⲦⲔⲰⲦ ϨⲚ̄ ⲦⲠⲈ Ⲙ̄ⲠⲈϤⲘⲀ
ⲚⲂⲰⲔ ⲈϨⲢⲀⲒ̈· ⲀⲨⲰ ⲠⲈϤⲈⲢⲎⲦ
[ⲀϤⲤ]ⲘⲚ̄ⲤⲚ̄ⲦⲈ Ⲙ̄ⲘⲞϤ ϨⲒϪⲘ̄ ⲠⲔⲀϨ
ⲠⲈⲦⲘⲞⲨⲦⲈ ⲈⲠⲘⲞⲞⲨ ⲚⲐⲀⲖⲀⲤ-
ⲤⲀ ⲀⲨⲰ ⲈϤⲠⲰϨⲦ Ⲙ̄ⲘⲞϤ ⲈϪⲘ
ⲠϨⲞ ⲘⲠⲔⲀϨ· ⲠϪⲞⲈⲒⲤ ⲠⲠⲀⲚ-
ⲦⲞⲔⲢⲀⲦⲰⲢ ⲠⲈ ⲠⲈϤⲢⲀⲚ
7 ⲚϢⲎⲢⲈ ⲘⲠⲒⲎⲖ ⲘⲎ ⲚⲈⲦⲈ-
ⲦⲚ̄ϢⲞⲞⲠ ⲚⲀⲒ̈ ⲀⲚ ⲚⲐⲈ ⲚⲚ̄ϢⲎ-
ⲢⲈ ⲚⲚⲈϬⲞⲞϢ ⲠⲈϪⲈ ⲠϪⲞⲈⲒⲤ. ⲚⲠⲒⲎⲖ
ⲚⲦⲀⲒ̈ Ⲛ̄ⲦϤ ⲀⲚ ⲈⲂⲞⲖϨⲚ

boheirice — *ed. Tattam p. 88*

ⲚⲚⲀⲂⲀⲖ ⲈϦⲢⲎⲒ ⲈϪⲰⲞⲨ ⲈϨⲀⲚⲠⲈⲦ-
ϨⲰⲞⲨ ⲞⲨⲞϨ ϨⲀⲚⲠⲈⲐⲚⲀⲚⲈⲨ ⲀⲚ.
5 ⲞⲨⲞϨ ⲠⲞ̅Ⲥ̅ ⲠⲞ̅Ⲥ̅ ⲪϮ ⲠⲒⲠⲀⲚⲦⲞⲔⲢⲀ-
ⲦⲰⲢ ⲪⲎⲈⲦϬⲒⲚⲈⲘ ⲠⲔⲀϨⲒ ⲞⲨⲞϨ
ⲀϤⲐⲢⲞ ⲘⲘⲞϤ ⲈⲔⲒⲘ ⲞⲨⲞϨ ⲈⲨⲈ-
ⲈⲢϨⲎⲂⲒ ⲚϪⲈ ⲚⲎⲦⲎⲢⲞⲨ ⲈⲦϢⲞⲠ ϨⲒ-
ⲰⲦϤ ⲞⲨⲞϨ ⲈⲤⲈⲒ ⲈⲠϢⲰⲒ ⲚϪⲈ ⲦⲈϤ-
ϦⲀⲈ ⲘⲪⲢⲎϮ ⲚⲞⲨⲒⲀⲢⲞ ⲚⲦⲈ
ⲬⲎⲘⲒ
6 ⲪⲎⲈⲦⲔⲰⲦ ⲚⲦⲈϤⲀⲚⲀⲂⲀⲤⲒⲤ ϢⲀ
ⲈϦⲢⲎⲒ ⲈⲦⲪⲈ ⲞⲨⲞϨ ⲦⲈϤⲈⲠⲀⲄⲄⲈ-
ⲖⲒⲀ ⲀϤϨⲒⲤⲈⲚϮ ⲘⲘⲞⲤ ϨⲒϪⲈⲚ Ⲡ-
ⲔⲀϨⲒ ⲪⲎⲈⲐⲘⲞⲨϮ ⲞⲨⲂⲈ ⲠⲒ-
ⲘⲰⲞⲨ ⲚⲦⲈ ⲪⲒⲞⲘ ⲞⲨⲞϨ ⲈϤϪⲰϢ
ⲘⲘⲞϤ ϨⲒϪⲈⲚ ⲠϨⲞ ⲘⲠⲔⲀϨⲒ
ⲦⲎⲢϤ ⲠⲞ̅Ⲥ̅ ⲪϮ ⲠⲒⲠⲀⲚⲦⲞⲔⲢⲀ-
ⲦⲰⲢ ⲠⲈ ⲠⲈϤⲢⲀⲚ
7 ⲘⲪⲢⲎϮ ⲀⲚ ⲚⲚⲒϢⲎⲢⲒ ⲚⲦⲈ ⲚⲒ-
ⲈⲐⲀⲨϢ ⲚⲐⲰⲦⲈⲚ ⲦⲈⲦⲈⲚϢⲞⲠ
ⲚⲎⲒ ϦⲀ ⲚⲈⲚϢⲎⲢⲒ ⲘⲠⲒⲤ̅Ⲗ̅
ⲠⲈϪⲈ ⲠⲞ̅Ⲥ̅ ⲘⲎ ⲚⲈⲦⲀⲒⲈⲚ
ⲠⲒⲤ̅Ⲗ̅ ⲀⲚ ⲈϨⲢⲎⲒ ⲈⲂⲞⲖϦⲈⲚ

oculos meos super illos in mala, et non in bona (5) Et dixit Dominus Deus omnipotens, qui tangit (l. ⲡⲉⲧϫⲱϩ) terram et fecit ut commoueretur: et lugebant omnes habitatores super ea et ascendet consummatio sicut flumen et ibit retro sicut flumen Aegypti

6 Qui aedificat usque ad coelum ascensionem suam, promissionem suam fundauit super terra: qui uocat aquam maris et effundit eam super faciem omnem terrae, Dominus Deus omnipotens est nomen eius.

7 Nonne estis mihi sicut filii Aethiopum, filii Israël, dicit Dominus · Nonne eduxi Israel ex

Amos c. IX. v. 7-11 achmimice	*sahidice*	*boheirice*
ed. Bouriant p. 4	*ed. Ciasca p. 330, 331*	*ed. Tattam p. 88*
9,7 ⲡⲕⲁϩ ⲛⲕⲏⲙⲉ ⲙⲛ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩ-	ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ-	ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ
ⲗⲟⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲕⲁⲡⲡⲁⲇⲟⲕⲓⲁ	ϩⲛ ⲧⲕⲁⲡⲡⲁⲇⲟⲕⲓⲁ	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲕⲁⲡⲡⲁⲇⲟⲕⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ-
ⲁⲟⲩ ⲛⲥⲩⲣⲟⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲕⲉⲧⲣ	ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲩⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲕⲉⲉⲓⲣⲁ.	ⲥⲩⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲏ 8 ϩⲏⲡⲡⲉ
8 ⲉⲓⲥ ⲡⲃⲉⲗ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲉⲧⲁϫⲛ	8 ⲉⲓⲥ ⲛⲃⲁⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲱϣⲧ̅ ⲉϫⲛ	ⲓⲥ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧ-
ⲧⲙⲛⲧⲣ̅ⲣ̅ⲟ ⲛⲣⲉϥⲣⲛⲁⲃⲉ ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁ-	ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲟ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁ-	ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϥⲟⲧⲥ
ϥⲓⲧⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲡⲗⲏⲛ	ϥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡϩⲟ ⲙⲡⲕⲁϩ·	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲡⲗⲏⲛ
ϯⲛⲁϥⲓ ⲉⲛ ϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ ⲙⲡⲏⲓ	ⲡⲗⲏⲛ ⲛϯⲛⲁϥⲓ ⲁⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̅	ϯⲛⲁϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ	ⲙⲡⲏⲓ̈ ⲛⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ 9 ϫⲉ	ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ 9 ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ
9 ⲉⲥⲧⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲉ	ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ	ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ
	ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲛ̅ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	ϯⲛⲁⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅
ⲙⲡⲏⲓ ⲙⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲙⲡⲣⲏⲧⲉ	ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲙⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲉϣⲁⲩⲧⲃ̄ⲃⲟ	ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ϣⲁⲩϣⲱϣ
ⲉⲧϩ. . ⲣⲟⲩⲧ. . . . ϩⲙ ⲡϩⲁ[ⲧ	ⲙⲡϩⲁⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲙ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ	ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛϭⲁⲗⲉ ⲛ̀ϣⲱϣ ⲟⲩⲟϩ
. . . . ⲁϫⲛ ⲡⲕⲁϩ	ⲧⲁⲕⲟ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ·	ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ
10 ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛϭⲓ	10 ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲛϭⲓ	10 ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣ-
ⲛⲣⲉϥⲣⲛⲁⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ	ⲛⲣϥ̅ⲣⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ	ⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧ-
ⲛⲉⲧϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ-	ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲩ-	ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϧⲱⲛⲧ
ⳉⲛⲁⲛ ⲁⲣⲁⲛ ⲉⲛ ⲛϭⲓ ⲛⲉⲧⲑⲁⲩ	ϩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲛϭⲓ ⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ	ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ
ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⳉⲱⲡⲉ ⲉⲛ	ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲛⲉⲩⲉⲓ ϩⲓⲱⲱⲛ.	ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
11 ϩⲙ ⲡϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙⲙⲟ ϯⲛⲁ-	11 ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϯⲛⲁ	11 ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϯⲛⲁ-
ⲧⲉϩⲟ ⲁⲣⲉⲧϥ ⲛⲧⲥⲕⲏⲛⲏ	ⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲛⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ	ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲛⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲧⲉⲧⲁⲥⳉⲉⲓⲉ ⲁⳉⲣⲏⲓ·	ⲛⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈	ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲉⲓ
ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲛⲉⲧⲁⲩⳉⲉⲓⲉ	ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲉ	ⲛ̀ⲧⲁⲥ ϯⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ-
ⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲛⲧⲱⲧⲉ ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲩ-	ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϩⲏⲧⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-	ⲟⲩⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ϯⲛⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ
ⳉⲣ̅ⳉⲱⲣⲟⲩ ⲛⲧⲱⲧⲉ̄ ϯⲛⲁⲧⲉ-	ϣⲣ̅ϣⲱⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲥ ϯⲛⲁⲧⲁ-	ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁ-
ϩⲁⲩ ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁ-	ϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁ-	

9,7 *terra Aegypti et alienigenas de Cappadocia et Syros de Ceir (8) Ecce oculus Domini super regnum peccatorum et auferam illud a terra. Verumtamen non auferam in aeternum domum Jacob dicit Dominus (9) Ecce ego praecipiam domui Israël sicut . . . . in argento. . . . super terram (10) Morientur in gladio peccatores omnes populi qui dicunt : Non appropinquabunt nobis mala neque erunt (11) In die illa erigam tabernaculum David quae ceciderat et aedificabo quae euersa sunt et quae destructa sunt erigam et*

Amos IX 11-15 Michaias I,1 achmimice	*sahidice*	*boheirice*
ed. Bouriant p.4	*ed. Ciasca II 331.332*	*ed. Tattam p.92;106*
κατc ντϩε ννϩοογε μπαιων	κοτc νθε νεϩοογ μπαιων·	κοτc ⲙ̀φρηϯ ⲛ̀νιⲉ̀ϩοογ ⲛ̀τε πⲉ̀νεϩ
12 ϫεκααc αγαϣινε νϭι νϣωϫπ	12 ϫεκαc εγεϣινε νϭι νϣωϫπ	12 ϩοπωc ⲛ̀cεκωϯ ⲛ̀cωι ⲛ̀ϫε πcωϫπ
ννρωμε μⲛ̄ νϩεθνοc τηρογ	ⲛ̄ⲛ̄ρωμε μⲛ̄ ⲛ̄ϩεθνοc τηρογ	ⲛ̀νιρωμι· νεμ νιεθνοc τηρογ νη=
εταγρεπικαλει μπαρεν αϩρηϊ	νταγεπικαλει μπαραν εϩραϊ	ⲉ̀ταγμογϯ ⲉ̀παραν ⲉ̀ϩρηι ⲉ̀ϫωογ
αϫωογ παϫε πϫαειc ετρε ννεϊ	εϫωογ πεϫε πϫοειc πετειρε νναϊ	πεϫε πϭc φϯ φηετιρι ⲛ̀ναι. 13 ϩηππε
13 εic ϩενϩοογε νηγ παϫε πϫα=	13 εic ϩενϩοογ cενηγ πεϫε πϫοειc	ογον ϩανⲉ̀ϩοογ cενηογ πεϫε πϭc
εic πωcϩ νατεϩε πϫογογλε	ντε πωϩc ταϩε πϫωωλε	ογοϩ ⲉ̀ρε πιϩι ταϩε πιϭωλ ογοϩ ερε
αογ πελααλε ναπωϩ μπcηγ	αγω πελοολε ναπωϩ μπcηγ	ϯβωⲛ̀αλολι φιρι ⲉ̀βολϧεν πιcιϯ
μπϫο αογ ντογιει cεναϣογο	μπϫο· αγω ντογειη cεναϣογο	ογοϩ νιτωογ εγⲉ̀θλη ⲉ̀πεcητ
αβαλ νογϩλαϭτε νβογνοc	εβολ νογϩλοϭ· ντε νβογνοc	ⲛ̀ογϩληϫ ογοϩ νικαλαμφο
τηρογ ρωτ νϣηη	τηρογ ρωτ νϣηη	τηρογ εγⲉ̀ρωτ ⲛ̀ϣωην
14 αογ ϯνακτω νταιχμαλωcια	14 αγω ϯνακτο νταιχμαλωcια	14 ογοϩ ϯνατacθο ⲛ̀ϯεχμαλωcια
μπαλαοc πιηλ· cενακωτ	μπαλαοc πιηλ· νcεκωτ	ⲛ̀τε παλαοc πιcλ ογοϩ εγⲉ̀κωτ
νμπολιc εταγτεκαγ cεογωϩ	νⲙ̄πολιc νταγτακοογ νcεογωϩ	ⲛ̀νιβακι ⲉ̀ταγτακο ογοϩ εγⲉ̀=
νϩητογ· cενατωϭε νϩενμα	νϩητογ· νcετωϭε νϩενμα	ϣωπι ⲛ̀ϧητογ ογοϩ εγⲉ̀ϭο ⲛ̀ϩαν=
νελααλε cεcογ μπογηρπ	νελοολε νcεcε πεγηρπ·	ⲓ̀αϩαλολι ογοϩ εγⲉ̀cω ⲙ̀πογηρπ
cεϫο νϩενϣηη cεογωμ	νcεϫο νϩενϣнн νcεογωμ	ογοϩ εγⲉ̀τωϫι ⲛ̀ϩανϭωμ ογοϩ
μπογκαρποc	μπεγκαρποc	εγⲉ̀ογωμ ⲛ̀νογογταϩ
15 αογ ϯναταϭογ ϩιϫν πογκαϩ	15 αγω ϯνατοϭογ ϩιϫⲙ̄ πεγκαϩ	15 ογοϩ ϯνατοϫογ ϩιϫεν πογκαϩι
πετεταιτεεϥ νεγ παϫε	ⲛ̄cετⲙ̄ποονογ εβολ ϫιν πειναγ	ογοϩ ⲛ̀χωλεμ αγχογϫε ⲉ̀βολ
πϫαειc πνογτε ππαντο=	εβολϩⲙ̄ πεγκαϩ παϊ νταϊταας	ϩιϫεν πικαϩι φηⲉ̀ταιτηιϥ νωογ
κρατωρ — αμωc	ναγ· πεϫε πϫοειc πνογτ[ε ππαν]	πεϫε πϭc φϯ πιπαντοκρατωρ
μιχαιαc	τοκρατωρ — ϩαμωc - ī	p.106
	μιχαιαc - δ̄	
1,1 πϣεϫε μπϫαειc αϥϩωπε	1 πϣαϫε μπϫοειc αϥϣωπε ϣα	1 ογcαϫι ⲛ̀τε πϭc αϥϣωπι ϩα
ϣα μιχαιαc πϣηρε μμωρα	μιχαιαc πϣηρε μμωραθει ϩⲙ̄	μιχεαc πιϣηρι ⲙ̀μωραθι ϧεν
[θει] ϩν νϩοογε νιωαθαμ	νεϩοογ νϊωαθαμ	νιⲉ̀ϩοογ ⲛ̀τε ιωαθαμ

aedificabo illud sicut dies saeculi (12) Ut quaerant reliqui hominum et gentes omnes qui uocauerunt nomen meum super eos dicit Dominus faciens haec. (13) Ecce diēs ueniunt, dicit Dominus et messis apprehendet uindemiam et uitis egredietur tempus seminis et montes stillabunt dulcedinem et colles omnes consiti (erunt) arboribus. (14) Et conuertam captiuitatem populi mei Israël et aedificabunt ciuitates quae desolatae sunt et habitabunt in iis; et plantabunt hortos uineas et bibent uinum earum et seminabunt arbores et comedent fructus eorum. (15) Et plantabo eos super terram suam, quam dedi eis, dicit Dominus Deus omnipotens.

1,1 Verbum Domini factum est ad Michaeam filium Morathi in diebus Iatham

Michaias c. I 1-5 achmimice

ed. Bouriant p. 4.5.

1 ⲙⲛ ⲁⲭⲁⲍ ⲙⲛ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟⲟⲩ
ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧⲁϥⲛⲟ ⲁⲣⲁⲩ
ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲙⲛ ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ
2 ⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁⲛϣⲉϫⲉ ⲛⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲟⲩ
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲉϩⲧⲏϥ ⲙⲛ ⲟⲩⲁⲛ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲟⲩ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ϥⲛⲁϩⲱⲡⲉ [ⲁⲟⲩ ⲙⲛ̄]ⲧⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲏⲛⲉ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϥⲛⲁⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲡϥⲏⲓ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
3 ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲏⲩ ⲁ-
ⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡϥⲙⲁ ⲁⲟⲩ ⲉⲓ ⲁϩⲣⲏï
ⲁϫⲛ ⲙⲙⲁ ⲉⲧϭⲟⲥⲉ ⲙⲡⲕⲁϩ
4 ⲁⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲉïⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲉ
ⲙ̄ⲛ ⲡⲕⲁϩ ϩⲁⲣⲉⲧϥ· ⲁⲟⲩ ⲛⲓⲁïⲉ
ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲧϩⲉ ⲛⲟⲩ-
ⲙⲟⲩⲗϩ ⲙⲡⲙⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩ-
ⲕⲱϩⲧ ⲁⲟⲩ ⲛⲧϩⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲩ
ⲉϥⲛⲏⲩ ⲁϩⲣⲏï ⲙⲡϥⲧⲟⲡⲟⲥ
5 ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲛⲉï ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲃⲉ ⲧⲙⲛⲧϣⲉϥⲧ ⲛïⲁⲕⲱⲃ ⲁⲟⲩ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲁⲃⲉ ⲙⲡⲏï ⲙⲡⲓⲏⲗ
ⲙⲏ ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲉⲛ ⲡⲉ

sahidice

ed. Ciasca II. 332

ⲙⲛ̄ ⲁⲭⲁⲍ ⲙⲛ̄ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ
ⲛ̄ïⲟⲩⲇⲁ· ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲙⲛ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ·
2
ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲗⲁ-
ⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲕⲁϩ ϯϩⲧⲏϥ
ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛϩⲏⲧϥ
ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲁⲣ-
ⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲛⲁ-
ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
3
ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲛⲁⲉⲓ ϩⲙ
ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲛ̄ ⲙⲙⲁ
ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ
4
ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲥⲉ[ⲛⲁ]ⲛⲟⲉⲓⲛ ⲙⲛ
ⲡⲕⲁϩ ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲁ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ̄
ⲙⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲕⲱϩⲧ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉ-
ⲥⲏⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲁï ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ
ⲛïⲁⲕⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ
ⲙⲡⲏï ⲙⲡⲓⲏⲗ ⲁϣ ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧ-
ϣⲁϥⲧⲉ ⲛïⲁⲕⲱⲃ· ⲙⲏ ⲛⲧⲥⲁ-
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϣ ⲡⲉ
ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲙⲡⲏï ⲛïⲟⲩⲇⲁ· ⲙⲏ ⲛ-
ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲁⲛ ⲧⲉ

boheirice

ed. Tattam p. 106

ⲛⲉⲙ ⲁⲭⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲛⲓⲟⲩ-
ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥ-
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ
ⲓ̀ⲗⲏⲙ 2 ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲁ-
ϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥϯϩⲑⲏϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥ-
ⲏⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
3
ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉ-
ⲥⲏⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ
4
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲥⲁ-
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲉⲩ-
ⲉ̀ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲙ̀-
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉ-
ⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ̀ⲛⲥⲕⲉⲣⲁⲕⲓⲣ
5
ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ
ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲁϣ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̀-
ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙⲏ ⲧⲥⲁ-
ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϣ ⲡⲉ
ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲙⲏ ⲓ̀ⲗⲏⲙ ⲁⲛ
ⲧⲉ

et Achaz et Ezechiae regum Iuda de quibus uidit, de Ierusalem et Samaria (2) Audite populi et auscultet terra et omnes qui habitant in ea: et Dominus erit in testimonium in uobis, Dominus exibit ex domo sancta sua. (3) Quia ecce Dominus egredietur de loco suo et descendit super excelsa terrae. (4) Et commouebuntur montes et terra subter eum; et ualles tabescent sicut cera a facie ignis et sicut aqua prouenienz ex loco suo. (5) Haec omnia propter impietatem Iacob et propter peccatum domus Israël. Nonne est Hierusalem?

Michaias c. 1,6-10

achmimice	*sahidice*	*boheirice*
ed. Bouriant p. 5	*ed. Ciasca II 332-333*	*ed. Tattam p. 108*
6 ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲕⲟⲩ ⲛⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲧⲟⲥ (l. ⲛⲧϩⲉ)	6 ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲑⲉ	ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀
ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲉⲣⲏϩ ⲁ. . . . ⲕⲁïⲉ ⲁⲟⲩ	ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛϩⲁⲣⲉϩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲁⲩⲱ	ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀ϫⲓϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲙⲁ ⲛϫⲟ ⲛⲉⲗⲁⲗⲉ ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁ-	ⲟⲩⲧⲱϭⲉ ⲙⲙⲁ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲁⲩⲱ	ⲟⲩⲙⲁⲛϭⲟ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϫⲡ
ⲧⲁⲩⲟ ⲛⲛⲉⲥⲱⲛⲉ ⲁⲡⲕⲁϩ ⲁⲟⲩ	ϯⲛⲁⲧⲁⲩⲉ ⲛⲉⲥⲱⲛⲉ ⲉⲡⲕⲁϩ·	ⲛ̀ⲛⲉⲥⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ
ϯⲛⲁϭⲟⲗⲡ ⲛⲛⲉⲥⲥⲛ̄ⲧⲉ	ⲛⲉⲥⲥⲛ̄ⲧⲉ ϯⲛⲁϭⲟⲗⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	ⲛⲉⲥⲥⲉⲛϯ ϯⲛⲁϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
7 ⲁⲟⲩ . . . . . ⲥⲉⲛⲁⲉⲟⲩⲉ	7 ⲛⲉⲥⲕⲗⲩⲡⲧⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁⲁⲩ	7 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲫⲱⲧϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁϧⲉⲙ-
ⲛⲗⲉⲕⲙⲉ ⲗⲉⲕⲙⲉ ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲥⲃⲉⲕⲏ-	ⲛϣⲏⲙϣⲏⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲃⲉⲕⲏⲩⲉ	ϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥⲃⲉⲭⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁϫⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩ-	ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩ-	ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ
ⲕⲱϩⲧ· ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲥⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲧⲏ-	ⲥⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ	ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲣⲟⲩ ϯⲛⲁⲕⲁⲩ ⲉⲁⲩⲧⲉⲕⲟ· ⲁⲃⲁⲗϫⲉ	ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ	ϯⲛⲁⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉ̀ⲧ-
ⲛⲁⲥⲥⲁⲩϩⲟⲩ ⲁϩⲟⲩ⟨ⲛ⟩ ϩⲛ ϩⲉⲛⲃⲉ-	ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲛⲧⲁⲥⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ	ⲁⲥⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲃⲉ-
ⲕⲏⲩⲉ ⲙⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁⲟⲩ ⲛⲁⲥⲁⲗⲟⲩ ⲁϩⲟⲩ	ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲃⲉⲕⲏⲩⲉ ⲙⲡⲟⲣⲛⲏ.	ⲭⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ϩⲛ ϩⲉⲛⲃⲉⲕⲏⲩⲉ ⲙⲡⲟⲣⲛⲏ 8 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉï	8 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲥⲛⲁⲛⲉϩⲡⲉ ⲛⲥⲧⲟ-	ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲃⲉⲭⲏⲟⲩⲓ
ⲥⲛⲁⲛⲉϩⲡⲉ ⲥⲧⲁⲉⲓⲧ ⲥⲛⲁⲙⲁϩⲉ ⲉⲥⲛⲁ-	ⲉⲓⲧ· ⲥⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲥⲕⲏⲕⲁϩⲏⲩ	ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ (8) ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲥⲉ̀-
ⲕⲁⲕⲁϩⲏⲩ ⲉⲣⲏⲧⲥ ϩⲓⲡⲉⲥⲏⲧ ⲥⲛⲁⲉⲓϩⲉ	ⲉⲣⲉ ⲣⲁⲧⲥ ϩⲓ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲥⲛⲁⲉⲓⲣⲉ	ⲛⲉϩⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀
ⲛⲟⲩⲧⲁⲉⲓⲧ ⲛⲧϩⲉ ⲛⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲁⲟⲩ	ⲛⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲛⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ	ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲃⲏϣ ⲉⲥ-
ⲟⲩϩⲏⲃⲉ ⲛⲧϩⲉ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲥⲓ-	ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲉⲃⲉ ⲛⲑⲉ ⲛ̄ⲛϣⲉⲉⲣⲉ	ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁ ⲛⲓ-
ⲣⲏⲛⲟⲥ	ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲣⲏⲛⲟⲥ	ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
9 ϫⲉ ⲁⲧⲥⲡⲗⲏⲅⲏ ⲁⲙⲁϩⲓ. . . .	9 ϫⲉ ⲁ ⲧⲉⲥⲡⲗⲏⲅⲏ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲉ-	ⲙ̀ⲫⲁ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲏⲛⲟⲥ
. . ⲁ]ϫⲱⲥ· ⲁⲃⲁⲗϫⲉ ⲁⲥⲉï ϣⲁ ⲓⲟⲩ-	ϫⲱⲥ· ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲥⲉⲓ ϣⲁ ïⲟⲩⲇⲁ	9 ϫⲉ ⲁϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥⲉⲣϧⲟⲧ ϫⲉ
ⲇⲁ· ⲁⲟⲩ ⲁⲥϩⲛⲁⲛ ϣⲁ ⲧⲡⲩⲗⲏ	ⲁⲩⲱ ⲁⲥϩⲱⲛ ϣⲁ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲁ-	ⲁϥⲓ̀ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ ϣⲁϩⲣⲏï ⲁⲑⲓⲗⲏⲙ	ⲗⲁⲟⲥ· ϣⲁ ϩⲣⲁï ⲉⲑⲓⲗⲏⲙ.	ϭⲓ ϣⲁ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲓ̀ⲗⲏⲙ
10 ⲛⲉⲧϩⲛ ⲅⲉⲑ ⲙⲡⲣϫⲓⲥⲉ ⲙⲙⲱⲧ-	10 ⲛⲉⲅⲅⲉⲑ ⲙⲡⲣϫⲓⲥⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ̄·	10 ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲅⲉⲑ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲉ· ⲛⲉⲧϩⲛ ⲁⲕⲕⲉⲓⲙ ⲙⲡⲉⲧⲛ-	ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲁⲕⲓⲙ ⲙⲡⲣϫⲓⲥⲉ ⲙⲡⲉⲧⲛ-	ⲛⲏⲉ̀ⲧϧⲉⲛ ⲛⲁⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲥⲱⲃⲉ ϩⲙ ⲡⲉⲧⲛⲏï· ϩⲱϩ ⲕⲣⲙⲉ	ⲥⲱⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲏï ϣⲉϣⲉⲓⲧⲛ̄	ⲥⲱⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲃⲓ
ⲁϫⲱⲧⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲛⲥⲱⲃⲉ	ⲉϫⲱⲧⲛ̄ ⲟⲩⲛⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲃⲉ	ϣⲉϣ ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱϥ

(6) Et ponam Samariam ipsam (l. sicut) et custodias eius in . . . . . agri et plantationem uineae et detraham lapides eius in terram et reuelabo fundamenta eius.
7 Et [sculptilia eius cuncta] concident et mercedes omnes eius comburent in igni et idola cuncta eius ponam in perditionem. Quia congregauit ex mercedibus fornicationis et conuertit ex mercedibus fornicationis
(8) Propter hoc planget et lamentabitur et ibit nuda pedibus subtus; faciet (l. -ειρε) planctum quasi draconum et luctum quasi filiarum Sirenarum
(9) Quia obtinuit plaga eius quia uenit usque ad Judam et apprehendit usque ad portam populi mei ad Hierusalem.
10 Qui in Geth nolite magnificari qui in Nacim nolite derideri domi uestrae, aspergite cinerem (l. ⲕⲣⲙⲉⲥ) super uos super dorisum uestrum

Michaias c. 1,10–14 achmimice — *sahidice* — *boheirice*

achmimice — *ed. Bouriant p. 5*

ⲧⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⳉⲛ ⲛⲉⲥⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲙⲡⲉϣⲓⲛⲉ ⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲙⲱ· ⲧⲉⲧ-
ⲟⲩⲏϩ ⳉⲛ ⲥⲉⲛⲛⲁⲁⲣ ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁ-
ⲉ̈ⲓⲧ ⲁⲡⲏⲓ̈ ⲉⲧⳉⲏⲛ ⲁⲣⲁⲥ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ
ⲁⲃⲁⲗ ⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲛⲉ ⲛⲟⲩⲡⲗⲩⲅⲏ
ⲛⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ
12 ϫⲉ ⲁⲥⳉⲟⲩⲧⲟⲧⲥ ⲁϩⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲧⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⳉⲛ ⲛⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ
ϫⲉ ⲁϩⲉⲛⲡⲉⲑⲁⲩ ⲉⲓ ⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁ-
ⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲡϫ̅ⲁⲉⲓⲥ ⲁϫⲛ
ⲙⲡⲩⲗⲏ ⲛⲑ̅ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
13 ⲡⳉⲣⲁⲩ ⲛⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲙⲛ ⲛⲉⲧ-
ϩⲓϫⲛ ⲛϩⲧⲱⲣ ⲧⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⳉⲛ
ⲗⲁϫⲉⲓⲥ· ⲧⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲙⲡⲥⲛⲁ-
ⲃⲉ ⲡⲉⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛⲥⲓⲱⲛ ϫⲉ
ⲁⲩϭⲓⲛⲉ ⲛⳉⲣⲏⲓ̈ ⲛϩⲏⲧⲉ ⲛⲧ-
ⲙⲛⲧⳉⲉⲧϥ ⲙⲡ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅
14 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲥⲛⲁϯ ⲛⲛⲉⲧⲥⲛⲁ-
ϫⲁⲩ ⲉⲟⲩ ϣⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁⲧⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ-
ⲙⲓⲁ ⲛⲅⲉⲑ· ϩⲉⲛⲏⲓ̈ ⲉⲩϣⲟⲩ-
ⲉⲓⲧ ⲁⲩⳉⲱⲡⲉ [ⲁⲡϫⲓⲛϫⲏ] [ⲛϫⲓ]
ⲛⲣⲣⲁⲓ̈ ⲙⲡ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅
15 ϣⲁⲛⲧⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⳉⲛ ⲗⲁϫⲉⲓⲥ ⲧⲉϥ-
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁϥⲉ̈ⲓ ϣⲁ ⲟⲇⲟⲗⲗⲁⲙ

sahidice — *ed. Ciasca II. 333*

ⲧⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲕⲁⲗⲱⲥ ϯⲛⲁϣⲣ̅ϣⲣ̅
ⲛⲉⲥⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲙ̅ⲡⲉ ϣⲓⲡⲉ ⲉⲓ ⲉ-
ⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟ· ⲧⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̅ ⲥⲉⲛⲁⲁⲣ·
ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉⲣⲟⲥ·
ⲥⲛⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲛⲟⲩ-
ⲡⲗⲏⲅⲏ ⲛ̅ⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ.
12 ϫⲉ ⲁ ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-
ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϫⲛ ⲙ̅ⲡⲩ-
ⲗⲏ ⲛ̅ⲑ̅ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅·
13 ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲁⲣⲙⲁ· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧ-
ϩⲓϫⲛ ⲛⲉϩⲧⲱⲱⲣ. ⲧⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̅
ⲗⲁⲭⲓⲥ· ⲧⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲙⲡⲉⲥⲛⲟ-
ⲃⲉ ⲧⲉ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛⲥⲓⲱⲛ· ϫⲉ
ⲁⲩϭⲓⲛⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϩⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲛⲧ-
ϣⲁϥⲧⲉ ⲙⲡ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅
14 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲛⲁϯ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲥⲛⲁ-
ϫⲟⲟⲥⲟⲩ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟ-
ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲅⲉⲑ ϩⲛ̅ⲏⲓ̈ ⲉⲩϣⲟⲩ-
ⲉⲓⲧ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ
ⲛ̅ⲛⲣ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲙⲡ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅
15 ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲗ[ⲏⲣⲟ]
ⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲧⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̅ ⲗⲁ-
ⲭⲓⲥ· ⲧⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁ-
ⲡⲱϩ ϣⲁ ⲟⲇⲟⲗⲗⲁⲙ·

boheirice — *ed. Tattam p. 108*

ⲑⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲃⲁⲕⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲥⲉⲛⲁⲁⲣ ⲉ̀ⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛⲧ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲥⲉ̀ϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏ-
ⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
12 ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲑⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀-
ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.
13 ⲡϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲓϩⲑⲱⲣ ⲑⲏⲉⲧϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲗⲁⲭⲓⲥ ϯⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ
ⲑⲏⲉ̀ ⲛⲁⲥϣⲟⲡ ⲛ̀ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ϫⲉ
ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅.
14 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣ-
ⲡⲟⲩ ϣⲁ ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲉⲑ
ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲩⲓⲧ ⲁⲩ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅
15 ϣⲁⲧⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲑⲏ-
ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲗⲁⲭⲓⲥ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁ ⲟ̀ⲇⲟⲗⲁⲙ

1,1 Quae habitas bene in ciuitatibus eius non egressa est confusio ex ea quae habitat in Senaar planget ex domo uicina ei, accipiet ex uobis plagam doloris (12) Quia coepit in bona, quae habitat in doloribus, quia descenderunt a Domino mala super portas Hierusalem. (13) Sonitus curruum et eorum qui ascendunt equos: quae habitas in Lachis, princeps peccati eius est filia Sion; quia inuenta est in te impietas Israël (14) Propter hoc dabit eis qui missi sunt (l. –coy) ad hereditatem Geth domos uanas, in uanum factae sunt regibus Israel (15) Donec adducant heredes quae habitas in Lachis hereditates eius; uenit usque ad Odollam

Michaias c. I 15 – II 3 achmimice sahidice bohcirice

ed. Bouriant p. 5	*ed. Ciasca II 333*	*ed. Tattam p. 110*
ΝϬΙ ΠΕΑΥ ΝΤϢΕΕΡΕ ΝϹΙѠΝ.	ΠΕΟΟΥ Ν̄ΤϢΕΕΡΕ Ν̄ϹΙѠΝ	Ν̀ϪΕ ΠѠ̀ΟΥ Ν̀ΤϢΕΡΙ Μ̄ΠΙϹΛ̄
16 ϨΟΚ ΠϪΟΥ ΑϪΝ ΝΕϢΗΡΕ	16 ϨΕΕΚΕ ϪѠ ΝΤΕϢΕϤϪѠ	16 ϦΕΚϪѠ ΟΥΟϨ ϢΕΠϪѠ ÈϪΕΝ
ΕΤΑΥϢΝϨΗΤ ΤΑϢΟΝΤΕ=	ΕϪΝ̄ ΝΟΥϢΗΡΕ ΕΤϬΗΝ ΤΑ=	ΝΕϢΗΡΙ ΕΤϪΗΝ ΟΥѠϢϹ È=
ϨΑΙΕϹ ΝΤϨΕ ΝΟΥΕΤΟϹ·	ϢΟ ΝΤΟΥΜΝ̄ΤΧΗΡΑ ΝΘΕ	ΒΟΛ Ν̀ΤΕ ΜΕΤΧΗΡΑ Μ̀ΦΡΗϮ
ΑΒΑΛ ϪΕ ΑΥϤΙΤΟΥ ΝΑΙΧΜΑ=	ΝΤΑ ΟΥΑΤΟϹ· ΕΒΟΛ ϪΕ	Ν̀ΟΥΑϦѠΜ ϪΕ ΑΥΕΡΕΧΜΑ=
ΛѠΤΟϹ ΝΤΟΟΤ. ΟΥΑΪ ΝΝΕΤ=	ΑΥϤΙΤΟΥ ΝΑΙΧΜΑΛѠ=	ΛѠΤΕΥΙΝ Μ̀ΜѠΟΥ ÈΒΟΛ
ϪΙΕΥΕ ΕΥϪΙΝϬΑΝϹ.	ΤΟϹ ΝΤΟΟΤΕ:	ϨΑΡΟ
2,1 ΟΥΑΪ ΝΝΕΤϪΙΕΥΕ ΕΥϪΙΝ=	ΟΥΟΪ ΝΝΕΤΜΕΕΥΕ ΕΥϪΙΝ=	ΑΥϢѠΠΙ ΕΥΜΟΚΜΕΚ ÈϨΑΝ=
ϬΑΝϹ ΑΟΥ ΕΥΜΕΥΕ ΑϨΕΝΝΕ=	ϬΟΝϹ· ΑΥѠ ΕΥΜΕΕΥΕ ΕΥ=	ϦΙϹΙ ϨΙϪΕΝ ΝΟΥΜΑΝΕΝΚΟΤ
ΘΑΥ ϨΙϪΝ ΝΕΥΜΑ ΝΝΚΑΤΕ	ΠΕΘΟΟΥ ϨΙϪΝ̄ ΝΕΥΜΑ Ν̄Ν=	ΟΥΟϨ ϦΕΝ ΠϪΙΝΘΡΕ ΠΙÈϨΟΟΥ
ΑΟΥ ΕΥϪΟΚΟΥ ΑΒΑΛ ϨΙ ΟΥ=	ΚΟΤΚ· ΑΥѠ ΑΥϪΟΚΟΥ ΕΒΟΛ ϨΙ	ϢѠΠΙ ϢΑΥϪѠΚΟΥ ÈΒΟΛ ϪΕ
ϹΑΠ ΜΠϨΟΟΥΕ· ΑΒΑΛ ϪΕ	ΟΥϹΟΠ Μ̄ΠΕϨΟΟΥ· ΕΒΟΛ ϪΕ	ΟΥΗΙ ΑΥΤѠΟΥΝΟΥ Ν̀ΝΟΥϪΙϪ
ΜΠΟΥ[ϤΙ] ΤΟΟΤΟΥ ΑϨΡΗΪ Α=	ΜΠΟΥϤΙ ΤΟΟΤΟΥ ΕϨΡΑΪ Ε=	ΟΥΒΕ ΦϮ
ΠΝΟΥΤΕ.	ΠΝΟΥΤΕ·	
2 ΑΟΥ ΑΥΡ̄ΕΠΙΘΥΜΕΙ ΑϨΕΝ=	ΑΥѠ ΑΥΕΠΙΘΥΜΕΙ ΕϨΕΝ=	ΟΥΟϨ ΝΑΥΕΡÈΠΙΘΥΜΙΝ ÈϨΑΝ=
ΚΑΙΕ ΑΥΤΑΡΠΟΥ Ν[ΟΡΦΑΝΟ]Ϲ	ϹѠϢΕ· ΑΥΤΟΡΠΟΥ ΝΟΡΦΑΝΟϹ·	ΙΟϨΙ ΟΥΟϨ ΝΑΥϨѠΛΕΜ Ν̀ϨΑΝΟΡΦΑΝΟϹ
ΜΝ Ν[ΕΧΗΡΑ ΑΥϪΙΤΟΥ]ΝϬΑΝϹ	ΜΝ̄ ΝΕΧΗΡΑ ΑΥϪΙΤΟΥ ΝϬΟΝϹ·	ΟΥΟϨ ΝΑΥϬΕΠϪѠΡΙ ÈϪΕΝ ϨΑΝΗΙ
ΑΥ[ΤѠΡΠ]ΠΡѠΜΕ ΜΝ ΠΕϤ=	ΑΥΤѠΡΠ̄ ΝΟΥΡѠΜΕ ΜΝ̄ ΠΕϤ=	ΟΥΟϨ ΝΑΥϨѠΛΕΜ Ν̀ΟΥΡѠΜΙ ΝΕΜ
ΗΪ ΠΡѠΜΕ ΜΝ ΤΕϤΚΛΗΡΟ=	ΗΪ· ΟΥ[ΡѠ]ΜΕ ΜΝ̄ ΤΕϤΚ[ΛΗ]=	ΠΕϤΗΙ ΟΥΡѠΜΙ ΝΕΜ ΤΕϤΚΛΗ=
ΝΟΜΙΑ.	ΡΟΝΟΜΙΑ.	ΡΟΝΟΜΙÀ
3 ΕΤΒΕ ΠΕΪ ΤΗΡΟΥ ΠΑϪΕ Π=	ΕΤΒΕ ΠΑΪ ΝΑΪ ΝΕΤΕΡΕ ΠϪΟ=	ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΝΑΙ ΝΕ ΝΗÈΤΕϤϪѠ
ϪΑΕΙϹ ϪΟΥ ΜΜΑΥ· ϪΕ ΕϹ=	ΕΙϹ ϪѠ ΜΜΟΟΥ· ϪΕ ΕΙϹ ϨΗΗΤΕ	Μ̀ΜѠΟΥ Ν̀ϪΕ ΠϬ̄Ϲ̄ ϪΕ ϨΗΠΠΕ
ΤΕ ΑΝΑΚ ϮΝΑϢΑϪΝΕ ΑϨΕΝ=	ΑΝΟΚ ϮΝΑϢΟϪΝΕ ΕϨΝ̄ ΠΕ=	ÀΝΟΚ ϮΝΑΜΟΚΜΕΚ ÈϨΑΝΠΕΤ=
ΠΕΘΑΥ ΑϪΝ ΤΦΥΛΗ ΕΤΕΤΝΑϨϤΙ	ΘΟΟΥ ΕϪΝ ΤΕΪ ΦΥΛΗ ΕΤΕ=	ϨѠΟΥ ÈϪΕΝ ΤΑΙ ΦΥΛΗ ΝΑΙ È=
	ΤΝΑϢϤΙ	ΤΕΤΕΝΝΑϢѠΛΙ

gloria filiae Sion 16 *Decaluare super filios quorum miseriti sunt: dilata tonsuram tuam sicut aquila, quia captiui ducti sunt ex te.* (2,1) *Vae iis qui glorificantur de iniustitia et cogitant mala super cubilibus suis et consummant ea simul cum die. Quia non leuauerunt manus suas ad Deum.* (2) *Et desiderabant agros et deripiebant pupillos et uiduas, iniustitias fecerunt, rapiebant uirum et domum eius, uirum et hereditatem eius* (3) *Propter haec omnia dicit Deus, dicens iis: ecce ego cogitabo mala super tribum quae non poteritis portare super uos*

Michaias c. II 3-6 achmimice	*sahidice*	*boheirice*
ed. Bouriant p. 5	*ed. Ciasca II. 333*	*ed. Tattam p. 110*
2,3 ⲉϫⲱⲧⲛⲉ ⲉⲛ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲁⲣⲁⲩ· ⲁⲟⲩ	ϫⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ	ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ϩⲛ ⲟⲩⲥϩⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲁϩⲉ ⲉⲧⲉ-	ϩⲛ̄ ⲟⲩϣ̄ⲥⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲟϣⲉ	ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲧⲛϭⲁⲗ ϫ· ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲉⲓϣ	ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩ-	ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ϫⲉ
ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ	ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲡⲉ.	ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ.
4 ϩⲛ ⲛⲓϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙⲙⲟ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ	4 ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ	4 ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ
ⲁϫⲛ ⲧⲏⲛⲉ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	ⲉϫⲛ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ·	ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ϥϫⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲉⲓⲧ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲱϣⲉ	ⲛⲥⲉϫⲱ ⲛⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲱϣ	ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲃⲓ
ⲉϥϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲁ-	ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁ-	ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲁⲛⲣ̄ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓ	ⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲁⲛⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲉⲓ·	ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀ ⲁⲥⲉⲣ-
ⲧⲙⲉⲣⲓⲥ ⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲟⲩ ⲁⲛⳉⲓⲧⲥ	ⲧⲙ̄ⲙⲉⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩϣⲓⲧⲥ̄	ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ ⲧⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ
ϩⲛ ⲟⲩⲛⲟϩ ⲛϩⲓⲓⲱϩⲉ· ⲁⲟⲩ ⲙⲛ̄	ϩⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϩ ⲛϣⲓⲉⲓⲱϩⲉ· ⲁⲩⲱ	ⲁⲩⲣⲁϣⲥ ⲙ̀ⲫⲛⲟϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲡⲉⲧⲣ̄ⲕⲟⲗⲩⲉ ⲙⲙⲁϥ ⲁⲧϥⲗⲁϭϥ	ⲛⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲕⲱⲗⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥ-	ⲡⲉⲧϣⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉϥ-
ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲉⲧⲛⲕⲁⲓⲉ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ.	ⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲱϣⲉ ⲁⲩϣⲓⲧⲟⲩ.	ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϩⲓ ⲁⲩⲣⲁϣⲟⲩ
5 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ϥⲛⲁⳉⲱⲡⲉ ⲛⲉⲕ ⲉⲛ	5 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲛⲁⲕ	5 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ
ϩⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛϭⲓ	ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛϭⲓ	ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϩ
ⲡⲉⲧⲥⲱⲣ ⲛⲟⲩϩⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲕⲗⲏ-	ⲡⲉⲧⲥⲣ̄ ⲛⲟⲩϩ᾽ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲗⲏ-	ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ
ⲣⲟⲥ	ⲣⲟⲥ	
6 ⲙⲡⲣ̄ⲣⲓⲙⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲣⲙⲏⲉⲩⲉ ⲟⲩⲇⲉ	6 ⲙⲡⲣ̄ⲣⲓⲙⲉ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲣⲙ̄ⲉⲓⲟ̄ⲟⲩⲉ ⲟⲩⲇⲉ	6 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀
ⲙⲡⲣⲧⲟⲩⲣⲓⲙⲉ ⲁϫⲛ ⲛⲉⲓ̈ ⲛϭⲓ	ⲙⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲣⲓⲙⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ	ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲇⲉ
ⲛⲉⲧⲛⲃⲉⲗ ϥⲛⲁϯⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ	ⲛⲉⲧⲛ̄ⲃⲁⲗ· ⲛ̄ϥⲛⲁⲛⲟⲩϫⲉ ⲁⲛ	ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲟⲩ ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉⲣⲙⲏ
ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲛⲉⲧⲛⲛⲁϭⲛⲉϭ	ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟϭⲛⲉϭ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲱ
		ⲙ̀ⲡϣⲱϣ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϫⲱ
		ⲙ̀ⲙⲟϥ.

et subito non ambulabitis recti; quia tempus malum est. (4) In diebus illis sumetur parabola super uos, dicent planctum in ordine dicentes: In miseria misera est pars populi mei, dimensa est in funiculo agri mensurae et non erat qui prohiberet eum ut auerteretur. Agri uestri diuisi sunt.
(5) Propter hoc non erit tibi in ecclesia Domini qui mittit funiculum in hereditate
(6) Nolite flere cum lacrimis neque faciemus eos plorare super hoc, oculi uestri. Non enim abiciet opprobrium

Michaias c. II. 7–11 achmimice — *ed. Bouriant p. 5*

7 ⲡⲉⲧϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲏⲓ̈ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲁϥϯⲛⲟⲩⲕⲥ ⲙⲡⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲛⲉ ϩⲉⲛϯⲙⲓⲛⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ
ⲙⲏ ⲛⲉϥϣⲉϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲉⲛ
ⲛⲉⲙⲉϥ· ⲁⲟⲩ ⲁⲩⲙⲁϩⲉ ⲉⲩⲥⲟⲩ-
ⲧⲁⲛⲧ̄ ·
8 ⲁⲟⲩ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ϫⲓⲛ ⲛⳉⲁⲣⲡ
ⲁⲩⲱϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ ⲁⲩⲙⲛ(ⲧ)ϫⲁ-
ϫⲉ ⲙⲡⲙⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲧϥⲉⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲡϥⳉⲁⲁⲣⲉ ⲁⲩϩⲉⲧϥ ϩⲓⲱⲱϥ
ⲁⲧⲟⲩϥⲓ ⲙⲙⲟ ⲛⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⳉⲛ
ⲟⲩϩⲱϣϥ ⲙⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ.
9 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲛⲛⲁϭ ⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲥ
ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲕⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ ⲛⲏⲓ̈
ⲙⲛ ⲟⲩⲧⲣⲟϥⲏ ϩⲓ . . . . ⲛⲟⲩ-
ⲕⲟⲩⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲑⲁⲩ
ⲧⲉⲕⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ ⲧⲏⲛⲉ ⲁ-
ⳉⲟⲩⲛ ⲁⲛⲧⲟⲩⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲛϣⲁⲁⲛⲏϩⲉ.
10 ⲧⲱⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈
ⲉⲛ ⲧⲉ ⲧⲕⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ· ⲉⲓⲃⲉ
ⲟⲩϫⲱϩⲙⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲉⲕⲟ ⳉⲛ
ⲟⲩⲧⲉⲕⲟ
11 ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲥⲉⲧⲏⲛⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲧ-
ⲡⲏⲧ

sahidice — *ed. Ciasca II 334*

ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲏⲓ ⲛ̈ⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲁϥϯ ⲛⲟⲩϭⲥ ⲙⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
ⲉⲛⲉ ϩⲉⲛⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲛⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ·
ⲙⲏ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛ
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϥ-
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.
8 ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩ-
ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁϫⲉ ⲙⲡⲙ̄ⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉϥⲉⲓⲣⲏⲛⲏ· ⲡⲉϥϣⲁⲁⲣ
ⲁⲩϩⲁⲧϥ ϩⲓⲱⲱϥ ⲉⲧⲣⲉⲩϥⲓ ⲙⲙⲁⲩ
ⲛⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ· ⲟⲩⲟⲩⲱϣϥ ⲙⲡⲟ-
ⲗⲉⲙⲟⲥ.
9 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲛⲟϭ ⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲥ·
ⲥⲉⲛⲁⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲏⲓ̈
ⲛⲧⲉⲩⲧⲣⲩⲫⲏ· ⲉⲧⲃⲉ
ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲑⲟⲟⲩ· ⲁⲩ-
ⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ·
10 ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ϫⲉ
ⲛⲧⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲡⲁⲩ-
ⲥⲓⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡϫⲱϩⲙ̄. ⲁⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲧⲁⲕⲟ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ·
11 ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲙⲛ̄
ⲡⲉⲧⲡⲏⲧ

boheirice — *ed. Tattam p. 110. 112*

ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁϥϯϫⲱⲛⲧ ⲙ̀-
ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲙⲏ ⲛⲁⲓ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲏ ⲛⲉϥ-
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
8 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲧϩⲏ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲃⲉ
ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲉϥϣⲁⲣ ⲁⲩⲣⲁϧ-
ⲧϥ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉ̀ⲗⲡⲓⲥ ⲟⲩ-
ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ.
9 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲛⲓⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩ-
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ 10 ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ-
ϣⲉⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕⲟ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ.
11 ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲫⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ-
ⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ

qui dicit: Domus Iacob prouocauit spiritum Domini: Non eiusmodi sunt opera eius? Nonne sermones eius boni sunt cum eo? et ambulauerunt recti? (8) Et restitit antea populus meus in inimicitia coram pace sua. Pellem eius excoriauerunt ut auferrent spem contritam belli (9) Propter hoc duces populi mei proicientur de domibus et (τροφή l. τρυφή) uoluptate . . . propter opera mala eorum, perierunt ex uobis in montes aeternos (10) Surgite et ambulate quia haec non est requies tua. Propter immunditiam consumpti estis in corruptione (11) Fugerunt a uobis, non est qui persequitur.

Finis quaternionis IX.

Incipit quaternio X foliorum octo pag. 141-156 ex quibus folia septem pag. 141-154 Vindobonae.

	Michaias c. II. v. 11-13 achmimice	*sahidice*	*boheirice*
	Recto pag [141]	*ed. Ciasca II. 334*	*ed. Tattam p. 112*
	ⲥⲱⲧⲛⲉ · ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ, ⲛ̄ϭⲁⲗ·	ⲛⲥⲱⲧⲛ̄· ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛϭⲟⲗ·	ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲙ̀-
	ⲁϥⲱϩⲉ, ⲁⲣⲉⲧϥ· ⲁϥⲧ̄ⲗ̄ⲧⲗⲉ,	ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲁϥⲧ̄ⲗ̄ⲧ̄ⲗ̄	ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲁϥⲑⲗⲏ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ
	ⲛⲉⲕ, ⲁⲩⲏⲣⲡ, ⲙⲛ̄, ⲟⲩϯϩⲉ·	ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ̄· ⲙⲛ̄ⲛⲟⲩϯϩⲉ	ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲓϧⲓ (12) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
12	[12] ⲁⲟⲩ, ⲥⲛⲁϩⲱⲡⲉ, ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄,	[12] ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ
	ⲛ̄ⲧⲗϯⲗⲉ, ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ, ϩⲛ̄, ⲟⲩ	ⲛ̄ⲧ̄ⲗ̄ⲧⲓⲗ ⲉⲙⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ· ϩⲛ̄ⲟⲩ-	ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉϥⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ
	ⲥⲱⲟⲩϩⲥ ⲉⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ, ⲧ	ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲩϩ	ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲡ ϯ-
	ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ, ⲁⳉⲟⲩⲛ, ⲙⲛ, ⲟⲩⲁⲛ,	ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛ	ⲛⲁϣⲉⲡ ⲛⲓⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄
	ⲛⲓⲙ, ⳉⲛ̄, ⲟⲩϣⲱⲡ, ϯⲛⲁ	ⲛⲓⲙ ϩⲛ ⲟⲩϣⲱⲡ· ϯⲛⲁϣⲱⲡ	ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁⲥ-
	ϣⲱⲡ, ⲁⲣⲁⲓ, ⲛⲛⲥⲉⲡⲉ, ⲙ̄	ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲉⲉⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄·	ⲑⲟ ϯⲛⲁⲭⲁϥ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
	ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄, ϩⲓ, ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ, ϯⲛⲁ	ϩⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ · ϯⲛⲁⲕⲱ	ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ
	ⲕⲟⲩ, ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲧⲟ, ⲛⲧⳉⲉ,	ⲙⲡⲉϥⲕⲧⲏ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩ-	ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲟϩⲓ ϧⲉⲛ
	ⲛⲟⲩⲱϩⲉ, ⲛ̄ⲉⲥⲁⲩ, ⳉⲛⲟⲩ	ⲟ̄ϩⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱ[ϣϥ]	ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲁⲓⲣⲓ ⲉⲩϣⲓϯ
	ⲕⲁⲓ̈ⲉ, ⲁⲟⲩ, ⲛ̄ⲧⳉⲉ, ⲛⲟⲩⲁⲅⲉ	ⲁⲩⲱ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁⲅⲉⲗⲏ	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
	ⲗⲏ, ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ, ⲛ̄ⲧⲥϣⲉⲉⲓⲣⲉ̇,	ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥϣⲁⲓ̈ⲣⲉ·	
	ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ, ⲁⲃⲁⲗⳉⲛ̄, ⲛ̄ⲣⲱ	ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱ-	
13	ⲙⲉ, [13] ϥⲛⲁⲉⲓ, ⲁϩⲣⲏⲓ, ⲛ̄ϭⲓ, ⲡⲉⲧ	ⲙⲉ· [13] ϥⲛⲁⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϭⲓ	[13] ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱϫⲓ ⲁⲩϫⲱϫⲓ
	ϣⲟⲩⲟⲩⲧ, ϩⲓ, ⲧⲉϩⲓ, ⲙⲙⲁⲩ·	ⲡⲉⲧϣⲱⲱⲧ ϩⲓ ϩⲏ ⲙⲙⲟⲟⲩ·	ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ ⲟⲩⲟϩ
	ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲩⲧ̀, ⲛ̄ⲑⲩⲗⲏ·	ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲱⲧ · ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁ-	ⲁⲩⲥⲓϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ

2 11 *persequitur uos. Spiritus mendacium statuit, stillauit tibi uinum et ebrietatem*

12 *Et erit de stilla populi huius mei in congregando congregabitur Jacob et omnes in suscipiendo suscipiam mihi reliquos Israël cum omnibus. Ponam auersionem eorum sicut oues in agro et sicut gregem in medio cubilis eius, aufugient ex hominibus.*

13 *Ascendet secans ante faciem eorum, diuident materiam (ϩⲩⲗⲏ)*

Michaias c. II. v. (13) – III, 3 achmimice sahidice boheirice

Verso pag. [142] *ed. Ciasca II. 335* *ed. Tattam p. 112*

	ⲁⲟⲩ,ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲕ,ⲁⳉⲟⲩⲛ,	ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲩⲗⲏ	ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
	ⳉⲛ̄,ⲧⲡⲩⲗⲏ,ⲥⲉⲉⲓ,ⲁⲃⲁⲗ,ⲛ̄	ⲛⲥⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧ̄ⲥ̄· ⲁⲩⲱ	ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ
	ⳉⲏⲧ̄ⲥ̄· ⲁⲟⲩ,ϥⲛⲁⲙⲁϩⲉ,ⲛ̄ϭⲓ	ϥⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲛϭⲓ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ϩⲓ	ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲇⲉ
	ⲡⲣ̄ⲣⲟ,ϩⲓ,ⲧⲉϩⲓ,ⲙ̄ⲙⲁⲩ,ⲧⲉ>	ϩⲏ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁ=	ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ
	ⲡϫⲁⲉⲓⲥ,ⲙⲁⲁϩⲉ,ⳉⲁϫⲱⲟⲩ·	ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁ ϫⲱⲟⲩ	
3,1	[1] ⲁⲟⲩ,ϥⲁϫⲟⲟⲥ, ϫⲉ,ⲥⲱⲧⲙⲉ,	[1] ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ· ϫⲉⲥⲱⲧⲙ̄	[1] ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ
	ϭⲉ,ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏ,ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲁⲟⲩ,	ϭⲉ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲁ=	ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲁ=
	ⲛ̄ⲥⲉⲉⲡⲉ,ⲙⲡⲏⲓ̈,ⲙⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄,	ⲕⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲉ̄ⲡⲉ ⲙⲡⲏⲓ̈	ⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ
	ϫⲉ,ⲡⲱⲧⲛⲉ,ⲡⲉ,ⲥⲟⲩⲱⲛ,	ⲙⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄, ϫⲉ ⲙⲡⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲡⲉ	ⲙ̀ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲙⲏ ⲫⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ
2	ⲡϩⲉⲡ· [2] ⲛⲉⲙⲁⲥⲧⲉ,ⲙⲡⲁⲅⲁ	ⲥⲟⲩⲛ ⲡϩⲁⲡ· [2] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙⲡⲁ=	ⲉ̀ⲡⲓϩⲁⲡ· [2] ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲛⲓ=
	ⲑⲟⲛ,ⲁⲟⲩ,ⲉⲩⲙⲉⲩⲉ,ⲁϩⲙ̄	ⲅⲁⲑⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲙⲉ ⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ·	ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ
	ⲡⲉⲑⲁⲩ· ⲉⲩⲧⲱⲣⲡ· ⲛ̄ⲛⲟⲩ	ⲉⲩⲧⲱⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲁⲁⲣ ϩⲓⲱⲟⲩ·	ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩ=
	ⳉⲁⲁⲣⲉ,ϩⲓ ϫⲱⲟⲩ,ⲁⲟⲩ,ⲛⲟⲩ	ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲁⲣ̄ⲝ̄ ϩⲓ ⲧⲡⲉ	ϣⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ=
	ⲥⲁⲣⲝ,ⲙ̄ ⲡⲥⲁϩⲣⲉ,ⲛ̄ⲛⲟⲩ	ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲉⲉⲥ.	ⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ
3	ⲕⲉⲉⲥ [3] ⲛⲉⲓ̈,ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙⲉ·	[3] ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛ̄[ⲥⲁⲣ]ⲝ	[3] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ
	ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ,ⲙ̄ⲡⲁⲗⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲟⲩ,	ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϣⲁ=	ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩϣⲁⲣ
	ⲛⲟⲩⳉⲁⲁⲣⲉ,ⲁⲩⳉⲉⲧⲟⲩ· ⲛⲟⲩ	ⲁⲣ ⲁⲩϩⲁⲧⲟⲩ· ⲛⲉⲩⲕⲉⲉⲥ	ⲁⲩϧⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ
	ⲕⲉⲉⲥ,ⲁⲩⲁϭⲡⲟⲩ· ⲁⲟⲩ,ⲁⲩ	ⲁⲩⲟⲩⲟϭⲛⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩ=	ⲁⲩϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ=

et transibunt portam et ingredientur per eam et ibit rex coram eis et Dominus in capite eorum

3,1 *Et dicet (l. ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ): Audite principes Jacobi et reliqui domūs Israel: uestrum est scire iudicium*

2 *Qui odio habetis bonum et cogitatis mala diripientes pelles eorum ab eis et carnes eorum desuper ossibus eorum*

3 *Hi qui deuorauerunt carnes populi mei et pelles eorum excoriauerunt ossa eorum confregerunt et*

	Michaias c. III. 3–5 achmimice	*sahidice*	*boheirice*
	Recto pag. [143]	*ed. Ciasca II 335*	*ed. Tattam p. 114*
(3)	ⲉⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉϭⲧⲉϭ ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲛ̄	ⲁⲁⲩ ⲛϣⲁⲩϣⲁⲩ ⲛⲑⲉ ⲛϩⲉⲛ=	ⲫⲁϣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲝ
	ϩⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲁϩⲉⲛ ⲭⲁⲗⲕⲓⲟⲛ·	ⲥⲁⲣ̄ⲝ ⲉϩⲉⲛⲭⲁⲗⲕⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ	ⲉ̀ⲟⲩⲗⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
	ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉϥ ⲁⲩϭⲁ	ⲛⲑⲉ ⲛϩⲉⲛⲁϥ ⲉⲩϭⲁⲗⲁϩⲧ̄·	ⲛ̀ϩⲁⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩϣⲓⲱ
4	ⲗⲁϩⲧ/ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲱϣ ⲁ	4 ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲱϣ ⲉϩⲣⲁï	4 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲩⲉ̀ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲃⲉ
	ϩⲣⲏⲓ ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϥⲧⲙⲥⲱ	ⲉ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ	ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
	ⲧⲙⲉ ⲁⲣⲁⲩ· ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁⲕⲧⲟ	ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲕⲧⲉ	ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ
	ⲙ̄ⲡϥϩⲟ· ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁⲩ ⳉⲙ̄	ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ
	ⲡⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲉⲧⲙⲙⲟ ⲁⲃⲁⲗ	ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ·	ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣ
	ϫⲉ ⲁⲩⲣ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲉⲩⲉ ⳉⲛ	ϫⲉ ⲁⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩ=	ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀
	ⲛⲟⲩⳉⲃⲏⲩⲉ ⲁⳉⲣⲏⲓ ⲁϫⲱⲟⲩ :>	ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲟⲩ.	ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ
5	ⲛ̄ⲉⲓ ⲛⲉⲧⲉⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϫⲟⲩ ⲙ̄	5 ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ	5 ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
	ⲙⲁⲩ ⲁϫⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	ⲙⲙⲟⲟⲩ· ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏ=	ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏ=
	ⲛⲉⲧⲣ̄ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ	ⲧⲏⲥ ⲛⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ·	ⲧⲏⲥ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
	ⲛⲉⲧⲡⲱⲥϩ) ⲙ̄ⲙⲁϥ ⳉⲛ̄ ⲛⲟⲩ	ⲛⲉⲧⲗⲱⲕⲥ ⲙⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩ=	ⲛⲏⲉⲧϭⲓⲗⲁⲡⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ=
	ⲁⲃϩⲉ ⲁⲟⲩ ⲉⲧⲁϣⲉⲁⲉⲓϣ	ⲟⲃϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲕⲩⲣⲏⲥⲥⲉ	ⲛⲁϫϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϩⲓⲱⲓϣ
	ⲁⳉⲣⲏⲓ̀ ⲁϫⲱϥ ⲛⲟⲩⲉⲓⲣⲏ	ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱϥ ⲛⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ	ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ
	ⲛⲏ ⲉⲙⲡⲟⲩⲧⲉⲉⲥ ⲁⲧⲟⲩ	ⲉⲙⲡⲟⲩⲧⲁⲁⲥ ⲉⲧⲉⲩ=	ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
	ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲥ	ⲧⲁⲡⲣⲟ· ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥ	ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥ

fecerunt fragmina sicut carnes in lebete et sicut carnes in olla.
4 *Tum clamabunt ad Dominum neque exaudiet eos et auertet faciem suam*
ab eis tempore illo quia mala fecerunt in actionibus suis super eos.
5 *Haec sunt quae dicit Dominus super prophetas qui seducunt populum meum*
qui mordent eum in dentibus suis et praedicant super eum pacem neque data
est in ore eorum. Excitauerunt

Michaias c. III. v. 5-8 achmimice		sahidice	boheirice
	Verso pag. 144	ed. Ciasca II 335	éd. Tattam p. 114
	ⲣⲙⲇ		
(5)	ⲁϫⲱϥ,ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ·	ⲉϫⲱϥ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ·	ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ·
6	6 ⲉ́ⲧⲃⲉ,ⲡⲉⲓ,ⲧⲟⲩⳉⲓ̈,ⲛⲁⳉⲱ	6 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲧⲉⲩϣⲏ ⲛⲁϣⲱ-	6 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
	ⲡⲉ,ⲛⲏⲧⲛⲉ,ⳉⲙ̄,ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄	ⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲣⲁ-	ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟ-
	ⲛⲟ,ⲁⲣⲁϥ·ⲁⲟⲩ, ⲟⲩⲕⲉⲕⲉ,	ⲥⲓⲥ·ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ	ⲣⲁⲥⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
	ⲡⲉⲧⳉⲟⲟⲡ,ⲛⲏⲧⲛⲉ,ⲁⲃⲁⲗ	ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ-	ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲉⲛ-
	ⳉⲙ̄,ⲡⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ·ⲁⲟⲩ,	ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲓⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲏ,	ϩⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲫⲣⲏ ϩⲱⲧⲡ
	ⲡⲣⲓ,ⲛⲁϩⲱⲧⲡ,ⲁϫⲛ,ⲙ̄ⲡⲣⲟ	ⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟ-	ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ
	ⲫⲏⲧⲏⲥ,ⲧⲉ,ⲡϩⲟⲟⲩ ⲉ,ⲣ̄ⲕⲉ	ⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲛⲧⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲣ̄-	ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ
7	ⲕⲉ,ⲁϫⲱⲟⲩ, 7 ⲁⲟⲩ,ⲥⲉⲛⲁ	ⲕⲁⲕⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ·ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁ-	ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ 7 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ-
	ϫⲓϣⲓⲡⲉ,ⲛϭⲓ,ⲛⲉⲧⲡⲟⲩ	ϫⲓ ϣⲓⲡⲉ ⲛϭⲓ ⲛⲉⲧⲡⲱⲱ-	ϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓ-
	ⲣⲉ,ⲛϩⲉⲛⲣⲉⲥⲟⲩ, ⲛ̄ϭⲁⲗ·	ⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲁⲥⲟⲩ ⲛϭⲟⲗ· ⲁⲩⲱ	ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-
	ⲁⲟⲩ,ⲥⲉⲛⲁ̀ⲥⲱⲃⲉ,ⲥⲉ,ⲛ̄	ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲃⲉ ⲛⲥⲁ ⲛⲣⲉϥ-	ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ
	ⲣⲉϥϣⲓⲛⲉ,ⲁⲟⲩ,ⲥⲉⲛⲁϣⲉ	ϣⲓⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ	ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ϫⲉ
	ϫⲉ,ⲛⲥⲱⲟⲩ, ⲧⲏⲣⲟⲩ,ⲁⲃⲁⲗ,	ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲃⲟⲗϫⲉ	ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ
	ϫⲉ,ⲙⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙⲉ,ⲁ	ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ	ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
8	ⲣⲁⲩ 8 ⲁⲓ̈ⲧⲙ̄ⲙⲁϩⲟⲩ·ⲁⲛⲁⲕ,	8 ⲉⲓ̈ⲧⲙ̄ⲙⲁϩⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲛϭⲟⲙ·	8 ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲙⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲙ
	ⲛ̄ϭⲁⲙ, ⳉⲙ,ⲡⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄,ⲙⲡϫⲁ	ϩⲙ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ·	ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄
	ⲉⲓⲥ,ⲁⲟⲩ,ⲟⲩϩⲉⲡ,ⲛ̄ϭⲁⲙ	ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̄ϭⲟⲙ·	ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ

proelium super eum

6 *Propterea nox erit uobis ex uisione et tenebrae erunt uobis ex diuinatione*
uestra et sol occidet super prophetas et contenebrescet super eos dies
7 *Et confundentur qui somniant somnia mendacia et irridebuntur hari-*
oli et isti omnes loquentur aduersum eos quia non erit qui audiat eos.
8 *Nisi ego impleuero fortitudinem in spiritu Domini et iudicii potentiae*

Michaias c. III. v. (8)–11 achmimice | *sahidice* | *boheirice*

	Recto pag. [145]	*ed. Ciasca II 335*	*ed. Tattam p. 114*
	ατεουο, αϊακωβ, ννεϥ	εταυο̄ ειακωβ ν̄νεϥμν̄τ=	ὲπϫινταμε ιακωβ ǹνεϥμετ=
	μν̄τⳉεϥτ, αου, πιηλ, ννεϥ	ϣαϥτε· αυω επιη̄λ̄ ννεϥ=	ὰϲεβηϲ νεμ πιϲλ̄ ὲνεϥνοβι
9	ναβε: [9] ϲωτμε, ϭε, ανεϊ,	νοβε· [9] ϲωτμ̄ ϭε ε̄ναϊ	[9] ϲωτεμ ὲναι νιϩηγουμενοϲ
ζ	ν̄ναϭ, μπηϊ, ν̄ϊακωβ· αου,	ννοϭ μπηϊ ν̄ϊακωβ· αυω	ǹτε πηι ǹιακωβ νεμ νιϲωϫπ
	ν̄ϲεεπε, μ̄πηϊ, μπιη̄λ̄,	νϲεεπε μπηϊ μπιη̄λ̄·	ǹτε πηι ὰπιϲλ̄ νηετϲωϥ
	νετϥωϭε, μπϩεπ· αου	νετϥωτε μπϩαπ αυω	ǹουϩαπ ουοϩ ευφωνϩ ǹνηετ=
	ετπωϲⳉ, ν̄ νετϲουταντ	νετπωϣ̄ϲ ννετϲουτων	ϲουτων τηρου [10] νηετκωτ
10	τηρου, [10] νετκωτ, νϲιων,	τηρου· [10] νετκωτ ν̄ϲιων	ǹϲιων ϧεν ϩανϲνοϥ ουοϩ
	ⳉν̄, ϩενϲνοϥ· αου, θῑλ̄η̄μ̄	ϩν̄ ϩενϲνοϥ· αυω θῑλ̄η̄μ̄	ὶλημ ϧεν ϩανϭιǹϫονϲ
11	ⳉν̄, ϩεν ϫινϭανϲ· [11] νεϲ	ϩν̄ ϩενϫινϭονϲ̄· [11] νεϲ=	[11] νεϲϩηγουμενοϲ ναυϯϩαπ
	ναϭ, αυ ϯⳉεπ, ϩι, ϩεν δωρο	νοϭ αυϯϩαπ ϩι ϩενδωρον	ϧα δωρον ουοϩ νεϲουηβ
	αου, νεϲουϊειβε, αυρου	αυω νεϲουηηβ αυουω̄	ναυερουὼ ϧα ουβεχε ουοϩ
	ου, ευϫιβεκε· αου, νεϲ	ευϫιβεκε αυω νεϲ	νεϲπροφητηϲ ναυερϣεν=
	προφητηϲ, αυ ϫιεⳉτ	προφητηϲ αυϫι ϩατ	ϩιν ϧεν ουϩατ ουοϩ ναυ=
	αυϣινε, αου, αυϣου	αυϣινε· αυω αυϣου=	εμτον ὺμμωου ὲϫεν
	ϣου, μ̄μαυ, αϫμ, πϫαειϲ,	ϣουμμωου εϫμ πϫοειϲ	πϭ̄ϲ̄ ευϫω ὺμμοϲ ϫεμη
	ευϫου, μμαϲ, ϫε, μη, πϫα	ευϫω μμοϲ· ϫε μη μπϫο=	πϭ̄ϲ̄ ϣοπ ǹϧητεν αν
	ειϲ, ⳉοοπ, νεμεν, εν μν	ειϲ ϣοοπ νμ̄μαν αν μν̄	ǹνε

ut annuntiem Jacob impietates eius et Israël peccata eius.

9 *Audite haec, duces domus Jacob et reliqui domus Israël abominantes*
iudicium et peruertentes recta omnia:

10 *Qui aedificatis Sion in sanguinibus et Hierusalem in iniqui-*
tatibus

11 *Duces eius iudicabant pro muneribus et sacerdotes eius respon-*
debant accipientes mercedem et prophetae eius accipientes argentum
(l. ϩετ) diuinabantur gloriabantur super Dominum dicentes: Nonne
Dominus est nobiscum et

Michaias c. III v. 11 - IV 2 achmimice — *sahidice* — *boheirice*

Verso pag. [146] — *ed. Ciasca II 336* — *ed. Tattam p. 114. 116.*

achmimice

(11)12 ⲡⲉⲑⲁⲩ.ⲛⲁⲉⲓ.ⲁϫⲱⲛ· 12 ⲉ
ⲧⲃⲉ.ⲡⲉⲓ.ⲉⲧⲃⲉⲧⲏⲛⲉ.ⲥⲉ
ⲛⲁⲥⲕⲉⲓ̈.ϩⲛ̄.ⲥⲓⲱⲛ.ⲛ̄ⲧⳉⲉ.
ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲓ̈ⲉ·ⲁⲟⲩ.ⲑⲓⲗⲏⲙ̄.
ⲥⲛⲁⲣⲧⳉⲉ.ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲣ
ⲏϩ.ⲛⲃⲁⲛⲧⲉ·ⲁⲟⲩ.ⲡⲧⲁⲩ.
ⲙⲡⲏⲓ̈.ϥⲛⲁⲣⲧⳉⲉ.ⲛⲟⲩⲁⲗ
4,1 ⲥⲟⲥ.ⲙⲙⲁⲛϣⲏⲛ· 1 ⲁⲟⲩ.
ϥⲛⲁⳉⲱ.ⲡⲉ.ϩⲛ̄.ⲛ̄ⳉⲁⲉⲟⲩ
ⲉ.ⲛϩⲟⲟⲩⲉ.ⲉϥⲟⲩⲁⲛϩ.ⲁ
ⲃⲁⲗ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲡⲧⲁⲩ.ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ.
ⲉϥⲥⲃⲧⲁⲧ-ϩⲓ ϫⲛ.ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ.
ⲛ̄ⲛⲧⲟⲩⲓ̈ⲉⲓ·ⲁⲟⲩ.ϥⲛⲁϫⲓ
ⲥⲉϥ:ⲣⲡϩⲣⲉ.ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲟⲩⲛⲟⲥ
ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁⲡ.ⲱⲧ.ⲁⲣⲉⲧϥ.
2 ⲛ̄ϭⲓ.ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ. 2 ⲥⲉⲙⲁϩⲉ.ⲛ̄ϭⲓ.
ϩⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ.ⲉⲛⲁϣⲱ
ⲟⲩ.ⲥⲉϫⲟⲟⲥ.ϫⲉⲁⲙⲏⲉⲓ

sahidice

ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁⲉⲓ ⲉϫⲱⲛ 12 ⲉ=
ⲧⲃⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲕⲁ̈ⲓ ⲛⲥⲓⲱⲛ
ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥⲱϣⲉ ⲉⲧⲃⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄·
ⲁⲩⲱ ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲥⲛⲁⲣ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩ=
ⲙⲁ ⲛϩⲁⲣⲉϩ ⲛⲃⲟⲛⲧⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅
ϥⲛⲁⲣ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁⲗⲥⲟⲥ ⲙⲙⲁ
ⲛϣⲏⲛ· 1 ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϩⲁⲉ ⲉϥⲟⲩⲟ=
ⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϭⲓ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ=
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ϩⲓ=
ϫⲙ̄ ⲡⲕⲟⲟϩ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ·
ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲛϥⲣ̄
ⲡⲉⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲟⲩⲛⲟⲥ·
ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧϥ̄
ⲛϭⲓ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ· 2 ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲟ=
ϣⲉ ⲛϭⲓ ϩⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲛⲁ=
ϣⲱⲟⲩ· ⲛⲥⲉϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲓ̈=

boheirice

ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ
12 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲓⲱⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲭⲏⲧⲥ ⲙ̀=
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲟϩⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ (Copt.
Liturg. addit ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣ) ⲟⲩⲟϩ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀ϫⲓϫⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲙ̀=
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁϩϣⲱϣⲏⲛ
1 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲡϧⲁⲉ̀
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲓⲥⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ
ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ⲓⲱⲥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ (2) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟ=
ϣⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲥ
ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ

mala uenient super eos
12 *Idcirco propter uos arabitur in Sion quasi ager et Hierusalem si=*
milis erit custodiae pomarii et mons domus similis erit luco
siluae
4,1 *Et erit in nouissimis dierum manifestus erit mons Domini praepara=*
tus super uertices montium et eleuabitur, erit facies collium. Et
festinabunt ad eum populi
2 *Et ibunt gentes multae, dicent: Venite*

Michaias c. IV. 2–3 achmimice	*sahidice*	*boheirice*
Recto pag. 147	*ed. Ciasca II 336*	*ed. Tattam p. 116*
ⲣⲓⲁ		
ⲛⲉ.ⲙⲁⲣⲁⲛ.ⲁϩⲣⲏⲓ̈.ⲁⲡⲧⲁⲩ.	ⲧⲛ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ	ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ=
ⲙ̄ⲡ ϫⲁⲉⲓⲥ.ⲁⲟⲩ.ⲁϩⲣⲏⲓ̈.ⲁ	ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ=	ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ
ⲡⲏⲓ̈.ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ.	ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ·	ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥ=
ⲥⲉⲧⲁⲙⲁⲛ.ⲁⲛⲉϥⳉⲟⲟⲩ.	ⲛⲥⲉⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ·	ⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ
ⲁⲟⲩ.ⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ.ⳉⲣⲏⲓ̈.ⳉⲛ̄.ⲛⲉϥ	ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ	ⲛⲉϥⲙⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲙⲁ ⲛ̄ⲙⲁϩⲉ.ϫⲉ.ⲁ.ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ	ⲛⲉϥⲙⲁ ⲙⲙⲟⲟϣⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲉ	ⲥⲓⲱⲛ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲛⲁⲉⲓ.ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄.ⲥⲓⲱⲛ.ⲁⲟⲩ.	ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲥⲓⲱⲛ	ⲟⲩⲟϩ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲡϣⲉϫⲉ.ⲙ̄ⲡ ϫⲁⲉⲓⲥ.ⲁⲃⲁⲗ	ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ=	ⲓ̀ⲗⲏⲙ (3) ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϯϩⲁⲡ
3 ⳉⲛ̄.ⲑⲓⲗⲏⲙ. 3 ϥⲣⲕⲣⲓⲛⲉ.ⲛ̄ⲧ	ϩⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ: 3 ⲛ̄ϥⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧ=	ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩ=
ⲙⲏⲧⲉ.ⲛϩⲉⲛⲗⲁⲟⲥ.ⲉⲛⲁ	ⲙⲏⲧⲉ ⲛϩⲉⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱ=	ⲟϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ
ϣⲱⲟⲩ.ϥ ϫⲡⲓⲟ. ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.	ⲟⲩ ⲁϥϫⲡⲓⲟ̄ ⲛϩⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ	ⲉⲩϫⲟⲣϫ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲕⲁ=
ⲉⲩ ϫⲟⲟⲣⲉ.ϣⲁ.ⲁⲣⲏϫϥ.ⲙ̄	ⲉⲩϫⲟⲟⲣ ϣⲁ ⲁⲣⲏϫϥ ⲙⲡⲕⲁϩ·	ϩⲓ ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲱⲙⲓ
ⲡⲕⲁϩ.ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲧϩ.	ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲧϩ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩ=	ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛϩⲉⲃⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲏϥⲉ.ⲁϩⲉⲛⲉⲙⲉ.	ⲥⲏϥⲉ ⲉϩⲉⲛⲥⲓⲛⲉ ⲛⲥⲕⲁⲓ̈·	ⲛⲟⲩⲛⲁⲩⲓ̀ (l. ⲛⲟⲩⲛⲁⲃⲓ) ⲉ̀=
ⲛ̄ⲥⲕⲉⲓ̈.ⲁⲟⲩ.ⲙⲉⲣⲏϩ·ⲁϩⲉⲛ	ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲙⲉⲣⲉϩ ⲉϩⲉⲛ=	ϩⲁⲛⲟϧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲁⲥ ⳉ.ⲧⲉⲧⲙⲧⲉ.ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.ϭⲉ.	ⲟ̄ϩⲥ̄ · ⲛⲧⲉⲧⲙ ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϭⲉ	ϭⲓ ⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ϥⲓ.ⲥⲏϥⲉ.ⲁ ϫⲛ.ϩⲉⲑⲛⲟⲥ·	ϥⲓ ⲥⲏϥⲉ ⲉϫⲛ̄ ϩⲉⲑⲛⲟⲥ·	ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲓⲥⲃⲱ ϫⲉ ⲉ̀=
ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲧⲙ̄ ϫⲓⲥⲃⲟⲩ.ⲥⲉ.ⲁ	ⲁⲩⲱ [ⲛ̄ⲥⲉ]ⲧⲙ ϫⲓⲥⲃⲱ ϭⲉⲉ=	

Eamus in montem Domini et in domum Dei Jacob, et ostendent nobis uias eius et ambulabimus in semitis eius quia de Sion exibit lex et uerbum Domini de Hierusalem

3 *Iudicabit inter populos multos et redarguet populos fortes usque in finem terrae et fundent gladios suos in aratra et hastas in falces neque gens tollet gladium contra gentem neque discent ultra*

Michaias c. IV (3)-6 achmimice | *sahidice* | *boheirice*

Verso pag. 148 | *ed. Ciasca II. 336* | *ed. Tattam p. 116*

ⲣⲙⲏ

achmimice	sahidice	boheirice
(3) 4 ⲁⲙⲓⳉⲉ· 4 ⲁⲟⲩ, ⲡⲟⲩⲉ, ⲡⲟⲩⲉ,	ⲙⲓϣⲉ· ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲁ̄ ⲡⲟⲩⲁ̄ ⲙ̅-	ⲃⲱⲧⲥ̅ 4 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ
ϥⲛⲁⲙⲧⲁⲛ, ⲙ̅ⲙⲁϥ, ⳉⲁⲣⲁⲥ,	ⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉϥⲃⲱ	ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲛⲧϥⲃⲟⲩⲛ̅ⲉⲗⲁⲁⲗⲉ· ⲁⲟⲩ>	ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲁ̄ ⲡⲟⲩⲁ	ⲃⲱⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲟⲩⲉ, ⲡⲟⲩⲉ, ⳉⲁⲣⲁⲥ, ⲛⲧϥ,	ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉϥⲃⲱ ⲛⲕⲛⲧⲉ· ⲛⲧⲉ-	ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ
ⲃⲟⲩⲛ̅ⲕⲛ̅ⲧⲉ, ⲧⲉⲧⲙⲧⲉⲗⲁ	ⲧⲙ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲑⲣ̅ϣⲟⲟⲩ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ	ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ-
ⲟⲩⲉ· ⲑⲣ̅ϣⲁⲩ, ⲁⲃⲁⲗ, ϫⲉ, ⲧ	ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛ-	ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁϯ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲣⲱϥ
ⲡⲁⲓϭⲉ, ⲙ̅ⲡϫⲁⲉⲓⲥ, ⲡⲡⲁⲛ	ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲧⲉ ⲛⲧⲁⲥϫⲉ	ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ, ⲧⲉ, ⲁⲥϫⲉ,	ⲛⲁϊ· (5) ϫⲉ ⲛⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ 5 ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩ-
5 ⲛⲉϊ· 5 ϫⲉ, ⲛⲗⲁⲟⲥ, ⲧⲏⲣⲟⲩ>	ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲡⲟⲩⲁ̄	ϯ (Copt Liturg.: ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ) ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁ-
ⲥⲉⲛⲁⲙⲁϩⲉ, ⲡⲟⲩⲉ, ⲡⲟⲩⲉ,	ⲡⲟⲩⲁ ϩⲓ ⲧⲉϥϩⲓⲏ· ⲁⲛⲟⲛ	ⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ-
ⳉⲛ, ⲡϥⳉⲟ, ⲁⲛⲁⲛ, ⲇⲉ, ⲁⲛⲁ	ⲇⲉ ⲉ̄ⲛⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̅	ⲙⲱⲓⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲛⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ
ⲙⲁϩⲉ, ⳉⲙ, ⲡⲣⲉⲛ, ⲙ̅ⲡϫⲁⲓ̈ⲥ,	ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛ-	ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲛ̅ϣⲁ, ⲁⲛⲏϩⲉ,	ⲛⲟⲩⲧⲉ· ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ	ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲙⲏⲛ
6 ⲛ̅ⲁⲛⲏϩⲉ, 6 ⳉⲙ̅, ⲡϩⲟⲟⲩⲉ>	6 ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ	6 ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲉⲧⲙⲙⲟ, ⲡⲁϫⲉ, ⲡϫⲁⲉⲓⲥ·	ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ϯⲛⲁ-	ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲑⲏ-
ϯⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ, ⲁⳉⲟⲩⲛ, ⲛ̅ⲛⲉ	ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲩ-	ⲉⲧϧⲉⲙϧⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ-
ⲧⲁⲩⳉⲁϣϥⲥ· ⲁⲟⲩ, ⲧⲉⲧⲁⲩ	ⲟⲩⲟϣϥⲥ̅· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲧⲁⲩ-	ϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϯⲛⲁϣⲟⲡⲥ̅
ⲧⲉⲕⲥ, ⲁⲃⲁⲗ, ϯⲛⲁϣⲁⲡⲥ̅,	ⲛⲟϫⲥ. ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲁϣⲟⲡⲥ	

Vellare

4 *Et unusquisque requiescet sub uite sua et unusquisque sub ficu sua: et*
non erit qui exterreat: quia os Domini omnipotentis locutum est haec:
5 *Quia populi omnes ibunt unusquisque uiam suam: nos autem*
ibimus in nomine Domini Dei per saecula saeculorum
6 *In die illa, dicit Dominus, congregabo eam, quae contrita est et eam*
quae eiecta fuerat suscipiam

Michaias c. IV. v. (6) - achmimice *sahidice* *boheirice*

Recto pag. [149] *ed. Ciasca II. 336* *ed. Tattam p. 116 118*

[ⲣ̅ⲙ̅ⲑ̅]

(6) ⲁⲣⲁⲓ̈·ⲁⲟⲩ,ⲧⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲕϩⲥ̅·
7 ⲁⲟⲩ,ϯⲛⲁⲕⲟⲩ,ⲛⲧⲉⲧⲁⲩ
ϩⲁϣϥⲥ,ⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ·ⲁⲟⲩ,ⲧⲉ
ⲕⲥ̅,ⲁⲃⲁⲗ,ⲁⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ,ⲉϥϫⲟ
ⲟⲣⲉ,ⲧⲉ,ⲡϫⲁⲉⲓⲥ,ⲣ̅ⲣ̅ⲣⲟ,ⲁϩⲣⲏ
ⲓ̈,ⲁϫⲱⲟⲩ,ϩⲙ,ⲡⲧⲁⲩ,ⲛ̅ⲥⲓⲱ̅
ϫⲛ̅,ⲛϯⲛⲟⲩ,ϣⲁ,ⲁⲛⲏϩⲉ:
8 ⲁⲟⲩ,ⲛ̀ⲧⲁⲕ,ⲡⲡⲩⲣⲅⲟⲥ,ⲉⲧ
ϣⲁϣ,ⲙ̅ⲡⲟϩⲉ,ⲛⲉⲥⲁⲩ,ⲧϣⲉ
ⲉⲣⲉ,ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ,ⲥⲛⲁⲉⲓ̈,ⲁϩⲣⲏⲓ̈,
ⲁϫⲱⲕ,ⲥⲉⲓ,ⲁϩⲟⲩⲛ,ⲛ̅ϭⲓ,ⲧⲁⲣ
ⲭⲏ,ⲛ̅ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛϩⲁⲣⲡ̅,
ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣ̅ⲟ,ⲁⲃⲁⲗϩⲛ,ⲧⲃⲁⲃⲩ
ⲗⲱⲛ,ⲁϫⲛ,ⲧϣⲉⲉⲣⲉ,ⲛ̅ⲑⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅:
9 ϯⲛⲟⲩ,ⲁⲣϯϩϯ,ⲁϩⲉⲛⲛⲉⲑⲁⲩ·
ⲁⲣⲉ,ⲙⲛ̅,ⲣⲣⲟ,ϩⲟⲟⲡ,ⲛⲉ,ⲓⲏ,
ⲡⲉϣⲁϫⲛⲉ,ⲁϥⲃⲱⲕ,ⲛ̅ⲧⲟ
ⲟⲧⲉ,ϫⲉ,ⲁϩⲉⲛⲛⲉⲕⲉ·ⲉⲙⲁϩⲧⲉ

ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲕϩⲥ·
7 ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲟ-
ϣϥⲥ ⲉⲩⲥⲉⲉⲡⲉ·ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛ-
ⲧⲁⲩⲛⲟϫⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲉϥϫⲟⲟⲣ· ⲛⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲣ̅ⲣ̅ⲟ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ

ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧ ⲁⲓⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.
7 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲑⲏ ⲉ̀ⲧϧⲉⲙϧⲱⲙ
ⲉⲩⲥⲱϫⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲧⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲣ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ-
ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ
ⲉ̀ⲛⲉϩ (8) ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟϩⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲗⲟⲗ ⲛ̀ⲧϣⲉⲣⲓ
ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲓ̀
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁⲣⲭⲏ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϩⲟⲩ-
ⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲧϣⲉⲣⲓ
ⲛ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅

(9) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲉⲥⲟⲩⲉⲛ
ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲟⲩⲣⲟ
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉ ⲓⲉ ⲁⲛ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥⲟϭⲛⲓ
ϫⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲁⲕϩⲓ

mihi et eam quam dolore affecerunt
7 *Et ponam contritam in reliquias et eam quae eiecta est in gentem fortem*
et regnabit super eos Dominus in monte Sion ex nunc et usque ad
saeculum
8 *Et tu turris reiecta gregis ouium filia Sion uenies ad te et ingre-*
dietur principatus primus, regnum de Babylone ad filiam Hi-
erusalem
9 *(Et) nunc moerore* *numquid rex non est tibi aut consiliarius*
tuus periit quia comprehenderunt dolores

Michaias c. IV v. (9)–12

Verso pag. 150 achmimice

ⲣⲛ
(9) ⲙ̄ⲙⲟ. ⲛⲧⳉⲉ. ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲓⲥⲉ·
10 [10]ϯⲛⲉⲕⲉ. ⲧⲉϭⲛ ϭⲁⲙ. ⲧⲉ
ⳉⲛⲁⲛⲁⳉⲟⲩⲛ. ⲧϣⲉⲉⲣⲉ.
ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ. ⲛ̄ⲧⳉⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁ
ⲙⲓⲥⲉ· ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ. ϯⲛⲟⲩ. ⲧⲉ
ⲛⲏⲩ. ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ. ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ.
ⲧⲉⲟⲩⲱϩ. ⳉⲛ̄. ⲧⲕⲁïⲉ. ⲧⲉ
ⲡⲱϩ. ϣⲁϩⲣⲏⲓ. ⲁⲧⲃⲁⲃⲩ
ⲗⲱⲛ. ⲁïⲛⲁϩⲙⲉ. ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲙ̄.
ⲡⲙⲁ. ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ. ⲡⲁϫⲉ. ⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ. ⲡⲉⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ ⲧⲟⲟⲧⲩ̊
11 ⲛⲛⲉϫⲁϫⲉ. [11]ⲁⲟⲩ. ϯⲛⲏⲩ.
ⲁⲥⲱⲟⲩϩ. ⲁⳉⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ. ϩⲉⲛ
ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ·
ⲉⲩϫⲟⲩ. ⲙⲙⲁⲥ: ϫⲉ. ⲧⲛ̄ⲛⲁ
ⲣⲉϣⲉ. ⲧⲙ̄ⲁϩⲉ. ⲓⲉⲧ'ⲛⲉ. ⲛ̄
12 ⲥⲓⲱⲛ· [12]ⲛ̄ⲧⲁⲩ. ⲇⲉ. ⲙ ⲡⲟⲩ
ⲥⲟⲩⲱⲛ. ⲡⲙⲉⲟⲩⲉ. ⲙⲡ

boheirice ed. Tattam p. 118

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲓⲥⲓ·
[10]ⲙⲁⲛⲁⲕϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲟⲩⲟϩ
ϧⲱⲛⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧϣⲉⲣⲓ
ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲏⲉⲑⲛⲁ=
ⲙⲓⲥⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉ̀ⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉϣϣⲱⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ
ⲟⲩⲟϩ. ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲟⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ
ⲛ̀ⲛⲉϫⲁϫⲓ [11]ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ
ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛ=
ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ [12]ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ=
ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡϭ̄ⲥ̄

te sicut eius quae parturiet.
10 *Dole et uiriliter age et appropinqua, filia Sion quasi eius quae parturiet,*
quia nunc egredieris de ciuitate et habitabis in campo et exibis usque ad Ba=
bylonem, liberabo te de loco illo, dicit Dominus Deus, de manu inimicorum
tuorum
11 *Et ueniam, ut congregentur gentes multae dicentes: gaudebimus ponemus*
attentionem in Sion
12 *Ipsae autem nesciuerunt cogitationem*

Michaias c. IV. v. (12) – V. v. 1

	Recto pag. [151] achmimice	*boheirice ed. Tattam p. 118*
(12)	ϫⲁⲉⲓ̈ⲥ.ⲁⲟⲩ.ⲙⲡⲟⲩⲙ̄ⲙⲉ	ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϯ
	ⲁⲡϥϣⲁϫⲛⲉ.ϫⲉ.ⲁϥⲥⲁⲩϩ	ⲉⲡⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ϫⲉ ⲁϥⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ
	ⲟⲩ.ⲁⳉⲟⲩⲛ.ⲛ̄ⲧⳉⲉ.ⲛϩⲉⲛ	ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ=
13	ⲕⲛⲟʼⲛ̄ϩⲉⲃⲉϩⲓ ⲧ·(13)ⲧⲱⲛⲉ.	ⲭⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϭⲛⲱⲟⲩ (13) ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ
	ⲧⲉϩⲓ.ⲙ̄ⲙⲁⲩ.ⲧϣⲉⲉⲣⲉ.ⲛⲥⲓ	ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓ=
	ⲱⲛ· ϫⲉ.ⲛⲉⲧⲉⲡ.ϯⲛⲁⲕⲁ	ⲱⲛ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲁⲡ ϯⲛⲁⲭⲁⲩ
	ⲟⲩⲉ.ⲛ̄ⲃⲁⲛⲓⲡⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲛⲉ	ⲉ̀ϩⲁⲛⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ=
	ⲓ̈ⲉⲓⲃ.ϯⲛⲁⲕⲁⲟⲩⲉ.ⲛϩⲁⲙⲧ.	ⲓⲉⲃ ϯⲛⲁⲭⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛϩⲟⲙⲧ
	ⲧⲉⲃⲱⲗ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲛⳉⲏⲧⲟⲩ.ⲛ̄	ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
	ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲧⲉⳉⲱⳉⲛϩⲉ̄	ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲟϣ
	ⲗⲁⲟⲥ.ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ.ⲧⲉ.	ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲏϣ
	ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲓⲉⲓϣⲉ.ⲙⲡϫⲁ	ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ
	ⲉⲓⲥ·ⲁⲟⲩ.ⲧⲟⲩϭⲁⲙ.ⲧⲉⲧⲉ	ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
	ⲉⲥ.ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ.ⲧⲏⲣϥ.	ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ
5, 1	(1) ϯⲛⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁⲱⲣⲃⲉ.ⲁⳉⲟⲩ̄	(1) ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲑⲁⲙ ϯⲛⲁϣⲑⲁⲙ
	ⲛ̄ⲧϣⲉⲉⲣⲉ.ⲛ̄ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ̀	ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̀ⲉⲫⲣⲉⲙ
	ⲁϥⲧⲁϣⲉ.ⲟⲩⲙⲓⲉⲓϣⲉ.ⲁ	ⲁϥⲑⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̀ϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ
	ⲧϥⲉⲓ.ⲁⲣⲱⲧⲛⲉ· ⲥⲉⲛⲁⲣⲱϩⲧ̄	ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲃⲱⲧ ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ

Domini et non intellexerunt consilium eius quia congregauit eos ut ma-
nipulos areae

13 *Surge et decide eos filia Sion, quia cornua tua ponam ferrea et un-*
gulas tuas ponam aheneas, consume populos, disperge gentes mul-
tas, pone multitudinem eorum Domino et robur eorum da Domino ter-
rae uniuersae

5, 1 *Nunc obstruetur filia Ephraim posuit obsidionem super uos, percutient*

Michaias c. V. v. (1) - 4

Verso pag. 152 achmimice

ⲣ̅ⲛ̅ⲃ̅
(1) ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁϭⲉ
2 ⲙ̄ⲡⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· [2]ⲁⲟⲩ
ⲛⲧⲁⲕ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ>
ⲡⲁⲉⲫⲣⲁⲑⲁ ⲕⲥⲁⲃⲕ ⲁϩⲱ
ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲟ ⲛ̄ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ· ⲁϥ
ⲛⲁⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ ⲛ̄
ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲡ·
ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲁⲟⲩ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲓ
ⲁⲃⲁⲗ ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲛ̄
3 ϩⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ϣⲁⲁⲛⲏϩⲉ· [3]ⲉ
ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ϯⲛⲁⲧⲉⲟⲩⲉ ϣⲁ
ⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲉⲧⲉⲥ
ⲛⲁⲙⲓⲥⲉ· ⲁⲟⲩ ⲛⲥⲉⲉⲡⲉ
ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲧⲁⲩ
4 ⲁⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ [4]ⲥⲉⲛⲁ
ⲱϩⲉⲁⲣⲉⲧⲟⲩ ⲥⲉⲛⲟ ⲁⲟⲩ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϥⲛⲁⲙⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲡ
ϥⲱϩⲉ ϩⲛ̄ ⲧϥ̄ϭⲁⲙ· ⲁⲟⲩ ⲥⲉ

boheirice ed. Tattam p. 118

ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲟ̀ϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ (2) ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲑⲟ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲏⲓ
ⲛ̀ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲟ
ⲉ̀ⲡϫⲓⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲟⲩⲇⲁ
ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲩⲏ̀ⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲓ̀
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉ̀ⲛⲉϩ (3) ⲉⲑⲃⲉ
ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϣⲁ
ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲏⲉⲑⲛⲁ
ⲛⲁⲙⲓⲥⲓ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲉⲡⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ (4) ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ

in uirgā maxillam iudicis Israël
2 *Et tu domus Bethleem Ephratha paruula ut sis in milibus Judae.*
Educetur ex te princeps futurus in Israël. Et dies exeundi eius
ab initio dierum in aeternum
3 *Propter hoc dabo eos usque ad tempus pariturae et reliquiis fratrum*
eius reuertentur filii Israël
4 *Et stabunt et uidebunt et Dominus pascet gregem suam in fortitudi-*
ne sua et

Michaias c. V. v. (4) – 6

Recto pag. 153 achmimice

ρνγ

ναⳉωπε.ϩμ̄.πεαυ.μπρε̄ (l. ρεν).
μ̄πϫαειc.πουνουτε·
ϫε.ϯνου.ϥναϫιcε.ϣα
5 αρηϫϥ.μ̄πκαϩ· 5 αου.ϯρη
νη.ναⳉωπε.αϣαπαc
coυρ.εϊ.αϫν̄.πετν̄καϩ·
αου.αϥϣαουωϩρετϥ.
αϫν̄.τετνχωρα.ουν̄
cαⳉϥ.νϣωc.νατωνε.
αϫωϥ.αου.ⳉμουν.μ̄
6 πωϩϥ.ν̄ρωμε· 6 αου.cε
ναμανε.ναccουρ.ⳉν̄.
ουcηϥε·αου.πκαϩ.ν̄
εβρωδ.ⳉμ.πϥκιμ.ⳉν
ουμακατ·αου.ϥνανυ̊
ϩμεαβαλⳉμ̄.παccουρ.
αϥϣαει.αϫν.πετνκαϩ
αου.αϥϣαουωϩρετϥ.

Boheirice ed. Tattam p. 120

ευὲϣωπι ϧεν πιὼου ǹτε φραν
μ̀πϭ̄c πουνουϯ
ϫε ουηι ευὲ:
νιλακϩ ǹτε πκαϩι (5) ουοϩ εcὲϣωπι
ǹϫε ταϩιρηνη ουοϩ ὲϣωπ ὰρεϣαν
πιαccυριοc ὶ ὲϫεν πετενκαϩι
ουοϩ ὲϣωπ αϥϣανϣεναϥ
ὲϫεν τετενχωρα ουοϩ ευὲτωουνου
ὲϩρηι ὲϫωϥ ǹϫε ζ̄ μ̀μανὲcωου
νεμ η̄ ǹλαηcι ǹρωμι
(6) ουοϩ ευὲὰμονι
μ̀πιαccυριοc ϧεν
ουcηϥι ουοϩ πκαϩι ν·
εφροδ ϧεν τεϥταφρο
ουοϩ εϥὲνοϩεμ
ὲβολ ϧεν αccουρ
ϩοταν αϥϣανὶ ὲϫεν πετενκαϩι
ουοϩ ϩοταν αϥϣανὶ

erunt in gloria nominis Domini Dei eorum quia nunc magnificabitur usque ad extremitates terrae
5 Et pax erit quando Assur uenerit super terram uestram et quando abiret super regionem uestram; septem pastores consurgent super eum et octo morsus hominum
6 Et pascent Assur in gladio et terram Ebrôd in percutiendo suo in lancea. Et liberabit de Assur cum uenerit super terram uestram et cum uenerit

Malachias c. V. v. (6) – 8

Verso pag. 154 achmimice

ⲣⲛⲇ

(6).7 ⲁ ϫⲛ, ⲛⲉⲧⲛⲧⲱⲱϣ· [7] ⲁⲟⲩ,
ϥⲛⲁⳉⲱⲡⲉ, ⲛ̄ϭⲓ, ⲛⲥⲉⲉ
ⲡⲉ, ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ϩⲛ̄, ⲛ̄ϩⲉⲑ
ⲛⲟⲥ, ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ, ⲛ̄ϩⲉⲛ·
ⲗⲁⲟⲥ, ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ, ⲛⲧⳉⲉ,
ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲱⲧⲉ, ⲉⲁⲥϩⲉⲓ̈ⲉ, ⲁ
ⲃⲁⲗϩⲓ ⲧⲙ̄, ⲡ ϫⲁⲉⲓⲥ, ⲁⲟⲩⲛ̄
ⲧⳉⲉ, ⲛⲟⲩⲛⲓϥⲉ, ⲁ ϫⲛ̄, ⲟⲩ
ⲭⲟⲣⲧⲟⲥ· ⲧⲉⲓ, ⲧⲉⲧⳉⲉ, ⲉ
Ⲧ ⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲩ ⲉ, ⲛⲁⲱϩⲉ
ⲁⲣⲉⲧϥ, ϩⲛ, ⲛϣⲏⲣⲉ, ⲛ̄ ⲛ̄
8 ⲣⲱⲙⲉ· [8] ⲁⲟⲩ, ⲡϣⲱϫⲡ,
ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ, ϥⲛⲁⳉⲱⲡⲉ,
ϩⲛ, ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ, ⲛⲧⲙⲏ
ⲧⲉ, ⲛ̄ϩⲉⲛⲗⲁⲟⲥ, ⲉⲛⲁϣⲟ
ⲟⲩ, ⲛ̄ⲧⳉⲉ, ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̈, ϩⲛ̄,
ϩⲉⲛⲧⲃⲛⲉⲩⲉ, ϩⲙ, ⲡⲙⲁ
ⲛ̄ⲛϣⲏⲛ· ⲁⲟⲩ, ⲛ̄ⲧⳉⲉ, ⲛ̄

in margine inferiore ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲟⲩⲉⲛⲁⲥⲁⲩϩϥⲁϩⲟⲩⲛⲁⲟⲩ

boheirice ed. Tattam p. 120

ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲑⲟϣ (7) ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲱϫⲡ
ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲟϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲓⲱϯ ⲉⲥϩⲓⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃ-
ⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡϭⲥ ⲛⲉⲙ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲏⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲁⲕⲣⲟⲥⲑⲉⲛ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ
ϩⲗⲓ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲟ̀ϩⲓ
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ (8) ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲱϫⲡ
ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ
ⲉⲩⲟϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ⲉϥⲭⲏ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲣⲩⲙⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ

Ⲧ ut nemo congregetur

super terminos

7 *Et erunt reliquiae Jacob in gentibus in medio populorum*
multorum, quasi ros cadens a Domino et quasi agnus super
gramen Ⲧ ut nemo neque stabunt in filiis hominum
8 *Et erit reliqua (pars) Jacob in gentibus in medio populorum mul-*
torum quasi leo est in iumentis in saltu et quasi

Michaias c. V 8-11 achmimice

Recto pag. 155 ed. Bouriant p. 6

ⲢⲠⲈ (l. ⲣⲛⲉ)

8 ⲚⲞⲨⲘⲈⲤ ⲘⲘⲞⲨⲒ ⳉⲚ ϨⲈⲚⲞϨⲈ
ⲚⲈⲤⲀⲨ. ⲘⲠⲢⲎⲦⲈ ⲈⲦⳉⲀⲢⲈϤϪⲀⲢⲞⲨ
ⲀⲂⲀⲖ ϤⲦⲰⲢ̄Ⲡ ⲦⲈⲦⲘ̄ⲦⲈⲖⲖⲞⲨ ⲈϤⲒ
ⲚⲦⲞⲞⲦϤ.
9 ⲦⲔϬⲒϪ ⲚⲀϪⲒⲤⲈ ⲀϪⲚ ⲚⲈⲦⲢⲐⲖⲒⲂⲈ
ⲘⲘⲀⲔ ⲀⲞⲨ ⲚⲈⲔϪⲒϪⲈⲞⲨⲈ ⲦⲎ=
ⲢⲞⲨ ⲤⲈⲚⲀⲦⲈⲔⲀⲨ.
10 ⲀⲞⲨ ⲤⲚⲀⳉⲰⲠⲈ ⳉⲘ ⲠϨⲞⲞⲨⲈ
ⲈⲦⲘⲘⲞ ⲠⲀϪⲈ Ⲡ̱ϪⲀⲈⲒⲤ ϮⲚⲀ=
ϤⲰⲦⲈ ⲀⲂⲀⲖ ⲚⲚⲈⲔϨⲦⲰⲢ ⳉⲚ
ⲦⲔⲘⲎⲦⲈ· ⲦⲀⲦⲈⲔⲞ ⲚⲚⲈⲔϨⲀⲢ=
ⲘⲀ.
11 ⲀⲞⲨ ϮⲚⲀⲦⲈⲔⲞ ⲚⲦⲠⲞⲖⲒⲤ ⲘⲠ=
ⲠⲔⲀϨ ⲦⲀϤⲒ ⲘⲘⲞⲚ ⲚⲈⲔⲘⲀ
ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲈⲦⲀⲢϪ· ⲀⲞⲨ ϮⲚⲀⲦⲈⲔⲞ
ⲚⲚⲈⲔⲘⲚⲦⲢⲈϤⲢ̄ⲠⲀϨⲢⲈ ⲀⲂⲀⲖ

boheirice ed. Tattam p. 122

ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲟ̀ϩⲓ
ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ=
ⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲟⲡ ⲁⲛ
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ.
9 ⲉ̀ⲥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧ=
ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
10 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ=
ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̄=
ⲛⲉⲕϩⲑⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲏϯ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲁⲣⲙⲁ.
11 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁ=
ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

5_8 *catulus leonis est in gregibus pecorum quomodo si pertranseat ut diuidat*

9 *Manus tua eleuabitur super eos qui tribulant te et inimici omnes tui perdentur*

10 *Et erit in die illa, dicit Dominus, destruam equos tuos de medio tuo et disperdam currus tuos.*

11 *Et destruam ciuitates terrae tuae (l. ⲡⲕ̱ⲕⲁϩ) et auferam locos tuos munitionis et auferam uenefica tua*

Michaias c. V 11 – VI 1   achmimice

Verso pag. 156 ed. Bouriant p. 6

(l. ⲣⲛⲋ) ⲣⲡⲋ

5,11 ϩⲛ ⲛⲉⲕϭⲓϫ· ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲧϯⲙⲉⲓ̈ⲛⲉ
ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲉⲛ ⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲛϩⲏⲧⲕ·
12 ϯⲛⲁⲧⲉⲕⲟ ⲛⲛⲉⲕⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲙⲛ
ⲛⲉⲕⲥⲧⲏⲗⲏ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲕⲙⲏⲧⲉ·
ⲕⲧⲙⲱ... ⲧⲉ ⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲛϩⲃⲏⲩⲉ
ⲛⲛⲉⲕϭⲓϫ·
13 ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲕⲙⲁ ⲛϣⲙϣⲉ ⲛⲁϩⲁⲧⲟⲩ
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲕⲙⲏⲧⲉ ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲁ=
ⲕⲟ ⲛⲛⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲥ·
14 ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁ[ⲉⲓⲣⲉ] ϩⲛⲟⲩϭⲛ̄ⲧ ⲙⲛ
ⲟⲩⲟ... ⲛⲟⲩϫⲓⲕⲃⲁ ⲙⲛ ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ϫⲉ ⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙⲉ ⲛⲥⲱⲓ
ⲥⲱⲧⲙⲉ ϭⲉ ⲁⲛⲉⲧⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲩ
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲉ ⲙⲛ ϫⲓϩⲁⲡ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓ=
ⲧⲟⲩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲉ ⲁⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙⲉ

boheirice

ed. Tattam p. 122

ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱ̀
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ
12 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲫⲱⲧϩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲕⲥⲧⲩⲗⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲟⲩⲱⲙ (l. -ⲟⲩϣⲧ) ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ
13 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲕⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲁϩϣⲱϣⲏⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲏϯ ϯⲛⲁⲧⲁ=
ⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲕⲓ.
14 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓⲙ̀ⲡϣⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ
1 ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧ ⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲟⲧⲟⲩ
ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ ϭⲓϩⲁⲡ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓ=
ⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ

de manibus tuis: et qui diuinantur non habitabunt in te.
12 *Et disperdam sculptilia tua et statuas tuas de medio tui et non... adora(bis) opera manuum tuarum*
13 *Et succidam locos tuos adorationis de medio tui: demoliar ciuitates tuas*
14 *Et faciam in ira et [furore] ultionem in gentibus quia non exaudierunt me*
6,1 *Audite quae Dominus dixit: Surge et iudicare aduersum montes et audiant*

Incipit quaternio XI foliorum octo, pag. 157-172
Michaeas c. VI. v. (1) - 5

	Recto p. [157] achmimice	*Boheirice ed. Tattam p. 122*
	ⲛ̄ϭⲓ,ⲡⲃⲟⲩⲛⲟⲥ,ⲁⲡⲕⲁϩⲣⲁⲩ·	ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲁⲗ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲥⲙⲏ
6₂	ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ,ⲥⲱⲧⲙⲉ,ⲁⲡϩⲉⲡ.	[2] ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲓⲑⲁⲗ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ
	ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ,ⲁⲟⲩ.ⲛ̄ⲓⲁïⲉ,ⲛ̄	ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛⲉⲙ
	ⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ,ⲙⲡⲕⲁϩ·ⲁⲃⲁⲗⳉⲉ	ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ϫⲉ
	ⲁⲡϩⲉⲡ.ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ,ϫⲓ,ⲁⳉⲟⲩ̄	ⲡϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲃⲉ
	ⲁⲡϥⲗⲁⲟⲥ·ⲁⲟⲩ,ⲁϥⲛⲁϣⲉ	ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲥⲟϩⲓ
3	ϫⲉ,ⲙⲛ̄,ⲡⲓⲏⲗ [—] [3] ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ,ⲟ,	ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ (3) ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩ
	ⲡⲉ/ⲧⲁïⲉϥ,ⲛⲉⲕ,ⲛⲙⲁⲓⲣ̄ⲗⲩ	ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲓⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙ̀ⲕⲁϩ
	ⲡⲏ.ⲙ̄ⲙⲁⲕ,ⲛⲟ,ⲟ,ⲡⲉⲧϥ	ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲓⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓϩⲉϫϩⲱϫⲕ
	ⳉⲓⲥⲉ,ⲉⲧⲁⲓⲉϥ,ⲛⲉⲕ,ⲟⲩⲱϣ	ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱ̀ ⲛⲏⲓ
4	ⲃⲉ,ⲛⲉï,[4] ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ,ⲁⲓⲛ̄ⲧⲛ̄.	[4] ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲓⲉⲛⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ
	ⲁϩⲣⲏï,ⲁⲃⲁⲗⳉⲙ̄,ⲡⲕⲁϩ,ⲛ̄	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ
	ⲕⲏⲙⲉ,ⲁⲓⲥⲁⲧⲕ,ⲁⲃⲁⲗⳉⲛ̄.	ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
	ⲡⲏï,ⲛⲧⲉⲕⲙⲛⲧⳉⲙ̄ⳉⲉⲗ,ⲁ	ⲡⲏⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ
	ⲟⲩ,ⲁⲓϫⲁⲩ,ϩⲁⲧⲉϩⲓ,ⲙ ⲙⲁⲕ,	ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ
	ⲙ̄ⲙⲱϋⲥⲏⲥ,ⲙⲛ,ⲁⲁⲣⲱⲛ	ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ
5	ⲙⲛ,ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ,[5] ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ·ⲁ	ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ (5) ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁ·
	ⲣⲓⲡⲙⲉⲟⲩⲉ· ϫⲉ,ⲁϥϣⲁϫⲛⲉ	ⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟϭⲛⲓ

colles uocem tuam
6₂ *Gentes, audite iudicium Domini et ualles et fundamenta terrae quia (l. ⲁⲃⲁⲗϫⲉ) iudicium Domini aduersus populum suum et arguet cum Israel*
3 *Populus meus quid est quod feci tibi et contristaui te in quo? in quo afflixi te, responde mihi*
4 *Quia eduxi te de terra Aegypti et redemi te de domo seruitutis tuae et misi ante faciem tuam Moysem et Aaron et Mariam*
5 *Populus meus, recordare quid sit quod cogitauerit*

Michaias c. VI. v.(5)-7

Verso pag. 158 achmimice

ⲣⲛⲏ

(5) ⲁⲣⲁⲕ.ⲛ̄ⲟ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲃⲁⲗⲁⲕ.ⲡⲣ̄
ⲣⲟ.ⲙ̄ⲙⲱⲁ ⲙ̇.ⲁⲟⲩ.ⲟ.ⲡⲉ>
ⲧⲁϥϫⲟⲟϥ.ⲛⲉϥ.ⲛϭⲓ.ⲃⲁⲗⲁ
ⲁⲙ.ⲡϣⲏⲣⲉ.ⲛⲃⲁϩⲱⲣ.ϫⲛ̄.
ⲛ̄ⲥⲭⲟⲓⲛⲟⲥ.ϣⲁϩⲣⲏï.ⲁ
ⲅⲁⲗⲅⲁⲗ. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ.ⲁⲥⲁⲟⲩ
ⲱⲛϩ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲛϭⲓ.ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟ
ⲥⲩⲛⲏ.ⲙⲡϫⲁⲉïⲥ: >——
6 Ⲧⲁïⲛⲁⲱϩⲉ.ⲁⲣⲉⲧ.ϩⲓⲧⲉϩï.ⲙ̄
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ϩⲛ̄.ⲟ.ⲁⲟⲩ.ⲁïⲛⲁ
ϣⲱⲡ.ⲁⲣⲁⲓ.ϩⲛ̄.ⲟ.ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲉⲧ ϫⲁⲥⲉ.ⲁⲓϣⲧⲁⲧⲉϩⲁϥ
ϩⲉⲛϭⲗⲓⲗ.ϩⲛ̄.ϩⲉⲛⲙⲉⲥ.
7 ⲛⲟⲩⲣⲁⲙⲡⲉ ⲛⲉⲓⲧ ϫⲁⲉⲓⲥ,
ⲛⲁϣⲁⲡⲧ.ⲁⲣⲁϥ.ϩⲛ̄ϩⲉⲛϩⲟ.
ⲛ̂ϩⲓⲉⲓⲃ.ⲏ.ϩⲛ̄.ϩⲉⲛⲧⲃⲁ.ⲙⲙⲉⲥ
ⲛ̄ⲃⲁⲙⲡⲉ.ⲉⲩⲕⲛⲓⲱⲟⲩ.ⲧ
ⲛⲁï.ⲛⲁϯⲛⲁϩⲁⲣⲡ.ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ.

Boheirice ed. Tattam p. 122

ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲃⲁⲗⲁⲁⲕ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲙ̀ⲙⲱⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲃⲁⲗⲁ-
ⲁⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲱⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ
ⲛⲓⲥⲭⲟⲓⲛⲟⲥ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲅⲁⲗⲅⲁⲗⲁ
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀
ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̄ⲥ
6 ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲧⲁϩⲉ
ⲡϭ̄ⲥ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉⲡ
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ
ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ϣⲧⲁϩⲟϥ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ
ⲉ̀ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ 7 ⲁⲛ ⲉϥⲛⲁϣⲟⲡⲧ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̄ⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲟ
ⲛ̀ⲱⲓⲗⲓ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲥ-
ⲙ̀ⲃⲁⲉ̀ⲙⲡⲓ ⲉⲩⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ
ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲧϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ

tibi Balac rex Moam et quid responderit ei Balaam filius Bahor de Schoenis usque ad Galgala, ut appareret iustitia Domini

6 *In quo stabo coram Domino et in quo suscipiam mihi Deum meum excelsum si apprehendam eum holocaustis in uitulis anni*

7 *Dominus suscipiet eum in milibus arietum uel in decem milibus haedorum pinguium dabo primogenita mea*

Michaias c. VI v. (7)–10

Recto p. 159 achmimice

ⲣⲛⲑ

(7) ϩⲁ.ⲧⲁⲙⲛⲧϩⲉϥ ⲧ.ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.
ⲛ̄ϩⲏⲧ.ϩⲁ.ⲡⲛⲁⲃⲉ.ⲛⲧⲁⲯⲩ
8 ⲭⲏ. 8 ⲁⲩⲧⲁⲙⲁⲕ.ⲡⲣⲱⲙⲉ.
ⳉⲉ.ⲟ.ⲡⲉ.ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ.
ⲁⲟⲩ.ⲟ. ⲡⲉⲧⲉ ⲡⳉⲁⲉⲓ̈ⲥ.ϣⲓ
ⲛⲉ.ⲛ̄ⲥⲱϥ.ⲛⲧⲟⲟⲧⲕ̄.ⲥⲁ
ⲧⲕⲉⲓⲣⲉ.ⲙ̄ⲫⲉⲡ.ⲙⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓ
ⲟⲥⲩⲛⲏ.ⲁⲟⲩ.ⲕⲙⲣ̄ⲣ ⲉ.ⲡⲛⲉ.
ⲕⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲕ.ⲁⲟⲩ.ⲁϩⲕ.ⲥⲉ.ⲡⳉⲁ
9 ⲉⲓⲥ.ⲡⲕⲛⲟⲩⲧⲉ· 9 ⲡϩⲣⲁⲩ.ⲙ̄
ⲡⳉⲁⲉⲓⲥ.ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲟⲩⲁϥ.ⲁ
ⳉⲛ̄.ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ·ⲁⲟⲩ.ϥⲛⲁⲛⲟⲩ
ϩⲙⲉ.ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ̄ϩⲛⲱϩⲉ>
ϩⲏⲧϥ.ⲙ̄ⲡϥⲣⲉⲛ·ⲥⲱⲧⲙⲉ
ⲧⲫⲩⲗⲏ.ⲟ.ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲟⲥⲙⲉⲓ
10 ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ. 10 ⲙⲏ.ⲟⲩⲕⲱϩⲧ.
ⲡⲉ·ⲁⲟⲩ.ⲟⲩⲏⲓ̈.ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ.
ⲉϥⲥⲱⲟⲩϩ.ⲁϩⲟⲩⲛ.ⲛ̄ϩⲉⲛ

boheirice ed. Tattam p. 124

ϧⲁ ⲛⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲛⲉϫⲓ ϧⲁ ⲫⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
8 ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲕ ⲫⲣⲱⲙⲓ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲓⲉ
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡ⳪ ⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲣⲉⲕ-
ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ
ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ
ⲉⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉⲑⲣⲉⲕⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ⳪
ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ 9 ⲧⲥⲙⲏ
ⲙ̀ⲡ⳪ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ
ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ
ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ
ϯⲫⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲥⲟⲗⲥⲉⲗ
ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ 10 ⲙⲏ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛ-

pro impietate mea fructum uentris pro peccato animae meae?
8 Annuntiatum est tibi homo quid bonum aut quid sit quod Dominus quaerat a te utique. facias iudicium et iustitiam et diligas misericordiam et paratus sis ambulare post Dominum Deum tuum.
9 Vox Domini proferetur super ciuitatem et saluabit timentes nomen eius. Audi, tribus, quid ornaturum sit ciuitatem.
10 Numquid ignis est et domus iniqua thesaurizans

Michaias c. VI v.(10) – 15

Verso pag. 160 achmimice

ⲣ̄ⲝ̄

ⲉⳉⲱⲣ, ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ, ⲁⲟⲩ, ⳉⲉⲛ
11 ϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ, ⳉⲛ̄, ⲟⲩⲕⲁⲓ̈ⲉ· ⲙⲏ,
ⲟⲩⲛ̄, ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲟⲥ, ⲛ̄ⲁⲧⲙⲁ
ⲓ̄ⲟ, ⳉⲛ̄, ⲟⲩⲙⲁⳉⲉ· ⲁⲟⲩ, ⲟⲩⳉⲓ,
ⲛ̄ⲕⲣⲁϥ, ⳉⲛ̄, ⲟⲩⲧⲱⲙⲉⲥ·
12 ⲁⲛⲉⲥⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ, ⲙⲟⲩⳉ, ⲙ̄ⲙⲛ̄
ⲧⳉⲉϥⲧ, ⲁⲟⲩ, ⲛⲉⲧⲟⲩⲏⳉ, ⲛ̄
ⳉⲏⲧⲥ, ⲁⲩϣⲉϫⲉ, ⳉⲙ̄, ⲡϭⲁⲗ,
ⲛ̄ϣⲉϫⲉ, ⳉⲛ̄, ⲧⲟⲩⲡⲁⲓϭⲉ·
13 ⲁⲟⲩ, ϯⲛⲁϫⲱⲛⲧ, ⲁⲣ̄ⲡⲁ·
ⲧⲁⲥⲥⲉ, ⲙ̄ⲙⲁⲩ, ⲁⲩⲧⲉⲕⲁⲩ,
14 ⲁϫⲛ, ⲛⲟⲩⲛⲁⲃⲉ· ⲛ̄ⲧⲁⲕ, ⲁ
ⲕⲛⲁⲟⲩⲱⲙ, ⲕⲛⲁⲥⲓⲉⲛ,
ⲁⲟⲩ, ⲛ̄ⲛⲁⲥⳉⲁⲣⲙ, ⲛ̄ⳉⲏⲧⲕ̄,
ϥⲕⲧⲁϥ, ⲁⲃⲁⲗ, ⲕⲧⲙⲟⲩϫⲉⲓ̈·
ⲁⲟⲩ, ⲛⲉⲧⲛⲁⲟⲩϫⲉⲓ· ⲥⲉⲛⲁ
ⲧⲉⲟⲩⲉ, ⲁⲧⲟⲟⲧⲥ, ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ·
15 ⲛ̄ⲧⲁⲕ, ⲕⲁϫⲟ, ⲕⲧⲙⲛⲱⲥⳉ ÷

boheirice ed. Tattam p. 124

ⲁ̀ϩⲱⲣ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱϣ (11) ⲟⲩⲟϩ
ⲓⲥϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲙⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲓ
ⲛ̀ⲭⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀
12 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀
ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ
13 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟ
14 ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲩⲱⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲣϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲟⲩϫⲁⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀-
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ
15 ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉⲥⲓϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲱⲥϧ

thesauros iniquos et iniurias in agro

11 *Nonne iniquus iustificabitur in statera et pondera fraudulenta in sacculo*

12 *Diuitias eius repleuerunt impietate et qui habitant in ea loquebantur in mendacio uerba in ore eorum*

13 *Et incipiam percutere eos in perditionem eorum super peccatis suis*

14 *Tu comedes et non saturaberis et stupor erit in te, auertit et non saluaberis et qui saluati fuerint dabuntur gladio*

15 *Tu seminabis et non metes*

Michaias c. VI v. 15 – VII,1

Recto pag. 161 achmimice

ⲣⲝⲁ

ⲛ̄ⲧⲁⲕ,ⲕⲛⲁⲱϥ,ⲛⲏϩ,ⲕⲧⲙ̄
ⲧⲁϩⲥⲕ·ⲁⲟⲩ,ⲕⲧⲙ̄ⲥⲉ,ⲏⲣⲡ·
ⲁⲟⲩ,ⲛ̄ⲥⲱⲛⲧ,ⲛ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ,
16 ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲕⲟ·16 ⲁⲟⲩ,ⲁⲛⲇⲓⲕⲁⲓ
ⲱⲙⲁ,ⲛⲍⲁⲙⲃⲣⲉⲓ ⲙⲛ̄,ⲛ̄ϩⲃⲏ
ⲟⲩⲉ,ⲧⲏⲣⲟⲩ,ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈,ⲛⲁⲭⲁ
ⲁⲃ·ⲁⲟⲩ,ⲁⲕⲙⲁϩⲉ,ϩⲓ,ⲛⲟⲩⳉⲟ
ⲟⲩ,ϫⲉⲕⲁⲁⲥ,ⲁⲓ̈ⲁⲧⲉⲉⲕ,ⲁ[ϩ]ⲣⲏ[ⲓ̈],
ⲁⲩⲧⲉⲕⲟ·ⲁⲟⲩ,ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ,
ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ,ⲛⳉⲏⲧ,ⲥⲁⲧⲟⲩⲱϣ,
ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ,ⲁⲟⲩ,ⲧⲉⲧⲛ̇ⲁϫⲓ
ⲙ̄ⲡⲛⲁϭⲛⲉϭ,ⲛϩⲉⲛⲗⲁⲟⲥ·1 ⲁ
7,1 ⲟⲩⲁⲓ̈,ⲛⲉⲓ̈,ϫⲉ,ⲁⲓ̈ⲣ̄ⲧⳉⲉ,ⲡⲉⲧ
ⲥⲱⲟⲩϩ,ⲣⲉⲓ̈ⲟⲩⲉ,ⲁⳉⲟⲩⲛ,
ⳉⲙ̄,ⲡⲱⲥⳉ,ⲁⲟⲩ,ⲛⲧⳉⲉ,ⲙⲡⲉⲧ
ⲕⲱⲧϥ,ϫⲗⲗⲉ,ⳉⲙ,ϫⲟⲩⲗⲉ,ⲉ
ⲙⲛ̄,ⲥⲙⲁϩ,ⳉⲟⲟⲡ,ⲁⲩⲱⲙ,
ⲛⲛⲉⲧⲁⲩⲡⲱϩ,ⲛⳉⲁⲣⲡ·ⲟⲩⲁⲓ̈

sahidice ed. Ciasca II 337

ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲣ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧ=
ⲥⲉⲩϩ ⲣⲟⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡ=
ⲱϩⲥ̄·ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙⲡⲉⲧ=
ⲕⲉⲧϥ̄ ϫⲉⲗⲗⲉ ϩⲙ̄ ⲡϫⲱⲱⲗⲉ
ⲉⲙⲛ̄ ⲥⲙⲁϩ ϣⲟⲟⲡ ⲉⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲱϩ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄·ⲟⲩⲟⲓ

boheirice ed. Tattam p. 124

ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉⲱ̀ϣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲛⲉⲑⲁϩⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉ=
ⲛⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱ
ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ
16 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲁⲙⲃⲣⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲭⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ
ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲏⲓϯ
ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲟⲡ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉⲩϣⲟⲩϣⲓⲧⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲱϣ
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏ=
ⲉⲧⲑⲟⲩⲉⲧ ⲣⲱⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲱⲥϧ
ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧϭⲓϫⲱⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡϣⲱⲗ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲙⲁϩ ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛ=
ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲟϩ ⲛ̀=
ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟⲓ

tu premes oleum et non unguēris neque bibes uinum et consuetu=
dines populi mei disperibunt
16 *Et iustificationes Zambri et opera domūs Achab et ambulaui=*
sti in uiis eorum ut traderem te in perditionem et qui habitant
in ea iactant consilia post se et accipietis opprobria popu=
lorum
7,1 *Vae mihi quia factus sum sicut qui congregat stipulam in messe*
et sicut is qui colligit racemum in uindemia non botrys sit
ad comedendum iis qui perueniunt primum. Vae

Michaias c. VII (1)-4

	Verso pag. 162 achmimice	*sahidice ed. Ciasca II 337*	*boheirice ed. Tattam p. 124*
	ΡΖΒ		
1,2	ΝΕЇ ΤΑΨΥΧΗ [2] ϫΕ ΑΠ	ΝΑЇ ΤΑΨΥΧΗ [2] ϫΕ Α	ⲛⲏⲓ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ [2] ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ
	ΡΕϤΡ̄ϩΝΩϩΕ ΤΕΚΟ ϩΙ	ΠΡ̄ϤΡ̄ΝΟΒΕ ΤΑΚΟ ϩЇ=	ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
	ϫΜ̄ ΠΚΑϩ· ΑΟΥ ΠΕΤ=	ϫΜ̄ ΠΚΑϩ ΑΥΩ ΠΕΤ=	ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱ=
	ΟΥΤΑΝΤ ⳉΝ̄ ΝΡΩΜΕ	ϹΟΥΤΩΝ ϩΝ̄ Ν̄ΡΩΜΕ	ⲙⲓ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲥⲉϭⲓϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ
	ϤⳉΟΟΠ ΕΝ· ϹΕϬΩΡϬ·	ΕΝϤ̄ϢΟΟΠ ΑΝ· ϹΕϬΟΡ̄Ϭ	ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲛⲟϥ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ϥ̀ϩⲟϫ=
	ΤΗΡΟΥ ΑϩΕΝϹΝΟϤ ΠΟΥΕ	ΤΗΡΟΥ ΕϩΝ̄ϹΝΟϤ ΠΟΥΑ	ϩⲉϫ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϫ=
	ΠΟΥΕ ΛΑϫΑϫ̄ ΜΠΕΤϩΙ	ΠΟΥΑ ϩΟϫϩΕϫ Μ̄ΠΕΤϩЇ=	ϩⲉϫ (3) ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓϫ
	ΤΟΥΩϤ ⳉΝ ΟΥΛΑϫΑϫ̄·	ΤΟΥΩϤ ϩΝ̄ ΟΥϩΟϫϩΕϫ·	ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϥ̀ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ
3	[3] ϹΕϹΑΒΤΕ ΝΟΥϬΙϫ ΑΠ	[3] ϹΕϹΟΒΤΕ Ν̄ΝΕΥϬΙϪ	ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ
	ΠΕΘΑΥ ΠΑΡΧΩΝ Ϥ	ΕΠΠΕΘΟΟΥ ΠΑΡΧΩΝ	ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ
	ϫΟΥ Μ̄ΜΑϹ ϫΕ ΑΥΕΕΙ	ϤΑЇΤΕЇ ΑΥΩ ΠΕΚΡЇΤΗϹ	ⲁϥϫⲉ ⲡⲉ̀ⲧⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ
	ΑΟΥ ΠΚΡΙΤΗϹ ϤϫΙ Α	ϤϫЇ ϩΝ̄ ϩΝ̄ΤΟΥЇΟ ϤϫΩ	ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ
	ΟΥ ΑΥΤΕΟΥΟ ΝϩΕΝϢΕ	ΑΥΩ ϤΤΑΥΟ Ν̄ϩΝ̄ϢΑ=	ⲛⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
	ϫΕ Ν̄ΕΙΡΗΝΙΚΟΝ ΑΟΥ	ϫΕ ΝΕΙΡΗΝЇΚΟΝ· ΑΥΩ	(4) ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
	ΠϫΩΡΕ ΑϤϢΕϫΕ ΕΠΟΥ	ΠϫΩΩΡΕ ΑϤϢΑϫΕ Ε=	
	ΩⳉΕ ΠΕΝΤϤΨΥΧΗ	ΠΟΥΩϢ ΠΕΝ̄ΤΕϤΨΥΧΗ.	
	ΑΟΥ ϯΝΑϤΙ Μ̄ΜΟΝ̄ ΝΟΥ	ΑΥΩ ϯΝΑϤЇ ΝΝΕΥΑ=	
4	ΑΓΑΘΟΝ [4] Ν̄ΤⳉΕ Ν̄ΟΥ	ΓΑΘΟΝ [4] Ν̄ΘΕ ΝΟΥ=	

(7,1) *mihi, anima mea.*

2 *Quia pius periit de terra et rectus in hominibus non est. Iudicantur omnes in sanguinibus unusquisque tribulat proximum suum in tribulatione*

3 *Praeparant manus suas in malum, princeps dicit: poscitur (?. αγαιτει) et iudex dixit et nuntiauerunt uerba pacis et potens dixit placitum animae suae et „auferam bona eorum"*

4 *Quasi*

Michaias c. VII v. (4) – 7

	Recto p. 163 achmimice ⲝ̄	*sahidice ed. Ciasca II 337*	*boheirice ed. Tattam p. 126*
(4)	ϩⲁⲗⲉ.ⲉⲥⲟⲩⲱⲙ.ⲁⲟⲩ.ⲉⲥ	ϩⲟⲟⲗⲉ ⲉⲥⲟⲩⲱⲙ· ⲁⲩⲱ ⲉⲥ=	ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲗⲓ ⲉⲥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥ=
	ⲙⲁϩⲉ.ϩⲓϫⲛ̄.ⲟⲩⲕⲁⲛⲱⲛ.	ⲙⲟⲟϣⲉ ϩïϫⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲛⲱⲛ	ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲛⲱⲛ ϧⲉⲛ
	ϩⲙ.ⲡϩⲟⲟⲩⲉ.ⲙ̄ⲡⲥⲱⲛⲧ.	ϩⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϭⲱϣⲧ̄	ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϫⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ
	ⲁⲃⲁⲗ.ⲟⲩⲁï· ⲟⲩⲁï· ⲛ̄ϫⲓⲕⲃⲁ.	ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟï ⲟⲩⲟï ⲛ̄ⲕⲃⲁ	ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϭⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ
	ⲁⲩⲉï.ϯⲛⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲡⲉ.	ⲁⲩⲉï ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲡⲉ	ϯⲛⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ
5	ⲛ̄ϭⲓ.ⲟⲩⲣⲓⲙⲉ· 5 ⲙⲛ̄ⲛ̄ϩⲟⲩⲧ	ⲛ̄ϭï ⲛⲉⲩⲣïⲙⲉ 5 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁⲛ=	ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ (5) ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛϩⲉⲧ
	ⲧⲏⲛⲉ.ⲙⲛ̄.ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲃⲉⲉⲣⲉ=	ϩⲉⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲃⲉ=	ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲫⲏⲣ
	ⲟⲩⲇⲉ.ⲙⲡⲣ̄ⲕⲁϩⲧⲏⲧⲛⲉ.	ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁ ϩⲧⲏⲧⲛ̄	ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲉ=
	ⲁⲛⲉⲧϩⲓϫⲱⲧⲛⲉ· ⲁⲣⲏϩ.	ⲉⲛⲉⲧϩïϫⲱⲧⲛ̄· ϩⲁⲣⲉϩ	ⲧⲉⲛϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲉϩ
	ⲁⲣⲁⲕ.ⲁⲧⲕⲥϩⲓⲙⲉ.ⲁⲧⲙⲧⲁ	ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲥϩïⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲁ=	ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲁⲥ
6	ⲙⲁⲥ.ⲁⲗⲗⲁⲟⲩⲉ. 6 ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ.ⲟⲩ	ⲙⲟⲥ ⲉⲗⲁⲁⲩ· 6 ⲉⲃⲟⲗϫⲉ	ⲉ̀ϣⲧⲉⲙϫⲁ ϩⲗⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲥ 6 ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ
	ⲛ̄.ⲟⲩϣⲏⲣⲉ.ⲛⲁϩⲱⲥϥ.	ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲥⲉϣ	ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϥⲛⲁϣⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
	ⲡϥⲉⲓⲱⲧ.ⲁⲟⲩ.ⲟⲩⲛ̄.ⲟⲩ	ⲡⲉϥïⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩ=	ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲛⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ
	ϣⲉⲉⲣⲉ.ⲛⲁⲧⲱⲛⲉ.ⲁϫⲛ.ⲧ̄ⲥ	ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲛ̄	ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ
	ⲙⲱ·ⲁⲟⲩ.ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ.ⲁϫⲛ̄.ⲧⲥ	ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲉⲗⲉ=	ⲧⲉⲥϣⲱⲙⲓ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲧⲏ=
	ϣⲱⲙⲉ.ⲛϫⲓϫⲉⲟⲩⲉ.ⲙ̄	ⲉⲧ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲥϣⲱⲙⲉ· ⲛ̄ϫⲓⲛ=	ⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧ=
	ⲡⲣⲱⲙⲉ.ⲛⲉⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ.ⲧⲏ	ϫⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲛ̄ⲣⲱ=	ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ
7	ⲣⲟⲩ.ⲉⲧϩⲛⲡϥⲏï 7 ⲁⲛⲁⲕⲇⲉ.	ⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲏï 7 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ	(7) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ

tinea comedens et ambulans in regula in die creationis. Vae, uae, ultiones uenerunt, nunc erunt fletus

7,5 *Nolite credere cum amicis uestris neue speretis in ducibus uestris. Custodi te a muliere tua, ne sinas quidquam ei*

6 *Quia filius contumeliam faciet patri suo, et filia insurget aduersus matrem suam et nurus contra socrum suum inimici uiri sunt uiri omnes in domo eius*

7 *Ego autem*

Michaias c. VII v. (7) – 10

Verso pag. 164 achmimice | *sahidice ed. Ciasca II. 337* | *boheirice ed. Tattam p. 126*

	ⲁ ⲣ ϲ ϩ ⲁ		
(7γ)	ϯⲛⲁⲥⲱⲛⲧ,ⲁϩⲣⲏⲓ,ⲁⲡⳉⲁⲓ̈ⲥ,	ϯⲛⲁϭⲱϣⲧ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ·	ϯⲛⲁϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡϭ̄ⲥ̄ ϯⲛⲁ=
	ϯⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ,ⲁⲡⲛⲟⲩ	ϯⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ	ⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲁⲥⲱ=
	ⲧⲉ,ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ,ⲡⲁⲛⲟⲩ	ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉϥⲛⲁ=	ⲧⲉⲣ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ
8	ⲧⲉ,ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙⲉ,ⲁⲣⲁⲓ̈· 8 ⲧⲁ	ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ 8 ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧϫⲁϫⲉ	ⲉ̀ⲣⲟⲓ (8) ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
	ⲙⲛ̄ⲧⳉⲁⳉⲉ,ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲉ,ϣⲉ,	ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲁϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ϫⲱⲓ ϫⲉ	ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ϫⲉ ⲁⲓϩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ
	ⲁⳉⲱⲓ̈,ⳉⲉ,ⲁⲓ̈ϩⲉⲓ̈ⲉ,ϯⲛⲁⲧⲱ	ⲁⲓϩⲉ· ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲟⲛ· ϫⲉ	ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ ⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲓ=
	ⲛⲉ,ⲁⲛ· ⳉⲉ,ⲁⲓϣⲁϩⲙⲉⲥⲧ,	ⲉⲓϣⲁⲛϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ	ϣⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ
	ϩⲛ̄,ⲡⲕⲉⲕⲉ,ⲡⳉⲁⲉⲓⲥ,ⲛⲁ	ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.	ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄
9	ⲣ̄ⲟⲩⲁⲓⲛⲉ,ⲁⲣⲁⲓ̈· 9 ⲧⲟⲣⲅⲏ,ⲙ̄	9 ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·ϯⲛⲁ=	9 ϯⲛⲁϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡϭ̄ⲥ̄
	ⲡⳉⲁⲉⲓⲥ,ϯⲛⲁϥⲓ,ϩⲁⲣⲁⲥ,	ϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ	ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϣⲁⲧⲉϥ=
	ⳉⲉ,ⲁⲓⲣ̄ⲛⲁⲃⲉ,ⲁⲣⲁϥ,ϣⲁⲧϥ	ⲉⲣⲟϥ· ϣⲁⲛⲧⲉϥⲧⲙⲁⲉⲓⲉ	ⲑⲙⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲁϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ
	ⲧⲉⲙⲁⲓ̈,ⲁⲡⲁϩⲉⲡ,ϥⲛⲁⲉⲓⲣⲉ,	ⲡⲁ[ϩⲁⲡ]· ⲉϥⲛⲁⲉⲓⲣⲉ [ⲙⲡⲁ=	ⲙ̀ⲡⲁⲕⲣⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲛⲧ
	ⲙⲡⲁⳉⲓⲕⲃⲁ,ϥⲛⲁⲛⲧ,ⲁ	ϫⲓ]ⲕⲃⲁ· ⲉϥⲛⲁ[ⲛⲧ ⲉⲃⲟ]ⲗ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁⲩ
	ⲃⲁⲗ,ⲁⲡⲟⲩⲁⲓⲛⲉ,ϯⲛⲁⲛⲟ,	ⲉⲡⲟⲩⲟ[ⲉⲓⲛ ϯⲛⲁ]ⲛⲁⲩ ⲉ̄=	ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ 10 ⲟⲩⲟϩ
10	ⲁⲧϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· 10 ⲁⲟⲩ,	ⲧⲉϥⲇⲓ[ⲕⲁⲓ]ⲟⲥⲩⲛⲏ· 10 ⲁⲩⲱ	ⲉⲥⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ
	ⲥⲛⲁⲛⲟ,ⲛϭⲓ,ⲧⲁⲙⲛⳉⲁⳉⲉ,	[ⲥⲛ]ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ϭⲓ [ⲧⲁ]ⲙⲛ̄ⲧ=	ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϫⲟⲗϩⲥ ⲙ̀ⲡϣⲓⲡⲓ
	ⲥϭⲁⲗⲉⲥ,ⲙⲡϣⲓⲡⲉ,ⲡⲉⲧ	ϫⲁϫⲉ· [ⲁⲩⲱ] ⲥϭⲟ̄ⲟⲗⲉⲥ ⲙ̄ⲡ=	ⲑⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ
	ⳉⲟⲩ,ⲙ̄ⲙⲁⲥ,ⲛⲉⲓ̈,ⳉⲉ,ⲁϥⲧⲟ	[ϣⲓ]ⲡⲉ ⲡⲉⲧϫⲱ [ⲙ̄ⲙⲟ]ⲥ ⲛⲁⲓ· ϫⲉ	ⲁϥⲑⲱⲛ
		ⲉϥⲧⲱⲛ	

7γ *intuebor in Dominum; permanebo in Deum saluatorem meum Deus meus exaudiet me*

8 *Inimica mea noli gaudere super me quia cecidi et resurgam quia si sedero in tenebris illuminabit me Dominus*

9 *Iram Domini sustinebo quia peccaui ei: donec iustificet causam meam. Et faciet ultionem meam et educet me in lucem, uidebo iustitiam eius*

10 *Et uidebit inimica mea, operietur confusione quae dicit mihi ubi sit*

Michaias c. VII v. (10) – 12

	Recto pag. [165] achmimice	*sahidice ed. Ciasca II 338*	*boheirice ed. Tattam p. 128*
	ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲕⲛⲟⲩⲧⲉ.ⲁⲟⲩ	ⲡϫ︦ⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ	ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲩϣⲧ
	ⲛⲁⲃⲉⲗ.ⲛⲁⲙⲁϩ.ⲓ̈ⲉⲧⲟⲩ.ⲙ̄	ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲥⲉⲛⲁⲙⲉϩⲉⲓⲁⲧⲟⲩ	ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϯⲛⲟⲩ
	ⲙⲁⲥ· ϯⲛⲟⲩ.ϭⲉ.ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲙ.	ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲟⲙ	ⲉⲩϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
	ⲁϫⲱⲥ.ⲛⲧⳉⲉ.ⲛⲟⲩⲛⲁⲙⲉ	ⲉ̄ϫⲱⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲟ̄ⲙⲉ 11 ϩⲛ̄	ⲛ̀ⲟⲩⲟ̀ⲙⲓ
11	11 ⳉⲛ̄.ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙⲡϩⲟⲟⲩⲉ.ⲙ	ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ 11 ⲟⲩϩⲟⲟⲩ	11 ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱϣϫ
	ⲡⲕⲱⲧ.ⲁⲓⲟⲩϫⲁⲓ.ⲥⲧⲙϥⲱ	ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ ⲉⲧⲟⲩϫ︦ⲟ ⲡⲉ	ⲛ̀ⲟⲩⲧⲱⲃⲓ ⲡⲉϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
	ⲧⲉ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲡⲉ.ⲡϩⲟⲟⲩⲉ.ⲉⲧⲙ	ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲉϥⲛⲁ-	ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
	ⲙⲟ·ⲁⲟⲩ.ⳉⲙ.ⲡϩⲟⲟⲩ.ⲉⲧⲙ̄	ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲛ̄ⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄-	ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲟ-
	ⲙⲟ.ϥⲛⲁⲧⲉⲕⲟ.ⲛⲛⲉⲕⲛⲟ	ⲡⲁⲗⲗⲟⲥ 12 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕ-	ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
12	ⲙⲓⲙⲟⲛ.12 ⲁⲟⲩ.ⲛⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲥ.	ⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲥⲉⲛⲁϣⲁϣⲟⲩ	ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ 12 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲃⲁⲕⲓ
	ⲥⲉⲛⲁⳉⲁⳉⲟⲩ.ⲙⲛ.ⲡⲕⲁϩ	ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲥ-	ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϣⲱϣ ⲛⲉⲙ
	ⲧⲉ.ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ.ⲡⲁϣⲟⲩ.	ⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲱϣⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈·	ⲟⲩⲫⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
	ⲁϩⲣⲉⲩ.ⲁⲟⲩ.ⲛⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲥ.	ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲉⲛⲁ-	ⲛⲉⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧϫ︦ⲟⲣ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
	ⲉⲧⲁⲣϫ.ⲥⲉⲛⲁⲡⲁϣⲟⲩ.	ⲡⲱϣⲟⲩ · ϫ︦ⲓⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ	ⲉⲩⲫⲏϣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ
	ϫⲛ̄.ⲛⲧⲩⲣⲟⲥ.ϣⲁ.ⲡⲓⲉⲣⲟ.	ϣⲁ ⲡⲉⲓⲉ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ·	ϣⲁ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ̀
	ⲛ̄ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ.ⲁⲟⲩ.ϫⲛ̄.ⲛ̄ⲑⲁ	ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ	ⲉⲩⲉ̀ϩⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
	ⲗⲁⲥⲥⲁ.ϣⲁ.ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ·ⲁⲟⲩ.	ϣⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ	ⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ
	ϫⲛ̄.ⲙ̄ⲡⲧⲁⲩ.ϣⲁ.ⲡⲧⲁⲩ	ϫ︦ⲓⲛ. ⲡⲧⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲧⲟⲟⲩ	ⲫⲓⲟⲙ ϣⲁ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ
			ⲡⲧⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲧⲱⲟⲩ

Dominus Deus tuus et oculi mei respicient super eam: erit nunc in conculcationem super eam sicut in lutum

11 *In diebus diei ignis (l. ⲕⲱϩⲧ) saluatus sum deletio est dies illa et die illa uertentur leges tuae*

12 *Et urbes tuae uenient in opprobrium et terra Assyriorum distribuentur et urbes tuae munitae diuidentur a Tyro usque ad flumen Syriae et a mari ad mare et de monte ad montem*

Michaeas c. VII. v. 13–16

	Verso pag. [166] achmimice	*sahidice ed. Ciasca II 338*	*boheirice ed. Tattam p. 128*
13	13 ⲁⲟⲩ.ⲡⲕⲁϩ.ϥⲛⲁϩⲱⲡⲉ.ⲁⲩⲧⲉ	ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩ=	ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲡⲧⲁ=
	ⲕⲟ.ⲙⲛ̄.ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ.ⲛ̄ϩⲏⲧϥ.	ⲧⲁⲕⲟ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄·	ⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓⲱⲧϥ
	ⲁⲃⲁⲗ.ϩⲙ.ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.ⲛⲛ̄ⲟⲩ	ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉ=	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩ=
14	ϩⲃⲏⲩⲉ· 14 ⲙⲁⲛⲉ.ⲙ̄ⲡⲕⲗⲁⲟⲥ.	ϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ·	ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ 14 ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ
	ϩⲙ.ⲡⲕϭⲉⲣⲱⲃ.ⲛ̄ⲉⲥⲁⲩ.ⲛ̄	14 ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϭⲉ=	ⲟⲩϣⲃⲱⲧ (MS. Lee addit ⲧⲉϥⲫⲩⲗⲏ ϧⲉⲛ
	ⲧⲕ(ⲕ)ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ.ⲉⲩⲟⲩⲏϩ.	ⲣⲱⲃ· ⲧⲉⲕⲫⲩⲗⲏ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕ=	ⲟⲩϣⲏⲛ) ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟ=
	ϩⲁⲣⲓ.ϩⲁⲣⲁⲩ.ϩⲙ̄.ⲡⲇⲣⲩⲙⲟⲥ.	ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲉⲩⲟⲩⲏϩ ϩⲁⲣⲓϩⲁ=	ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉⲩϣⲟⲡ ϧⲁⲣⲓ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ
	ϩⲛ̄.ⲧⲙⲏⲧⲉ.ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣⲙⲏⲗⲟⲥ.	ⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲇⲣⲩⲙⲟⲥ· ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ	ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓϣϣⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ
	ⲥⲉⲛⲁⲙⲁⲛⲉ.ⲙⲙⲁⲩ.ϩⲛ̄.ⲧ	ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣⲙⲏⲗⲟⲥ· ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄=	ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲣⲙⲏⲗⲟⲥ ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ
	ⲃⲁⲥⲁⲛ.ⲙⲛ̄.ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ.ⲛ̄ⲧϩⲉ.	ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲃⲁⲥⲁⲛ· ⲙⲛ̄ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ·	ϧⲉⲛ ⲑⲃⲁⲥⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ
15	ⲛ̄ⲛ̆ϩⲟⲟⲩⲉ.ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ. 15 ⲁⲟⲩ.	ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ. 15 ⲁⲩⲱ	ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
	ⲕⲁⲧⲁ.ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ.ⲕ̇ⲏ̇[ⲙ̇ⲉ̇.ⲛ̄]	ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ	ⲡⲉ̀ⲛⲉϩ 15 ⲁⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
	ⲡⲕⲉⲓ̈.ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ.ⲡⲕⲁϩ.ⲛ̄	ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ϯⲛⲁⲧⲁⲩⲟⲟⲩ	ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲕⲁ=
	ⲕⲏⲙⲉ· ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲁⲩ.ⲁϩⲉⲛ	ⲉ̄ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ· ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ	ϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ
16	ⲙⲁⲓ̈ϩⲉ· 16 ⲥⲉⲛⲁⲛⲟ.ⲛϭⲓ.ⲛϩⲉ	ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲛ̄ⲥⲉϫⲓϣⲓⲡⲉ	ⲉ̀ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ 16 ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ
	ⲑⲛⲟⲥ· ⲥⲉϫⲓϣⲓⲡⲉ.ⲁⲃⲁⲗ.	ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̄·	ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓϣⲓⲡⲓ
	ϩⲛ̄.ⲧⲟⲩϭⲁⲙ.ⲧⲏⲣⲥ· ⲥⲉⲛⲁ	ⲥⲉⲛⲁⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ	ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲟⲩϫⲓϫ
	ⲕⲁ.ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ.ϩⲓⲣⲛ̄.ⲣⲱⲟⲩ·	ϩⲓⲣⲛ̄ ⲣⲱⲟⲩ	ⲉⲩⲉ̀ⲭⲁⲩ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ

13 *Et terra erit in perditione et qui habitant super eam propter fructum operum suorum*

14 *Pasce populum tuum in uirga oues hereditatis tuae (l. ⲛ̄ⲧⲉⲕ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ) habitantes seorsum in saltu in medio Carmeli: pascentur in Basan et Galaad sicut in diebus saeculi*

15 *Et iuxta dies <Aegyptus> egressionis tuae de terra Aegypti monstrabo mirabilia*

16 *Videbunt gentes et confundentur in omni fortitudine sua manus eorum imponent super os eorum:*

Michaias c. VII v. (16)–19

Recto pag. [167] achmimice | *sahidice ed. Ciasca II 338* | *boheirice ed. Tattam p. 128*

	achmimice	sahidice	boheirice
	ⲥⲉⲛⲁϩⲱϫⲧ·ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲉϫⲉ.	ⲛ̄ⲥⲉϩⲱϫⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲁⲁϫⲉ·	ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲕⲟⲩⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ
17	17 ⲥⲉⲛⲁⲗⲱϫ.ⲛⲟⲩⲕⲁϩ.ⲛ̄ⲧⳉⲉ.	17 ⲥⲉⲛⲁⲗⲱϫ̄ϩ̄ ⲙⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲑⲉ	17 ⲉⲩⲉ̀ⲗⲱϫϩ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
	ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁϥ.ⲉⲩⲥⲱⳉⲉ.ϩⲓⲡⲉⲥⲏⲧ.	ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟϥ· ⲉⲩⲥⲱϣ ϩⲓⲡⲉⲥⲏⲧ·	ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲟϥ ⲉⲩϣⲱϣϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁ-
	ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ.ⲁⳉⲟⲩⲛ.ⲥⲉⲁⲣ	ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉⲟⲣⲃⲉ	ϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁⲧ-
	ⲃⲟⲩ/ⲁⳉⲟⲩⲛ.ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲙⲁ̈ⲓϩⲉ.	ⲉϩⲟⲩⲛ·ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ	ϩⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲙⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ
	ⲁϫⲙ̄.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ.	ⲉϫⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ·	ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ-
	ⲥⲉⲣ̄ϩⲛⲱⲱϩⲉ.ϩⲓ.ⲧⲉⲕⲉϩⲓ.	ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲏ 18 ⲛⲓⲙ	ϩⲟϯ ϧⲁϫⲱϥ 18 ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲓ
18	18 ⲛⲓⲙ.ⲡⲉ.ⲡⲕⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲃⲗ̄	ⲡⲉ ⲡⲕⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲁⲕ·	ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ ⲉⲕⲱ̀ⲗⲓ
	ⲗⲉⲕ̄.ⲉϥϥⲓ.ⲙ̄ⲙⲟ.ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.	ⲉⲕϥⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ·	ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲥⲓⲛⲓ
	ⲁⲟⲩ.ⲉϥⲱⲃⳉ.ⲙⲙⲁϥ.ⲁⲛ ⲙⲛ̄ⲧ	ⲁⲩⲱ ⲉϥⲱⲃϣ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲙ̄=	ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲱϫⲡ
	ⳉⲉϥⲧ.ⲛ̄ⲥⲉⲉⲡⲉ.ⲛ̄	ⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲛⲛⲥⲉⲉⲡⲉ	ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ
	ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ.ⲁⲟⲩ.	ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̄·ⲁⲩⲱ	ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ
	ⲉⲙⲡϥⲉⲙⲁϩⲧⲉ.ⲛ̄	ⲙⲡⲉϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥ=	ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲫⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲧⲉϥ-
	ⲧϥⲟⲣⲅⲏ.ⲁⲕⲁⲁⲥ.ⲁⲩ	ⲟⲣⲅⲏ·ⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄=	ⲟⲩⲁϣϥ
	ⲙⲛ̄ⲧⲙⲛⲧⲣⲉ.ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ.ⲁⲡϥ	ⲧⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉϥ=	
	ⲟⲩⲱⳉⲉ.ⳉⲟⲟⲡ>ⳉⲛ̄.ⲡⲛⲁⲉ.	ⲟⲩⲱϣ ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲁ	19 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀=
19	19 ⲛⲧⲁϥ.ϥⲛⲁⲕⲧⲁϥ.ϥⲱϣⲛ̄	19 ⲛⲧⲟϥ ⲉϥⲛⲁⲕⲧⲟϥ·ⲛⲉϥϣⲛ̄=	ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ
	ϩⲧⲏϥ.ⲁϫⲱⲛ.ⲁⲟⲩ.ϥⲛⲁϩⲱⲡ	ϩⲧⲏϥ ⲉ̄ϫⲱⲛ·ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϩⲱⲡ	ⲉϥⲉ̀ⲑⲱⲙⲥ

et surdae erunt aures eorum.
17 Lingent humum sicut serpentes trahentes subtus, congregabuntur constric=
tae se tenent, stupescent super Domino Deo eorum et timebunt eum
18 Quis est Deus alius praeter te auferens iniquitates et obliuiscens
impietates reliquorum hereditatis et non tenebit iram suam ponere in
testimonium, quia desiderium eius est in misericordia
19 Ille reuertetur et miserebitur ad nos et demerget

Michaias c. VII. v. (19) – 20 Abdias c. I 1

Verso pag. [168] achmimice

ⲚⲚ̄ⲚⲀⲂⲈ·ⲚⲚⲔⲈⲀⲚⲞ
ⲘⲒⲀ.ⲦⲎⲢⲞⲨ.ϤⲚⲀⲦⲈⲔⲞⲨ
ⲀϨⲢⲎЇ.ⲀⲚϢⲒϪϨ Ⲛ̄ⲐⲀⲖⲀⲤ
20 ⲤⲀ. [20] ⲔⲚⲀϮ.Ⲛ̄ⲦⲘЇⲈ.ⲚЇⲀ
ⲔⲰⲂ.ⲀⲞⲨ.ⲠⲚⲀⲈ.ⲚⲀⲂⲢⲀ
ϨⲀⲘ.ⲘⲠⲢⲎⲦⲈ.ⲈⲦⲀⲔⲢ̄Ⲁ
ⲚⲀϨ.ⲚⲚⲒⲀⲦⲈ.ϪⲚ̄.Ⲛ̄Ⲛ̄ϨⲞ
ⲞⲨⲈ.Ⲛ̄ϨⲀⲢⲠ̀

ⲘⲒⲬⲀⲒⲀⲤ

ⲀⲂⲆⲈⲒⲀⲤ

1,1 ⲐⲞⲢⲀⲤⲒⲤ.Ⲛ̄ⲀⲂ'
ⲆⲈⲒⲀⲤ.ⲚⲈЇ.ⲚⲈ
ⲦⲈⲠϪⲀⲈⲒⲤ.ⲠⲚⲞⲨ
ⲦⲈ.ϪⲞⲨ.Ⲙ̄ⲘⲀⲨ.Ⲛ̄ϮⲞⲨ
ⲆⲀⲒⲀ·ⲀЇⲤⲰⲦⲘⲈ.ⲀⲨⲞⲨ
Ⲛ̄ⲦⲞⲞⲦϤ.Ⲙ̄ⲠϪⲀⲈⲒⲤ.ⲀⲞⲨ. (ⲉⲓ)
ⲀϤϪⲀⲨ.ⲚⲞⲨⲘⲒϢⲈ.ⲀϨⲢⲎЇ.

sahidice ed. Ciasca II. 339

Ⲛ̄ⲚⲈⲚⲚⲞⲂⲈ·ⲚⲈⲚⲔⲈⲀⲚⲞ=
ⲘⲒⲀ ⲦⲎⲢⲞⲨ·ⲈϤⲚⲀⲚⲞϪⲞⲨ
ⲈϨⲢⲀⲒ Ⲛ̄ϢⲒⲔ Ⲛ̄ⲦⲈⲐⲀⲖⲀⲤ·
20 ⲤⲀ ⲈⲔⲚⲀϮ Ⲛ̄ⲦⲘⲈ Ⲛ̄ⲒⲀ·
ⲔⲰⲂ·ⲀⲨⲰ ⲠⲚⲀ Ⲛ̄ⲀⲂⲢⲀ·
ϨⲀⲘ Ⲙ̄ⲠⲈⲤⲘⲞⲦ Ⲛ̄ⲦⲀⲔ=
ⲰⲢⲔ̄ Ⲛ̄ⲚⲈⲔⲈⲒⲞⲦⲈ·ϪⲒⲚ
ⲚⲈϨⲞⲞⲨ Ⲛ̄ϢⲞⲢⲠ̄

boheirice ed. Tattam p. 128

ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓϣⲱⲕ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ
20 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲁ=
ⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛ=
ⲓⲟϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ

Tattam p. 90

ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲇⲓⲟⲩ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏ=
ⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̀ϯϩⲩⲇⲟⲩⲙⲉⲁ̀ ⲁⲓ=
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲧϩⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ

Michaias 7,19 peccata nostra, iniquitates aliae omnes proicientur in profun-
da maris
20 Dabis ueritatem Iacob et misericordiam Abrahami sicut iurauit patri-
bus nostris inde a diebus prioribus
Abdias 1,1 Visio Abdiae. Haec sunt quae dicit Dominus Iudaeae. Audiui,
a Domino Et misit multitudinem in

Abdias c. 1. v. (1)–5

Recto pag. 16[9] achmimice

ⲣⲝ[ⲑ]

ⲁⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ.ⲧⲱⲛⲉ.ⲁⲣⲉ
ⲧⲛ̄ⲧⲛⲛⲉ.ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ.
ⲁϩⲣⲏï.ⲁⲣⲁⲥ.ⲁⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ.
2 ⲉⲥⲧⲉ.ⲁïⲧⲉⲉⲕ.ⲉⲕⲥⲁⲃⲕ.
ϩⲛ̄.ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.ⲛⲧⲁⲕ.ⲕϣⲏⲥ.
3 ⲙ̄ⲡϣⲁⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ.
ⲙ̄ⲡⲕϩⲏⲧ.ⲁⲥϫⲓⲥⲉⲙ̄ⲙⲁⲕ.
ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ.ϩⲛ̄.ⲛ̄ⲕⲗⲟⲟⲩⲉ.
ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ.ⲁϥϫⲓⲥⲉⲙ̄ⲡϥ
ⲙⲁⲛ̄ϩⲱⲡⲉ.ⲉϥϫⲟⲩ.ⲙ̄ⲙⲁⲥ.
ϩⲙ̄.ⲡϥϩⲏⲧ.ϫⲉ.ⲛⲓⲙ.ⲡⲉⲧ
4 ⲛⲁⲥⲉⲕⲧ.ⲁⲡⲉⲥⲏⲧ.ⲁⲕϣⲁ
ϫⲓⲥⲉ.ⲛ̄ⲧϩⲉ.ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲥ.ⲁ
ⲟⲩ.ⲁⲕϣⲁⲕⲟⲩ.ⲙ̄ⲡⲕⲙⲏϩⲉ.
ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ.ⲛⲛⲥⲓⲟⲩ.ϯⲛⲁ
ⲥⲉⲕ.ⲁϩⲣⲏï.ⲙ̄ⲡⲙⲁ.ⲉⲧⲙⲙⲟ.
5 ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲛⲉ.ⲁϩⲉⲛ
ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ.ⲉⲓ.ⲛⲉⲕ.ⲁϩⲟⲩⲛ.

boheirice ed. Tattam p. 90

ⲉ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛ=
ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ
ⲉ̀ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ
2 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲧⲏⲓⲕ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕϣⲏϣ
ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ 3 ⲑⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲁⲥϭⲁⲥⲕ
ⲉⲕϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲱϫⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉϥϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ=
ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ=
ϣⲣⲁϧⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ 4 ⲉ̀ϣⲱⲡ
ⲁⲕϣⲁⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ϧⲱⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲁⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟϩ
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ϯⲛⲁ=
ⲉⲛⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ 5 ⲉⲛⲉ ϩⲁⲛ=
ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲕ

in gentes: surgite consurgamus eamus super eam in proelium
2 *Ecce dedi te minimus es in gentibus tu inhonoratus ualde.*
3 *Superbia cordis tui eleuauit te habitantem in foraminibus petrarum,*
exaltauit habitaculum suum dicens in corde suo: Quis deiecit me
desuper?
4 *Si exaltatus fueris sicut aquila et si posueris nidum tuum inter me=*
dia sidera, deducam te de loco illo, dicit Dominus.
5 *Si fures introissent ad te*

Abdias c. 1. v. (5)–8

Verso pag. 170 achmimice

ρο

(5) αου,ϩενcανε,ⲛ̄τουϩι,
νακναϩαπκ,το,πε· ναυ
ναϥι,εν,ⲛ̄νετνατερω
ϩτου,αου,να,ϩενρεϥϫⲩ̊
ουλεε,ει,αϩουν,νεκναυ
νακαϫαλεεν,πε,απαϩⲩ̊·
6 ναυϩατϩτ,νη̄cαυ,ⲛ̄εϩ,ⲛ̄
ϩε,αου,νετϩηπ,ⲛ̄τοοτϥ̄,
7 αυτεϩαυ αυϫακ,αβαλ>
ϣαⲛ̄τοϣ,ντεκδϊαθη
κη,ⲛ̄ϭι,ουαν,νιμ,αυω
ϩεαρετου,αρακ,αυϭⲛ̄
ϭαμ,ⲛ̄ϩουο,αραν,νϭι,ⲛ̄
ρωμε,ⲛ̄τκειρηνη·αυ
μιϩε,νεμεκ,αυκου,ⲛ̄>
ουκραϥ,ϩαρετκ,μⲛ̄,μⲛ̄
τⲣ̄μνϩητ,ϩοο π,ⲛ̄ϩητⲩ̊,
8 ϩⲙ̄,πϩοουε,ετⲙ̄ μο,πα

sahidice ed. Ciasca II 341

ϩⲙ̄ πεϩοουετⲙ̄μαυ πε

boheirice ed. Tattam p. 92

ιε ϩανcονι ϧεν πιεϫωρϩ
ναυναβερβωρκ, εθων μη
ναυνακωλπ ⲛ̀νηετρωϣι
ⲙ̀μωου αν πε ουοϩ ενεϩανρεϥϭωλ
αυι εϧουν ϩαροκ ναυναcωϫπ
αν πε ⲛ̀ϩανϫωβι
6 πως αυϧοτϧετ ⲛ̀ηcαυ ουοϩ
αυταϩο ⲛ̀νηετϩηπ ⲛ̀ταϥ
7 αυουορπκ εβολ ϣα
νεκϭιη νιρωμι τηρου ⲛ̀τε τεκδιαθη-
κη αυϭι εράτου ουβηκ νιρωμι
ⲛ̀τε τεκϩιρηνη αυχω ⲛ̀ουϫορϫc
cαπεcητ ⲙ̀μοκ ⲙ̀μον καϯ ϣοπ
ⲛ̀ϧητκ
8 ϧεν πιεϩοου ετεμμαυ

et latrones in nocte (l. ϩⲙ̄ τουϩι), quo proiectus esses (l. ναυναϩαπκ) nonne sumpsissent sufficientia sibi? Et si uindemiatores introissent ad te, nonne reliquissent racemum?
6 Quomodo inuestigatus est Esau et abscondita eius deprehensa?
7 Dimiserunt te usque ad terminos testamenti tui omnes, aduersati sunt tibi, inualuerunt aduersum nos uiri pacis tuae pugnauerunt tecum, posuerunt insidias subter te, intelligentia non est in iis
8 In die illa

Abdias c. I. v. (8)-11

Recto pag. [171] achmimice sahidice ed. Ciasca II 341 boheirice ed. Tattam p. 92

(8)	ϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ϯⲛⲁⲧⲉⲕⲟ.ⲛ̄	ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄	ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ
	ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ.ⲁⲃⲁⲗ· ϩⲛ.ϯⲇⲟⲩ	ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ· ϩⲛ̄ ϯⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓⲁ	ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯϩⲩⲇⲟⲩ
	ⲙⲁⲓⲁ· ⲁⲟⲩ.ⲟⲩⲙⲛⲧⲣ̄ⲙⲛ	ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙⲛ̄	ⲙⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϯ
	ϩⲏⲧ.ⲁⲃⲁⲗϩⲙ.ⲡⲧⲁⲩ.ⲛ̄ⲏⲥⲁⲩ/	ϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲥⲁⲩ	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲩ
9	9 ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁϩⲧⲁⲣⲧⲣⲉ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲛⲉ	9 ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲕⲣ̄ϥ	9 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲟⲩϣⲡ ⲛ̀ϫⲉ
	ⲕⲣⲉϥⲙⲓⲍⲉ.ⲁⲃⲁⲗϩⲛ̄.ⲑⲁⲓⲙⲁ̄	ⲙⲓϣⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲑⲁⲓ̈ⲙⲁⲛ	ⲛⲉⲕⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲙⲁⲛ
	ϫⲉⲕⲁⲁⲥ.ⲁⲩⲁⲧⲉⲕⲟ.ⲛ̄ⲟⲩ	ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛⲟⲩ	ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
	ⲣⲱⲙⲉ.ⲁⲃⲁⲗϩⲛ.ⲡⲧⲁⲩ.ⲛ̄ⲏ	ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲏ=	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲩ
10	ⲥⲁⲩ. 10 ⲉⲧⲃⲉ.ⲡϩⲱⲧⲃⲉ.ⲙⲛ̄.ⲧ	ⲥⲁⲩ· 10 ⲉⲧⲃⲉ ⲡϩⲱⲧⲃ̄ ⲙⲛ̄	10 ⲉⲑⲃⲉ ⲡϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲛ̀ⲧⲉ
	ⲙⲛⲧϩⲉϥ.ⲧ.ⲉⲧⲁⲕⲉⲟⲩⲉ.ⲙ̄	ⲧⲙⲛ̄ⲧϣⲁⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲁⲩ ⲙ̄=	ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲟ(?)
	ⲡⲕⲥⲁⲛ.ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ.ⲡϣⲓⲡⲉ.	ⲡⲕ̄ⲥⲟⲛ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ· ⲡⲁϣⲓⲡⲉ	ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϩⲱⲃⲥ
	ⲛⲁϩⲱⲃ· ⲥⲁⲃⲁⲗ.ⲁϫⲱⲕ· ⲁⲩ.	ⲛⲁϩⲱⲃ̄ⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲕ ⲁⲩⲱ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ
	ⲥⲉⲛⲁϥⲓⲧⲕ.ⲙ̄ⲙⲟ.ⲛ̄ϣⲁ.ⲁ	ⲥⲉⲛⲁϥⲓ̈ⲧⲕ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲁ	ⲉⲩⲉ̀ϥⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
11	ⲛⲏϩ 11 ⲉ.ϫⲛ̄.ⲛ̄ⲫⲟⲟⲩⲉ.ⲉⲧⲁⲕ	ⲉⲛⲉϩ 11 ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲕ=	11 ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕ
	ⲱϩⲉⲁⲣⲉⲧⲕ.ⲁϯⲟⲩⲃⲏϥ.	ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ ⲉϯ ⲟⲩⲃⲏϥ	ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ⲟⲩⲃⲏϥ
	ϩⲛ.ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ.ⲛ̄ⲛ̄ϣⲙⲙⲟ.	ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ	ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
	ⲉⲩⲣ̄ⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ.ⲛⲧϥ	ⲉⲩⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱϯⲍⲉ ⲛ̄ⲧϥ̄	ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ
	ϭⲁⲙ· ⲁⲟⲩ.ϩⲉⲛϣⲙ̄ⲙⲟ.ⲁⲩ	ϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲁⲩ=	ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲗⲗⲟⲅⲉⲛⲏⲥ

dicit Dominus perdam sapientem ex Idumaea et intelligentiam de monte Esau.

9 *Et pauebunt bellatores tui de Thaiman, ut auferatur homo de monte Esau*

10 *Propter interfectionem et impietatem quam fecisti fratri tuo Iacob, confusio operiet te et aufereris usque ad aeternum*

11 *Ex die qua restitisti contra in diebus quibus alienigenae captauerunt fortitudinem eius; et alieni*

Abdias c. I. v. (11)–14

	Verso pag. [172] achmimice	sahidice ed. Ciasca II 341	boheirice ed. Tattam p. 92
(11)	ⲃⲱⲕ.ⲁⳉⲟⲩⲛ.ⲁⲛⲉϥⲡⲩⲗⲏ.	ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲡⲩⲗⲏ	ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀=
	ⲁⲟⲩ.ⲁⲩϯⲕⲗⲏⲣⲟⲥ.ⲁϫⲛ̄.	ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛ̄ϫ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉϫⲛ̄	ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲡⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ
	ⲑⲓⲗⲏⲙⲙⲛ̄ⲧⲁⲕ.ϩⲟⲩⲕ.ⲁⲕⲉ.	ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ	ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲁⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ=
12	ⲛ̄ⲧⳉⲉ.ⲛ̄ⲟⲩⲉ.ⲛ̄ⳉⲏⲧⲟⲩ·[12]ⲁ	ⲛⲉⲕⲟ ⲛⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ	ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ [12]ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲩϣⲧ
	ⲟⲩ.ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲱⲛⲧ.ⲁϫⲛ̄.ⲛ̄ϩⲟ	ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϭⲱϣⲧ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉ=	ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ϧⲉⲛ
	ⲟⲩⲉ.ⲙⲡⲕⲥⲁⲛ.ⳉⲛ.ⲛϩⲟ	ϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟ=	ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
	ⲟⲩⲉ.ⲛ̄ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲁⲓ.ⲁⲟⲩ.ⲙ̄ⲡⲣⲣⲉ	ⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄=	ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
	ϣⲉ.ⲁϫⲛ.ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ.ⲛⲓⲟⲩ	ⲣⲁϣⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ=	ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
	ⲇⲁ.ⳉⲛ̄.ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ.ⲙⲡⲟⲩⲧⲉ	ⲇⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲩⲧⲁ=	ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲉ ⲙⲉⲧϧⲉⲣ=
	ⲕⲟ·ⲁⲟⲩ.ⲙ̄ⲡⲣϫⲓ.ⲛⲁϭ.ⲛϣⲉ	ⲕⲟ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲣ̄ϫⲉ ⲛⲟϭ ⲛϣⲁ=	ⲟⲩⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟϩϫ=
	ϫⲉ.ⳉⲙ.ⲡϩⲟⲟⲩⲉ.ⲛⲟⲩ	ϫⲉ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲑⲗⲓ=	ϩⲉϫ [13]ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
13	ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ·[13]ⲟⲩⲇⲉ.ⲙⲡⲣ̄ⲃⲱⲕ.	ⲯⲓⲥ· [13]ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲱⲕ ⲉ=	ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ
	ⲁⳉⲟⲩⲛ.ⲁⲛⲡⲩⲗⲏ.ⲙⲡⲙⲓ	ϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ	ϧⲉⲛ ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ
	ⲉⲓϣⲉ.ⳉⲛ̄.ⲛϩⲟⲟⲩⲉ.ⲙⲡⲟⲩ	ⲙⲓ ⲓⲥϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲟⲩ=	ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲩϣⲧ ϩⲱⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ
	ⳉⲓⲥⲉ.ⲛⲧⲁⲕϩⲟⲩⲟⲩⲕ.ⲙ̄ⲡ	ϩⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲣ̄=	ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
	ⲣ̄ⲥⲱⲛⲧ.ⲁϫⲛ.ⲧⲟⲩⲥⲁⲩϩⲥ.	ϭⲱϣⲧ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩⲥ̄ ϩⲙ̄	ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ=
	ⳉⲙ.ⲡϩⲟⲟⲩ ⲉ.ⲙ̄ⲡⲟⲩϥⲱⲧⲉ.	ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲃⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ·	ⲟⲩⲁϩⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲟⲩϫⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
14	ⲁⲃⲁⲗ [14]ⲟⲩⲇⲉ.ⲙⲡⲣ̄ⲱϩⲉ.ⲁⲣⲉⲧⲕ.	ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ̄	ⲡⲟⲩⲧⲁⲕⲟ [14]ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ

ingressi sunt in portas eius et proiecerunt sortes super Hierusalem (et) tu ipse eras quasi unus ex eis

12 *Et non despicies dies fratris tui in diebus alienorum et non laetaberis super filios Judae in diebus perditionis eorum neque magna uerba loqueris in die angustiarum eorum*

13 *Neque ingredieris in portas populorum in diebus laborum eorum. Tu ipse noli aspicere super congregationem eorum in die perditionis eorum*

14 *Neque stabis*

Finis quaternionis XI.

Incipit quaternio XII foliorum octo pagin. 173 – 188

Abdias 13–17

achmimice ed. Bouriant p. 6. — *sahidice ed. Ciasca II 341. 342* — *boheirice ed. Tattam p. 94*

ⲣⲟⲅ *pag. 173*

13 ϩⲓϫⲛ ⲧϥϭⲁⲙ ϩⲙ ⲡϩⲟⲟⲩⲉ ⲙⲡϥ=
ⲧⲉⲕⲟ

Akhmimic:

14 ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲣⲱϩⲓ ϩⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛⲙⲙⲱ=
ⲉⲓⲧ ⲙⲡⲱⲧ [ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲧⲉⲕⲟ ⲛⲛⲉⲧ=
ⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙⲉ] ⲁⲃⲁⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ
ⲙⲡⲣⲱⲣⲃⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲟⲩⲥⲉⲉⲡⲉ
ⲙⲙⲁⲩ ϩⲙ ⲡϩⲟⲟⲩⲉ ⲛⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ.
15 ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲉϥϩⲏⲛ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛϭⲓ
ⲡϩⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁϫⲛ ⲛϩⲉⲑ=
ⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲧϩⲉ ⲛⲧⲁⲕⲉⲉⲥ
ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛⲙⲁⲕ· ⲙⲡⲣⲏⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲧ[ ]ⲥⲉⲛⲁⲕⲧⲁϥ ⲁϩⲣⲏⲓ̈
ⲁϫⲱⲕ· 16 ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲧϩⲉ ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲩ
ϩⲓϫⲛ ⲡⲁⲧⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.. ⲥⲉⲛⲁ=
ⲥⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲣⲟⲇ *pag. 174*
ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ. ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩ
ⲥⲉⲉⲓ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲥⲉⲣ̄ⲧϩⲉ ⲛⲛⲉⲧⳉⲟⲟⲡ ⲉⲛ
17 ⲡⲟⲩϫⲉⲓ̈ ⲇⲉ ϥⲛⲁⳉⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲡⲧⲁⲩ
ⲛⲥⲓⲱⲛ· ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁⳉⲱⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃⲉ·
ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲛϭⲓ ⲡⲏⲓ̈
ⲛⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲛⲛⲉⲧⲁⲩⲣ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ
ⲙⲙⲁⲩ.

Sahidic:

ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϭⲱ ϩⲓ̈ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲙ̄ⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩ=
ϩⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄=
ⲱⲣⲉⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ϩⲙ̄
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲑⲗⲓ̈ⲯⲓ̈ⲥ.
15 ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ϥ̄ϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲉ=
ϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϩⲛ̄ϩⲉ̄ⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲁⲥ· ⲥⲉ=
ⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲕ ϩⲓ̈ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲓ̈ⲟ
ϥⲛⲁⲕⲧⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲕ.
16 ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕⲥⲱ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲁⲧⲟ=
ⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲉ=
ⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ̄· ⲥⲉⲛⲁⲥⲱ
ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉ=
ⲧⲛ̄ⲥⲉϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ.
17 ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲇⲉ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄
ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ
ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲏⲓ̈ ⲛⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲗⲏ=
ⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.

Bohairic:

ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩ=
ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ=
ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲑⲁⲙ
ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲫⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟϩϫⲉϫ
15 ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲥⲉ̀=
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉⲕϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲉⲩⲉ̀=
ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ.
16 ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲱ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲁⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ=
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲉⲩϣⲟⲡ ⲁⲛ.
17 ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ=
ⲕⲗⲏ̀ⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

ad fortitudinem eius in die perditionis eius (14) Neque stabis super eis in egressibus eorum interficere eos qui salui fuerint ex iis neque concludes qui ex iis relicti fuerint in die tribulationis (15) Qui iuxta est dies Domini super gentes omnes, sicut fecisti sic fiet tibi, ad rationem retributionis tuae reddetur super caput tuum.

16 *Quia quomodo bibisti super montem sanctum meum . . . . bibent gentes omnes uinum tempus omne. Bibent (et) descendent et erunt quasi non sint (17) Saluatio erit in monte Sion et erit sanctus et possidebit domus Jacob eos qui se possederant.*

Abdias 18–21

achmimice ed. Bouriant p. 6

18 ⲁⲟⲩ ⲡⲏⲓ̈ ⲛⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ϥⲛⲁⲣ̄ⲧⳉⲉ
ⲛⲟⲩⲕⲱϩⲧ. ⲁⲟⲩ ⲡⲏⲓ̈ ⲛⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ
ⲛⲧⳉⲉ ⲛⲟⲩϣⲁϩ ⲛⲕⲱϩⲧ. ⲡⲏⲓ̈
ⲇⲉ ⲛⲏⲥⲁⲩ ϥⲛⲁⲣ̄ⲧⳉⲉ ⲛⲟⲩⲁ=
ⲣⲉⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲣⲟ ⲁϩⲟⲩⲛ
ⲁⲣⲁⲩ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲙ=
ⲧⲉⲗⲁⲩⲉ ⳉⲱⲡⲉ ⲉϥϥⲓ ⲛⲟⲩⲕⲱϩⲧ
ⳉⲙ ⲡⲏⲓ̈ ⲛⲏⲥⲁⲩ
ⲣⲟⲉ *pag. 175*
ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲉⲧⲁϥϣⲉϫⲉ
19 ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲧϩⲛ ⲁⲅⲉⲃ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲕⲗⲏ=
ⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙⲡⲧⲁⲩ ⲛⲏⲥⲁⲩ· ⲁⲟⲩ
ⲛⲉⲧϩⲛ ⲥⲉⲫⲓⲛⲁⲁⲛ ⲛⲛⲁⲗⲗⲟ=
ⲫⲩⲗⲟⲥ ⲥⲉⲣ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ
ⲙⲛ ⲛⲕⲁⲓ̈ⲉ ⲛⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲛ
ⲃⲉⲛⲓ̈ⲁⲙⲉⲓⲛ ⲙⲛ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ
20 ⲁⲟⲩ ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙⲡⲙⲁⲛ=
ⳉⲱⲡⲉ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲡⲕⲁϩ
ⲛⲛⲭⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ ϣⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁⲥⲁ=
ⲣⲉⲡⲧⲁ ⲁⲟⲩ ⲡⲛⲟⲩⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ
ⲛⲑ̅ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϣⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁⲉⲫⲣⲁⲑⲁ·
ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲛⲙ=
ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲅⲉⲃ.
21 ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ ⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲛϭⲓ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ

sahidice ed. Ciasca II. 342

ⲁⲩⲱ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ϥⲛⲁⲣ̄ⲑⲉ
ⲛⲟⲩⲕⲱϩ̄ⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ ⲡⲏⲓ̈
ⲇⲉ ⲛⲏⲥⲁⲩ ϥⲛⲁⲣ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄=
ⲣⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲙⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ=
ⲧⲙ̄ ⲗⲁⲁⲩ ϣⲱϫ̄ⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈
ⲛⲏⲥⲁⲩ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛ̄ⲧⲁϥ=
ϣⲁϫⲉ

boheirice ed. Tattam p. 94

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲡⲏⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛ̀ⲟⲩ=
ϣⲁϩ ⲡⲏⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲏ̀ⲥⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩⲓ̀
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲕϩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ϧⲉⲛ
ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲏ̀ⲥⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥ=
ⲥⲁϫⲓ.

19
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉϣϣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ=
ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲏⲛ
ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ

20
ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲥⲉⲣⲉⲡⲧⲁ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲑⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟ=
ⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲅⲉⲃ

21
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ

Et domus Jacob erit quasi ignis et domus Joseph sicut flamma; domus autem Esau similis erit stipulae et succendetur in eos et deuorabunt illos; et non erit qui fert ignem in domum Esau quia Dominus locutus est (19) Et qui sunt in Ageb possidebunt montem Esau et qui sunt in Sephinaan alienigenarum possidebunt Ephraim et agros Samariae et Beniamin et Galaad. (20) Et istud est principium habitationis filiorum Israel, terra Chananaeorum usque ad Sareptam et radicem Jerusalem usque ad Ephratha et possidebunt ciuitates Ageb. (21) Et ascendent uiri

achmimice ed. Bouriant p. 7

ⲣⲟⲋ *pag. 176*

ⲉⲁⲩⲟⲩϫⲉⲓ̈ ϩⲛ ⲡⲧⲁⲩ ⲛⲥⲓⲱⲛ ⲁϫⲓⲕⲃⲁ
ⲙⲡⲧⲁⲩ ⲉⲥⲁⲩ ⲁⲟⲩ ⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲟ ⲛⲁⲱ
ⲡⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ

ⲁⲃϫⲉⲓⲁⲥ
ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ

1,1 ⲡϣⲉϫⲉ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁϥϩⲱⲡⲉ ϣⲁ
ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲙⲁⲑⲉⲓ ⲉϥϫⲟⲩ
ⲙⲙⲁⲥ

2 ϫⲉ ⲧⲱⲛⲉⲕ ⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲓⲛⲉⲩⲏ
ⲧⲛⲁϭ ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ ⲕⲣ̄ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲛϩⲣⲏⲓ̈
ⲛϩⲏⲧⲥ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲥⲕⲁⲕⲓⲁ ⲉⲓ ⲁϩⲣⲁⲓ̈
ⲙⲡⲁⲙⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ

ⲣⲟⲍ *pag. 177*

3 ⲁⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛⲉ ⲛϭⲓ ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ⲁϥⲡⲱⲧ
ⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲥ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⲟⲩ
ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲓ̈ⲱⲡⲡⲏ ⲁϥϭⲛ ⲟⲩ=
ϫⲁⲓ̈ ⲉϥⲛⲁⲥϭⲏⲣ ⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲥ· ⲁϥϯ ⲧϥ=
ϩⲏⲙⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲁⲣⲁϥ ⲛⲉϥⲥϭⲏⲣ ⲛⲉⲙⲁⲩ
ⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲥ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ.

4 ⲁⲟⲩ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲟⲩⲧⲏⲟⲩ
ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲛⲁϭ ⲛϩⲁⲓⲙⲉ
ϩⲱⲡⲉ ⲛϩⲣⲏⲓ̈ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲁⲟⲩ ⲁⲡϫⲁⲓ̈
ⲣ̄ⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲉ ⲁⲧⲉⲕⲟ.

boheirice ed. Tattam p. 94

ⲉ̀ⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣ=
ⲡⲉⲙⲡϣⲓϣ ⲙ̀ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱ=
ⲡⲓ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ

ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁ ⲓⲱⲛⲁ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲙⲁⲑⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓ=
ⲛⲉⲩⲏ̀ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ
ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϧⲣⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲕⲁⲕⲓⲁ̀

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲉⲑⲣⲉϥⲫⲱⲧ
ⲉ̀ⲑⲁⲣⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓⲟⲡⲡⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲉ=
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲑⲁⲣⲥⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ϩⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲉⲣϩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀=
ⲑⲁⲣⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅.
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲏⲟⲩ
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ϩⲱⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲕⲓⲛⲇⲩ=
ⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

*qui salui fuerunt de monte Sion ut faciat ultionem in monte Esau. Et erit regnum Do-
mino*

Jonas.

1 *Verbum Domini factum est ad Jonam filium Amathi, dixit:*

2 *Surge, uade in Nineuem ciuitatem magnam, praedica in ea quia malitia eius as-
cendit coram me*

3 *Et surrexit Jonas fugit in Tharsis a facie Domini et profectus est Joppen, inuenit na-
uem (ut) proficisceretur Tharsidem, dedit naulum suum, ascendit in eam, nauigare
cum eis Tharsidem a facie Domini*

4 *Et Dominus suscitauit uentum in mare, magna tempestas facta est in ea et nauis pericli-
tabatur conteri*

Jonas c. 1.5-8

achmimice ed. Bouriant p. 7

5 ⲁⲛⲛⲉⲉϥ ⲣ̄ϩⲛⲱⲱϩⲉ ⲁⲟⲩ ⲁⲩⲱϣ
ⲁⲃⲁⲗ ⲛϭⲓ ⲡⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲉ ⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡⲉϥ=
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲟⲩ ⲁⲩ
ⲣ̄ⲟ̄ⲏ̄ *pag. 178*
ⲕⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲛⲉⲥⲕⲉⲩⲏ ⲉⲧⳉⲙ ⲡϫⲁⲓ̈
ⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲧⲉⲡϫⲁⲓ̈ ⲉⲥⲓⲉⲉⲓ̈
ⲁⲣⲁⲩ· ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁⳉⲣⲏⲓ̈
ⲁⲡⲟⲩⲉⲛⲧ ⲙⲡϫⲁⲓ̈ ⲁϥⲛⲕⲁⲧⲉ ⲁϥⳉⲣⳉⲣⲉ.
6 ⲁⲟⲩ ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲁⲓ̈ ⲁⲣⲁϥ ⲛϭⲓ ⲡⲛⲉⲉϥ
ⲉⲑⲓⲑⲓ ⲉϥϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲧ=
ⲃⲉ ⲟ ⲛⲧⲁⲕ ⲕⳉⲣⳉⲣⲉ ⲧⲱⲛⲉⲕ ⲣ̄ⲉⲡⲓ=
ⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲁⲁⲥ ⲁϥⲁ=
ⲧⲟⲩϫⲁⲛ ⲛϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲛⲧⲙⲙⲟⲩ
7 ⲡⲁϫⲉ ⲡⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲉ ⲙⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ
ϫⲉ ⲁⲙⲏⲓⲛⲉ ⲧⲛϯⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲥ
ⲣ̄ⲟ̄ⲑ̄ *pag. 179*
ⲧⲁⲣⲛⲙⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟ ⲛϩⲱⲃ
ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ϩⲓϫⲱⲛ· ⲁⲩϯⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲥ
ⲁⲟⲩ ⲁⲡⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉⲓ ⲁϫⲛ ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ.
8 ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲟ ⲧⲉ ⲧⲕⲓⲁⲡⲉ
ⲁⲟⲩ [ⲁⲃⲁⲗ] ⲧⲱⲛ ⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁ=
ⲧⲟⲧ. . ⲧⲕ ⲁⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲧⲁⲕ ⳉⲛ
ⲉⳉ ⲛⲭⲱⲣⲁ ⲁⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗⳉⲛ ⲉⳉ ⲛⲗⲁⲟⲥ.

boheirice ed. Tattam p. 94.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲉϥ=
ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲉⲑⲣⲉϥⲁ̀ⲥⲓⲁⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲓⲱⲛⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϧⲉⲣϧⲉⲣ

6
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲛⲉϥ ⲉⲧϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕ̀ϧⲉⲣϧⲉⲣ
ⲧⲱⲛⲕ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟ.
7
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ
ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲥ

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲁⲓⲕⲁⲕⲓⲁ
ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓⲱⲛⲁ.
8
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲁⲓ
ⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉⲕⲓⲟⲡⲏ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ̀ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ=
ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ

Nautae timuerunt et clamauerunt unusquisque ad deum suum et iactum in mare fecerunt uasorum quae erant in naui ut nauis leuaretur ab eis. Jonas autem descendit in uentrem nauis et dormiebat et stertebat (6) Et iit ad eum proreta et dixit ei: quid tu stertis? Surge, inuoca Deum tuum ut saluos nos faciat Deus ne pereamus (7) Dixit unusquisque proximo suo: Venite ut iaciamus sortem ut cognoscamus quam ob rem haec malitia (sit) super nos. Jecerunt sortem et cecidit sors super Jonam. (8) Dixerunt ei: Quod est opus tuum et unde uenis et ex qua regione es tu et ex quo populo?

Jonas c. 1. 9-12

	achmimice ed. Bouriant p. 7	sahidice ed. Ciasca II. p. 343	boheirice ed. Tattam p. 98
9	ⲁⲟⲩ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ⲁⲛⲁⲕ ⲡϩⲙ- ϩⲉⲗ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⲟⲩ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲡⲉ ⲁϊϣⲙϣⲉ ⲛⲉϥ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ.		ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲫⲏⲉ̀ⲧ- ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲩ- ϣⲱⲟⲩ
10	ⲁⲟⲩ ⲁⲩⲣ̄ϩⲛⲱⲱϩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲣⲡ *pag. 180* ⲛϩⲛⲱⲱϩⲉ· ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟ ⲁⲕⲣ̄ ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲏⲓ̈ ⲁⲩⲙⲙⲉ ⲛϭⲓ ⲛⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲛⲁϥⲡⲱⲧ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁϥ- ⲧⲁⲙⲁⲩ·	ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ· ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ· ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̄ⲕⲣ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲛ. ⲉⲡⲉⲓ̈ⲇⲏ ⲁⲩⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡ- ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲟⲩ.	ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ- ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ.
11	ⲡⲁϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲟ ⲡⲉⲧⲛⲛⲁ- ⲉⲉϥ ⲛⲉⲕ ϫⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲁⲗⲁ- ϭⲥ ⲉⲥ[ⲉ] ⲛⲁⲓ̈ⲙⲉ ⲁⲣⲁⲛ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲁⲥⲧⲱⲛⲉ ⲛ- ϩⲟⲩⲟ ⲉⲥϫⲓⲥⲉ ⲛⲟⲩⲛⲁϭ ⲛϩⲁⲓⲙⲉ	ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄- ⲛⲁⲁ̄ⲁϥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲁⲗⲟ ⲉ̄ⲥⲟ ⲛ̄ϩⲟⲉⲓ̈ⲙ ⲉ̄ⲣⲟⲛ. ⲉ- ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̄ ⲉⲥⲛⲉϩ. ⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲉⲓ̈ⲙ.	ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛ- ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ϩⲣⲟⲩⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲉϩⲥⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲱⲓⲙⲓ.
12	ⲡⲁϫⲉ ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ϥⲓⲧ ⲧⲉⲧⲛϫⲉⲕⲧ ⲁⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲟⲩ ⲥⲛⲁⲕⲟⲡ ⲉⲥⲉ ⲛϩⲁⲓⲙⲉ ⲁⲣⲱⲧ- ⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲙⲙⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲏⲧ ⲁⲡⲓⲛⲁϭ ⲛϩⲁⲓⲙⲉ ⲉⲓ ⲁ- ϫⲱⲧⲛⲉ (13) ⲁⲟⲩ	ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ϫⲉ ϥⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄- ⲛⲟϫⲧ̄ ⲉ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉⲥ- ⲛⲁⲗⲟ ⲉ̄ⲥⲟ ⲛ̄ϩⲟⲉⲓ̈ⲙ ⲉ̄ⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲉⲓⲙⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲉⲓ̈ⲙ ϩⲓ̈ ϫⲱⲛ (13) ⲁⲩⲱ	ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲛⲁ ϫⲉ ⲁ̀ⲗⲓⲧ ϩⲓⲧⲧ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϩⲣⲟⲩⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲡⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲱⲓⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ (13) ⲟⲩⲟϩ

9 *Et dixit eis: Ego seruus Domini (sum) et Domino Deo coeli seruio ego ei qui fecit mare et aridum.*
10 *Et timuerunt uiri in magno timore, dixerunt ei: Cur hoc fecisti? nam (l. ἐπ⟨ε⟩ι) cognouerunt uiri,*
cum fugere a facie Domini, qui indicauisset eis (11) Dixerunt ei: quid faciemus tibi ut mare ces-
set nobis quod est fluctus, quia mare surgebat magis exaltatum in magnum fluctum
12 *Dixit Jonas eis: tollite me proicite me in mare et cessabit esse fluctus uobis. Quia ego*
noui quod propter me iste magnus fluctus uenit super uos

achmimice ed. Bouriant p. 7	*sahidice ed. Ciasca II p. 343*	*boheirice ed. Tattam p. 98*
ⲣⲡⲁ *pag. 181*		
13 ⲛⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲁⲕⲧⲁⲩ ⲁⲡⲕⲁϩ ⲁⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⳉⲕⲧⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲁⲥⲣ̄ϩⲁⲓⲙⲉ ⲙⲡϣⲁ ⲁϫⲱⲟⲩ	ⲛⲉⲩⲉ̇ⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲡⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲕ= ⲧⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲕⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣⲧⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲉⲥⲣ̄ ϩⲉⲓ̈ⲙ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ.	ⲛⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱ= ⲙⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ= ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀= ⲑⲏⲟⲩ ⲛⲁϥⲛⲉϩⲥⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ.
14 ⲁⲟⲩ ⲁⲩⲱϣ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲉⲩϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲡⲣ̄ϭⲱⲛⲧ ⲁⲣⲁⲛ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲙⲛⲧⲛⲙⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲯⲩ= ⲭⲏ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲉ· ⲙⲡⲣ̄ϩⲁⲉ ⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁϫⲱⲛ ⲛⲟⲩⲥⲛⲁϥ ⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲧϩⲉ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲁⳉⲥ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⲕⲉⲉⲥ.	14 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲡⲣ̄ϭⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲛ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲧⲣ̄ⲛⲙⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲯⲩ= ⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ· ⲙⲡⲣ̄ⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲛ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲟⲩⲁϣⲥ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉ̄ⲕⲁⲁⲥ.	14 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ= ϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲱⲣ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲧⲁⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ.
15 ⲁⲟⲩ ⲁⲩϫⲓ ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ⲁⲩⲧⲉⲕϥ ⲁ= ⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲟⲩ ⲁⲑⲁ= ⲗⲁⲥⲥⲁ[ ]ⲁⲓ̈ ⲙⲙⲁⲥ	15 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲉ= ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲗⲟ ⲛϭⲓ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉ̄ⲥⲟ ⲛ̄ϩⲟⲉⲓ̈ⲙ.	15 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲛⲁ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀= ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲓⲙ.
ⲣⲡⲃ *pag. 182*		
16 ⲁⲟⲩ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲣ̄ϩⲛⲱⲱϩⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⳉⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛϩⲛⲱⲱϩⲉ· ⲁⲟⲩ ⲁⲩϣⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⲩϣⲡⲱⲡ ⲛϩⲉⲛϣⲡⲱⲡ	16 ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡϭ̄ⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛϩⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲱ= ⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲩⲉ̄= ⲣⲏⲧ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲉⲣⲏⲧ.	16 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲁ= ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡϭ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲩⲭⲏ.
2,1 ⲁⲟⲩ ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲟⲩⲛⲁϭ ⲛⲕⲏⲧⲟⲥ ⲁϥⲱⲙ ⲛⲓ̈ⲱ= ⲛⲁⲥ ⲁⲟⲩ ⲛⲁⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ⲛⳉⲏⲧϥ ⲙⲡⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛⳉⲁⲙⲧ ⲛϩⲟⲟⲩⲉ ⲙⲛ ⳉⲁⲙⲧ ⲛⲉⲩⳉⲓ.	2,1 ⲁⲩⲱ ⲁ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁ̄ϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲏⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱⲙⲕ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲱ= ⲛⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲱⲛⲁⲥ ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛⲟⲩϣⲏ	2,1 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲩⲧⲟⲥ ~~ⲉⲑⲣⲉϥⲱⲙⲕ~~ ⲛ̀ⲓⲱ= ⲛⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲩⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲅ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ

Et conabantur uiri ut reuerterentur ad terram neque poterant reuerti quia mare magis contra eos fluctum faciebat (14) Et clamauerunt ad Deum et dixerunt: noli irasci nobis, Domine, ne pereamus propter animam huius uiri neue adducas super nos sanguinem iustum; quia sicut uoluisti, Domine, facis. (15) Et prehenderunt Jonam, proiecerunt in mare, et mare se . . . (16) Et uiri timuerunt Dominum magno timore et immolauerunt hostiam Domino et uouerunt uota. (2,1) Et praecepit Dominus magno ceto (et) deglutiuit Jonam. Et erat Jonas in uentre ceti tribus diebus et tribus noctibus.

Jonas c. II 2-7

achmimice ed. Bouriant p. 8.	*sahidice ed. Ciasca II. p. 343*	*boheirice ed. Tattam p. 100*
2_2 ⲁⲟⲩⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲛϭⲓ ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ⲁⳉⲣⲏⲓ̈	ⲁⲩⲱ ⲁϥϣ̄ⲗⲏⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ	ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱ=
ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡϥⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲛⳉⲏⲧϥ	ⲉⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉ	ⲛⲁ ϩⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲙⲡⲕⲏⲧⲟⲥ·		ⲑⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲩⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ.
3 ⲉϥϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲁϣ ϭⲁⲡ	3 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲓ̈ϣⲕⲁⲕ	3 ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ ⲟⲩⲃⲉ
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲁⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡ=	ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲑⲗⲓ̈ⲯⲓ̈ⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϫⲟ=	ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ
ϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲁ=	ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈·	ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ
ⲣⲡⲅ *pag. 183*	ⲁⲓ̈ⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄=	ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲏ.
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁⲣⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲱϣ	ⲁ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲡⲁϩⲣⲟⲟⲩ.	
ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲓⲛⳉⲏⲧϥ ⲛⲁⲙⲛⲧⲉ ⲁⲟⲩ		
ⲁⲕⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁⲡⲁⳉⲣⲁⲩ		
4 ⲁⲕⲧⲉⲕⲧ ⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁⲛϣⲓϫ ⲙⲡⲫⲏⲧ	4 ⲁⲕⲛⲟϫⲧ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϣⲓ̈ⲕ· ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ	4 ⲁⲕⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉ̀ⲛⲓϣⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϩⲏⲧ
ⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲟⲩ ⲛⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲕⲱ=	ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲉⲓ̈ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ	ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ⲧⲉ ⲁⲣⲁⲓ. ⲛⲉⲕϩⲛⲱⲱϩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ	ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ⲛⲉⲕϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ	ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲕ ⲣⲱⲟⲩϣ
ⲙⲛ ⲛⲉⲕϩⲙⲁⲓ̈ⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲁⳉⲣⲏⲓ̈	ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲉⲓ̈ⲙ ⲁⲩⲉⲓ	ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϫⲟⲗ ⲁⲩⲓ̀
ⲁϫⲱⲓ̈	ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̄	ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.
5 ⲁⲛⲁⲕ ϩⲟⲩⲧ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩ=	5 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲟϫⲧ	5 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩϩⲓⲧ
[ⲛⲁϫⲧ] ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁⲣⲛ ⲡⲉⲕϩⲟ	ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲟ· ⲁⲣⲁ	ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ϩⲁⲣⲁ ϯⲛⲁ=
ⲁⲣⲁ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲁⲧⲟⲟⲧ ⲁⲥⲱⲛⲧ	ϯⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲉ̄ⲧⲟⲟ̄ⲧ ⲉ̄ϭⲱϣⲧ̄	ⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧ ⲉⲑⲣⲓϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲁⲡⲉⲕⲣ̄ⲡⲉⲓ̈ⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲉ.	ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣ̄ⲡⲉ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.	ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
6 ⲁϩⲉⲛⲙⲁⲩ ϫⲱⲧⲉ ⲛⲉⲓ̈ ϣⲁ	6 ⲁ ϩⲛ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓ̈ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲧⲁ=	6 ⲁϥϫⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ=
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁⲡⲛⲟⲩⲛ ⲛϩⲁⲉ ⲕⲱ=	ⲯⲩⲭⲏ· ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲁⲉ̄ ⲕⲱ=	ⲙⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁϥϩⲱⲃⲥ
ⲧⲉ ⲁⲣⲁⲓ̈· ⲟⲩⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲕⲱⲧⲉ	ⲓⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲟⲩϩⲩⲗⲟⲥ ⲁϥⲕⲱⲧⲉ	ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲛ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀ ⲁⲥⲱⲙⲥ
ⲁⲧⲁⲁⲡⲉ	ⲉⲧⲁⲁ̄ⲡⲉ·	ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ. 7 ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲫⲱϫⲓ
7 ⲁⲓ̈ⲃⲱⲕ ⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁⲛⲟⲩⲱϣ	7 ⲁⲓ̈ⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣ	ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲁⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ

2_2 Et orauit Jonas ad Dominum Deum suum cum esset in utero piscis (3) Et dixit: Clamaui in tribulatione mea ad Dominum meum: exaudiuit me; clamaui cum essem in uentre inferni et audiuisti uocem meam (4) Proiecisti me in profunda cordis maris et flumina circumdederunt me; timores tui omnes et fluctus tui transierunt super me (5) Ego et ipse dixi: Abiectus sum ex facie tua; uerumtamen addam ut inspiciam templum sanctum tuum. (6) Aquae effusae sunt super me usque ad animam meam, abyssus nouissima uertit ad caput meum (7) Descendi in scissuras

achmimice ed. Bouriant p. 8

ⲣⲡⲇ *pag. 184*

2,7 ⲛⲛⲓⲟⲩⲥⲥ̈ⲓⲥ· ⲁⳉⲣⲓ ⲓ̈ ⲁⲩⲕⲁϩ
ⲉ[ⲣⲉ]ⲛⲉϥⲙⲟⲭⲗⲟⲥ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ[. .
ϣⲁ]ⲁⲛⲏⳉⲉ ⲁⲟⲩ[ⲕⲛⲁ. . .]ⳉ
ⲙⲡⲁⲱⲛϩ ⲁⳉⲣⲏⲓ̈[ⳉⲛ ⲡⲧⲁⲕⲉ
ⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ϣⲁⲣⲁⲕ ⲡϫ̅ⲁⲉⲓⲥ ⲡⲁ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ]

ⲣⲡⲉ *pag. 185*

11 ⲁⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙⲡⲕⲏⲧⲟⲥ
ⲁϥϯⲧⲉ ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁϫⲛ
ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ
3,1 ⲁⲟⲩ ⲡϣⲉϫⲉ ⲙⲡϫ̅ⲁⲉⲓⲥ ⲁϥⳉⲱ-
ⲡⲉ ϣⲁ ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ⲙⲡⲙⲉϩⲥⲁⲡ-
ⲥⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ
2 ϫⲉ ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛⲉ ⲙⲁⳉⲉ ⲁⳉⲣⲏⲓ̈
ⲁⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲧⲛⲁϭ ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲟⲩ
. . . .

sahidice ed. Ciasca II. p. 344

ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫ̅ⲁ̈ⲓⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓ̈ⲏ̄ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲩ-
ⲕⲁϩ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲟⲭⲗⲟⲥ ⲁ̄ⲙⲁϩⲧⲉ ϣⲁ
ⲉ̄ⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛⲁⲉ̈ⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ
ⲙ̄ⲡⲁⲱ̄ⲛ̄ϩ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲁⲕⲟ· ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ
ϣⲁⲣⲟⲕ ⲡϫ̅ⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ.

8 ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲱϣⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟ̄ⲧ·
ⲁ̈ⲓⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡϫ̅ⲟⲉ̈ⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ
ⲡⲁϣⲗⲏⲗ ⲉ̈ⲓ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲛⲁ-
ϩⲣⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣ̄ⲡⲉ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
9 ⲛⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲛⲙ̄ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉ̈ⲓⲧ ⲙⲛ̄
ⲛ̄ϭⲟⲗ· ⲁⲩⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲁ.
10 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲃϩ̄
ⲉ̈ⲓⲉ̄ⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲥⲓ̈ⲥ ϯⲛⲁϣⲱⲱⲧ
ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲁ̈ⲓⲉ̄ⲣⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ϯ-
ⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ· ⲉ̄ⲡⲁⲟⲩϫⲁ̈ⲓ
ⲡϫ̅ⲟⲉ̈ⲓⲥ

boheirice ed. Tattam p. 100

ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲩⲕⲁϩⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥ-
ⲙⲟⲭⲗⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ.

8 ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀-
ⲫⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥ-
ⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ (9) ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲉ̀-
ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲁⲩⲭⲱ
ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲓ (10) ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ
ⲟ̀ⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϯⲛⲁϣⲱⲧ ⲛⲁⲕ
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲱϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲏⲓ-
ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ.
11
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲩⲧⲟⲥ
ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲓⲱⲛⲁ ⲉ̀ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ.

3,1
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁ
ⲓⲱⲛⲁ ⲫⲙⲁϩ ⲥⲟⲡ ⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

2
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓ-
ⲛⲉⲩⲏ̀ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲱⲓϣ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲁ̀ⲛⲟⲕ

2,7 *montium in terram cuius uectes. . . . (sunt) ad aeternum. Et [educes] uitam meam ex corruptione ad te Domine Deus.*

11 *Et praeceptum est ceto, edidit Jonam super siccam*

3,1 *Et sermo Domini factus est ad Jonam secunda uice dicens (2) Surge, Jonas, uade Niniuen in magnam ciuitatem et [praedica in ea iuxta praedicationem priorem quam ego locutus sum ad te]*

Jonas c. III. 3–8

achmimice ed. Bouriant p. 8

3 ⲁⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛⲉ ⲛϭⲓ ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ⲁϥⲙⲁϩⲉ ⲁϩⲣⲏⲓ̈
ⲁⲛⲓⲛⲉⲩⲏ[ⲛⲧϩⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲙⲙⲁϥ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ]
ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ . . . ⲥⲧⲉ
ⲙⲡ(ⲣⲡⲋ *pag. 186*) ϫⲁⲉⲓⲥ ⲉⲥⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩϩⲟ ⲛϩⲁⲙⲧ
4 ⲛϩⲟⲟⲩⲉ ⲛⲙⲁⲁϩⲉ ⲁⲟⲩ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛϭⲓ ⲓ̈ⲱ=
ⲛⲁⲥ ⲁⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲩⲉ ⲛⲙⲁⲁ=
ϩⲉ · ⲁⲟⲩ ⲁϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲉϥϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉ
ϩⲁⲙⲧ ⲛϩⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉⲛⲉⲩⲏ ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲕⲁⲥ .
5 ⲁⲟⲩ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲩⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲛⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲟⲩⲉ ⲛϩⲉⲛ=
ϭⲁⲩⲟⲩⲛⲉ ϫⲛ ⲛⲡⲟⲩⲛⲁϭ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲕⲟⲩⲓ
6 ⲁⲟⲩ ⲡϣⲉϫⲉ ⲁϥⲡⲱϩ ϣⲁ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲛⲓⲛⲉⲩⲏ
ⲁⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓϫⲙ ⲡϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁϥ=
ⲕⲁⲕϥ (ⲣⲡⲍ *pag. 187*)
ⲁϩⲏⲟⲩ ⲛⲧϥⲥⲧⲟⲗⲏ · ⲁϥϭⲁⲁⲗⲉϥ ⲛⲟⲩϭⲁⲩⲛⲉ
ⲁϥϩⲙⲉⲥⲧ ϩⲓϫⲛ ⲟⲩⲕⲣⲙⲉ .
7 ⲁⲟⲩ ⲁⲩⲣ̄ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲛⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ
ⲉⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲙⲉⲅⲓⲥⲧⲁⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩϣⲉϫⲉ
ⲉϥϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ ⲛⲧⲃⲛⲉⲩⲉ
ⲁⲟⲩ ⲛⲉϩ. . ⲙⲛⲛⲉⲥⲁⲩ[ ]ⲗⲁⲟⲩⲉ ⲟⲩⲇⲉ
[ ]ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲣⲙ[ ]ⲙⲁⲩ
8 ⲁⲟⲩ ⲁⲩϭⲁⲗⲗⲉⲩⲉ ⲛϩⲉⲛϭⲁⲩⲛⲉ ⲛϭⲓ ⲛⲣⲱⲙⲉ
ⲙⲛ ⲛⲧⲃⲛⲉⲩⲉ ⲁⲟⲩ ⲁⲩⲣ̄ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱϣ
ⲁⲃⲁⲗ ⲙⲡϣⲁ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁⲟⲩ ⲁϥⲕⲧⲁϥ
ⲛϭⲓ ⲡⲟⲩⲉ

boheirice ed. Tattam p. 102

(3) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̀ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄ ⲧⲉ ⲛⲁⲩ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ
ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲅ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.
4 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁⲩ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲓ ⲕⲉ ⲅ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̀ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟϫⲡⲥ.
5 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫ̄ϯ̄ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̀
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϩⲓⲱⲧⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲕ. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ
6 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ=
ⲛⲉⲩⲏ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϫⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ
7 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ=
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲛⲓϣϯ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲟⲩⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲛⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲥⲉ ⲙⲱⲟⲩ
8 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϧⲁ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲫ̄ϯ̄
ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲫⲟⲩⲁⲓ̈ ⲫⲟⲩⲁⲓ̈ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲧⲁⲥⲑⲟ

Et surrexit Jonas abiit in Niniuen [sicut locutus fuerat ad eum Dominus]. Nineue autem erat magna ciuitas [ ] Deo quae faciet uiam trium dierum itineris (4) Et coepit Jonas ingredi in ciuitatem diem itineris; et praedicabat et dixit adhuc alii tres dies Nineue destruetur (5) Et crediderunt uiri Nineue Deo, praedicauerunt ieiunium et uestiti sunt saccis a magno eorum usque ad paruum (6) Et sermo appropinquauit ad regem Nineue et surrexit de throno suo et abstulit stolam suam, coopertus est sacco, sedit super cinerem (7) Et praedicatum est Nineue a rege et a magnatibus eius dictum, dicens: homines et iumenta et oues [ne gustent] quidquam neu [pascantur] neue [bibant] aquam (8) Et ligati sunt saccis homines et iumenta et ieiunauerunt et clamauerunt ad Dominum et conuersi sunt unusquisque

Jonas c. III. 8 – IV. 2

achmimice ed. Bouriant p. 8

ⲣⲡⲏ *pag. 188*

3₈ ⲡⲟⲩⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ⲧϥϩⲟ ⲉⲑⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ . .
ⲉⲧϩ̄ⲛ ⲡⲟⲩϭⲓϫ ⲁⲟⲩ ⲡⲁϫⲉⲩ
9 ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ϥⲛⲁⲣϩⲧⲏϥ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧϥⲟⲣⲅⲏ . . . .

10

4,1 ⲁⲟⲩⲁϥⲣ̄ⲗⲩⲡⲉⲓ ⲛ̄ϭⲉ ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ
ⲛ̄ⲗⲩⲡⲏ
2 ⲁⲟⲩⲁϥ[ϣⲗⲏⲗ] ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ

boheirice ed. Tattam p. 102

ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ
ⲡⲓϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
9 ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲉⲙϩⲑⲏϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲡϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ=
ⲧⲁⲕⲟ.
10 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ
ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ=
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ.
4,1 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
2 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ
ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ

3₈ *de uia sua mala et (ab) iniquitate quae erat in manibus eorum et dixe-
runt:*
9 *Quis scit si poeniteat Deum irae suae [furoris sui et non pereamus*
[10 *Et uidit Deus opera eorum quoniam reuersi sunt de uiis suis malis et
egit poenitentiam Deus super malitia quam locutus fuerat iis; ut fa-
ceret eis]*
4,1 *Et contristatus est Ionas in magna tristitia.*
2 *Et orauit ad Dominum [et ait:*

Finis quaternionis XII.

Incipit quaternio XIII foliorum octo pagin. 189-204

Jonas c. IV. v. 2-5 achmimice

	Recto pag. 189 quaternio XIII	bohairice ed. Tattam p. 104
	ιϳ Γ ρπθ	
4,2	ϫⲉ.ⲱ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲙⲏ.ⲛⲉⲓ̈.ⲉⲛ.	ϫⲉ ⲱ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙⲏ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ
	ⲛⲉ.ⲛⲁϣⲉϫⲉ.ⲉⲧⲓ.ⲉⲓ̈ϩⲟⲟⲡ.	ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓⲭⲏ
	[ϩ]ⲛ̇.ⲡⲁⲕⲁϩ.ⲉⲧⲃⲉ.ⲡⲉⲓ̈.ⲁⲓ̈ⲣϩⲣⲡ̄.	ϧⲉⲛ ⲡⲁⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ
	[ⲛ]ⲡⲱⲧ̇ ⲁϩⲣⲏⲓ̈.ⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲥ:	ⲙ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲁⲣⲥⲟⲥ
	[ⲁ]ⲃⲁⲗ. ϫⲉ.ⲁⲓ̈ⲙⲙⲉ.ϫⲉ.ⲛⲧⲕⲟⲩ	ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
	[ⲟⲩ]ⲛⲁⲏⲧ.ⲛ̇ⲧⲁⲕ.ⲁⲟⲩ.ⲛ̂ `	ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ
	[ⲧⲕ]ⲟⲩϣⲁⲛϩⲧⲏϥ · ⲛⲧⲕ̄.ⲟⲩ	ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ
	[ϩⲁⲣ]ϣϩⲏⲧ.ⲉⲛⲁϣⲉ.ⲡⲕⲛⲁ.	ⲟⲩⲟϩ ⲉⲭⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏⲕ
	[ⲁⲟⲩ.ⲕ]ⲉⲓⲣⲉⲛϩⲧⲏⲕ.ⲁϫⲛ·	ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲕⲓ̀ⲁ
3	[ⲛ̄ⲕⲁ]ⲕⲓⲁ.[3]ϯⲛⲟⲩ.ϭⲉ.ⲡϫⲁ	[3]ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ
	[ⲉⲓⲥ.]ϫⲓ.ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.ⲛⲧⲟⲟⲧ.	ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
	[ⲁⲃⲁⲗ] ϫⲉ.ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ.ⲛⲉⲓ.ⲁ	ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲙⲟⲩ
4	[ⲙⲟⲩ.ⲛ]ϩⲟⲩⲟ.ⲁⲱⲛϩ.[4]ⲁⲟⲩ.	ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲱⲛϧ (4) ⲟⲩⲟϩ
	[ⲡⲁϫⲉ]ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲛⲓⲱⲛⲁⲥ.	ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲛⲁ
	[ϫⲉ.ⲛⲉ]ⲁ̣ⲕⲙⲕⲁϩ.ⲛϩⲏⲧ.	ϫⲉ ⲁⲛ ⲁⲕⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
	[. . . . . . . ⲁ]ⲟ[ⲩ.	ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ (5) ⲟⲩⲟϩ
5	[[5]ⲁϥⲓ.ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄.ⲧⲡⲟ]ⲗ̣ⲓ̣ⲥ̣.	ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ
	[ⲓⲱⲛⲁⲥ.ⲁϥϩⲙⲉⲥ.ⲙⲡⲙⲧⲟ.ⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥ]	ⲓⲱⲛⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ

ait: O Domine, nonne isti sunt sermones mei adhuc cum essem in terra mea? Propterea praeoccupaui fugere in Tharsis, quia sciui quod tu misericors es et tu miserator, tu longanimis, multa (est) miseratio tua et agis poenitentiam super malitiis.

3 *Nunc autem, Deus, tolle animam meam a me: quia melius est mihi mori quam uiuere*

4 *Et dixit Dominus ad Jonam: si contristatus es [tu uehementer?]*

5 *Et egressus est de ciuitate Jonas et sedit coram ciuitate:*

Ionas c. IV. v. (5)–7

Verso pag. 190 achmimice

ⲣϥ

ⲁⲟⲩ.ⲁϥⲧⲁⲙⲟ.ⲛⲉϥ.ⲙ ⲙ̣ⲁ̣.
ⲉⲧⲙ̅ⲙⲟ.ⲛⲟⲩⲥⲕⲏⲛⲏ.
ⲁϥϩⲙⲉⲥ.ⳉⲁⲣⲁⲥ.ⲁϥϫⲓ.[ϩⲁⲓ]
ⲃⲉ.ϣⲁⲧⲛⲟ.ϫⲉ.ⲟ.ⲡⲉⲧ[ⲛⲁ]
6 ⳉⲱⲡⲉ.ⲛ̅ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ·[6]ⲁⲟ[ⲩ].
ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲁϥⲟⲩⲁϩ ⲥⲁ[ϩ]
ⲛⲉ.ⲛ̅ⲟⲩϥ ⲛ̅ⲧⲛⲉϭⲗ[ⲁϭ].
ⲁⲟⲩ.ⲁϥϯⲟⲩⲟⲩ.ⲁϫ[ⲛ̅.ⲓⲱ]
ⲛⲁⲥ.ⲁⲧϥⲣⳉⲁⲓⲃⲉ.ⲁϫ[ⲱϥ.]
ⲁⲃⲁⲗⳉⲛ.ⲛⲉϥⳉⲓⲥⲉ.ⲁ[ϥⲣⲉ]
ϣⲉ.ⲛϭⲉ.ⲓⲱⲛⲁⲥ.[ⳉⲛ̅.ⲟⲩ]
ⲛⲁϭ.ⲛⲣⲉϣⲉ.ⲁ[ϫⲛ.ⲡϥⲛⲧ]
7 ⲛⲉϭⲗⲁϭ·[7]ⲁⲟⲩ.ⲡⲛ[ⲟⲩⲧⲉ.]
ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲉ.ⲛ̅[ⲟⲩϥⲛⲧ.]
ⲙⲡⲛⲟ.ⲛ̅ϩⲓ̈ⲧⲁⲩⲉ̣[ⲙ ⲡ̅ϥⲣⲉⲥ]
ⲧⲉ.ⲉⲁ̣ⲡ̣[ⲁⲧⲁⲥⲥⲉ.]
ⲁϥⲉ̣[ⲛⲧⲛⲉϭⲗⲁϭ.ⲁ]
ⲟ[ⲩ.ⲁϥϣⲉⲟⲩⲉ]

boheirice ed. Tattam p. 104

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲁϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϧⲏⲓⲃⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ [6]ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ
ⲛ̀ⲟⲩϥⲉⲛⲧ ⲛ̀ϭⲗⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲓⲱ-
ⲛⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ
ⲛⲉϥⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲓⲱⲛⲁ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϥⲉⲛⲧ ⲛ̀ϭⲗⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ [7]ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀ⲟⲩϥⲉⲛⲧ
ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥ-
ϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓϥⲉⲛⲧ-
ⲛ̀ϭⲗⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ̀

et fecit sibi loco illo tabernaculum et sedebat subter illud
et sumpsit umbram, donec uideret, quid esset ciuitati
6 *Et praecepit Dominus cucurbitae et grandis facta est super Ionam*
ut esset umbraculum super caput eius a malis suis. Et laetatus
est Ionas in magno gaudio super cucurbita.
7 *Et Deus praecepit uermi mane in crastinum percutere [cucur-*
bitam] et [arefacta est]

Jonas c. IV. v. 8–10

Recto pag. 191 achmimice

ⲣϥⲁ

8 ⲁⲥⳉⲱⲡⲉ,ⲥⲡⲣⲓ,ⲛⲁⳉⲁⲉ·
ⲁⲟⲩ,ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ,ⲁϥⲟⲩⲁϩ
ⲥⲁϩⲛⲉ,ⲛ̄ⲟⲩⲧⲏⲩ,ⲛ̄ϣⲁⲣ
ⲃⲁ,ⲁⲟⲩ,ⲉϥⲣⲁⲕϩ·ⲡⲣⲓ,ⲁϥ
ϩⲓⲟⲩⲉ,ⲁⲧⲁⲡⲉ,ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ,
ⲁϥϣⲱⲥⲙⲉ,ⲛ̄ϩⲏⲧ,ⲁϥⲕⲁ
ⲧⲟⲟⲧϥ,ⲁⲃⲁⲗ,ⲡⲁϫⲉϥ,ϫⲉ,
ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ,ⲛⲉⲓ̈,ⲁⲙⲟⲩ,ⲛ̄ϩⲟⲩ
9 ⲟ,ⲁⲱⲛϩ,ⲁⲟⲩ,ⲡⲁϫⲉ,ⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ,ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ,ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ,ϫⲉ
ⲛⲉ,ⲁⲕⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ,ⲛ̄ⲧⲁⲕ·
ⲁϫⲛ̄,ⲡϥⲛ̄ⲧ,ⲛ̄ⲉϭⲗⲁϭ·ⲁⲟⲩ,
ⲡⲁϫⲉϥ,ϫⲉ,ⲁⲓ̈ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ,
ⲁⲛⲁⲕ,ⲙ̄ⲡϣⲁ,ϣⲁϩⲧⲏⲓ,ⲁ
10 ⲡⲙⲟⲩ,ⲡⲁϫⲉ,ⲡϫⲁⲉⲓⲥ,
ⲙⲉϥϫⲉ,ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲕϣⲛ̄
[ϩⲏⲧ]ⲕ,ⲁⲣⲏⲓ,ⲁϫⲛ̄,ⲛϥⲛ̄ⲧ
[ⲛ]ⲉϭⲗⲁϭⲉ,ⲙ̄ⲡⲕϣⲡϩⲓ

Boheirice ed. Tattam p. 104

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲁⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲏ
ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲩⲥⲱⲛ
ⲉϥⲣⲟⲕϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲏ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲛⲁ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲉⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ
ⲉ̀ⲱⲛϧ (9) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲫϯ ⲛ̀ⲓⲱⲛⲁ ϫⲉ
ⲁⲛ ⲁⲕⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ

10 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲓϥⲉⲛⲧ ⲛ̀ϭⲗⲟⲧ ⲫⲁⲓ
ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲡϧⲓⲥⲓ

8 *Et factum est (cum) sol exortus fuisset et Deus praecepit uento ardenti et urenti; sol percussit caput Jonae, et animo defecit, remisit manum suam et dixit: Melius est mihi mori quam uiuere.*

9 *Et dixit Dominus ad Jonam: Si contristatus es tu super cucurbita? et dixit: contristatus sum ego ualde usque ad mortem*

10 *Dixit Dominus: tu miseritus es super cucurbita quo non laborauisti*

Jonas c. IV. v. (10)-11 Naum c. 1. v. 1.

Verso pag. 192 achmimice

ⲣ̅ϥ̅ⲃ̅
ⲥⲉ.ⲁϫⲱϥ.ⲟⲩⲇⲉ.ⲙ̄ⲡⲕⲥⲁ
ⲛⲟⲩⳉϥ.ⲁϥϯⲟⲩⲟⲩ.ⳉⲛ̄.ⲟⲩ
ⲟⲩⳉⲓ.ⲁϥⲁⲙⲟⲩ.ⲁⲛ.ⳉⲛ̄.ⲟⲩ
11 ⲟⲩⳉⲓ.ⲁⲛⲁⲕ.ϭⲉ.ϯⲛⲁϯⲥⲟ.
ⲉⲛ·ⲁⲛⲓⲛⲉⲩⲏ.ⲧⲛⲁϭ.ⲙ̄ⲡⲟ
ⲗⲓⲥ.ⲉⲩⲟⲩⲏϩ.ⲛⳉⲏⲧⲥ.ⲛ̄
ϭⲓ.ϩⲟⲩⲟ.ⲁⲙⲛⲥⲧⲛⲁⲩⲥ.ⲛ̄
ⲛ̄ⲧⲃⲁ.ⲛⲣ̅ⲱ̅ⲙⲉ.ⲛⲉⲓ̈.ⲉⲧⲉ.ⲙ̄
ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛ.ⲧⲟⲩⲟⲩⲛⲉⲙ.
ⲟⲩⲇⲉ.ⲧⲟⲩϭⲃⲓⲣ.ⲛ̄ⲧⲁⲩ.ⲙⲛ̄
ⲛ̄ⲧⲃⲛⲉⲟⲩⲉ.ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ

ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ:

ⲛⲁⲟⲩⲙ:

ⲡⲗⲏⲙⲁ.ⲛ̄ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ[ⲡϫⲱ]
ⲙⲉⲛⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ.ⲛⲛⲁⲟ[ⲩⲙ]

boheirice ed. Tattam p. 106

ⲉ̀ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲁ-
ⲛⲟⲩϣϥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲉ̀ϫⲱⲣϩ 11 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲛⲁϯⲁ̀ⲥⲟ
ⲁⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̀ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀-
ϫⲉ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲓ̅ⲃ̅
ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲡⲁ-
ⲧⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲧⲟⲩⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ
ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲟⲩϫⲁϭⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉ-
ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲟϣ

sahidice ed. Ciasca II 345

ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲁ-
ⲟⲩⲙ·

ed. Tattam p. 130

ⲡϫⲱⲙ ⲛ̀ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲟⲩⲙ

Jonas IV. 10 super eam et non nutriuisti eam quae grandis facta est in nocte et periit rursus in nocte:
11 Ego autem non parcam Nineue magnae ciuitati, in qua habitant duodecim myriades hominum qui non nouerunt dexteram suam neque sinistram suam, ipsi et pecora multa?

Naum
1.1. Onus Nineue. Liber uisionis Nahum

l. 8 ⲣ̅ⲱ̅ⲙⲉ : *cf.:* ⲁ̅ⲛ̅ⲟ̅ⲥ

Naum c. 1. v. 2-4

	Recto pag. 193 achmimice	sahidice ed. Ciasca II. 345	boheirice ed. Tattam p. 130
	ⲣϥⲅ		
2	ⲡϣⲏⲣⲉ.ⲛⲉⲗⲕⲉⲥⲉⲟⲥ· 2 ⲟⲩ	ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲗⲕⲉⲥⲁⲓ̈ⲟⲥ. ⲟⲩ=	ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ (2) ⲟⲩⲛⲟⲩϯ
	ⲛⲟⲩⲧⲉ.ⲛ̄ⲣⲉϥⲕⲱϩ.ⲡⲉ.ⲛ̄	ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲣϥ̄ⲕⲱϩ ⲡⲉ	ⲛ̀ⲣⲉϥⲭⲟϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓⲙ̀ⲡϣⲓϣ
	ⲣⲉϥϭⲱⲛⲧ.ⲡⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲉϥ	ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥϫⲓ ⲕⲃⲁ	ⲡⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏϥ ⲟⲩⲟϩ
	ϫⲓⲕⲃⲁ.ⲉⳉⲁⲣⲉϥϫⲓⲕⲃⲁ.ⳉⲛ̄	ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲱⲛⲧ̄·	ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ
	ⲟⲩϭⲱⲛⲧ.ⲛ̄ⲛⲉⲧϯⲟⲩ·	ⲛ̄ⲛⲉⲧϯ ⲟⲩ=	ⲉ̀ⲃⲟⲗ
	ⲃⲏϥ:ⲁⲟⲩ.ⲉϥⲧⲉⲕⲟ.ⲛ̄ⲧⲁϥ.	ⲃⲏϥ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲟϥ	
3	ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲁϫⲉ. 3 ⲡϫⲁⲉⲓⲥ:	ⲛ̄ⲛⲉϥ̄ϫⲁϫⲉ 3 ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲟⲩ=	(3) ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ
	ⲟⲩϩⲁⲣϣϩⲏⲧ·ⲁⲟⲩ.ⲟⲩⲛⲁϭ.	ϩⲁⲣϣ̄ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟϭ	ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ=
	ⲧⲉ.ⲧϥϭⲁⲙ.ⲁⲟⲩ.ⲡⲉⲧⲧⲃ̄ⲃ ⲟⲩ	ⲧⲉ ⲧⲉϥϭⲟⲙ·ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲧⲃ̄=	ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲡⲟ̅ⲥ̅
	ⲁⲉⲓⲧ.ϥ(ⲉⲛ)ⲛ̄ⲁⲕⲟⲩⲛⲥϥ.ⲉⲛ.ⲁⲃⲁⲗ.	ⲃⲏⲩ ⲛϥ̄ⲛⲁⲧⲃ̄ⲃⲟϥ ⲁⲛ ⲡϫⲟ=	ⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲁⲉ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ϧⲉⲛ
	ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲁⲡϥⳉⲟⲙⲙⲁϩⲉ.	ⲉⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϩⲓ̈ⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ	ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ
	ⳉⲟⲟⲡ̀.ⳉⲛ̄.ⲟⲩⳉⲁⲉⲓ.ⲙⲛ.ⲟⲩ	ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲛ̄ⲧⲉⲗⲓ̈ⲁ	ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ ⲛⲉ ⲡϣⲱⲓϣ
	ⲕⲙ̄ⲧⲟ.ⲁⲟⲩ.ⲛⲕⲗⲟⲟⲗⲉ.	ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲗⲟ=	ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ
	ⲛⲉ.ⲧⲉ.ⲛ̄ⳉⲁⲉⲓⳉ.ⲛ̄ⲛⲉϥⲟ[ⲩ]	ⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲟⲉⲓ̈ϣ ⲛ̄ⲛⲉϥ̄ⲟⲩⲉ=	
4	ⲣⲉⲧⲉ· 4 ⲉϥⲣ̄ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ.ⲛ	ⲣⲏⲧⲉ· 4 ⲉϥⲉⲡⲉϯⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ=	(4) ⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧϣⲟⲩ=
	ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.ⲉϥⲧⲥ̄ϣⲉⲟⲩ	ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉϥⲧⲣⲉⲥϣⲟⲟⲩⲉ	ⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲓ̀ⲁⲣⲱⲟⲩ
	ⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲛ̄ⲓ̈ⲉⲣⲱⲟⲩ.ⲁϥⲧⲟ[ⲩ]	ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓ̈ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	ⲉϥϣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲥⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ
	ⲱϩⲙⲉ.ⲁⲧⲃⲁⲥⲁⲛ.ⲥⲃⲁⲕ.	ⲛϥ̄ⲧⲣⲉⲩϣⲱϣⲙ̄ ⲁⲧⲃⲁⲥⲁⲛ ⲥⲃⲟⲕ	ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲃⲁⲥⲁⲛ

filius Elkeseos

2 *Deus aemulator est (et) iracundus est, Dominus ultor, qui ulciscitur*
in ira eos qui aduersantur ei et ipse destruit inimicos suos.
3 *Deus misericors est et magna est fortitudo eius et sanctificatum non*
immolabit Dominus, uia commotionis eius est in consummatione et
agitatione et nubes sunt puluis pedum eius.
4 *Increpans mare, exsiccans illud et flumina desolat. Imminuta*
est Basan

Naum c. 1. v. 4–7.

	Verso pag. 194 achmimice	*sahidice ed. Ciasca II 345*	*boheirice ed. Tattam p. 130*
	ⲣϥ̄ⲇ		
4	ⲙⲛ.ⲡⲕⲁⲣ̄ⲙⲏⲗⲟⲥ.ⲁⲟⲩ.	ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁⲣⲙⲏⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ	ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲫⲟⲣⲓ
	ⲛϯⲟⲩ.ⲙ̄ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ.ⲁⲩ	ⲛ̄ϯⲟⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲗⲓ̈ⲃⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩ-	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ
5	ⲱϫⲛⲉ.⁵ⲁⲟⲩ.ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ̈ⲉⲓ̈.	⁵ⲕⲓⲙ· ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ̈ⲏ	⁵ⲁⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ
	ⲁⲩⲛⲁⲉⲓⲛⲉ.ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟ	ⲁⲩⲛⲟⲉⲓ̈ⲛ ϩⲁ ⲧϥ̄ϩⲏ· ⲁⲩⲱ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ
	ⲟⲧϥ.ⲡⲕⲁϩ.ⲁϥⲃⲱⲗ.ⲁⲃⲁⲗ.	ⲁⲛⲃⲟⲩⲛⲟⲥ ⲕⲓ̈ⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄	ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲗϫ ⲛ̀ϫⲉ
	ϩⲓⲧⲉϩⲓ.ⲙⲙⲁϥ·ⳉⲁ.ⲧⲡⲉ.	ⲁϥϩⲟⲡϥ̄ ϩⲁ ⲧϥ̄ϩⲏ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ	ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲙⲁⲓ
	ⲧⲏⲣⲥ.ⲙⲛ́.ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ.ⲧⲏ	ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄	ϧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ
6	ⲣⲟⲩ.ⲧⲏⲣⲟⲩ.ⲛ̄ⳉⲏⲧⲥ.⁶ⲛⲓⲙ.	⁶ⲛⲓ̈ⲙ	ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⁶ⲛⲓⲙ
	ⲡⲉⲧⲛⲁⳉⲱϩⲉⲁⲣⲉⲧⲉ.ⲙ̄	ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄-	ⲉⲑⲛⲁϣⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϩⲟ
	ⲡⲙ̄ⲧⲟ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲛⲧϥ̄ⲟⲣⲅⲏ.	ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ·	ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ-
	ⲁⲟⲩ.ⲛⲓⲙ.ⲡⲉⲧⲛⲁⳉϥⲓ.ⳉⲁ	ⲁⲩⲱ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲧⲉⲓ̈	ϣϥⲟⲩⲃⲏϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
	ⲧϥⲟⲣⲅⲏ.ⲙ̄ⲡϥϭⲱⲛⲧ.	ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲱⲛⲧ̄·	ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲡⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ϥ̀ⲃⲱⲗ
	ⲡϥϭⲱⲛ́ⲧ.ⲛⲁⲃⲱⲗ·ⲁⲃⲁⲗ.	ⲡⲉϥϭⲱⲛⲧ̄ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ	ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲡⲉⲧⲣⲁ
	ⲛⲛⲁⲣⲭⲏ.ⲁⲟⲩ.ⲙⲡⲉⲧⲣⲁ.	ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲣⲭⲏ· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲧⲣⲁ	ⲁⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ
	ⲛⲁⲟⲩⲱϣ·ϥⳉⲁⲧⲉϩⲓ.ⲙ̄	ⲁⲩⲟⲩⲱϣϥ̄ ϩⲁ ⲧϥ̄ϩⲏ.	
7	ⲙⲁϥ·⁷ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ.ⲡⲉ.	⁷ⲟⲩ ⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ	⁷ⲟⲩⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ
	ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲛⲉⲧⲣⲩⲡⲟⲙⲓ	ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲛⲉⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟ-	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ
	ⲛⲉ.ⲁⲣⲁϥ.ⲙⲫⲟⲟⲩⲉ.ⲛⲧⲟⲩ	ⲛⲏ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩ	

et Carmelus et flores Libani defecerunt.

5 *Montes commoti sunt ab eo et inclinauit terra a facie eius usque ad coelum omne et qui habitant omnes omnes in eo*

6 *Quis sustinebit a facie irae eius et quis resistet in ira furoris eius. Furor eius consumet principatus et petrae commouebuntur ab eo*

7 *Suauis est Dominus exspectantibus eum in die eorum*

Naum c. I. v. (7) - 11

	Recto pag. 195 achmimice	*sahidice ed. Ciasca II 345*	*boheirice ed. Tattam p. 130. 132*
	ρϥε		
	θλιψιc.εϥcαυνε.ννετε	θλῖψιc·εϥcοουν ν̄νετρ̄	εϥcωουν ν̀νηετερϩοϯ ϧατεϥ=
8	ν̄ϩνωωϩε.ν̄ητϥ. 8 αου.	ϩοτε ϩητϥ̄ 8 αυω ϩν̄ τϥ=	ϩη 8 ουοϩ ϧενουκατακλυcμοc
	ⳉν̄.πϥⳉο.μ̄ μαϩε.ετνα	ϩῑη μ̄μοοϣε ετναϣωc·	ν̀τε ουϫινμοϣι εϥιρι ν̀ου
	ϣωϥ.ϥναειν.ε νουⳉα	ϥναεῑ εϫν̄ ουον νῑμ ετ=	ϫωκ ν̀νηεττωουνου ἀμμωου
	ει.ννεττωνε.αϩρηϊ.α	τωουν εϩραΐ εϫωϥ	ἐϫωϥ νεμ νεϥϫαϫι εϥἐϭοϫι
	ϫωϥ·αου.νεϥϫιϫεουε.	αυω νεϥϫινϫεεθυε	ν̀cωου ν̀ϫε ουχακι.
	πκεκε.ναπωτ.νcωου·	πκακε ναπωτ ν̄cωου.	
9	9 ατετνμακμκ̄.αο.αⳉουν,	9 ετετν̄μοκμκ̄ εϩουν	9 ου πε ἐτετενμευὶ ἐροϥ ἐϫεν
	απϫαειc.νταϥ.ϥναειρε·	επϫοειc ν̄τοϥ ϥναεῑρε	πϭ̄c̄ ν̀θοϥ ϥ̀ναὶρι ν̀ουϫωκ
	νουⳉαει·ϥναϫικβα.ν̄	νουcν̄τελια νϥ̄ναϫικβα	ϥ̀ναϭιὶμπϣιϣ ν̀cοπ β̄
	cαπcνο.ϩι.νουερηου.	αν ν̄cπ̄cναυ ϩῑ ουcοπ	αν ευcοπ ϧεν ουϩοϫ=
10	ⳉν̄.ουθλιψιc 10 ϫε.cενα	ϩν̄ ουθλῑψῑc 10 ϫε cενα=	ϩεϫ 10 ϫε cεναερχερcοc
	ⳉωϥ.ϣατουcν̄τε·αου	ϣωϥ ϣατευcν̄τε νθε νου=	ϣα ἐϧρηι ἐνουcενϯ
	cεναουαμου.ντⳉε.ν	μα ν̄ϣοντε·αυω cεναουο=	ουοϩ ευἐουομc
	ουcμιλαξ.αεϣαϭλαμ	μου ν̄θε νουcμιλαξ εϣαcϭλομ=	ἀφρηϯ ν̀ουcμιλαξ εϥμολϫ
	λμ̄.αου.ν̄τⳉε.νουμα.	λμ̄·αυω ντ̄ρ̄θε νουμα	νεμ ἀφρηϯ ν̀ουρωουὶ εϥϣου=
11	κεϣ.εϥαβε.μπϣα· 11 cου	ν̄καϣ·εϥοβε εματε 11 ερε	ϣου 11 εϥὲὶ ἐβολ ν̀ϧητκ
	ν̄ουλογιcμοc.νηου	ουλογῑcμοc νηυ	ν̀ϫε ουμευὶ ϧα πϭ̄c̄

tribulationis et cognoscens timentes se (l. ν̄ϩητϥ)

8 *Et in uia eius eundi multa similis erit consummationi eorum qui consur=*
gunt super eum et inimicos eius persequentur tenebrae

9 *Qu cogitauistis contra Dominum? ipse facit consummationem uindicabit*
bis inuicem in tribulatione

10 *Quia redigentur usque ad fundamenta sua et comedentur quasi con=*
uolulus inuolutus et sicut locus arundinis sitiens ualde

11 *Cogitatio exit*

Naum c. I. v. 11–14

	Verso pag. 196 achmimice	*sahidice ed. Ciasca II. 346*	*boheirice ed. Tattam p. 132*
	ⲣϥ̅ⲋ		
	ⲁⲃⲁⲗ.ⲛ̅ⳉⲏⲧⲕ.ⲁⲟⲩⲛⲁⲡϫⲁ	ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲕ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϫⲟ=	ⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
	ⲉⲓⲥ.ⲁⲕϣⲁϫⲛⲉ.ⲁϩⲉⲛⲡⲉ	ⲉⲓⲥ ⲉⲕϣⲟϫⲛⲉ ⲉϩⲛ̅ ⲡⲉⲑⲟ=	ⲉⲩϯⲟⲩⲃⲏⲕ
12	ⲑⲁⲩ.ⲉⲩϯⲟⲩⲃⲏⲕ.ⲛⲉⲓ̈.ⲛⲉ́	ⲟⲩ ⲉⲩϯ ⲟⲩⲃⲏⲕ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ=	ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀=
	ⲧⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ϫⲟⲩ.ⲙ̅ⲙⲁⲩ.ⲉϥⲉ	ⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ	ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ︦ⲥ︦ ⲉϥⲟⲓ
	ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ.ⲁϫⲛ̅.ϩⲉⲛⲙⲁⲩ.	ⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲉϫⲛ̅ ϩⲛ̅ⲙⲟⲟⲩ	ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
	ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ.ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁ>	ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ	ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥⲉ̀ⲫⲱⲣϫ
	ⲡⲱⲣϫ.ⲙⲡⲓⲣⲏⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁ		ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕϧⲣⲱⲟⲩ
	ⲥⲱⲧⲙⲉ.ⲉⲛ.ϭⲉ.ⲁⲡⲕⳉⲣⲁⲩ		ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ
13	ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁⳉⲱϣϥ.ⲙ̅ⲡϭⲉ		ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁϧⲟⲙϧⲉⲙ
	ⲣⲱⲃ.ⲁⲃⲁⲗϩⲓϫⲱⲕ.ⲁⲟⲩ.		ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲃⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲕ
	ⲛⲉⲕⲙⲣ̅ⲣⲉ.ϯⲛⲁⲥⲁⲗⲡⲟⲩ.		ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲥⲛⲁⲩϩ ϯⲛⲁⲥⲟⲗⲡⲟⲩ
14	ⲁⲟⲩ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ϥⲛⲁϩⲱⲛⲉ.		ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ
	ⲉⲧⲃⲏⲧⲕ.ⲧⲉⲧⲙ̅ⲧⲉ.ⲗⲁⲟⲩⲉ.		ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ︦ⲥ︦ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
	ⲁⲃⲁⲗⳉⲙ̅.ⲡⲕⲣⲉⲛ.ϫⲟⲩⲟⲩ		ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϯⲛⲁϥⲱϯ
	ⲣⲉ.ⲁⲃⲁⲗ.ϫⲛ̅.ⲛ̅ϯⲛⲟⲩ.ϫⲉ.		ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ
	ϯⲛⲁⲧⲉⲕⲟ.ⲁⲃⲁⲗⳉⲛ̂.ⲡⲕⲏⲓ̈.		ⲛ̀ⲛⲓⲫⲱⲧϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲱⲧϩ
	ⲙⲡⲕⲛⲟⲛⲟⲩⲧⲉⲛⲛ̅ⲉⲕ		
	ⲅⲗⲩⲡⲧⲟⲛ.ⲁⲟⲩ.ⲛⲉⲕϫⲱ		

ex te contra (l. ⲁϩⲟⲩⲛ) Dominum, cogitauisti mala contraria

12 *Haec sunt quae dicit Dominus imperans multis aquis; et sic diuiden-*
tur et auditus tuus non audietur.

13 *Et conteram uirgam a te et uincula tua disrumpam.*

14 *Et Dominus praecipiet de te: nihil ex nomine tuo seminabitur inde*
abhinc; nam disperdam de domo tua Dei tui (l. ⲙⲡⲕⲛⲟⲩⲧⲉ) sculptilia
tua et conflatilia (l. ⲭⲱⲛⲉⲩⲧⲟⲛ)

Naum c. I v.(14) - II.2

Recto pag. 197 achmimice

ⲣ̈ϥⲍ

(14) ⲛⲉⲩⲧⲟⲛ̄.ϯⲛⲁⲕⲁⲟⲩⲉ.ⲁⲧⲕ
15 ⲕⲉⲉⲥⲉ.ϫⲉ.ⲉⲥⲧⲉ.ⲥⲉⲥⲃⲧⲱⲧ.
ⲛ̄ϭⲓ.ⲛ̄ⲟⲩⲣⲏⲧⲉⲡⲉⲧⲧⲁϣⲉ
ⲁⲉⲓϣ.ⲉϥⲧⲉⲟⲩⲟ.ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ̄
ⲣⲏⲛⲏ·ⲓⲟⲩⲇⲁ.ⲁⲣⲓ.ⲡⲉⲕⳉⲁ
ⲉ.ϯ.ⲛⲉⲕⲱⲡϣⲉ.ϫⲉ.ϥⲛⲁ
ⲟⲩⲱϩ.ϭⲉ.ⲉⲛ.ⲁⲧⲟⲟⲧϥ.ⲁ
ⲙⲁϩⲉ.ⲁⲃⲁⲗ.ϩⲁⲧⲟⲟⲧⲕ.ⲁ
II.1 ⲁⲩⲙⲛⲧⲉⲥ·ⲁϥⲱϫⲛⲉ.ⲁⲩ
ϥⲁⲧϥ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲁϥⲉⲓ.ⲁϩⲣⲏⲓ̄.
ⲛ̄ϭⲓ.ⲡⲉⲧⲛⲓϥⲉ.ⲁⳉⲟⲩⲛ.ⲡ
ϩⲉⲉⲕ.ⲡⲉⲧⲛⲟϩⲙⲉ.ⲙⲙⲁⲕ.
ⲁⲃⲁⲗⳉⲛ̄ⲧⲕⲑⲗⲓⲯⲓⲥ.ϯ
ϩⲧⲏⲕ.ⲁⲧ²ⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ[…][ⲟ]ⲩ
ϯⲡⲉⲧⲱⲕ.ⲙ̄ⲡϣⲁⳉⲛ̄.ⲧ
2 ϭⲁⲙ.ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ.ⲁ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.
ⲕⲧⲟ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲙⲡϣⲱϣ.ⲛⲓ
ⲁⲕⲱⲃ.ⲛ̄ⲧⳉⲉ.ⲙ̄ⲡϣⲱϣ

boheirice ed. Tattam p. 132

ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲁⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲓⲱⲥ· 15 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲁ̀ⲣⲓϣⲁⲓ ⲓⲟⲩⲇⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϣⲁⲓ
ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲁⲥ
2,1 ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲟⲗϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲕϩⲟ ⲫⲏⲉⲧⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ
ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯⲡⲓ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ
ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ

2 ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲙ̀ⲡϣⲱϣ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡϣⲱϣ

ponam sepulcrum tuum
15 *Quia ecce parati pedes euangelizantis et adnuntiantis pacem.*
Iuda, festum celebra, sustine uota tua(?) quia non adiciet ultra,
transire per te in uetustatem.
II 1. *Cessauit, sublatus est, abiit qui sufflat obsidionem qui liberat te*
de tribulatione tua. Contemplare uiam (l. ϩⲓⲉ) [tene] lumbos eorum
comfortare ualde robore
2 *Quoniam Dominus auertit contumeliam Iacob sicut contumeliam*

Naum c. II. v. 2 - 4

Verso pag. 198 achmimice

ⲣⲋⲏ

ⲡⲓⲏ̄ⲗ.ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ.ⲉⲩϫⲟⲩⲟⲩ
ⲣⲉ.ⲁⲩ ϫⲁⲁⲣⲟⲩ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲁⲟⲩ
3 ⲛⲟⲩϣⲗ̄ϩ.ⲁⲩⲧⲉⲕⲁⲩ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲛ̄
ϩⲟⲡⲗⲟⲛ.ⲛ̄ⲧⲟⲩϭⲁⲙ.ⲁⲃⲁⲗⳉⲛ̄.ⲛ̄
ⲣⲱⲙⲉ.ⲛ̄ⲧⲟⲩϭⲁⲙ.ⲉⲩϫⲏⲣ.
ⳉⲛ̄.ϩⲛ̄ⲉⲟⲩⲉ· ⲛ.ⲛ̄ⲕⲱϩ ϯ.
ⲛ̄ⲙⲟⲩⲥ.ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲁⲣⲙⲁ·
ⲉⲩⲉ.ⲛ̄ⲧⳉⲉ.ⲛ̄ⲛⲉⲟⲩⲉⲛ.ⲛ̄
ⲕⲱϩⲧ.ⳉⲙ̄ⲫⲟⲟⲩⲉ.ⲉⲧⳉⲁⲣⲟⲩ.
ⲛⲁϩⲃⲟⲩ.ⲁⲟⲩ.ⲛⲉⲧⳉⲁⲣⲟⲩ.
ⲅⲉⲗⲟ.ⲁⲛϩⲧⲱⲣ.ⲁⲩⲧⲱ
4 ⲛⲉ.ϩⲓⲛⲟⲩⳉⲟⲟⲩ.ⲛⲉⲓ.ⲁ
ⲃⲁⲗ.ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲟⲩ.ⲛ̄ϭⲓ.
ⲛ̄ϩⲁⲣⲙⲁ.ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁϭⲗⲁⲙ·
ⲗⲙ̄.ⲁⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ.ⳉⲛ̄.ⲛ̄
ⲡⲗⲁⲧⲓⲁ·ⲁⲣⲉ.ⲛⲟⲩⲣ̄ⲃⲉⲉ
ⲛ̄ⲧⳉⲉ.ⲛ̄ϩⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.ⲛ̄
ⲕⲱϩⲧ.ⲁⲟⲩ.ⲛ̄ⲧⳉⲉ.ⲛ̄ϩⲉⲛ

boheirice ed. Tattam p. 132, 134

ⲙ̀ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ
ⲁⲓⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ
ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲗⲏⲙⲁ [3] ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ
ⲛⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩϫⲓⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ=
ⲣⲱⲙⲓ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ
ⲛⲓⲙⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲁⲣⲙⲁ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲥⲟⲃϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲑⲟ
ⲉⲩⲉ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ

4
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲗⲟⲙⲗⲉⲙ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲗⲁⲧⲓⲁ̀
ⲧⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ
ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ=

Israël quia uastatores uastauerunt eos et propaginem eorum.
3 *Perdiderunt arma potentiae eorum ex hominibus potentiae eorum*
uarii in coloribus igneis; habenae curruum eorum sunt quasi
colores ignei in die qua iugo trahuntur et qui ascendunt in equos
surrexerunt
4 *In itineribus suis colligentur currūs et collidentur inter se in plateis.*
Aspectus eorum est quasi lampades ignei et quasi

Naum c. II. 4-8

Recto pag. 199 achmimice	*boheirice ed. Tattam p. 134*
ⲣ̄ϥ̄ⲑ̄	
(4),5 ϩⲃⲣⲏϭⲉ.ⲉⲩϥⲱϭⲉ.[5]ⲥⲉⲛⲁ	ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲉⲩϭⲟϫⲓ [5]ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀
ⲣ̄ⲡⲙⲉⲩⲉ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲛⲙⲉⲅⲓⲥⲧⲁ	ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲟⲥ.ⲥⲉⲡⲱⲧ·ⳉⲙ.ⲫⲟ	ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟ:
ⲟⲩⲉ.ⲥⲉⳉⲓⲥⲉ.ϩⲓ.ⲡⲟⲩⳉⲟ	ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓⲛ:
ⲙⲙⲁϩⲉ.ⲥⲉϯⲡⲟⲩⲟⲩⲁ	ⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓⲱⲥⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲉⲓ.ⲁⲛⲥⲁⲃⲧⲉ.ⲥⲉⲥⲁⲃⲧⲉ.	ⲛⲓⲥⲟⲃⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲟⲃϯ
ⲙⲛ̄.ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲣⲁⲉⲓⲥ.ⲛ̄ⳉⲁⲣⲡ.	ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲁ̀ⲣⲉϩ
6 [6]ⲛ̄ⲡⲩⲗⲏ.ⲛ̀ⲛ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ·ⲁⲩⲟⲩ	[6]ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ
ⲉⲛ·ⲁⲟⲩ.ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲛ̄ⲣ̄ⲣⲁⲓ.ⲁⲩ	ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ
ⳉⲉⲓ·ⲉ.ⲁⳉⲣⲏⲓ̈.ⲁⲟⲩ.	ⲟⲩⲟϩ ϯϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲧϭⲁⲙ.ⲁⲥϭⲱⲗⲡ.	ⲁⲥϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
7 ⲁⲃⲁⲗ.[7]ⲁⲟⲩ.ⲛ̇ⲧⲁⲥ.	[7]ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲥ
ⲁⲥⲉⲓ.ⲁⳉⲣⲏⲓ̈.ⲙⲛ̄	ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ
ⲛⲉⲥⳉⲙ̄ⳉⲉⲗ· ⲉⲁⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ.	ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲉⲃⲱⲕⲓ
ⲁⳉ̄ⲣⲏⲓ̈.ⲛⲧⳉⲉ.ϩⲉⲛϭⲣⲁⲙ	ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲣⲟⲙ:
ⲡⲉ.ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ.ⳉⲛ̄.ⲛⲟⲩ̀	ⲡⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩ:
8 ϩⲏⲧ·[8]ⲁⲟⲩ.ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ.ⲁⲛⲉⲥ	ϩⲏⲧ [8] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̀ ⲁⲩ
ⲙⲁⲩⲉ.ⲛⲧⳉⲉ.ⲛ̄ⲛⲟⲩⲕⲟ	ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟ.

fulgura discurrentia

5 *Et commemorabuntur optimates (et) fugient in die et infirmabuntur in itinere suo (et) progredientur super muros et praeparabunt cum propugnaculis inprimis*

6 *Portae ciuitatum apertae sunt et regna earum conciderunt et uis reuelata est*

7 *Et ipsa ascendebat et ancillae eius educebantur sicut columbae, loquentur in cordibus suis*

8 *Et Nineue, aquae eius sicut*

Naum c. II. 8 – 10

Verso pag. 200 achmimice ⲥ̄	*boheirice ed. Tattam p. 134*
(8) ⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ.ⲙ̄ⲙⲁⲩ.ⲁ	ⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲩ.ⲛ̄ⲧⲁⲩ.ⲉⲩⲡⲏⲧ.ⲉⲙ	ⲛⲉⲥⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲫⲏⲧ
ⲡⲟⲩⲱϩⲉ.ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ.ⲁⲟⲩ.	ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
9 ⲛⲉ.ⲛⲛ̄ⲡⲉⲧϯⲛ̄ϩⲧⲏϥ.[9]ⲁⲩ	ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ
ⲧⲱⲣⲡ· ⲙ̄ⲫⲉⲧ.ⲁⲩⲧⲱⲣⲡ.	[9] ⲛⲁⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛⲁⲩϩⲱⲗⲉⲙ
ⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲃ.ⲁⲟⲩ.ⲛⲉ.ⲙⲛ̄ⲏ	ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲩⲣⲏϫϥ
ⲡⲉ.ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.ⲛⲉⲥ	ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲁⲩϩⲣⲟϣ
1 ϩⲛⲁⲟⲩⲉ.ⲉⲧⲥⲁⲧⲡ.ⲁⲩⲁ	ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲉⲥⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ↄ ϣⲉï.ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ.ⲁϩⲛⲟ.ⲛⲓⲙ·	ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ
10 [10] ⲟⲩϣϭⲁϭⲓϫ	[10] ⲟⲩⲛⲉϩⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ
ⲙⲛ̄.ⲟⲩϩⲧⲁⲣⲧⲣⲉ.	ⲟⲩⲭⲁ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙⲛ̄.ⲟⲩⲡⲱϣⲛ̄	ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲁⲡⲗⲉⲙ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ϩⲏⲧ.ⲙⲛ̄.ⲟⲩⲧⲃⲁⲗ	ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲟⲙϭⲉⲙ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲡⲉⲧ.ⲙⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲉⲉⲕⲉ.ⲁ	ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ
ϫⲛ̄ϯⲡⲉⲛⲓⲙ·ⲁⲟⲩ.ⲡϩⲟ.	ϩⲁⲛⲫⲁⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲁⲕϩⲓ ϩⲓ=
ⲛⲟⲩⲁ·ⲛ.ⲛⲓⲙ.ⲁϥϫⲉⲣⲟ.	ϫⲉⲛ ϯⲡⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲁⲃⲁⲗ.ⲛ̄ⲧϩⲉ.ⲛ̄ⲟⲩϭⲁⲗⲁϩⲧ·	ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲗϩⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣⲓⲱ̀
11 [11] ⲁϥⲧⲱ.ⲡⲙⲁⲛ̄ϩⲱⲡⲉ.ⲛ̄	[11] ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ

piscina aquae et ipsi fugientes non steterunt neque erat qui re=
spiceret

9 *Diripiebant argentum, diripiebant aurum neque erat numerus ornamenti, uasa eius pretiosa numerosa fecerunt magis ad omne uas*

10 *Excussio et tribulatio et ebullitio cordis et dissolutio genuum et dolores super lumbum omnem et facies omnium adussit sicut ollam*

11 *Ubi est habitaculum*

Naum c. II. 11–13

Recto pag. 201 achmimice	*boheirice ed. Tattam p. 134*
ⲥⲁ	
(11) ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈·ⲁⲟⲩ.ⲡⲙⲁⲙⲙⲁ	ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛⲙⲟ-
ⲛⲉ.ⲛⲉⲧⳉⲟⲟⲡ.ⲛ̄ⲛⲙⲉⲥ·	ⲛⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀
ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈.ⲛⲁⲡⲙⲟⲩⲓ̈.ⲃⲱⲕ	ⲫⲙⲁ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲁⲧⲟ.ⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲕ.ⲁⳉⲟⲩⲛ.ⲁ	ⲡⲓⲙⲟⲩⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲡⲙⲁ.ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲛ̄ⲓ	ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀
ⲙⲉⲥ.ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈.ⲁⲟⲩ.ⲛⲉⲙⲛ	ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧϯϩⲟϯ
ⲗⲁⲟⲩⲉ.ⲉϥϯϩⲛⲱⲱϩⲉ.	
12 ⲡⲙⲟⲩⲓ̈.ⲁϥⲧⲱⲣⲡ·ⲛ̄ⲛ	12 ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ⲁϥϩⲱⲗⲉⲙ
ⲧⲛⲁⲧⲉⲣⲱⳉⲧ.ⲛⲧϥⲙⲉⲥ.	ⲙ̀ⲫⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲥ
ⲁⲟⲩ.ⲁϥⲉⲟⲩⲉ.ⲛ̄ϭⲱⲃⲉ.ⲁ	ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲓ̀ ⲁϥⲱϫϩ
ⲣⲱⲟⲩ.ⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲓ̈.ⲡϥ	ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲏⲃ
ⲃⲏⲃ.ⲁϥⲙⲁϩϥ.ⲛ̄ⲡⲁⳉⲥ.	ⲛ̀ϫⲟⲣϫⲥ ⲛⲉⲙ
ⲁⲟⲩ.ⲡϥⲙⲁⲛ̄ⳉⲱⲡⲉ.ⲁϥ	ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ
ⲙⲁϩϥ.ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁϥⲧⲁⲣⲡⲟⲩ.	ⲛ̀ϩⲱⲗⲉⲙ
13 ⲉⲥⲧⲉ.ⲁⲛⲁⲕ.ϯⲛⲁϯⲛⲉⲁ	13 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⳉⲣⲏⲓ̈.ⲁϫⲟⲩ.ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁ	ⲉ̀ϫⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.	ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁⲣⲱⲕϩ.ⲛ̄ⲡⲉ	ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲙⲏϣ ϯⲛⲁⲣⲟⲕϩϥ

leonum et pascuum quod est catulis leonum? quo iuit leo ut ingrederentur illuc catuli leonis neque est qui exterreat

12 *Leo rapuit sufficientia catulis suis et fecit plantationem eis, leonibus suis et speluncam suam impleuit praedā et habitaculum suum rapina*

13 *Ecce ego dabo tibi ad te dicit Dominus Omnipotens et succendam*

Naum c. II. 13 - III. 3

Verso pag. 202 achmimice	bohciricc ed. Tattam p. 136
ⲤⲂ̑	
(13) ⲘⲒⲈⲒϢⲈϨⲚ̄.ⲞⲨⲔⲀⲠⲚⲞⲤ.	ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ
ⲀⲞⲨ.ⲚⲈⲘⲞⲨⲒ̈.ⲦⲤⲎϤⲈ.ⲚⲀ	ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙⲟⲩⲓ̀ ⲉⲥⲉ̀ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ
ⲞⲨⲀⲘⲞⲨ.ⲀⲞⲨ.ⲠⲈⲘⲀⲚ̄	ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϫⲟⲣϫⲥ
ϬⲰⲢϬ. ϮⲚⲀϤⲀⲦϤ.ⲀⲂⲀⲖ.	ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ
ϨⲚ̄.ⲠⲔⲀ.²ⲤⲈⲦⲘ̄ⲤⲰⲦⲘⲈ.	ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ϬⲈ.ϪⲚ̄.Ⲛ̄ϮⲚⲞⲨ.ⲀⲚⲈϨⲂⲎ	ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀
3,1 ⲞⲨⲈ· ³,¹Ⲱ.ⲦⲠⲞⲖⲒⲤ.ⲚⲚ̄ⲤⲚⲞ	³,¹ⲱ̀ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲛⲟϥ
ϤⲦⲚⲞⲨϪ.ⲦⲎⲢⲤ.ⲦⲈⲦⲘⲎϨ.	ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲧⲏⲣⲥ ⲑⲏⲉⲧⲙⲉϩ
Ⲛ̄ϪⲒⲚϬⲀⲚⲤ.ⲠⲈⲘⲀⲚ̄ϬⲰⲢϬ.	ⲛ̀ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ
2 ⲤⲈⲚⲀⲔⲰⲦⲈ.Ⲛ̄ⲤⲰϤ· ²ⲞⲨ	²ⲧⲥⲙⲏ
ϨⲢⲀⲨ.Ⲛ̄ϨⲈⲚⲘⲀⲤⲦⲒⲄⲜ·	ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ
ⲀⲞⲨ.ⲞⲨϨⲢⲀⲨ.Ⲙ̄ⲠⲚⲀⲈⲒ	ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲧⲣⲟⲭⲟⲥ
ⲚⲈ.Ⲛ̄ϨⲈⲚⲦⲢⲞⲬⲞⲤ·ⲀⲞⲨ.	ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲑⲟ
ⲞⲨϨⲦⲰ.ⲈϤⲠⲎⲦ.Ⲙ̄ⲚⲤⲞⲨ	ⲉϥϭⲟϫⲓ· ⲛⲉⲙ ⲟⲩ=
ⲀⲢⲘⲀ.ⲈϤϮⲘ̄ ⲠϤⲞⲨⲀ̄Ⲓ.ⲘⲚ̄.	ϩⲁⲣⲙⲁ ⲉϥϣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲞⲨ²ⲒⲠⲠⲈϤⲈϤϤⲰϬⲈ.ⲀⲦⲀ	ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲥⲓϩⲑⲟ
3 ⲖⲞ·³ⲘⲚ.ⲞⲨⲤⲎϤⲈ.ⲈⲤⲦⲀ·	ⲉϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ³ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲉⲥϯ=
ⲔⲘⲈ.ⲘⲚ̄.ϨⲈⲚⲞⲠⲖⲞⲚ.	ⲙⲟⲩⲉ̀ ⲛⲉⲙϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ

multitudinem tuam in fumo: et leones tuos gladius comedet et locum tuum praedae auferam de terra neque audientur ab= hinc opera tua.

3,1 *O ciuitas sanguinum, mendax tota, plena iniquitate locum tuum praedae quaerent*

2 *Vox flagellorum et uox agitationis rotarum et equi currentis et cur= rūs (l. ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲁⲣⲙⲁ) euntis et equitis ascendentis*

3 *Et gladii euaginati et armorum*

Naum c. III. 3–5

Recto pag. 203 achmimice

ⲥⲅ

(3) ⲉⲩϥⲓⲟⲩⲱ̀ ⲙⲙⲁⲩ. ⲙⲛ. ⲟⲩ
ⲙⲓⲉⲓϣⲉ· ⲁⲩϣⲁⲁϭⲟⲩ·
ⲙⲛ̄. ⲟⲩⲛⲁϭ. ⲛⳉⲁⲧⲃⲉⲥ.
ⲁⲟⲩ. ⲛⲉⲙⲛ̄ⲏⲡⲉ. ⲛ̄ⲛⲉⲥ
ⲙⲓⲉⲓϣⲉ· ⲁⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ϭⲱⲃ.
ⳉⲛ̄. ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⳉⲁ. ⲡⲁϣⲉⲓ.
4 ⲛ̄ⲧⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ· 4 ⲧⲡⲟⲣⲛⲏ.
ⲉⲧⲛⲉⲥⲱⲥ. ⲁⲟⲩ. ⲉⲩⲛ̇ⲧ·ⲥ
ϩⲙⲁⲧ. ⲙ̄ⲙⲟⲧⲉ. ⲧⲉⲛⲛⲁϭ.
ⲁϫⲛ̄. ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲁⳉⲣⲉ. ⲧⲥ ϯ
ⲁⲃⲁⲗ. ⲛ̇ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲥ
ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ· ⲁⲟⲩ. ⲛ̄ⲫⲩⲗⲏ.
ⳉⲛ̄. ⲛⲉⲥⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲣ̄ϩⲓⲕ.
5 5 ⲉⲥⲧⲉ. ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ. ⲙ̄ⲡⲓⲣⲏ
ⲧⲉ. ⲁⳉⲣⲏ̈ⲓ. ⲁϫⲟⲩ. ⲡⲁϫⲉ.
ⲡϫⲁⲉ̈ⲓⲥ. ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ
ⲧⲱⲣ̄. ⲁⲟⲩ. ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ. ⲛ̄
ⲛⲉⲧϩⲓⲡⲁ2ⲟⲩ. ⲙ̄ⲙⲟ. ⲁⲧⲉ

bohairice ed. Tattam p. 136

ⲉⲩϩⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ
ⲉⲩⲣⲁϧⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲓ ⲉϥⲟϣ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲥⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲛⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀
4 ϯⲡⲟⲣⲛⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ
ϩⲙⲟⲧ ϯϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲫⲁⲣⲙⲁⲅⲟⲥ ⲑⲏⲉⲧϯ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥ=
ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲫⲩⲗⲏ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲫⲁϧⲣⲓ
5 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱ ⲡⲉϫⲉ
ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ=
ⲧⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ

respondentium eis et multitudinem uulneratorum et magna clades neque fuit finis gentibus eius et infirmabuntur in corporibus suis a multitudine fornicationis

4 *Meretrix speciosa grata ualde dux super maleficos quae uendit (l. ⲑⲏⲉⲧϯ) gentes fornicationis suae et tribūs in maleficiis suis*

5 *Ecce mittam hac ratione ad te dicit Dominus Omnipotens et educam posteriora tua*

Naum c. III. 5-8

Verso pag. 204 achmimice

ⲥ̅ⲇ̅ ⲓ̅ⲅ̅

(5) ⲉϩⲓ.ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁⲧⲉ.ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.
ⲛ̄ⲥⲁ.ⲡⲉϣⲓⲡⲉ·ⲁⲟⲩ.ⲛ̄ⲛ̄
ⲣⲁⲓ̈.ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟ.ⲁⲡⲉϣⲱⲥ.
6 ϯⲛⲁϯ.ⲟⲩϯⲕⲉ.ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲉⲃⲁⲧⲉ.
ⲁϩⲣⲏⲓ̈.ⲁϫⲟⲩ.ⲕⲁⲧⲁ.ⲛⲉ
ϫⲱϩⲙⲉ.ϯⲛⲁⲕⲁⲁⲉ.ⲁⲩⲡⲁ
7 ⲣⲁⲇⲓⲅⲙⲁ.ⲁⲟⲩ.ⲟⲩⲁⲛ.ⲛⲓⲙ.
ⲉⲧⲛⲁⲛⲟ.ⲁⲣⲟϥ.ⲛⲁⲡⲱⲧ.
ⲁⲃⲁⲗ.ⲙⲙⲟ.ⲁⲟⲩ.ϥⲛⲁϫⲟ
ⲟⲥ.ϫⲉ.ⲧⲉⲃⲓⲏⲛ.ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ·
ⲛⲓⲙ.ⲡⲉⲧⲛⲁⲱϣⲉϩⲁⲙ.
ⲁϩⲣⲏⲓ̈.ⲁϫⲱⲥ.ⲁⲓⲛⲁϯⲟⲩ
ⲁⲉⲓ.ⲧⲱ.ⲥⲉ.ⲟⲩⲥⲁⲗⲥⲗⲉ·.
8 ⲛⲉⲥⲥⲁⲃⲧⲉ.ⲛⲛⲉⲙⲉⲣⲓⲥ.
ⲧⲱϣⲉ.ⲛ̄ⲛⲉⲭⲟⲣⲇⲏ.ⲁⲟⲩ.
ⲧⲙⲉⲣⲓⲥ.ⲛⲁⲙⲙⲱⲛ.ⲧⲉ
ⲧⲟⲩⲏϩ.ϩⲛ̄.ⲛ̄ⲓ̈ⲉⲣⲱⲟⲩⲉ.
ⲟⲩⲛ.ⲟⲩⲙⲁⲩ.ϩⲓⲡⲥⲕⲱⲧⲉ.

boheirice ed. Tattam p. 136

ⲡⲉϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲉ̀ⲡⲉϣⲓⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲡⲉϣⲱϣ
6 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲣⲉⲃ
ⲉ̀ϫⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉ=
ϭⲱϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲭⲁϯ ⲉⲩⲥⲣⲁϩ
7 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲥ
ϫⲉ ⲟⲩⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ
ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̀
ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ
ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲁⲓⲛⲁⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲥⲓⲥ
ⲛⲁⲥ 8 ⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲓ
ϩⲟⲧⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲡ ⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϯⲧⲟⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲙⲙⲟⲛ ⲑⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲓ̀ⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ

super faciem et ostendam gentibus confusionem tuam et regibus monstrabo ignominiam tuam
6 *Et proiciam fauillam abominationis tuae super te secundum immunditias tuas et ponam te in exemplum*
7 *Et omnis qui uiderit te aufugiet a te et dicet: Misera est Ni=neue quis gemet super eam? Quaeram unde consolationem illi?*
8 *Para partem tuam apta chordas tuas et partem Ammon quae habitas in fluminibus: est aqua in circuitu eius*

Finis quaternionis XIII.

Incipit quaternio XIII *foliorum octo paginarum 205 - 218*

Naum c. III 8-14

achmimice ed. Bouriant p. 8

ⲤⲈ *pag. 205*

3 8 ⲦⲈⲒ ⲈⲦⲤⲀⲢⲬⲎ ⲦⲈ ⲐⲀⲖⲀⲤⲤⲀ ⲀⲞⲨ ⲞⲨⲘⲀⲨ ⲠⲈ
ⲚⲈⲤⲤⲀⲂⲦⲈ.
9 ⲀⲞⲨ ⲚⲈϬⲀⲀϢⲈ ⲚⲦⲀⲨ ⲚⲈ ⲦⲤϬⲀⲘ ⲘⲚ ⲔⲎ=
ⲘⲈ ⲀⲞⲨ ⲘⲚ ϨⲀⲈⲒ ⲘⲠⲈⲘⲀⲚⲠⲰⲦ ⲀⲞⲨ ⲚⲀⲦ=
ⲖⲒⲂⲨⲎ ⲚⲀⲨϨⲰⲠⲈ ⲚⲂⲞⲎⲐⲞⲤ.
10 ⲀⲞⲨ ⲀⲂⲀⲖ ⲈⲤⲈ
ⲢⲀⲒⲬⲘⲀⲖⲰⲦⲞⲤ· ⲀⲞⲨ ⲚⲈⲤⲔⲈⲔⲞⲨⲒ̈ ⲤⲈⲚⲀⲦⲀⲔⲞ
. . . ϨⲀϪⲰⲞⲨ ⲚⲚϨⲰⲠⲈ ⲚⲀⲦⲔⲖⲎⲢⲞⲤ . . . .
ⲚⲒⲘ . . . .ⲞⲞⲦⲤ ⲈⲦⲀⲢ. .ⲚⲈⲤ[ⲘⲈ]ⲄⲒⲤⲦⲀⲚⲞⲤ
ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲤⲈⲚⲀⲤⲀⲚϨⲞⲨ ϨⲚ ϨⲈⲚⲈⲒⲚⲈ ⲚϨⲀⲘⲦ.
11 ⲚⲦⲞ ϨⲞ. . .Ⲉ ⲦⲈⲚⲀϮϨⲈ ⲤⲈⲦⲘⲦⲈ

Ⲥⲋ *pag. 206*

ϨⲦⲎⲞⲨ ⲀⲢⲰ· ⲀⲞⲨ ⲚⲦⲞ ⲦⲈⲚⲀⲔⲰⲦⲈ ⲤⲈ ⲞⲨ=
ⲚⲀϨⲦⲈ ⲚⲈ ⲀⲂⲀⲖ ϨⲚ ⲚⲈϪⲀϪⲈ.
12 ⲚⲈⲘⲀ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲈⲦⲀⲢϪⲀⲨⲈ ⲚⲦϨⲈ ⲚϨⲈⲚⲂⲞⲨ Ⲛ=
ⲔⲚⲦⲈ ⲈⲨⲚϨⲈⲚⲤⲈϮ ϨⲒⲰⲞⲨⲈ· ⲀⲨϢⲀⲔⲒⲘ ⲤⲈⲚⲀ=
ϨⲈⲒⲈ ⲀϨⲢⲎⲒ̈ ⲀⲢⲰ ⲘⲠⲈⲦⲚⲀⲞⲨⲀⲘⲞⲨ.
13 ⲈⲒⲤ ⲠⲈⲘⲒⲈⲒϢⲈ ⲀϤⲈ ⲚⲦϨⲈ ⲚϨⲈⲚϨⲒⲀⲘⲈ ⲚϨⲢⲎⲒ̈
ⲚϨⲎⲦⲈ· ⲘⲠⲨⲖⲎ ⲘⲠⲈⲔⲀϨ ϨⲚ ⲞⲨⲈⲚ ⲤⲈⲚⲀⲞⲨⲈⲚ
ⲘⲘⲀⲨ ⲚⲚⲈϪⲀϪⲈⲨⲈ ⲞⲨⲤⲈⲦⲈ ⲀⲤⲞⲨⲰⲘ ⲚⲚⲈ=
ⲘⲞⲬⲖⲞⲤ
14 ⲘⲞⲨϨ ⲚⲈ ⲚⲞⲨⲘⲀⲨ ⲈϤⲤⲀⲨϨⲦⲈ ⲰϨⲈ ⲀⲢⲈⲦⲈ
ⲀϪⲚ ⲚⲈⲘⲀ ⲈⲦⲀⲢϪ ⲂⲰⲔ

boheirice ed. Tattam p. 136

ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲁⲣⲭⲏ ⲡⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉ
ⲛⲉⲥⲥⲟⲃⲧ.
9 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲁⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲥϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ ϯⲗⲩⲃⲏ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲥ
ⲙ̀ⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ.
10 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲟⲓ
ⲛ̀ⲭ̀ⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲛⲉⲥⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲛⲁⲑⲱⲙⲥⲟⲩ
ϧⲉⲛ ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓ ⲕⲗⲏ=
ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲛ̀=
ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲟⲛϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ=
ⲡⲉⲇⲉⲥ ⲛ̀ϫⲓϫ
11 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉⲑⲓϧⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲁⲩϩⲓⲡϩⲟ
ⲙ̀ⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲧⲁϩⲟ ⲉ̀=
ⲣⲁⲧϥ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ
12 ⲛⲉⲙⲁ ⲇⲉ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϩⲁⲛⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ
ⲛⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲩϣⲁⲛⲕⲓⲙ
ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲩⲱⲙ
13 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲟ̀ⲙⲓ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϫⲁϫⲓ
ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲟⲭⲗⲟⲥ.
14 ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲑⲟⲩⲏⲧ ⲥⲟⲕϥ ⲛⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲁ=
ϫⲣⲟ ⲙⲁϣⲉⲛⲉ

cuius principium est mare et aqua sunt muri eius. (9) Et Aethiopia et Aegyptus est fortitudo eius neque finis (est) fugae. Et Lybes facti sunt ei auxiliatores (10) Et [ipsa ibit in transmigrationem] captiua et paruulos eius allident [in principiis uiarum (?) . . . .] super eos non est sine sorte (?) omnis [ ] et optimates eius confixi sunt in compedibus. (11) Tu inebriaberis et eris despecta et tu quaeres stationem tibi ab inimicis. (12) Munitiones omnes quasi ficus quae habent scopos super se, si commotae fuerint, cadent in os eius qui comedit eos. (13) Ecce populus quasi mulieres in te. Portae terrae in aperiendo aperientur inimicis tuis, ignis comedet uectes tuos (14) Aquam congregatam hauri tibi siste in munitionibus, ingredere

Naum c. III. 14–17 achmimice

Recto pag. 207

(14) ⲁϩⲣⲏⲓ̈.ⲁⲩⲁ ⲙⲉ.ⲧⲉϩⲁⲙϥ
ⲉϥⲙⲁϫⲧ.ϩⲓ.ⲧⲱϩ.ⲉⲙⲁϩⲧⲉ.
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ.ⲁⲟⲩⲱⲧⲃⲉ.ⲁⲟⲩ.
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲉⲧⲉ.ⲛⲁⲟⲩⲁⲙⲉ
15 ϩⲛ̄.ⲡⲙⲁ.ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ.ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏ
ϥⲉ.ⲛⲁϥⲁⲧⲉⲁⲃⲁⲗ.ⲁⲟⲩ.ⲥⲛⲁ
ⲟⲩⲱⲙ.ⲛ̄ⲙⲟ.ⲛ̄ⲧⳉⲉ.ⲛⲟⲩ
ϣϫⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲧⲉⲛⲁⲁϣⲉⲓ̈.ⲛ̄
16 ⲧⳉⲛ̄ⲟⲩⲃⲣⲟⲩⲭⲟⲥ.ⲁⲣ
ⲧⲁϣⲟ.ⲛⲛⲉⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ.
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ.ⲁⲛⲥⲓⲟⲩ.ⲛ̄ⲧⲡⲉ.
ⲡⲃ̄ⲃⲣⲟⲩⲭⲟⲥ.ⲁϥϥⲱϭⲉ.
17 ⲁⲟⲩ.ⲁϥϩⲱⲗ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲛⲉϩⲏ
ⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ.ⲁⲩϥⲓϥⲁⲕ̄ⲥ.
ⲛ̄ⲧⳉⲉ.ⲛ̄ⲟⲩⲁⲗⲓⲗⲁⲓ̈.ⲡⲉⲙⲓ̈
ⲉⲓϣⲉ.ⲛ̄ⲧⲁⲃⲧⲃⲉⲁϥⲉⲛ̄
ⲧⳉⲉ.ⲛ̄ⲟⲩϣϫⲉ.ⲁϥⲟⲩⲱϩ.
ϩⲓϫⲛ̄.ⲟⲩϫⲁⲓ̈.ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩⲉ.

boheirice

ed. Tattam p. 138

ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲙⲓ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲧⲟϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲧⲱⲃⲓ
15 ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲙϯ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲉⲥⲉ̀ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉⲥⲉ̀ⲟⲩⲟⲙϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣϫⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲣⲟϣ ⲉ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩϥⲣⲟⲩⲭⲟⲥ. 16 ⲁ̀ⲣⲉⲑⲣⲉ
ⲛⲉⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲁ̀ϣⲁⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲁϥⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲃⲣⲟⲩⲭⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ 17 ⲁϥϭⲓⲫⲉⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲧⲧⲉⲗⲁⲃⲟⲥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲙⲟⲩϫⲧ
ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣϫⲉ
ⲉ̀ⲁϥⲟⲩⲟϩ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ

3,14 in lutum et calca in paleis permixtum et obtine magis super latus

15 Ignis comedet te loco illo gladio disperibis comedent te quasi locusta et aggrauaberis quasi bruchus (l. ⲛ̄ⲧⳉⲉ)

16 Negotiationes auctae sunt magis quam stellae coeli, bruchus exsiliit et auolauit

17 Custodes exsilierunt sicut attelabus, populus commistus tuus sicut locusta quae quieuit super sepem in diebus

Naum c. III (17) - 19

Verso pag. 208

ⲥⲏ

(17) ⲛϫⲉϥ.ⲡⲣⲓ̈.ⲁϥϩⲁⲉ.ⲁⲩϩⲱⲗ.
ⲁⲃⲁⲗ.ⲁⲟⲩ.ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲛ̄.
ⲡⲟⲩⲙⲁ.ⲛⲟⲩⲁⲓ.ⲛⲉⲩ̄.
18 ⲁⲩϫⲓⲣⲉⲕⲣⲓⲕⲉ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲛⲟⲩ
ϣⲟⲟⲥ.ⲡⲣ̄ⲣⲟ̄.ⲛ̄ⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ.
ⲁϥϫⲧⲟ.ⲛ̄ⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ.
ⲁⲡⲉⲙⲓⲉⲓϣⲉ.ⲃⲱⲕ.ⲁϫⲛ̄.
ⲡⲧⲟⲩⲉⲓ̈.ⲁⲟⲩ.ⲛⲉⲙⲛ.ⲡⲉ
19 ⲧⲛⲁⲥⲁϩⲟⲩ.ⲁϩⲟⲩⲛ.[19] ⲙⲛ̄.
ⲧⲗ̄ϭⲟ.ϩⲟⲟⲡ.ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲱϭⲡ.
ⲁϩⲏⲧϥ.ⲁⲧⲉⲡⲗⲏⲅⲏ.ϯⲧⲕⲏ.
ⲟⲩⲁⲛ.ⲛⲓⲙ.ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙⲉ
ⲁⲡⲉϣⲓⲛⲉ.ⲥⲉⲛⲁⲣ·ⲕⲱⲱⲁⲉ
ⲛⲟⲩϭⲓϫ.ⲁϩⲣⲏⲓ.ⲁϫⲟⲩ.ϫⲉ.
ⲛⲓⲙ.ⲡⲉⲧⲉⲙⲡⲉ.ⲧⲉⲕⲁⲕⲓ
ⲁ.ⲉⲓ.ⲁϩⲣⲏⲓ̈.ⲁϫⲱϥ.ⲛⲟⲩ
ⲁⲉⲓϣ.ⲛⲓⲙ :—

ⲛⲁⲟⲩⲙ

Boheirice ed. Tattam p. 138

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϫⲁϥ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ
ⲡⲉϥⲙⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ
[18] ⲁⲩϩⲓⲛⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ
ⲁϥϣⲧⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲱⲣⲓ
ⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ [19] ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲧⲁⲗϭⲟ ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲟⲙⲑⲉⲙ
ⲁⲩⲧϩⲙⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲉⲣϩⲟⲧ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲉϥⲉ̀ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲱⲗϩ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ
ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡⲉⲥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ

gelūs: ortus est sol, et euolauit, non cognouit locum suum (qui est) uae ipsis

18 *Somnolentes erant pastores eorum. Rex Assyriae consopiuit fortes eorum; populus tuus cessit super montem neque erat qui eos congregarst*

19 *Non est sanatio contritioni tuae, plaga tua fecit languorem. Omnis qui audiuerit nuntium tuum gaudebit plaudent (l. ⲥⲉⲛⲁⲣⲉϣⲉ ⲕⲱⲗϩ) manibus suis super te. Nam quis est super quem non superuenerit malitia tua semper.*

Naum.

Habacuc 1 1-6

achmimice ed. Bouriant p. 9	*sahidice ed. Ciasca II 347*	*boheirice ed. Tattam p. 140*
ⲥⲑ *pag. 109*		
11 ⲡⲗⲏⲙⲙⲁ ⲛⲧⲁϥⲛⲟ ⲁⲣⲁϥ ⲛϭⲓ ⲁⲙⲃⲁ=		ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲃⲃⲁⲕⲟⲩⲙ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲕⲟⲩⲙ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.		2 ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲛⲁ=
2 ϣⲁ ⲧⲛⲟ ϩⲱⲡⲉ ⲡϫ̄ⲁⲉⲓⲥ ⲉⲓⲛⲁⲁϣϭⲁⲡ	ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ⲡϫ̄ⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲛⲁϫⲓϣⲕⲁⲕ	ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ϯⲛⲁⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ
ⲁⲃⲁⲗ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲣⲁⲕ ⲕⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁⲣⲁⲓ̈	ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ	ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲉⲓϭⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲛⲁ=
ϯⲛⲁⲱϣ ⲁⲃⲁⲗ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲣⲁⲕ ⲉⲓϫ̄ⲣⲟⲩ	ⲉⲓⲛⲁⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲓ̈ϫⲏⲩ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄	ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲁⲛ (3) ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ
ⲛϭⲙⲏ ⲕⲧⲙⲛⲁϩⲙⲉⲧ	ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲙ̄ⲛⲁϩⲙ̄ⲛ̄ⲧ·	ⲉ̀ϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙ̀ⲕⲁⲩϩ(·)
3 ⲉⲧ[ⲃⲉ ⲟ . . . . .]ⲁⲓⲗⲉ. ⲛϩⲓⲥⲉ ⲙⲛ	3 ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̈ ⲉϩⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲛ=	ⲉⲑⲣⲓϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀
ⲡⲟⲛⲟⲥ [ⲁϭⲟⲩϣⲧ ⲁϫ]ⲛ ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ	ⲙⲟⲕϩ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲣⲁϭⲱϣⲧ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ	ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲙⲛ ⲟⲩ[. . .] ⲉϥⲧⲁⲩ ϩⲉⲡϩⲱⲡ ⲙⲡⲁ=	ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲓ̈ⲁ ⲁⲩⲕⲣⲓ̈ⲥⲓⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁ=	ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥ=
ⲙⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲟⲩ[ⲡⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ϥϫⲓ]	ⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ϥϫⲓ	ϯϩⲁⲡ ⲁ̀ϥϭⲓ ϩⲟ (4) ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥϫⲱⲣ
4 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲁⲩϯ[ⲛϫ̄] ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲃⲁⲗ	4 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲩⲛ̄ϫ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ=
ⲁⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩ[ϯ] ⲙⲫⲉⲡ ⲥⲟⲩⲧⲁⲛⲧ·	ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϯ ϩⲁⲡ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ·	ⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ
ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲛⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ϥϫⲓ	ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϥϫⲓ̈ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲙ̄ⲡ=	ⲡⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ϥ̀ϭⲉⲡϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲥⲓ̈ *pag. 110*	ⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲡϩⲁⲡ ⲛⲁ=	ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϭⲁⲛⲥ ⲙⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲓ ⲫⲉⲡ	ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϭⲟⲟⲙⲉ.	ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲉϥⲫⲟⲛϩ (5) ⲁ̀ⲛⲁⲩ
ⲛⲁⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲉϥϭⲁⲁⲙⲉ	5 ⲁⲛⲁⲩ ⲛⲉⲧⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ=	ⲛⲓⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩϣⲧ ⲟⲩⲟϩ
5 ⲛⲟ ⲛⲉⲧⲣ̄ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ ⲧⲉⲧⲛ̄ϯϩⲧⲏ=	ϯϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉϩⲛ̄ϣⲡⲏ=	ⲁ̀ⲣⲓϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛⲣ̄ⲙⲁⲓϩⲉ ⲛϩⲉⲛⲙⲁⲓϩⲉ	ⲣⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲕⲟ ϫⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ	ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕⲟ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϯⲛⲁ̀ⲓⲣⲓ
ⲧⲉⲧⲛⲧⲉⲕⲟ ϫⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛⲁ=	ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄	ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ
ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲁϥ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛϩⲟⲟⲩⲉ ⲡⲉⲓ	ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲓ̈=	ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉ=
ⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛ ⲁⲣⲁϥ ⲁϣⲁⲟⲩⲉ	ⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ	ϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ (6) ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ
ⲧⲉⲟⲩⲟ ⲁⲣⲱⲧⲛⲉ.	ⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.	ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲭⲁⲗ=
6 ϫⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩ (*l.* ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ) ⲛϩⲛⲭⲁⲗ=	6 ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲥ ⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲉϫⲱⲧⲛ̄	ⲇⲉⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲇⲁⲓⲟⲥ ⲛⲣⲉϥⲁⲙ̀ϩⲉ (*l.* ⲙⲓϩⲉ) ⲉⲧⲥⲁϩⲉ ⲁⲟⲩ ⲉⲧⲉ=	ⲛ̄ⲛⲉⲭⲁⲗⲇⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲣ̄ϥ̄ⲙⲓ̈ϣⲉ· ⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁ=	ⲉⲧⲁ̀ⲥⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲫⲏⲉⲑ=
ⲥⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲧⲙⲁϩⲉ ⲁϫ̄ⲛ ⲟⲩⲱⲥϩ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩ	ϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲥⲓⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟϣ	ⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲏϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ=
ⲉⲡⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛϩⲉⲛⲙⲁⲛϩⲱⲡⲉ ⲉ=	ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ̈ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ	ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀=
ⲛⲱϥ ⲉⲛ ⲡⲉ (7) ⲟⲩϩⲛⲱ	ⲛⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ· 7 ⲁⲩϩⲟⲧⲉ	ϩⲁⲛⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ

Onus quod uidit Habacuc propheta (2) Usque quando, Domine, clamabo ad te et non exaudies me? uociferabor ad te uim patiens et non saluabis me? (3) Quare ostendisti mihi dolores et labores [inspice]re miseriam et [impietatem]. Factum est iudicium coram et iudex accipit (4) Propterea abrogata est lex et non produxerunt iudicium ad finem quia impius opprimit iustum. Propterea egredietur iudicium peruersum (6) Quia ecce ego suscitabo Chaldaeos qui sunt bellatores gentem amaram et uelocem quae ambulat super latitudines terrae ut possideat tabernacula quae non sua sunt (7) Est terribilis

Habacuc c. I 7-9 achmimice *sahidice* *boheirice*

Recto pag. 211 *ed. Ciasca II 347* *ed. Tattam p. 140, 142*

	achmimice	sahidice	boheirice
	ⲥⲓⲁ		
	ωⲉ.ⲡⲉ.ⲉϥⲉ.ⲛⲥⲁⲉⲓⲧ.ⲉⲡϥ	ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲡⲉ ⲉϥⲟ ⲛⲥⲟⲉⲓ̈ⲧ ⲉⲣⲉ	ϥⲟ̀ⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
	ϩⲉⲡ.ⲛⲁϩⲱⲡⲉ.ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ϩⲏ	ⲡⲉϥϩⲁⲡ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄=	ⲡⲉϥϩⲁⲡ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀
	ⲧϥ·ⲁⲟⲩ. ⲡϥⲗⲏⲙⲙⲁ.ϥⲛⲁ	ϩⲏⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲗⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲛⲁⲉⲓ̈	ϧⲏⲧϥ
8	ⲉⲓⲛⲉ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲙ̄ⲙⲁϥ 8 ⲛ̄ⲉϥϩ	ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ· 8 ⲛⲉϥϩⲧⲱⲱⲣ	8 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲑⲱⲣ
	ⲧⲱⲣ.ⲥⲉⲛⲁϯ.ⲡⲟⲩⲟⲩⲁⲓ̈.	ⲥⲉⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈	ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲇⲁⲗⲓⲥ ⲥⲉⲁ̀=
	ⲉⲩⲉⲥⲓⲱⲟⲩ. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ.ⲁ	ⲉⲩⲁⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲉ ⲉϩⲛ̄	ⲥⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲛϣ ⲛ̀ⲧⲉ
	ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲇⲁⲗⲓⲥ·ⲛⲉϥ	ⲡⲁⲣⲇⲁⲗⲓ̈ⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲓⲡⲡⲉⲩⲥ	ϯⲁ̀ⲣⲁⲃⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ=
	ϩⲓⲡⲡⲉⲩⲥ.ⲉⲩⲉⲥⲓⲱⲟⲩ.	ⲥⲉⲁⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲉ	ϭⲁⲥⲓϩⲑⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲑⲱⲣ. ⲟⲩⲟϩ
	ⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ.ⲛ̄ⲧⲁⲣⲁ-	ⲉϩⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲣⲁ=	ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ϩⲓ ⲫⲟⲣⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ
	ⲃⲓⲁ· ⲥⲉⲛⲁϫⲁⲛⲧⲟⲩ. ⲛ̄ⲛ̄	ⲃⲓⲁ· ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲛⲧⲟⲩ ϩⲛ̄	ⲉⲩⲉ̀ϩⲁⲗⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁϧⲱⲙ
	ⲛⲟⲩϩⲧⲱⲣ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲛⲉϥ	ⲛⲉⲩϩⲧⲱⲱⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲩ=	ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ.
	ϩⲓⲡⲡⲉϥ.ⲁⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲁϯ	ϩⲓⲡⲡⲏⲩⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϯ	
	ⲡⲟⲩⲟⲩⲁⲓ̈.ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ.ⲉ̄ⲛ̄	ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲡⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲉ=	
	ⲧϫⲉ.ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲥ.ⲉϥⲣⲁⲩⲧ	ϩⲱⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲥ· ⲉϥⲥⲃ̄=	9
9	ⲁⲟⲩⲱⲙ· 9 ⲟⲩⲛ̄.ϩⲁⲉⲓ.ⲛⲁ	ⲧⲱⲧ ⲉⲟⲩⲱⲙ 9 ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲛ̄ⲇⲉ=	ⲟⲩϧⲁⲉ̀ ⲉⲥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲥⲉ=
	ⲉⲓ.ⲁϫⲛ̄.ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ.ⲉϩⲓ	ⲗⲓ̈ⲁ ⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ	ⲃⲏⲥ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲉⲙⲁϥ
	ϩⲣⲉϥ.ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲟ.ϯϣⲓ	ⲉⲩϯ ⲟⲩⲃⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ	ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁ=
	ⲃⲁ-ⲁⲟⲩ.ϥⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ	ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ	ⲭⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ

(1.7) (Est terribilis) est illustris; iudicium eius erit ex ipsa et onus eius egredietur.
8 Equi eius facient iter suum leuiores pardis equites eius uelociores lupis Arabiae, equites eius in equis suis irascentur et iter suum facient de longe sicut aquila prompta ad edendum
9 Consummatio ueniet in impios, resistent (l. ⲉⲩϩⲓϩⲣⲉϥ) eum ad faciem inuicem. Et congregabit

Habacuc c. I 9-12 achmimice *sahidice* *boheirice*

Verso pag. 212

ⲥⲓⲃ

ⲁϩⲟⲩⲛ.ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓⲭⲙⲁ.
ⲗⲱⲥⲓⲁ.ⲛ̄ⲧϩⲉ.ⲙ̄ⲡϣⲟⲩ
10 ⲁⲟⲩ.ⲛ̄ⲧⲁϥ.ϥⲛⲁⲣ̄ⲧⲣⲩ
ⲫⲁ.ϩⲛ̄.ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲁï.ϥϫⲓ ϩⲣⲉϥ
ϩⲓⲣⲛ̄ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ·ⲁⲟⲩ.
ϥⲛⲁⲥⲱⲃⲉ.ⲥⲉ.ⲙⲁ.ⲛⲓⲙ.
ⲉϥⲁⲣϫ.ϥⲕⲟ.ⲧⲏⲛⲉ.ⲁⲣⲁⲩ.
11 ϥϭⲟⲩ.ϩⲓⲣⲱⲟⲩ.ⲧⲟⲧⲉ
ⲡϥⲡⲛ̄ⲁ.ⲛⲁⲕⲧⲁϥ.ϥⲛⲁ
ⲙⲁϩⲉ.ϥⲕⲟⲩ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲧⲉï.
ⲧⲉ.ⲧϭⲁⲙ.ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ.
12 ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲛ̄ⲧⲁⲕ.ⲁⲛ.ⲡⲉ
ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ.ϫⲛ̄.ⲡϩⲁⲣⲡ.
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲁⲡⲉⲧⲟⲩⲁ
ⲁⲃⲉ.ⲡⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲛ̄ⲛⲁⲙⲟⲩ.
ⲉⲛ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲁⲕⲧⲁϣϥ.
ⲁⲩϩⲉⲡ.ⲁⲟⲩ.ⲁϥⲣ̄ⲡⲗⲁⲥ
ⲥⲁ!.ⲙ̄ⲙⲁϥ.ⲁϥⲟⲩⲟⲛⲁϩ

ed. Ciasca p. 347-8

ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲁïⲭⲙⲁ-
ⲗⲱⲥïⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϣⲱ
10 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϥⲛⲁⲧⲣⲏ-
ⲫⲁ ϩⲛ̄ ϩⲛ̄ⲣⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϥϫï ⲛ̄ϩⲣⲁϥ
ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲧⲏⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ϥⲛⲁⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲟⲣϫ̄ · ⲛ̄ϥⲛ̄ϫ ⲧⲏⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲛ̄ϥϭⲱ ϩïⲣⲱⲟⲩ 11 ⲧⲟⲧⲉ
ⲡ̄ϥⲡⲛ̄ⲁ ⲛⲁⲕⲧⲟϥ ⲛ̄ϥ
ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ϥⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ
. . . .

ed. Tattam p. 142

ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟ
10 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲧⲩⲣⲁⲛ-
ⲛⲟⲥ ϩⲁⲛⲥⲱⲃⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀-
ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀-
ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ 11 ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱ̀-
ⲧⲉⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲁⲓ ⲡⲉϯ-
ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ 12 ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲙⲟⲩ
ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲁⲕⲑⲁϣϥ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲙⲟⲛⲕⲧ ⲉ̀ⲥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ

captiuitatem quasi arenam.
10 Et ipse delectabitur in regibus et ioca(bi)tur super tyrannos
et illudet in loco omn munito et iniciet aggerem eis et
commorabitur super iis
11 Tunc spiritus eius mutabitur et (pertrans)ibit et propitiabitur
Haec est fortitudo Domini mei Dei
12 Nonne tu es Deus meus a principio, Deus sanctus meus es, et
non moriemur. Deus posuisti ipsam in iudicium et plasmauit
eum arguere in

Habacuc c. I 12–15 achmimice

Recto pag. 213

ⲥ̄ⲓ̈ⲅ̄

13 ⲁⲃⲁⲗ.ⲛ̄ⲧⲥⲃⲟⲩ. [13] ⲡⲃⲉⲗ.ⲧ̄ⲃ
ⲃⲟⲩ.ⲟⲩⲁⲧ.ⲙ̄ⲛⲟ.ⲁϩⲉⲛⲡⲟ
ⲛⲏⲣⲟⲛ.ⲁⲟⲩ.ⲁⲥϣⲛⲧ.ⲁ
ϫⲛ̄.ⲟⲩⳉⲓⲥⲉ.ⲙⲛ.ⲟⲩⲙ̄-
ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ.ⲉⲧⲃⲉ.ⲟ.ⲕⲥⲁⲛⲥ.
ⲁϫⲛ.ⲛⲉⲧⲣ̄ⲁⲑⲉⲧⲉⲓ̈.ⲉⲕⲛⲁ
ϭⲟⲩ.ⳉⲛ̄.ⲡⲧⲣⲉ.ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ.
14 ⲱⲙⲕ.ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. [14] ⲁⲟⲩ.
ⲉⲕⲛⲁⲉⲓⲣⲉ.ⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ.
ⲛ̄ⲧⳉⲉ.ⲛ ⲛⲧⲃⲧ.ⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥ
ⲥⲁ.ⲁⲟⲩ.ⲛ̄ⲧⳉⲉ.ⲛⲛ̄ ϫⲉ
ⲧϥ ⲉ̣.ⲉⲧⲉⲙⲛ̄ⲛ[ⲉⲧ]ⳉⲓ̈ ϫⲱ
15 ⲟⲩ. [15] ⲁϥⲧⲱⲕⲙⲉ.ⲛ̄ⲟⲩⳉ
ⲉⲓ.ⲁ[ⳉⲟⲩ ⲛ]ⳉⲛ̄.ⲧϥⲁⲉⲓⲙⲉ.
ⲁⲟⲩ.ⲁϥⲥⲉ̣ⲕⲟⲩ.ⳉⲛ̄.ⲡϥ
ϣⲛⲉⲛ[ϩ]ⲓⲟⲩⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲁϥ
ⲥⲁⲩⳉ̄ⲥⲁⳉⲟⲩⲛ.ⳉⲛ̄.ⲧϥ
ⲁⲃⲟⲩ.ⲉⲧⲃⲉ.ⲡⲉⲓ̈.ϥⲛⲁ

boheirice

ed. Tattam p. 142

ⲧⲉϥⲥⲃⲱ [13] ⲟ̀ⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲃⲁⲗ
ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙ̀-
ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕ̀ϫⲟⲩϣⲧ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲭ̀ⲛⲁ-
ⲭⲁⲣⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ [14] ⲟⲩⲟϩ
ⲭ̀ⲛⲁ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ
ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϭⲁ-
ⲧϥⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ
[15] ⲟⲩⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀ ⲁϥⲥⲟⲕⲥ
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲱⲓⲙⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ-
ϣⲛⲉⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲑⲟⲩⲱⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ-
ⲁ̀ⲃⲱ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ

disciplinam

13 *Oculus (est) mundus ne uideat mala et adspiciat super labores et dolores. Quare adspicis super contemptores? tacebis dum impius deuorat iustum?*

14 *Et facies homines quasi pisces maris et quasi reptilia non habentia qui sit super eos?*

15 *Extraxit pondus in hamo suo et attraxit in reti suo et congregauit in sagena sua. Propter hoc*

Habacuc c. I 15-II 2 achmimice — *boheirice*

Verso pag. 214 — *ed. Tattam p. 144*

ⲤⲒⲆ

achmimice	boheirice
15,16 ⲞⲨⲚⲀϤ.ϤⲢⲈϢⲈ.[16]ⲈⲦⲂⲈ	ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ
ⲠⲈⲒ.ⲚⲀⲢ̄ⲐⲨⲤⲒⲀ.ⲘⲠϤ-	16 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ϢⲚⲈ ⲚϨⲒⲞⲨ̈Ⲉ.ⲈϤϮϨⲎ	ϣⲛⲉ̀ⲛϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲛ ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ
ⲚⲈ.ⲀϨⲢⲎⲒ.Ⲛ̄ⲦϤⲀⲂⲞⲨ.ϪⲈ	ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲃⲱ ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲀⲦϤⲘⲈⲢⲒⲤ.ⲀⲤϢⲈⲒ.ⲚϨⲎ	ⲁⲥⲕⲉⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲧⲟⲓ
ⲦⲞⲨ·ⲀⲞⲨ.ⲚⲈϤϬⲚ̄ⲞⲨⲰ	ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀
17 ⲘⲈ.ⲤⲈⲤⲀⲠⲦ·[17]ⲈⲦⲂⲈ.ⲠⲈⲒ̈	17 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲃⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ
ϤⲚⲀϮⲔⲈ.Ⲙ̄ⲠϤϢⲚⲈ.Ⲛ̄	ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲞⲨⲀⲈⲒϢ.ⲚⲦⲘ̄ϤⲚⲀϮⲤⲞ·	ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥϯⲁ̀ⲥⲟ
ⲈⲚ.ⲀⲘⲞⲨⲦ.ⲚⲚϨⲈⲐⲚⲞⲤ·	
2,1 ϮⲚⲀⲰϨⲈ.ⲀⲢⲈⲦ.ⲀϪⲚ̄.ⲠⲀ	2,1 ϯⲛⲁⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲙⲁⲛⲁ̀ⲣⲉϩ
ⲈⲢⲎϨ.ⲦⲀⲦⲀϪⲢⲀⲒ.ϨⲚ̄.ⲞⲨ	ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲠⲈⲦⲢⲀ.ⲀⲦⲀⲤⲰⲚⲦ.ⲦⲀ-	ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲩϣⲧ ⲉϥⲣⲓ-
ⲚⲞ.ϪⲈ.Ⲟ.ⲠⲈⲦϤⲚⲀϪⲞⲞϤ	ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ
Ⲛ̄ϨⲎⲦ.ⲀⲞⲨ.Ⲟ.ⲠⲈϮⲚⲀ	ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁ-
ⲦⲈⲞⲨⲀϤ.ⲀⲠⲀⲔⲀϪⲚ̄ⲠⲀ	ⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲟϩⲓ
2 ϪⲠⲒⲞ.[2]ⲀⲞⲨ.ⲠϪⲀⲈⲒⲤ.ⲀϤ	2 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲞⲨⲰϢⲂⲈ.ⲈϤϪⲞⲨ.Ⲙ̄Ⲙ̄·	ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ

laetabitur et gaudebit

1,16 *Propterea immolabit sagenae suae et suffitum faciet ad rete suum: quia pars eius in ipsis incrassata est et cibus eius electus.*

17 *Propter hoc expandet rete sagenam suam et semper interficere gentes non parcet*

2,1 *Stabo super custodiam meam, ut muniam me in petra ut contempler ut uideam quid sit quod locuturus sit in me et quid respondeam ad correptionem meam*

2 *Et respondit Dominus et dixit*

Habacuc II 2-7

achmimice ed. Bouriant p. 9

ⲥⲓⲉ *pag. 215*

2₂ ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲥϩⲉⲓ̈ ⲛⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲕⲁ=
ⲗⲱⲥ ⲁⲩⲡⲩⲝⲓⲟⲛ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲁϥⲙⲡⲱⲧ
ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲧⲱϣ ⲙⲙⲁⲩ
3 ϫⲉ ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁⲥϩⲟⲟⲡ ⲁⲩⲟⲩⲁⲉⲓϣ
ⲁⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩⲱⲛϩ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩϩⲁⲉⲓ ⲥⲧⲙ=
ϩⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲣ̄ϩⲁⲉ ⲱϩⲉ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ
ϥⲛⲁⲉⲓ ⲁϥⲛ[ⲏ]ⲟⲩ ⲥⲧⲙⲱⲕ
4 ⲁϥϣⲁⲡⲁⲣϫϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲥⲟⲕ
ⲉⲛ ⲛϩⲣⲏⲓ̈ ⲛϩⲏⲧϥ ⲡⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ϥⲛⲁ=
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
5 ⲡⲉⲧϫⲁⲥⲉ ϫⲉ ⲛϩⲏⲧ ⲉϥⲉ ⲛⲕⲁⲧⲁ=
ⲫⲣⲟⲛⲏⲧⲏⲥ ⲛϣⲁϣⲟ ⲛⲉϥϫⲱⲕ ⲗⲁⲟⲩⲉ
ⲁⲃⲁⲗ

ⲥⲓⲋ *pag. 216*

ⲉⲁϥⲟⲩⲱⲥϩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲧϥⲯⲩⲭⲏ ⲛⲧϩⲉ
ⲛⲁⲙⲛⲧⲉ· ⲁⲟⲩ ⲡⲉⲓ ⲁϥⲥⲉⲓ[ ]ⲏⲙ ⲁϥ=
ⲙⲟⲩϩ ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲣⲁϥ ⲛⲛ=
ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲟⲩ ϥϣⲱⲡ ⲁⲣⲁϥ ⲛⲛ=
ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
6 ⲙⲏ ϥⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲛ ⲁϫⲱⲟⲩ ⲁⲟⲩⲡⲁⲣⲁ=
ⲃⲟⲗⲏ ⲁⲟⲩ ⲡⲣⲟⲃⲗⲏⲙⲁ ⲁⲧⲉ.. ⲛⲉϥ=
ϣⲉϫⲉ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ̈ ⲙ=
ⲡⲉⲧϩⲁϥϩⲟⲛⲉϥ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲱϥⲉⲛ ⲛⲉ
ϣⲁⲧⲉ ⲟ ϩⲱⲡⲉ ⲉϥⲧⲉ ⲧϥⲕⲗⲉⲗ...ⲁ
ϣⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫⲱϥ ϩⲛ ⲟⲩⲛϩⲁⲧ
7 ϫⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲉϩⲛⲉ[ⲛⲁⲧ]ⲱⲛⲉ ⲛϭⲓ
ⲛⲉⲧⲡⲱⲕ

boheirice ed. Tattam p. 144

ϫⲉ ⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲓⲝⲓⲟⲛ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲱⲥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲟϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
3 ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩϧⲁⲉ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ
ⲁⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϭⲓϩⲟ ϫⲟⲩϣⲧ ϧⲁϫⲱϥ ϫⲉ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓ̀ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲱⲥⲕ
4 ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϩⲉⲛϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ
5 ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ
ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲉⲕ ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲁⲙⲉⲛϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁϥⲥⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

6 ⲙⲏ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓⲧⲟⲩ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲣⲟⲡⲗⲏⲙⲁ ⲉⲑⲃⲟⲩⲥ=
ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀=
ⲫⲏⲉⲧⲑⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁ̀ϣⲁⲓ
ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲑⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥ=
ϫⲗⲁⲗ ϩⲣⲟϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲛϣⲟⲧ

7 ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ

2₂ *Scribe uisionem bene super tabellam ut festinet qui legit ea (3) Quia uisio est tem=*
poris et orietur in finem neque latebit. Si defecerit sustine eum, quia ueniet in uenien=
do neque tardabit. (4) Si separauerit se, non animae meae placebit in eo; iustus
meus autem manifestabitur ex fide (5) Vir superbus intumescens non consummabit
quidquam qui dilatauit animam suam sicut infernus. Et iste saturatus est adimpletus
est et congregabit ad se gentes omnes et accipiet ad se populos omnes.
6 *Nonne non sument super se in parabolam et propositionem ut loquantur ei et dicent: Vae*
qui [facit] quae sua non sunt. Usquequo erit maturitas torques eius super eum in du=
ritia? (7) Quia subito consurgent

Habacuc II 7-14

achmimice ed. Bouriant p. 9

ⲥⲓⲍ̄ pag. 217
2,7 ⲙⲙⲁϥ ⲁⲟⲩ [ⲛⲁⲣ̄ⲛⲏ]ⲫⲉ ⲛϭⲓ ⲛⲉⲕⲉⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲟⲥ
ⲕⳉⲱⲡⲉ ⲛⲉⲩ ⲁⲩⲧⲱⲣⲡ
8 ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕ ⲁⲕⳉⲣⳉⲣⲉ ϩⲁϩ ⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲩϩⲙⲁ=
ϩⲟⲩ[ ]ⲛϭⲓ ⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ=
ⲥⲛⲟⲟϥ ⲛⲛⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ ⲧⲙⲛⲧϩⲉϥⲧ ⲙⲡⲕⲁϩ
ⲙⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛⳉⲏ=
ⲧⲥ.
9 ⲁⲟⲩ ⲡⲉⲧϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ ⳉⲛ ⲟⲩⲙⲛⲧⲙⲁïⲧⲁï ⲉϥ=
ϩⲟⲩⲱ ⲁⲥⲱⲟⲩϩ [. . . .]ⲧϥ ⲁⲟⲩ ⲙⲡϥⲙⲏϩⲉ
ⳉⲙ ⲡϫⲓⲥⲉ ⲁⲧϥⲛⲟⲩϩⲙⲉ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛϩⲉⲛ=
ⲡⲉⲑⲁⲩ
10 ⲁⲕϣⲁϫⲛⲉ ⲛⲟⲩϣⲁϫⲛⲉ ⲉϥϩⲁ=
ⲥⲓⲏ pag. 218
ⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲏï ⲁⲕϫⲟⲩⲟⲩⲣⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛϩⲉⲛⲗⲁⲟⲥ
ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲁⲟⲩ ⲁⲧⲕⲯⲩⲭⲏ ⲣ̄ⲛⲁⲃⲉ.
11 ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲱⲛⲉ ⲛⲁⲱϣ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ ⲟⲩϫⲁⲓⲉ
ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲟⲩϩⲁⲗⲓⲗ ⲛⲁϫⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ ⲟⲩϩⲉ
12 ⲟⲩⲁï ⲙⲡⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⳉⲛ ϩⲉⲛⲥⲛⲟⲟϥ
ⲁⲟⲩ ⲉϥⲥⲁⲃⲧⲉ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⳉⲛ ϩⲉⲛϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ
13 ⲛⲉⲓ ϩⲉⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲛⲉ ϩⲓⲧⲛ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛ=
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲩⲱϫⲛⲉ ⲛϭⲓ ϩⲉⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉⲛⲁ=
ϣⲱⲟⲩ ⳉⲛ ⲡⲕⲱϩⲧ ⲁⲟⲩ ϩⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲛⲁ=
ϣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲣ̄ⲡⲁⲕⳉⲏⲧ
14 ϫⲉ ⲡⲕⲁϩ ϥⲛⲁⲁϣⲉⲓ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ

boheirice ed. Tattam p. 144 146

ⲉⲩⲉ̀ϭⲓⲗⲁⲡⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲛⲏⲫⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲉⲕⲉ̀ⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲗⲉⲙ
8 ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϣⲉⲗ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀=
ϣⲟⲗⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲡⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲁⲛ=
ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
9 ⲱ̀ ⲫⲏⲉⲧϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉϥϩⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲑⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϭⲓⲥⲓ
ⲛ̀ⲡϫⲓⲛⲥⲁϧⲙⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛ=
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
10 ⲁⲕⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲩϣⲓⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲁⲕϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲟϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ
11 ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ ⲉϥⲉ̀ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲕⲁⲛⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉ 12 ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩ=
ⲃⲁⲕⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲕⲓ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ 13 ⲙⲏ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲟϣ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ
14 ϫⲉ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ

mordebunt eum et uigilabunt insidiatores tui et eris illis in rapinam (8) Quia tu exspo=
liauisti multas gentes, exspoliabunt [te] populi omnes qui reliqui fuerint propter san=
guines hominum et impietatem terrae et ciuitatis et omnium qui habitant in ea.
9 Et qui agit iniuste in auaritia abundans ut adducat [ ]et nidum(?) suum in excelso
ut eruatur de manu malorum (10) Cogitauisti cogitationem malam domui tuae
diffudisti populos multos et anima tua peccauit (11) Quia lapis clamabit de pa=
riete et nodus de ligno loquetur (12) Vae ei qui aedificat urbem in sanguinibus et
praeparat urbem in iniquitatibus (13) Haec nonne sunt a Domino Omnipotente et
defecerunt populi multi in igni et gentes multae pusillanimes factae sunt (14) Quia
terra multiplicabitur ut cognoscat

achmimice ed. Bouriant p. 10

ⲥⲓⲑ *pag. 219*

ⲡⲉⲁⲩ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲧϩⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉϥⲛⲁ-
ϩⲱⲃⲥ ⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
15 ⲁⲟⲩ ⲙⲡⲉⲧⲧⲥⲟ ⲙⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ⲛⲟⲩϩⲧⲁⲣ-
ⲧⲣⲉ ⲛϩⲛⲱⲱϩⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲧϥⲙⲉⲟⲩⲉ ⲛ
ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲟⲩ ⲉϥⲧϥϯϩⲉ ⲁⲧϥⲥⲱⲛⲧ ⲁϫⲛ ⲧϥ-
ⲁⲥⲭⲏⲙⲟⲥⲩⲛⲏ
16 ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛϣⲙⲏ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲉϥⲉⲁⲩ ⲥⲟⲩ
ϩⲟⲩⲕ ⲫⲏⲧ ⲛⲥⲣⲁⲙⲣⲙⲕ ⲛⲓⲙ ⲙⲙⲁⲕ ⲡϫⲟⲩ
ⲛⲧⲟⲩⲛⲉⲙ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁϥⲕⲱⲧⲉ ⲁⲣⲁⲕ ⲁⲩ-
ϣⲱⲥ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁϫⲛ ⲡⲕⲉⲁⲩ
17 ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲧⲙⲛⲧϩⲉϥⲧ ⲙⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲁϩⲁⲃⲥⲕ
ⲁⲟⲩ ⲧⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲛⲛⲧⲃ-

ⲥⲕ *pag. 220*

ⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲑⲣϣⲁⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲥⲛⲟϥ ⲛⲛⲣⲱ-
ⲙⲉ ⲙⲛ ⲧⲙⲛⲧϩⲉϥⲧ ⲙⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛϩⲏⲧⲥ

bokeirice ed. Tattam p. 146

ⲡⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲟϣ ⲉϥⲉ̀ϩⲟⲃⲥⲟⲩ
15 ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲧⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲓ
ⲛ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟ̀ⲩⲟϩ ⲉϥⲑⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲑⲓϧⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲉⲗⲉⲟⲛ
16 ⲥⲱ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱϣ ⲉϥⲟϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱ-
ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲕⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ϫⲉ ⲁϥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀-
ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱ-
ⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϣⲱϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ.
17 ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ
ⲉⲥⲉ̀ϩⲟⲃⲥⲕ ⲟⲩⲟϩ ϯⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲑⲣⲉⲕⲛⲟⲩϣⲡ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲁⲛⲥⲛⲟϥ
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ

Hic repetuntur uersūs 9, 10, 11 huius capitis scriba aberrante ad finem uersus 17. qui idem est atque octauᵹ. Pagina explicit in uoce ⲟⲩϩⲁⲗⲓⲗ

gloriam Domini quasi aqua quae operiet mare. (15) Et (l. ⲟⲩⲁⲓ, uae) ei qui propinat proximo suo in subuersionem terribilem ex cogitationibus suis et inebriat ut inuigilet nuditatem eius
16 *Repletus est ignominia pro gloria eius, bibe et tu, cor concutere, commouere (l. ⲕⲓⲙ pro ⲛⲓⲙ) calix dexterae Domini circumdedit te, ignominia congregata est super gloriam tuam. (17) Quia impietas Libani operiet te et miseria bestiarum grauabit te propter sanguines hominum et impietatem terrae et ciuitatis et omnium qui habitant in ea.*

Incipit quaternio XV. foliorum octo, pag. 221 - 236

Habacuc c. II. v. 11 - 15 achmimice

Recto pag. 221

male repetitur

2,11 [ⲛⲁϫⲁⲩ.ⲁⲃⲁⲗ.ⳉⲛⲟⲩϩⲉ]
12 [[12]ⲟⲩⲁï.ⲙ̄ⲡⲉⲧ]ⲕⲱⲧ.ⲛ̄ⲟⲩ
[ⲡⲟⲗⲓⲥ.]ⳉⲛ.ϩⲉⲛⲥⲛⲟⲟϥ
[ⲁⲟ]ⲩ.ⲉϥⲥⲁⲃⲧⲉ.ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟ
[ⲗ]ⲓⲥ.ⳉⲛ.ϩⲉⲛϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ
13 [[13]ⲛⲉ]ⲓ.ϩⲉⲛ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲉⲛ.ⲛⲉ.ⳉⲓ
[ⲧⲛ].ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ
[ⲕ]ⲣⲁⲧⲱⲣ.ⲁⲩⲱϫⲛⲉ.ⲛ
[ϭ]ⲓ.ϩⲉⲛⲗⲁⲟⲥ.ⲉⲛⲁϣⲱ
[ⲟⲩ.]ⳉⲛ.ⲡⲕⲱⳉⲧ.ⲁⲟⲩ[ⲛ̄]
[ϩⲉⲑ̈ⲛⲟ]ⲥ[.ⲉ]ⲛⲁϣⲱⲟⲩ,
14 [ⲁⲩⲣ̄ⲡⲁⲕⳉⲏⲧ [14]ϫⲉ.ⲡ]ⲕⲁϩ
[ϥⲛⲁⲁϣⲉⲓ.ⲁⲥⲟⲩⲱ]ⲛ
[ⲡⲉⲁⲩ.ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲛⲧⳉⲉ]
[ⲛⲟⲩⲙⲁⲩ.ⲉϥⲛⲁϩⲱⲃ]
15 [ⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.[15]ⲁⲟⲩ.ⲙⲡⲉⲧ]
[ⲧⲥⲟ.ⲙⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ.]
[ⲛⲟⲩⳉⲧⲁⲣⲧⲣⲉ.ⲛⳉⲛⲱ]

Habacuc c. II. v. 15-17 achmimice

Verso p. 222

male repetitur

(2 15) [Ⲱ]ϨⲈ[.ⲀⲂⲀⲖ.ϨⲚ.ⲚⲈⲦϤ]
ⲘⲈⲞⲨⲈ.ⲚⲀ[Ⲣ]ⲀⲨ[ⲀⲞⲨ.ⲈϤ]
ⲦϤ.ϮϨⲈ.ⲀⲦϤⲤⲰⲚⲦ.[Ⲁ]
ϪⲚ̄.ⲦϤⲀⲤⲬⲎⲘⲞⲤⲨⲚ[Ⲏ]
16 ⲀϤⲘⲞⲨϨ Ⲛ̄ϢⲰⲤ.ⲀⲂⲀ[Ⲗ]
ϨⲚ̄.ⲠϤⲈⲀⲨ.ⲤⲞⲨ.ϨⲞⲨ
ⲞⲨⲔ.ⲪⲎⲦ.ⲔⲤⲢⲀⲘⲢⲘ
Ⲕ.ⲔⲒⲘ.ⲘⲘⲀⲔ.ⲠϪⲞⲨ[Ⲛ̄]
ⲦⲞⲨⲚⲈⲘ.Ⲙ̄ⲠϪⲀⲈⲒⲤ[.ⲀϤ]
ⲔⲰⲦⲈ.ⲀⲢⲀⲔ.ⲀⲞⲨ.Ⲁ[Ⲡ]
ϢⲰⲤ.ⲤⲰⲞⲨϨ[Ⲁ]ϨⲞ[ⲨⲚ]
17 ⲀϪⲚ̄.ⲠⲔ[ⲈⲀⲨ 17 ⲀⲂⲀⲖ] ϪⲈ
Ⲧ[ⲘⲚⲦϨⲈϤⲦ.ⲘⲠⲖⲒⲂⲀ]
Ⲛ[ⲞⲤ.ⲚⲀϨⲀⲂⲤⲔ.ⲀⲞⲨ]
Ⲧ[ⲦⲀⲖⲀⲒⲠⲰⲢⲒⲀ ⲚⲚⲦⲂ]
[ⲚⲞⲞⲨ.ⲚⲀⲐⲢϢⲀⲔ.ⲈⲦⲂⲈ]
[ⲚⲤⲚⲞⲞϤ.ⲚⲚⲢⲰⲘⲈ.ⲘⲚ]
[ⲦⲘⲚⲦϨⲈϤⲦ.ⲘⲠⲔⲀϨ.ⲘⲚ]

Habacuc c. II 17-19 achmimice *boheirice*

Recto pag. [223] *ed. Tattam pag. 148*

(17) [ⲛ̄]ⲧⲡ[ⲟⲗⲓⲥ] ⲙⲛ ⲟⲩⲁⲛ ⲛ[ⲓⲙ].
18 [ⲉⲧ]ⲟⲩⲏϩ [ⲛ̄]ϩⲏⲧⲥ. 18 ⲛⲁⲡ
[ⲅ]ⲗⲩⲡⲧⲟⲛ ϯⲟⲩ (ϩⲏ) ⲡϫⲱⲛⲉⲩ
[ⲧ]ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲣ̄ⲡⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙ̄
ⲙⲁϥ ⲛⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ ⲛ̄
ⲛⲟⲩϫ· ϫⲉ ⲡⲉⲧⲁϥⲣ̄ⲡⲗⲁⲥ
ⲥⲉ ⲁϥⲛⲁϩⲧⲉ ⲁⲡϥⲡⲗⲁⲥ
ⲙⲁ ⲁⲧϥⲧⲁⲛⲟ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲓ
[ⲇ]ⲱⲗⲟⲛ ⲉⲙⲁⲩⲥⲱ >
19 [ⲧ]ⲙⲉ· 19 ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲉⲧϫⲟⲩ
[ⲙⲙ]ⲁⲥ ⲙ̄ⲡϣⲉ ϫⲉ ⲣ̄ⲛⲏ
[ⲫⲉ] ⲧⲱⲛⲉ· ⲁⲟⲩ ⲡⲱ
[ⲛⲉ ⲧⲱⲛⲉ . . . ⲙⲙ]ⲁⲕ· ⲁⲟⲩ
[ⲛⲧⲁϥ ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁ]ⲥⲓⲁ >
[ⲡⲉ ⲡⲉⲓ ⲇⲉ ⲟⲩ . . .]ⲟⲩⲉⲛ̄ >
[ⲛⲟⲩⲃ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲧ ⲙⲛ ⲟ]ⲩⲣ̄ϩⲱⲃ
[ⲡⲉ ⲁⲟⲩ ⲙⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲙⲉ]ⲟⲩⲉ ⲙ >
[. . . . . ⲁϩⲣ]ⲏï ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ

2,17 ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲧⲏⲣⲟⲩ
18 ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ 18 ⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲫⲱⲧϩ ⲁⲩⲙⲟⲛⲕϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲫⲱⲧϩ (ⲛ̀ϩⲟⲣⲧϥ) ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ
ϫⲉ ⲁϥⲭⲁϩⲑⲏϥ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ
ⲉ̀ⲑⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓ=
ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲣ.
19 ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓϣⲉ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲛⲏ=
ⲫⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱ̀
ⲛⲓ ⲧⲱⲛⲕ ϫⲉ ϭⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩϩⲟⲣⲧϥ
ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲩϫⲁϫϩ ⲛ̀
ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲧ
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

2,17 *ciuitatis et omnium habitantium in ea.*
18 *Quid sculptile prodest (l. ϯϩⲏⲟⲩ) formatum (l. ϫⲱⲛⲉⲩⲧⲟⲛ), quia*
formauerunt illud imaginem falsam; quia confidit in figmento suo
qui formauit ea, ut faciat idola surda
19 *Vae ei qui dicit ligno: Euigila, surge; et lapidi: surge [eleua] te!*
et ipsum imago est; istud autem lamina auri et argenti [et] ope=
ratio [est neque] animus est in iis.

Habacuc c. II 20 – III 2. achmimice *boheirice*

Verso pag. [224] *ed. Tattam pag. 148*

20 [ΠϪ]ΑΕΙC ΔΕ ΚΑ ⳉΝ [ΠΑΡ̄ΠΕΪΕ
[Ε]ΤΟΥΑΑ[ΒΕ ΜΑΡ]Ε[ϤΡ̄
[ϨΝΩ]ΩϨΕ ⳉΑΤϤΕϨΙ [ΠΚΑϨ ΤΗΡϤ
[ ]

3,1 [ΤΠΡΟCΕ]ΥΧΗ ΝΑΒ
ΒΑΚΟ[ΥΜ ΠΠΡ]Ο
ΦΗΤ[ΗC ΜΝ ΟΥ]
[ΩΔΗ]

3,2 ΠϪΑΕΙC ΑΪCΩΤΜ ΕΑΠ[ΕΚ]
ⳉΡΑΥ ΑΟΥ ΑΪΡ̄ϨΝ[ΩΩ]
ϨΕ ΑΪΕ[ΝΝΕΚϨΒΗ]
ΟΥΕΑ[ΟΥ
ⳉΟΟΥ[
ΟΝCΑ[
ⳉΝΤΜ[ΗΤΕ
ⳉΝⳉΝΑ[

2,20 ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲁⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ

3,1
ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃ=
ⲃⲁⲕⲟⲩⲙ ⲡⲓⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ=
ϩⲱⲇⲏ

2
ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲕ=
ϧⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ
ⲁⲓ̈ϯⲛⲓⲁⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲃⲏ:
ⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲱⲙⲧ ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲃ̅ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲣⲟⲩ=
ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ

(2,20) Dominus autem est in templo sancto suo: reuereatur a facie eius omnis terra
(3,1) Oratio Abbacumi prophetae cum cantico
(2) Domine audiui uocem tuam et timui [consideraui opera tua et obstipui. Cognosceris in medio duorum animalium: cum appropinquauerint anni]

Habacuc c. III 2-4 achmimice

Recto pag. 2[25]

C[ⲔⲈ

3₂ [ⲈⲒ]ⲘⲈⲚⲦⲀⲔ ϨⲘ̄ ⲠⲦⲈⲠⲞⲨ
ⲀⲈⲒϢ ⲔⲚⲀϬⲰⲖⲠ ⲀⲂⲀⲖ
[Ϩ]Ⲛ̄ ⲠⲦⲢⲈⲦⲀⲮⲨⲬⲎ ϨⲦⲀⲢ
ⲦⲢⲈ ϨⲚ̄ⲞⲨⲞⲢⲄⲎ ⲔⲚⲀⲢ
3 ⲠⲘⲈⲞⲨⲈ ⲚⲞⲨⲚⲀⲈ· ³ⲠⲚⲞⲨ
ⲦⲈ ϤⲚⲀⲈⲒ ⲀⲂⲀⲖ ϨⲚ ⲐⲀⲒⲘⲀⲚ
ⲀⲞⲨ ⲠⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂⲈ ⲀⲂⲀⲖ
ϨⲘ ⲠⲦⲀⲨ Ⲙ̄ⲪⲀⲢⲀⲚ ⲈϤ
ⲀϢ ⲚϢⲎⲚ ⲈϤⲚⲚ ϨⲀÏⲂⲈ

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

³ⲀⲦⲠ[Ⲉ]ⲦⲰⲘ[ ]
[ ]
ⲀⲠⲤ[ ]ⲦⲰⲘ
Ⲙ̄Ⲡ[ ]
[ ]
[ ]
[ ]
[ ]
[ ]Ⲟ Ⲁ[ ]

bohcirice

ed. Tattam pag. 148

ⲉⲩⲉ̀ⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲓ̀
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲭⲛⲁⲉⲣ=
ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲓ (3) ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ(ⲛⲟⲩ)ϯ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲉⲙⲁⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ=
ϧⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲣⲁⲛ ⲉϥ=
ⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ϣϣⲏⲛ
ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ
ⲁⲥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ
ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ (4) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲙⲟⲩⲉ̀
ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲧⲁⲡ ⲥⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ

3₂ *cognosceris: cum aduenerit tempus: reuelaberis: cum turbata*
fuerit anima mea in ira: recordaberis misericordia
3 *Venit Deus a Thaiman et Sanctus de monte Pharan, est in um=*
bra multa arborum. Diapsalma
[Operuit coelum uirtus eius et plena est terra laudis eius.
4 *Et splendor eius erit quasi lux. Et cornua sunt in manibus*
eius: et posuit amorem]

Habacuc c. III. 4-8 achmimice — *boheirice*

Verso pag. 226

ⲥ]ⲕ[ⲋ
ⲁⲧϥϭⲁⲙ.ⲁⲥϩⲏⲛ.ϩⲙⲡ
5 ⲉⲧⲙⲙⲟ.ⲡϣⲉϫⲉ.ⲛⲁ[ⲙⲁ]
ϩⲉ.ⲛⳉⲱⲣⲡ·ϩⲁ·ⲧⲉϥⲉϩⲓ.ⲁ[ⲟⲩ].
ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ.ⲁⲃⲁⲗ·ⲁⲛⲕⲁⲓ̈ⲉ.ⲛ
ϭⲓ.ⲛ̄ϩⲁⲗⲉⲧⲉ.ⲉⲩⲟⲩⲏϩ.
ⲛ̄ⲥⲱϥ·ⲁϥⲱϩⲉ.ⲁⲣⲉⲧϥ.
6 ⲁⲡⲕⲁϩ.ⲕⲓⲙ.ⲁϥⲥⲱⲛⲧ·
ⲁⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ.ⲃⲱⲗ·ⲁⲃⲁⲗ·
ⲁⲛⲧⲟⲩⲓ̈ⲉⲓ.ⲟⲩⲱϣϥ.ϩⲛ.
ⲟⲩϭⲁⲙ.ⲁⲩⲃⲱⲗ·ⲁⲃⲁⲗ.ⲛ̄
ϭⲓ.ⲛ̄ⲃⲟⲩⲛⲟⲥ.ϣⲁ.ⲁⲛⲏϩⲉ.
7 ϩⲉⲛϩⲟ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ.ϣⲁ.ⲁⲛⲏ
ϩⲉ.ⲛⲉⲡⲉ[· · ·]ⳉ[ ]ⲛⲉϥ
ⲁⲡⲙⲁⲛϣ[ⲁⲓ]ⲛⲟ.ⲁⲛ
ⲥⲕⲏⲛⲏ[ⲛ̄ⲛ̄ⲉϭⲟⲟϣ.]ⲥⲉⲛⲁ
ⳉⲧⲁⲣⲧ[ⲣⲉ ⲛ̄ϭⲓ.ⲛ]ⲥⲕⲏⲛⲏ.
ⲙⲡⲕⲁϩ.ⲙⲙⲁⲇⲓϩⲁⲙ >
8 ⲙⲏ.ⲛⲁⲕⲛⲟⲩⲕⲥ.ⲡϫⲁ[ⲉⲓⲥ].

sahidice in: Studien zur Palaeographie und Papyruskunde xv. 258a (p. 167) uide infra

ed. Tattam pag. 148

ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ
5 ⲉϥⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲟ̀ⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ \ⲛ̀ϫⲉ/ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ
ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲉϣϣⲟϯ
ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ (6) ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ
7 ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲉⲩⲉ̀ⲛⲟⲩϣⲡ \ⲛϫⲉ/ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲁⲩϣ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲇⲓⲁⲙ
8 ⲙⲏ ⲭⲛⲁϫⲱⲛⲧ ⲡϭ̅ⲥ̅

3_4 *fortitudinis prope eam*
5 *Ibit ante eum uerbum et egredientur in campos aues sequentes eum; stetit et commota est terra*
6 *Aspexit et distabuerunt gentes; montes contriti sunt uiolentia: et tabuerunt colles sempiterni*
7 *Vias aeternas aspexi tabernacula [Aethiopum] et tremefacta sunt tabernacula in terra Madiam*
8 *Numquid iratus eris (l. ⲛⲧⲁⲕ ⲛⲟⲩⲕⲥ) Domine*

sahidice 3_5 ⲁϥⲁϩ[ⲉⲣⲁⲧϥ ⲁⲩⲱ] ⲛⲥⲱϣⲉ[. . .ⲁⲡⲕⲁϩ]ⲕⲓⲙ ⲁϥϭ[ⲱϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ] ⲁⲩⲱ ⲁⲛ̄ϩⲉⲑ[ⲛⲟⲥ
ϩⲉ] ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ[ⲓⲛ] ⲟⲩⲱϣϥ ϩⲛ ⲟⲩϭⲟⲙ· ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲃⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲉⲛⲉϩ
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϥⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲉⲛⲉϩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲓⲥⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲟⲩϣ̄ⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲥⲕⲩ-
ⲛⲏ ⲛ̄ⲛⲉϭⲟⲟϣ ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙⲙⲁⲇⲓϩⲁⲙ· ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲛⲟⲩϭⲥ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ

Habacuc c. III. 8–10 achmimice — *boheirice*

Recto pag. 227 — *ed. Tattam pag. 148. 150*

ⲥⲕ̄ⲍ

achmimice

(3₈) [ϩⲛ.ⲛ]ⲓⲉⲣⲱⲟⲩ.ⲏ.ⲁⲡⲕϭⲱⲛⲧ. *sahidice in: Studien zur Palaeographie und Papyruskunde XV. 258 a p. 167 uide infra*
[ϩ]ⲟⲟⲡ.ϩⲛ̄.ⲓ̈ⲉⲣⲱⲟⲩ.ⲏ.
ⲁ̣ⲧⲕϩⲟⲣⲙⲏ.ϩⲟⲟⲡ.ϩⲛ.
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.ϫⲁⲕⲛⲁⲧⲁⲗⲟ.
ⲁⲛⲉⲕϩⲧⲱⲣ.ⲁⲟⲩ.ⲡⲕⲟⲩ
ⲁⲓ̈.ϩⲓ.ⲛⲉⲕϩⲧⲟⲩⲣ.ⲉⲩⲉⲟⲩ
9 ⲟⲩϫⲉⲓ̈.ⲡⲉ ϩⲛ̄.ⲟⲩϫⲱⲗⲕ.
ⲕⲛⲁϫⲱⲗⲕ ⲛⲧⲕ̄ⲡⲓⲧⲉ.
ⲁⲛ ⲙⲛⲧⲣⲣⲁⲓ.ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ

ⲡⲕⲁϩ.ⲛ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲉⲣⲱⲟⲩ.ⲛⲁⲡⲱϩ.
10 ⲥⲉⲛⲁⲛⲟ̣.ⲁⲣⲁⲕ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲡⲗⲁⲟⲥ.
ⲥⲉϯ.ⲛⲉⲕϩⲉ.ⲡⲉⲧϫⲟⲩ
ⲟⲩⲣⲉ.ⲁⲃⲁ[ⲗ.ⲛ ⲛ]ⲙⲟⲩⲓ̈ⲉⲩ
ⲉ.ⲛⲟⲩϩⲟ ⲙⲙ̣ⲁϩⲉ.ⲛⲏⲟⲩ.
ⲁϥϯ.ⲙⲡϥϩⲣⲁⲩ.ⲕⲁⲧⲁ.
ⲡϫⲓⲥⲉ.ⲛⲧϥ ⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ.

boheirice

ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲁ̀ⲣⲉ
ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓⲉ
ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓ ϧⲉⲛ
ⲫⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲭ̀ⲛⲁⲁ̀ⲗⲏⲓ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕϩⲑⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲟⲩⲟⲓ
ⲙ̀ⲫⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϩⲑⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲡⲉ (9) ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲱⲗⲕ
ⲕⲛⲁϭⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲫⲓϯ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ
ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ

ⲉϥⲉ̀ⲫⲱϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ (10) ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲉⲩⲉϯⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ
ⲉϥⲉ̀ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ
ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲙⲏ
ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟⲣⲧϥ

3₈ *[in] fluminibus; fuit furor tuus in fluminibus? impetus tuus fuit in mari? Quia ascendes super equos tuos et impetus fugae in equis tuis salus est.*
9 *In tendendo tendes arcum tuum in regna, dicit Dominus. Diapsalma. Terra scindetur (de) fluuiis*
10 *Uidebunt te, parturient populi; disperget aquas itineris eius; abyssus (pro ⲛⲏⲟⲩ l. ⲛⲟⲩⲛ) dedit uocem secundum altitudinem phantasiae eius.*

sahidico ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲓ̈ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ· ⲏ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ϫⲉ ⲕⲛⲁⲧⲁⲗⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲧⲱⲱⲣ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕϩⲓⲡⲡⲁⲥⲓⲁ ⲉⲟⲩϫⲁⲓⲉ ⲡⲉ (9) ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲱⲗⲕ̄· ⲕⲛⲁϫⲱⲗⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲡⲓⲧⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ· ⲉϥⲉⲡⲱϩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲓⲉⲣⲱ[ⲟⲩ] ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲕ (10) ⲉⲩⲉϯⲛⲁⲁⲕⲉ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧϭⲓⲛⲙⲟⲟϣⲉ

Habacuc c. III. 11-13 achmimice

Verso pag. [2]28

ⲥⲓ]ⲕⲏ

ⲁ.ⲡⲣⲓ.ⳉⲓⲥⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲡⲟⲟ[ϩ.ⲁϥ]
ⲱϩⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ.ϩⲛ.ⲧϥⲧ[ⲁ]
ⲝⲓⲥ.ⲥⲉⲛⲁⲙⲁϩⲉ.ⲁⲡⲟⲩ
ⲱⲛϩ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲛⲛⲉⲕⲥⲁⲧⲉ.
ⲁⲟⲩ.ⲁⲡⲟⲩⲁïⲛⲉ.ⲛ̄ⲑⲃ̄ⲣⲏ
12 ϭⲉ.ⲛⲛⲕⲙⲉⲣⲏϩ. 12 ϩⲙ̄.ⲡⲕ
ϭⲱⲛⲧ.ⲕⲛⲁϩⲓ.ⲡⲕⲁϩ.ⲁ
ⲟⲩ.ϩⲙ.ⲡⲕⲑⲩⲙⲟⲥ.ⲕⲛⲁ
ⲟⲩⲟ ⲁϩⲣⲏï.ⲛ̄ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ.
13 ⲁⲕⲉⲓ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲁⲡⲟⲩⳉⲉï.ⲙ̄
ⲡⲕⲗⲁⲟⲥ.ⲁⲧⲉⲕⲛⲟⲩϩⲙⲉ.
[ⲛⲛⲉⲧⲁⲕ]ⲧⲁϩⲥⲟⲱⲓ.ⲁⲕ
ⲗⲟϥⲛ[.]ⲛⲧⲁⲡⲉ.ⲛⲛⲁⲥⲉ
ⲃⲏⲥ.ⲁⲃⲁⲗϩⲛ̄ ⲡϥⲛ[. .]ⲁⲕ
ⲙⲁⲛⲉ.ⲙ[ⲡⲉⲕ]ⲥⲛⲱϩ.ϣⲁ
ϩⲣⲏï.ⲁⲛⲉⲙⲉ[ⲕϩ]

ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ

boheirice

ed. Tattam pag. 150

ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲁϥ=
ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲧⲁ=
ⲝⲓⲥ ⲉⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲉⲩⲙⲟⲩⲉ̀
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϩⲟⲡⲗⲟⲛ. (12) ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ
ϫⲱⲛⲧ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲣⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ
ⲉⲕⲉ̀ⲃⲱⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
13 ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟⲩϫⲁï ⲙ̄
ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉⲕⲧⲟⲩϫⲟ
ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁϩⲥⲟⲩ ⲁⲕ=
ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲓ=
ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ϯⲥⲉⲛϯ ⲉⲥϣⲟⲩⲓⲧ
ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲉⲕⲥⲛⲁⲩϩ ϣⲁⲛ
ⲙⲟϯ

ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ

3,11 *Eleuatus est sol et luna stetit in ordine suo. Ibunt in apparitio-*
nem iacula tua et in splendore fulgurum hastarum tuarum.
12 *In ira tua proicies terram et in furore tuo destrues gentes.*

13 *Egressus es in salutem populi tui ut saluares quos unxisti: fre-*
gisti . . . capitis iniustorum ex eius . . . . subtraxisti uin-
cula tua usque ad colla
Diapsalma.

Habacuc c. III. 14-16 achmimice	*boheirice*
Recto pag. 229	*ed. Tattam pag. 150*
ⲥⲕⲑ	
3,14 ⲁⲕϣⲟⲩⲧ.ⲛⲁⲡⲏⲩⲉ.ⲛ	ⲁⲕϣⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ⲛ̄ⲇⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ.ϩⲛ̄.ⲡⲟⲩ	ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ϧⲉⲛ
ⲙⲛ̄ⲧ̄ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ.ⲥⲉⲛⲁⲛⲁ	ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ
ïⲛⲉ.ⲛ̄ϩⲣⲏï.ⲛϩⲏⲧⲥ.ⲥⲉⲛⲁ	ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀
ⲃⲱϣ.ⲛ̄ⲛⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲥ.ⲛⲛ	ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲟⲩⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲩⲥ
ϩⲧⲱⲣ.ⲛⲟⲩϩⲏ.ⲕⲉ.ⲉϥⲟⲩ	ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲉϥⲟⲩ=
15 ⲱⲙ.ⲛ̄ϩⲱⲡ· 15 ⲁⲕⲧⲁⲗⲉ.ⲛⲕ	ⲱⲙ ⲛ̀ⲭⲱⲛ (15) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲕ=
ϩⲧⲱⲣ.ⲁⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.ⲉⲩ[ⲉ]ⲧⲱϩ	ϩⲑⲱⲣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲱϩ
ⲙ̄ⲡⲁϣⲉï.ⲛϩⲉⲛⲙ[ⲟⲩïⲉⲩⲉ.ⲉ]ⲩ	ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲟϣ
16 ⲁϣ· 16 ⲁⲓⲥⲱⲧⲙⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲁⲥ	16 ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ=
ϩⲧⲁⲣⲧⲣⲉ.ⲁⲛⲁϩⲏⲧ̣[. . . .	ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲛⲉϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲕⲁⲣⲱⲟⲩ.ϩⲙ[	ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ
ⲁⲩ[ ]	ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲁⲛ̄[ ]	ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ
ϩⲧⲁ[ⲣⲧⲣⲉ ϯⲛⲁⲙ̄]	ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁϩⲉⲝⲓⲥ ϯⲛⲁⲙ̀=
ⲧⲁⲛ.ⲙⲙ[ⲁⲓ.ϩⲙ]ⲡϩⲟⲟⲩⲉ.	ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲁⲑⲗⲓⲯⲓⲥ.ⲧ[ ]ϣ	ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲑⲣⲓϣⲉⲛⲏⲓ
ⲁϩⲣⲏï.ϣⲁⲡⲗⲁⲟⲥ.ⲙⲡⲁ	ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁ

14 *Secuisti capita potentium in superbia eorum, commouebuntur in ea, aperient frena equorum (adde: ⲛⲧϩⲉ, sicut) pauper comedens in abscondito*

15 *Et imposuisti equos tuos in mari: conturbabunt aquas multas.*

16 *Audiui et extimuit uenter[. . . a uoce] conticuerunt[Et ingressus est in ossa mea tremor et conturbata est subter me habitudo mea. Requ]iescam in die tribulationis meae[ut ascendam] ad populum*

Habacuc c. III. 17–18 achmimice

Verso pag. 230

ⲥⲗ

3,17 ⲛϭⲁⲓⲗⲉ [17]ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲧⲃⲟⲩ
ⲛ̄ⲕⲛⲧⲉ ⲥⲛⲁϯⲟⲩⲟⲩ
ϭⲉ ⲉⲛ ⲁⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲉⲗⲁⲗⲉ
ⲛⲁⳉⲱⲡⲉ ⳉⲛ̄ ⲛ̄ⲃⲟⲩⲛ̄
ⲉⲗⲁⲁⲗⲉ· ⲫⲱⲃ· ⲛ̄ⲧⲃⲟⲩ
ⲛ̄ ϫⲁⲉⲓⲧ̀ ⲛⲁⳉⲱⲡ ⲁⲟⲩ
ⲛ̄ⲕⲁⲓⲉ ⲛⲁϯⲃⲣⲉ ⲉⲛ·
ⲟⲩⲱϩⲉ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲁⲩⲧⲉⲛϥ
ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ ⲧϥϣⲉⲉⲓⲣⲉ
ⲁⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲉϩⲉ ⳉⲟⲟⲡ ϩⲓ
ⲛⲟⲩⲁⲙϥⳉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲟⲩ
18 ⲁⲃⲁⲗ [18]ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲧⲉ
ⲗⲏⲗ ⳉⲙ̄ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϯⲛⲁ — *sahidice*
ⲣ̄ ⲉⲩⲫ[ⲣ]ⲁⲛⲉ ⲁϫⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩ — *uide infra*
19 ⲧⲉ ⲡⲁⲥⲱ[ⲧⲏⲣ [19]ⲡϫ]ⲁⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲡⲉ ⲧⲁ[ϭⲁⲙ] ⲁⲟⲩ ϥⲛⲁ
ⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲣⲏⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲓⲉⲓ̈ⲟⲩⲗ-

boheirice

ed. Tattam pag. 150

ⲙⲁⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ (17) ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓϯⲃⲱ
ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲥⲛⲁϯ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲧⲁϩ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ
ⲉϥⲉ̀ϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϩⲱⲃ ⲛ̀ϯⲃⲱⲛ̄=
ϫⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲉϣϣⲱϯ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣ ϧⲣⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϧⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲉ̀ϩⲉ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩϥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

18
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ
ϧⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁⲣⲁϣⲓ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ
19
ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ
ⲡⲉ ⲧⲁϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀=
ⲑⲱϣ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ
ⲉ̀ⲟⲩⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀

peregrinationis meae

17 *Quia ficus non dabit fructum neque uua erit in uineis, opus oliuae absconditum erit et campi non facient baccas, grex ouium surrexerunt de cubili suo et boues non sunt in praesepi dimissionis eorum*

18 *Ego autem exsultabo in Domino gaudebo super Deo Saluatore meo*

19 *Dominus Deus est fortitudo mea et ponet pedes meos quasi (pedes) ceruorum*

sahidice in Studien zur Palaeographie und Papyruskunde XV N. 258 b. p. 168 : [ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡ]ⲛⲟⲩⲧⲉ
[ⲡⲉ ⲧⲁϭⲟ]ⲙ· ϥⲛⲁⲥ[ⲙⲛ̄]ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ· [ⲉⲩⲥⲩ]ⲛⲧⲉⲗⲓⲁ· ⲁⲩⲱ [ϥ]ⲛⲁⲧⲁϩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ· ⲉϫⲛ ⲙⲙⲁ
ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲉⲧⲣⲁϫⲣⲟ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϣⲱⲇⲏ

	Habacuc c. III. 19 / Sophonias c. I. 1 / Recto pag. 231 — *achmimice*	*boheirice* — *ed. Tattam pag. 152*
	ⲥⲗⲅ	
3,19	ⲁⲟⲩϥⲛⲁ̇ⲧⲉϩⲁï.ⲁⲣⲉⲧ.ⲁ	ϥⲛⲁⲧⲁⲗⲟⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲓⲥⲓ
	ϫⲛ̄.ⲛ̄ⲙⲁ.ⲉⲧϫⲁⲥⲉ.ⲁⲧⲁ	ⲉⲑⲣⲓϭⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϩⲱⲇⲏ·
	ϭⲣⲟ.ⲛ̄ϩⲣⲏï.ϩⲙ̄.ⲡϥϭⲉⲁⲩ	
	ⲁⲙⲃⲁⲕⲟⲩⲙ·	[ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲥⲟⲫⲟⲛⲓⲁⲥ
	ⲥⲟⲫⲟⲛⲓⲁⲥ·	ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ]
1,1	ⲡϣⲉϫⲉ.ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲉ	ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ
	ⲧⲁϥϩⲱⲡⲉ.ϣⲁ.ⲥⲟⲫⲟ	ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲁ ⲥⲟⲫⲟ=
	ⲛⲓⲁⲥ.ⲡϣⲏⲣⲉ.ⲛ̄ϫⲟⲩ	ⲛⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲟⲩ=
	ⲥⲓ.ⲡϣⲏⲣⲉ.ⲛⲅⲟⲇⲟⲗⲓⲁⲥ.	ⲥⲓ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲅⲟⲇⲟⲗⲓⲟⲩ
	ⲡϣⲏⲣⲉ.ⲛ̂ⲁⲙⲁⲣⲉⲓ.ⲡϣⲏ	ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲙⲁⲣⲓⲟⲩ ⲡϣⲏ
	ⲣⲉ.ⲛⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ.ϩⲛ.ⲛϩⲟ	ⲣⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟ=
	ⲟⲩⲉ.ⲛⲓⲱⲥⲓⲁⲥ.ⲡϣⲏ	ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲡϣⲏ
	ⲣⲉ.ⲛϩ[ⲁⲙⲱⲥ.]ⲡⲣ̄ⲣⲟ.ⲛ	ⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲙⲱⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀=
2	ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ· 2 ϩⲛ.ⲟⲩⲱϫⲛⲉ.	ⲓⲟⲩⲇⲁ 2 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ
	ⲙⲁⲣⲉϥⲱϫⲛⲉ.ⲁⲃⲁⲗϩⲓ	ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ

3,19 *Et constituet me super excelsa ut uincam in laude eius.*
Sophonias.
1,1 *Verbum Domini quod factum est ad Sophoniam, filium Kiousi, filium Godoliae, filii Amari, filii Iezekiae in diebus Iosiae, filii Amos regis Iuda.*
2 *In defectione deficiat*

Sophonias c. I 2-5 achmimice — *boheirice*

Verso pag. 232 — *ed. Tattam pag. 152.154*

ⲋⲗⲃ

ϫⲛ.ⲡϩⲟ.ⲙⲡⲕⲁϩ.ⲡⲁϫⲉ.
1,3 ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.[3] ⲙⲁⲣⲉ.ⲡⲣⲱⲙⲉ.
ⲱϫⲛⲉ.ⲙⲛ.ⲛ̄ⲧⲃⲛⲉⲟⲩ
ⲉ.ⲙⲁⲣⲟⲩⲱϫⲛⲉ.ⲛϭⲓ.
ⲛϩⲁⲗⲉⲧⲉ.ⲛⲧⲡⲉ.ⲙⲛ̄ⲛ̄
ⲧⲃⲧ.ⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.ⲁⲟⲩ.
ϯⲛⲁϥⲓⲧⲉ.ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ>
ⲁⲃⲁⲗ.ϩⲓϫⲛ̄.ⲡϩⲟ.ⲙⲡⲕⲁϩ.
4 ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.[4] ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁ
ⲥⲟⲩⲧⲛⲧⲟⲟⲧ.ⲁⲃⲁⲗ.
ⲁϫⲛ.ⲓⲟⲩⲇⲁ.ⲁⲟⲩ.[ⲁϫⲛ.]
ⲟⲩⲁⲛ.ⲛ[ⲓⲙ.ⲉⲧⲟⲩⲏϩ.ϩⲛ.]
ⲑⲓⲗⲏⲙ.ⲁⲟ[ⲩ.]ϯⲛⲁϥⲱ ⲁⲃⲁⲗ
ⲧⲉ.ϩⲛ[.ⲡⲉⲓⲙⲁ.ⲛⲛⲣ]ⲉⲛ.ⲛ̄
ⲧⲃⲁⲁⲗ[.ⲙⲛ̄.ⲛⲣⲉⲛ.ⲛ̄ⲛⲟⲩ]
5 ⲓ̈ⲉⲓⲃⲉ.[[5] ⲙⲛ̄.ⲛⲉⲧⲟⲩⲱ]ϣⲧ.
ϩⲓϫⲛ.ⲛ̄ϫⲙ̄ⲡ[ⲱⲣ].ⲛⲥⲧⲣⲁ
ⲧⲉⲓⲁ.ⲛⲧⲡⲉ.ⲙⲛ̄.ⲛⲉⲧⲣ̄>

ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲡⲉϫⲉ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ (3) ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ=
ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀
ⲙⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ=
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅
4 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲃⲁⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩ=
ⲏⲃ 5 ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲛ̀ϯⲥⲧⲣⲁ=
ⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ=

1,2 *a facie terrae, dicit Dominus:*
3 *Deficiat homo et iumenta, deficiant uolatilia coeli et pisces*
maris; auferam iniquos a facie terrae, dicit Dominus.
4 *Et extendam manum meam super Iudam et super omnes qui*
habitant in Ierusalem. Et auferam (l. ϯⲛⲁϥⲱⲧⲉ ⲁⲃⲁⲗ) de hoc lo=
co nomina Baal et nomina sacerdotum
5 *Et eos qui adorant super tecta militiam coeli et eos qui*

Sophonias c. 1. 5-8 achmimice

Recto pag. 233

ⲥⲗⲅ

1 5,6 ⲁⲛⲁϩ.ⲙⲙⲟⲗⲟⲭ.[6]ⲙⲛ.ⲛⲉ
ⲧⲁⲩ[ⲁⲛⲁⲩⲉϩⲙⲉϫⲓⲱⲙⲛⲣⲉϥ]
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲙⲛ.ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ.
ⲛ̄ⲥⲱϥ.ⲉⲛ·ⲙⲛ.ⲛⲉⲧⲉⲥⲉ
7 ϭⲁⲗⲙ̂[..]ⲙⲙⲁⲥ·[7]ⲁⲣⲓϩⲛⲱ
ⲱϩⲉ.ϩⲁ.ⲧⲉϩⲓ.ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ.
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.ⲁⲃⲁⲗ.ϫⲉ.ϥϩⲏⲛ.
ⲁϩⲟⲩⲛ.ⲛϭⲓ.ⲡϩⲟⲟⲩⲉ.
ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ϫⲉ.ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ.
ⲥⲁⲃⲧⲉ.ⲙ̄ⲡϥⲑⲩ[ⲥⲓⲁ.]
ⲁϥⲧⲃⲃⲉⲩⲉ.ⲛ̄ⲛⲉⲧ[
8 [ ][8]ⲁⲟⲩ.ⲥⲛⲁϩⲱ
ⲡⲉ.ϩⲙ.ⲡϩⲟⲟⲩⲉ.ⲛⲧⲑⲩ
[ⲥⲓⲁ.ⲙ̄]ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ϯⲛⲁϫⲓ
ⲕⲃⲁ.ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ[ ]ⲙⲙ
ⲡⲏⲓ.ⲙⲡⲣ̄ⲣⲟ.ⲙⲛ.[ⲁϫⲛ̄.]ⲟⲩ
ⲁⲛ.ⲛⲓⲙ.ⲉⲧⲁⲩϯϩⲃⲥⲟⲩ.
ⲛϣⲙ[ⲙⲟ]

boheirice

ed. Tattam pag. 152

ⲱⲣⲕ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲙⲟⲗⲟⲭ ⲡⲟⲩⲣⲟ (6) ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ
ⲡϭ̅ⲥ̅ (addit Copt. liturg.: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅) ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉϣⲱⲡ
ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ (7) ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ
ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲫ(ⲛⲟⲩ)ϯ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁ̀ϥϧⲉⲛⲧ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲙⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁϥ=
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁϥ
[8] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϭⲓ
ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲃⲱⲥ
ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲧⲟⲓϩⲓⲱⲧⲟⲩ

iurant per Moloch

6 *Et eos qui [declinant a] Domino et qui non quaerunt eum*
et qui mendacium[

7 *Timete ante Dominum Deum quia iuxta est dies Domini; quia*
parauit Dominus sacrificium suum, sanctificauit eos qui[

8 *Et erit, in die hostiae Domini ulciscar super principes [et su-*
per] domum regis et super omnes qui induti sunt uestimen-
tis alienis[

Sophonias c. 1. 9-11 achmimice

Verso pag. 234

ⲥⲗⲑ

1 9 ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁϫⲓⲕⲃⲁ.ⲛⲟⲩⲁⲛ.
ⲛⲓ̈ⲙ.ⲉⲧⲣ̄ⲡⲃⲁⲗ.ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲓ
ⲁⳉⲛⲁⲡ.ⲁⳉⲟⲩⲛ.ⲁⲡⲙⲁ.ⲉⲧ
ⲟⲩⲁⲁⲃⲉ.ⳉⲛ.ⲡϩⲟⲟⲩⲉ.ⲉⲧⲙ̄
ⲙⲟ.ⲛⲉⲧⲙⲟⲩϩ.ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈.ⲙ̄
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ>
ⲛⲙ ⲛ̄ⲧⳉⲉϥⲧ.ϩⲓ.ⲕⲣⲁϥ>
10 ⲁⲟⲩ.ⲥⲛⲁⳉⲱⲡⲉ.ⳉⲛ̄>
ⲫⲟⲟⲩⲉⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ.ⲡⲁ
ϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̄ϭⲓ.ⲟⲩⳉⲣⲁⲩ.ⲛ̄ⲁϣϭⲁⲡ.
ⲁⲃⲁⲗ.ⳉⲛ̄.ⲧⲡⲩⲗⲏ.ϩⲁⲛⲉ
ⲧⲣⲱϩⲧ.ⲁⲟⲩ.ⲟⲩⲣⲓⲙⲉ>
ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄.ⲧⲙⲁϩⲥⲛⲧⲉ.ⲙ̄
ⲡⲩⲗⲏ· ⲁⲟⲟⲩⲛ̇ⲁϭ.ⲛ̄>
ⳉⲱϣϥⲁⳉⲏⲧϥ.ⲁⲃⲁⲗ.
ⳉⲛ̄ⲛⲃⲟⲩⲛⲟⲥ· ⲧⲁⲉⲓⲧ.
ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ.ⳉⲛ̄.ⲧⲉⲧⲁⲩ

boheirice

ed. Tattam pag. 154

ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ=
ⲙⲁⲩ ⲛⲏⲉⲧⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀=
ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ
ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲭⲣⲟϥ
10 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ=
ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲏⲉⲧϧⲟⲗϧⲉⲗ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ϯⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲁⲗ
11 ⲁ̀ⲣⲓϩⲏⲃⲓ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲉⲧⲁⲩ=

1 9 *Et ulciscar omnes qui egrediuntur modum suum super uestibula*
in locum sanctum in die illa, qui complent domum Domini
Dei sui impietate et dolo
10 *Et erit in die illa dicit Dominus Deus uox clamoris de porta*
pro compungentibus et ululatus de secunda porta et (l. aor)
magna contritio de collibus.
11 *Plangite qui habitatis*

Sophonias c. I 11-13 achmimice

Recto pag. 235

ⲥⲉ

ⲧⲉⲕⲁⲥ.ϫⲉ.ⲡⲥⲓⲙⲓⲉⲓϣⲉ-
ⲧⲏⲣϥ.ⲁϥϩⲱⲡⲉ.ⲉϥⲧⲛ̄ⲧⲁⲛⲧ̄.
ⲁⲭⲁⲛⲁⲁⲛ.ⲁⲩⲧⲉⲕⲟ.ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ'ⲛ̄ϭⲓ.ⲛⲉⲧⲁⲩϫⲉⲥⲧⲟⲩ.
12 ⲙ̄ⲫⲉ̄ⲧ.ⲙⲛ.ⲡⲛⲟⲩⲃ. [12] ⲁⲟⲩ.
ⲥⲛⲁϩⲱⲡⲉ.ϩⲛ̄.ⲡϩⲟⲟⲩⲉ.
ⲉⲧⲙⲙⲟ.ϯⲛⲁⲙⲟⲩϣⲧ.
ⲛ̄ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ.ϩⲛ̄.ⲟⲩϩⲏⲃⲥ.
ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁϫⲓⲕⲃⲁ.ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱ
ⲙⲉ.ⲉⲧⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ.
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲫⲩⲗⲁⲅⲙⲁ·ⲛⲉⲧ
ϫⲟⲩ.ⲙ̄ⲙⲁⲥ.ϩⲛ̄.ⲛⲟⲩϩⲏⲧ.
ϫⲉ.ⲛⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲣ̄ⲡⲉⲧⲛⲁ
ⲛⲟⲩϥ.ⲟⲩⲇⲉ.ⲛⲉϥⲑⲙ-
13 ⲕⲟ· [13] ⲁⲟⲩ.ⲡⲟⲩϭⲁⲙⲥⲉ·
ⲛⲁⲧⲁⲣⲡⲥ·ⲁⲟⲩ.ⲛⲟⲩⲏⲓ.
ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲕⲁⲩ·ⲥⲉⲛⲁ-
ⲕⲱⲧ.ⲛ̄ϩⲉⲛⲏⲓ.ⲥⲉⲧⲙ̄

boheirice

ed. Tattam pag. 154

ϭⲉⲧϭⲱⲧⲥ ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲗⲁⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲁⲩϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡϩⲁⲧ
12
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ ϯⲛⲁϧⲟⲧϧⲉⲧ
ⲛ̀ⲓ̀ⲗⲏ̄ⲙ̄ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϭⲓⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱ-
ⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϫⲓⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛⲏⲉⲧ-
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁ
ⲛⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϯⲙ̀
ⲕⲁϩ [13] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲉⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲏⲓ
ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲏⲓ

ea quam deleuerunt; nam gens haec (l. ⲡⲉⲓ) omnis assimilata
est Chanaan; disperierunt omnes qui elati sunt argento
et auro
12 Et erit in die illa, dicit Dominus, scrutabor Jerusalem
cum lucerna; et ulciscar uiros qui contemnunt custo-
dias, qui dicunt in cordibus suis: non faciet bonum
Dominus neque puniet
13 Et erit fortitudo eorum in rapinam et domus eorum per-
ibunt. Aedificabunt domos non habitabunt in iis

Sophonias c. 1.13-16 achmimice | *sahidice* | *boheiricе*

Verso pag. 236 | *ed. Ciasca II. 349* | *ed. Tattam p. 154*

ⳉⲱⲡⲉⲛ̄ⳉⲏⲧⲟⲩ·ⲥⲉⲛⲁ		ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
[ ]ⲧⲉ.ⲉϫⲛ̄.ⲙⲁⲛ̄ⲉⲗⲁ>	ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛ̄ⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ	ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓ̀ⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ
[ⲁⲗⲉ.ⲥⲉ]ⲧ̄ⲙ·ⲥⲟⲩ.ⲡⲟⲩⲏⲣⲡ.	ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϭ̄ⲥ̄·	ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲏⲣⲡ
14 ϫ[ⲉ.]ϥⳉⲏⲛ.ⲁⳉⲟⲩⲛ.ⲛϭⲓ 7	ⲉϥϩⲏⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲉⲓ̈	14 ϫⲉ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ
[ⲡⲛ]ⲁ[ϭ.ⲛ̂ⳉⲟ]ⲟⲩⲉ.ⲙ̄ⲡϫⲁ	ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ· ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡ=	ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ
[ⲉⲓⲥ.ϥ..]ⲁϣϥⲉ.ⲉϥⲛⲁⳉⲧ.	ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲩⲧⲟϭϥ ϥ̄ⲥⲁϣⲉ ⲉϥ=	ϥ̀ⲓⲏⲥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲧⲥⲙⲏ
15 [ⲁⲩ]ⲧⲁϫϥ.ⲉϥϭⲛϭⲁⲙ̄·15 ⲟⲩ	ⲛⲁϣⲧ̄ ⲉϥϭⲙ̄ϭⲟⲙ· ⲟⲩϩⲟⲟⲩ	ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ
[ⳉⲟⲟⲩ.ⲛⲟⲣⲅⲏ]ⲡⲉ.ⲡⳉⲟ	ⲛⲟⲣⲅⲏ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄=	ⲟⲩⲟϩ ⲥⲛⲁϣⲧⲁⲩⲑⲁϣⲥ ⲉⲥϫⲟⲣ
[ⲟⲩ.ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ.]ⲟⲩⳉ[ⲟ]ⲟⲩ.	ⲙⲁⲩ·ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲗⲓ̈ⲯⲓ̈ⲥ	15 ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϫⲱⲛⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀=
ⲡⲉ.ⲛⲑⲗ[ⲓ]ⲯⲓⲥ.ⳉⲓ.ⲁⲛⲁⲅ	ϩⲓ̈ ⲁ̄ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ	ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟϫϩⲉϫ
[ⲕⲏ.ⲟⲩⳉⲟⲟⲩ.ⲡⲉ.ⲛ̄]ⲕⲣⲁ	ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ϩⲓ̈ ϭⲟⲥⲙ̄· ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̄=	ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁⲩ
ⳉⲙ.ⳉⲓ.ⲧⲉⲕⲟ.ⲟⲩⳉⲟⲟⲩ.ⲡⲉ.	ⲕⲗⲟⲟ̄ⲗⲉ ⲡⲉ ϩⲓ̈ ϩⲧⲟⲙⲧⲙ̄· 16 ⲟⲩ=	ⲉ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩ=
ⲛⲕⲉⲕⲉ.ⳉⲓ.ϭⲁⲥⲙⲉ.ⲟⲩ.	ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓ̄ⲅⲝ̄· ϩⲓ̈ ⲁϣ=	ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲅⲛⲟⲫⲟⲥ ⲟⲩ=
ⳉⲟⲟⲩ.ⲡⲉ.[ⲛ̄ⲕⲗⲟⲟ]ⲗⲉ.ⳉⲓ	ⲕⲁⲕ ⲡⲉ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲛⲟϭ	ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϭⲏⲡⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϥ
16 [ⳉⲧ]ⲙⲧⲙⲉ.16 ⲟⲩⳉⲟⲟⲩ.ⲡⲉ.	ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉ̄ϫⲛ̄	16 ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲡⲉ
[ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓⲅ]ⲝ.ⳉⲓⲁϣϭⲁⲡ.	ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ	ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ
[ⲁⲃ]ⲁ[ⲗ.ⲁ]ϫ[ⲛ.ⲧ]ⲛⲁϭ.ⲙ̄ⲡⲟ		ⲉⲧϫⲟⲣ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲕϩ
ⲗⲓⲥ.[ⲁⲟⲩ.ⲁϫ]ⲛ.ⲛ̀ⲧⲁϣ		

et non habitabunt in eis: et plantabunt uineas, non bibent uinum earum

14 *Quia iuxta est magnus dies Domini amarus, durus positus est fortis*

15 *Dies irae est dies illa, dies tribulationis et necessitatis, dies obscuritatis et perditionis, dies tenebrarum et caliginis, dies nubis est et nebulae*

16 *Dies tubae est et clamoris super magnam urbem et super pagos*

Finis quaternionis XV.

Incipit quaternio XVI. foliorum octo, pag. 237 - 252

Sophonias c. I.17-II.1. achmimice	*sahidice*	*boheirice*
Recto pag. 237	*ed. Ciasca II 349*	*ed. Tattam p. 156*
ⲥⲗⲍ		
17 ⲉⲧϫⲁⲥⲉ, [17] ⲁⲟⲩ, ϯⲛⲁϩϫϫ, ⲛ̄	ⲉⲧϫⲟⲥⲉ, ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϩⲉϫϩⲱϫ	ⲉⲧϭⲟⲥⲓ [17] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ
ⲣⲱⲙⲉ, ⲥⲉⲙⲁϩⲉ, ⲛⲧⳉⲉ	ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲑⲉ	ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̄ⲛ̄ⲃ̄ⲗⲗⲉ, ϫⲉ, ⲁⲩⲣⲛⲁⲃⲉ.	ⲛ̄ϩⲛ̄ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁϣⲁï ⲛ̄=	ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ
ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ, ⲁⲟⲩ, ϥⲛⲁⲡⲱϩⲧ,	ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟ=	ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲫⲱⲛ
ⲁⲃⲁⲗ, ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲛⲁϥ, ⲛⲧⳉⲉ,	ⲉ̈ⲓⲥ· ϥⲛⲁⲡⲱϩⲧ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲥ̄ⲛⲟϥ	ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϩ, ⲁⲟⲩ, ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ,	ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲁⲣ̄ⲝ	ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ=
18 ⲛ̄ⲧⳉⲉ, ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲓⲣⲉ. [18] ⲡⲟⲩ	ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ϩⲟⲓⲣⲉ· [18] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩ=	ϩⲱⲓⲣⲓ [18] ⲡⲟⲩϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲃ
ϩⲉⲧ, ⲙⲛ, ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲃ, ϥⲛ̣ⲁ	ⲕⲉϩⲁⲧ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲃ· ⲛ̄ϥⲛⲁ	ⲛ̀ⲛⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲁϩⲙⲟⲩ
ⳉⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ, ⲉⲛ, ⳉⲛ	ϣ̄ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ	ϧⲉⲛ ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡϭ̄ⲥ̄
ⲫⲟⲟⲩⲉ, ⲛⲧⲟⲣⲅⲏ, ⲛⲡϫⲁ	ⲛ̄ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ	ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲉⲓⲥ, ⲁⲃⲁⲗ, ϫⲉ, ⲡⲕⲁϩ, ⲧⲏⲣϥ.	ϫⲉ ⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲱ̄ϫⲛ̄	ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ=
ⲛⲁⲱϫⲛⲉ, ⳉⲛ, ⲧⲥⲉⲧⲉ, ⲙ̄	ϩⲛ̄ ⲥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲱⲛⲧ̄	ⲙⲟϩ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϥⲛⲁ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩ=
ⲡϥⲕⲱϩ, ⲁⲃⲁⲗ, ϫⲉ, ϥⲛⲁⲉⲓ	ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲕⲱϩⲧ̄ ⲉ̈ⲓⲥ ⲡϫⲟ=	ϫⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓⲱⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲣ̄ⲉ, ⲛⲟⲩⳉⲁⲉⲓ, ⲙⲛ, ⲟⲩⳉⲧⲁⲣ	ⲉ̈ⲓⲥ ⲛⲁⲉ̈ⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲧⲉ=	ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲧⲣⲉ, ⲁϫⲛ, [ⲟⲩⲁⲛ, ⲛⲓⲙ]ⲛⲛ	ⲗⲓ̈ⲁ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄=	ⲡⲕⲁϩⲓ
2,1 ⲉⲧⲟⲩⲏϩ, ⳉⲛ, ⲡⲕⲁϩ, [2,1] ⲥⲱ	ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ	[2,1] ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲉⲛϩ
ⲟⲩϩ, ⲁⳉⲟⲩⲛ, ⲧⲉⲧⲛⲙⲟⲩⲣ.	[2,1] ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲡⲥ̄	ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲁ[ⳉⲟ]ⲩⲛ, ⲁⲛⲁⲧⳉⲏⲧ, ⲁⲟⲩ	ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲛ̄ϩⲉ̄ⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	

1,17 *excelsos. Et tribulabo homines et ambulabunt ut caeci: quia pecca-uerunt Domino. Et effudet sanguinem eorum sicut terram (pulue-rem) et carnes eorum sicut stercora:*

18 *Argentum eorum et aurum eorum non poterit eruere eos in die irae Domini; qui terra omnis consumetur in igne feruoris eius; quia faciet consummationem et perturbationem super omnes habitantes in terra.*

2,1 *Congregamini et colligamini ad insipientes et*

Sophonias c. II 1–4 achmimice | *sahidice* | *boheirico*

	Verso pag. 238	*ed. Ciasca II 349*	*ed. Tattam pag. 156*
	ϲ λη		
	ΝϨΕΘΝΟϹ.ΝΑΤϹΒΟΥ.	Ν̄ϨΕ̄ΘΝΟϹΤΗΡΟΥΝΑΤϹ̄ΒⲰ	ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲃⲱ (2) ⲙ̀ⲡⲁ=
2	(2) ΕΜΠΑΤΝ̄ϨⲰΠΕ.Ν̄ΤϨΕ. (τε)	(2) Μ̄ΠΑΤΕΤΝ̄ϢⲰΠΕ Ν̄ΘΕ	ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲣⲏⲣⲓ
	Ν̄ΟΥϮΟΥΟΥ.ΕϨΑΡΕϤ›	Ν̄ΟΥϨ̄ΡΗΡΕ ΕϤϢΑϤ=	ⲉ̀ϣⲁⲥⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲧⲁϩⲉ
	ΤΕΚΟ.ΕΜ̄ΠΑΤϹΕΙ.ΑϪΝ̄.	ΤΑΚΟ· ΜΠΑΤΕϹΕΪ ΕϪΝ̄	ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϫⲱⲛⲧ
	ΤΗΝΕ.Ν̄ϬΙ.ΤΟΡΓΗ.Μ̄ΠϪΑ	ΤΗΥΤΝ̄ Ν̄ϬΙ ΤΟΡΓΗ Μ̄ΠϬ̄Ϲ̄	ⲙ̀ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏ=
	ΕΙϹ.ΕΜΠΑΤϤΕΙ.ΑϪΝ̄.	ΜΝ̄ ΠΕϤϬⲰΝΤ̄	ⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ
	ΤΗΝΕ.Ν̄ϬΙ.ΠϨΟΟΥΕ.Μ̄		ⲙ̀ⲡϭ̄ⲥ̄
3	ΠϬⲰΝΤ.ΜΠϪΑΕΙϹ.(3)ΚⲰ	(3) ΚⲰ=	(3) ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲛⲏⲧⲏ=
	ΤΕ.ϹΕ.ΠϪΑΕΙϹ.ΠΕΤΘΒ̄›	ΤΕ Ν̄ϹΑ ΠϪΟΕΪϹ ΝΕΤΘΒ̄ΒΪ=	ⲣⲟⲩ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
	ΒΙΗΟΥ.ΤΗΡΟΥ.Μ̄ΠΚΑϨ.	ΗΥ ΤΗΡΟΥ Μ̄ΠΚΑϨ.	ⲡⲕⲁϩⲓ
	ΑΡΙϨⲰΒ.ΑΦϨΕΤΤΕΤΝ	ΑΡΪ ΠϨⲰΒ Μ̄ΠϨΑΠ Ν̄ΤΕ=	ⲁ̀ⲣⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲱϯ
	ΚⲰΤΕ.ϹΕ.ΤΔΙΚΑΙΟϹΥ	ΤΝ̄ΠⲰΤ Ν̄ϹΑ ϮΔΙΚΑΪΟϹΥ=	ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ
	ΝΗ.ΤΕΤΝΤΕΟΥΑΟΥ.ϪΕ	ΝΗ Ν̄ΤΕΤΝ̄ϨΑΡΕϨ· ϪΕ=	ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲟⲡⲱⲥ
	ΚΑΑϹ.ΑΤΕΤΝΑΝΟΥϨΜΕ.	ΚΑϹ ΕΤΕΤΝΑΝΟΥϨΜ̄	ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲧⲉⲛ
	ϨΝ̄.ΦΟ[ΟΥΕ.Ν̄]ΤΟΡΓΗ. /	ΕΤΟΡΓΗ Μ̄ΠϪΟΕΪϹ	ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ
4	Μ̄ΠϪΑΕΙϹ.(4)ΑΒΑΛ ϪΕ.ΓΑ	ΜΝ̄ ΠΕϤϬⲰΝΤ̄ . . .	ⲙ̀ⲡϭ̄ⲥ̄ (4) ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲍⲁ
	ΖΑ.ϹΕΝΑΤΑΡΠϹ.ΑΟΥ.Α		ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϩⲱⲗⲉⲙ
	ϹΚΑΛⲰΝ.ϹΕΝΑΤΕΚΑϹ		ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲕⲁⲗⲱⲛ ⲉⲥⲉ̀,
			ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ

gentem ineruditam

2₂ *Antequam uos sitis sicut flos periturus, antequam eat contra uos ira Domini antequam ueniat super uos dies furoris Domini*

3 *Quaerite Dominum omnes humiles terrae; operamini iudicium (l. ϩⲉⲡ) et quaerite iustitiam et respondete: ut protegamini in die irae Domini.*

4 *Quia Gaza erit direpta et Ascalon delebitur*

Sophonias c. II. 4-7 achmimice

Recto pag. 239

ϲλθ

ΤΑΖΩΤΟϹ.ϹΕΝΑΤΕΚΟ.
ΑΒΑΛ.Μ̄ΠΝΟ.Μ̄ΜΕΕΡΕ.ΑΟΥ.
ΑΚΚΑΡΩΝ.ϹΕΝΑΠΑΡΚϹ
5 ΟΥΑΪ.Ν̄Ν̄ΕΤΟΥΗϨ.Μ̄ΠΤΑϢ.
Ν̄ΘΑΛΑϹϹΑ.ΝΡΜΝ̄ϬΑΙΛΕ.
Ν̄ΝΚΡΗΤΗϹ.ΟΥϨΕΘΝΟϹ.
ΕϤϨΑΥ: ΠϢΕϪΕ.ΜΠϪΑ
ΕΙϹ.ΑϤϨΟΟΠ.ΑϪΝΤΗΝΕ.
ΧΑΝΑΑΝ.ΠΚΑϨ.Ν̄Ν̄ΑΛ·
ΛΟΦΥΛΟϹ·ΑΟΥ.ϮΝΑΤΕ
ΚΕΤΗΝΕ.ΑΒΑΛ ϨΜ.ΠΕΤΝ̄
6 ΜΑϨΩΠΕ ΑΟΥΤΚΡΗΤΗϹ
ΝΑϨΩΠΕ.Μ̄ΜΑΜ̄ΜΑΝΕ.
ΝΝϢΩϹ.ΑΟΥ.ϢΕΕΙΡΕ.
7 ΝΕϹΑΥ ΑΟΥ.ΠΤΑϢ Ν̄ΘΑ
ΛΑϹϹΑ.ϤΝΑϨΩΠΕ.Ν̄ϹΕΕ-
ΠΕ.ΜΠΗΪ.Ν̄ΟΥΔΑ.ϹΕΝΑ
ΜΑΝΕ.ΙϪΩΟΥ.Ν̄ Ν̄ΗΕΙ

boheirice

ed. Tattam pag. 156

ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲍⲱⲧⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ϥⲱϫⲓ ⲛ̀ⲁⲕⲕⲁⲣⲱⲛ.
5 ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲉⲛⲛⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ
ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲗ=
ⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁ=
ⲕⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ=
6 ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ (6) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲁⲓⲣⲓ
7 ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ (7) ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲉⲛ=
ⲛⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲉ=
ⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉⲩⲉ̀=
ⲙⲟⲛⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲱⲣϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲏⲓ

2, 4 et Azotos peribit hora meridiei et Accaron euelletur
5 Vae qui habitatis in pago maris, aduenae Cretensium gens mala.
Verbum Domini super uos Chanaan, terra Allophyllorum: et per-
dam uos de habitationibus uestris
6 Et erit Creta pascua pastorum (l. ϣⲱⲥ) et grex ouium
7 Et pagus maris erit reliquiis domus Iudae (l. ⲓⲟⲩⲇⲁ), pascentur super
ipsos; in domibus (l. ϩⲓϫⲱⲟⲩ ϩⲛ̄)

Sophonias c. II. 7–9 achmimice

Verso pag. 240

ⲤⲘ

(2_7) ⲚⲀⲤⲔⲀⲖⲰⲚ.ⲤⲈⲚⲀϯⲞⲨ
ⲞⲨ.Ⲙ̄ⲠⲚⲞ· Ⲛ̄ϩⲒⲢⲞⲨⲈ.Ⲙ̄-
ⲠⲘⲦⲞ·ⲀⲂⲀⲖ.Ⲛ̄ Ⲛ̄ϢⲎⲢⲈ.
ⲚⲒⲞⲨⲆⲀ.ⲀⲂⲀⲖ ϪⲈ.ⲀⲠϪⲀ>
ⲈⲒⲤ.ⲠⲞⲨⲚⲞⲨⲦⲈ.ϬⲘ̄ⲠⲞⲨ
ϢⲒⲚⲈ.ⲀⲞⲨ.ⲀϤⲔⲦⲞ.Ⲛ̄ⲦⲞⲨ
8 ⲀⲒⲬⲘⲀⲖⲰⲤⲒⲀ.[8]ⲀЇⲤⲰⲦⲘⲈ.
ⲀⲠⲚⲀϬⲚⲈϬ.ⲘⲘⲰⲀⲂ. ⲀⲞⲨ.
ⲀⲚⲘⲚⲦϩⲢⲂⲞ.Ⲛ̄ Ⲛ̄ϢⲎⲢⲈ.
ⲚⲀⲘⲘⲰⲚ.ⲈⲀⲨⲚⲀϬⲚⲈⲠ.
Ⲛ̄ϩⲎⲦⲞⲨ.Ⲙ̄ⲠⲀⲖⲀⲞⲤ.ⲀⲞⲨ.
ⲀⲨϪⲒⲤⲈ.Ⲙ̄ⲘⲀⲨ.ⲀϪⲚ̄.ⲚⲀ
9 ⲦⲀϢ.[9]ⲈⲦⲂⲈ.ⲠⲈⲒ.ϯⲞⲚϩ.Ⲁ
ⲚⲀⲔ.ⲠⲀϪⲈ.ⲠϪⲀⲈⲒⲤ.ⲠⲚⲞⲨ
ⲦⲈ.ⲘⲠⲒ̄Ⲏ̄Ⲗ̄.ⲀⲂⲀⲖ ϪⲈ.ⲘⲰ
ⲀⲂ.ⲤⲚⲀⲚⲦϩⲈ.ⲚⲤⲞⲆⲞⲘⲀ.
ⲀⲞⲨ.Ⲛ̄ϢⲎⲢⲈ.ⲚⲀⲘⲘⲰⲚ.
ⲤⲈⲚⲀⲢ̄Ⲧ̄ϩⲈ.Ⲛ̄ⲄⲞⲘⲞⲢⲢⲀ.

boheirice

ed. Tattam pag. 156. 158.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲥⲕⲁⲗⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ϫⲉ ⲁϥϫⲉⲙⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲩ=
ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ (8) ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲣⲉϥϯϣⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲁⲃ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲕⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲁⲙⲙⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩϯϣⲱϣ
ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁ=
ⲑⲟϣ (9) ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲫ(ⲛⲟⲩ)ϯ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ϫⲉ ⲙⲱⲁⲃ
ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲥⲟⲇⲟⲙⲁ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲙⲙⲱⲛ
ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ

2_7 *Ascalonis germinabunt hora uesperi in facie filiorum Iuda quia Dominus Deus eorum uisitauit eos et auertit capti= uitatem eorum*

8 *Audiui opprobria Moab et contumelias filiorum Ammon in quibus exprobrabant populo meo et magnificabantur super terminos meos*

9 *Propterea uiuo ego dicit Dominus Deus Israël, quia Moab erit sicut Sodoma (l. ⲤⲚⲀⲢ̄Ⲧ̄ϩⲈ) et filii Ammon erunt quasi Gomorra*

Sophonias c. II. 9-11 achmimice

Recto pag. 241

ⲥⲙⲁ

ⲁⲟⲩⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ.ⲛⲁⲱϫⲛⲉ.
ⲥⲣ̄ⲧⳉⲉ.ⲛⲟⲩϫⲉⲧⲙⲉⲛϩⲉⲓ
ⲃⲉ.ϩⲓ.ⲧⲁⲟⲩ.ⲉⲁⲥⲧⲉⲕⲟ.ϣⲁ.
ⲁⲛⲏϩⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲛⲥⲉⲉⲡⲉ.ⲙ̄
ⲡⲗⲁⲟⲥ.ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲣⲡⲟⲩ.ⲛⲉⲓ.
ⲁⲟⲩ.ⲛ̄ⲥⲉⲉⲡⲉ.ⲙ̄ⲡⲁϩⲉⲑⲛⲟⲥ.
ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ.ⲙ̄
10 ⲙⲁⲩ.[10]ⲡⲉ̈ⲓ̈.ⲡⲉⲧⲛⲁⳉⲱⲡⲉ.
ⲛⲉⲩ.ⲁⲡⲙⲁ.ⲙⲡⲟⲩϣⲱⲥ.
ⲁⲃⲁⲗϫⲉ.ⲁⲩⲛⲁϭⲛⲉϭ.ⲁⲟⲩ.
ⲁⲩϫⲓ.ⲛⲧⳉⲣⲟⲩⲟ.ⲁⲡⲗⲁ
ⲟⲥ.ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ
11 ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.[11]ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ϥⲛⲁ·
ⲟⲩⲁⲛϩ.ⲁⲃⲁⲗ·ⲁϫⲱⲟⲩ.
ϥϥⲱⲧⲉ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲛⲛⲛⲟⲩ
ⲧⲉ.ⲧⲏⲣⲟⲩ.ⲛⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ.
ⲁⲟⲩ.ⲛⲧⲱⲧⲏⲛⲉⲛ
ⲉϭⲁⲁϣⲉ.ⲧⲉⲧⲛ>

bohairice

ed. Tattam pag. 158

ⲟⲩⲟϩ ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ϩⲙⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ϣⲁ
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲉⲡⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
[10] ⲑⲁⲓ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲱϣ
ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲩϯϣⲱϣ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ=
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ [11] ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲩϯ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ=
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛⲓⲛⲏⲥⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.
[12] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲁⲩϣ

2,9 et Damascus deficiet erit sicut acervus aquarum in monte peritura usque ad aeternum et reliqui populi mei deripient eos et reliqui gen= tis meae possidebunt eos.

10 Haec erunt eis pro contumelia sua: quia exprobrauerunt et clamorem fecerunt super populum Dei omnipotentis

11 Apparebit Dominus super eos et disperdet deos omnes gentium

12 Et uos Aethiopes estis

Sophonias c. II. 12-14 achmimice	*boheirice*
Verso pag. 242	*ed. Tattam pag. 158*
ⲥⲙⲃ	
ϣⲟⲩⲟⲩϭⲉⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ.ⲛ̄ⲧⲁ	ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ.ϩⲁⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲏϥⲓ
13 ⲥⲏϥⲉ.ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲛ>	13 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ
ⲧⲟⲟⲧ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲁϫⲙ̄.ⲡⲙ̄ϩⲓⲧ.	ⲧⲁϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ
ϥⲧⲉⲕⲟ.ⲙ̄ⲡⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ̄>	ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ
ⲁⲟⲩ.ϥⲛⲁⲕⲟⲩ.ⲛ̄ⲛⲓⲛⲉⲩ	ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̀
ⲏ.ⲁⲩⲧⲉⲕⲟ ⲉⲥⲉⲛͣⲧⲙⲁⲩ	ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̄ⲧⳉⲉⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲏⲙⲟⲥ>	ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ
14 ⲁⲟⲩⲥⲉⲛⲁⲙⲁⲓϩⲉⲛⲧⲥⲙⲏ	14 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏ=
ⲧⲉⲛ̄ϭⲓϩⲉⲛⲟϩⲉⲛⲧⲃ̄ⲛⲓ·	ϯ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲑⲏⲣⲓⲟⲛⲧⲏⲣⲟⲩ	ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲡⲕⲁϩⲁⲟⲩⲛ̄ⲭⲁⲙⲁⲓⲗⲉ	ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲭⲁⲙⲓⲗⲉ=
ⲱⲛ̄ⲙⲛ̄ⲛ̄ϩⲃⲟⲩⲥⲉⲛⲁ	ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ϫⲱ ⲥⲉⲛⲁⲉⲛ=
ⲟⲩⲱϩⳉⲛ̄ⲛⲉⲥⲙⲉⲗⲱⲧ	ⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲥⲉⲛϯ
ⲁⲟⲩⲛ̄ⲑⲏⲣⲓⲟⲛⲥⲉⲛⲁ	ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩⲉ̀=
ⲙⲟⲩⲧⲉⳉⲛⲛⲉⲥⲙⲁ	ⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϣⲁⲧⲥ
ⲉⲧⲉⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲁⲟⲩⲛⲁ	ϩⲁⲛⲁ̀ⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡⲩⲗⲱⲛ
ⲃⲁⲕⲉⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ>	
ⲧⲉⳉⲛ̄ⲛⲉⲥⲡⲩⲗⲱⲛ	

uulnerati gladii mei

2,13 *Et extendam manum meam super aquilonem et perdet Assyri=*
um et ponam Niniuem in desolationem quasi desertum erit
sine aqua

14 *Et ambulabunt in medio eius greges iumenti et bestiae omnes*
terrae (l. ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ) et chamaeleontes et uiperae habitabunt in do=
mibus eius et bestiae clamabunt in foueis eius et corui cla=
mabunt in pylonibus eius.

Sophonias c. II.14–III.2 achmimice

Recto pag: 243

ⲥⲙⲅ

ϫⲉ.ⲁⲡⲥϫⲓⲥⲉ.ⲉⲛ̄ⲧⳉⲉ.ⲛ̄
2,15 ⲟⲩⲕⲉⲇⲣⲟⲥ· [15] ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ.ⲛ̄
ⲣⲉϥϣⲱⲥ.ⲧⲉⲧⲟⲩⲏϩ›
ⳉⲛ̄.ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ.ⲧⲉⲧϫⲟⲩ.
ⲙ̄ⲙⲁⲥ.ⳉⲙ̄.ⲡⲥϩⲏⲧ.ϫⲉ›
ⲁⲛⲁⲕ.ⲡⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈.
ⲙⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲓ̈ⲉ.ⲛⲉⳉ.ⲛ̄ⳉⲉ.
ⲁⲥⳉⲱⲡⲉ.ⲁⲩⲧⲉⲕⲟ.ⲁⲟⲩ.
ⲁⲥⳉⲱⲡⲉ.ⲙ̄ⲙⲁⲙ̄ⲙⲁⲛⲉ.
ⲛ̄ⲛ̄ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ·ⲟⲩⲁⲛ.ⲛⲓⲙ.
ⲉⲧⲛⲁⲙⲁϩⲉ.ⲁⲃⲁⲗϩⲓⲧⲟ
ⲟⲧⲥ.ϥⲛⲁⲁϣϭⲁⲡ.ⲁϫⲱⲥ.
3,1 ϥⲕⲓⲙ.ⲛ̄ⲧϥⲁⲡⲉ· [3,1] ⲱ.ⲧⲡⲟ
ⲗⲓⲥ.ⲉⲧⲟⲩⲁⲛϩ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲉⲧⲁⲩ
ⲥⲁⲧⲥ·ⲧϭⲣⲁⲙⲡⲉ. [2] ⲉⲧⲉⲙ̄
ⲡⲥⲥⲱⲧⲙⲉ.ⳉⲣⲁⲩ.ⲟⲩⲇⲉ.
ⲙ̄ⲡ [ⲥ] ϣⲱⲡ.ⲁⲣⲁⲥ.ⲛ̄ⲧⲥⲃⲟⲩ·
ⲙ̄ⲡⲥⲕⲁϩⲧⲏⲥ.ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ.

boheirice

ed. Tattam pag. 158

ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲟⲩϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥϭⲓⲥⲓ.
[15] ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲕⲟ
ⲑⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲑⲏⲧϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ϫⲉ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛϫⲉ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲡⲱⲥ
ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ
ⲙ̀ⲙⲁⲛⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟ·
ⲧⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϣⲟⲩϣⲓⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉ̀ⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ (3,1) ⲱ
ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩ·
ⲥⲟⲧⲥ ϯⲃⲁⲕⲓ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ (2) ⲙ̀ⲡⲉⲥ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ
ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ⲙ̀ⲡⲉⲥⲭⲁϩⲑⲏⲥ ⲉ̀ⲡϭ̅ⲥ̅

2,14 quia ad altitudinem est quasi cedrus
15 Ciuitas exterminatrix quae habitat in spe, quae dicit in corde
suo: ego sum et non est amplius post me. Qua ratione facta
est in desolationem et facta est pascua bestiarum? omnis qui
transibit per eam, sibilabit super eam mouebit caput:
3,1 O urbs illustris et quae redempta fuit ciuitas, columba
2 quae non audiuit uocem neque suscepit disciplinam sibi, neque
confisa est in Domino

Sophonias c. III. 2-5 achmimice

Verso pag. 244

ⲥⲙⲇ

ⲁⲟⲩ.ⲙⲡⲥϩⲟⲛⲧ.ⲁϩⲟⲩⲛϩ
3 ⲁⲡⲥⲛⲟⲩⲧⲉ.ⲛⲥⲁⲣⲭⲱⲛ.
ⲁⲩⲉⲛⲧϩⲉ.ⲛϩⲉⲛⲙⲟⲩⲓ̈.
ⲉⲩϩⲙϩⲙⲉ.ⲛⲉⲥⲕⲣⲓⲧⲏⲥ.
ⲁⲩⲉⲛⲧϩⲉ.ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϣ
ⲛⲧⲁⲣⲁⲃⲓⲁ.ⲙⲡⲛⲟ.ⲛ̄ϩⲓ›
ⲣⲟⲩϩⲉ.ⲉⲙⲡⲟⲩⲕⲟⲩ.ⲁ›
ⲡⲁϩⲟⲩ.ⲙⲡⲛⲟ.ⲛϩⲓⲧⲁⲩ
4 ⲉ.ⲡⲉⲧⲛ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
ⲡ̄[ ]ⲉⲛⲟⲩⲧⲉ.ⲛ̄ⲣⲱ
ⲙⲉ.ⲛⲉⲛⲣ[ⲉϥ]ⲣ̄ⲕⲁⲧⲁ›
ⲫⲣⲟⲛⲉⲓ.ⲛⲉⲥⲟⲩⲓⲉⲓⲃⲉ.
ⲥⲉϫⲱϩⲙⲉ.ⲛⲛⲉⲥⲙⲁ.
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲉⲛ̄
ϩⲉϥⲧ.ⲁⲡⲛⲟⲙⲟⲥ.5 ⲙ̄ⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ.ⲇⲉ.ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.ⲡⲉ.
ϩⲛ.ⲧⲙⲏⲧⲉ.ⲉϥⲛⲁⲣ̄
ⲟⲩϩⲱⲃⲉ.ⲛⲛ̄ϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ.

boheirice

ed. Tattam pag. 160

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲫϯ (3) ⲛⲉⲥⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲓ̈
ⲉⲩϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛⲉⲥⲣⲉϥϯϩⲁⲡ
ⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲣⲁⲃⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱϫⲡ
ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ

4
ⲛⲉⲥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲙ̀ϥⲁⲓ ⲡ̄ⲛ̄ⲁ ϩⲁⲛⲣⲱ=
ⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲧⲏⲥ
ⲛⲉ ⲛⲉⲥⲟⲩⲏⲃ
ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲓ
ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ (5) ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
ⲇⲉ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓ̀ⲣⲓ
ⲛ̀ⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ

3, 2 *neque appropinquavit ad Deum*
3 *Principes eius fuerunt ueluti leones rudentes, iudices eius fuerunt ueluti lupi Arabiae uespere, non relinquebant in mane.*
4 *Prophetae uestri [portantes] deum uiri sunt contemptores; sacerdotes eius profanant loca eius sancta et sunt impii in legem Domini (l. ⲡϫⲁⲉⲓⲥ id est*
5 *Dominus) autem iustus est in medio eius neque faciet iniquitatem*

Sophonias c. III. 5-7 achmimice

Recto pag. 245

ⲥⲙⲉ

ϥⲛⲁϯⲙⲡϥϩⲉⲡ.ⲁϩⲓ ⲧⲁⲩⲉ.
ϥⲛⲁϯ.ⲉⲛ.ⲛⲟⲩⲁⲇⲓⲕⲓⲁ.
6 ⲁⲩⳉⲧⲁⲣⲧⲣⲉϥ.ⲛⲁⲧⲉⲟⲩ.
ⲁⳉⲣⲏⲓ̈.ⲛ̄ⲛ̄ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ.ⳉⲛ
ⲟⲩⲧⲉⲕⲟ.ⲁⲛⲟⲩⲧⲁϣⲧⲉ
ⲕⲟ.ϯⲛⲁⲣ̄ⲛⲟⲩⳉⲟⲟⲩ.ⲛ̄
ϫⲁⲓ̈ⲉ.ⲁⲧⲟⲩⲧⲙⲙⲁϩⲉ.ⲛ̄
ⳉⲏⲧⲟⲩ.ⲁⲡⲧⲏⲣϥ.ⲛⲟⲩ
ⲡⲟⲗⲓⲥ.ⳉⲱϥ.ϫⲉ.ⲙⲛⲣⲱ
ⲙⲉ.ⳉⲟⲟⲡ.ⲟⲩⲇⲉ.ⲙ̄ⲛ.ⲡⲉ
7 ⲧⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲛ ⳉⲏⲧⲟⲩ.ⲁⲓ
ϫⲟⲟⲥ.ϫⲉ.ⲡⲗⲏⲛ.ⲁⲣⲓϩⲛⲱ
ⲱϩⲉ.ϩⲏⲧ.ⲧⲉⲧⲛϣⲱⲡ.
ⲁⲣⲱⲧⲛ.ϭⲛⲧⲥⲃⲟⲩ.ⲧⲉ
ⲧⲛ̄ⲧⲙⲧⲉⲕⲟ.ⲙⲡⲥⲙⲧⲟ.
ⲁⲃⲁⲗϩⲛⲱⲛⲓⲙ.ⲉⲧⲁⲓ̈
ϫⲓⲕⲃⲁ.ⲙⲙⲁⲩ.ⲁⳉⲣⲏⲓ̈.
ⲁϫⲱⲥ.ⲧⲱⲧⲕⲕⳉⲱⲣⲡ

boheirice

ed. Tattam pag. 160

ϣⲱⲣⲡ ϣⲱⲣⲡ ⲉϥⲉϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲁⲡ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲣⲟ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ
6 ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲁⲓⲟⲩⲱϫⲡ
ⲛ̀ⲟⲩϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲟⲩⲗⲁⲕϩ ϯⲛⲁϣⲱϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ
ⲉ̀ϣⲧⲉⲙ ⲑⲣⲟⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ

7
ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲗⲏⲛ
ⲙⲁⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧⲁϩⲏ
ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲃⲱ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϥⲉⲧ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ
ⲛⲉⲥⲃⲁⲗ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓ=
ϭⲓⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲥⲉⲃⲧⲱϯ ϣⲟⲣⲡ

(3_5) *dabit iudicium mane, non faciet iniustitiam*

6 *In terrorem emittet superbos; in corruptione corrumpentur pagi eorum; desertas faciet uias eorum ut ne transeant in iis penitus. desertae sunt urbes eorum quia non exstant uiri neque quisquam habitabit in eis*

7 *Dixi: uerumtamen timete me, recipite uos suscipite discipli= nam et non peribitis coram iis in omnibus quibus ultus sum super eam. Praeparare diluculo*

Sophonias c. III 7-9 achmimice

Verso pag. 246

ⲥⲙⲅ

ⲡⲟⲩⲥⲉⲉⲡⲉ·ⲧⲏⲣϥ·ⲁϥⲧⲉ
8 ⲕⲟ·ⲉⲧⲃⲉ·ⲡⲉï·ⲣ̄ϩⲩⲡⲟⲙⲓ
ⲛⲉ·ⲁⲣⲁⲓ·ⲡⲁϫⲉ·ⲡϫⲁⲉⲓⲥ·
ⲁⲡϩⲟⲟⲩⲉ·ⲙ̄ⲡⲁⲧⲱ>
ⲛⲉ·ⲁⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ·ⲁ
ⲃⲁⲗ ϫⲉ·ⲡⲁϩⲉⲡ·ⲁϥⳉⲟ>
ⲟⲡ·ⲁⳉⲟⲩⲛ·ⲁϩⲉⲛⲥⲁⲩϩ
ⲥ·ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ·ⲁⲧϥϣⲱⲡ·
ⲁⲣⲁϥ·ⲛϭⲓ·ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲟ·ⲁⲧⲁⲡⲱϩⲧ·
ⲁϫⲱⲟⲩ·ⲛ̄ⲧⲟⲣⲅⲏ·ⲙ̄ⲡⲁ
9 ϭⲱⲛⲧ·ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ·ϩⲛ̄·ⲧⲥⲉ
ⲧⲉ·ⲙⲡⲁⲕⲱ·ⲡⲕⲁϩ·ⲧⲏⲣϥ·
ⲛⲁⲱϫⲛⲉ·ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ·ⲙ̄
ⲡⲟⲩⲁⲉⲓϣ·ⲉⲧⲙⲙⲟ·ϯ>
ⲛⲁϯ·ⲛⲟⲩⲉⲥⲡⲉ·ⲉⲥⲥⲁⲧⲡ·
ⲁⲣⲱⲟⲩ·ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ·ⲁⲧⲉ·
ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ·ⲣ̄ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ
ⲙⲡⲣⲉⲛ·ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ·ⲁ

boheirice

ed. Tattam pag. 160

ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩϭⲓϫⲱⲃⲓ ⲧⲏⲣϥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟ̀ϩⲓ ⲛⲏⲓ
ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲉ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ
ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛϣⲱⲡ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲓ
ⲫⲱⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲛⲧ
ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲙ̀ⲃⲟⲛ (9) ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲭⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ
ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ϯⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲅⲉⲛⲉⲁ̀
ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ
ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ

3,7 *reliqui omnes perierunt*
8 *Propterea exspecta me, dicit Dominus in diem resurrectionis*
meae in testimonium quia iudicium meum erit in con-
gregationem gentium ut suscipiatur rex ut effundam
super eos iram omnem furoris mei.
9 *Quia in igne zeli mei consumetur omnis terra quia in tempore*
illo faciam linguam electam populis, ut inuocent omnes
nomen Domini.

Sophonias c. III.9-12 achmimice

Recto pag. 247

ⲤⲘϨ

ⲦⲞⲨⲢ̄ⳈⲘϨⲈⲖ.ⲚⲈϤ.ⳈⲀ
10 ⲞⲨⲚⲀϨⲂϤ̄.Ⲛ̄ⲞⲨⲰⲦ.Ⲁ·
ⲂⲀⲖⳈⲚ̄ⲚⲔⲢⲰⲞⲨ.ⲚⲒ̈Ⲉ
ⲢⲰⲞⲨ.Ⲛ̄ⲈϬⲀϢ.ⲈⲈⲨ-
ⲦⲰⲂϨ.Ⲙ̄ⲘⲀⲒ̈.ⲤⲈⲚⲐⲨⲤⲒⲀ.
ⲚⲈⲒ̈.ⳈⲚⲚⲈⲦⲈⲚⲰⲒ̈ⲚⲈ.
11 ⲈⲦϪⲀ·ⲀⲢⲈⲀ·ⲂⲀⲖ.ⳈⲚⲪⲞ
ⲞⲨⲈ.ⲈⲦⲘ̄ⲘⲞ.ⲦⲈⲚⲀϪⲒ
ϢⲒⲠⲈ.ⲈⲚⲀⲂⲀⲖⳈⲚ.ⲚⲒ
ⲦⲀⲢⲈⲞⲨⲈ.ⲦⲎⲢⲞⲨ.ⲚⲈ
ⲈⲦⲀⲢⲢ̄ⳈⲈϤⲦ.Ⲛ̄ϨⲎⲦⲞⲨ.
ⲀⳈⲞⲨⲚ.ⲀⲢⲀⲒ.ϪⲈ.Ⲙ̄
ⲠⲞⲨⲀⲈⲒϢ.ⲈⲦⲘ̄ⲘⲞ.
ⲤⲈⲚⲀϤⲒ.ⲀⲂⲀⲖ.ⲘⲘⲞⲞ
Ⲛ̄Ⲛ̄ⳈⲰⲤϤ.Ⲛ̄ⲦⲈⲘⲚⲦϪⲀ
ⲤⲒϨⲎⲦ.ⲦⲈⲦⲘ̄ⲞⲨⲰϨⲀⲨ-
ⲦⲞⲞⲦⲈ.ⲀϪⲒⲘⲚⲦⳈⲢ̄ⲞⲨⲞ.
ⲀϪⲚ̄.ⲠⲀⲦⲀⲨ.ⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂⲈ.

bohcirice

ed. Tattam pag. 162

ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ 10 ⲓⲥϫⲉⲛ
ϩⲓⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲁⲩϣ ϯⲛⲁϣⲟⲡⲟⲩ
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲥⲉⲛⲁ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ
11 ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲛ̀ⲛⲉϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲛⲉϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧ=
ⲁ̀ⲣⲉⲉⲣⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ϯⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟ
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲣⲉϥϯϣⲱϣ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϣⲱϣ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲛⲉⲟⲩⲁϩⲧⲟϯ
ϫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲙⲉⲧϧⲉⲣⲟⲩⲱ̀
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ

3 9 *ut seruiant ei in iugo uno*
10 *De finibus fluminum Aethiopum adorant me offerent uicti-mas mihi in conditionibus(ϣⲓⲛⲉ) eorum dispersis.*

11 *In die illa non confunderis ex operibus omnibus in quibus impie egisti mihi: quia in tempore illo auferam a te ignominias superbiae tuae neque adicies ultra exaltari in monte sancto meo.*

Sophonias c. III. 12–14 achmimice

Verso pag. 248

ⲥⲗⲏ

ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁⲱϫⲛ.ϩⲛ̄.ⲧⲛ
ⲙⲏⲧⲉ.ⲛⲟⲩⲗⲁⲟⲥ.ⲛⲣⲙ
[ⲣⲉϣ]ⲉ[ϥ]ⲑⲃⲃⲓⲏⲟⲩ.ⲥⲉ
ⲣ̄ⲉⲁⲙⲡⲉⲉⲛ.ⲛⲡ̄ⲣⲉⲛ.ⲙ̄
13 ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.[13]ⲛϭⲓ.ⲛⲥⲉⲉⲡⲉ.
ⲙ[ⲡⲓⲏ]ⲗ.ⲥⲉⲧⲙⲣ̄ϩⲱⲃ.ⲛ̄
ϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ.ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲧⲙ>
ϫⲓϣⲉϫⲉ.ⲉⲙⲛⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ.
ⲥⲉⲧⲙϭⲓⲙⲉ.ⲛⲟⲩⲗⲉⲥ.
[ⲛⲕⲣⲁϥ.ϩⲛ.ⲣⲱ]ⲟⲩ· ⲡⲁⲓ.ϭⲉ
ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ.ⲛⲛⲁⲩⲥⲉⲛⲁ
ⲙⲁ[ⲛⲉ]ⲁⲛⲙ̄
ⲙⲁ[ⲡⲉ]ⲧⲛⲁϫ·
[ϯϩⲛⲱⲱϩⲉ]ⲉⲙ>
14 [ⲣⲉϣⲉ.ⲧϣ]ⲉ[ⲉⲣ]ⲉ.ⲛⲥⲓⲱⲛ.
[ⲧⲁϣⲉⲁⲓϣ.ⲧ]ϣⲉⲉⲣⲉ.ⲛ̄
[ⲑⲓⲗⲏⲙ.ⲟⲩⲛⲁϥ.]ⲁⲟⲩ.
[·]ⲁⲧ.ⲁⲃⲁⲗϩⲛ.ⲡϩⲏⲧ.

boheirice

ed. Tattam pag. 162

ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙ=
ⲣⲁⲩϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩ=
ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲥ
ⲛ̀ⲭⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲛ=
ⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲛⲁϯ·
ϩⲟϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ
14 ⲣⲁϣⲓ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ.
ϩⲓⲱⲓϣ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀
ⲓ̀ⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲏⲧ

3,12 *Et relinquam in medio nostro populum mansuetum et humilem uerebuntur(?) nomen Domini*

13 *Reliqui Israël non facient opus iniquitatis neque loquentur uana neque inuenietur lingua [dolosa in ore] eorum. Quoniam ipsi pascentur et [accubabunt neque erit qui exterreat eos]*

14 *Gaude] filia Sion; [praedica] filia [Hierusalem et delectare et exulta] de corde tuo*

Sophonias c. III. 14-17 achmimice | *boheirice*

Recto pag. 249	*ed. Tattam pag. 162*
ⲥⲙⲑ	
ⲧⲏⲣϥⲧϣⲉⲉⲣⲉⲛ̄ⲑⲓⲗⲏⲙ	ⲧⲏⲣϥ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲗⲏ̅ⲙ̅
ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ[ϥⲱⲧⲉ]ⲛⲉ-	15 ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉ-
ϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ[ⲁⲃⲁⲗϩⲛⲧⲟ]	ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁϥⲥⲟⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲟⲧⲟⲩ[	ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲉϫⲁϫⲓ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲁ[ⲣ̄ⲣⲟ ϩⲛ̄]ⲧⲉ[ⲙⲏ]	ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲏϯ
ⲧⲉ ⲧⲛⲁⲕⲁⲧ[ⲡⲉ]	ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲑⲁ[ⲩ	16 ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ[ⲛ̄ⲑⲓ̄]	ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲗⲏ̅ⲙ̅
ⲗⲏ̅ⲙ ϫⲉ[ⲥⲓ]	ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲥⲓ-
ⲱⲛⲙ[	ⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϫⲓϫ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛ[ⲛⲟⲩⲧ]ⲉ	17 ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
ⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉ[	ⲟⲩϫⲱⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ
ⲟⲩϥ[ ]ⲉϥ[	ϥ̀ⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ
ⲛⲉⲛⲟⲩ[	ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓϯ
ⲁϫⲟⲩϥ[	ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ
ϩⲛ̄ⲧⲉ[	ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ
ⲫⲓ[	ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ
ⲁⲟⲩⲧ[ⲛ̄ⲧϩⲉⲛⲟⲩ]	ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ

toto, filia Hierusalem.
15 *Dominus abstulit iniquitates tuas [redemit te de m]anibus [inimico-*
rum tuorum:] regnabit Dominus in medio tui, [O Israel: non uide-
bis mala ultra
16 *In tempore autem illo dicet] Dominus [Hierusa]lem: [Confide Sion:[non*
dissoluantur manus tuae]
17 *Dominus Deus tuus fortis est [in te: saluabit: adducet laetitiam super te*
et innouabit te in caritate sua et laetabitur in te in delectatione
quasi]

Sophonias c. III.17-20 achmimice | *boheirice*

Verso pag. 250 | *ed. Tattam pag. 162*

ⲤⲚ

18 ϨⲞⲞⲨⲈ.Ⲛ̄ϨⲀⲈ.[18]ⲀⲞⲨ.ϮⲚⲀ
ⲤⲰⲞⲨϨ.ⲀⳈⲞⲨⲚ.Ⲛ̄ⲈⲦⲀⲨ
ⳈⲀϢϤⲞⲨⲀⳈⲎⲦⲞⲨ.ⲞⲨ
ⲀЇ.ⲘⲠⲈⲦⲀϤϪⲒⲚ̄ⲚⲞⲨ
ⲚⲀϬⲚⲈϬ.ⲀⳈⲢⲎⲒ.ⲀϪⲰⲤ.
19 ⲈⲤⲦⲈ.ⲀⲚⲀⲔ.ϮⲚⲀⲈⲒⲢⲈ
ⲚⳈⲢⲎЇ.ⲚⳈⲎⲦⲈ.ⲈⲦⲂⲎ>
ⲦⲈ.ⳈⲚⲠⲞⲨⲀⲈⲒϢ.ⲈⲦⲘ̄
ⲘⲞ.ⲠⲀϪⲈ.ⲠϪⲀⲈⲒⲤ.Ϯ>
ⲚⲀⲚⲀϨⲘⲈ.ⲦⲈⲦⲀⲨⲐⲘ
ⲔⲀⲤ.ⲀⲞⲨ.ⲦⲈⲦⲀⲨⲦⲈⲔⲤ.
ⲀⲂⲀⲖ.ϮⲚⲀϢⲀ.Ⲡ.ⲀⲢⲀЇ.Ⲁ
ⲞⲨ.ϮⲚⲀⲔⲀⲞⲨ.ⲈⲀⲨϢⲞⲨ
20 ϢⲞⲨ.[20]ⲈⲨⲈⲚ̄ⲚⲀϪⲒϢⲒ
ⲠⲈ.ⳈⲘ̄.ⲠⲞⲨⲀⲈⲒϢ.ⲈⲦⲘ̄
ⲘⲞ.ϨⲞⲦⲀⲚ.ⲀⲒϢⲀⲢⲠⲈ
ⲦⲚ̄ⲀⲚⲞⲨϤ.ⲚⲎⲦⲚⲈ.
ⳈⲘ.ⲠⲞⲨⲀⲈⲒϢ.ⲘⲠⲀ

ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁⲓ (18) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱϣ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ.

19
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ
ⲉⲑⲃⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ=
ⲙⲁⲩ· ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁ=
ⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̀ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧϩⲉⲙⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϯⲛⲁϣⲟⲡⲥ
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲭⲁⲩ ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ
-ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲛⲟⲙⲁⲥⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲧⲏⲣϥ (20) ⲟⲩⲟϩ- ⲉⲩⲉ̀ϭⲓϣⲓⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ - ⲉ̀ϣⲱⲡ
ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ-ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛ=
ϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ

in die sollemni.
18 *Et congregabo confractos: uae ei opprobrium accepit super eam*
19 *Ecce ego faciam (l. ⲉⲓⲣⲉ) in te, propter te in tempore illo, dicit Dominus: et saluabo eam, quam oppresserunt et illam quae eiecta fuit suscipiam mihi et ponam eos in gloriam*
20 *Confundentur in tempore illo quando fecero bene uobis in tempore illo quando*

Sophonias c. III. 20 Aggaeus I. 1 achmimice

Recto pag. 2 [51]

[ϯⲛⲁ]
ϩⲱⲡ ⲧⲏⲛⲉ. ⲁⲣⲁⲓ̈. ⲁⲃⲁⲗ.
ϫⲉ ϯⲛⲁϯ ⲧⲏⲛⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛ
ⲉⲙⲉⲁⲉⲓⲧ. ⲁⲟⲩ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ
ϩⲟⲟⲡ. ⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ. ⲛⲗ
ⲗⲁⲟⲥ. ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̄ⲡⲕⲁϩ·
ϩⲙ. ⲡⲧⲁⲕⲧⲟ. ⲛⲧⲉ
ⲧⲛ̄ⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ. ⲙ̄ⲡ
ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲧⲟ. ⲁⲃⲁⲗ. ⲡⲁϫⲉ.
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ :

— — — — — —

ⲤⲞⲪⲞⲚⲒⲀⲤ·

— — — — —

ⲀⲄⲄⲀⲒⲞⲤ

— — — —

ϩⲛ. ⲧⲙⲁϩⲣⲙ̄ⲡⲉ. ⲥⲛⲧⲉ.
ⲛ̣ϩⲓ ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ. ⲡⲣⲣⲟ. ϩⲛ̄.
[ⲡⲙ]ⲁϩⲥⲁⲩ. ⲛⲉⲃⲁⲧ. ⲛ̄
[ ]ⲙ̄ⲡⲉⲃⲁⲧ. ⲡϣⲉ
[ϫⲉ. ⲙⲡ] ϫⲁⲉⲓⲥ. ⲁϥϩⲱ

boheirice

ed. Tattam pag. 164

ϫⲉ ⲟⲩⲛⲏⲓ ϯⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̀ⲟⲛⲟⲙⲁⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ
ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲉ=
ⲧⲉⲛⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀=
ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⲡⲉϫⲉ
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅.

1,1 ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲉ̅
ⲛ̀ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲁ̀ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ

3,20 *suscipero uos mihi. Quia dabo nominatos et eritis gloria popu=*
lis cunctis terrae quando conuertero captiuitatem uestram co=
ram uobis, dicit Dominus.

Aggaeus I. 1. Anno secundo sub Dareo rege in mense quinto [primo die] mensis uerbum Domini factum est

Aggaeus c. 1,1-3   *achmimice*   *boheirice*

Verso pag. [252]   *ed. Tattam pag. 164*

	achmimice	boheirice
	[ⲡⲉ]ϩⲛ.ⲧϫⲓϫ.ⲛⲁ[ⲅⲅⲁⲓⲟⲥ.	ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲟⲥ
	ⲡⲉ[ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.ⲁϥϫ]ⲟⲩ.	ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ
	[ⲙ̄ⲙ̄ⲁⲥ.ϫ]ⲉ.ⲁϫⲓⲥ[ⲛⲍⲟ]ⲣⲟ	ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲍⲟ
	[ⲃⲁⲃ]ⲉⲗ.ⲡϣⲏⲣⲉ.ⲛⲥⲁⲗⲁ	ⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲁ
	[ⲑⲓ]ⲏⲗ.ⲁⲃⲁⲗϩⲛ.ⲧⲫⲩ	ⲑⲓⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲫⲩ=
	[ⲗⲏ.ⲛ̄ⲓ]ⲟⲩⲇⲁ.ⲁⲟⲩ.ⲓⲏ-	ⲗⲏ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲙ ⲓⲏ
	[ⲥ]ⲟⲩ.[ⲡϣⲏⲣ]ⲉ[ⲛ̄]ⲓⲱⲥⲉ	ⲥⲟⲩ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲉ
	ⲇⲉⲕ.ⲡⲛⲁϭ.ⲛⲟⲩⲉⲓⲃⲉ.	ⲇⲉⲕ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ
2	ⲉⲕϫⲟⲥ.ⲙⲙⲁⲥ.[2]ⲁⲟⲩ.ⲉⲛⲉⲓ̈	ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ [2] ⲛⲁⲓ
	ⲛⲉⲧϥ[ϫⲟⲟⲥ.ⲙ̄]ⲙⲁⲩ.ⲛ̄-	ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
	[ϫⲓ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡ]ⲡⲁⲛⲧⲟ-	ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ=
	[ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.ϫⲉ.ⲡⲉⲓ.ⲡ]ⲗⲁⲟⲥ-	ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲗⲁⲟⲥ
	[ⲙ̄ⲙⲁⲥ]ϫⲉ.ⲙⲡⲉ-	ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ=
	[ⲡⲟⲩⲁⲉⲓϣ.ⲁⲕ]ⲱⲧⲉ-	ϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲕⲱⲧ
3	[ⲡⲏⲓ̈.ⲙ̄ⲡ]ϫⲁⲉⲓⲥ.[3]ⲁⲟⲩ.	ⲙ̀ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ (3) ⲟⲩⲟϩ
	[ⲟⲩϣⲉϫⲉ]ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲁϥ	ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
	[ϩⲱⲡⲉ.ϩⲛ̄]ⲧϭⲓϫ.ⲛ	ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ
	[ⲁⲅⲅⲁⲓ]ⲟⲥ[.ⲡⲡⲣⲟ	ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟ=

1, in manu Aggaei prophetae dicens: Dic ad Zorobabel
filium Salathiel de tribu Iuda et Iesum filium Io-
sedec magnum sacerdotem dicens:
2 Haec sunt quae dicit Dominus Omnipotens: Iste populus
[dicit:] Non [uenit] tempus aedificare domum Domini.
3 Et uerbum Domini factum est in manu Aggaei prophetae

Finis quaternionis XVI.

Incipit quaternio XVII foliorum octo, pag. 253-268

Aggaeus c. 1. 3-7 achmimice

Recto pag. 253

ⲥⲛⲅ

[ⲫⲏⲧⲏⲥ.ϥϫⲟⲩ.ⲙⲙⲁⲥ]
[ ]
ϩⲉⲛ[ⲏⲓ̈ ⲡⲁ]
5 ⲏⲓ̈.ⲇⲉ.[ⲛⲧ]ⲁ[ϥ]ⳉⲏⲡⲉ[5][ⲁⲟ]ⲩ
ⲛⲉⲓ̈.ⲛⲉⲧⲉϥϫⲟⲩ.ⲡ̣ⲡ̣ⲁ[ⲛ]
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ[ ]//////
ϫⲉ.ϯⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ[ⲉ
6 ⲧⲛϩⲟⲟⲩ.[6]ⲧⲉ[ⲧ]ⲛ[ⲉ
ⲁⲟⲩ.ϩⲉⲛⳉ[ⲏⲙ
ⲧⲛ[ ]ⲟⲩⲁ[
ⲟⲩ[ ]ⲟⲩ[
ⲧⲉⲧⲛ[
ⲉⲛⲁⲧ[
[ⲉ̣]ⲁⲟⲩ.ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲙⲁⲙ.ⲉⲛ.
[ ]ⲁⲟⲩ.ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩϩ.
[ⲁⳉⲟⲩ]ⲛ.ⲛ̄ϩⲉⲛⲃⲉ[ⲕ]ⲏⲟ̣ⲩ̣[ⲉ].
[ⲥⲟⲟⲩϩ]ⲥ.ⲁⳉⲟⲩ[ⲛ]ⳉⲛ
7 [ ]ⲕⲗⲡ ///// [[7]ⲛⲉⲓ.ⲛⲉ]

boheirice

ed. Tattam pag. 164, 166

ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
[4] ϫⲉ ⲁⲛ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲏⲓ ⲉⲩϣⲏⲕ ⲡⲁ
ⲏⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲱϥ [5] ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲑⲱϣ
ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ
ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲓⲧ [6] ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲓϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲱ̀ⲗⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲓ ⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲑⲓϧⲓ ⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲓ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϧⲙⲟⲙ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲉⲭⲏⲟⲩⲓ̀
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲁ̀ⲥⲟⲩⲓ̀
ⲉⲥⲟⲩⲟ̀ⲧⲉⲛ
[7] ⲛⲁⲓ ⲛⲉ

1,3.4 *dicens: [4] [Si tempus uobis est habitare in] domibus [concauis] domus [mea*
5 *autem] ista deserta est? [5] Et haec sunt quae dicit Omnipotens: po-*
nite corda uestra ad uias uestras
6 *Seminauistis multa et intulistis] p[auca: comedistis, et non ad sa-*
turitatem; bibistis et non ad ebrietatem: operuistis uos et non]
calefacti [estis in ipsis: et qui congregat] mercedes congregauit in
sacculum spoliatum
7 *Haec sunt*

Aggaeus c. 1. 7-10 achmimice	*boheirice*
Perso pag. 254	*ed. Tattam pag. 166*
ⲤⲚⲆ	
ⲧ̄ϥϫⲟⲩ.ⲙ̄ⲙⲁⲩ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.]	ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ[ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.ϫⲉ.ⲕⲱ.]	ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ ϫⲱ
ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ.[ϩⲓ.ⲛⲉⲧⲛ̄]ϩⲱ>	ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲓⲧ
8 ⲟⲩ.[8]ⲃⲱⲕ[ ]ϩ[ ]ⲁ[ⲡ]ⲧⲁⲩ>	[8]ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥ̣[ ]ϩ[ ]ⲧϫⲉ.ⲛⲧⲉ	ⲟⲩⲟϩ ⲕⲱⲣϫ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲱⲧ
ⲧⲛⲕ[ ]ϩ̣.ⲁⲟⲩ.ⲡⲁ	ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯⲙⲁϯ
ⲟⲩ[ ]ϩⲛ[ ]ϩⲱⲡⲉ.ⲛ̄	ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϭⲓⲱⲟⲩ
ϩⲏⲧⲉⲓϫ̣[ⲓ]ⲉⲁⲩ.ⲡⲁϫⲉ.	ⲡⲉϫⲉ
9 ⲡϫⲁⲉⲓⲥ [9]ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲛ̣ⲧ.ⲁ	ⲡϭ̅ⲥ̅ [9]ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀
ϫ̣ⲛ[ϩⲁ]ϩ.ⲁⲟⲩ.ⲉ[.]ⲧ̣ⲉ̣[ ]	ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ
[ⲁ]ⲟⲩ.ⲁⲧⲉⲧⲛ̄[ ]ⲧⲟⲩ.ⲁϩⲟⲩⲛ.	ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
[ⲁⲡⲏⲓ.ⲁ]ⲓ̈ⲛⲉϥ.ⲟⲩ.ⲁⲃⲁⲗ.	ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ
[ⲛⲉⲓ]ⲛ̣ⲉⲧϥϫⲟⲩ.ⲙ̄ⲙⲁⲩ.ⲛ>	ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ϭⲓ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛ̣ⲧⲟⲕⲣⲁ	ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ
ⲧⲱⲣ.ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ.ⲡⲁⲏⲓ̈.[ϩⲏϩ.ⲛ̄]	ⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ̈ ϥϣⲏϥ
ⲧⲱⲧⲛⲉ.ⲇⲉ.ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡ[ⲱⲧ].	ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲟϫⲓ
ⲡⲟⲩⲉ.ⲡⲟⲩⲉ.ⲁϩⲣⲏⲓ̈.[ⲁⲡⲉϥ]	ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ
10 [ⲏⲓ.][10]ⲉⲧⲃⲉ.ⲡⲉⲓ̈.ⲧ[ⲡⲉ]	[10]ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲥⲉ̀ⲧⲁϩⲛⲟ

1, 7 *quae dicit Dominus omnipotens: Ponite corda uestra in uias uestras.*

8 *Ascendite in montem et praecidite ligna et aedificate domum et [delectabor] in [ea]. Et glorificabor dicit Dominus*

9 *Respexistis in multa et [facta sunt pauca] et intulistis in domum et exsufflaui ea. Haec sunt quae dicit Dominus omnipotens: Domus mea deserta est, uos autem sectamini unusquisque in domum suam*

10 *Propterea abstinebit*

Aggaeus c. I (10)-12

folium expositum sub n. 125

Recto pag. 255 achmimice

ⲤⲚⲈ

ⲈⲚⲚ̄ⲦⲤⲈⲒⲰⲦⲈ.ⲀⲞⲨ.ⲠⲔⲀϩ.
ⲚⲀϩⲰⲠ.ⲚⲈⲦⳉⲀⲢⲈϤⲦⲈ
11 ⲞⲨⲀⲞⲨ.ⲀⲂⲀⲖ.[11]ⲀⲞⲨ.ϮⲚⲀ
ⲈⲒⲚⲈ.Ⲛ̄ⲞⲨⲤⲎϤⲈ.ⲀϪⲚ̄7
ⲠⲔⲀϩ.ⲀⲞⲨ.ⲀϪⲚ́.ⲠⲤⲞⲨⲞ>.
ⲘⲚ̄.ⲠⲎⲢⲠ.ⲘⲚ̄.ⲠⲚⲎϩ.ⲘⲚ̄.
ϩⲚⲞ.ⲚⲒⲘ.ⲈⲦⳉⲀⲢⲈ.ⲠⲔⲀϩ.
ϮⲞⲨⲞⲨ.Ⲙ̄ⲘⲀⲨ.ⲀⲞⲨ.ⲀϪⲚ̄.
Ⲛ̄ⲢⲰⲘⲈ.ⲘⲚ̄.Ⲛ̄ⲦⲂ̄ⲚⲈⲞⲨ
Ⲉ.ⲘⲚ̄.ⲚⳉⲒⲤⲈ.ⲦⲎⲢⲞⲨ.Ⲛ̄
12 ⲚⲞⲨϬⲒϪ.[12]ⲀⲞⲨ.ⲀϤⲤⲰ,
ⲦⲘⲈ.ⲚϬⲒⲌⲞⲢⲞⲂⲀⲂⲈⲖ.
ⲠϢⲎⲢⲈ.Ⲛ̄ⲤⲀ⸌ⲗⲁ⸍ⲐⲒⲎⲖ.ⲠⲀ
ⲂⲀⲖⳉⲚ̄.ⲦⲪⲨⲖⲎ.ⲚⲒ̈ⲞⲨ
ⲆⲀ.ⲀⲞⲨ.ⲒⲎⲤⲞⲨⲤ.ⲠϢⲎ
ⲢⲈ.ⲚⲒ̈ⲰⲤⲈⲆⲈⲔ.ⲠⲚⲀϬ.
Ⲛ̄ⲞⲨⲈⲒⲂⲈ.ⲀⲞⲨ.Ⲛ̄ⲤⲈⲈ
ⲠⲈ.ⲦⲎⲢⲞⲨ.Ⲙ̄ⲠⲖⲀⲞⲤ.

boheirice ed. Tattam p. 16E

Ⲛ̀ϪⲈⲦⲪⲈ Ⲉ̀ⲂⲞⲖϩⲀ ⲦⲈⲤⲒⲰϮ ⲞⲨⲞϩ ⲠⲔⲀϨⲒ
ⲈϤⲈ̀ⲀⲘⲞⲚⲒ Ⲛ̀ⲚⲎⲈ̀ϢⲀϤⲈ̀ⲚⲞⲨ
Ⲉ̀ⲂⲞⲖ (11) ⲞⲨⲞϩ ⲈⲒⲈ̀
Ⲓ̀ⲚⲒ Ⲛ̀ⲞⲨⲚⲒϤ Ⲉ̀ϪⲈⲚ
ⲠⲔⲀϨⲒ ⲚⲈⲘ Ⲉ̀ϪⲈⲚ ⲚⲒⲦⲰⲞⲨ ⲚⲈⲘ Ⲉ̀ϪⲈⲚ ⲠⲒⲤⲞⲨⲞ̀
ⲚⲈⲘ Ⲉ̀ϪⲈⲚ ⲠⲒⲎⲢⲠ ⲚⲈⲘ Ⲉ̀ϪⲈⲚ ⲠⲒⲚⲈϩ
ⲚⲈⲘ ⲚⲎⲈ̀ϢⲀⲢⲈ ⲠⲔⲀϨⲒ
Ⲉ̀ⲚⲞⲨ Ⲉ̀ⲂⲞⲖ ⲚⲈⲘ Ⲉ̀ϪⲈⲚ
ⲚⲒⲢⲰⲘⲒ ⲚⲈⲘ Ⲉ̀ϪⲈⲚ ⲚⲒⲦⲈⲂⲚⲰⲞⲨⲒ̀
ⲚⲈⲘ Ⲉ̀ϪⲈⲚ ⲚⲒϨⲒⲤⲒ ⲦⲎⲢⲞⲨ Ⲛ̀ⲦⲈ
ⲚⲞⲨϪⲒϪ (12) ⲞⲨⲞϩ ⲀϤⲤⲰ=
ⲦⲈⲘ Ⲛ̀ϪⲈ ⲌⲞⲢⲞⲂⲀⲂⲈⲖ
ⲠϢⲎⲢⲒ Ⲛ̀ⲤⲀⲖⲀⲐⲒⲎⲖ

ⲚⲈⲘ ⲒⲎⲤⲞⲨ ⲠϢⲎ=
ⲢⲒ Ⲛ̀ⲒⲰⲤⲈⲆⲈⲔ ⲠⲒⲚⲒϢϮ
Ⲛ̀ⲞⲨⲎⲂ ⲚⲈⲘ ⲚⲒⲤⲰϪⲠ
ⲦⲎⲢⲞⲨ Ⲛ̀ⲦⲈ ⲠⲒⲖⲀⲞⲤ

coelum a rore eius et terra abscondet quae eduxit.
11 Et inducam gladium super terram et super triticum et uinum
et oleum et super uas omne quod terra profert et super ho=
mines et iumenta et labores omnes eorum
12 Et audiuit Zorobabel filius Salathiel qui ex tribu Iuda, et
Iesus filius Josedec, magnus sacerdos et residui omnes populi

Aggaeus c. 1, 12-14

n. 125 expositionis

	Verso pag. 256 achmimice	*boheirice ed. Tattam p. 166*
	ⲥⲛⲉ	
(12)	ⲁⲧⲥⲙⲉⲓ.ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲟⲩ	ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲡⲟⲩ·
	ⲛⲟⲩⲧⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲁⲛϣⲉϫⲉ·	ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
	ⲛ̄ⲁⲅⲅⲁⲓⲟⲥ.ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	ⲁⲅⲅⲉⲟⲥ· ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
	ⲕⲁⲧⲁ.ⲧⳉⲉ.ⲉⲧⲁϥⲧⲛⲛⲁϥ.	ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ
	ⲛ̄ϭⲓ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.ϣⲁ	ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ
	ⲣⲁⲩ.ⲁⲟⲩ.ⲁϥⲣ̄ϩⲛⲱⲱϩⲉ.	ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ
	ⲛ̄ϭⲓ.ⲡⲗⲁⲟⲥ.ⳉⲁϩⲏⲧϥ.ⲙ̄	ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡϩⲟ
13	ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ.[13] ⲡⲁⲟⲩ	ⲙ̀ⲡϭ̄ⲥ̄ (13) ⲟⲩⲟϩ
	ⲡⲁϫⲉ.ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.ⲙ̄ⲡϫⲁ	ⲡⲉϫⲉ ⲁⲅⲅⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
	ⲉⲓⲥ.ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ.ϫⲉⲁⲛⲁⲕ.ϯ	ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯ
	ⳉⲟⲟⲡ.ⲛⲉⲙⲏⲧⲛⲉ.ⲡⲁϫⲉ.	ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄
14	ⲡϫⲁⲉⲓⲥ· [14] ⲁⲟⲩ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲁϥ	[14] ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ
	ⲧⲟⲩⲛ̄ⲥ̄.ⲡⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄.ⲛ̄ⲍⲟⲣⲟⲃⲁ	ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁ=
	ⲃⲉⲗ.ⲡϣⲏⲣⲉ.ⲛ̄ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏ	ⲃⲉⲗ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲁⲑⲓ=
	ⲏⲗ.ⲡⲁⲃⲁⲗⳉⲛ̄.ⲧⲫⲩⲗⲏ.ⲛ̄	ⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀=
	ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ.ⲁⲟⲩ.ⲡ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄.ⲛ̄ⲓ̈ⲏ	ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ⲧⲉ
	ⲥⲟⲩⲥ.ⲡϣⲏⲣⲉ.ⲛ̄ⲓⲱⲥⲉ	ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲉ=
	ⲇⲉⲕ.ⲡⲛⲁϭ.ⲛ̄ⲟⲩⲓⲉⲓⲃⲉ.	ⲇⲉⲕ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ

uocem Domini Dei sui et uerba Aggaei prophetae sicut misit eum Dominus Deus ad eos: Et timuit populus a facie Domini Dei sui

13 *Et (l. ⲁⲟⲩ) dixit angelus Domini populo: ego sum uobiscum, dicit Dominus*

14 *Et Dominus suscitauit spiritum Zorobabel filii Salathiel de tribu Juda et spiritum Jesu filii Josedec magni sacerdotis*

Aggaeus c. I 14 c. II 1-3

Recto p. 257 achmimice	*sahidice ed. Ciasca II 350*	*boheirice ed. Tattam p. 166*
ⲥⲛⲍ		
1,14. ⲁⲟⲩ.ⲡⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅.ⲙ̅ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ.		ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ.ⲁⲩⲧⲏⲓϥ.ⲁ̇ⳉⲟ̇ⲩⲛ.		ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲁⲩⲣ̅ⳉⲱⲃ.ⳉⲙ.ⲡⲏⲓ̈.ⲙ̅ⲡϫⲁ		ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ
ⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.		ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ
2,1 ⲛ̅ⲥⲟⲩ.ϫⲟⲩⲧⲉϥⲧⲉ.ⲛ̅ ⸗		2,1 ϧⲉⲛ ⲥⲟⲩ ⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ
ⲡⲙⲁⳉⲥⲁⲩ.ⲛ̅ⲉⲃⲁⲧ.[ⳉⲛ.]		ⲋ̅ ϧⲉⲛ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ϯ ϩⲓ
ⲧⲙⲁⳉⲣⲙ̅ⲡⲉ.ⲥⲛⲧⲉ.ⳉⲓ ⸗		ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ
2 ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ.ⲡⲣ̅ⲣⲟ.2 ⳉⲛ̅.ⲡⲙⲁⳉ		2 ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲕ̅ⲁ̅
ⲥⲁⳉϥ.ⲛ̅ⲉⲃⲁⲧ.ⲛ̅ⲥⲟⲩ ⸗		ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ
ϫⲟⲩⲧⲟⲩⲓⲉ.ⲙ̅ⲡⲉⲃⲁⲧ.		ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲁϥϣⲉ ϫⲉ.ⳉⲛ̅.	ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ϩⲛ̅	ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲧϭⲓϫ.ⲛ̅ⲁⲅⲅⲁⲓⲟⲥ.ⲡⲡⲣⲟ	ⲧϭⲓ̈ϫ ⲛⲁⲅⲅⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ	3 ϫⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲫⲏⲧⲏⲥ.ⲉϥϫⲟⲩ.ⲙ̅ⲙⲁⲥ.	ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ	ⲛ̀ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ
3 ϫⲉ.ⲁϫⲓⲥ.ⲛ̅ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ.	3 ϫⲉ ⲁϫⲓ̈ⲥ ⲛ̅ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ	ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲙ ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲡϣⲏⲣⲉ.ⲛ̅ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ.	ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ	ⲛ̀ⲓⲱⲥⲉⲇⲉⲕ
ⲡⲁⲃⲁⲗⳉⲛ.ⲧⲫⲩⲗⲏ.ⲛ̅ⲓ̈	ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ	
ⲟⲩⲇⲁ.ⲁⲟⲩ.ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⸗	ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ· ⲁⲩⲱ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	
ⲡϣⲏⲣⲉ.ⲛ̅ⲓⲱⲥⲉⲇⲉⲕ >	ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲥⲁⲇⲉⲕ	

1,14 *et spiritum reliquorum populorum indiderunt et faciebant opus in domo Domini Omnipotentis*

2,1 *Die uigesima quarta mensis sexti in anno secundo sub Dario rege*

2 *In septimo mense una et uigesima mensis Dominus locutus est in manu Aggaei prophetae dicens:*

3 *Dicito ad Zorobabel filium Salathiel de tribu Iuda et Iesum filium Iosedec*

Aggaeus c. II (3)-5

Verso p. 258 achmimice	sahidice ed. Ciasca II 350	boheirice ed. Tattam p. 168
ⲤⲚⲎ		
ⲡⲛⲁϭ.ⲛ̄ⲟⲩⲓ̈ⲉⲓⲃⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲛ̄	ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄=	ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϫⲡ
ⲕⲉⲕⲉⲟⲩⲉ̄.ⲧⲏⲣⲟⲩ.ⲙ̄›	ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ	ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲕϫⲱ
ⲡⲗⲁⲟⲥ.ⲉⲕϫⲟⲩ.ⲙ̄ⲙⲁⲥ.	ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ	ⲙ̀ⲙⲟⲥ [4] ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏ=
4 [4] ⲛⲉⲩ.ϫⲉ.ⲛⲓⲙ́.ⲁⲃⲁⲗϩⲛ̄›	ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩ=	ⲛⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ=
ⲧⲏⲛⲉ.ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲟ.ⲁⲡⲓ̈ⲏⲓ̈.	ⲧⲛ̄ · ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲏⲓ̈	ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ
ⳉⲛ̄.ⲡϥⲉⲁⲩ.ⲛ̄ⳉⲁⲣⲡ.ⲁⲟⲩ.ⲛ̄	ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ	ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀=
ⲧⳉⲉ.ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟ.ⲁⲣⲁϥ·ⲉⲓⳉ	ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ	ⲫⲣⲏϯ ⲛⲉ ⲉϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉ=
ϫⲉ.ϥⲟⲟⲡ.ⲉⲛ.ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄	ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲟⲩ · ⲉϣϫⲉ ⲛⲉϥϣⲟ=	ⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ
5 ⲧⲟ.ⲁⲃⲁⲗ· [5] ϯⲛⲟⲩ.ϭⲛ̄ϭⲁⲙ.	ⲟⲡ ⲁⲛ ⲙⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ	[5] ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ
ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ.ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁ	[5] ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ	ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ :
ⲉⲓⲥ.ϭⲛ̄ϭⲁⲙ.ⲓ̈ⲏⲥⲟⲩⲥ›	ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲅ̄ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲓ̈ⲏⲥ=	ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲓⲏⲥⲟⲩ
ⲡϣⲏⲣⲉ.ⲛ̄ⲓⲱⲥⲉⲇⲉⲕ.ⲡⲛⲁϭ	ⲥⲟⲩⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲉⲇⲉⲕ ⲡⲛⲟϭ	ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲉⲇⲉⲕ ⲡⲓⲛⲓϣϯ
ⲛ̄ⲟⲩⲓ̈ⲉⲓⲃⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲙⲁⲣⲉϥ›	ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ̄ϥϭⲙ̄ϭⲟⲙ	ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ
ϭⲛ̄ϭⲁⲙ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲡⲗⲁⲟⲥ.ⲧⲏⲣϥ.	ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ	ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ.ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ›	ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄	ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄· ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲛ̀ⲣ̄ϩⲱⲃ.ⲁⲃⲁⲗ.ϫⲉ.ⲁⲛⲁⲕ.	ϩⲱⲃ · ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ	ⲟⲩⲏⲓ ϯϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉϫⲉ
ϯⳉⲟⲟⲡ.ⲛⲉⲙⲏⲧⲛⲉ.ⲡⲁ	ϯϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲡⲉϫⲉ	ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
ϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ[ⲕⲣ]ⲁ	ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁ=	

magnum sacerdotem et omnes alios populi dicens:

4 *Quis ex uobis uidit domum hanc in gloria sua prima? et sicut*
uidetis ipsam; quasi non sit (l. ϥⳉⲟⲟⲡ) coram uobis

5 *(Et) nunc confortare, Zorobabel, dicit Dominus: (et) confortare Je=*
su fili Iosedec magne sacerdos, et confortetur omnis populus ter=
rae dicit Dominus: et facite, quoniam ego sum uobiscum dicit
Dominus Omnipotens

Recto pag. [259] achmimice sahidice ed. Ciasca II 350 boheirice ed. Tattam p. 168

5.6 ⲧⲱⲣ [6] ⲉⲧⲃⲉ.ⲡϣⲉⲁⲉ.ⲉⲧⲁⲓ̈>
ⲥⲙⲛ̄ⲧϥ.ⲛ̀ⲉⲙⲏⲧⲛⲉ.ⲉⲧⲉ
ⲧⲛ̄ⲛⲏⲟⲩ.ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄.ⲕⲏⲙⲉ.
ⲁⲟⲩ.ⲡⲁⲡⲛ̄ⲁ.ⲁϥⲱϩⲉⲁ>
ⲣⲉⲧϥ.ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲏⲧⲉ.ⲧⲱⲕ
7 ⲛ̄ϩⲏⲧ. [7] ϫⲉ.ⲛⲉⲓ.ⲛⲉⲧϥϫⲟⲩ.
ⲙ̄ⲙⲁⲩ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛ
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.ϫⲉ.ⲉⲧⲓ.ⲕⲉ>
ⲧⲥⲁⲡ.ⲁⲛⲁⲕ.ϯⲛⲁⲕⲓⲙ.ⲁ̄
ⲧⲡⲉ.ⲙⲛ̄.ⲡⲕⲁϩ.ⲙⲛ̄.ⲑⲁ>
ⲗⲁⲥⲥⲁ.ⲙⲛ.ⲡⲉⲧϣⲟⲩ-
8 ϣⲟⲩ. [8] ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁⲕⲓⲙ.ⲁⲛ
ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.ⲧⲏⲣⲟⲩ.ⲧⲉⲛ
ⲥⲱⲧⲡ.ⲧⲏⲣⲟⲩ.ⲛ̄ⲛϩⲉ
ⲑⲛⲟⲥ.ⲉⲓ.ⲥⲉⲙⲟⲩϩ.ⲡⲓ
ⲏⲓ̈.ⲛⲉⲁⲩ.ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.
9 ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. [9] ⲡⲱⲓ
ⲡⲉ.ⲡⲛⲟⲩⲃ.ⲁⲟⲩ.ⲡⲱⲓ

ⲧⲱⲣ [6] ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲥⲙⲛ̄ⲧϥ
ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉ=
ⲡⲛ̄ⲁ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲛ̄ ⲧⲉ-
ⲧⲛ̄ⲙⲏⲧⲉ· ⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ
[7] ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟ=
ⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲡⲁⲛ=
ⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲥⲟⲡ
ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲕⲓⲙ ⲉⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄
ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲛ̄
ⲡⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ· [8] ⲁⲩⲱ ϯ=
ⲛⲁⲕⲓⲙ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄=
ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲉϩ
ⲡⲉⲓⲏⲓ̈ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁ=
ⲧⲱⲣ· [9] ⲡⲱⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲃ
ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲓ

[6] ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ ⲛⲉⲙⲱ=
ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲡⲛ̄ⲁ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ
[7] ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥ=
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛ=
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲓ ⲕⲉⲥⲟⲡ
ϯⲛⲁⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁ=
ϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧϣⲟⲩ=
ϣⲟⲩ [8] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϯⲛⲁⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ=
ⲉ̀ϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ=
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
(v.9 omisit)

2 6 *Propter uerbum quod statui uobiscum uenientibus ex Aegypto et*
stetit in medio uestrum spiritus meus. Confidite.
7 *Propterea haec sunt quae dicit Dominus Omnipotens: Adhuc ite=*
rum commouebo coelum et terram et mare et aridum
8 *Et commouebo gentes omnes: electa omnia gentium uenient(et) im=*
plebunt domum hanc gloriā dicit Dominus Omnipotens.
9 *Meum est aurum, meum est argentum.*

Aggaeus c. II. 9–11

	Verso pag. 260 achmimice ϲⲛ̄ⲑ *(a manu 2a), male 259*	*sahidice ed. Ciasca II 350 sq.*	*boheirice ed. Tattam p. 170*
	πε.πϩετ.παϫε.πϫαεις.	πεπϩατ πεϫε πϫοεις	
10	ππαντοκρατωρ.α:	ππαντωκρατωρ· εβολ·	ϫε ουνι εϥεϣωπι εϥοι ⲛ̀νιϣϯ
	βαλ.ϫεπεαυ.ⲛ̄ϩαε.ⲙ̄πι	ϫε πεοου ⲛ̄ϩαε ⲙ̄πεϊ=	ⲛ̀ϫε πιωου ⲛ̀ϧαε ⲛ̀τε παηι ὲϩοτε
	ηι.ϥναϩωπε.ενεεϥ'	ηϊ· ϥναϣωπε εναας	πιϣορπ πεϫε πϭ̅ς̅ πιπαντο=
	απϩαρπ.παϫε.πϫαεις.	επϣορⲡ̄ πεϫε πϫοεϊς	κρατωρ ουοϩ ϯναϯ ⲛ̀ουϩιρηνη
	ππαντοκρατωρ.αου.	ππαντωκρατωρ· αυω	ϧεν παιμα πεϫε πϭ̅ς̅ πιπαν=
	ϯναϯ.ⲛ̄ουειρηνη.ⲙ̄πι	ϯναϯ νουεϊρηνη ⲙ̄πεϊ=	τοκρατωρ νεμ ουϩιρηνη ⲙ̀=
	μα.παϫε.πϫαεις.ππαν	μα πεϫε πϫοεϊς ππαν=	ψυχη ευωνϧ ⲛ̀ουον νιβεν
	τοκρατωρϯναϯ.νου	τωκρατωρ· ϯναϯ νου=	ὲταϩε παερφει ὲρατϥ
	ειρηνη.μψυχη.νου	εϊρηνη μψυχη ευου=	
	αν.νιμ.ετⲣ̄ϩωβ.αυςω	ϫαϊ ⲛ̄ουον νιμ ετⲣ̄ϩωβ	
	ουϩ.αϩουν.ατεο.αρε	ευςοουϩ εϩουν εταϩο	
11	τϥ.μπιⲣ̄πειε. ϩν.	ερατϥ ⲙ̄πιⲣ̄πε ϩⲛ̄	ϧεν ςουκ̅δ̅ ⲙ̀πιὰβοτ ⲙ̀μαϩθ
	ςου.ϫουτεϥτε.μπμαϩ	ςουϫαϥτε ⲙ̄πμεϩ=	ϧεν ϯρομπι ⲙ̀μαϩ ςνουϯ
	ψις.νεβατ.ϩν.τμαϩ	ψις ⲛ̄εβοτ ⲛ̄τμεϩⲣⲙ̄=	ϩι δαριος ὰ ουςαϫι ⲛ̀τε
	ⲣⲙ̄πεςⲛ̄τε.νϩιδαρι	πε ςⲛ̄τε ϩι δαριος	πϭ̅ς̅ ϣωπι ϩα αγγεος
	ος.πϣεϫε.μπϫαεις.	πⲣ̄ρο πϣαϫε ⲙ̄πϫοεις	
	αϥϩωπε.ϣα.αγγαιος	αϥϣωπε ϣα αγγαιος	

dicit Dominus Omnipotens.

10 *Quare gloria nouissima domus huius erit magna ad nouissimum*
dicit Dominus Omnipotens. Et dabo pacem isti loco, dicit Dominus
Omnipotens dabo pacem animae omnis laborantis ad congregan-
dum, erigere (l. ατεϩο) templum hoc

11 *In uigesima quarta die mensis noni in anno secundo sub Dario*
sermo Domini factus est ad Aggaeum

Aggaeus c. II. 11-14

Recto pag. 261 achmimice *sahidice ed. Ciasca II 351* *boheirice ed. Tattam p. 170*
male 260 ⲥⲍ̄

achmimice	sahidice	boheirice
ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.ⲉϥϫⲟⲩ-	ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ	ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲙ̄ⲙⲁⲥ.[11]ϫⲉ.ⲛⲉⲓ.ⲛⲉⲧϥ̄ϫⲟⲩ.	ⲙ̄ⲙⲟⲥ·[11]ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉϥϫⲱ	[12]ϣⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁ̄	ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛ=	ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ [13]ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ
12 ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.ϫⲉ.[12]ⲛⲟⲩⲓ̈ⲉⲓ	ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ	ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁϥ
ⲃⲉ.ϫⲛⲟⲩ.ⲁⲩⲛⲟⲙⲟⲥ.ⲉⲕ	ϫⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲕ=	ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲫⲗⲁⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ=
13 ϫⲟⲩ.ⲙ̄ⲙⲁⲥ.[13]ϫⲉ.ⲁϣⲁ.ⲟⲩ	ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ [12]ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛⲟⲩ=	ϩⲃⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲗⲁⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲣⲱⲙⲉ.ϫⲓ.ⲛⲟⲩⲉϥ.ⲉϥ	ⲣⲱⲙⲉ ϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁϥ ⲉϥ=	ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ ϭⲓⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲓⲕ
ⲟⲩⲁⲁⲃⲉ.ϩⲛ̄.ⲡⲧⲁⲡ.ⲛ̄ⲧ	ⲟⲩⲁⲁⲃ· ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲡ ⲛ̄=	ⲓⲉ ⲟⲩⲭⲟⲩⲱⲙ ⲉϥⲫⲟⲥⲓ ⲓⲉ
ⲧϥ̄ϩⲁⲓ̈ⲧⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲧⲉⲡⲧⲁⲡ.	ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲧⲟⲡ	ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲓⲉ ⲟⲩⲛⲉϩ ⲓⲉ ⲭⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̄ⲧϥϩⲁⲓ̈ⲧⲉ.ϫⲱϩ.ⲁⲩⲁⲓ	ⲛⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ ϫⲱϩ ⲉⲩⲟ[ⲉ]ⲓⲕ	ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲉ̀ϭⲱϧⲉⲙ
ⲉⲓⲕ.ⲏ.ⲁⲩϭⲛⲟⲩⲱⲙ.ⲏ.	ⲏ ⲉⲟⲩⲟⲟⲩϣ ⲏ [ⲉ]ⲩⲏⲣⲡ	ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ=
ⲁⲩⲏⲣ̄ⲡ.ⲏ.ⲁⲩⲛⲏϩ.ⲏ.ⲁϭⲛ	ⲏ ⲉⲩⲛⲉϩ ⲏ ⲉϭⲓⲛ[ⲟ]ⲩ=	ⲟⲩⲏⲃ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲟⲩⲱⲙ̀.ⲛⲓⲙ.ⲙⲏ.ϥⲛⲁⲧⲁ	ⲱⲙ ⲛⲓ[ⲙ] ⲉⲛⲉ[ϥⲛⲁ]ⲧⲃ̄=	
ⲃⲟⲩⲟ· ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃⲉ.ⲛ	ⲃⲟ· ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄=	
ϭⲓ.ⲛ̄ⲟⲩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃ ⲉ.ϫⲉ.ⲙ̄ⲙⲁ̄	ⲟⲩⲏⲏⲃ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ	
14 [14]ⲁⲟⲩ.ⲡⲁϫⲉ.ⲁⲅⲅⲁⲓⲟⲥ.	[13]ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲅⲅⲁⲓⲟⲥ	[14]ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲅⲅⲉⲟⲥ ϫⲉ
ϫⲉ.ⲁϥϣⲁϫⲱϩⲙⲉ.ⲛ̄	ϫⲉ ⲉϥϣⲁⲛϫⲱϩ ⲛ̄ϭⲓ	ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲥⲟϥ
ϭⲓ.ⲡⲉⲧϫⲁϩⲙⲉ.ⲏ.ⲡⲁ	ⲡⲉⲧϫⲱϩⲙ̄ ⲏ ⲡⲁ=	ⲓⲉ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥϭⲁϧⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ

prophetam dicens:
12 *Haec sunt quae dicit Dominus Omnipotens*
Interroga sacerdotes ad legem dicens
13 *Si homo sumpserit carnem sanctam in summitate uestimenti*
sui et summitas uestimenti eius tetigerit panem aut cibum
aut uinum aut oleum aut omnem cibum, si iniquinabitur?
Responderunt sacerdotes: Non.
14 *Et dixit Aggaeus: Si polluerit pollutus aut*

Aggaeus c. II. (14)-15

Verso pag. 262 achmimice *sahidice ed. Ciasca II 351* *boheirice ed. Tattam p. 170*
ⲥⲍⲁ *(a manu 2.) male 261.*

achmimice	sahidice	boheirice
(14) ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ.ϩⲛ.ⲧϥⲯⲩⲭⲏ.ⲁ	ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ	ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲁϥϣⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲗⲁ·ⲛ̄ⲟⲩⲉ.ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈.ⲛⲉϥⲛⲁ	ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉ ϥⲛⲁϫⲱ=	ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ϥ̀ⲛⲁϭⲱϧⲉⲙ
15 ϫⲱϩⲙⲉ· 15 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃⲉ.	ϩⲙ̄ ⲟⲛ· ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄=	ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ
ⲛ̄ϭⲓ.ⲁⲅⲅⲁⲓⲟⲥ.ⲉϥϫⲟⲩ.ⲙ̄	ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥ=	ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲱϧⲉⲙ
ⲙⲁⲥ.ϫⲉ.ⲧⲉⲓ̈.ⲧϩⲉ.ⲙ̄ⲡⲓ›	ⲛⲁϫⲱϩⲙ̄ 14 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄	15 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲅⲅⲉⲟⲥ
ⲗⲁⲟⲥ.ⲁⲟⲩ.ⲧⲉⲓ.ⲧϩⲉ.ⲙ̄ⲡⲓ	ⲛϭⲓ ⲁⲅⲅⲁⲓⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ	ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ
ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.ⲙ̄ⲡⲁⲙⲧⲟ.ⲁ	ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓϩⲉⲑ=	ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ=
ⲃⲁⲗ.ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛ	ⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ·	ⲧⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.ⲁⲟⲩ.ⲧⲉⲓ.ⲧϩⲉ.	ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛ=	ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϧⲱⲛⲧ
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲃⲏⲟⲩⲉ.ⲧⲏⲣⲟⲩ›	ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ	ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲉ̀ϭⲱϧⲉⲙ
ⲛ̄ⲛⲟⲩϭⲓϫ.ⲁⲟⲩ.ⲛⲉⲧⲛⲁ	ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ	ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲗⲩⲙⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲟⲣⲡ
ϩⲛⲁⲛ.ⲁⲣⲁⲩ.ⲥⲉⲛⲁϫⲱ	ⲛ̄ⲛⲉⲩϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁ=	ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ
ϩⲙⲉⲥⲉⲛⲁϩⲱⲡⲉ.ⲛ̄ⲁ	ϩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϫⲱϩⲙ̄	ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ=
ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ.ⲉⲧⲃⲉ.ⲛⲟⲩ	ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣ=	ⲧⲉⲛⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟ̀ϩⲓ
ⲗⲏⲙⲙⲁ.ⲛ̄ϩⲁⲣⲡ.ⲥⲉⲛⲁ	ⲧⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲗⲏⲙⲙⲁ	
ⲙ̄ⲕⲁϩ.ⲛ̄ϩⲏⲧ.ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ.	ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲥⲉⲛⲁⲙ̄ⲕⲁϩ	
ⲁⲃⲁⲗ.ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲓⲥⲉ.ⲁⲟⲩ.	ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲁ=	
ⲧⲉⲧⲛⲙⲁⲥⲧⲉ.ⲛ̄ⲛⲉⲧ›	ⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲓⲥⲉ· ⲁⲩⲱ	
	ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϫⲡⲓⲟ	

2,14 *in anima sua quidquam de his contaminabitur?*
15 *Respondit Aggaeus dicens: Sicut iste populus et sicut ista gens coram me, dicit Dominus Omnipotens, et ita opera omnia manuum eorum et qui appropinquauerit illis, contaminabitur, erit immundus propter onera sua matutina, dolebunt a facie laborum suorum et oderatis*

Aggaeus c. II (15)–18

Recto pag. 263 achmimice / *male 262* ⲥⲍⲃ — *sahidice ed. Ciasca II 351* — *boheirice ed. Tattam p. 170, 172*

15.16	ϫⲡⲓⲟ.ϩⲛ.ⲙⲡⲩⲗⲏ.[16]ϯⲛⲟⲩ.	ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ [15] ⲧⲉⲛⲟⲩ	ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ [16] ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ
	ϭⲉ.ⲕⲁⲁⲥ.ϩⲛ̄.ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ.	ϭⲉ ⲕⲁⲁⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ	ϫⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ
	ϫⲛ̄.ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲙⲛ	ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄=	ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ
	ⲛ̄ⲥⲱⲥ.ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲕⲁ.	ⲥⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲕⲁ	ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲭⲁ
	ⲱⲛⲉ.ⲁϫⲛ̄.ⲱⲛⲉ.ϩⲛ.ⲡⲣ̂	ⲱⲛⲉ ⲉϫⲛ ⲱⲛⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲣ̄=	ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ=
	ⲡⲉⲓ̈ⲉ.ⲙ̄ⲡ ϫⲁⲉⲓⲥ.[17]ϫⲉ.ⲛⲁ	ⲡⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ [16] ϫⲉ ⲛⲉ=	ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
17	ⲧⲉⲧⲛⲉ.ⲛϩⲉⲛ̄ϩⲉ.ⲙ̄ⲡⲟⲩ	ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉ=	ⲛⲓⲙ ⲡⲉ
	ⲁⲉⲓϣ.ⲉⲧⲉⲧⲛϯⲕⲉ.ⲁⲩⲁ	ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲉ	[17] ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̄ⲕ̄
	ϣⲉⲓ.ⲛ̄ϫⲟⲩⲱⲧ.ⲛ̄ϩⲉⲓ.ⲛ̄	ⲛ̄ⲟⲩⲁϣⲏ ⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲛϣⲓ	ⲛ̀ⲥⲁⲧⲁ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩ=
	ⲓⲱⲧ.ⲁⲟⲩ.ⲉϩⲁⲣⲟⲩⲣⲙⲏⲧ	ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ · ⲁⲩⲱ ⲉϣⲁⲩⲣ̄ⲙⲏⲧ	ⲕⲩⲯⲉⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲉⲣ ⲓ̄
	ⲛ̄ϩⲓ.ⲛⲓ̈ⲱⲧ.ⲁⲟⲩ.ⲛⲉϩⲁ›	ⲛ̄ϣⲓ ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϣⲁ=	ⲛ̄ⲥⲁⲧⲁ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ=
	ⲣⲉ.ⲧⲉⲧⲛ̄ϯⲕⲉ.ⲁϩⲟⲩⲛ.ⲁ	ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲡⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ=	ⲧⲉⲛϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
	ⲡⲓⲁⲙ.ϩⲁ.ⲏⲣⲡ.ⲁϫⲱⲗϩ.	ⲡⲉⲓⲟⲙ ϩⲁ ⲏⲣⲡ̄ ⲉϫⲱⲗϩ̄	ⲉ̀ⲡⲓⲓⲟⲙ ⲉ̀ⲫⲉⲛⲕ ⲛ̄ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲓ=
	ⲛϩⲏⲧϥ.ⲛⲧⲉⲓⲟⲩⲉ.ⲙ̄ⲙⲉ	ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉ=	ⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲉⲣ ⲕ̄
	ⲧⲣⲏⲧⲏⲥ.ⲁⲟⲩ.ⲛⲉϩⲁⲣⲟⲩⲣ̄	ⲧⲣⲏⲧⲏⲥ · ⲁⲩⲱ ⲛⲉϣⲁⲩⲣ̄	
18	ϫⲟⲩⲱⲧ.ⲡⲉ.[18]ⲁⲓ̈ⲣ̄ⲡⲁⲧⲁⲥ	ϫⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ . [17] ⲁⲓ̈ⲡⲁⲧⲁⲥ=	[18] ⲁⲓϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ
	ⲥⲉ.ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛⲉ.ϩⲛ̄.ⲟⲩ	ⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩ=	ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ
	ϣⲟⲩⲧ.ⲁⲟⲩ.ϩⲛ̄.ⲟⲩϣⲱ	ϭⲣⲱϩ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲱ=	

arguentes in portis

16 *Nunc ponite in cordibus uestris a die (hac) et postea antequam poneretur lapis super lapidem in templo Domini*

17 *Nam eratis qua ratione (l. ⲛ̀ⲉϩⲛϩⲉ) tempore cum accederetis ad aceruum uiginti mensurarum hordei et fiebant decem mensurae hordei et ingrederemini ad torcular ad uinum haurire quinquaginta metretas et fiebant uiginti*

18 *Percussi uos in duritie et in*

Aggaeus c. II. (18) - 20

Verso pag. 264 achmimice sahidice ed. Ciasca II 351 boheirice ed. Tattam p. 172
ⲥⲝⲅ male 263

ⲛⲉⲛ̄ⲅⲁⲥⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲟⲩ ⲛ̄ϩⲃⲏ
ⲟⲩⲉ· ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓϫ-
ⲁⲓⲣ̄ⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⳉⲛ̄
ⲡⲁⲗⲙⲡⲉ ⲁⲟⲩ ⲙⲡⲉⲧⲙ-
ⲕⲧⲉⲧⲏⲛⲉ ⲁⲣⲁⲓ ⲡⲁϫⲉ-
19 ⲡϫⲁⲉⲓⲥ 19 ⲕⲁⲁⲥ ⲛⳉⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄
ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ϫⲛ ⲙ ⲡⲟⲟⲩⲉ
ⲁⲃⲁⲗ ϫⲛ̄ ⲛⲥⲟⲩ ϫⲟⲩⲧⲉϥ-
ⲧⲉ ⲙⲡ ⲙⲁϩⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲉⲃⲁⲧ
ⲁⲟⲩ ϫⲛ̄ ⲙⲫⲟⲟⲩⲉ ⲉⲓ-
ⲧⲁⲩⲥⲙⲛ̄ⲥⲛⲧⲉ ⲙⲡⲣ̄ⲡⲉⲓ̈
ⲉ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲕⲁⲁⲥ ⳉⲛ̄
20 ⲡⲉⲧⲛϩⲏⲧ 20 ϫⲉⲥⲉⲛⲁ
ⲙⲙⲉ ⲁⲣⲁⲩ ϫⲛ̄ ⲛ̄ϯⲛⲟⲩ
ϩⲓ ⲡⳉⲓⲉⲓⲧ ⲁⲟⲩ ⲉⳉⲱ
ⲡⲉⲧⲃⲟⲩⲉ ⲗⲁⲁⲗⲉ ⲙⲛ̄
ⲧⲃⲟⲩⲛⲕⲛⲧⲉ ⲙⲛ ⲧⲃⲟⲩ
ⲛⲗⲉϩⲙⲉⲛ ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲧ

ⲛⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲕⲧⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲃⲏ=
ⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓϫ ⲁⲓⲡⲁ=
ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲗⲙ̄=
ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲧⲉ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟ=
ⲉⲓⲥ ⲕⲁⲁⲥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄=
ϩⲏⲧ ϫⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓϩⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲓⲛ ⲥⲟⲩϫⲁϥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩ=
ⲯⲓⲥ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲁⲩⲱ
ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩ=
ⲥⲙⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲡⲉ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲕⲁⲁⲥ ϩⲛ̄
ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ 19 ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ=
ϭⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ϩⲓ ⲡⲉϫⲛⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉ=
ϣⲱⲡⲉ ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙⲛ̄
ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲃⲱ
ⲛ̄ϩⲉⲣⲙⲁⲛ ⲁⲩⲱ

ⲟⲩϫⲓⲙ̀ⲫⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ϩⲁⲣⲟⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅
19 ⲑⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ
ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲥⲟⲩ ⲕ̅ⲇ̅
ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲑ̅
ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩ=
ϩⲓ ⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ=
ϩⲏⲧ 20 ϫⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲓ ⲥⲉⲛⲁ=
ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ=
ϭⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲱⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ
ⲛⲉⲙ ϯⲃⲱⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲛⲉⲙ
ϯⲃⲱⲛ̀ⲉⲣⲙⲁⲛ ⲛⲉⲙ

labore ex uentre, et opera omnia manuum uestrarum, percussi
ea in grandine et non reuersi estis ad me, dicit Dominus.
19 *Supponite corda uestra inde a die inde a uigesima quarta men-*
sis noni et a die qua fundauerunt templum Domini ponite in
corde uestro
20 *Nam cognoscetis ea abhinc super aream et si uinea et ficus et*
malogranatum et

Aggaeus c. II. 20 – 23

Numerus expositionis 125.

	Recto pag. 265 achmimice *male 264* ⲥⲝⲇ	*sahidice ed. Ciasca II 351-2*	*boheirice ed. Tattam p. 172*
(20)	ⲃⲟⲩ ⲛ̄ϫⲁⲉⲓⲧ.ⲛⲉⲧⲉ.ⲥⲉ·	ⲧⲃⲱ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲧ ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ⸗	ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲱⲛ̀ϫⲱⲓⲧ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ
	ⲧⲉⲟⲩⲟ.ⲉⲛ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲙⲡⲟⲩ	ⲧⲁⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ	ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ
	ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ.ⲁ	ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
21	ⲣⲁⲩ: 21 ⲁⲟⲩ.ⲡϣⲉϫⲉ.	20 ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ	21 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
	ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲁϥϩⲱⲡⲉ.ϣⲁ.	ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁ	ϣⲱⲡⲓ ϩⲁ ⲁⲅⲅⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟ⸗
	ⲁⲅⲅⲁⲓⲟⲥ.ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	ⲁⲅⲅⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ ⲥⲟⲡ ⲃ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲩ
	ⲛ̄ⲡⲙⲁϩⲥⲁⲡⲥⲛⲟ.ⲛⲥⲟⲩ.	ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩ⸗	ⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
	ϫⲟⲩⲧⲉϥⲧⲉ.ⲙ̄ⲡⲉⲃⲁⲧ.	ⲥⲉⲡⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲩϫⲁϥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ⸗	
22	ⲉϥϫⲟⲩ.ⲙ̄ⲙⲁⲥ. 22 ϫⲉ.ⲁϫⲓⲥ.	ⲃⲟⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ 21 ϫⲉ ⲁ⸗	22 ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̄ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ
	ⲛ̄ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ.ⲡϣⲏⲣⲉ.	ϫⲓⲥ ⲛ̄ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲡϣⲏⲣⲉ	ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
	ⲛ̄ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ.ⲡⲁⲃⲁⲗϩⲛ̄.	ⲛ̄ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲡⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄	ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉⲕϫⲱ
	ⲧⲫⲩⲗⲏ.ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ.ⲉⲕ	ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲉⲕϫⲱ	ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲙⲟⲛ⸗
	ϫⲟⲩ.ⲙⲙⲁⲥ.ⲛⲉϥ.ϫⲉ.ⲁ	ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ⸗	ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
	ⲛⲁⲛ.ϯⲛⲁⲕⲓⲙ.ⲁⲧⲡⲉ⸗	ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲕⲓⲙ ⲉⲧⲡⲉ	ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧϣⲟⲩ⸗
	ⲙ̄ⲛ.ⲡⲕⲁϩ.ⲙⲛ.ⲑⲁⲗⲁⲥ	ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥ⸗	ⲱⲟⲩ
	ⲥⲁ.ⲙ̄ⲛ.ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ.	ⲥⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ	23 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲫⲱⲛϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲣⲟ⸗
23	23 ⲁⲟⲩ.ⲛ̄ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.ⲛ̄ⲛ̄ⲣ	22 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉ⸗	ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
	ⲣⲁï.ϯⲛⲁⲧⲉⲟⲩⲁⲩ.ⲁϩⲣⲏï.	ⲣⲱⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ	ϯⲛⲁϣⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

ligna oliuae quae non ferent fructum, benedicam ea

21 *Et uerbum Domini factum est ad Aggaeum prophetam secunda*
uice, uigesima quarta mensis, dicens:

22 *Dic ad Zorobabel, filium Salathiel ex tribu Iuda dicens: Ego (l. ανακ)*
commouebo coelum et terram et mare et aridam

23 *Et subuertam thronos regum*

Aggaeus c. II. (23) – 24
Expositionis numerus 125
Verso pag. 266 achmimice *sahidice ed. Ciasca II 252* *boheirice ed. Tattam p. 172*
ⲥⲍ̄ⲉ, *male* 265

ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁⲧⲉⲕⲟ.ⲛ̄ⲛ̄ⲧϭⲁⲙ
ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲁï.ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.ⲁ
ⲟⲩ.ϯⲛⲁⲧⲉⲟⲩⲟ.ⲁϩⲣⲏï.
ⲛⲟⲩⲁⲣⲙⲁ.ⲙⲛ̄ⲉⲧⲧⲁ>
ⲗⲁⲉⲓⲧ.ⲁⲣⲁⲩ.ⲡⲟⲩⲉ.ⲡⲟⲩⲉ.
ϩⲛ̄.ⲟⲩⲥⲏϥⲉ.ⲁϫⲛ̄.ⲡϥ̄ⲥⲁⲛ
24 ϩⲛ.ⲫⲟⲟⲩⲉⲉⲧⲙⲙⲟ.
ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛ
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.ϯⲛⲁϫⲓⲧⲕ̄.
ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ.ⲡϣⲏⲣⲉ<
ⲛ̄ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ.ⲡⲁϩⲙϩⲁ̄.
ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ϯⲛⲁⲕⲁ
ⲁⲕ.ⲛ̄ⲧϩⲉ.ⲛ̄ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ.
ϫⲉ.ⲁⲟⲩⲁ[2]ⲕ.ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.
›ⲁⲅ̄ⲅ̄ⲁ̄ⲓ̄ⲟ̄ⲥ̀

ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ.
ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ϯⲛⲁⲧⲁⲩⲟ, ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁⲣⲙⲁ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲧⲁ-
ⲗⲏⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ
ϩⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ
23 ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ=
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϯⲛⲁϫⲓⲧⲕ̄ ⲍⲟ=
ⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ[

ⲛ̀ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϫⲡ
ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ=
ϩⲉⲙϩⲉⲙ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϩⲑⲱⲣ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲟⲩⲃⲉ
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ 24 ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ=
ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ=
ⲧⲱⲣ ϯⲛⲁⲟⲗⲕ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲁ̀ⲑⲓⲏⲗ ⲡⲁⲃⲱⲕ
ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲭⲁⲕ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ϫⲉ
ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲡⲕ
ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅

et disperdam fortitudinem regum gentium et subuertam currus et eos, qui exultant super eos unumquemque in gladio aduersus fratrem suum

24 *In die illa dicit Dominus Omnipotens assumam te, Zorobabel*
fili Salathiel seruum meum, dicit Dominus (et) ponam te quasi
signaculum quia posui te (l. ⲁïⲟⲩⲁϩⲕ) dicit Dominus Omnipotens.

Zacharias 1,1-6

achmimice ed. Bouriant p. 10

ⲥⲝⲍ *pag. 267* ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ

1,1 ϩⲙ ⲡⲙⲁϩ ϩⲙⲟⲩⲛ ⲛⲉⲃⲁⲧ ϩⲙ ⲡⲙⲁϩ ⲣⲙⲡⲉ
ⲥⲛ̄ⲧⲉ ϩⲓ ⲧⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡϣⲉϫⲉ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁϥϩⲱ=
ⲡⲉ ϣⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲡⲡ=
ϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲇⲇⲱ ⲡⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ
2 ϫⲉ ⲛⲟⲩⲕⲥ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϩⲁ ⲛⲉⲧⲛⲓⲁⲧⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ
ⲛⲟⲣⲅⲏ
3 ⲁⲟⲩ ⲁⲕⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲛⲉϊ ⲛⲉⲧϥϫⲟⲩ ⲙ̇ⲙⲁⲩ
ⲛϭⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ· ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲕⲧⲉⲧⲏⲛⲉ
• ⲁⲣⲁϊ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲁⲟⲩ
ϯⲛⲁⲕⲧⲁϊ ⲁⲣⲱⲧⲛⲉ
4 ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲣⲧϩⲉ
ⲥⲝⲏ *pag. 268*
ⲛⲧⲉⲛⲓⲁⲧⲉ ⲛⲉϊ ⲉⲧⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϣⲉϫⲉ ⲛⲉⲩ
.... ⲛϩⲁⲣⲡ ⲉⲩϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲧϥϫⲟⲩ
ⲙⲙⲁⲩ ⲛϭⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲕⲧⲉ=
ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛϩⲓⲱⲟⲩⲉ ⲉⲑⲁⲩ ⲁⲟⲩ ⲁ=
ⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲃⲏⲟⲩⲉ ⲉⲑⲁⲩ ⲁⲟⲩ ⲙ̇ⲡⲟⲩϯϩⲧⲉ
ⲁⲥⲱⲧⲙⲉ ⲛⲥⲱϊ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
5 ⲁⲩⲧⲱ ⲛⲉⲧⲛⲓ̇ⲁⲧⲉ ⲙⲛ ⲛⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲏ
ⲁⲩⲛⲁⲱⲛϩ ⲛϣⲁ ⲁⲛⲏϩⲉ
6 ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲁϣⲉϫⲉ ⲁⲟⲩ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁⲡⲟⲩ
ⲁⲣⲱⲧⲛⲉ ⲛⲉϊ ⲉⲧⲁϊ... ⲛⲉⲧⲏⲛⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲡⲁ

boheirice ed. Tattam p. 174

ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲏ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩ
ⲃ̅ ϯ ϩⲓ ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁ̀ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁ ⲍⲁ=
ⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲇⲇⲱ
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
2 ϫⲉ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲱⲛⲧ
3 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲕⲟⲧⲧ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓ=
ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
4 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲧ=
ⲁⲩⲉⲣⲉⲛⲕⲁⲗⲓⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧ=
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲓⲧ
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧϩⲱ=
ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϯϩⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲡⲉ=
ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
5 ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲙⲏ ⲁ̀ⲩⲛⲁⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
6 ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲟⲡⲟⲩ
ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ

Zacharias 1,1. *In mense octauo in anno secundo sub Dario uerbum Domini factum est ad Zachariam filium Barachiae filium Addo prophetae, dicens:*
2 *Iratus est Dominus super patres uestros in magna ira (3) Et dices eis: Haec sunt quae dicit Dominus Omnipotens: Conuertimini ad me, dicit Dominus Omnipotens et conuertar ad uos (4) Nolite similes esse patribus uestris quos arguerunt prophetae ab initio dicentes: Haec sunt quae dicit Dominus Omnipotens: Auertimini a uiis uestris malis et ab operibus uestris (l. ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲃⲏⲟⲩⲉ) malis. Et non attenderunt exaudire me dicit Dominus. (5) Ubi sunt patres uestri et prophetae? numquid uiuent usque ad aeternum? (6) Verumtamen sermones meos et leges meas suscipite [quas ego praecipio in*

Finis quaternionis XVII.

Incipit quaternio xviii foliorum octo pag. 269 - 284

Zacharias c. 1. 6. 7 achmimice *boheirice ed. Tattam p. 174*

Recto (quaternio) xviii. pag. 269

‹›ⲒⲎ̅› (*male 268*) ϹⲌⲎ *m. 2.*

ⲠⲚ̄Ⲁ.Ⲛ̄ⲚⲀϨⲘϨⲈⲖ.ⲘⲠⲢⲞ
ⲪⲎⲦⲎϹ.ⲚⲈⲒ̈.ⲈⲦⲀⲨⲦⲈ›
ϨⲞ.Ⲛ̄ⲚⲈⲦⲚ̄ⲒⲀⲦⲈ· ⲀⲞⲨ›
ⲀⲨⲞⲨⲰϢⲂⲈ.Ⲉ̄ⲠⲀϪⲞⲨ.
Ⲙ̄ⲘⲀϹ.ϪⲈ.ⲔⲀⲦⲀ.ⲦϨⲈ.ⲈⲦⲀ
ⲠϪⲀⲈⲒϹ.ⲦⲀϢⲈⲈϹⲦⲘⲚ.
ⲔⲀⲦⲀ.ⲚⲚ̄ϨⲞⲞⲨⲈⲐⲀⲨ.Ⲁ
ⲞⲨ.ⲔⲀⲦⲀ.ⲚⲚ̄ϨⲂⲎⲞⲨⲈ.
ⲦⲈⲒ.ⲦϨⲈ.ⲈⲦⲀⲠϪⲀⲈⲒϹ.ⲈⲢⲈ.
7 ⲚⲈⲚ.ϨⲚ̄.ϹⲞⲨ.ϪⲞⲨⲦⲈϤ
Ⲙ̄ⲠⲘⲀϨⲘⲚⲦⲞⲨⲦⲈ.Ⲛ
ⲈⲂⲀⲦ.ⲠⲈⲒ.ⲠⲈⲂⲀⲦ.Ⲛ̄ϹⲀ
ⲂⲀⲦ.ϨⲚ̄.Ⲧ̄ⲘⲀϨⲢⲘⲠⲈ.ϹⲚ̄
ⲦⲈ.ϨⲒⲆⲀⲢⲒⲞϹ.ⲠⲢ̄ⲢⲞ.ⲠϢⲈ
ϪⲈ.ⲘⲠϪⲀⲈⲒϹ.ⲀϤϨⲰ
ⲠⲈ.ϢⲀⲌⲀⲬⲀⲢⲒⲀϹ.ⲠϢⲎ
ⲢⲈ.Ⲛ̄ⲂⲀⲢⲀⲬⲒⲀϹ.ⲠϢⲎ
ⲢⲈ.Ⲛ̄ⲀⲆⲆⲰ.ⲠⲠⲢⲞⲪⲎ

(6) ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁϩⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉ=
ϫⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛ=
ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ

7
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲥⲟⲩ ⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲓ̅ⲁ̅
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲥⲁⲃⲁⲧ ϧⲉⲛ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ϯ ϩⲓ ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁ̀ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ϣⲱⲡⲓ ϩⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲇⲇⲱ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏ=

(16) spiritu seruorum meorum prophetarum qui comprehenderunt patres uestros et responderunt dixerunt: Sicut praecepit Dominus secundum uias malas (l. ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲑⲁⲩ) et secundum opera. Sic fecit Dominus uobis

7 In die uigesima quarta mensis undecimi (hic est mensis Sabat) in anno secundo sub Dario rege, sermo Domini factus est ad Zachariam filium Barachiae filium Addo prophetae

Zacharias c. 1. 7-9 achmimice

Verso pag. 270
C30 (a manu 2a) male 269.

8 ⲦⲎⲤ.ⲈϤϪⲞⲨ.Ⲙ̄ⲘⲀⲤ [8]ϪⲈ.ⲀⲒ
ⲚⲞ.ⳉⲚ̄ⲦⲞⲨⳉⲒ.ⲀⲞⲨ.ⲈⲒⲤ.ⲞⲨ
ⲢⲰⲘⲈ.ⲈϤⲦⲀⲖⲀⲈⲒⲦ.ⲀⲨ
ϩⲦⲈ.ⲘⲢ̄Ϣ·ⲀⲞⲨ.ⲠⲈⲚⲦⲀϤ
ⲀϩⲈⲀⲢⲈⲦϤ.ⳉⲚ.ⲦⲘⲎⲦⲈ.
Ⲙ̄ⲠⲈⲦⲀⲨ.ⲤⲚⲞ̄.ⲈⲦⲂⲀϩ̀ⲠⲈ.
ⲀⲞⲨ.ⲘⲚ̄Ⲛ̄ⲤⲰⲤ.ϩⲈⲚ-
ϩⲦⲰ.ⲘⲢ̄Ϣ.ⲀⲞⲨ.ϩⲈⲚ.ϩⲦⲞ.
ⲚⲈⲞⲨⲈ.ⲚⲈⲞⲨⲈⲚ.ⲀⲞⲨ.
ϩⲦⲈ.ⲞⲨⲰⲂ ⳉ.ϩⲒ.ⲈⲞⲨⲈⲚ.
9 Ⲙ̄ⲠⲒⲚ.[9]ⲠⲀϪⲈⲒ̈.ϪⲈ.ⲞⲨⲞ.
ⲚⲈ.ⲚⲈⲒ.ⲠϪⲀⲈⲒⲤ.ⲠⲀϪⲈϤ.
ⲚⲈⲒ̈.Ⲛ̄ϬⲒ.ⲠⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤ)
ⲈⲦϢⲈϪⲈ.Ⲛ̄ⳉⲢⲎⲒ̈.Ⲛ̄ⳉⲎⲦ.
ϪⲈ.ⲀⲚⲀⲔ.Ϯ ⲚⲀⲦⲀⲘⲀⲔ.
10 ϪⲈ.Ⲟ.ⲚⲈ.ⲚⲈⲒ̈.[10]ⲀⲞⲨ.ⲀϤⲞⲨ
ⲰϢⲂⲈ.Ⲛ̄ϬⲒ.ⲠⲢⲰⲘⲈ.
ⲈⲦⲀϩⲈ.ⲀⲢⲈⲦϤ.ⳉⲚ̄.ⲦⲘⲎ

boheirice

ed. Tattam p. 174. 176.

ⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ (8) ⲁⲓ-
ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩ-
ϩⲑⲟ ⲛ̀ⲁⲟⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥ-
ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲃ̄ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ
ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲁⲛ-
ϩⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲁⲟⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲟⲩⲁⲛ
ⲙ̀ⲫⲓⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲟⲩⲓ̀ⲁⲟⲩⲁⲛ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲁ̀ⲟⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ
[9]ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ (10) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ-
ⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏ-

1,7 dicens:
8 Vidi in nocte: et ecce uir ascendens super equum rufum et qui
stabat inter montes duos denudatos et post ea equi rufi et
equi uarii et equi albi (et) colore cinereo
9 (Et) dixi: quid sunt isti domine? (et) dixit mihi angelus qui lo-
quebatur in me: Ego ostendam tibi, quid sint haec:
10 Et respondit uir qui stabat inter

Zacharias c. I. 10-12 achmimice sahidice boheirice

Recto p. 271 *ed. Ciasca II 353 ed. Tattam p. 176*

male 270 (a manu 2a) ⲥⲟ
ⲧⲉ.ⲛ̄ⲛ̇ⲧⲟⲩⲓⲉⲓ.ⲉϥϫⲟⲩ.ⲙ̄
ⲙⲁⲥ.ϫⲉ.ⲛⲉⲓ̈.ⲛⲉⲧⲁⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ.ϫⲁⲩⲥⲟⲩ.ⲁⲙⲟⲩϣⲧ̀
11 ⲡⲕⲁϩ.[11]ⲁⲟⲩ.ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃⲉ.
ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.
ⲡⲉⲧⲁϩⲉⲁⲣⲉⲧϥ.ⲛ̄ⲧⲙⲏ
ⲧⲉ.ⲛ̀ⲛⲧⲟⲩⲓⲉⲓ.ⲉⲩϫⲟⲩ.ⲙ̄
ⲙⲁⲥ.ⲛⲉϥ.ϫⲉ.ⲁⲛⲙⲟⲩϣⲧ̀.
ⲡⲕⲁϩ.ⲁⲟⲩ.ⲉⲥ.ⲡⲕⲁϩ.ⲧⲏⲣϥ.
12 ϥϭⲁⲣϭ.ⲁⲟⲩ.ϥⲉϭⲣⲏϩ.[12]ⲁϥ
ⲟⲩⲱϣⲃⲉ.ⲛϭⲓ.ⲡⲁⲅ
ⲅⲉⲗⲟⲥ.ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲉϥ/
ϫⲟⲩ.ⲙⲙⲁⲥ.ϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.
ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.ϣⲁ.
ⲧⲉⲥϩⲱⲡⲉ.ⲉⲕⲛⲁⲛⲁⲉ.
ⲉⲛ̄ⲑⲓⲗⲏⲙ.ⲙⲛ̄.ⲛ̀ⲡⲟ
ⲗⲓⲥ.ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ.ⲛⲉⲓ̈.ⲉⲧ·
ⲕⲁⲃϩⲕⲁⲣⲁⲩ.ⲉⲥ.ⲥϩⲃⲉⲛ̄

12 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥ=
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛ=
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲅⲛⲁⲛⲁ
ⲁⲛ ⲛ̄ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ ⲙⲛ̄ ⲙⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ
ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲃⲱϣⲕ̄
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉ̈ⲓⲥ ϣϥⲉ

ϯ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲙⲉϣⲧ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ (11)ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏ=
ϯ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲁⲛⲙⲉϣⲧ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟ̀ⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ
ⲥⲉϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ
(12)ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉ
ⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϣⲁ
ⲑⲛⲁⲩ ⲭⲛⲁⲛⲁⲓ ⲁⲛ
ⲉ̀ⲓⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲁⲕⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧ=
ⲁⲕϩⲓⲡϩⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ

montes et dixit isti sunt quos Dominus misit explorare terram.

11 *Et responderunt angelo Domini qui stabat inter montes, dixerunt ei: explorauimus terram et ecce omnis terra habitatur et qui= escit*

12 *(Et) respondit angelus Domini, dixit: Domine Omnipotens, usque quando fiet, non misereberis Hierusalem et urbium Iudae quas neglexisti septuaginta (l. cϩβε)*

Zacharias c. I. 13-15 achmimice sahidice boheirice

	Verso pag. 272 (ⲟ̄ⲁ̄) *male 271*	*ed. Ciasca II. 353*	*ed. Tattam pag. 176*
13	ⲣⲁⲙⲡⲉ· [13] ⲁⲟⲩ. ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.	ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ [13] ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ	~~ⲑⲙⲁϩ~~ ⲟ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲧⲉ (13) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀
	ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. ⲁϥ	ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲁϥ=	ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
	ⲟⲩⲱϣⲃⲉ. ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
	ⲉⲧϣⲉϫⲉ. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ̈. ⲛ̄ϩⲏⲧ.	ⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ·	ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ
	ⲉϥϫⲟⲩ. ⲁⲣⲁϥ. ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲉ	ⲉϥϫⲱ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲛ̄ϣⲁϫⲉ	ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ
	ϫⲉ. ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ. ⲙⲛ̄ ϩⲉ-	ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄	ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ
14	ⲗⲟⲅⲟⲥ. ⲛ̄ⲥⲁⲗⲥⲗ̄ⲥ· [14] ⲁⲟⲩ.	ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲥⲗ̄ [14] ⲁⲩⲱ	ⲛ̀ⲛⲟⲙϯ (14) ⲟⲩⲟϩ
	ⲡⲁϫⲉϥ. ⲛ̄ϭⲓ. ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
	ⲉⲧϣⲉϫⲉ. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ̈. ⲛ̄ϩⲏⲧ.	ⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ · ϫⲉ	ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ. ⲛ̀ϧⲏⲧ
	ϫⲉ. ⲁϣϭⲁⲡ. ⲁⲃⲁⲗ. ⲉⲕϫⲟⲩ.	ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ	ϫⲉ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ
	ⲙ̄ⲙⲁⲥ. ϫⲉ. ⲛⲉⲓ. ⲛⲉⲧϥ	ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧϥ̄	ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥ=
	ϫⲟⲩ. ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛ̄ϭⲓ. ⲡϫⲁ	ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟ=	ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅
	ⲉⲓⲥ. ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.	ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ·	ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
	ϫⲉ. ⲁⲓ̈ⲕⲱϩ. ⲁⲑⲓⲗⲏ̄ⲙ̄. ϩⲛ̄.	ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲕⲱϩ ⲉⲑⲓⲉⲗⲏⲙ ⲙⲛ̄	ϫⲉ ⲁⲓⲭⲟϩ ⲉ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲱⲛ ϧⲉⲛ
15	ⲟⲩⲛⲁϭ. ⲛ̄ⲕⲱϩ. [15] ⲁⲟⲩ. ϯ	ⲥⲓ̈ⲱⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲱϩ	ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲭⲟϩ (15) ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
	ⲛⲁϭⲥ. ϩⲛ̄. ⲟⲩⲛⲁϭ. ⲛ̄ⲟⲣ	[15] ⲁⲩⲱ ϯⲛⲟϭⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ	ϯⲛⲁϫⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲱⲛⲧ
	ⲅⲏ. ⲁⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲉⲧⲁⲩ	ⲛⲟⲣⲅⲏ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩ=	ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ=
	ⲧⲱⲛⲉ. ⲁϩⲣⲏⲓ̈. ϩⲓ. ⲟⲩⲥⲁ̄ⲡ	ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ	ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ~~ⲑⲏⲛⲟⲩ~~

(sunt) anni

13 *Et Dominus Omnipotens respondit angelo qui loquebatur in me uerba bona et sermones consolatorios*

14 *Et dixit angelus qui loquebatur in me: Clama, dicens: Haec sunt quae dicit Dominus Omnipotens: zelatus sum Hierusalem in magno zelo*

15 *Et irascor in magna ira super gentes quae surrexerunt super eam*

Zacharias c. I(15)-17

Recto p. 273 achmimice *sahidice ed. Ciasca II 353* *boheirice ed. Tattam p. 176, 178*
male 272 a manu 2. COB3

(15)	ⲁϫⲱⲥ.ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ.ⲁⲛⲁⲕ.	ⲉϫⲱⲥ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ	ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
	ⲙⲉⲛ.ⲁ̈ⲓⲛⲟⲩⲕⲥ.ⲁⲣⲁⲥ.	ⲙⲛ̄ ⲁⲓ̈ⲛⲟⲩϭⲥ	ⲙⲉⲛ ⲁⲓϫⲱⲛⲧ
	ϩⲛ̄.ⲟⲩϩⲏⲙ.ⲛⲧⲁⲩ.ⲇⲉ.	ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ	ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
	ⲁⲩⲧⲱⲛⲉ.ⲁϫⲱⲥ.ⲁϩⲉⲛ	ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ	ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ=
16	ⲡⲉⲑⲁⲩ· [16] ⲉⲧⲃⲉ.ⲡⲉⲓ̈.ⲛⲉⲓ̈	[16] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ	ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ (16) ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ
	ⲛⲉⲧⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ϫⲟⲩ.ⲙ̄	ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ	ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
	ⲙⲁⲩ.ϫⲉ.ϯⲛⲁⲕⲧⲁⲓ̈.ⲁϫⲛ̄.	ϯⲛⲁⲕⲧⲟⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ	ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ
	ⲑⲓⲗⲏ̄ⲙ̄.ϩⲛ̄.ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲁⲛ	ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲁ ⲛ̄ϩⲧⲏϥ	ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ
	ϩⲧⲏϥ·ⲁⲟⲩ.ⲡⲁⲏⲓ̈.ⲥⲉⲛⲁ	ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲏⲓ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲧϥ̄	ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲏⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧϥ
	ⲕⲁⲧϥ.ⲛ̄ⲕⲉⲥⲁⲡ.ⲛϩⲏⲧⲥ.	ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛⲟⲩⲱϩⲙ̄	ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ
	ⲡⲁϫⲉ.ⲡ'ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛ	ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛ=	ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛ=
	ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ·ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁ	ⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁ=	ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲓ
	ⲥⲱⲣ.ⲟⲩϩⲓ.ⲁⲛ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲛ	ⲥⲣ ⲟⲩϣⲓ̈ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ=	ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ⲧⲓ
	ⲟⲩⲱϩⲙⲉ.ⲁϫⲛ̄.ⲑⲓⲗⲏ̄ⲙ̄.	ⲟⲩⲱϩⲙ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ	ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
17	[17] ⲁⲟⲩ.ⲡⲁϫⲉϥ.ⲛⲉⲓ̈.ⲛϭⲓ.	[17] ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛϭⲓ	(17) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ
	ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.ⲉⲧϣⲉϫⲉ.	ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ	ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲥⲁϫⲓ
	ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ̈.ⲛ̄ϩⲏⲧ.ϫⲉ.ⲁϣ	ⲛ̄ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲱϣ	ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϫⲉ ⲱϣ
	ϭⲁⲡ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲉⲕϫⲟⲩ.	ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ

quia ego quidem iratus sum ei in modicum: ipsi autem surrexe-
runt super eam in mala
16 *Propterea haec sunt quae dicit Dominus eis: Conuertar ad Hierusalem*
in misericordia et domus mea aedificabitur iterum in ea, dicit
Dominus Omnipotens (l. ⲡϫⲁⲉⲓⲥ) et amplificabitur mensura contradic
tionis super Hierusalem
17 *Et dixit mihi angelus qui loquebatur in me: Clama, dicens*

Zacharias c. I (17)-21

Verso p. 274 achmimice sahidice ed. Ciasca II. 353 ed. Tattam p. 178
cor male 273

(17)	ⲙ̄ⲙⲁⲥ.ϫⲉ.ⲉⲧⲓ.ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ.	ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϯ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ	ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
	ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲩⲗⲉ.ϩⲁ.ⲛⲁ	ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲱϫⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁ-	ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
	ⲅⲁⲑⲟⲛ·ⲁⲟⲩ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.	ⲅⲁⲑⲟⲛ·ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ	ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲓ
	ϥⲛⲁⲛⲁⲉ.ⲛ̄ⲥⲉⲓⲱⲛ.ϥⲙⲣ̄	ⲛⲁⲛⲁ ⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲱⲛ ⲛ̄ϥ	ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲉⲧⲓ
18	ⲣⲉ.ⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅: 18 ⲁⲟⲩ.ⲁⲓ̈	ⲙⲉⲣⲉ ⲑⲓⲉ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅(18)ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈	ⲛ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ (18) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ=
	ϥⲓⲉⲓⲉⲧ.ⲁϩⲣⲏⲓ̈·ⲁⲓⲛⲟ.ⲁ	ϥⲓ̈ⲁⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ	ϣⲱⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲇ̅
19	ϥⲧⲁⲩ.ⲛ̄ⲧⲉⲡ· 19 ⲡⲁϫⲉ.ⲡⲁⲅ	ⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲡ(19)ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲁⲅ	ⲛ̄ⲧⲁⲡ(19) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅ=
	ⲅⲉⲗⲟⲥ.ⲉⲧϣⲉϫⲉ.ⲛ̄ϩⲏⲧ.	ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ	ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ
	ϫⲉ.ⲟ.ⲛⲉ.ⲛⲉⲓ.ⲁⲟⲩ.ⲡⲁϫⲉϥ.	ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ	ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
	ⲛⲉⲓ̈.ϫⲉ.ⲛⲉⲓ.ⲛⲉ.ⲛⲧⲉⲡ.	ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ	ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲧⲁⲡ
	ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲩⲣⲉ.ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ.	ⲛⲧⲁⲩϫⲉⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ	ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲣ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅
20	ⲁⲃⲁⲗ.ⲙⲛ̄.ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· 20 ⲁⲟⲩ.	ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅	(20) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ
	ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲧⲉⲃ[ⲟ]ⲁϥ ⲧⲁⲩ.		ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲇ̅
21	ⲛϩⲁⲙϩⲉ· 21 ⲡⲁϫⲉⲓ.ϫⲉ.ⲁ		ⲛ̀ϩⲁⲙϣⲉ (21) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ
	ⲛⲉⲓ̈.ⲛⲏⲟⲩ.ⲁⲣ.ⲟ·ⲡⲁϫⲉϥ.		ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
	ⲛⲉⲓ̈.ϫⲉ.ⲛⲓ̈ⲧⲉⲡ.ⲉⲧⲁϫⲟⲩ		ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲧⲁⲡ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲣ
	ⲣⲉ.ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲙⲛ̄.		ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ
	ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅.ⲁⲩⲁϭⲧⲟⲩ.ⲉⲙ		ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲕⲟⲣϫⲟⲩ

Adhuc ciuitates diffundentur in bonis et Dominus miserebitur iterum Sion et eliget Hierusalem
18 *Et leuaui oculos: uidi quattuor cornua*
19 *(Et) dixit angelus qui loquebatur in me: Quid sunt haec et dixit mi-hi: haec sunt cornua quae disperserunt Iudam et Israël*
20 *Et Dominus ostendit quattuor fabros*
21 *(Et) dixi: quid facere uenerunt isti? (Et) dixit mihi: haec cornua disperserunt Israel strangularunt*

Zacharias c. I.21 II.1-3

N. 127 expositionis

Recto p. 275 achmimice	*boheirice ed. Tattam p. 178*
male 274 a manu 2. ⲥⲟⲇ	
(21) ⲡⲉⲗⲁⲟⲩⲉ.ⲙ̄ⲙⲁⲩ.ϥⲓϫⲱϥ.	ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϩⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ
ⲁϩⲣⲏï.ⲁⲟⲩ.ⲛⲉï.ⲁⲩⲉⲓ.ⲁ>	ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀=
ⳉⲟⲩⲛ.ⲁⲧⲁⲁⲙⲟⲩ.ⲁϩⲣⲏï.	ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ϣⲉⲡϣⲱⲡⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ·ⲡⲓϥⲧⲁⲩ.ⲛ̄	ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲡⲁⲓ(l. ⲛⲁⲓ) ⲇ̄ ⲛ̀ⲧⲁⲡ
ⲧⲉⲡ.ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.ⲛⲉ.ⲉⲧ	ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉ ⲉⲧ=
ϫⲓⲥⲉ.ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲉⲡ.ⲁϫⲛ̄.	ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩ.ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲁϫⲁ	ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲟⲣϥ
2,1 ⲁⲣⲉϥ.ⲁⲃⲁⲗ· [2,1] ⲁⲟⲩ.ⲁⲓϥⲓ	ⲉ̀ⲃⲟ̀ⲗ (2,1) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϥⲁⲓ
ⲉⲓⲉⲧ.ⲁϩⲣⲏï.ⲁⲓⲛⲟ.ⲉⲓⲥ.	ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ.ⲉⲩⲛ.ⲟⲩⲛⲟⲩϩ	ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲟϩ
2 ⲛ̄ⳉⲓⲱϩⲉ.ⲛⲧⲟⲟⲧϥ [2] ⲁⲟⲩ.	ⲛ̀ⲣⲱϣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ (2) ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲁϫⲉï.ⲛⲉϥ.ϫⲉ.ⲛ̄ⲧⲁⲕ.	ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲙⲟϣⲓ
ⲁⲕⲛⲁ.ⲁⲧⲟ.ⲡⲁϫⲉϥ.ⲛⲉⲓ.	ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ
ϫⲉ.ⲁïⲛⲁⳉⲓ.ⲛ̄ⲑⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄>	ϫⲉ ⲉⲓϣⲓ ⲛ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲧⲁⲛⲟ.ϫⲉ.ⲟⲩⲏⲣ.ⲡⲉ`	ⲉ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲙⲁⲓⲏ̀ ⲡⲉ
ⲡⲥⲟⲩⲱⲥⳉ.ⲁⲟⲩ.ⲟⲩⲏⲣ.	ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁϣ ⲙⲁⲓⲏ̀
3 ⲡⲉⲧⲥⳉⲓⲉ· [3] ⲁⲟⲩ.ⲉⲓⲥ.ⲡⲁⲅ	ⲧⲉ ⲧⲉⲥϣⲓⲏ̀ (3) ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲁⲅ=
ⲅⲉⲗⲟⲥ.ⲉⲧϣⲉϫⲉ.ⲛ̄	ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ

(21) *at nullus eorum leuauit caput suum. Et ingressi sunt isti*
exacuere ea in manibus suis; illa quattuor cornua sunt gentes
qui leuant cornu suum super terram dispergere eam

2,1 *Et leuaui oculos meos, uidi: ecce uir, erat funiculus geometricus*
in manu eius

2 *Et dixi ei: Tu, quo is? Dixit mihi: metiar Hierusalem quanta*
sit latitudo eius et quanta sit longitudo eius

3 *Et ecce angelus, qui loquebatur*

Zacharias c. II. 3-6
N. 127 expositionis
Verso p. 276 achmimice
male 275 a manu 2. ⲥⲟⲉ

(3) ϩⲣⲏⲓ̈ⲛ̄ϩⲏⲧ.ⲛⲁϥⲁϩⲉⲁ-
ⲣⲉⲧϥ̄·ⲁⲟⲩ.ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ·
ⲁϥⲉⲓ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲁⲧⲟⲧⲙ.ⲁⲣⲁϥ.
4 ⲡⲁϫⲉϥ.ⲛⲉϥ.ϫⲉⲡⲱⲧ-
ⲕϣⲉϫⲉ.ⲙⲛ.ⲡϩⲣϣⲓⲣⲉ-
ⲉⲕϫⲟⲩ.ⲙ̄ⲙⲁⲥ.ⲛⲉϥ.ϫⲉ.ⲑⲓ
ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄.ⲥⲛⲁϭⲟ[ⲣ̄ϭ]ⲥ.ⲉⲥϣⲁ
ⲃⲁⲗϩⲛ.ⲡⲁϣⲉⲓ.ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱ
ⲙⲉ.ⲙⲛ̄.ⲛ̄ⲧⲃⲛⲉⲩⲉ;
5 ⲉⲩϩⲛ ⲧⲥⲙⲏⲧⲉ[·]ⲁⲟⲩ.
ⲁⲛⲁⲕ.ϯⲛⲁϩⲱⲡⲉ.ⲛⲉⲥ.
ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲥⲁⲃⲧ.ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ.ⲙ̄ⲡⲕⲱ
ⲧⲉ.ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁϩⲱⲡⲉ.ⲛⲉⲥ.
ⲛ̄ⲟⲩⲉⲁⲩ.ϩⲛ̄.ⲧⲥ̄ⲙⲏ-
6 ⲧⲉ·ⲱ̂.ⲱ̂.ⲡⲱⲧ.ⲁⲃⲁⲗ-
ϩⲛ̄.ⲡⲕⲁϩ.ⲙ̄ⲡⲙ̄ϩⲓⲧ.ⲡⲁ
ϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ϫⲉ.ⲁⲃⲁⲗ

Boheirice ed. Tattam p. 178

ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀-
ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ
4 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϭⲟϫⲓ
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲉⲧⲧⲏ
ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̀ⲗⲏ̄ⲙ̄
ⲉⲥⲟⲧⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ
ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱ-
ⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀
ⲉ̀ⲧϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ (5) ⲟⲩⲟϩ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲥ
ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲕⲱϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲉⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏ-
ϯ (6) ⲱ̀ ⲱ̀ ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ϩⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲡⲉ-
ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-

in me (l. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ) stabat: et alius angelus egrediebatur ut occurreret ei
4 (Et) dixit ei: curre, loquere cum adulescentulo, dicens ei: Hierusalem habitabitur prae multitudine hominum et iumentorum quae in medio eius
5 Et ego ero illi, dicit Dominus, murus ignis circumiens eam et ero ei in gloriam in medio eius
6 O, o, fugite de terra aquilonis, dicit Dominus, quia de

Zacharias c. II. (6)–9
Nr. 127 expositionis

Recto p. 277 achmimice *male 276* ⲥⲟ5	*boheirice ed. Tattam p. 181*
(6) ⳉⲛ̄.ⲡϥⲧⲟⲩ.ⲧⲏⲟⲩ.ⲛ̄ⲧ̄ⲡⲉ.	ϧⲉⲛ ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲑⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲫⲉ
ϯⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ.ⲧⲏⲛⲉ.ⲁⳉⲟⲩⲛ.	ⲉⲓⲉ̀ⲑⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ
7 ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ·[7]ⲛⲟⲩϩⲙⲉ	ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ (7)ⲛⲁϩⲉⲙ
ⲧⲏⲛⲉ.ⲁϩⲣⲏ̈ⲓ̈.ⲁⲥⲓⲱⲛ.ⲛⲉ	ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ-
ⲧⲟⲩⲏϩ.ⳉⲛ̄.ⲧϣⲉⲉⲣⲉ.ⲛ̄>	ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧϣⲉⲣⲓ
8 ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ·[8]ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ>	ⲙ̀ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ (8) ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ
ⲛⲉⲓ̈.ⲛⲉⲧϥϫⲟⲩ.ⲙⲙⲁⲩ.	ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̄ϭⲓ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ>	ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ=
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.ϫⲉ.ⲁϥϫⲁⲩⲧ̄.ϩⲓ̈	ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲡⲁϩⲟⲩ.ⲙ̄ⲡⲉⲁⲩ.ⲁⲛⲛϩⲉ	ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲑⲛⲟⲥ.ⲉⲧⲁⲩⳉⲱⲗ.ⲧⲏ	ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲗ ⲑⲏ=
ⲛⲉ.ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ.ⲡⲉⲧⲛⲁ>	ⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲫⲏⲉⲧϭⲓⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
ϫⲱϩ.ⲁⲣⲱⲧⲛⲉ.ⲁϥ.ⲉⲛ̄	ⲁϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲧⳉⲉ.ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲱϩ.ⲁⲧⲉⲓ	ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧϭⲓⲛⲉⲙ ⲧⲁⲗ-
9 ⲗⲟⲩ.ⲙ̄ⲡϥ̄ⲃⲉⲗ.[9] ϫⲉ.ⲉⲥ	ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ (9) ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲧⲉ.ⲁⲛⲁⲕ.ϯⲛⲁⲛⲧⲟⲟⲧ.	ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓϫ
ⲁⳉⲣⲏ̈ⲓ̈.ⲁϫⲱⲟⲩ.ⲁⲟⲩ.ⲥⲉ>	ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲗ
ⲛⲁⳉⲱⲗ.ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁⲩⲣ̄>	ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ-

(2 6) *quattuor uentis coeli congregabo uos, dicit Dominus*
7 *Saluamini in Sion, qui habitatis in filia Babylonis*
8 *Quia haec sunt quae dicit Dominus Omnipotens misit me post gloriam ad gentes quae spoliauerunt uos: quia qui tangit uos, est quasi qui tangit pupillam oculi eius*
9 *Quia ecce ego inferam manum meam super eos et erunt praedae his*

Zacharias c. II. 9-12
Nr. 127 expositionis

Verso p. 278 achmimice ⲤⲞϨ male 277	sahidice vide infra	boheirice ed. Tattam p. 180
ϨⲘϨⲈⲖ.ⲚⲈⲨ.ⲦⲈⲦⲚ̄Ⲙ̇ >		ϣⲟⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ
ⲘⲈ.ϪⲈ.ⲀⲚⲀⲔ.ⲠⲈ.ⲠϪⲀⲈⲒⲤ.		ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲠⲠⲀⲚⲦⲞⲔⲢⲀⲦⲰⲢ.ⲠⲈ		ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
10 ⲦⲀϤⲦⲚ̄ⲚⲀⲨⲦ̄.[10] ⲢⲈϢⲈ>		ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲧ (10) ⲟⲩⲣⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲦⲈⲢ̄ⲈⲨⲪⲢⲀⲚⲈ.ⲦϢⲈⲈ:		ⲟⲩⲛⲟϥ ⲧϣⲉⲣⲓ
ⲢⲈ.Ⲛ̄ⲤⲒⲰⲚ. ϪⲈ.ⲈⲤⲦⲈ.Ϯ		ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ϫⲉϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲚⲎⲞⲨ.ⲦⲀⲞⲨⲰϨ.ϨⲚ̄.		ϯⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲦⲈⲘⲎⲦⲈ.ⲠⲀϪⲈ.ⲠϪⲀⲈⲒⲤ.		ⲧⲉⲙⲏϯ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
11 [11] ⲀⲞⲨ.ⲤⲈⲚⲀⲠⲰⲦ.Ⲛ̄ϬⲒ.		[11] ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ
ϨⲈⲚϨⲈⲐⲚⲞⲤ.ⲈⲚⲀϢⲰ		ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲧ
ⲞⲨ.ⲀⲢⲈⲦϤ.Ⲙ̄ⲠϪⲀⲈⲒⲤ:		ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ϨⲚ.ⲠϨⲞⲞⲨⲈ.ⲈⲦⲘ̄ⲘⲞ.		ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲤⲈⲚⲀϨⲰⲠⲈ.ⲚⲈϤ.ⲀⲨ>		ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩ=
ⲖⲀⲞⲤ.ⲤⲈⲞⲨⲰϨ.ϨⲚ̄.ⲦⲈ		ⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲘⲎⲦⲈ.Ⲙ̄ⲘⲈ.ϪⲈ.ⲠϪⲀⲈⲒⲤ.		ⲧⲉⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲠⲠⲀⲚⲦⲞⲔⲢⲀⲦⲰⲢ.ⲠⲈ		ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲉ=
ⲦⲀϤⲦⲚ̄ⲚⲀⲨⲦ.ϢⲀⲢⲞ>		ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ϩⲁⲣⲟ
12 [12] ⲀⲞⲨ.ⲠϪⲀⲈⲒⲤ.ϤⲚⲀⲦⲈ>		[12] ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅

qui seruiebant eis (. Et) cognoscetis quia ego sum Dominus Omni-potens, qui misit me

10 *Laetare (et) gaude, filia Sion: quia ecce (ego) uenio ut habitem in medio tui, dicit Dominus*

11 *Et confugient gentes multae ad Dominum in die illa: et erunt ei in populum (et) habitabunt in medio tui: et scies, quoniam Dominus Omnipotens misit me tibi*

12 *Et Dominus*

Studien zur Palaeogr. und Papyruskunde XV. p. 168 [10] ⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛⲥⲓⲱⲛ·
ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲱϩ ϩ[ⲛ] ⲧⲟⲩⲙⲏⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ [11] ⲁⲩⲱ [ⲥ]ⲉⲛⲁⲡⲱⲧ
ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ [ⲉ]ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ [ϩⲙ] ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̈ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ
ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲗⲁ[ⲟ]ⲥ · ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱ[ϩ] ϩⲛ̄ ⲧ[ⲉⲕ]ⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧ[ⲉ]ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡ[ⲓ]ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧ[ⲱⲣ]
ⲡ[ⲉⲛ]ⲧⲁϥⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲧ ϣⲁⲣⲟ· (12) ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲟⲉⲓ̈ⲥ

Zacharias c. II (12) – III 2

Recto p. 279 achmimice male 278 ϲⲟⲏ	sahidice uide infra	boheirice ed. Tattam p. 180
(12) ⲒⲞⲨⲆⲀⲤ.ⲔⲖⲎⲢⲞⲚⲞⲘⲈⲒ.		ⲉ̀ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ
ⲚⲦϤ̄ⲘⲈⲢⲒⲤ.ϨⲒϪⲚ̄.ⲠⲔⲀϨ·		ⲧⲉϥⲧⲟⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂⲈ.ⲀⲞⲨ.ϤⲚⲀⲘⲢ̄		ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲡ
13 ⲢⲈ.ⲐⲒⲖⲎⲘ.[13] ⲘⲀⲢⲈⲤⲀⲢ̄Ⲝ.Ⲣ̂		ⲛ̀ⲓⲗⲏ̄ⲙ (13) ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ
ϨⲚⲰⲰϨⲈ.ϨⲀⲦϨⲒ.Ⲙ̄ⲠϪⲀ		ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲈⲒ̈Ⲥ.ϪⲈ.ⲀϤⲦⲰⲚⲈ.ⲀⲂⲀⲖ		ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ=
ϨⲚ̄.ⲚⲈϤⲔⲖⲞⲞⲖⲈ.ⲈⲦ		ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϭⲏⲡⲓ ⲉ̀ⲑ=
3,1 ⲞⲨⲀⲀⲂⲈ.[3,1] ⲀⲞⲨ.ⲀϤⲦⲤⲈⲂⲀⲒ̈		ⲟⲩⲁⲃ (3,1) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲈⲤ.ⲠⲚⲀϬ.ⲚⲞⲨⲒⲈⲒⲂⲈ.ⲈϤ		ⲉ̀ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲉϥ=
ⲀϨⲈⲀⲢⲈⲦϤ̄.ϨⲒ̈.ⲦⲈϨⲒ.ⲘⲠⲀⲄ		ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅ=
ⲄⲈⲖⲞⲤ.Ⲙ̄ⲠϪⲀⲈⲒⲤ.ⲀⲞⲨ.		ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲠⲆⲒ̈ⲀⲂⲞⲖⲞⲤ.ⲈϤⲀϨⲈⲀ·		ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀=
ⲢⲈⲦϤ̄.ϨⲒⲤⲀϨⲞⲨⲚⲈⲘ̄.Ⲙ		ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀=
2 ⲘⲀϤ.ⲀⲦϤϯⲞⲨⲂⲎϤ.[2] ⲀⲞⲨ.		ⲙⲟϥ ~~ⲉⲑⲣⲉϥϯ~~ ⲟⲩⲃⲏϥ (2) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ (Copt. Liturg.
ⲠⲀϪⲈ.ⲠϪⲀⲈⲒⲤ.ⲀϨⲞⲨⲚ.		addit: ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ) ⲡϭ̅ⲥ̅
ϨⲀⲚⲠⲆⲒⲀⲂⲞⲖⲞⲤ.ϪⲈ.		ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ
ⲀⲠϪⲀⲈⲒⲤ.ⲚⲀⲢ̄ⲈⲠⲒⲦⲒ		ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲩⲙⲁⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲘⲀ.ⲚⲈⲔ.ⲠⲈⲦⲀϤⲤⲰⲦⲠ̇		ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲡ

possidebit Iudam partem suam in terra sancta et amabit Hierusalem

13 *Timeat caro a facie Domini, quoniam surrexit de nubibus sanctis suis*

3,1 *Et ostendit Ies sacerdos magnus stans coram angelo Domini et diabolus stans a dextris eius (l. ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲉⲙ) ut aduersaretur ei*

2 *Et dixit Dominus ad (l. ϩⲁ) diabolum: Dominus increpabit tibi qui elegit*

Studien zur Palaeographie und PapyrusKunde XV. n. 258

ⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛ[ⲟ]ⲙⲉⲓ̈· ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲣⲓ̈ⲥ· ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ [ⲉⲧ]ⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥ=
ⲥⲱⲧⲙ· ⲛ̄ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ (13) ⲙⲁⲣⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ

Zacharias c. III. 2-5

Verso p. 280 achmimice ⲥⲟⲑ *male 279*	*boheirice ed. Tattam p. 182*
(2) ⲑⲓⲗⲏ̅ⲙ̅.ⲁⲟⲩ.ⲡⲉⲓ.ⲟⲩϣⲉⲩ.	ⲛ̀ⲓⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲁⲗⲟⲥ
ⲛ̅ϩⲉ.ⲉⲛ̅.ⲡⲉ.ⲉⲁⲩⲧⲁⲕⲙⲉϥ.	ⲁⲛ ⲉ̀ⲁⲩⲥⲁϧⲙⲉϥ
3 ⲁⲃⲁⲗ.ϩⲛ̅ⲡⲕⲱϩⲧ.[3]ⲁⲟⲩ.	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ (3) ⲟⲩⲟϩ
ⲓ̈ⲏⲥⲟⲩⲥ.ⲛⲉ.ⲟⲩⲛ̅.ϩⲉⲛ̅:	ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲉⲩⲁⲑⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲧⲟⲓ
ϩⲁⲓ̈ⲧⲉ.ⲉⲩⲗⲁⲁⲙⲉ.ⲧⲉⲓ̈ⲉ.	ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ϩⲓⲣⲱⲱϥ.ⲉϥⲁϩⲉⲁⲣⲉⲧϥ	ⲛⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ϩⲓ.ⲧⲉϩⲓ.ⲙ̅ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.ⲙ̅	ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
4 ⲡϫⲁⲉⲓⲥ·[4]ⲁⲟⲩ.ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃⲉ.	ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ (4) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀
ⲡⲁϫⲉϥ.ⲛⲛⲉⲧⲁϩⲉⲁⲣⲉ	ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲧⲟⲩ.ϩⲓ.ⲧⲉϩⲓ.ⲙ̅ⲙⲁϥ.ⲉϥ	ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ (Copt. liturg. addit ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ)
ϫⲟⲩ.ⲙⲙⲁϥ.ϫⲉ.ⲕⲁⲁⲕϥ̅	ϫⲉ ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀
ⲁϩⲏⲟⲩ.ⲛ̅ⲛ̅ϩⲁⲓⲧⲉ.ⲉⲧⲗⲁ	ⲛ̀ⲛⲁⲓϩⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲑⲓⲱ̀ⲟⲩ
ⲁⲙⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲡⲁϫⲉϥ.ⲛⲉϥ.	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ.ⲉⲥⲧⲉ.ⲁⲓϥⲓ.ⲙ̅ⲙⲟ.ⲛ̅	ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲱ̀ⲗⲓ
5 ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲙⲓⲁ[5]ⲁⲟⲩ.ⲡⲁ	ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ (5) ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ
ϫⲉ.ϯϩⲱⲱϥ.ⲛⲟⲩⲡⲟ	ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲟⲧⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲇⲏⲣⲏ.ⲁⲟⲩ.ⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲟⲩ.	ⲭⲱ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ
ϩⲓϫⲱϥ.ⲛ̅ⲟⲩⲙⲓⲧⲣⲁ.	ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲧⲣⲁ

Hierusalem et hic truncus ligni nonne est quem eruerunt de igni?

3 *Et Jesus erat uestibus sordidis indutus: et stabat coram angelo Domini*

4 *Et respondit, ait ad adstantes coram illo dicens: exue uestimenta sordida ab eo. Et dixit ei: ecce abstuli abs te iniquitates tuas*

5 *Et dixit: indue eum ueste talari et imponite super caput eius mitram*

Zacharias c. III. (5)-7

Recto p. 281 achmimice
male 280 ⲥⲡ

(5) ⲁⲟⲩ.ⲟⲩⲕⲓⲇⲁⲣⲓⲥ.ⲉⲥⲟ̅ⲩⲁ
ⲁⲃⲉ.ⲁϫⲛ̄.ⲧϥ̄ⲁⲡⲉ.ⲁⲟⲩ.
ⲁⲩⲕⲁ.ⲧⲕⲓⲇⲁⲣⲓⲥ.ⲉⲧⲟⲩⲁ
ⲁⲃⲉ.ⲁϫⲛ̄.ⲧϥ̄ⲁⲡⲉ.ⲁⲩ>
ϭⲁⲗⲉϥ.ⲛ̄ϩⲉⲛⳉⲁͤⲓⲧⲉ>
ⲁⲟⲩ.ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.ⲙⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ.ⲛⲁϥⲁϩⲉⲁⲣⲉⲧϥ̄.ⲁⲟⲩ.
ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ>
6 ⲛⲁϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ.ⲛ̄ⲓ̈ⲏⲥⲟⲩⲥ.
7 ⲉϥϫⲟⲩ.ⲙ̄ⲙⲁⲥ.ϫⲉ.ⲛⲉⲓ̈.
ⲛⲉⲧϥ̄ϫⲟⲩ.ⲙ̄ⲙ̄ⲁⲩ.ⲛϭⲓ.
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ
ⲧⲱⲣ.ϫⲉ.ⲁⲕϣⲁⲙⲁϩⲉ-
ⳉⲓⲛⲁⳉⲟⲟⲩ.ⲕⲁϯϩⲧⲏⲕ.
ⲁⲛⲁⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲉ.ⲛ̄>
ⲧⲁⲕ.ⲉⲧⲛⲁⲣⲕⲣⲓⲛⲉⲓ.ⲙ̄
ⲡⲁⲏⲓ̈.ⲁⲟⲩ.ⲁⲕϣⲁⲉⲣⲏϩ.
ⲁⲧⲁⲁⲩⲗⲏ.ϯⲛⲁⲧⲉ.ⲛⲉⲕ.

boheirice ed. Tattam p. 182

ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ϩⲁⲛ=
ϩⲃⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲧⲣⲁ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅

6
ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩ (Copt. liturg. adicit ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅) ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ 7 ϫⲉ
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ
ⲉ̀ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲕⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲁⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ
ⲁⲕϣⲁⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲁⲁⲩⲗⲏ
ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ

et cidarim mundam super caput eius et imposuerunt cidarim mundam super caput eius et induerunt eum uestimentis et angelus Domini stetit

6 *Et angelus Domini contestificatus est ad Iesum dicens*

7 *Haec sunt quae dicit Dominus Omnipotens: Si ambulaueris in uiis meis (et) seruaueris praecepta mea: tu iudicabis domum meam et si custodiueris atrium meum : dabo tibi*

Zacharias c. III. 7–9

Verso p. 282 achmimice   sahidice ed. Ciasa II 353   boheirice ed. Tattam p. 182

ⲥⲡⲁ *male 281*

ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁϩⲱⲡⲉ,ⲛ̄ⲧⲙⲏ		ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏ=
ⲧⲉ,ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲁⲣⲉⲧⲟⲩ·		ϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
8 ⲥⲱⲧⲙⲉ,ϭⲉ,ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ>		(8) ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲱ̀ ⲓⲏⲥⲟⲩ
ⲡⲛⲁϭ,ⲛ̄ⲟⲩⲓ̈ⲉⲓⲃⲉ,ⲛ̄ⲧⲁⲕ,		ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲙⲛ̄,ⲛⲉⲑⲓⲧⲟⲩⲱⲕ,ⲛⲉⲧ		ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲛⲏⲉⲧ=
ϩⲙⲁⲥⲧ,ⲙ̄ⲡⲕⲙ̄ⲧⲟ,ⲁ:		ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ
ⲃⲁⲗ,ϫⲉ,ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ,ⲛⲉ,		ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ
ⲛ́ⲣⲉϥϫⲓⲙⲉⲓⲛⲉ,ϫⲉ,ⲉⲥ		ⲛ̀ⲣⲉϥϯϩⲑⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ
ⲧⲉ,ⲁⲛⲁⲕ,ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ,ⲙ		ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁ=
ⲡϩⲙ̄ϩⲉⲗ·ⲉⲧⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ,		ⲃⲱⲕ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲏ
9 ⲡⲉ,ⲡϥ̄ⲣⲉⲛ,ϫⲉ,ⲉⲓⲥ,ⲡⲱⲛⲉ,		(9) ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ
ⲉⲧⲁⲩⲕⲁⲁϥ,ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ,ⲁ'		ⲉ̀ⲧⲁⲓⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲁⲃⲁⲗ,ⲛ̄ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ,ⲁϫⲛ̄>		ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲟⲩⲉ,ⲛ̄ⲱⲛⲉ,ⲉⲩⲛ̄ⲥⲁϣϥ,		ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲍ̅
ⲛ̄ⲃⲉⲗ,ⲙ̄ⲙⲁϥ,ⲁⲟⲩ,ⲉⲥⲧⲉϥⲁ	]ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ	ⲙ̀ⲃⲁⲗ ⲛⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲛⲁⲕ,ϯⲛⲁϣⲓⲧ,ⲟⲩϩⲓⲉⲓⲧ,ⲡⲁ	ϯⲛⲁϣⲉⲕⲧ̄ ⲟⲩϩⲉⲓⲉⲓⲧ ⲡⲉ=	ϯⲛⲁϣⲉⲕ ⲟⲩϣⲓⲕ ⲡⲉ=
ϫⲉ,ⲡϫⲁⲉⲓⲥ,ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ	ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ:	ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ=
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ,ⲁⲟⲩ,ⲡϫⲓⲛ>	ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲓⲛ̄:	ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϭⲓⲛ̀:

7 *habitantes in medio eorum qui stant*
8 *Audi autem Iesu, magne sacerdos, tu et proximi tui, qui sedent ante te: quia uiri sunt qui faciunt portenta: quia ecce ego adducam seruum cui Oriens nomen est.*
9 *Quia ecce lapis quem dedi ante faciem Iesu super lapidem unum septem oculi sunt ei et ecce ego fodiam foueam eorum dicit Dominus Omnipotens et*

Zacharias c. III. 9 – IV 2

Recto p. 283 achmimice (*male 282*) ⲤⲠⲂ — *sahidice ed. Ciasca II. 353-4* — *boheirice ed. Tattam p. 184*

	ϭⲁⲛⲥ.ⲧⲏⲣϥ̄.ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ.ⲉⲧⲙ̄	ϭⲟⲛⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲧⲙ̄=	ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
	ⲙⲟ.ϯⲛⲁϭⲙ̄ϭⲱⲙϥ̄.ϩⲛ̄.	ⲙⲁⲩ ϯⲛⲁϭⲙ̄ϭⲱⲙϥ̄ ϩⲛ̄	ϯⲛⲁϫⲉⲙϫⲟⲙϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
10	ⲟⲩϩⲟⲟⲩⲉ.ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. 10 ϩⲛ.	ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ 10 ϩⲙ̄	ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ (10) ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
	ⲫⲟⲟⲩⲉ.ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ.ⲡⲁϫⲉ.	ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ	ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛ=
	ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛ̄ⲧⲟⲕⲣⲁ	ⲡϫ̄ⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ=	ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ
	ⲧⲱⲣ̄.ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ>	ⲧⲱⲣ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ	ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ϧⲁⲣⲁⲧⲥ
	ⲡⲟⲩⲉ.ⲡⲟⲩⲉ.ⲁⲡⲉⲧϩⲓ	ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲉⲡⲉⲧϩⲓ=	ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲁ=
	ⲧⲟⲩⲱϥ.ϩⲁⲣⲁⲥ.ⲛ̄ⲧϥⲃⲟⲩ	ⲧⲟⲩⲱϥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲃⲱ	ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ
	ⲛ̄ⲉⲗⲁⲁⲗⲉ.ⲁⲟⲩ.ϩⲁⲣⲁⲥ.ⲛ̄	ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄=	
4,1	ⲕⲛⲧⲉ. 4,1 ⲁⲟⲩ.ⲁϥⲕⲧⲁϥ.ⲛ̄ϭⲓ.	ⲧⲉϥⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛⲧⲉ 4,1 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲧⲟϥ	4,1 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ=
	ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.ⲉⲧϣⲉϫⲉ.	ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ	ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
	ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ.ⲛ̄ϩⲏⲧ.ⲁϥⲧⲟⲩ>	ϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ̄	ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲉϩⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
	ⲛⲁⲥⲧ.ⲙ̄ⲡⲣⲏⲧⲉ.ⲉⲧϩⲁⲣⲉ.	ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲉϣⲁⲣⲉ	ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥ=
	ⲡⲣⲱⲙⲉ.ⲧⲱⲛⲉ.ϩⲁ.ⲫⲓ̄	ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡϩⲓ=	ⲛⲉϩⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉϥ=
2	ⲛⲏⲃ· 2 ⲡⲁϫⲉϥ.ⲛⲉⲓ̈.ϫⲉ.ⲁ	ⲛⲏⲃ· 2 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ	ϩⲓⲛⲓⲙ 2 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ
	ⲕⲛⲟ.ⲛ̄ⲧⲁⲕ.ⲁⲟ.ⲡⲁϫⲉⲓ̈.	ⲉⲕⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲟⲩ· ⲡⲉϫⲁⲓ̈	ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
	ϫⲉ.ⲁⲓ̈ⲛⲟ.ⲁⲟⲩ.ⲉⲥⲧⲉ.ⲉⲓⲥ.	ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ	ⲡⲉϫⲏⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ=
	ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ.ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ>	ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ	ⲓⲥ ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ

iniquitatem terrae illius contrectabo in die una.

10 *In die illa, dicit Dominus Omnipotens conuocabit unusquisque proximum suum subter uitem et subter ficum*

4,1 *Et reuersus est angelus qui loquebatur in me (et) suscitauit me sicut homo suscitat e somno*

2 *(Et) dixit mihi: Quid uidisti tu? (Et) dixi: Vidi et ecce candelabrum aureum*

Zacharias c. IV 2-6 achmimice

Verso p. 284 finis quatern. XVIII *sahidice ed. Ciasca II 354* *boheirice ed. Tattam p. 184*

ⲤⲠⲄ *male 283* ˙Ⲓ̄Ⲏ̄˙

	ⲦⲎⲢⲤ.ⲀⲞⲨ.ⲦⲤⲖⲀⲘ̄ⲠⲀⲤ>	ⲦⲎⲢⲤ̄ ⲀⲨⲰ ⲦⲈⲤⲖⲀⲘⲠⲀⲤ	ⲧⲏⲣⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲥⲁ-
	ⲚⲀⲤϨⲒϪⲰⲤ˙˙ⲚⲀⲞⲨⲚ̄.ⲤⲀⳈϤ̄.	ⲚⲈⲤϨⲒϪⲰⲤ· ⲚⲈⲢⲈ ⲤⲀϢϤ̄	ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲍ̄ ⲛ̀ϧⲏⲃⲥ ⲥⲁ-
	Ⲛ̄ⳈⲎⲂⲤ.ϨⲒϪⲰⲤ.ⲀⲞⲨ.ⲤⲀⳈϤ̄.	Ⲛ̄ϨⲎⲂⲤ ϨⲒϪⲰⲤ ⲀⲨⲰ ⲤⲀϢϤⲈ	ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲍ̄ ⲛ̀ⲗⲁϧⲉⲙ
	ⲚⳈⲀⲀⲠ.Ⲛ̄Ⲛ̄ⳈⲎⲂⲤ.ⲈⲦϨⲒ	Ⲛ̄ϪⲞⲖⲤ̄ Ⲛ̄Ⲛ̄ϨⲎⲂⲤ̄ ⲈⲦϨⲒ-	ⲛ̀ⲛⲓϧⲏⲃⲥ ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
3	ϪⲰⲤ.[3]ⲀⲞⲨ.ⲂⲞⲨⲚ̄ϪⲀⲈⲒⲦ.	ϪⲰⲤ [3]ⲀⲨⲰ ⲂⲰ Ⲛ̄ϪⲞⲈⲒⲦ	[3]ⲟⲩⲟϩ ⲃⲱ ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ ⲥⲛⲟⲩϯ
	ⲤⲚ̄ⲦⲈ.ⲚⲀⲨ.Ⲛ̄ⲠⲤⲀϨⲢⲈ.Ⲙ̄	ⲤⲚ̄ⲦⲈ ⲚⲈⲨ Ⲛ̄ⲦⲠⲈ Ⲙ̄	ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
	ⲘⲀⲤ.ⲈⲞⲨⲚ̄.ⲞⲨⲒⲈⲒ.ϨⲒ.ⲞⲨ	ⲘⲞⲤ ⲈⲢⲈ ⲞⲨⲈⲒ Ⲛ̄ⲤⲀ ⲞⲨ	ⲟⲩⲓ̀ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥ-
	ⲚⲈⲘ.Ⲛ̄ⲦⲤⲖⲀⲘ̄ⲠⲀⲤ.ⲀⲞⲨ.	ⲚⲀⲘ Ⲛ̄ⲦⲈⲤⲖⲀⲘⲠⲀⲤ· ⲀⲨⲰ	ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓ̀
4	ⲒⲈ.ϨⲒ.ϬⲂⲒⲢ·Ⲙ̄ⲘⲀⲤ-[4]ⲀⲞⲨ.ⲀⲒ̈	ⲞⲨⲈⲒ Ⲛ̄ⲤⲀϨⲂⲞⲨⲢ Ⲙ̄ⲘⲞⲤ [4]ⲀⲨⲰ ⲀⲒ̈-	ⲥⲁϫⲁϭⲏ (4) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ
	ⲞⲨⲰϢ̄ⲂⲈ.Ⲙ̄ⲠⲀⲄⲄⲈ>	ⲞⲨⲰϢⲂ̄ ⲈⲒϪⲰ Ⲙ̄ⲘⲞⲤ Ⲙ̄-	ⲡⲉϫⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
	ⲖⲞⲤ.ⲈⲦϢⲈϪⲈ.Ⲛ̄ϨⲢⲎⲒ̈.Ⲛ̄	ⲠⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤ ⲈⲦϢⲀϪⲈ ϨⲢⲀⲒ̈	ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ (*Copt. liturg. addit:*
	ⳈⲎⲦⲔⲈⲞ.ⲚⲈ.ⲚⲈⲒ̈.ⲠϪⲀⲈⲒⲤ	Ⲛ̄ϨⲎⲦ ϪⲈ ⲞⲨ ⲚⲈ ⲚⲀⲒ̈	ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ) ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
5	[5]ⲀϤⲞⲨⲰϢ̄ⲂⲈ.Ⲛ̄ϬⲒ.ⲠⲀⲄ/	[5] ⲠⲈϪⲀϤ ⲚⲀⲒ̈ ϪⲈ	[5]ⲟⲩⲟϩ (*Copt. liturg. addit:* ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-
	ⲄⲈⲖⲞⲤ.ⲈⲦϢⲈϪⲈ.Ⲛ̄ϨⲢⲎⲒ̈.		ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ
	Ⲛ̄ⳈⲎⲦ.ⲈϤϪⲞⲨ.Ⲙ̄ⲘⲀⲤ.		ⲟⲩⲟϩ) ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
	ⲚⲈⲒ.ϪⲈ.Ⲛ[Ⲕ]ⲤⲀⲨⲚⲈ.ⲈⲚ.ϪⲈ·	Ⲛ̄ⲔⲤⲞⲞⲨⲚ ⲀⲚ ϪⲈ ⲞⲨ	ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ
	Ⲟ.ⲚⲈ.ⲚⲈⲒ̈.ⲠⲀϪⲈⲒ̈.ϪⲈ.Ⲙ̄ⲘⲀⲚ.	ⲚⲈ ⲚⲀⲒ̈ ⲠⲈϪⲀⲒ̈ ϪⲈ Ⲙ̄ⲘⲞⲚ	ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
6	ⲠϪⲀⲈⲒⲤ·[6]ⲀϤⲞⲨⲰϢⲂⲈ·	ⲠϪⲀⲈⲒⲤ [6]ⲀϤⲞⲨⲰϢⲂ̄	ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ (6) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀
			ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ

4/2 *totum et (habens) lampadem super ipsum, erant septem lucernae super illud et septem infusoria in lucernis quae super illud.*

3 *Et olivae duae infra illo una a dextra lampadis eius et una a sinistra.*

4 *Et respondi angelo qui loquebatur in me: quid sunt haec, Domine?*

5 *Respondit angelus dicens ad me, dixit: non cognoscis (l. ⲚⲔⲤⲀⲨⲚⲈ) quid sint haec? Dixi: Non, Domine*

6 *(Et) respondit*

Finis quaternionis XVIII.

Incipit quaternio XIX (ⲓⲑ) foliorum octo paginarum 285–300

Zacharias c. IV. 6–11 achmimice ed. Bouriant p. 10. 11 sahidice ed. Ciasca II 354 boheirice ed. Tattam pag. 184

ⲥⲡⲇ *pag. 284* ⲓⲑ *quaternio XIX.*

4, 6 ⲉϥϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲉ̈ⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲉϫⲉ ⲙⲡϫⲁ=	ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁ̈ⲓ ϫⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ	ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ
ⲉⲓⲥ ⲛⲁϩⲣⲛ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲉϥϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ	ⲛⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ·	ⲛⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲁ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ
ϫⲉ ϩⲛ ⲟⲩϭⲁⲙ ⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ	ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲁⲛ ⲛ=	ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀=
ⲉⲛ ⲛⲛⲁⲙⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ ⲡⲁⲡⲛ̄ⲁ ⲡⲁ=	ϭⲟⲙ ⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲁⲛ ⲛⲛⲟⲙⲧⲉ·	ϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲙϯ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ	ⲁⲗⲗⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲡⲛ̄ⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ	ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
	ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ	ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ (7) ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲛⲑⲟⲕ
7 ⲛⲧⲕ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁⲕ ⲡⲛⲁϭ ⲛⲧⲁⲩ ⲡⲉ=	7 ⲛⲧⲕ̄ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉ=	ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉⲧϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡϩⲟ
ⲧⲛⲙⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲁⲥⲟ=	ⲧⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲉⲥⲟ=	ⲛ̀ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ
ϩⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲙⲡⲱⲛⲉ	ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ	ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲧⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲧⲥⲭⲁⲣⲓⲥ ϩⲏϩ	ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥⲭⲁⲣⲓⲥ	ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ ⲟⲓ
ⲙⲛ ⲧⲥⲭⲁⲣⲓⲥ	ϣⲏϣ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲥⲭⲁⲣⲓⲥ:	ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ
8 ⲁⲟⲩ ⲡϣⲉϫⲉ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁϥϩⲱⲡⲉ	8 ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ	8 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ
ϣⲁⲣⲁ̈ⲓ ⲉϥϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ	ϣⲁⲣⲟ̈ⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ	ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
9 ϫⲉ ⲛϭⲓϫ ⲛⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲁⲩⲥⲙⲛ=	9 ϫⲉ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲛ̄ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲁⲩⲥⲙⲛ̄ⲥⲛ̄=	9 ϫⲉ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲁⲩϩⲓⲥⲉⲛϯ
ⲥⲛⲧⲉ ⲙⲡⲏ̈ⲓ ⲁⲟⲩ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲛⲉⲧ=	ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲏ̈ⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲛⲉⲧ=	ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛⲁϫⲁⲕϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲟⲩ ⲕⲛⲁⲙ̄ⲙⲉ	ⲛⲁϫⲟⲕϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲉⲓⲙⲉ	ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ=
ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲉⲧ=	ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ	ⲧⲱⲣ ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ϩⲁⲣⲟⲕ 10 ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ
ⲁϥⲧⲛⲛⲁⲩⲧ ϣⲁⲣⲁⲕ	ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ ϣⲁⲣⲟⲕ	ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϯϣⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
10 ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϯϣⲱⲥ ⲛⲉⲕ ⲛϩⲉⲛ=	10 ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯⲥⲱϣ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲉⲛ=	ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ (Copt. Liturg. addit: ⲉⲩⲉ̀ⲣⲁ=
ϩⲟⲟⲩⲉ ϩⲏⲙ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲣⲉϣⲉ ⲛⲟ	ⲕⲟⲩ̈ⲓ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁϣⲉ ⲛⲥⲉ=	ϣⲓ ⲟⲩⲟϩ) ⲉ̀ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲣⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ=
ⲁⲡⲱⲛⲉ ⲛⲃⲁⲥⲓⲛ̄ϭ ϩⲛ ⲧϭⲓϫ ⲛⲍⲟ=	ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲥⲛϭ ϩⲛ̄ ⲧϭⲓϫ ⲛ̄ⲍⲟ=	ϫⲓϫ ⲛ̀ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲍ̅ ⲙ̀ⲃⲁⲗ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ
ⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ· ⲡⲥⲁϩϥ ⲛⲃⲉⲗ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ	ⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ· ⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ	ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲉ ⲛⲉ̈ⲓ ⲉⲧⲥⲁⲛⲧ ⲁϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ	ⲛⲉ ⲛⲁ̈ⲓ ⲉⲧϭⲱϣⲧ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄·	ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ (11) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ̀
11 ⲁⲟⲩ ⲁ̈ⲓⲟⲩⲱϣⲃⲉ ⲉ̈ⲓϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ	11 ⲁⲩⲱ ⲁ̈ⲓⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ	ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲧⲁⲓ ⲃⲱⲛ̀=
ϫⲉ ⲟ ⲛⲉ ϯⲃⲟⲩ ⲛϫⲁⲉⲓⲧ ⲥⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧ=	ⲛⲉ ⲧⲉⲓⲃⲱ ⲛϫⲟⲉⲓⲧ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲧⲥⲁ=	ϫⲱⲓⲧ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ
ⲥⲉⲟⲩⲛⲉⲙ ⲛⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ϩⲓ ⲥⲁⲛϭⲓⲃⲣ ⲙ=	ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲁϩⲃⲟⲩⲣ	ⲛ̀ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϫⲁϭⲏ
ⲙⲁⲥ (12) ⲁ̈ⲓ=	ⲙ̄ⲙⲟⲥ (12) ⲁ̈ⲓ=	

dicens: iste est sermo Domini (qui est) ad Zorobabel, dicens: Non in fortitudine neque in magno robore sed in spiritu meo, dicit Dominus Omnipotens. (7) Quis tu (es) mons magne qui ante faciem Zorobabel ut reprehendatur. Et educam lapidem hereditatis cuius gratia est aequalis gratia (8) Et sermo Domini factus est ad me dicens (9) Manūs Zorobabel fundauerunt domum meam, et manus eius complebunt eam. Et scies quoniam Dominus Omnipotens misit me ad te (10) Quia quis est qui despexit te in dies paruos? Et uidebunt lapidem stanneum in manibus Zorobabel. Septem oculi sunt isti Domini qui respiciunt super omnem terram (11) Et respondi, dixi ei: Quid sunt istae duae oliuae quae a dextera candelabri et quae a sinistra eius?

Zacharias IV.13 – V.4

achmimice ed. Bouriant p. 11

ⲤⲠⲋ pag. 286

ϫⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲙⲡⲙⲁϩⲥⲁⲡⲥⲛⲟ ⲉⲓ̈-
ϫⲟⲩ ⲙⲙⲁϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲟ ⲛⲉ ⲡⲓⲕⲗⲁ-
ⲇⲟⲥ ⲥⲛⲟ ⲛⲃⲟⲩⲛϫⲁⲉⲓⲧ ⲛⲉⲧϩⲛ
ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲙⲡⲙⲁⲛϯⲥⲁⲗ ⲥⲛⲟ ⲛ-
ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲧⲃⲉ ⲁⲟⲩ ⲛⲉϯⲛⲉ
ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲛⲛϩⲁⲗⲟⲟⲡ ⲛⲛⲟⲩⲃ
13 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲕⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ϫⲉ
ⲟ ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉ ⲡⲁϫⲉⲓ̈ ⲙⲙⲁⲛ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
14 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟ ⲛϣⲏⲣⲉ
ⲛⲉ ⲛⲧⲃⲟⲩ ⲛϫⲓⲧⲛⲟⲩⲧⲙⲉ ⲉⲩ-
ⲁϩⲉⲁⲣⲉⲧⲟⲩ ⲙⲡⲃ̄ⲗ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲙⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ
5,1 ⲁⲟⲩ ⲁ̈ⲓϥⲓ ⲓ̈ⲉⲧ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁ̈ⲓⲛⲟ ⲁⲟⲩ
ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁⲥϩ ⲉϥϩⲏⲗ
2 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲕ-

ⲤⲠⲌ pag. 287

ⲛⲟ ⲛⲧⲁⲕ ⲁⲟ ⲡⲁϫⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲁ̈ⲓ-
ⲛⲟ ⲁⲩⲁⲥϩϥ ⲉϥϩⲏⲗ ⲉϥⲛⲁⲣ-
ϫⲟⲩⲱⲧ ⲙⲙⲁϩⲉ ⲛϩⲓⲉⲓ ⲁⲟⲩ
ⲙⲏⲧ ⲙⲙⲁϩⲉ ⲛⲟⲩⲱⲥϩ
3 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲥⲁ-
ϩⲟⲩ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲁϫⲛ ⲡϩⲟ
ⲙⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲣⲉϥϫⲓ-
ⲟⲩⲉ ⲛⲓⲙ ⲁ̈ⲩⲛⲁϫⲓⲕⲃⲁ ⲙⲙⲁⲩ
ϩⲛ ⲡⲉⲓ̈ ϣⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡⲙⲟⲩ ⲁⲟⲩ
ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲁⲛⲁϩ ⲛⲛⲟⲩϫ
ⲁ̈ⲩⲛⲁϫⲓⲕⲃⲁ ⲙⲙⲁⲩ ϩⲛ ⲡⲉⲓ̈ ϣⲁ-
ϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡⲙⲟⲩ (4) ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲛⲧϥ
ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ-
ⲧⲱⲣ ϥⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲏⲓ̈ ⲙⲡⲣⲉϥϫⲓ-
ⲟⲩⲉ ⲁⲟⲩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲏⲓ̈ ⲙⲡⲉ-

sahidice ed. Ciasca II 354

ϫⲛⲟⲩϥ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲉⲡⲥⲛⲁⲩ ⲉⲓ-
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲡⲉⲓⲕⲗⲁ-
ⲇⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲃⲱⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲧ ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲟ-
ⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϯⲥⲟⲗ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ
ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲧ̄ⲃ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
[ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ]
ⲛ̄ⲛ̄ϫⲟⲗϩ̄ⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ (13) ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈
[ⲛ̄ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ϫⲉ]
ϫⲉ ⲡⲉⲓⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲃⲱ
[ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ]
ⲛ̄ϫⲓⲧⲛⲟⲩⲧⲙ̄ ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡ-
ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄
5,1 ⲁⲩⲱ ⲁ̈ⲓϥⲓ ⲓ̈ⲁⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁ̈ⲓⲛⲁⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲟϩⲥ ⲉϥϩⲏⲗ (2) ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲟⲩ
ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲩⲟϩ̄ⲥ ⲉϥ-
ϩⲏⲗ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ
ⲛϣⲓⲏ ⲁⲩⲱ ⲙⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄-
ⲟⲩⲱϣ̄ⲥ (3) ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈
ⲡⲉ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲣⲉϥ-
ϫⲓⲟⲩⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲛⲁϫⲓⲕⲃⲁ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡ-
ⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲱⲣⲕ̄
ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲉⲩⲛⲁϫⲓⲕⲃⲁ ⲟⲛ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈
ⲉⲡⲙⲟⲩ (4) ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲛ̄ⲧϥ̄
ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛ-
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛ̄ϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲱⲣⲕ̄

boheirice ed. Tattam p. 186

ⲙ̀ⲙⲟⲥ (12) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ ⲥⲟⲡ ⲃ̄
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲗⲁϧⲉⲙ
ⲃ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲱ ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛϯⲥⲟⲗ ⲃ̄ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲏⲉⲧϫⲱϣ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
(13) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ,
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ (14) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓ-
ϣⲏⲣⲓ ⲃ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲛⲓ ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ (5,1) ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲓⲧⲁⲥⲑⲟ ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ
ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲟⲥϧ ⲉϥϩⲁⲗⲁⲓ (2) ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲟⲥϧ ⲉϥϩⲁⲗⲁⲓ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲕ̄ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ
ⲛ̀ϣⲓⲏ̀ ⲛⲉⲙ ⲓ̄ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ
(3) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁ-
ϩⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲣⲉϥϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ
ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲉϥⲱⲣⲕ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙ̀ⲡϣⲓϣ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ
(4) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛⲁϥ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲧⲱⲣⲕ

12 Et interrogaui secunda uice et dixi ei: Quid sunt isti duo rami oliuarum qui in manibus tuborum duorum aureorum quae infundunt et in altum ferunt ramos aureos? 13 Et dixit mihi: Non nouisti quid sint haec? Et dixi: Non, Domine 14 Et ait mihi: Isti sunt duo filii oliuae dulcis stantes coram Domino uniuersae terrae 5,1 Et leuaui oculos meos, uidi: et ecce falx uolans. 2 Et dixit mihi: Quid tu uides? Et dixit mihi: Quid tu uides? Et dixi: Video falcem uolantem facientem xx cubita longitudinis et x cubita latitudinis 3 Et dixit mihi: Haec est maledictio quae uenit super faciem omnis terrae: quia iniustitiam omnem ulciscentur ex hoc usque ad mortem et periurum omnem ulciscentur ex hoc usque ad mortem 4 Et educam illud dicit Dominus Omnipotens et ingredietur

Zacharias c. V. 4-11

achmimice ed. Bouriant p. 11 sahidice ed. Ciasca II. 355. 356 boheirice ed. Tattam p. 188

ⲥⲡⲏ *pag. 288*

ⲧⲣⲁⲛⲁϩ ⲛⲛⲟⲩϫ ⲙⲡⲁⲣⲉⲛ ⲁϫⲛ ⲟⲩ-
ϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ ϥⲟⲩⲱϩ ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡϥ-
ⲏⲓ ϥⲁϫⲛⲉϥ ⲙⲛ ⲛϥⲕⲉϩⲉ ⲁⲟⲩ
ⲛⲉϥⲱⲛⲉ (5) ⲁⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲛϭⲓ
ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲉϫⲉ ⲛϩⲣⲏⲓ̈ ⲛϩⲏⲧ
ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ϥⲉⲓ̈ ⲓ̈ⲉⲧⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈
ⲕⲛⲟ ⲁⲡⲉⲓ̈ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ.
6 ⲡⲁϫⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲟ ⲡⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲁϫⲉϥ
ⲛⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲓ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲟⲩ
ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ ϩⲛ ⲡⲕⲁϩ
ⲧⲏⲣϥ (7) ⲁⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲟⲩϭⲛϭⲱⲣ ⲛⲧⲁϩⲧ
ⲉⲧϥⲓ ⲙⲙⲁϥ ⲁⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ
ⲁⲥϩⲙⲁⲥⲧ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡϩⲓ
8 ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲟⲩ
ⲥⲡⲑ *pag. 289*
ⲁⲥⲧⲉⲕⲥ ⲁⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡϩⲓ ⲁⲟⲩ
ⲁⲥϯⲕⲉ ⲙⲡⲱⲛⲉ ⲛⲧⲁϩⲧ ⲁϩⲟⲩⲛ
ⲁⲣⲱⲥ (9) ⲁⲓϥⲓ ⲛⲛⲁⲃⲉⲗ ⲁϩⲣⲏⲓ̈
ⲁⲓ̈ⲛⲟ ⲁⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲥⲛⲧⲉ ⲉⲩ-
ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲟⲩⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ ϩⲛ
ⲛⲟⲩⲧⲛ̅ϩ ⲁⲟⲩ ⲛⲧⲁⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲛ
ϩⲉⲛⲧⲛ̅ϩ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲧϩⲉ ⲛϩⲉⲛ-
ⲧⲛ̅ϩ ⲛⲉⲡⲟϯ ⲁⲩⲧⲱⲛⲉ ⲁϩⲣⲏⲓ̈
ⲙⲡϩⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⲕⲁϩ ⲁⲟⲩ
ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲧⲡⲉ (10) ⲡⲁϫⲉⲓ̈ ⲙ-
ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲉϫⲉ ⲛϩⲣⲏⲓ̈ ⲛϩⲏⲧ
ϫⲉ ⲁⲛⲉⲓ̈ ⲛⲁϫⲓ ⲡⲓϩⲓ ⲁⲧⲟ (11) ⲡⲁϫⲉϥ
ⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲕⲱⲧ ⲛⲉϥ ⲛⲟⲩⲏⲓ̈ ϩⲛ
ⲡⲕⲁϩ ⲛⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲁⲟⲩ

ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩϫⲓⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄
ⲛ̄ϥⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲛϥ-
ⲟϫⲛⲉϥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲕⲉϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲱ-
ⲛⲉ 5 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉⲧϣⲁϫⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈
ϫⲉ ϥⲓ ⲓ̈ⲁⲧⲕ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲅⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓ̈
ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ 6 ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲓϣⲓ
ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲩ-
ϫⲓⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ 7 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ
ⲟⲩϭⲓⲛϭⲱⲣ ⲛ̄ⲧⲁϩⲧ̄ ⲉⲩϥⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧ-
ⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡϣⲓ 8 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲟϫⲥ̄
ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡϣⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲟⲩϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁϩⲧ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲥ
9 ⲁⲓ̈ϥⲓ ⲛ̄[ⲛ]ⲁⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ
ⲉⲓⲥ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲧⲛ̄ϩ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲧⲛ̄ϩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲛ̄ϩ ⲛⲉⲡⲟϯ ⲁⲩⲧⲱ-
ⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡϣⲓ̈ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲙⲏⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲙⲏⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲡⲉ (10) ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉⲧϣⲁϫⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲉⲣⲉ
ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁϫⲓ ⲡϣⲓ ⲉⲧⲱⲛ (11) ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲕⲱⲧ ⲛⲁϥ

ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲛⲕϥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲱ̀ⲛⲓ (5) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ (6) ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲓϣⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲡⲟⲩϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ
(7) ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲁϩⲧ ⲉⲩ-
ⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏ-
ϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲓ (8) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲁ̀-
ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲓϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϩⲧ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ (9) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ
ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲛ̅ⲁ
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲧⲉⲛϩ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲗ-
ϫⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲑⲙⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲫⲉ
(10) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲉⲗ
ⲡⲓϣⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ
(11) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ

(5₄) domum furis et domum peierantis in nomine meo super iniuriam, habitabit in medio domūs eius et destruet eam et ligna eius et lapides eius
5) Et egressus est angelus qui loquebatur in me et dixit mihi: Leua oculos tuos et uide hoc quod egreditur.
6) Et dixi: Quid est Domine? dixit mihi hic est qui egreditur et haec est iniquitas in terra uniuersa. (7) Et ecce talentum plumbi eductum et ecce mulier sedens in medio mensurae (8) Dicit: haec est iniquitas et proiecit eam in medio mensurae et proiecit lapidem plumbi in eam (9) Leuaui oculos meos et uidi et ecce mulieres II egrediebantur et spiritus erat in alis earum et ipsae habebant alas quasi alas upupae. Et eleuauerunt mensuram inter terram et inter caelum (10) Et dixi angelo qui loquebatur in me: Quo istae deferent mensuram? (11) Dixit mihi aedificare ei domum in terra Babylon et

Zacharias c. V 11 – VI.

achmimice ed. Bouriant p. 11.

ⲥϥ *pag. 290*

ⲁⲥⲃⲧⲱⲧϥ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲙⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲟ ϩⲓ
ⲡϥⲥⲁⲃⲧⲉ
6,1 ⲁⲟⲩ ⲁⲓ̈ⲕⲧⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ϥⲓ ⲛⲛⲁⲃⲉⲗ ⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲛⲟ ⲁⲟⲩ
ⲉⲓⲥ ϥⲧⲁⲩ ⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ
ⲛⲧⲁⲩ ⲥⲛⲟ ⲁⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲓ̈ⲉⲓ ⲛⲉ ϩⲉⲛⲧⲁⲩ ⲛ̇ϩⲁⲙⲧ ⲛⲉ
2 ⲁⲟⲩ ⲡϩⲁⲣⲡ ⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲉ ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛϩⲧⲉ ⲙⲣ̄ϣ ⲛ=
ⳉⲏⲧϥ· ⲁⲟⲩ ⲡⲙⲁϩⲥⲛⲟ ⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲉ ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛϩⲧⲉ
ⲕⲁⲙⲉ ⲛⳉⲏⲧϥ
3 ⲁⲟⲩ ⲡⲙⲁϩ ⳉⲁⲙⲧ ⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲉ ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛϩⲧⲉ ⲟⲩⲱⲃϣ
ⲛⳉⲏⲧϥ· ⲁⲟⲩ ⲡⲙⲁϩϥⲧⲁⲩ ⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲁⲩⲛ ϩⲉⲛ=
ϩⲧⲱ ⲛⲉ ⲟⲩⲉⲛ

ⲥ̄ϥ̄ⲁ *pag. 291*

ⲉⲟⲩⲉⲛ ⲛⳉⲏⲧϥ ⲛⲉ ⲟⲩⲉⲛ ⲛⲡⲓⲛ
4 ⲁⲟⲩ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱϣⲃⲉ ⲉⲓ̈ϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ ⲙⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉⲧϣⲉϫⲉ ⲛⳉⲣⲏⲓ̈ ⲛⳉⲏⲧ ϫⲉ ⲟⲛⲉ ⲛⲉⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
5 ⲁⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲛϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲉϫⲉ
ⲛⳉⲏⲧ ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉ ⲡⲉϥⲧⲁⲩ ⲛⲧⲏⲟⲩ ⲛⲧⲡⲉ
ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲁϣϩⲉ ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ ⲙⲡⲃ̄ⲗ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲙⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ
6 ⲡϩⲁⲣⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲛϩⲧⲉ ⲕⲁⲙⲉ ⲛⳉⲏⲧϥ ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ
ⳉⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲡⲙⲉϩⲓⲧ ⲙⲛ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲉ=
ⲟⲩⲉⲛ ϭⲟⲩⲉⲛ ⲁⲩⲉⲓ

boheirice ed. Tattam p. 188

ⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲃϯ
6,1 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲁⲥⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ
ⲓⲥ ⲇ̅ ⲛ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ ⲛⲉ
2 ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ϩⲁⲛϩⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲟⲩⲁⲛ
ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲛ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ϩⲁⲛϩⲑⲱⲣ
ⲛ̀ⲭⲁⲙⲉ
3 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲛ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ϩⲁⲛϩⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲇ̅ ⲛ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ϩⲁⲛϩⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲟⲩⲁⲛ ⲙ̀=
ⲫⲓⲛ
4 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅
5 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲑⲏⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ
6 ⲫⲏⲉ̀ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓϩⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲭⲁⲙⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲁⲩ=
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲟⲩⲱⲃϣ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁ̀ⲟⲩⲓⲁ̀ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ

praeparare eam et ponere eam loco illo super praeparationem suam
6,1 Et conuersus sum et leuaui oculos meos et uidi: et ecce quattuor currus egredientes
inter duos montes et montes erant montes aënei (2) Et primus currus erat equorum ru=
forum et secundus currus equorum nigrorum (3) Et tertius currus equi albi quartus
currus cinerei (4) Et respondi dixi angelo qui loquebatur in me: quid sunt
haec Domine? (5) Et respondit angelus qui loquebatur in me dixit: Hi sunt quattuor
uenti coeli, egrediuntur ut stent coram Domino terrae uniuersae (6) Currus
in quo erant equi nigri egrediebantur super terram aquilonis et post eos uarii
egrediebantur

Zacharias c. VI. 6–12

achmimice ed. Bouriant p. 11

ⲥϥⲃ *pag. 292*
ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲡⲕⲁϩ ⲙⲡⲣⲏⲥ
7 ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲟⲩⲉⲛ ⲙⲡⲓⲛ ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲟⲩ ⲛⲁⲩϯ
ⲛϩⲧⲏⲩ ⲁⲙⲁϩⲉ ⲁⲟⲩ ⲁⲙⲟⲩϣⲧ ⲡⲕⲁϩ· ⲡⲁϫⲉϥ
ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲙⲡⲕⲁϩ ⲁⲟⲩ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ
ϩⲛ ⲡⲕⲁϩ
8 ⲁϥⲱϣ ⲁⲃⲁⲗ ⲉϥϣⲉϫⲉ ⲛⲉⲙⲉⲓ ⲉϥϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ
ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲛⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲡⲕⲁϩ ⲙⲡⲙϩⲓⲧ ⲁⲩ=
ⲕⲁ ⲡⲁϭⲱⲛⲧ ϩⲛ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲡⲙϩⲓⲧ
9 ⲡϣⲉϫⲉ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁϥϩⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲁï ⲉϥϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ
10 ϫⲉ ϫⲓ ⲛⲛⲁⲧⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲁⲟⲩ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ
ⲥ̄ϥ̄ⲅ̄ *pag. 293*
ⲛⲛⲉⲥⲭⲣⲏⲥⲓⲙⲟⲥ ⲁⲟⲩ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩ=
ⲱⲛⲥ ⲕⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ϩⲛ ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙⲙⲟ ⲁⲡⲏï
ⲛïⲱⲥⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲥⲟⲫⲟⲛⲓⲁⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ
ϩⲛ ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ
11 ⲕϫⲓ ⲛⲟⲩϩⲉⲧ ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲕⲧⲁⲛⲟ ⲛϩⲉⲛⲕⲗⲁⲙ
ⲕⲕⲁⲟⲩⲉ ϩⲓϫⲛ ⲧⲁⲡⲉ ⲛïⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛïⲱⲥⲉ=
ⲇⲉⲕ ⲡⲛⲁϭ ⲛⲟⲩïⲉⲓⲃⲉ
12 ⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲛⲉï ⲛⲉⲧϥϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲛϭⲓ ⲡϫⲁ=
ⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲁⲛⲁ=
ⲧⲟⲗⲏ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲁⲟⲩ ϩⲛ

boheirice ed. Tattam p. 190

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲥ
7 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁ̀ⲟⲩⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲛ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛ=
ϩⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲙⲟⲩϣⲧ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉϣⲧ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
8 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀=
ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲁⲩϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁ=
ϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙϩⲓⲧ (9) ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲱ=
ⲡⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ (10) ϫⲉ ϭⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϣⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϣⲉ=
ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲉⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲟⲛⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ
11 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀=
ⲭⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲉ=
ⲇⲉⲕ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ
12 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱ=
ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ ϩⲏⲡ=
ⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ

super terram austri (7) Et cinerei egrediebantur et considerabant ambulare et peragrare terram. Dixit eis: Ite, circumite (l. ⲧⲉⲧⲛⲙⲁϣⲧ) terram. Et ierunt in terram.
(8) Et clamauit et locutus est mecum dicens: Ecce qui egrediuntur super terram aquilonis: fecerunt requiescere spiritum meum in terra aquilonis (9) Sermo Domini factus est ad me dicens (10) Accipe de captiuitate a principibus et ab utilibus eius et ab iis qui cognouerunt eam, et ingredieris in die illa in domum Josiae filii Sophoniae qui uenit de Babylone (11) Et accipies argentum et aurum et facies coronas et impones eas super caput Jesu filii Josedek magni sacerdotis.
(12) Dic ei: Haec (quae dicit) sunt Dominus Omnipotens: Ecce uir cuius nomen est Oriens et in . . .

Zacharias c. VI. 12 – VII. 2

achmimice ed. Bouriant p. 12

ⲥϥⲇ pag. 294

ⲟⲩⲥⳉ ⲛⲉϥⲛⲁ ⲡⲣⲓ̈ ⲉϥⲕⲱⲧ ⲙⲡⲏⲓ̈ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ
13 ⲁⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ ϥⲛⲁϫⲓ ⲛⲟⲩⲁⲣⲉⲧⲏ ϥⲣ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ
ϥⲙⲉⲥⲧ ϩⲓϫ̄ⲛ ⲡϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃⲉ
ⳉⲱⲡⲉ ⲥⲉⲥⲉⲟⲩⲛⲉ ⲙⲙⲁϥ ⲧⲉ ⲟⲩϣⲁϫⲛⲉ
ⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⳉⲱⲡⲉ ⳉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧⲉ ϩⲓ
ⲟⲩⲥⲁⲡ
14 ⲡⲕⲗⲁⲙ ⲇⲉ ϥⲛⲁⳉⲱⲡⲉ ⲛ̇ⲛⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲩⲡⲟⲙⲓ=
ⲛⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲭⲣⲏⲥⲓⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲥ
ⲁⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲟⲩⲉ ⲁⲟⲩ ⲁϩⲉⲛⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ
ⲛⲥⲟⲫⲟⲛⲓⲁⲥ ⲁⲟⲩ ⲁⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⳉⲙ ⲡⲏⲓ̈ ⲙⲡ=
ϫⲁⲉⲓⲥ
15 ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ ⲥⲉⲕⲱⲧ
ⳉⲙ ⲡⲏⲓ

ⲥϥⲉ pag. 295

ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲧⲉⲧⲛⲙⲙⲉ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲛϭⲁⲙ
ⲡⲉⲧⲁⲥ·ⲧⲛⲛⲁⲩⲧ ϣⲁⲣⲱⲧⲛⲉ ⲁⲟⲩ ⲥⲛⲁⳉⲱⲡⲉ
ⳉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁⲡⲉⳉⲣⲁⲩ
ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ
7,1 ⲁⲟⲩ ⲁⲥⳉⲱⲡⲉ ⳉⲛ ⲧⲙⲁϩϥⲧⲟⲉ ⲛⲣⲁⲙⲡⲉ ϩⲓ
ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲣⲣⲟ ⲡϣⲉϫⲉ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁϥⳉⲱⲡⲉ
ϣⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲥⲟⲩϥⲧ̄ⲁⲩ ⲙⲡⲙⲁϩⲯⲓⲥ ⲛⲉⲃⲁⲧ
ⲉⲧⲉ ⲭⲁⲥⲗⲉⲩ ⲡⲉ
2 ⲁⲟⲩ ⲁϥϫⲁⲩ ⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁⲃⲁⲓⲑⲏⲗ ⲛϭⲓ ⲥⲁⲣⲁⲥⲁⲣ
ⲁⲟⲩ ⲁⲣⲃⲉⲥⲉⲉⲣ ⲡⲣⲣⲟ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲣⲱⲙⲉ ⲁ....ⲁⲓ̈
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲉϥϫⲟⲩ

boheirice ed. Tattam p. 190. 192.

ⲉϥⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
13 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϩⲉⲙⲥⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ ⲉⲣⲁⲣⲭⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩ=
ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ
14 ⲛⲓⲭⲗⲟⲙ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣϩⲩⲡⲟ=
ⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ=
ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲥⲟⲫⲟⲛⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
15 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲑⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲱⲧ
ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱ=
ⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ
7,1 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩ̅ⲇ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓ ⲇⲁ=
ⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁ̀ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁ
ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲇ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲑ̅
ⲉⲧⲉ ⲭⲁⲥⲉⲗⲉⲩ ⲡⲉ
2 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲃⲉⲑⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ
ⲥⲁⲣⲁⲥⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲃⲉⲥⲉⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲣⲱⲙⲓ
ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ

(Oriens) et aedificat domum Domini (13) Et ipse accipiet uirtutem et imperabit et sedebit super throno suo. Et erit sacerdos a dextra eius, et consilium pacis erit inter eos simul.
(14) Corona autem erit exspectantibus et utilibus eius et qui cognouerunt eam ad memoriam et gratiam filii Sophoniae et psalmum in domo Domini (15) Et qui longe sunt ab eis uenient et aedificabunt in domo Dŏmini. Et scietis quia Dominus potestatum misit me ad uos, et erit: in audiendo uocem Domini Dei uestri exaudiuistis.
Et factum est in quarto anno sub Dario rege: sermo Domini factus est ad Zachariam quarta die mensis noni qui est Chaseleu (2) Et misit ex Bethel, Sarasar et Abeseer rex et uiri eius ad [deprecandum] Dominum, dicens

Zacharias c. VII. 2-9

achmimice ed. Bouriant p. 12

ⲥϥⲋ *pag. 296*

ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲛⲟⲩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃⲉ ⲉⲧϩⲛ ⲡⲏⲓ̈ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛ=
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲁⲟⲩ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ
3 ϫⲉ ⲛⲉ ⲁⲡⲧⲃⲃⲟⲩⲟ ⲉⲓ ⲁⲡⲓⲙⲁ ϩⲛ ⲡⲙⲁϩϯⲟⲩ
ⲛⲉⲃⲁⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲧϩⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲉⲧⲁⲩⲡⲁⲣϫϥ
ⲁⲃⲁⲗ ⲏⲇⲏ ⲉⲓⲥ ϩⲁϩ ⲛⲣⲁⲙⲡⲉ
4 ⲁⲟⲩ ⲡϣⲉϫⲉ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁϥϩⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲁⲓ̈ ⲉϥϫⲟⲩ
ⲙⲙⲁⲥ
5 ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙⲡⲕⲁϩ ⲁⲟⲩ ⲛⲟⲩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃⲉ ⲉⲕ=
ϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲁϣⲁⲧⲉⲧⲛⲛⲉϩⲡⲉ ϩⲛ
ⲡϯⲟⲩ ⲏ ⲡⲥⲁϩϥ ⲁⲟⲩ ⲉⲓⲥ ϩⲃⲉ ⲛⲣⲁⲙ

ⲥⲡⲍ *pag. 297*

ⲡⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲛⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲉⲓ ⲛⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ
6 ⲁⲟⲩ ⲁϣⲁⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲙ ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲩ ⲛⲧⲱⲧⲛⲉ ⲉⲛ
ⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲁⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲩ
7 ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲛ ⲛⲉ ⲛϣⲉϫⲉ ⲉⲧⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲩⲉ ϩⲛ
ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛϩⲁⲣⲡ ⲙⲡⲟⲩⲁⲉⲓϣ
ⲉⲑⲓⲗⲏⲙ ϭⲁⲣϭ ⲁⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲗⲉ ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲥⲕⲉ=
ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧϩⲛ ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙⲛ ⲧⲟⲣⲓⲛⲏ ⲙⲛ ⲧⲡⲉ=
ⲇⲓⲛⲏ ⲉⲩϭⲁⲣϭ
8 ⲡϣⲉϫⲉ ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲁϥϩⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲉϥ=
ϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ
9 ϫⲉ ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲧϥϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲛϭⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ

boheirice ed. Tattam p. 192

ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲏⲉ̀ⲧϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓ=
ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
3 ϫⲉ ⲁⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲧⲟⲩ=
ⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲉ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ϩⲏⲇⲏ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲩⲟϣ
4 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ
ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
5 ϫⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ=
ⲟⲩⲏⲃ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣ=
ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉ̅ ⲓⲉ ϧⲉⲛ
ⲡⲍ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲏ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏ=
ⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀
6 ⲓⲥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛ=
ⲥⲱ ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱ
7 ⲙⲏ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧϩⲓⲧϩⲏ
ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϫⲟⲣϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲣⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲛⲧⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲉϣϣⲱⲧ ⲉⲩϫⲟⲣϫ
8 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
9 ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅

dicens ad sacerdotes qui in domo Domini Omnipotentis et prophetas dicens: (3) numquid sanctificatio ingressa est hunc locum in quinto mense iuxta quod fecerunt dissipationem iam multis annis (4) Et sermo Domini factus est ad me dicens:

(5) Dic populo meo terrae et sacerdotibus dicens eis: Si plangitis in quinto aut (die) septimo et ecce septuaginta anni antequam ieiunauistis mihi ieiunium

(6) Et si comeditis et bibitis, uos non comeditis et bibitis? (7) Non ista sunt uerba quae locutus est Dominus in manibus prophetarum qui priores fuerunt tempore quo Jerusalem habitabatur et abundans fuerat et ciuitates eius in circuitu eius et regio montana et campestris habitabantur?

(8) Sermo Domini factus est ad Zachariam dicens: (9) Haec sunt quae dicit Dominus

Zacharias c. VIII. 9–14

achmimice ed. Bouriant p. 12

ⲥϥⲏ *pag. 298*

ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲟⲩϩⲉⲡ ⲙⲙⲓ ⲉⲣ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙⲙⲁϥ
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲛⲁⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲙⲛⲧϣⲁⲛϩⲧⲏϥ ⲡⲟⲩⲉ
ⲡⲟⲩⲉ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲥⲁⲛ
10 ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲏⲗⲩⲧⲟⲥ
ⲙⲛ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲧⲉⲧⲛⲧⲙϫⲓⲧⲟⲩ ⲛϭⲁⲛⲥ ⲧⲉⲧⲛⲧⲙⲙⲉ-
ⲟⲩⲉ ⲁⲩⲕⲁⲕⲓⲁ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛϩⲏⲧ ⲡⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲉ ⲁϩⲟⲩⲛ
ⲁⲡϥⲥⲁⲛ
11 ⲁⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲱϩⲉ ⲁϯϩⲧⲏⲟⲩ ⲁⲩⲕⲧⲁⲩ ⲁⲩⲡⲁϩⲟⲩ ⲉⲩⲉ
ⲛⲁⲧϩⲏⲧ · ⲁⲟⲩ ⲁⲩϩⲱϫⲧ ⲛⲛⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲧⲙⲥⲱⲧⲙⲉ
12 ⲁⲟⲩ ⲁⲩⲧⲉϩⲟ ⲁⲣⲉⲧϥ ⲙⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲁⲧⲙⲛⲁϩⲧⲉ

ⲥϥⲑ *pag. 299*

ⲁⲧⲙⲥⲱⲧⲙⲉⲥ ⲉⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲛϣⲉϫⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲁⲩ-
ⲥⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϩⲛ ⲡⲡⲛ̄ⲁ ϩⲛ
ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛϩⲁⲣⲡ ⲁⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁϭ ⲛⲟⲣⲅⲏ
ϩⲱⲡⲉ ϩⲓⲧⲛ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
13 ⲁⲟⲩ ⲥⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲙⲡⲣⲏⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩ-
ⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲧⲉⲓ ⲧϩⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁϣϭⲁⲡ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲁϫⲉ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲧⲁⲧⲙⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁⲣⲁⲩ
14 ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲁⲁⲣⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲓ
ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ ⲁⲟⲩ ⲡⲕⲁϩ

boheirice ed. Tattam p. 194

ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁϩⲁⲡ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ
10 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉⲙ-
ⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲉⲡϫⲟⲣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲁ-
ⲕⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ
11 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲑⲣⲟⲩϯϩⲑⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓⲥⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲣⲉ-
ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ ϩⲣⲟϣ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲙ.
12 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱϣ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑ-
ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡⲛ̅ⲁ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲧϩⲓⲧϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲱⲛⲧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ 13 ⲟ̀ⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀-
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲩⲉ̀ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ 14 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲓⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲕⲁϩⲓ

Omnipotens: iudicium iustum iudicate et facite misericordiam et miserationem unusquisque cum fratre suo (10) Et uiduae et pupillo et aduenae et pauperi nolite iniuriam facere, unusquisque nolit meminisse malitiae in cordibus uestris contra fratrem suum. (11) Et spreuerunt attendere et auerterunt dorsum eorum (suum) insipientes et aggrauauerunt mentes suas ne audirent (12) Et posuerunt cor suum in incredulitate ne audirent legem meam et uerba, quae dixit Dominus Omnipotens in spiritu suo, in manibus prophetarum priorum. Et facta est magna ira a Domino Omnipotenti (13) Et erit sicut uocauit et non audierunt eum, sic clamabunt dicit Dominus Omnipotens ut non audiam eos (14) Et eiciam eos in gentes omnes quas ig orauerunt et terra

Finis quaternionis XIX.

Incipit quaternio xx foliorum octo, pag. 301-316

Zacharias c. VII. 14 - VIII. 3 achmimice

Recto pag. 301. quaternio 20.

ⲕ̄ *(male pag. 300)* ⲧ

(7₁₄) ϥⲛⲁⲧⲉⲕⲟ.ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ.
ⲧⲉⲧⲙ̄ⲧⲉⲗⲁⲟⲩⲉ.ⲙⲁϩⲉ.ⲁ
ⲧϥ̄ⲧⲙ̄ⲕⲁⲧϥ̄.ⲁⲟⲩ.ⲁⲩⲕⲁ.
ⲡⲕⲁϩⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ.ⲁⲩ
8₁ ⲧⲉⲕⲟ: ⲡϣⲉϫⲉ.
ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ-ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.ⲁϥϩⲱⲡⲉ.ⲉϥϫⲟⲩ.
2 ⲙ̄ⲙⲁⲥ.ϫⲉ.ⲛⲉⲓ̈.ⲛⲉⲧϥ̄ϫⲟⲩ.
ⲙ̄ⲙⲁⲩ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁ
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.ϫⲉ.ⲁⲓ̈ⲕⲱϩ.ⲁ
ⲑⲓⲗⲏⲙ.ⲙⲛ̄.ⲥⲓⲱⲛ.ϩⲛ.ⲟⲩ
ⲛⲁϭ.ⲛ̄ⲕⲱϩ ⲁⲣⲁⲥ.ϩⲛ̄.ⲟⲩ ⲁⲟⲩⲁⲓ̈ⲕⲱϩ
3 ⲛⲁϭ.ⲛ̄ϭⲱⲛⲧ.ⲛⲉⲓ̈.ⲛⲉⲧϥ
ϫⲟⲩ.ⲙ̄ⲙⲁⲩ.ⲛ̄ϭ.ⲡϫⲁⲉⲓ̈ⲥ.
ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.ϫⲉ.ϯ
ⲛⲁⲕⲧⲁⲓ̈.ⲁϫⲛ̄.ⲥⲓⲱⲛ.ⲧⲁ
ⲟⲩⲱϩ.ϩⲛ̄.ⲑⲓⲗⲏⲙ.ⲁⲟⲩ.
ⲑⲓⲗⲏⲙ.ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ.

boheirice

ed. Tattam p. 194. 196.

(7₁₄) ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ=
ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ=
ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲑⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ
(8₁) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ.
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
(2) ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀=
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ=
ⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲁⲓⲭⲟϩ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲱⲛ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲭⲟϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ=
ⲭⲟϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲱⲛⲧ
(3) ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲥⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩ=
ϯ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅

(7₁₄) *desolabitur post eos neu quisquam perambulet neue reuertatur. Et posuerunt terram electam in desolationem.*
(8₁) *Et factus est sermo Domini Omnipotentis dicens:*
(2) *Haec sunt quae dicit Dominus Omnipotens: zelatus sum Jerusalem et Sion in magno zelo *et zelatus sum* (in margine) eam ira magna*
(3) *Haec sunt quae dicit Dominus: reuertar ad Sion et habitabo in medio Jerusalem et uocabitur Jerusalem*

Zacharias c. VIII. 3-6 achmimice

Verso pag. 302
ⲁ̄ⲧ (male 301)

(8₃) ⲁⲣⲁⲥ, ϫⲉ, ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ, ⲛ̄ⲙⲓⲉ.
ⲁⲟⲩ, ⲡⲧⲁⲩ, ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ,
ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. ⲥⲉ
ⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ, ϫⲉ, ϥⲟⲩⲁ
4 ⲁⲃⲉ · ⲛⲉⲓ̈, ⲛⲉⲧϥ̄ϫⲟⲩ, ⲙ̄
ⲙⲁⲩ, ⲛ̄ϭⲓ, ⲡϫⲁⲉⲓⲥ, ⲡⲡⲁⲛ
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. ϫⲉ, ⲉⲧⲓ, ⲥⲉⲛⲁ
ϩⲙⲉⲥⲧ, ⲛ̄ϭⲓ, ⲛ̄ϩ̄ⲗⲗⲟ, ⲙⲛ̄,
ⲛ̄ϩⲗⲗⲟⲩ, ϩⲛ̄, ⲛ̄ⲡⲗⲁⲧⲓⲁ,
ⲛ̄ⲑⲓⲗⲏⲙ, ⲡⲟⲩⲉ, ⲡⲟⲩⲉ,
ⲉⲡϥ̄ϭⲉⲣⲱⲃ, ϩⲛ̄, ⲧϥ›
ϭⲓϫ, ϩⲁ, ⲡⲁϣⲉⲓ, ⲛ̄ⲛⲟⲩ·
5 ϩⲟⲟⲩⲉ, ⲁⲟⲩ, ⲙ̄ⲡⲗⲁⲧⲓ
ⲁ, ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ, ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩϩ,
ⲛ̄ϣⲏⲣⲉϩⲏⲙ, ϩⲓ, ϣⲉⲉⲣⲉ
ϩⲏⲙ, ⲉⲩⲥⲱⲃⲉ, ϩⲓⲛⲉⲥ
6 ⲧⲓⲁ, ⲛⲉⲓ̈, ⲛⲉⲧϥϫⲟⲩ, ⲙ̄
ⲙⲁⲩ, ⲛ̄ϭⲓ, ⲡϫⲁⲉⲓⲥ, ⲡⲡⲁⲛ

boheirice

ed. Tattam p. 196

(8₃) ϫⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲧⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

(4) ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ̀ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ=
ϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϧⲉⲗⲗⲱ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲡⲗⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲫⲟⲩⲁⲓ
ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥϣⲃⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ=
ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ=
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ·
(5) ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲗⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ
ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀
ⲛ̀ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀
ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡⲗⲁⲧⲓⲁ̀
(6) ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛ=

(8₃) ciuitas uera et mons Domini Omnipotentis uocabitur sanctus.
4 Haec sunt quae dicit Dominus Omnipotens: adhuc sedebunt senes et anūs in plateis Jerusalem unusquisque habens uirgam suam in manu sua prae multitudine dierum
5 Et plateae ciuitatis replebuntur pueris et puellis ludentibus in plateis eius (l. ⲛⲉⲥ‹ⲡⲗⲁ›ⲧⲓⲁ)
6 Haec sunt quae dicit Dominus Omni-

Zacharias c. VIII. 6–8 achmimice — *boheirice*

Recto pag. 303 — *ed. Tattam p. 196*

(8₆) ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.ϫⲉ.ⲁϣⲁⲟⲩ>
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧϭⲁⲙ.ϩⲱⲡⲉ.ⲙ̄
ⲡⲙ̄ⲧⲟ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲛ̄ⲥⲉⲉⲡⲉ.ⲙ̄
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.ϩⲛ̄.ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ>
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ.ⲙⲏ.ⲟⲩⲙⲛⲧ
ⲁⲧϭⲁⲙ.ⲛⲁϩⲱⲡⲉ.ⲙ̄ⲡⲁ
ⲙ̄ⲧⲟ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫ̄ⲁⲉⲓⲥ.
ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:
7 ⲛⲉϊ.ⲛⲉⲧϥ̄ϫⲟⲩ.ⲙ̄ⲙⲁⲩ.ⲛ̄
ⲛ̄ϭⲓ.ⲡϫ̄ⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.ϫⲉ.ⲉⲥⲧⲉ.ⲁⲛⲁⲕ.
ϯⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟ.ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ.ⲁ
ⲃⲁⲗϩⲛ̄.ⲡⲕⲁϩ.ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲁⲛ̄>
ϩⲁⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲁⲃⲁⲗϩⲛ̄.ⲡⲕⲁϩ.
8 ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲁⲛ̄ϩⲱⲧⲡ.ⲧⲁϫⲓ
ⲧⲟⲩ.ⲁϩⲟⲩⲛ.ⲧⲁⲧⲟⲩⲱϩ.
ϩⲛ.ⲧⲙⲏⲧⲉ.ⲛ̄ⲑⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄.ⲥⲉ
ϩⲱⲡⲉ.ⲛⲉϊ.ⲁⲩⲗⲁⲟⲥ>.

8₆ ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ=
ⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̀ⲡⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙⲏ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ϩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

7 ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲛⲟ=
ϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁ=
ⲛϩⲱⲧⲡ (8) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲗⲟⲩ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲓ̀ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀=
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ

=potens: si impossibile erit coram reliquis huius populi in diebus illis; numquid impossibile erit coram me quoque? dicit Dominus Omnipotens.
7 *Haec sunt quae dicit Dominus Omnipotens: ecce ego saluabo populum meum de terra orientis et de terra occasus.*
8 *Et introducam eos et faciam eos habitare in medio Jerusalem et erunt mihi in populum*

Zacharias c. VIII. 8–10 achmimice

Verso pag. 304

ⲅ *male (30)3*

8₈ ⲁⲛⲁⲕ,ϩⲟⲩⲟⲩⲧ,ⲧⲁϩⲱⲡ ⲉ,
ⲛⲉⲩ,ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ,ϩⲛ̄,ⲟⲩⲙⲉ,
9 ⲙⲛ̄,ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ,ⲛⲉⲓ̈,
ⲛⲉⲧϥ̄ϫⲟⲩ,ⲙ̄ⲙⲁⲩ,ⲛ̄ϭⲓ⁊
ⲡϫ̄ⲁⲉⲓⲥ,ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ
ⲧⲱⲣ,ϫⲉ,ⲙⲁⲣⲉ,ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓϫ,
ϭⲛ̄ϭⲁⲙ,ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙⲉ ⁊
ϩⲛ̄,ⲛⲓϩⲟⲟⲩⲉ,ⲁⲃⲁⲗϩⲛ̄,
ⲧⲡⲁⲓ̈ϭⲉ,ⲛ̄ⲛ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ,
ϫⲛ̄,ⲛ̄ⲫⲟⲟⲩⲉ,ⲉⲧⲁⲩⲥⲙⲛ̄
ⲥⲛ̄ⲧⲉ,ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈,ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ,
ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ,ⲁⲟⲩ,
ⲡⲣ̄ⲡⲉⲓ̈ⲉ,ϫⲛ ⲛ̄ⲫⲟⲟⲩⲉ
10 ⲉⲧⲁⲩⲕⲁⲧϥ̄ ϫⲉ,ϩⲁⲧⲉϩⲓ
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ,ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ,ⲡⲃⲉ
ⲕⲉ,ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ,ϥⲛⲁϩⲱ
ⲡⲉ,ⲁⲉⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲉⲩ,ⲁⲟⲩ,
ⲡⲃⲉⲕⲉ,ⲛⲛⲧⲃ̄ⲛⲉⲩⲉ,

boheirice

ed. Tattam p. 196

(8₈) ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ·(9) ⲛⲁⲓ
ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩ=
ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ
ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

(10) ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲩⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀

et ego quoque ero eis in Deum in ueritate et in iustitia
9 *Haec sunt, quae dicit Dominus Omnipotens: Confortentur manus*
uestrae, qui auditis in his diebus, istos sermones ex ore prophetarum
ex quo die fundata est domus Domini Omnipotentis, et ex quo aedi=
ficatum est templum.
10 *Quia ante dies illos merces hominum non erit eis in satietatem*
et merces iumentorum (l. ϥⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲉⲛⲁⲩⲥⲓ ⲛⲁⲩ)

Zacharias c. VIII. 10–12 achmimice | *boheirice*

Recto pag. 305 | *ed. Tattam p. 198*
male (30)4

ⲛⲁϩⲱⲡⲉ.ⲉⲛ.ⲁⲟⲩ.ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲩ
ⲁⲃⲁⲗ.ⲙⲛ̄.ⲡⲉⲧⲛⲁⲁϩⲟⲩⲛ.
ⲙⲛ̄ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ.ⲛⲁϩⲱⲡⲉ >
ⲛⲉⲩ.ⲁⲃⲁⲗϩⲛ̄.ⲧⲑⲗⲓⲯⲓⲥ:
ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁϫⲁⲩ.ⲛⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ.
ⲧⲏⲣⲟⲩ.ⲡⲟⲩⲉ.ⲡⲟⲩⲉ.ⲁ>
ϩⲟⲩⲛ.ⲁⲡⲉ̣ⲑⲓⲧⲟⲩⲱϥ.
11 ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲟⲩ.ⲕⲁⲧⲁ.ⲛ̄ϩⲟ
ⲟⲩⲉ.ⲛϩⲁⲣⲡ.ⲁⲛⲁⲕ.ⲁⲓ̈ⲛⲁ
ⲉⲓⲣⲉ.ⲛ̄ⲥⲉⲉⲡⲉ.ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁ
ⲟⲥ.ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛ
12 ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.[12]ⲁⲗⲗⲁ.ϯⲛⲁ
ϯⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ.ⲛⲧⲃⲟⲩ
ⲛⲉⲗⲁⲁⲗⲉ.ⲛⲁϯ.ⲙ̄ⲡⲥ>
ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.ⲁⲟⲩ.ⲡⲕⲁϩ.ϥⲛⲁ
ϯ.ⲙ̄ⲡϥ̄ⲅⲉⲛⲛⲏⲙⲁ.ⲧⲡⲉ.
ⲛⲁϯ.ⲛ̄ⲧⲥ̄ⲉⲓⲱⲧⲉ.ⲁⲟⲩ.
ⲛⲉⲓ̈.ⲧⲏⲣⲟⲩ.ϯⲛⲁⲧⲉⲟⲩⲉ.

(8,10) ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲛ̀ⲛⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲓ=
ⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ.

(11) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲗⲁ=
ⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ

(12) ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲩ=
ⲧⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩ=
ⲧⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲫⲉ ⲉⲥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲓⲱϯ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲑⲣⲉ

(8,10) *non erit: et egredienti et ingredienti, non erit pax eis de tribulatione:*
et emittam omnes homines unumquemque super proximum suum.
11 *Et faciam iuxta dies priores reliquis populi mei, dicit Dominus*
Omnipotens
12 *Sed faciam pacem ut uinea det fructum suum et terra det fruc=*
tus suos et caelum det rorem suum et haec omnia faciam

Zacharias c. VIII. 12-15 achmimice

Verso pag. 306

ⲉ *male (30) 5*

ⲛ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ,ⲛ̄ⲥⲉⲉ
13 ⲡⲉ,ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ,[13]ⲁⲟⲩ,ⲥⲛⲁ
ϩⲱⲡⲉ,ⲙ̄ⲡⲣⲏⲧⲉ,ⲉⲧⲁⲧⲉ
ⲧⲛ̄ϩⲟⲟⲡ,ϩⲛ̄,ⲡⲥⲁϩⲟⲩ,ⲱ̂
ⲡⲏⲓ̈,ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ,ⲙⲛ̄,ⲡⲏⲓ̈,ⲙ̄
ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅,ⲧⲉⲓ,ⲧϩⲉ,ⲉϯⲛⲁⲛⲟⲩ
ϩⲙⲉⲧⲏⲛⲉ,ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲱⲡⲉ,
ϩⲛ̄,ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ,ⲧⲱⲕⲛ̄ϩⲏⲧ,
ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛ̄ϭⲁⲙ,ⲛ̄ϭⲓ>
14 ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓϫ,[14]ⲁⲃⲁⲗϫⲉ,ⲛⲉⲓ̈,
ⲛⲉⲧϥϫⲟⲩ,ⲙⲙⲁⲩ,ⲛ̄ϭⲓ,
ⲡϫ̅ⲁⲉⲓⲥ,ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ
ⲧⲱⲣ,ϫⲉ,ⲙ̄ⲡⲣⲏⲧⲉ,ⲉⲧⲁⲓ̈
ϣⲁϫⲛⲉ,ⲁⲑⲙⲕⲉⲧⲏⲛⲉ>
ϩⲛ̄,ⲡⲧⲉ,ⲛⲉⲧⲛⲓ̈ⲁⲧⲉ,ϯⲛⲟⲩϫⲥ,
ⲛⲉⲓ̈,ⲡⲁϫⲉ,ⲡϫ̅ⲁⲉⲓⲥ,ⲡⲡⲁⲛ
15 ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ,[15]ⲁⲟⲩ,ⲙⲡⲓⲣ̄
ϩⲧⲏⲓ̈,ⲧⲉⲓ̈,ⲧϩⲉ,ⲉⲧⲁⲓⲧⲱϣⲉ

boheirice

ed. Tattam p. 198

(8/12) ⲛⲓⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟ=
ⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ (13) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱ=
ⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲏⲓ
ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ϯⲛⲁⲛⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀=
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ

(14) ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ=
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲙⲉⲩⲓ̀
ⲉ̀ⲧϩⲉⲙⲕⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ=
ⲑⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ϯϫⲱⲛⲧ ⲛⲏⲓ
ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ

(15) ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲉⲙϩⲑⲏⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲁⲓⲧⲁⲥⲑⲟ

possidere reliquos populi mei.

13 *Et erit sicut eratis in maledictione (in gentibus) domus Juda et domūs Israel; sic saluabo uos et eritis in benedictione. Roboramini et con= fortentur manus uestrae.*

14 *Quia haec sunt quae dicit Dominus Omnipotens: sicut cogitaui affligere uos, cum patres uestri prouocauissent me ad iracundiam dicit Dominus Omnipotens.*

15 *Et non me poenitet sicut conuersus sum*

Zacharias c. VIII. 15-18 achmimice

Recto pag. 307
male: (30)6 5

ⲁⲟⲩ.ⲁ̈ⲓϣⲁϫⲛⲉ.ϩⲛ̄.ⲛⲓϩⲟⲟⲩⲉ.
ⲁ̈ⲓⲣⲉ.ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ.ⲛⲑⲓ
ⲗⲏ̄ⲙ.ⲙⲛ.ⲡⲏⲓ̈.ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ>
16 ⲧⲱⲕⲛ̄ϩⲏⲧ. [16]ⲛⲉⲓ̈.ⲡⲉ.ⲛ̄ϣⲉ
ϫⲉ.ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲟⲩⲉ.ⲙⲁⲣⲉ.
ⲡⲟⲩⲉⲡⲟⲩⲉ.ϣⲉϫⲉ.ⲁⲧⲙⲏⲉ.
ⲙⲛ̄.ⲡⲉⲑⲓ̈ⲧⲟⲩⲱϥ.ⲧⲉⲧⲛ̄
ⲣ̄ⲕⲣⲓⲛⲉⲓ.ⲛⲟⲩϩⲉⲡ.ⲛⲉⲓ
ⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.ⲁⲟⲩ.ⲙ̄ⲙⲓⲉ.
17 ϩⲛ̄.ⲛⲉⲧⲛ̄ⲡⲩⲗⲏ. [17]ⲁⲟⲩ.ⲙ̄>
ⲡⲣ̄ⲧⲉ.ⲡⲟⲩⲉ.ⲡⲟⲩⲉ.ⲙ̄ⲙⲱ
ⲧⲛⲉ.ⲙⲉⲟⲩⲉ.ⲁⲩⲕⲁⲕⲓⲁ.ϩⲛ
ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ.ⲁⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩ
ⲱϥ.ⲁⲟⲩ.ⲟⲩⲣ̄ⲁⲛⲁϩⲛ̄ⲛⲟⲩϫ.
ⲙ̄ⲡⲣⲙ̄ⲣ̄ⲣⲓⲧϥ.ϫⲉ.ⲛⲉⲓ̈.ⲁ̈ⲓ
ⲙⲥⲧⲱⲟⲩ.ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.
ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ=
18 [18]ⲁⲟⲩ.ⲡϣⲉϫⲉ.ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.

boheirice

ed. Tattam p. 198

(8,15) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲓ̀ⲗⲏ̄ⲙ
ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ
(16) ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲁⲡ
ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲩⲗⲏ·

(17) ⲟⲩⲟϩ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀-
ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀-
ⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁϣ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ (Copt. Liturg. addit: ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓ-
ⲙⲉⲥⲧⲟⲩ) ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ

(18) ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅

et cogitaui in diebus istis benefacere et Jerusalem et domui Judae. Confidite.
16 *Et isti sermones sunt quos facietis: loquimini ueritatem unusquisque cum proximo suo: et iudicium pacificum et uerum iudicate in portis uestris.*
17 *Et unusquisque uestrum nolito cogitare malum in cordibus uestris in proximum uestrum neque iuramentum mendax. Nolite haec diligere nam haec odi*
18 *Et sermo Domini*

Zacharias c. VIII. 18–20 achmimice — *boheirice*

Verso pag. 308 — *ed. Tattam p. 198. 200*

z male (30)7

ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ̀ ⲁϥϩⲱⲡⲉ. ϣⲁ
ⲣⲁï. ⲉϥϫⲟⲩ. ⲙ̄ⲙⲁϥ. ϫⲉ
19 ⲛⲉï. ⲛⲉⲧϥϫⲟⲩ. ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
ⲛ̄ϭⲓ. ⲡϫ︦ⲁⲉⲓⲥ. ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. ϫⲉ. ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ. ⲡⲉϥⲧⲁⲩ.
ⲁⲟⲩ. ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ. ⲡⲉ. ⲡϯⲟⲩ
ⲁⲟⲩ. ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ. ⲡⲉ. ⲡⲥⲁϩϥ.
ⲁⲟⲩ. ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ. ⲡⲉ. ⲡⲙⲏⲧ.
ⲁⲧⲟⲩϩⲱⲡⲉ. ⲙ̄ⲡⲏï. ⲛ̄ïⲟⲩ
ⲇⲁ. ⲁⲩⲣⲉϣⲉ. ⲙⲛ. ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲁϥ. ⲁⲟⲩ. ⲁϩⲉⲛϩⲁⲉ. ⲉⲛⲁ
ⲛⲟⲩⲟⲩ. ⲡⲉⲧⲉⲣ̄ⲉⲩⲫⲣⲁ
ⲛⲉ. ⲁⲟⲩ. ϯⲣⲏⲛⲏ. ⲙⲛ. ⲧⲙⲉ.
20 ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲣ̄ⲣⲓⲧⲟⲩ. ⲛⲉï. ⲛⲉ
ⲧϥϫⲟⲩ. ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛϭⲓ. ⲡϫ︦ⲁ
ⲉⲓⲥ. ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.
ϫⲉ. ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ. ⲛ̄ϭⲓ. ϩⲉⲛⲗⲁ
ⲟⲥ. ⲉⲩⲁϣⲁⲟⲩ. ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ.

ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ
(19) ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ ϯ-
ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇ̄ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̄ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲍ̄
ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓ̄ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ
ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉⲩⲣⲁ-
ϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ-
ⲧⲉⲧⲛⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲉ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ

(20) ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ
ⲉ̀ⲧⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲟϣ

Omnipotentis factus est ad me dicens (l. ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ-ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ)
19 *Haec sunt quae dicit Dominus Omnipotens: ieiunium quarti et*
ieiunium quinti et ieiunium septimi et ieiunium decimi erant do-
mui Iudae in gaudium et laetitiam et dies festiuas bonas et
quod laetitiam facit; et pacem ueritatemque diligite.
20 *Haec sunt quae dicit Dominus Omnipotens: uenient populi mul-*
ti et qui habitant

Zacharias c. VIII 20 – 23 achmimice. *boheirice*

Recto pag. 309 *ed. Tattam p. 200*

male (30)8 Η

ϩⲛ.ϩⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ.ⲉⲛⲁϣⲱ
21 ⲟⲩ.[21]ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲃⲱⲕ.ⲁϩⲟⲩⲛ.
ϩⲓⲟⲩⲥⲁⲡ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ.
ϩⲛ.ϯⲡⲟⲗⲓⲥ.ⲁⲩⲡⲟⲗⲓⲥ.ⲛ̄
ⲟⲩⲱⲧ.ⲉⲩϫⲟⲩ.ⲙ̄ⲙⲁⲥ.ϫⲉ >
ⲙⲁⲣⲛ̄ⲙⲁϩⲉ.ⲧⲛⲧⲱⲃϩ >
ⲡϩⲟ.ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.ⲁⲟⲩ.ⲁϣⲓⲛⲉ.ⲥⲉ.
ⲡϩⲟ.ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲛ̄ⲛ̄ϭⲁⲙ.
22 ϯⲛⲁⲃⲱⲕ.ϩⲟⲩⲧ.[22]ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛ
ⲛⲏⲟⲩ.ⲛ̄ϭⲓ.ϩⲉⲛⲗⲁⲟⲥ.ⲉⲩ
ⲁϣⲁⲟⲩϩⲉⲛⲉⲑⲛⲟⲥ.ⲉⲛⲁ
ϣⲱⲟⲩ.ⲉⲩϫⲟⲟⲣⲉ.ⲁϣⲓ
ⲛⲉ.ⲥⲉ.ⲡϩⲟ.ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛ
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.ϩⲛ̄.ⲑⲓⲗⲏⲙ >
ⲁⲟⲩ.ⲁⲧⲃ̄ϩ.ⲡϩⲟ.ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.
23 [23]ⲛⲉⲓ̈.ⲛⲉⲧϥϫⲟⲩ.ⲙⲙⲁⲩ.
ⲛ̄ϭⲓ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ

([8] 21) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧ-
ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲉ̄ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲟⲩ-
ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛ-
ϣⲉⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ-
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϯⲛⲁⲙⲟϣⲓ ϩⲱ

([22]) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲟϣ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡϩⲟ
ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅

([23]) ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ-

in multis urbibus.
21 *Et uenient qui habitant in quinque ciuitatibus in ciuitatem unam*
dicentes: Eamus ut deprecemur Dominum et quaeramus uultum
Domini Omnipotentis: Vadam quoque.
22 *Et uenient populi multi et gentes multae (l. ϩⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ) potentes, quae-*
rent faciem Domini Omnipotentis in Ierusalem et ut inuocarent fa-
ciem Domini
23 *Haec sunt quae dicit Dominus Omnipotens:*

Zacharias c. VIII. 23 - IX 2 achmimice | *boheirice*

Verso pag. 310
θ male (30)9

κρατωρ. ϫε. ϩⲛ̄. ⲛ̄ϩοουε. ε
τⲙ̄μο. αυϣαϭαλϫου. ⲛ̄
ϭι. μητ. ⲛ̄ρωμε. αβαλ-
ϩⲛ̄. νεcπε. τηρου. ⲛ̄ⲛ̄
ϩεθνοc. cεεμαϩτε. ⲛ̄
πταπ. ⲛ̄τϩαϊτε ⲛ̄ουρω
με. ⲛ̄ϊουδαϊ. εϋϫου. ⲙ̄
μαc. ϫε. τναουαϩνε. ⲛ̄
cωκ. αβαλ. ϫε. αⲛ̄cω-
τμε. πενϫαειc. νεμη
9,1 τνε: [9,1] πληммα
μπωεϫε. ⲙ̄πϫαειc. ϩⲛ̄.
πκαϩ. ⲛ̄cεδραχ. ετϥθυ
cια. ϩοοπ. ⲛ̄ϩητϥ. αου. ϩⲛ.
δαμαcκοc. αβαλϫε. πϫα
ειc. ϥcαντ. αϫⲛ̄. ⲛ̄ρω
με. μⲛ̄. ⲛ̄φυλη. τηρου.
2 ⲙ̄πιηλ. [3] αου. μμαθc

ed. Tattam p. 200

(8,23) κρατωρ ϫε ⲛ̀ϧρηι ϧεν νιὲϩοου
ὲτεμμαυ ὲϣωπ αυϣαν
ὰμονι ⲛ̀ϫε ῑ ⲛ̀ρωμι ὲβολ-
ϧεν νιλαοc τηρου ⲛ̀τε νι-
εθνοc ευὲὰμονι ⲙ̀πιϣταϯ
ⲛ̀ουϩβωc ⲛ̀ουρωμι ⲛ̀ιουδαι ευϫω
ⲙ̀μοc ϫε τενναμοϣι νεμακ
ϫε ανcωτεμ ϫε ⲫϯ χη νε-
μωτεν

(9,1) φλημμα ⲙ̀πcαϫι ⲙ̀πϭ̅c̅
ϧεν πκαϩι ⲛ̀cεδρακ νεμ
δαμαcκοc πεϥϣουϣωουϣι
ϫε ουηι ϥ̀ϫουϣτ ⲛ̀ϫε πϭ̅c̅
ὲϫεν νιρωμι νεμ νιπυλη
τηρου ⲛ̀τε ὶλ̅η̅μ̅

(2) νεμ ὴμαθ

in diebus illis, si adhaeserint decem homines de omnibus populis gentium, tenebunt fimbriam uestimenti uiri Iudaei dicentes: Ibimus tecum, quia audiuimus Deum uobiscum esse.

9,1 Assumptio uerbi Domini in terra Sedrach ubi sacrificium eius et Damasci quia Dominus respicit homines et tribus omnes Israel

2 Et (E)math

Zacharias c. IX. 2-5 achmimice — *boheirice*

Recto pag. 311 — *ed. Tattam p. 200. 202.*

male (31)ο ⲓ̈

ⳉⲛ̄,ⲛⲉⲥⲧⲟⲟϣ,ⲧⲩⲣⲟⲥ,ⲙⲛ̄,
ⲥⲓⲇⲱⲛ,ϫⲉ,ⲁⲩⲣ̄ⲁⲑⲏⲧ,ⲙ̄
3 ⲡϣⲁ·ⲁⲟⲩ,ⲁⲧⲩⲣⲟⲥ,ⲕⲱⲧ,
ⲛⳉⲉⲛⲙⲁ,ⲉⲩⲁⲣϫ,ⲛⲉⲥⲁⲟⲩ
ⲁⲥⲥⲱⳉⲟⲩⲛⲉⲥ,ⲁⳉⲟⲩⲛ,
ⲛ̄ⲟⲩⳉⲉⲧ,ⲛ̄ⲧⳉⲉ,ⲛⲟⲩⲕⲁⳉ·
ⲁⲟⲩ,ⲁⲥⲱⲗⲛⲉⲥ,ⲁⳉⲟⲩⲛ,
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲃ,ⲛ̄ⲧⳉⲉ,ⲙ̄ⲡⲁ
4 ⲙⲉ,ⲛ̄ⲛ̄ⳉⲟⲟⲩⲉ,ⲉⲧⲃⲉ,ⲡⲉⲓ,,
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ,ϥⲛⲁⲣ̄ⲕⲗⲏⲣⲟ-
ⲛⲟⲙⲉⲓ,ⲙ̄ⲙⲁⲩ,ⲁⲟⲩ,ϥⲛⲁ
ϯⲕⲉ,ⲛ̇ⲧⲥ̄ϭⲁⲙ,ⲁⳉⲣⲏⲓ̈,ⲁⲑⲁⲗ
ⲗⲁⲥⲥⲁ,ⲁⲟⲩ,ⲛⲧⲁⲥ,ⲥⲉⲛⲁ
5 ⲁϫⲛⲉⲥ,ⳉⲛ,ⲟⲩⲥⲉⲉⲧⲉ, ⲥⲛⲁ,
ⲛⲟ,ⲛ̄ϭⲓ,ⲁⲥⲕⲁⲣⲱⲛ,ⲥⲣ̄ⳉⲛⲱ
ⲱⳉⲉ-ⲁⲟⲩ,ⲅⲁⲍⲁ,ⲥⲛⲁⲙ̄
ⲕⲁⳉⲛ̄ⳉⲏⲧ,ⲙⲡϣⲁ,ⲁⲟⲩ,
ⲁⲕⲕⲁⲣⲱⲛ,ϫⲉ,ⲁⲥϫⲓϣⲓ

9,2 ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲑⲟϣ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲩⲇⲱⲛ
ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲁⲛϧⲉⲣⲟⲩⲱ̀
3 ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ (3) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲕⲱⲧ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥϫⲟⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀=
ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲥⲑⲟⲩⲏⲧ ⲛⲟⲩⲃ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟ̀ⲙⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ
4 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀=
ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲟⲙ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ.
5 ⲉⲥⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲥⲕⲁⲗⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲅⲁⲍⲁ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣⲙ̀=
ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲕⲁ=
ⲣⲱⲛ ϫⲉ ⲁⲥϭⲓϣⲓ:

9,2 *in finibus eius Tyrus et Sidon: quoniam insipientes fuerunt nimis.*
3 *Et aedificauit ei Tyrus locum fortem et thesaurizauit argentum*
sicut terram et congregauit sibi aurum ut lutum uiarum
4 *Propterea Dominus possidebit eam et fauillam faciet fortitudinem*
eius ad mare: et ipsa peribit in igni.
5 *Videbit Ascaron et timebit et Gaza dolebit nimis et Accaron*
quoniam confusa est

Zacharias c. IX 5-8 achmimice

Verso pag. 312

1ª male (3)11

ⲡⲉ.ⲁϫ̄ⲛ.ⲡⲥϩⲉⲓ̈ⲉ.ⲡⲣ̄ⲣⲟ.ϥⲛⲁ
ⲧⲉⲕⲟ.ⲁⲃⲁⲗϩⲛ̄.ⲅⲁⲍⲁ.ⲁⲟⲩ.
ⲁⲥⲕⲁⲗⲱⲛ.ⲥⲛⲁϭⲱⲣϭ.
5 ⲉⲛ.[6]ⲛ̄ϣⲙⲙⲟ.ⲥⲉⲛⲁⲟⲩ
ⲱϩ.ϩⲛ.ⲧⲁⲍⲱⲧⲟⲥ.ⲁⲟⲩ.
ⲡϣⲱⲥ.ⲛ̄ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ.
7 ϯⲛⲁⲧⲉⲟⲩⲁϥ.ⲁϩⲣⲏⲓ̈.[7]ⲡⲟⲩ
ⲥⲛⲁϥ.ϯⲛⲁϥⲓⲧϥ.ⲁⲃⲁⲗϩⲛ.
ⲧⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ.ⲁⲟⲩ.ⲛⲟⲩⲃⲁ
ⲧⲉ.ϯⲛⲁϥⲓⲧⲟⲩ.ⲁⲃⲁⲗϩⲛ̄ >
ⲧⲙⲏⲧⲉ.ⲛ̄ⲛⲟⲩⲁⲃϩⲉ·ⲛ̄
ⲧⲁϥ.ϩⲟⲩⲟⲩϥ.ϥⲛⲁϣⲱϫ̄ⲡ.
ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ.ϥϩⲱⲡⲉ.
ⲛ̄ⲧϩⲉ.ⲛ̄ⲟⲩⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ.
ϩⲛ̄.ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ.ⲁⲟⲩ.ⲁⲕⲕⲁ
ⲣⲱⲛ.ⲛⲁⲣ̄ⲧϩⲉ.ⲙ̄ⲡⲓⲉ
8 ⲃⲟⲩⲥⲁⲓⲟⲥ.[8]ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁⲥⲙⲛ
ⲛⲉ.ⲛⲟⲩⲥⲱⲛⲧ.ϩⲙ.ⲡⲁ

boheirice

ed. Tattam p. 202

(9/5) ⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲭⲁϩⲑⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲉⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲉⲥϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲅⲁⲍⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲕⲁⲗⲱⲛ ⲛ̀=
ⲛⲉⲥϫⲱⲣϫ (6) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲍⲱⲧⲟⲥ
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲗⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀
ⲙ̀ⲡϣⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ.
(7) ϯⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲱ̀ⲣⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀=
ⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓ
ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀=
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲓⲟⲩⲇⲁ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲕⲁⲣⲱⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏ=
ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲩⲥⲉⲟⲥ

8 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ
ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ

super ruinam suam; peribit rex de Gaza, Ascalon non habitabitur.
6 *Alienigenae habitabunt in Azoto et turpitudo alienigenarum*
7 *Et auferam sanguinem eorum de ore illorum et abominationem eorum auferam de medio dentium illorum. Et iste quoque relinquetur Deo nostro et erit ut chiliarchus in Iuda et Accaron erit sicut Iebusaeus*
8 *Et supponam constitutionem domũ meae*

Zacharias c. IX 8–10 achmimice *sahidice* *boheirice*

Recto pag. 313

male (3)1 2 ⲓⲃ

ⲏⲓ̈,ⲁⲧⲙ̄ⲧⲉⲗⲁⲟⲩⲉ,ⲙⲁϩⲉ.
ⲁⲃⲁⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ,ⲟⲩⲇⲉ,ϥⲧⲙ̄
ⲕⲧⲁϥ,ϥⲛⲁⲟⲩⲱϩⲉ,ⲁⲧⲟ
ⲧϥ,ⲁⲉⲓ,ⲁϩⲣⲏⲓ̈,ⲁϫⲱⲟⲩ,ⲛ
ϭⲓ,ⲡⲉⲧϫⲱⲣⲙⲉ,ⲁⲟⲩ,ⲡⲣ ⲉϥ
ϫⲓϣⲱⲙ̄,ⲁⲃⲁⲗ,ϫⲉ,ϯⲛⲟⲩ.
ⲁ̈ⲓ̈ⲛⲟ,ϩⲛ̄,ⲛⲁⲃⲉⲗ:
9 ⲣⲉϣⲉ,ⲙ̄ⲡϣⲁⲧ,ⲧϣⲉⲉⲣⲉ
ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ,ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ,ⲧϣⲉⲉ
ⲣⲉ,ⲛ̄ⲑⲓⲗⲏⲙ,ⲉⲥ,ⲡⲉⲣⲣⲟ,ϥⲛⲁ
ⲉⲓⲛⲉ,ⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ,ⲡⲉ,ⲁⲟⲩ.
ⲉϥⲧⲛ̄ϩⲟ,ⲛⲧⲁϥ,ⲟⲩⲣⲙ̄ⲣⲉϩϥ.
ⲉϥⲧⲁⲗⲁⲉⲓⲧ,ⲁϫⲛ,ⲟⲩϥⲁⲓ̈
ⲛⲁϩⲃ̄ϥ,ⲁⲟⲩ,ⲟⲩⲥⲓϭ,ⲛⲃ̄ⲣⲣⲉ,
10 ⲁⲟⲩ,ϥⲛⲁⲧⲉⲕⲟ,ⲛϩⲉⲛϩⲁⲣ
ⲙ̄ⲁ,ⲁⲃⲁⲗϩⲛ̄,ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ,ⲁ
ⲟⲩ,ⲟⲩⲡⲓⲧⲉ,ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲓ
ⲕⲟⲛ,ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲕⲁⲥ,ⲙⲛ̄.

ed. Ciasca II 356

9 ⲣⲁϣⲉ ⲙⲁⲧⲉ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄
ⲥⲓ̈ⲱⲛ ⲕⲏⲣⲏⲥⲥⲉ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ
ⲛ̄ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲟⲩⲉⲣⲣⲟ
ϥⲛⲁⲉⲓ̈ ⲛⲏ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲡⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲟⲩⲣⲙ̄=
ⲣⲁϣ ⲡⲉ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩ=
ⲃⲁⲓⲛⲁϩⲃ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲏϭ ⲛ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ
10 ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϩⲛ̄ϩⲁⲣ=
ⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ ⲁⲩⲱ
ϩⲛ̄ϩⲧⲱⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲓ̈ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲓ̈ⲕⲟⲛ
ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ ⲙⲛ̄

ed. Tattam p. 202

9/8 ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ
ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲱ=
ⲣⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲛⲁⲃⲁⲗ.
9 ⲣⲁϣⲉ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ϩⲓ=
ⲱⲓϣ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲓ̀ⲗⲏⲙ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ
ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁⲗⲏ=
ⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲓⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲏϫ
ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ
10 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϥⲱⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ=
ϧⲉⲛ ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ=
ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϥⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲫⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲕⲟⲛ ⲛⲉⲙ

ne quis transeat eam neque quidquam reuertatur; neue superueniat eis
abactor et detrectator quia uidi nunc in oculis meis
9 *Gaude uehementer, filia Sion; praedica filia Jerusalem. Ecce rex tuus*
uenit tibi, iustus est et saluator est, ipse mansuetus est et ascendens
super iumentum et pullum nouum.
10 *Et disperdet quadrigas ex Ephrem: et disperibit arcus bellicus et*

Zacharias c. IX 10–13 achmimice	sahidice	boheirice
Perso pag. 314	ed. Ciasca II. 356	ed. Tattam p. 202
ⲓ̈ⲅ male (3) 13		
ⲟⲩⲙⲓⲉⲓϣⲉ,ϥϫⲟⲩ,ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ	ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛϥ̄ϫⲱ ⲛⲟⲩⲉⲓ̈ⲣⲏ=	ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ=
ⲣⲏⲛⲏ,ⲁⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ·ⲧϥⲉ	ⲛⲏ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲧⲉϥⲉⲝⲟⲩ=	ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀=
ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ,ⲁⲥⲛⲁϩⲱⲡⲉ,ϫⲛ̄,ⲛ̄	ⲥⲓ̈ⲁ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϫⲓ̈ⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥ=	ⲉⲣⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ϣⲁ
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ,ϣⲁⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ,	ⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ϫⲓ̈ⲛ ⲡⲓ̈ⲉⲣⲣⲟ ϣⲁ	ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲓ̀ⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲁⲟⲩ,ϫⲛ̄,ⲛ̄ⲡⲓⲉⲣⲱ,ϣⲁⲧ·	ⲣⲏϫϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ	ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ.
11 ⲁⲣⲏϫϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ,[11] ⲁⲟⲩ,ⲛ̄ⲧⲁⲕ,	[11] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ	[11] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀=
ϩⲛ,ⲡⲥⲛⲁϥ,ⲛⲧⲕⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ,	ⲛ̄ⲧⲉⲕⲇⲓ̈ⲁⲑⲏⲕⲉ ⲁⲕϫⲟ=	ⲑⲏⲕⲏ ⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏ=
ⲁⲕϫⲁⲩ,ⲁⲃⲁⲗϩⲛ̄,ⲛⲉⲧⲥⲁⲛϩ,	ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟⲛ̄ϩ	ⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲕ=
ⲛⲧⲱⲧⲕ,ⲁⲃⲁⲗϩⲛ̄,ⲟⲩϣⲏⲓ̈	ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲏⲓ̈	ⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
12 ⲉⲙⲛ̄ⲙⲁⲩⲛϩⲏⲧϥ,[12] ⲕⲧⲉⲧⲏ	ⲉⲙⲛ̄ ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄, [12] ⲕⲧⲉ	[12] ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ
ⲛⲉ,ⲁⲩⲱⲣϫ,ⲛⲉⲧⲥⲁⲛϩ,ⲛ̄	ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲩⲟⲣϫ̄ ⲛⲉⲧⲥⲟⲛ̄ϩ	ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ,ⲁⲟⲩ,ⲁⲡⲙⲁ,ⲙ̄ⲫⲟ	ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲙⲁ	ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀
ⲟⲩⲉ,ⲛⲟⲩⲱⲧ,ⲙ̄ⲡⲙⲁ,ⲛ̄	ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲕ	ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ=
ϭⲁⲓⲗⲉ·ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲃⲉ >	ϭⲟⲓ̈ⲗⲉ· ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲓ̈ⲟ ⲛⲁⲕ ⲙ̄=	ϫⲓⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ϯⲛⲁϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛⲁⲕ
13 ⲛⲉⲕ,ⲙ̄ⲡⲕⲱⲃ,[13] ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ.	ⲡⲕⲱⲃ [13] ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ	ⲉϥⲕⲏⲃ [13] ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲓϭⲱⲗⲕ
ⲓⲟⲩⲇⲁ,ⲁⲓ̈ϫⲁⲗⲕ,ⲛⲉⲓ̈,ⲛ̄ⲟⲩ	ⲁⲓ̈ϫⲟⲗⲉⲕⲕ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲟⲩⲡⲓ̈=	ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉⲩⲫⲓϯ ⲁⲓⲙⲟϩ
ⲡⲓⲧⲉ,ⲁⲓ̈ⲙⲟⲩϩ,ⲛ̄ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ,	ⲧⲉ· ⲁⲓ̈ⲙⲟⲩϩ ⲉⲛⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ	ⲛ̀ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀=
ⲁⲟⲩ,ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲥ,ⲛⲉ	ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲉⲥ	ⲥⲓⲱⲛ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ

multitudo, dicit pacem gentibus : et dominabitur inde a mari usque ad mare et inde a fluminibus usque ad exitum terrae.

11 *Et tu in sanguine testamenti, emisisti uinctos tuos de puteo in quo non est aqua*

12 *Conuertimini ad munitionem uincti spei : et pro una die peregrinatio=nis tuae, duplex reddam tibi :*

13 *Quia tetendi mihi Iuda in arcum, impleui Ephrem et filios Sion suscitabo*

Zacharias c. IX 13-15 achmimice | *sahidice* | *boheirice*

Recto pag. 315 | *ed. Ciasca II 356-357* | *ed. Tattam p. 204*

malo (3)14 ⲓⲇ

achmimice	sahidice	boheirice
ϣⲏⲣⲉ̂,ⲥⲓⲱⲛ,ⲁϫⲛ̄,ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ,	ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲥⲓ̈ⲱⲛ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄-	ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ
ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲁïⲛⲓⲛ,ⲧⲁϭⲙϭⲱⲙⲟⲩ,	ϣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲛⲟⲩⲉⲉⲓ̈ⲛⲓ̈ⲛ· ⲛ̄ⲧⲁϭⲙ̄-	ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̄ⲧϩⲉ,ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏϥⲉ,ⲛⲣⲉϥⲙⲓϩⲉ·	ϭⲱⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥⲏⲃⲉ ⲛ̄ⲣϥ̄ⲙⲓ̈-	ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϯ
14 (14) ⲁⲟⲩ,ⲡϫⲁⲉⲓⲥ,ϥⲛⲁⲉⲓ,ⲁϩⲣⲏï,ⲁ	ϣⲉ· (14) ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ-	(14) ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ϫⲱⲟⲩ,ⲛ̄ⲧϩⲉ,ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲣⲏϭⲉ,	ϫⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲥⲟⲧⲉ ⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉ̄-	ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ
ⲁⲟⲩ,ⲡϫⲁⲉⲓⲥ,ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ	ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲉⲃⲣⲏϭⲉ· ⲁⲩⲱ	ⲟⲩⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉ-
ϥⲛⲁⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ,ϩⲛ̄,ⲟⲩⲥⲁⲗ	ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲛⲁⲥⲁⲗ-	ⲃⲣⲏϫ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ-
ⲡⲓⲅⲝ,ⲁⲟⲩ,ϥⲛⲁⲉⲓ,ϩⲛ̄,ⲡⲕⲙ̄	ⲡⲓ̈ⲍⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓ̈ⲅⲝ	ⲧⲱⲣ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
15 ⲧⲟ,ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ,(15) ⲁⲟⲩ,ⲡϫⲁⲉⲓⲥ,		ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ,ϥⲛⲁⲣ̄		ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ
ⲛⲁϩⲧⲉ,ⲛⲉⲩ,ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ,		
ⲙ̄ⲙⲁⲩ,ⲥⲉⲙⲁⲕϩⲟⲩ,ϩⲛ		
ϩⲉⲛⲱⲛⲉ,ⲛⲥⲫⲉⲛⲇⲟⲛⲏ,		
ⲥⲉⲥⲟⲩ,ⲡⲟⲩⲥⲛⲁϥ,ⲥⲉⲧⲙ̄		
ⲥⲉⲓ,ⲁⲟⲩ,ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩϩ,ⲛ		
ϩⲉⲛⲫⲓⲁⲗⲏ,ⲛ̄ⲧϩⲉ,ⲛϩⲉⲛ		
ⲕⲟⲟϩ,ⲙ̄ⲡⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓ		
ⲟⲛ,ⲁⲟⲩ,ⲥⲉⲛⲁϩⲁⲥⲟⲩ		

(15) ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲛⲁϣϯ-
ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲛⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀-
ⲑⲟⲙⲥⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲱ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲫⲉⲛⲇⲟⲛⲏ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲏⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩ-
ϣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲫⲩⲁⲗⲏ

super filios Graecorum, et attrectabo eos sicut gladium pugnatoris
(14) Et Deus super eos egredietur, sicut fulgur sagitta, et Dominus Deus in tuba sonabit et uadet in turbine Austri
(15) Dominus Omnipotens proteget eos. Et consumet eos et obruet eos in lapidibus fundae: et bibent sanguinem eorum, non satiabuntur et implebit phialas sicut crateres altarium et

Zacharias c. IX. 15–X 1 achmimice

Verso pag. 316 finis quaternionis XX.

ⲕ (manus Ia) ⲓⲉ (manus IIa) male (3) 15

ϩⲛ̄.ϩⲉⲛⲱⲛⲉ.ⲛⲥⲫⲉⲛⲇⲟ
ⲛⲏ.ⲥⲉⲥⲁϩⲡⲟⲩ.ⲛ̄ⲧϩⲉ.ⲛ̄ⲟⲩ
ⲏⲣⲡ.ⲁⲟⲩ.ⲥⲟⲩⲛⲁⲧⲉ.ⲡⲑⲩ
ⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.ⲕⲛ̄ⲛⲓⲉ.ⲛ̄ⲧⳉⲉ
16 ⲛ̄ⲟⲩⲛⲏϩ.[16] ⲁⲟⲩ.ⲡϫ̄ⲁⲉⲓⲥ.ϥⲛⲁ
ⲛⲟⲩϩⲙⲉⲙ̄ⲡⲉϥ̄ⲗⲁⲟⲥ.ϩⲛ̄.
ⲫⲟⲟⲩⲉ.ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ.ⲛ̄ⲧϩⲉ.
ⲛϩⲉⲛⲉⲥⲁⲩ.ⲁⲃⲁⲗϫⲉ.ϩⲉⲛ̄
ⲱⲛⲉ.ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃⲉ.ⲥⲉⲛⲁⲧⲉ
17 ⲕⲟⲩ.ⲁϫ̄ⲛ̄.ⲡϥⲕⲁϩ.[17] ϫⲉ.ⲁⲅⲁ
ⲑⲟⲛ.ⲛⲓⲙ.ⲛⲱϥ.ⲛⲉ.ⲁⲟⲩ.
ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ.ⲛⲓⲙ.ϩⲉⲛ
ⲁⲃⲁⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ.ⲛⲉ·ⲡⲥⲟⲩⲟ
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲣϣⲓⲣⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲡⲏⲣⲡ.
ⲡⲉⲧⲉⲛⲥϯⲉⲛⲉⲓ.ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲣ
10,1 ⲑⲉⲛⲟⲥ [10,1] ⲣ̄ⲁⲓⲧⲓⲛⲏⲧⲛⲉ.
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ.ⲙ̄ⲡϫ̄ⲁⲉⲓ̈ⲥ.ⲛ̄
ⲟⲩⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲟⲩ.ⲙ̄ⲡⲉϥ̄

boheirice

ed. Tattam p. 204

(9,16) ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ
ϩⲁⲛⲱ̀ⲛⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲁϩⲓ
(17) ϫⲉ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀
ⲛ̀ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲩⲥⲑⲟⲓ=
ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

(10,1) ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅

et inserentur in lapides fundae, intingentur sicut uinum et implebit altare pinguedinem sicut oleum
9,16 *Et saluabit populum suum Dominus in die illa sicut oues quia lapi=*
des sancti aceruabuntur super terram eius
17 *Quia omne optimum illius est et omne bonum illius est frumen=*
tum iuuenibus et uinum in bonum odorem uirginibus
10,1 *Petite pluuiam a Domino uobis*

Finis quaternionis XX.

Incipit quaternio XXI foliorum octo, paginae 317–332

Zacharias c. X 1–3 achmimice

Recto pag. 317, quaternio 21

ⲕ̄ⲁ *male (3)16* ⲓ̈ⲥ

ⲥⲏⲟⲩ.ⲛ̄ϩⲁⲣⲡ.ⲁⲟⲩ.ⲛ̄ϩⲁⲉ=
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲁϥⲉⲓⲣⲉ.ⲛ̄ϩⲉⲛⲫⲁⲛ
ⲧⲁⲥⲓⲁ.ⲙⲛ̄.ⲟⲩϩⲟⲟⲩⲉ.ⲛ̄ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ϥⲛⲁϯ.ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ.ⲡⲟⲩⲉ.ⲙ̄
ⲙⲁⲩ.ⲛ̄ⲟⲩⲃⲟⲧⲁⲛⲏ.ϩⲛ̄=
2 ⲧⲕⲁⲓ̈ⲉ.[2]ⲁⲟⲩ.ⲁⲙⲥ̄ϫⲉ.ⲛⲉⲧ
ⲙⲟⲩⲧⲉ.ⲁⲩϫⲟⲩ.ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲓ
ⲥⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲓⲛⲉ.ⲁⲩϫⲟⲩ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲣⲁⲥⲓⲥ.ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ.ⲙⲛ̄.
ϩⲉⲛⲣⲉⲥⲟⲩ.ⲛ̄ϭⲁⲗ.ⲛⲁⲩ.ⲥⲡ
ⲥⲡ̄.ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ.ⲉⲧⲃⲉ.
ⲡⲉⲓ̈.ⲁⲩϣⲉⲟⲩⲉ.ⲛ̄ⲧϩⲉ.
ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲥⲁⲩ.ⲁⲟⲩ.ⲥⲟⲩⲛⲁ=
ⲑⲃ̂ⲃⲓⲟ.ϫⲉ.ⲙⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲱⲥ.
3 [3]ⲁⲡⲁϭⲱⲛⲧ.ⲛⲟⲩⲕⲥ.ⲁϫⲛ̄.
ⲛ̄ϣⲟⲟⲥ.ⲁⲟⲩ.ⲛⲁⲓⲗⲉ.ϯⲛⲁ
ϭⲛ̄ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲉ.ϫⲉ.ⲁⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ.ⲛⲛ̄ϭⲁⲙ.ϭⲛ̄ⲡϣⲓⲛⲉ.

boheirice

ed. Tattam p. 204

(10,1) ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲉ̀
ⲡ⳪ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲫⲣⲱ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ
ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ

(2) ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲓⲛ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ
ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲉ̀=
ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ϫⲉ ⲙ̀=
ⲙⲟⲛ ⲧⲁⲗϭⲟ

(3) ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ
ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲏⲃ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡ⳪ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ=
ⲧⲱⲣ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ

10,1 *in tempore eius primam et ultimam. Dominus fecit phantasias et plu=*
uiam hiemalem dabit eis unicuique herbam in agro
2 *Et loquentes locuti sunt labores et uaticinatores locuti sunt uisi=*
ones falsas et insomnia mendacia : consolabuntur uana. Propter
hoc facti sunt sicut oues : et perierunt quia non erat pastor eo=
rum
3 *Concitatus est furor meus super pastores et non uisitabo agnos. Et*
Dominus potentiarum uisitat

Zacharias c. X 3-6 achmimice — *boheirice*

Verso pag. 318 — *ed. Tattam p. 204. 206*

ⲓ̈ⲍ *male (3) 17*

ⲙ̅ⲡ̅ϥⲟϩⲉ.ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈.ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ.	ⲙ̀ⲡⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ
ⲁⲟⲩ.ϥⲛⲁⲕⲁⲁⲩⲉ.ⲛ̅ⲧϩⲉ.	ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲑⲁϣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̅ⲡϩⲧⲟ.ⲙ̅ⲡϥⲉⲁⲩ.ⲉⲛⲉ=	ⲛ̀ⲟⲩϩⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉ̀ⲛⲉ=
4 ⲥⲱϥ.ϩⲛ̅.ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ.[4]ⲁⲣⲉ.	ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ
ⲟⲩⲙⲁⲛⲟⲩⲱϩ.ⲛⲁϩⲱⲡⲉ.ⲁ	
ⲃⲁⲗ.ⲛ̅ϩⲏⲧϥ.ⲁⲟⲩ.ⲛ̅ⲟⲩⲡⲓⲧⲉ.	([4])ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̅ⲙⲓⲉ.ⲛⲁϩⲱⲡⲉ.ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲉⲧⲉϥ ⲫⲓϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ
ϩⲏⲧϥ.ⲁⲩⲛⲁⲉⲓ.ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ϩⲏ	ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ=
ⲧϥ.ⲛ̅ϭⲓ.ⲟⲩⲁⲛ.ⲛⲓⲙ.ⲉⲩⲭⲓ	ⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
5 ⲫⲟⲣⲟⲥ.[5]ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁⲣ̅ⲧϩⲉ.	([5])ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥϯ
ⲛ̅ϩⲉⲛⲣⲉϥⲙⲓϩⲉ.ⲉⲩϩⲱⲙ.ⲛ̅	ⲉⲩϩⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟ̀ⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲙⲉ.ϩⲛ̅ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ.ϩⲙ̅	ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲱⲧⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ
ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲥⲉⲙⲓϩⲉ.ⲁ=	ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓϣⲓⲡⲓ
ⲃⲁⲗϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲛⲉⲙⲉⲩ.	ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲓϩⲑⲱⲣ
ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁϫⲓϣⲓⲡⲉ.ⲛ̅ϭⲓ.	
6 ⲛⲉⲧⲧⲁⲗⲁⲉⲓⲧ.ⲁⲛϩⲧⲱⲣ.[6]ⲁ	([6])ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ
ⲟⲩ.ϯⲛⲁϯϭⲁⲙ.ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈.ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩ	ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲇⲁ.ⲁⲟⲩ.ⲡⲏⲓ̈.ⲛⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ >	

gregem suum domūs Iuda, et ponet eos sicut equum, gloriam suam decorum in proelio

4 *Erit ex ipso locus consistendi, et arcus ueritatis erit ex ipso, egredientur ex ipso omnes exactores*

5 *Et erunt quasi fortes, conculcantes lutum uiarum in proelio, et bellabunt quia Dominus cum eis: et confundentur ascensores equorum*

6 *Et confortabo domum Iuda et domum Joseph*

Zacharias c. X 6-9, imago in: Papyrus Erzherzog Rainer T. VI. Nr. 121. Führer durch die Sammlung.

Recto pag. 319 achmimice

ⲓ̈ⲏ male (3) 18

ϯⲛⲁⲛⲁϩⲙϥ.ⲧⲁⲧⲟⲩⲱϩ.ϩⲛ̄ⲧ
ⲡⲟⲩⲕⲁϩ.ⲁⲃⲁⲗϫⲉ.ⲁⲓ̈ⲙ̄ⲣ̄ⲣⲓⲧⲟⲩ.
ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲡⲉ.ⲕⲁⲧⲁⲧϩⲉ.
ⲉⲛⲉⲧⲁⲓ̈ⲧⲉⲕⲟⲩ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲁⲃⲁⲗ
ϫⲉ.ⲁⲛⲁⲕ.ⲡⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲧⲉ.ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲙⲉ.
7 ⲁⲣⲁⲩ.ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲡⲉ.ⲛ̄ⲧϩⲉ.
ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲉϥⲙⲓϩⲉ.ⲛ̄ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ.
ⲧⲉⲡⲟⲩϩⲏⲧ.ⲣⲉϣⲉ.ⲛ̄ⲧϩⲉ.
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲉⲏⲣⲡ.ⲁⲟⲩ.ⲛⲟⲩⲧ
ϣⲏⲣⲉ.ⲥⲉⲛⲁⲛⲟ.ⲥⲉ.ⲟⲩⲛⲁϥ.
ⲧⲉⲡⲟⲩϩⲏⲧ.ⲣⲉϣⲉ.ϩⲛ.ⲡϫⲁ
8 ⲉⲓⲥ.ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲉ̈ⲧⲟⲩ.ⲁⲧ
ⲃⲁⲗ.ⲧⲁϣⲁⲡⲟⲩ.ⲁⲣⲁⲓ̈.ϫⲉ.ϯ
ⲛⲁⲥⲁⲧⲟⲩ.ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁⲁϣⲉⲓ̈.
ⲕⲁⲧⲁⲧϩⲉ.ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲙ̄ⲙⲁⲥ
9 ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁϫⲁⲁⲣⲟⲩ.ⲁ
ⲁⲃⲁⲗϩⲛ̄.ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ.ⲁⲟⲩ.

boheirice ed. Tattam p. 206

(10 6) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲑⲣⲟⲩϫⲣⲟϫ ϫⲉⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲱⲟⲩ ϫⲉⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
(7) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲣⲁϣⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣⲡ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
(8) ϯⲛⲁϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ
ϯⲛⲁϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ
ϯⲛⲁⲥⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ
ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲩⲟϣ ⲡⲉ
(9) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϭⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ

10,6 saluabo et faciam eos habitare in terra sua, quia dilexi eos et erunt
sicut ii quos proieceram ego enim sum Dominus Deus eorum et
exaudiam eos
7 Et erunt quasi fortes Ephraim et laetabitur cor eorum quasi qui
uinum bibunt, et filii eorum uidebunt et laetabuntur et exsulta=
bit cor eorum in Domino
8 Excitabo mentem eorum et suscipiam illos mihi quia redimam
eos et multiplicabuntur sicut ii qui plurimi
9 Et disseminabo eos in populis et

Zacharias c. X. 9-12 achmimice

Verso pag. 320

ⲓ̈ⲑ *male (3)19*

ⲚⲈⲦϨⲚ.ⲠⲞⲨⲈ̈ⲒⲈ.ⲤⲈⲚⲀⲢ̄ⲠⲘⲈⲞⲨⲈ.
10 ⲤⲈⲰⲚϨ.ⲘⲚ̄.ⲚⲞⲨϢⲎ̄ⲢⲈ.[10]Ⲁ
ⲞⲨ.ϮⲚⲀⲔⲦⲀⲨ.ⲀⲂⲀⲖϨⲚ.ⲠⲔⲀϨ.
Ⲛ̄ⲔⲎⲘⲈ.ⲦⲀϢⲀⲠⲞⲨ.ⲀⲢⲀⲒ̈.Ⲁ
ⲂⲀⲖϨⲚ̄.ⲠⲔⲀϨ.Ⲛ̄ⲚⲀⲤⲤⲨⲢⲒⲞⲤ.
ⲀⲞⲨ.ϮⲚⲀϪⲒⲦⲞⲨ.ⲀϨⲞⲨⲚ.ⲀⲄⲀ
ⲖⲀⲀⲆ.ⲘⲚ̄.ⲠⲖⲒⲂⲀⲚⲞⲤ.ⲦⲈⲦⲘ̀
ⲦⲈⲖⲀⲞⲨⲈ.ϢⲰϪⲠ.ⲀⲂⲀⲖ.Ⲛ̄>
11 ϨⲎⲦⲞⲨ.[11]ⲀⲞⲨ.ⲤⲈⲚⲀⲘⲀϨⲈ.ϨⲚ̄.
ⲐⲀⲖⲀⲤⲤⲀ.ⲈⲦϬⲎⲞⲨ.ⲤⲈⲢ̄ⲰϨⲦ.
Ⲛ̄Ⲛ̄ϨⲀⲒⲘⲈ.Ⲛ̄ⲐⲀⲖⲖⲀⲤⲤⲀ.ⲦⲈ
Ⲛ̄ϢⲒⲀ.ⲦⲎⲢⲞⲨ.Ⲛ̄ⲒⲈⲢⲰⲞⲨ.
ϢⲈⲞⲨⲈ.ϤϪⲒϢⲒⲠⲈ.Ⲛ̄ϬⲒ>
ⲠϢⲰⲤ.ⲦⲎⲢ̄Ϥ.Ⲛ̄ⲚⲀⲤⲤⲨⲢⲒ
ⲢⲒⲞⲤ.ⲀⲞⲨ.ⲦⲘⲚ̄ⲦⲢ̄ⲢⲞ.
12 Ⲛ̄ⲔⲎⲘⲈ.ⲤⲈⲚⲀϤⲒⲦⲤ.[12]Ⲙ̂
ⲦⲀϮϬⲀⲘ.ⲚⲈⲨ.ϨⲚ̀.ⲠϪⲀ
ⲈⲒⲤ.ⲠⲞⲨⲚⲞⲨⲦⲈ.ⲤⲈ=

boheirice

ed. Tattam p. 206

ⲛⲏⲉⲧϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲁⲛⲉϣ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ.(10)ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀=
ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ ⲛⲉⲙ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲥⲱϫⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.
(11)ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲉⲧ=
ϫⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛϩⲱⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ
ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲏⲉⲧϣⲏⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲓ̀ⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯϭⲣⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲩⲉ̀ϥⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
(12)ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯϫⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ

et qui de longe recordabuntur, uiuent cum filiis suis
10 *Et reducam eos ex terra Aegypti et suscipiam eos ex terra Assyri=*
orum et ducam eos in Galaad et in Libanum neque unus relinque=
tur ex eis
11 *Et pertransibunt in mari angusto et percutient fluctus maris et*
siccabuntur omnia profunda fluuiorum; accipit contumeliam pastor
omnis Assyriorum et regnum Aegypti tolletur
12 *Et confortabo eos in Domino Deo suo*

Zacharias c. X. 12 - XI.4 achmimice | *boheirice*

Recto pag. 321

ed. Tattam p. 206. 208.

ⲕ *male* (3) 20

ϣⲟⲩϣⲟⲩ.ⲙ̄ⲙⲁⲩ.ϩⲛ̄.ⲡ[ϥ]ⲣⲉⲛ.
11, 1 ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ:ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ.
ⲁⲟⲩ.ⲛ̇ⲕⲣⲱⲟⲩ.ⲁⲟⲩ.ⲙⲁⲣⲉ.
ⲧⲥⲉⲧⲉ.ⲟⲩⲱⲙ.ⲛ̄ⲡⲉⲕⲕⲉ-
2 ⲇⲣⲟⲥ.[2]ⲙⲁⲣⲉ.ⲡⲛⲁⲙ.ⲱϣ
ⲁⲃⲁⲗ.ϫⲉ.ⲁⲧⲕⲉⲇⲣⲟⲥ.ϩⲉⲓ̈ⲉ.
ⲁϩⲣⲏⲓ̈.ϫⲉ.ⲛ̄ϫⲱ[ω]ⲣⲉ.ⲁⲩⲧⲁ-
ⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲉⲓ.ⲙ̄ⲡϣⲁ·ⲱϣ.
ⲁⲃⲁⲗ.ⲛ̄ⲥⲉⲓ̄.ⲛ̄ⲧⲃⲁⲥⲁⲛ.ϫⲉ.
ⲡⲇⲣⲩⲙⲟⲥ.ⲉⲧⲁⲣⲃⲉ.ⲉⲧⲛⲁ
3 ϣⲱϥ.ⲁⲩⲛⲧϥ̄.ⲁϩⲣⲏⲓ̈.[3]ⲡϩⲣⲁⲩ.
ⲙ̄ⲡⲣⲓⲙⲉ.ⲛ̄ⲛ̄ϣⲟⲟⲥ.ϫⲉ.ⲁⲥ
ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲉⲓ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲧⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ
ⲛⲁϭ ⲡϩⲣⲁⲩ.ⲛ̄ⲙ̂ⲙ̄ⲟⲩⲓ̈.ⲉⲩϩⲙ̄
ϩⲙⲉ.ϫⲉ.ⲁϥⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲉⲓ.
ⲛ̄ϭⲓ.ⲡϫⲓⲥⲉ.ⲙ̄ⲡⲓⲟⲣⲇⲁ-
4 ⲛⲏⲥ· [4] ⲛⲉⲓ̈.ⲛⲉⲧϥϫⲟⲩ.
ⲙ̄ⲙⲁⲩ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲛⲟⲩ

(10 12) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ-
ⲣⲁⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ (11 1) ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ ⲡⲓ-
ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲕϣⲉⲛ-
ⲥⲓϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ.
(2) ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲩⲥ
ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁϥϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ϫⲉ
ⲁⲩⲉⲣⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲙⲁ-
ϣⲱ ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲑⲃⲁⲥⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲕⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣϣⲏⲛ
ⲉⲧϭⲏⲟⲩⲧ
(3) ⲡϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩϩⲏⲃⲓ
ϫⲉ ⲁⲥⲉⲣⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲛⲓϣϯ ⲡϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩϩⲉⲙϩⲉⲙ
ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭⲓⲥⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲩⲛⲏⲥ

(4) ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ

et gloriabuntur in nomine eius dicit Dominus (l. ⲡϥⲣⲉⲛ)
11, 1 *Libanus et portae tuae et utinam comedat ignis cedrum tuam*
2 *Utinam pinus(?) ululet quia cecidit cedrus : quia miseri facti sunt ualde optimates. Ululate quercus Basan, quia saltus consitus multus demptus est*
3 *Vox fletus pastorum, quoniam misera facta est magnificentia eorum. Vox leonum rudentium, quoniam misera facta est altitudo Jordanis.*
4 *Haec sunt quae dicit Dominus Deus*

Zacharias c. XI. 4-6 achmimice *boheirice*

Verso pag. 322 *ed. Tattam p. 208*

ⲕⲁ *male (3) 21*

ⲧⲉⲙⲁⲛⲉ, ⲛ̄ⲉⲥⲁⲩ. ⲙ̄ⲡⲕⲱⲛ^ⲥ,
5 ⲛⲉï, ⲉⲧⲁⲩⲕⲁⲛⲥⲟⲩ. ⲛϭⲓ.
ⲛⲉⲩ̄ⲧⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲛ^ⲉⲉⲩ. ⲁⲟⲩ.
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣ̄ϩⲧⲏⲟⲩ. ⲁⲟⲩ. ⲛⲉⲧ
ϯ. ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲃⲁ^ⲗ. ⲛⲁⲩϫⲟⲩ. ⲙ̄
ⲙⲁⲥ, ϫⲉ, ϥ^ⲛⲥⲙⲁⲙⲁⲧ, ⲛ̄ϭⲓ.
ⲡϫ̄ⲁⲉⲓⲥ, ⲁⲛⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ. ⲁⲟⲩ.
ⲛⲟⲩϣⲟⲟⲥ, ⲙ̄ⲡⲟⲩϯⲥⲟ.
ⲁⲣⲁⲩ. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙ̂ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏ^ⲧ.
6 ⲗⲁⲟⲩⲉ, ⲁϩⲣⲏï, ⲁϫⲱⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ·
ⲡⲉï, ϯⲛⲁⲧⲥⲟⲉⲛⲁⲛⲉⲧⲟⲩ
ⲏϩ. ϩⲓϫⲛ̄. ⲡ̄ⲕⲁϩ. ⲡⲁϫⲉ. ⲡϫ̄ⲁ
ⲉⲓⲥ, ⲉⲥⲧⲉ, ⲁⲛⲁⲕ, ϯⲛⲁⲣ̄ⲡⲁⲣ^ⲁ
ⲇⲓⲇⲟⲩ, ⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. ⲡⲟⲩⲉ.
ⲡⲟⲩⲉ. ⲁ̄ϩⲣⲏï. ⲁⲧⲟⲟⲧϥ̄. ⲛ̂
ⲡⲉⲑⲓⲧⲟⲩⲱϥ. ⲁⲟⲩ. ⲁϩⲣⲏï.
ⲁⲧⲟⲟⲧϥ̄. ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ⲣⲟ. ⲥⲉⲧⲉⲕⲉ.
ⲡⲕⲁϩ. ⲧⲁⲧⲙ̄ⲛⲁϩⲙⲟⲩ. ⲛ̂

ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϧⲟⲗϧⲉⲗ
(5) ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁ̀ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲫⲱⲟⲩ ϧⲉⲗϧⲱⲗⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲩϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏï
ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ

(6) ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁϯⲁ̀ⲥⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧ=
ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ
ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲉϥ=
ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲟⲧⲃⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲁⲛ

pascite oues occisionis
11,5 *quas interfecerunt qui posuerunt eas neque poenitentiam agunt et qui uendebant eas dicebant: benedictus Dominus et diuites facti sumus. Et pastores earum non egerunt poenitentiam, nihil afflicti sunt super eas*
6 *Propter hoc non ultra parcam habitantibus super terram, dicit Dominus. Et ecce ego tradam homines, unumquemque in manum proximi sui et manum regis eius. Et concident terram et non eruam eos*

Zacharias c. XI. 6-9 achmimice

Recto pag. 323

male (3)22 ⲕⲃ

7 ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ.[7]ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁⲙⲁⲛⲉ.ⲛ̄
ⲉⲥⲁⲩ.ⲙ̄ⲡⲕⲱⲛⲥ.ⲁⲡⲕⲁϩ.ⲛ̄
ⲭⲁⲁⲛⲁⲛ.ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁϫⲓ.ⲛⲉï.
ⲛ̄ϭⲉⲣⲱⲃ.ⲥⲛⲟ.ⲡⲟⲩⲉ.ⲉïⲙⲟⲩ
ⲧⲉ.ⲁⲣⲁϥ.ϫⲉ.ⲡⲥⲁïⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲡⲙⲁϩ
ⲥⲛⲟ.ⲁïⲙⲟⲩⲧⲉ.ⲁⲣⲁϥ.ϫⲉ-
ⲡⲥⲕⲛⲟⲩϩ.ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁⲙⲁⲛⲉ.
8 ⲛ̄ⲉⲥⲁⲩ.ⲙ̄ⲡⲕⲱⲛⲥ.[8]ϯⲁϥⲓ ⲙ̄-
ⲙⲟ.ⲙ̄ⲡϩⲁⲙⲧ.ⲛ̄ϣⲱⲥ.ⲛ̄
ⲟⲩⲉⲃⲁⲧ.ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ.ⲁⲟⲩ.ⲧⲁ
ⲯⲩⲭⲏ.ⲥⲛⲁϭⲱⲛⲧ.ⲁⲣⲁⲩ.
ⲕⲁⲓ.ⲅⲁⲣ.ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ.ⲁⲩϭⲁⲛⲧ.
9 ⲁⲣⲁï.[9]ⲁïϫⲟⲟⲥ.ϫⲉ.ϯⲛⲁⲙⲁⲛⲉ.
ⲉⲛ.ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛⲉ.ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲙⲟⲩ.ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩ.ⲁⲟⲩ.
ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱϫⲡ.ⲙⲁⲣⲉϥ
ϣⲱϫⲡ.ⲁⲟⲩ.ⲛⲕⲉⲕⲉⲟⲩⲉ.
ⲙⲁⲣⲉ.ⲡⲟⲩⲉ.ⲡⲟⲩⲉ.ⲙ̄-

boheirice

ed. Tattam p. 208

(11 6) ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ (7) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁ=
ⲛⲁⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϭⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϣⲃⲱⲧ ⲃ̄ ⲡⲓ=
ⲟⲩⲁⲓ ⲁ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁⲓ
ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲫⲛⲟϩ ⲛ̀=
ⲣⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ

(8) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲅ̄ ⲙ̀ⲙⲁⲛ=
ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲥⲉ̀ϩⲣⲟϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ
(9) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱ=
ⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲕ ⲙⲁⲣⲉϥ=
ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲱϫⲡ ⲙⲁⲣⲉ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ

de manibus eorum.

7 *Et pascam oues occisionis in terra Chanaan. Et assumam mihi duas uirgas, quarum unam uocaui decus, alteram uocaui funiculum geometricum. Et pascam oues occisionis*

8 *Et auferam (l. ϯⲛⲁϥⲓ) tres pastores in mense uno et ingrauescet super eos anima mea; siquidem ingrauescebant super me animae eorum*

9 *Et dixi: Non pascam uos. Quod morietur moriatur et quod deficiet deficiat, et reliquiae unusquisque*

Zacharias c. XI 9-12 achmimice | *sahidice* | *boheirice*

Verso pag. 324 | *ed. Ciasca II 357* | *ed. Tattam p. 210*

κγ *male (3) 23*

achmimice

μωτνε.ουὼμ.ννcαρξ.
10 ⲛ̄πετϩιτουωϥ.[10]αου.ϯ
ναϫι.ⲙ́παϭερωβ.ετνε
cωϥ.τατεκϥ̄.αβαλ.αϫου
ουρε.αβαλ.ⲛ̄ταδιαθηκη.
εταϊcⲙⲛ̄τ[c].ⲙⲛ̄.λαοcτη
11 ρου.[11]αου.cναϫουουρε.αβαλ.
ⲙφοουε.ετⲙ̄ⲙο.cεⲙ̄
με.ⲛ̄ϭι.ⲛ̄χαναναιοc.ⲛ̄
εcαυ.ετουερη[ϩ].αραυ.ϫευ
12 ουϣεϫε.ⲙ̄πϫαειc.πε.[12]α
ου.ϯναϫοοc.νευ.ϫευ.
ειϩπε·νανουc.ⲙ̄πετⲛ̄
ⲙτο.αβαλ.μα.νεϊ.ⲙ̄πα
βηκε.ατετⲛ̄τεϩαϥ.αρετϥ.
νει.η.τετⲛ̄ⲣ̄αποταccε.
εϩωπε.ⲙ̄μαν.τετνα
θαμο.αου.αυτεϩο.αρετϥ̄.

sahidice

[12]αυωϯναϫοοcναυϫε
εϣϫενανουcⲙ̄πετⲛ̄-
ⲙ̄το εβολ· μα ναϊ ⲙ̄πα-
βεκε· ⲛ̄τετⲛ̄ταϩοϥ ε̄-
ρατϥ̄· ⲏ̄ ⲙ̄μον· αμπο-
ταccε· αυω αυταϩο

boheirice

ουωμ ⲛ̄νιcαρξ ⲛ̀τε πεϥϣφηρ.
(10) ουοϩ ειὲϭι ⲙ̀πιϣβωτ εθνα-
νεϥ ουοϩ ειὲβερβωρ εθρεϥϫωρ
ὲβολ ⲛ̀ταδιαθηκη ὲταιcεⲙⲛητc
νεⲙ νιλαοc τηρου
(11) ουοϩ εcὲϫωρ ὲβολ ϧεν πιὲϩοου
ὲτεⲙⲙαυ ουοϩ ευὲὲⲙι ⲛ̀ϫε
νιχαναneoc νιὲcωου ὲτουὰρεϩ ὲ-
ρωου ϫε ουcαϫι ⲛ̀τε ⲡ̅ⲟ̅c̅ πε
(12) ουοϩ ειὲϫοc νωου ϫε ιcϫε
νανεc ⲙ̀πετενⲙ̀θο μοι
νηι ὲαρετενcεⲙνε πα-
βεχε ιε ⲙ̀ⲙον ὰριαποτα-
ζεcθε ουοϩ αυcεⲙνι

deuorent carnes proximi sui.
10 *Et assumam uirgam pulchram et proiciam eam: ut abroget testamen-*
tum meum quod disposui cum omnibus populis.
11 *Et dissipabitur in die illa: et cognoscent Chananaei oues, quae cu-*
stodiuntur, quia uerbum Domini est
12 *Et dicam eis: si bonum in conspectu uestro, date mihi mercedem me-*
am quam constituistis mihi aut ualedicite. Si non, constituite.
Et statuerunt

Zacharias c. XI. 12–16 achmimice *sahidice* *boheirice*

Recto pag. 325 *ed. Ciasca II 357* *ed. Tattam p. 210*

male (3)24 ⲔⲆ

achmimice

13 ⲙ̄ⲡⲁⲃⲏⲕⲉ,ⲙⲙⲁⲃⲉ,ⲛ̄ⳉⲉⲧ,(13)ⲁ
ⲟⲩ,ⲡⲁϫⲉ,ⲡϫⲁⲉⲓⲥ,ⲛⲉⲓ̈,ϫⲉ>
ⲧⲉⲕⲟⲩ,ⲁⳉⲣⲏⲓ̈,ⲁⲡⲙⲁⲛ̄ⲟⲩ
ⲱⲧⳉ,ⲧⲁϫⲁⲛⲧⲟⲩ,ϫⲉⲛⲉϥ
ⲥⲁⲧⲡ ʾⲙ̄ⲡⲣⲏⲧⲉ,ⲉⲧⲁⲩϫⲁⲛⲧ,
ⲁϫⲱⲱ̄ⲩ ·ⲁⲟⲩ,ⲁⲓ̈ϫⲓ,ⲙ̄ⲡⲙⲁ
ⲁⲃⲉ,ⲛ̄ⳉⲉⲧ,ⲁⲓ̈ⲧⲉⲕⲟⲩ,ⲁⲡ[ⲙ]ⲁ,
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧⳉ,ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈,ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ,
14 (14)ⲁⲟⲩ,ⲁϯⲕⲉ,ⲁⲃⲁⲗ,ⲙ̀ⲡⲙⲁⳉ
ⲥⲛⲟ,ⲛ̂ϭⲉⲣⲱⲃ,ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⳉ,
ⲁϫⲟⲩⲟⲩⲣⲉ,ⲁⲃ̆ⲁⲗ,ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁ
ⲧⲉⲧⳉⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ,ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ,ⲁⲟⲩ,
15 ⳉⲛ̄,ⲧⲙⲏⲧⲉ,ⲙ̄ⲡⲓ̇ⲏ̄ⲗ̄- (15) ⲡⲁ
ϫⲉ,ⲡϫⲁⲉⲓⲥ,ⲛⲉⲓ̈,ϫⲉ,ⲉⲧⲓ,ϫⲓ,
ⲛⲉⲕ,ⲛ̄ⳉⲉⲛⲥⲕⲉⲩⲏ,ⲛ̄ϣⲱⲥ,
16 ⲛ̄ⲁⲧⲥⲁⲩⲛⲉ,(16)ϫⲉ,ⲉⲥⲧⲉ,ⲁⲛ
ⲛⲁⲕ,ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲥ̄,ⲛ̄ⲟⲩ
ϣⲱⲥ,ⲁϫⲛ̄,ⲡⲕⲁⳉ,ⲛⲉⲧⲛⲁ

sahidice

ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲃⲉⲕⲉ ⲙ̄=
ⲙⲁⲁⲃ ⲛ̄ϩⲁⲧ. (13) ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ
ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲟϫϥ̄ ⲉ=
ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧϩ̄ ⲧⲁϫⲟⲛ=
ⲧϥ̄· ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ̄ ⲙ̄=
ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲛⲧ̄ ⲉ̄=
ϫⲱϥ, ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡ=
ⲙⲁⲁⲃ ⲛ̄ϩⲁⲧ· ⲁⲓ̈ⲛⲟϫⲟⲩ
ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧϩ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ

boheirice

ⲙ̄ⲡⲁⲃⲉϫⲉ ⲗ̄ ⲛ̀ϩⲁⲧ (13) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲟⲩ=
ⲱⲧϩ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙⲡⲓϣⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲁⲛ
ϥ̀ⲥⲟⲧⲡ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲇⲟⲕⲓ=
ⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓ ⲛ̀ϯⲗ̅ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ=
ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ (ⲉⲡⲏⲓ) ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ=
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧϩ

(14) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲙ̀=
ⲙⲁϩⲃ̄ ⲉ̀ⲧⲉⲡⲓⲛⲟϩ ⲛ̀ⲣⲱϣⲡⲉ ⲉ̀=
ⲡϫⲓⲛϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲓⲟⲩ=
ⲇⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ (15) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲓ ϭⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲕⲉⲩⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ
(16) ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ
ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ

mercedem meam triginta argenteos

13 *Et dixit Dominus mihi: acerua eos in conflatorium et fac pericu-*
lum si probata sunt sicut probatum est pro eis. Et accepi trigin-
ta argenteos et proieci eos in conflatorium domūs Domini.

14 *Et proieci (l. ⲁⲓⲧⲕⲉ?) uirgam secundam, funiculam tuum geome-*
tricum ut dissiparem testamentum (l. δια⟨θήκη⟩) quod est inter Iu-
da et inter Israël

15 *Dixit Dominus mihi: adhuc sume tibi uasa pastoris imperiti*

16 *Quia, ecce, ego suscitabo pastorem super terram*

Zacharias c. XI 16 - XII 1 achmimice *boheirice*

Verso pag. 326

ⲕⲉ *male (3)25*

ϣⲱϫⲡ̄. ϥⲛⲁϭⲛ̄ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲉ.
ⲁⲟⲩ. ⲛⲉⲧⲁⲩϫⲟⲩⲟⲩⲣⲉ. ⲁⲃⲁⲗ
ϥⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲉⲛ. ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ. ⲁ
ⲟⲩ. ⲡⲉⲧⲁⲩϣϥ. ϥⲛⲁⲧⲗ̄ϭⲁϥ
ⲉⲛ. ⲁⲟⲩ. ⲡⲉⲧⲟⲩⲁϫϥ. ϥⲛⲁⲥⲁ
ⲛⲟⲩϩϥ ⲉⲛ. ⲁⲟⲩ. ⲛⲉϥ. ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲥⲁⲧⲡ. ϥⲛⲁⲟⲩⲁⲙⲟⲩ. ⲁⲟⲩ.
17 ⲛⲟⲩ̈ⲕⲁϩ. ⲛⲁϩⲁⲣⲃⲟⲩ [17] ⲁⲟⲩ.
ⲛⲉⲧⲙⲁⲛⲉ. ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲧϣⲟⲩ
ⲉⲓⲧ. ⲉⲁⲩⲕⲟⲩ. ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ. ⲛ̄
ⲉⲥⲁⲩ: ⲧⲥⲏϥⲉ. ⲛⲁϩⲱⲡⲉ. ⲁ
ϫⲛ̄. ⲡϥϭⲃⲁⲓ̈. ϩⲛ̄. ⲟⲩϣⲉⲟⲩⲉ.
ϥⲛⲁϣⲉⲟⲩⲉ. ⲁⲟⲩ. ⲡϥ̄ⲃⲉⲗ ⲛ̄ⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ϩⲛ ⲟⲩⲙⲛⲧⲃ̄ⲗⲗⲉ. ϥⲛⲁⲣ̄ⲃⲗⲗⲉ.
12,1 ⲡⲗⲏⲙⲙⲁ. ⲙ̄ⲡϣⲉϫⲉ. ⲙ̄>
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ. ⲁϫⲛ̄. ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ̄. ⲉϥⲡⲱⲣϩ.
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄. ⲧⲡⲉ. ⲉϥⲥⲙⲛ̄ⲥⲛ̄>
ⲧⲉ. ⲛ̄ⲡⲕⲁϩ. ⲉϥⲣ̄ⲡⲗⲁⲥⲥⲉ.

ed. Tattam p. 210. 212.

ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲉⲙⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϫⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϧⲉⲙϧⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲗϭⲟϥ ·
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲟϫⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁϥⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲉϥⲉ̀=
ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲉϥⲉ̀ ⲫⲟⲛϩⲟⲩ.

17
ⲱ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ
ⲉⲥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲱⲃϣ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲉϥⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲡⲉϥϣⲱⲃϣ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲃⲁⲗ
ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ=
ⲃⲉⲗⲗⲉ
12,1
ⲫⲗⲏⲙⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲫⲱⲣϣ
ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲕⲁ=
ϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ

quae deficient non uisitabit et dispersa non quaeret et contritum non sanabit et integrum non diriget: et carnem electorum deuorabit et talos eorum peruertet

17 *Et qui pascunt uana et qui dereliquerunt oues, gladius ueniet super brachium, in arescendo arefiet oculus dexter eius in caecitate ex- caecabitur*

12,1 *Assumptio uerbi Domini super Israël: extendens caelum et fun- dans terram et fingens*

Zacharias c. XII. 1-3 achmimice — *boheirice*

Recto pag. 327
male (3)26 ⲕⲉ

ⲙ̄ⲡⲡ̄ⲛ̄ⲁ.ⲡⲣⲱⲙⲉ.ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ̈.ⲛ̄
2 ϩⲏⲧϥ̄.[2]ⲉⲥⲧⲉ.ⲁⲛⲁⲕ.ϯⲛⲁⲕⲁ.
ⲑⲓⲗⲏⲙ.ⲛ̄ⲧϩⲉ.ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲩ
ⲗⲏ.ⲉⲧⳉⲁⲣⲟⲩⲛⲁⲉⲓⲛⲉ.ⲛ̄>
ⳉⲣⲛ̄.ⲛ̄ⲙⲓⲉⲓϣⲉ.ⲧⲏⲣⲟⲩ.ⲉⲧ
ⳉⲛ̄.ⲡⲕ̄ⲕⲱⲧⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲟⲩⲛ̄.ⲟⲩ
ⲙⲓⲉⲓϣⲉ.ⲛⲁⳉⲱⲡⲉ.ⲛ̄ϯⲟⲩ
ⲇⲁⲓⲁ.ⲁϭⲟⲩϩⲓ̈ⲣⲱϥ.ⲛ̄ⲑⲓⲗⲏⲙ.
3 [3]ⲁⲟⲩ.ⳉⲛ̄.ⲫⲟⲟⲩⲉ.ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ.
ϯⲛⲁⲕⲟⲩ.ⲛ̄ⲑⲓⲗⲏⲙ.ⲛ̄ⲟⲩ
ⲱⲛⲉ.ⲉⲩϩⲱⲙ.ⲁϫⲱϥ.ⳉⲛ̄.
ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.ⲧⲏⲣⲟⲩ.ⲟⲩⲁⲛ.
ⲛⲓⲙ.ⲉⲧⲛⲁϩⲱⲙ.ⲁϫⲱⲥ.ⲁϥ
ⲛⲁⲥⲱⲃⲉ.ⲛ̄ⲥⲱⲥ.ⲁⲟⲩ.ⲥⲉ
ⲛⲁⲥⲱϩⲟⲩ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ.
4 ⲧⲏⲣⲟⲩ.ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ.[4]ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩⲉ.
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ.ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.
ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.ϯⲛⲁ

ed. Tattam p. 212

(12,1) ⲙ̀ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
(2) ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲓ̀ⲗⲏⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩ=
ⲇⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲧⲁⲕⲧⲟ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏⲙ

(3) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ=
ⲙⲁⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲓ̀ⲗⲏⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ
ⲉⲩϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲱⲃⲓ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ
(4) ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ

spiritum hominis in eo
2 *Ecce ponam Ierusalem ut uestibula commota occurrere(?) omnibus populis qui circum sunt et multitudo erit Iudaeae in obsidionem Ierusalem*
3 *Et in die illa ponam Ierusalem lapidem, gentes omnes conculcant super eam: omnis qui conculcabit eam illudet. Et congregabuntur omnes gentes terrae*
4 *In die illa dicit Dominus Omnipotens*

2 l. 5 ⳉⲣⲛ̄: ⲛ̄ corr. ex ⲏⲓ?

Zacharias c. XII. 4-6 achmimice

Verso pag. 328

ⲕⲍ male (3) 27

ⲣ̄ⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ.ⲛ̄ϩⲧⲟ.ⲛⲓⲙ.ⳉⲛ̄.
ⲟⲩⲡⲱⲥⳉ.ⲁⲟⲩ.ⲡⲉⲧⲧⲁⲗⲏ
ⲟⲩ.ⳉⲛ.ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ.ⲡⲏⲓ̈.
ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ.ϯⲛⲁⲉⲟⲩⲉ.ⲛ̄ⲛⲁ=
ⲃⲉⲗ.ⲁϫⲱϥ.ⲛ̄ϩⲧⲱⲣ.ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ.ϯⲛⲁⲣ̄ⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ.
ⲙ̄ⲙⲁⲩ.ⳉⲛ.ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲃⲗ̄ⲗⲉ=
5 ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ.ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ϫⲓ
ⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ.ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ.ⳉⲛ̄.ⲛⲟⲩ
ϩⲏⲧ.ϫⲉ.ⲧⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ.ⲛⲉⲛ.
ⲁⳉⲟⲩⲛ.ⲛⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϩ.ⳉⲛ̄.
ⲑⲓⲗⲏⲙ.ⳉⲙ̄.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛ
6 ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ.ⳉⲛ̄.
ⲫⲟⲟⲩⲉ.ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ.ϯⲛⲁⲕⲟⲩ.
ⲛⲛⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ.ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ.ⲛ̄
ⲧⳉⲉ.ⲛ̄ⲟⲩϣϭⲩⲗⲗⲉⲕⲱϩⲧ.
ⳉⲛ.ⲟⲩⲣⲉⲓ̈ⲟⲩⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁ
ⲟⲩⲱⲙ.ⲥⲉ.ⲟⲩⲛⲉⲙ.ⲁⲟⲩ.

boheirice

ed. Tattam p. 212

(12₄) ϯⲛⲁϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ϩⲑⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ=
ⲁⲧϩⲏⲧ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲑⲱⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϯⲛⲁϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲉ

(5) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛ=
ϫⲓⲙⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲟⲩ=
ⲛⲟⲩϯ
(6) ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϯⲛⲁⲭⲱ
ⲛ̀ⲛⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲇⲁⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ
ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ· ⲛⲉⲙ

(12₄) percutiam omnem equum in stupore et qui ascendit eum in amentia: aperiam oculos meos super domum Iuda: et omnes equos populi per=cutiam in caecitate.
5 Et dicent in cordibus suis chiliarchi Iudae: congregemus nobis eos qui habitabunt in Ierusalem in Domino Omnipotenti Deo eorum
6 In die illa ponam chiliarchos Iuda sicut facem (?) ignis in spinis et deuorabunt a dextra et

Zacharias c. XII. 6-8 achmimice

Recto pag. 329

male (3)28 ⲕⲏ

ⲥⲉϭⲃⲓⲣ.ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ.ⲧⲏⲣⲟⲩ.ⲉⲧ
ϩⲛ̄ ⲡⲟⲩⲕⲱⲧⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲑⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄.
7 ⲥⲛⲁϭⲱⲣϭ.ⲁⲛ̄ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲁⲥ.ⲁⲟⲩ.
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ϥⲛⲁⲧⲟⲩϫⲉ.ⲛ̄ⲥⲕⲏ
ⲛⲏ.ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ.ⲛ̄ⲧϩⲉ.ⲛ̄ⲑⲟⲩⲓ̈
ⲧⲉ.ϫⲉⲕⲁⲁⲥ.ⲛⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ.
ⲙ̄ⲙⲁϥ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ.ⲙ̄
ⲡⲏⲓ̈.ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.ⲁⲟⲩ.ⲡϣⲟⲩ
ϣⲟⲩ.ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ.ⲛ.ⲑⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄.
8 ⲁϫⲛ̄.ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ.ϩⲛ̄.ⲫⲟⲟⲩⲉ.ⲉ
ⲧⲙ̄ⲙⲟ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲛⲁϣⲛϩⲣⲏⲓ
ⲁϫⲛ̄.ⲛⲉⲧⲟⲩⲏ̄ϩ.ϩⲛ̄ⲑⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄.
ⲁⲟⲩ.ⲡⲉⲧⲉⲛ̄ϭⲱⲃ.ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ̈.ⲛ̄
ϩⲏⲧⲟⲩ.ϥⲛⲁϩⲱⲡⲉ.ϩⲛ.ⲫⲟⲟⲩⲉ.
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ.ⲛ̄ⲧϩⲉ.ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈.ⲛⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.
ⲁⲟⲩ.ⲡⲏⲓ̈.ⲛⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.ϥⲛⲁⲣ̄ⲛ
ⲧϩⲉ.ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈.ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.ⲛ̄ⲧϩⲉ.
ⲛ̄ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

boheirice

ed. Tattam p. 212. 214

(12₆) ⲥⲁ ϫⲁϭⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϫⲱⲣϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̀ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ϧⲁⲣⲓϧⲁⲣⲟⲥ
(7) ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲛⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ=
ϣⲧⲉⲙϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲛⲉⲙ ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓⲟⲩⲇⲁ

(8) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲛⲁϣϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϫⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲏⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫ(ⲛⲟⲩ)ϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄

a sinistra omnes populos qui circum eam: et habitabit Ierusalem per se ipsam

7 *Et Dominus salua faciet tabernacula Iuda sicut a principio ne exaltetur gloria domus David et elatio habitantium super Iudam*

8 *In die illa proteget Dominus habitantes in Ierusalem: et qui infirmus est in eis: illa die erit sicut domus David, domus autem David quasi domus Dei, sicut angelus Domini*

Zacharias c. XII. 8–11 achmimice sahidice boheirice
Imago in Führer durch die Ausstellung T. VI. Nr. 121
Verso pag. 330 ed. Ciasca II 357 ed. Tattam p. 214
ⲕ̄ⲑ *male (3)29*

achmimice

9 ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙ̄ⲧⲟ.ⲁⲃⲁⲗ.[9]ⲁⲟⲩ.ⳉⲛ̄.
ⲫⲟⲟⲩⲉ.ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ.ϯⲛⲁ=
ⲕⲱⲧⲉ.ⲥⲉⲡⲣⲏⲧⲉ.ⲙϥⲓ.ⲙ̄
ⲙⲟ.ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ.ⲁⲣⲱϥ.ⲛ̄ⲑⲓⲗⲏⲙ.
10 [10]ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁⲡⲱⳉⲧ.ⲁϫⲛ̄.ⲡⲏⲓ̈.
ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.ⲙ̄ⲛ̄.ⲛ̄ⲉⲧⲟⲩⲏϩ.
ⳉⲛ̄ⲑⲓⲗⲏⲙ.ⲛ̄ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ.ⲛ̄ⲭⲁ
ⲣⲓⲥ.ϩⲓⲙⲛ̄ⲧϣⲁⲛϩⲧⲏϥ.ⲁⲟⲩ.
ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲛⲧ.ⲁϩⲣⲏⲓ̈.ⲁⲣⲁⲓ̈.ⳉⲁ
ⲛ̄ⲥⲙⲁⲧ.ⲉⲧⲁⲩϣⲓⲃⲉ.ⲛ̄ⳉⲏ=
ⲧⲟⲩ.ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁⲛⲉϩⲡⲉ.ⲁϫⲱ=
ⲛ̄ⲧⳉⲉ.ⲛ̄ⲟⲩⲙⲣ̄ⲣⲓⲧ.ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁ
ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ.ⳉⲛ̄.ⲟⲩⲙ̄ⲕⲁϩ
ⲛ̄ϩⲏⲧ.ⳉⲛ̄ⲧϩⲉ.ⲁϫⲛ̄.ⲟⲩϣⲁ=
11 ⲙⲓⲥⲉ.[11]ⳉⲛ ⲫⲟⲟⲩⲉ.ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ.
ϥⲛⲁⲁϣⲉⲓ̈.ⲛ̄ϭⲓ.ⲡⲛⲉϩⲡⲉ.
ⲛⲑⲓⲗⲏⲙ.ⲛ̄ⲧⳉⲉ.ⲙ̄ⲡϣⲟⲩ

sahidice

ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ·
ϥⲛⲁⲁ̄ϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲛⲉϩⲡⲉ
ⲛ̄ⲑⲓⲗ̄ⲏⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲱ̄ⲣⲉ

boheirice

12₈ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ (9) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϯⲛⲁⲕⲱϯ
ⲉ̀ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲑ=
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄

(10) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲱϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ
ⲁⲩϭⲟⲥϫⲉⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲉϩⲡⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲛ=
ⲣⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲙⲓⲥⲓ

(11) ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ
ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲉϩⲡⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲛⲉϩⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁϩ=
ⲛ̀ⲉⲣⲙⲁⲛ

12₈ *in conspectu eorum*
9 *In die illa quaeram rationem demendi ei omnes gentes quae ueniunt contra Ierusalem*
10 *Et effundam super domum Dauid et habitantes in Ierusalem spiritum gratiae atque misericordiae. Et aspicient ad me sub formis in quas se conuerterunt. Et plangent super eam quasi (super) dilectam et dolebunt dolorem quasi super primogenitum*
11 *In die illa multiplicabitur planctus Ierusalem sicut*

Zacharias c. XII, 11 – XIII, 1 achmimice *sahidice* *boheirice*

Recto pag. 331 *ed. Ciasca II 357.* *ed. Tattam p. 214*

male (3)40 ⲙ

ΟΥΤ.ΝΟΥΜΑ Ν̄ΛΕϨΜΕΝ.ΕΥ	Μ̄ΠΚΩϢ̄ΡΕ Ν̄ΟΥΜΑ Ν̄ϨΕΡΜΑΝ·ΕΥ	ΕΥΚΩΡϪ Μ̀ΜΟϤ ϦΕΝ ΟΥΜΕϢϢΩΤ. [12] ΟΥΟϨ
12 ϢΟΥΤ.Μ̄ΜΑϤ.ϨΝ̄.ΤΚΑΪΕ.Α [12]	ΚΩϢΡΕ Μ̄ΜΟϤ ϨΝ̄ ΤϹΩϢΕ· [12] ΑΥΩ	ΕϤῈΝΕϨΠΙ Ν̀ϪΕ ΠΚΑϨΙ ΚΑΤΑ ΦΥΛΗ ΟΥ=
ΠΚΑϨ.ϤΝΑΝΕϨΠΕ.ΚΑ	ΠΚΑϨ ϤΝΑΝΕϨΠΕ ΚΑΤΑ ΦΥΛΗ·ΤΟΥ=	ΦΥΛΗ ϦΑΡΙϦΑΡΟϹ ΝΕΜ ΝΟΥϨΙῸΜΙ ϦΑ=
ΤΑ.ΦΥΛΗ.Ν̄ΤΜΝ̄ΪΩΤ.Ν̄>	ΕΙ ΤΟΥΕΙ Μ̄ΜΝ̄ΤΕΙΩΤ ϨΑΡΙϨΑΡΟϹ·	ΡΙϦΑΡΩΟΥ ΤΦΥΛΗ Μ̀ΠΗΙ Ν̀ΔΑΥΙΔ ϦΑ=
ΤΜΝ̄ΤΙΩΤ.ϨΑΡΙϨΑΡΑϹ.ΤΦΥ	ΤΕΦΥΛΗ Μ̄ΠΗΪ Ν̄ΔΑΥΕΙΔ ΟΥΑΑϹ·	ΡΙϦΑΡΟϹ ΝΕΜ ΝΟΥϨΙῸΜΙ ϦΑΡΙϦΑΡΩΟΥ.
ΛΗΜ̄ΠΗΪ.Ν̄ΔΑΥΕΙΔ.ϨΑΡΙϨΑ	ΑΥΩ ΝΕΥϨΙΟΜΕ ΟΝ ΟΥΑΑΥ·ΤΕ=	[13] ΤΦΥΛΗ Μ̀ΠΗΙ Ν̀ΓΑΘ ϦΑΡΙϦΑΡΟϹ ΝΕΜ
ΡΑϹ.ΑΟΥ.ΝΟΥϨΪΑΜΕ.ϨΑΡΙϨΑΡΑΥ,	ΦΥΛΗ Μ̄ΠΗΪ ΝΑΘΑΝ ΟΥΑΑϹ·	ΝΟΥΚΕϨΙῸΜΙ ϦΑΡΙϦΑΡΩΟΥ ΤΦΥΛΗ
13 [13] ΤΦΥΛΗ.Ν̄ΛΕΥΕΪ.ΑΟΥ.ΝΟΥϨΙ ϨΑΡΙϨΑΡΑϹ	ΑΥΩ ΝΕΥϨΙΟΜΕ ΟΝ ΜΑΥΑΑΥ·	Μ̀ΠΗΙ Ν̀ΛΕΥΙ ϦΑΡΙϦΑΡΟϹ ΝΕΜ ΝΟΥΚΕ=
ΑΜΕ.ϨΑΡΙϨΑΡΑΥ.ΤΦΥΛΗ.Ν̄ϹΥ	[13] ΤΕΦΥΛΗ Μ̄ΠΗΪ Ν̄ΛΕΥΕΪ ΜΑΥΑΑϹ·	ϨΙῸΜΙ ϦΑΡΙϦΑΡΩΟΥ ΤΦΥΛΗ Μ̀ΠΗΙ
ΜΕΩΝ.ϨΑΡΙϨΑΡΑϹ.ΑΟΥ.ΝΟΥ	ΑΥΩ ΝΕΥϨΙΟΜΕ ΟΝ ΟΥᾹᾹΤΟΥ·	Ν̀ϹΥΜΕΩΝ ϦΑΡΙϦΑΡΟϹ ΝΕΜ ΝΟΥΚΕ=
14 ϨΪΑΜΕ.ϨΑΡΑΥ [14] Ν̄ΦΥΛΗ ΤΗΡΟΥ.	ΤΕΦΥΛΗ Μ̄ΠΗΪ Ν̄ϹΥΜΕΩΝ ΟΥ=	ϨΙῸΜΙ ϦΑΡΙϦΑΡΩΟΥ. [14] ΝΙΦΥΛΗ ΤΗ=
ΕΤΑΥϹΕΕΠΕ.ΤΟΥΕΙ.ΤΟΥΕΙ,	ᾹΑϹ·ΑΥΩ ΝΕΥϨΪΟΜΕ ΟΝ ΟΥᾹΑΤΟΥ	ΡΟΥ ῈΤΑΥϹΩϪΠ ΟΥΦΥΛΗ ϦΑΡΙϦΑ=
ϨΑΡΙϨΑΡΑϹ.ΑΟΥ.ΝΟΥϨΪΑΜΕ,	[14] ΝΕΦΪΛΟΟΥΕ ΤΗΡΟΥ Ν̄ΤΑΥϹΕΕ̄ΠΕ	ΡΟϹ ΝΕΜ ΝΟΥΚΕϨΙῸΜΙ ϦΑΡΙϦΑΡΩ=
13,1 ϨΑΡΙϨΑΡΑΥ: [13,1] ΑΟΥ.ϤΝΑ	ΤΟΥΕΙ ΤΟΥΕΙ ϨΑΡΙϨΑΡΟϹ ΑΥΩ ΝΕΥ=	ΟΥ [13,1] ϦΕΝ ΠΙῈϨΟΟΥ ῈΤΕΜΜΑΥ
ϨΩΠΕ.ϨΝ̄.ΦΟΟΥΕ.ΕΤΜ̄ΜΟ,	ϨΪΟΜΕ ΟΝ ϨΑΡΙϨΑΡΟΟΥ. [13,1] ΑΥΩ ϤΝΑ=	ΕϤῈϢΩΠΙ Ν̀ϪΕ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ ΕϤΟΥΗΝ
Ν̄ϬΙ.ΜΑ.ΝΙΜ.ΕΥΝΑΟΥΕΝ,	ϢΩΠΕ ϨΜ̄ ΠΕϨΟΟΥ ΕΤΜ̄ΜΑΥ Ν̄ϬΙ ΜΑ	ϦΕΝ ΠΗΙ Ν̀ΔΑΥΙΔ ΝΕΜ ΝΗΕΤ=
Μ̄ΜΑϤ.ΕϤΝΑΩΠ.ΑΠΗΪ.Ν̄	ΝΙΜ ΕΤΟΥΝΑΟΥΩΝ Μ̄ΜΟϤ ϤΝΑϢΩ=	ϢΟΠ ϦΕΝ ῚΛΗΜ ΝΕΜ ΠΙΟΥῺ=
ΔΑΥΕΙΔ.ΑΟΥ.ϹΕΝΑΟΥΕΝ,	ΠΕ ΝΗΪ Ν̄ΔΑΥΕΙΔ· ΑΥΩ ϹΕΝΑΟΥΩΝ	ΤΕΒ ῈΒΟΛ

planctus loci ubi e siliquis grana educunt excisi in campo.

12 *Terra dolebit per tribus generationum, generationum seorsum, tribus domus David seorsum et mulieres seorsum*

13 *Tribus Leui seorsum (in margine) et mulieres seorsum, tribus Symeonis seorsum et mulieres seorsum*

14 *Omnes tribus reliquae singillatim seorsum et mulieres seorsum*

13,1 *In die illa omnis locus apertus adnumerabit(ur) ad domum David et aperient*

Zacharias c. XIII. 1-3 achmimice *sahidice* *boheirice*

Verso pag. 332 finis quaternionis XXI. *ed. Ciasca II. 357* *ed. Tattam p. 214*

ⲗⲁ (male 41) ⲕ̄ⲁ̄

ⲛⲟⲩⲡⲏⲅⲏ.ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈.ⲛ̄ⲇⲁⲩ
ⲉⲓⲇ ⲙⲛ̄.ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ.ϩⲛ̄.ⲑⲓ
2 ⲗⲏ̄ⲙ̄·[2]ⲁⲟⲩ.ⲥⲛⲁϩⲱⲡⲉ.ϩⲙ̄
ⲫⲟⲟⲩⲉ.ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ.ⲡⲁϫⲉ=
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ϯⲛⲁϥⲱⲧⲉ.ⲁⲃⲁⲗ.
ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉⲛ.ⲛ̄ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ.ⲁⲃⲁⲗ.
ϩⲛ̄.ⲡⲕⲁϩ.ⲥⲉⲧⲙ̄ⲕⲁⲧⲟⲩ.ⲁ>
ⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲟⲩⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲙ̄ⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥ.ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ.ⲙⲛ̄.ⲡⲡ̄ⲛ̄ⲁ.
ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ.ϯⲛⲁϥⲓ>
3 ⲧⲟⲩ.ⲁⲃⲁⲗϩⲓϫⲛ̄.ⲡⲕⲁϩ.[3]ⲁⲟⲩ.
ⲥⲛⲁϩⲱⲡⲉ.ⲁϣⲁⲟⲩⲣⲱ>
ⲙⲉ.ⲣ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ.ⲛⲕⲉ>
ⲥⲁⲡ.ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ.ⲛⲉϥ.ⲛ̄ϭⲓ.
ⲡϥⲓ̈ⲱⲧ.ⲙ̄ⲛ̄.ⲧϥ̄ⲙⲱ.ⲛⲉ
ⲛⲉⲧⲁⲩⲧϩⲡⲁϥ.ϫⲉ.ⲕⲛⲁ>
ⲱⲛϩ.ϫⲉ.ⲁⲕϫⲟⲩ.ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧ
ⲛⲟⲩϫ.ϩⲙ̄.ⲡⲣⲉⲛ.ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ

ⲛ̄ⲟⲩⲡⲩⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ· ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏ̄ⲙ̄. [2]ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲥⲛⲁ=
ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟⲙ· ϫⲉ ϯⲛⲁϥⲱⲧⲉ ⲉ̄=
ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲇⲱⲗⲟⲛ ϩⲓ̈ϫⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ· ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲛ̄ϭⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ·
ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛⲁⲅⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ· ϯⲛⲁ=
ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· (3)
ⲁⲩⲱ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲣ̄ϣⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲡ̄ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲉ=
ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ·
ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ
ϫⲉ ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲁⲱ̄ⲛ̄ϩ ⲁⲛ· ϫⲉ ⲁⲕ=
ϫⲱ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩϫ ϩⲙ̄
ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟⲩϧϫ (l.-ⲛⲟⲩϫϧ) [2]ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀=
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ϯⲛⲁϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣ ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ=
ⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϯⲛⲁⲣⲟⲕϩⲟⲩ ⲉ̀=
ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ (3) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲁ̀=
ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ
ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧ=
ⲁⲩϫⲫⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲱⲛϧ ϫⲉ ⲁⲕ=
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ
ⲙ̄ⲡϭ̄ⲥ̄

fontem domūs David et habitantium in Ierusalem.
2 *Et erit in die illa, dicit Dominus, disperdam nomina idolorum de terra*
neque memorabuntur ultra: et pseudoprophetas et spiritum immundum
auferam de terra
3 *Et erit, cum homo quispiam prophetauerit ultra, dicent ei pater eius et*
mater eius qui genuerunt eum: uiues quia locutus es mendacia
in nomine Domini

Finis quaternionis XXI.

Incipit quaternio XXII supersunt folia 1-7 paginae 333 - 346

Zacharias c. XIII. 3-6 achmimice | *sahidice* | *boheirice*

Recto quaternio 22 pag. 333 — ⲘⲂ *male (3)42 (manus IIa)*

·ⲔⲂ· *(manus Ia)*

ⲁⲟⲩ.ⲁⲩⲁⲥⲁⲛϩϥ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲡ̄ϥⲓ̈
ⲱⲧ.ⲙⲛ̄.ⲧϥⲙⲟ.ⲛⲉⲧⲁⲩ
ⲧⳉⲡⲁϥ.ⳉⲙ.ⲡ̄ⲧϥⲣ̄ⲡⲣⲟ
4 ⲫⲏⲧⲉⲩⲉ: [4]ⲁⲟⲩ.ⲥⲛⲁⳉⲱ
ⲡⲉ.ⳉⲙ̄.ⲫⲟⲟⲩⲉ.ⲉⲧⲙ̄
ⲙⲟ.ⲥⲉⲛⲁϫⲓϣⲓⲡⲉ.ⲛ̄ϭⲓ.
ⲛ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.ⲡⲟⲩⲉ.
ⲡⲟⲩⲉ.ⲁⲃⲁⲗ·ⳉⲛ̄.ⲧϥϩⲟⲣⲁ
ⲥⲓⲥ.ⳉⲙ̄.ⲧϥⲣ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ.
ⲁⲟⲩ.ⲁⲩⲁϯϩⲓⲱⲟⲩⲉ.ⲛ̄ϩⲉ̄
ϭⲁⲩⲛⲉ.ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ.ⲁⲩ ϫⲓϭⲁⲗ.
5 [5]ⲁⲟⲩ.ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ.ϫⲉ.ⲁⲛⲁⲕ.
ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.ⲉⲛ.ⲁⲛⲁⲕ.
ϫⲉ.ⲁⲛⲁⲕ.ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ.ⲉϥ
ⲣ̄ϩⲱⲃ.ⲁⲡⲕⲁϩ.ⲁⲛⲁⲕ.ⲁⲟⲩ.
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ.ⲡⲉⲧⲁϥⲧⳉⲡⲁⲓ̈.
ⲁⲟⲩ.ⲁϥⲧⲥⲉⲃⲁⲓ̈.ϫⲛ.ⲛ̄ⲧⲁ
6 ⲙⲛ̄ⲧⲗⲓⲗⲟⲩ: [6]ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁ

ed. Ciasca II 358

ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉⲥⲱⲛϩϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϥⲉⲓ=
ⲱⲧ· ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ·
ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ·
[4]ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉ=
ϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ̈
ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ·
ⲡⲟⲩⲁ̄ ⲡⲟⲩⲁ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϩⲟ=
ⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ · ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏ=
ⲧⲉⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩϯ ϩⲓ̈ⲱⲟⲩ
ⲛ̄ϩⲛ̄ϭⲟⲟⲩⲛⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϫⲉ
ⲁⲩϫⲓ̈ ϭⲟⲗ [5]ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁ=
ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ ⲟⲩⲡⲣⲟ=
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ=
ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲡⲟⲓ̈·
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̈ ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲁ=
ⲙⲛ̄ⲧϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ· [6]ⲁⲩⲱ
ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ

ed. Tattam p. 216

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲛⲑⲣⲉϥ=
ⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ. [4]ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀=
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩ=
ⲉ̀ϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲟⲩⲁⲓ
ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ
ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ϯ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲕ ⲙ̀ϥⲱⲓ ⲉ̀ⲫ=
ⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲩϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ
[5]ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ=
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲫⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁ=
ⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ [6] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϫⲟⲥ

et uincient eum pater eius et mater genitores eius dum ipse prophetat.
4 *Et erit, in die illa confundentur prophetae unusquisque ex uisione*
sua cum prophetauerit: et induentur sacco cilicio quia menti=
ti sunt.
5 *Et dicet: ego non sum propheta, ego, nam ego sum qui colit (l. eq=*
ⲣ̄ϩⲱⲃ) terram ego; et homo fuit qui me genuit et a iuuentute mea erudi=
uit
6 *Et*

Zacharias c. XIII. 6-8 achmimice | *sahidice* | *boheirice*

Verso pag. 334 | *ed. Ciasca II 358* | *ed. Tattam p. 216*

ⲕ̇ⲇ̄ *(male 24)*

	achmimice	sahidice	boheirice
(6)	ϫⲟⲟⲥ.ⲛⲉϥ.ϫⲉ.ⲟ.ⲛⲉ.ⲛⲉⲓ̈	ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲓⲥⲏϣⲉ ⲉⲧϩⲛ̄	ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲣϧⲟⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ
	ⲥⲏⳉⲉⲉⲧⳉⲛ̄.ⲧⲙⲏⲧⲉ.ⲛ̄	ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲛⲉⲕϭⲓϫ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϫⲟ=	ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲥ
	ⲛⲉⲕϭⲓϫ̄.ⲁⲟⲩ.ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ.	ⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ	ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲉⲣϧⲟⲧ
	ϫⲉ.ⲛⲉⲓ̈.ⲛⲉⲧⲭⲩⲧⲉⲩⲉ.	ⲛⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ.	ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.
	ⲛⲉⲓ̈.ⳉⲙ.ⲡⲏⲓ̈.ⲙⲡⲁⲙⲣ̂ⲣⲓⲧ̄.		
7	7 ⲧ̄ⲥⲏϥⲉ.ⲧⲱⲛⲉ.ⲁϫⲛ̄.ⲛⲁϣⲟ	7 ⲧⲥⲏⲃⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡϣⲱⲥ·	7 ⲧⲱⲛⲕ ⲧⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲙⲁⲛⲉ̀=
	ⲟⲥ.ⲁⲟⲩ.ⲁϫⲛ̄.ⲛⲁⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ϯⲙⲉ.	ⲁⲩⲱ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉϥⲣⲙ̄ⲛ̄ϯ=	ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲃⲁⲕⲓ
	ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ	ⲙⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱ=	ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϣⲁⲣⲓ
	ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.ⲣⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ.ⲙ̄	ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲣⲱϩ̄ⲧ ⲙ̄ⲡϣⲱⲥ ⲁⲩⲱ	ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ
	ⲡϣⲱⲥ.ⲙⲁⲣⲉ.ⲛ̄ⲉⲥⲁⲩ.ϫⲟⲩ	ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉ=	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲓ̀ⲛⲓ
	ⲣⲉ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲛ̄ⲉ̂ⲥ̂ⲁ̂ⲩ̄·ⲁⲟⲩ.	ⲥⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁ=	ⲛ̀ⲧⲁϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ
	ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ.ⲛ̄ⲧⲁϭⲓϫ̄.ⲁϫⲛ̄.	ϭⲓϫ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ϣⲟⲟⲥ	
8	ⲛ̄ϣⲟⲟⲥ.ϩⲏⲙ.8 ⲁⲟⲩ.ϥⲛⲁ	8 ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ	8 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
	ⳉⲱⲡⲉ.ⳉⲛ̄.ⲡⲕⲁϩ.ⲧⲏⲣϥ̄.	ⲧⲏⲣϥ̄ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ϫⲉ	ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ
	ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ϫⲉ.ⲟⲩⲱⲛ̄.	ⲟⲩⲱⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ	ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲉ̀ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲓ
	ⲥⲛⲟ.ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲕⲉ.ⲥⲉⲱ	ⲛ̄ⲥⲉⲱϫⲛ̄ ⲡⲟⲩⲛⲉ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ	ⲥⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲡⲓⲧⲉⲣⲉ=
	ϫⲛⲉ.ⲡⲟⲩⲛ̀.ⳉⲁⲙ̂ⲧ.ⲇⲉ	ⲇⲉ ϥⲛⲁϣⲱϫⲡ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄	ϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
	ϥⲛⲁϣⲱϫⲡ.[ⲛϩⲏⲧ]ϥ.		

dicam ei: quid sunt istae plagae, quae in medio manuum tuarum? Et dicet haec sunt, quibus male tractatus sum (χυδεύω) in domo dilecti mei.

7 *Surge framea super pastorem meum et super cives eius, dicit Dominus Omnipotens: percutite pastorem et oves dispergentur, oves. Et inducam manum meam super pastores iuuenes.*

8 *Et erit totā terrā, dicit Dominus, partes duae peribunt et deficient tertia autem remanebit in ea*

Zacharias c. XIII 9 – XIV 2 *achmimice* *sahidice* *boheirice*

Recto pag [335] (male 25)	*ed. Ciasca II. 358*	*ed. Tattam p. 216. 218*
< ⲕ̄ⲉ		
9 ⲁⲟⲩ.ⲡⲟⲩ ⲛ ⳉⲁⲙⲧ̄.ϯⲛⲁⲛⲧϥ.	ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ϯⲛⲁⲛ̄ⲧϥ̄	ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲑⲣⲉ ⲡⲓⲧⲉⲣⲉ ⲅ̄ ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲁⲃⲁⲗ· ϩⲓⲧⲛ.ⲟⲩⲕⲱϩⲧ·	ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄· ⲛ̄ⲧⲁⲡⲁⲥ-	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲫⲁⲥⲟⲩ
ⲧⲁⲡⲉⲥⲧⲟⲩ.ⲛⲧⳉⲉ.ⲉⲧⳉⲁ	ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙⲡϩⲁⲧ ⲉϣⲁⲩⲡⲁⲥⲧϥ̄	ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲉ̀ϣⲁⲩⲫⲁⲥϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲣⲟⲩⲡⲥ̄ⲧϩⲉⲧ.ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁ	ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲇⲟⲕⲓ̈ⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ	ϯⲛⲁⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲣ̄ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ.ⲙ̄ⲙⲁⲩ.ⲛ̄ⲧⳉⲉ.	ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲉϣⲁⲩⲇⲟⲕⲓ̈-	ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲉ̀ϣⲁⲩⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ
ⲛ̄ⲡⲛⲟⲩⲃ.ⲉⲧⳉⲁⲣⲟⲩⲣ̄ⲇⲟ	ⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ϥⲛⲁⲉ-	ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲁ-
ⲕⲓⲙⲁⲍⲉ.ⲙ̄ⲙⲁϥ·ⲛ̄ⲧⲁϥ.	ⲡⲉⲓ̈ⲕⲁⲗⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ	ⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϥⲛⲁⲣ̄ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓ.ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉⲛ.	ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲁϫⲟⲟⲥ	ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ
ⲁⲟⲩ.ⲁⲛⲁⲕ'.ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲙⲉ.	ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ	ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁ-
ⲁⲣⲁϥ.ⲧⲁϫⲟⲟⲥ.ϫⲉ.ⲡⲉⲓ̈.ⲡⲉ.	ⲛ̄ⲧⲟϥ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ	ⲛⲟⲩϯ
ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ.ⲁⲟⲩ.ⲛ̄ⲧⲁϥ.ϥⲛⲁ	ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ	
ϫⲟⲟⲥ.ϫⲉ.ⲛ̄ⲧⲁⲕ̄.ⲡⲉ.ⲡϫⲁ	14.1 ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϥ̄ⲛⲏⲩ ⲛ̄ϭⲓ	
14, ⲉⲓⲥ.ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· 14,1 ⲉⲓⲥ.ⲡⲉ	ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ·	14,1 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ-
ϥⲛⲏⲩ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉ.ⲙ̄	ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱϣ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲱⲗ	ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱϣ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ· ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁⲡⲱ	ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ	ⲛ̀ⲛⲉϣⲱⲗ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ
ϣⲉ.ⲛⲛⲉⳉⲱⲗ.ⲛⳉⲣⲏⲓ̈.ⲛ̄	2 ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ	2 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
2 ⳉⲏⲧⲉ[·] 2 ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ.	ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏ-	ⲧⲏ-
ⲁϩⲟⲩⲛ.ⲛⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ.ⲧⲏ		

9 *Et partem tertiam mittam per ignem, ut examinem sicut examinant ar-*
gentum et probabo eos sicut aurum, quod probatur. Ipse inuocabit no-
men meum et ego exaudiam eum et dicam: Iste est populus meus
et ipse dicet: Tu es Dominus Deus meus.
14,1 *Ecce ueniet dies Domini: et diuidentur spolia tua in te*
2 *Et congregabo omnes gentes*

	Zacharias c. XIV. 2-4 achmimice	sahidice	boheirice
	Verso pag. 336	ed. Ciasca II 359	ed. Tattam p. 218
	ⲕ̅ⲋ̅ male 26		
(2)	ⲣⲟⲩ.ⲁⲑⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.ⲁⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ.	ⲣⲟⲩ ⲉⲑⲓⲉⲗ̅ⲏ̅ⲙ ⲉⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ·	ⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏⲙ
	ⲥⲉϫⲓ.ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ.ⲥⲉⳉⲱⲗ: ⲛ̄	ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ̈ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲗ ⲛ̄-	ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲉ̀ϩⲱⲗⲉⲙ
	ⲛⲏⲓ.ⲁⲟⲩ.ⲛϩⲓⲁⲙⲉ.ⲥⲉⲛⲁ	ⲛⲏⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁ-	ⲛ̀ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲱϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓ-
	ϫⲁⳉⲙⲟⲩ.ⲧⲉ.ⲧⲡⲉϣⲉ.	ϫⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲡⲁϣⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁ-	ϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲫⲁ-
	ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ.ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ.ⲉⲓ.ⲁ	ⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄	ϣⲓ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀
	ⲃⲁⲗⳉⲛ̄.ⲟⲩⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ.	ⲟⲩⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓ̈ⲁ̄· ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ	ⲛⲓⲥⲱϫⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀-
	ⲛⲥⲉⲉⲡⲉ.ⲇⲉ.ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ.	ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲧⲁ-	ⲛⲟⲩϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ
	ⲥⲉⲧⲙⲧⲉⲕⲁⲩ.ⲁⲃⲁⲗⳉⲛ̄.	ⲕⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ·	³ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
3	ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ: ³ⲁⲟⲩ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ϥⲛⲁ	³ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲛⲁⲉⲓ	ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
	ⲉⲓ.ⲁⲃⲁⲗ: ϥⲙⲓⳉⲉ.ⲙⲛ̄.ⲛ̄ϩⲉ	ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϥⲙⲓ̈ϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉ-	ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
	ⲑⲛⲟⲥ.ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ.ⲕⲁⲧⲁ.	ⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲕⲁⲧⲁ	ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-
	ⲛϩⲟⲟⲩⲉ.ⲙ̇ⲡϥⲙ̄ⲗⲁⳉϥ.	ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲓ̈ϣⲉ	ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ
	ⳉⲙ.ⲡϩⲟⲟⲩⲉ.ⲙ̄ⲡⲡⲟⲗ°	ϩⲙ ⲡϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲡⲟⲗⲉ-	⁴ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ
4	ⲙⲟⲥ. ⁴ⲁⲟⲩ.ⲛⲉϥⲟⲩⲣⲏⲧⲉ.	ⲙⲟⲥ ⁴ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ	ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
	ⲥⲉⲛⲁⲱϩⲉ.ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ.ϩⲓ	ⲥⲉⲛⲁⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ̈ϫⲙ̄	ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ
	ϫⲛ̄.ⲡⲧⲁⲩ.ⲛ̄ⲛ̀ϫⲁⲉⲓⲧ.ⲡⲉ	ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲛϫⲟⲉⲓ̈ⲧ· ⲡⲉ-	ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉ-
	ⲧⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲛⲑⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	ⲧⲉⲙⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓⲉⲗ̅ⲏ̅ⲙ	ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲓ̀ⲗⲏⲙ ⲥⲁ ⲡⲓⲉⲃⲧ ⲟⲩⲟϩ
	ⳉⲛ̄.ⲛⲙⲁⲛ̄ⳉⲁⲉ: ⲁⲟⲩ.ⲡⲧⲁⲩ	ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛϣⲁ·	ⲉϥⲉ̀ⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ

contra Ierusalem ad bellum: et capietur ciuitas, diripientur domus
et mulieres polluentur, egredietur dimidia pars ciuitatis in captiuita=
te: reliqui autem populi mei non peribunt de ciuitate.
3 *Et egredietur Dominus et dimicabit cum gentibus illis sicut in die*
commissionis eius, in die proelii.
4 *Et stabunt pedes eius in die illa super montem oliuarum, qui est*
coram Ierusalem ab oriente. Et mons

Zacharias c. XIV. (4)-5 achmimice

Recto pag. 337
(male 27)

ⲕ̄ⲍ̄

(4) ⲛ̄ⲛ̄ϫⲁⲉⲓⲧ.ϥⲛⲁⲡⲱϣⲉ.
ⲧϥⲡⲉϣⲉ.ⲁ̄ⲡⲥⲁ.ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲁ
ⲛ̄ϩⲁⲉ·ⲁⲟⲩ.ⲧϥⲡⲉϣⲉ.ⲁ
ⲡⲥⲁ.ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.ϥⲟⲩⲉⲛ.
ⲙ̄ⲡϣⲁ· ⲁⲟⲩ.ⲧⲡⲉϣⲉ.ⲙ̄
ⲡⲧⲁⲩ.ⲥⲛⲁⲣⲓⲕⲉ.ⲁⲡⲥⲁ.ⲙ̄
ⲡⲙ̄ϩⲓⲧ.ⲁⲟⲩ.ⲧϥⲕⲉ.ⲡⲉ
ϣⲉ.ⲁⲡⲥⲁ.ⲙ̄ⲡⲉⲙⲛ̄ⲧ.ⲁ
ⲟⲩ.ⲧⲡⲉϣⲉ.ⲙ̄ⲡⲧⲁⲩ.ⲥⲛⲁ
ⲣⲓⲕⲉ.ⲁ̄ⲡⲥⲁ.ⲙ̄ⲡⲙ̄ϩⲓⲧ.ⲁⲟⲩ.
ⲧϥⲕⲉⲡ̄ⲉϣⲉ.ⲁⲡⲥⲁ̄.ⲙ̄ⲡⲉ
5 ⲙⲛ̄ⲧ.[5] ⲁⲟⲩ.ϥⲛⲁϩⲱⲥ.ⲛ̄ϭⲓ.
ⲡⲓⲁ̈ⲉ.ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲁⲩ.ⲁⲟⲩ.ϥⲛⲁⲧⲱ
ϭⲉ.ⲁⳉⲟⲩⲛ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲡⲓⲁⲉⲓⲉ.
ⲛ̄ⲛⲧⲟⲩⲉ̈ⲓ.ϣⲁ.ⲓ̈ⲁⲥⲟⲇ·
ⲁⲟⲩ.ϥⲛⲁϩⲱⲥ.ⲛ̄ⲧⳉⲉ.ⲉⲧⲁⲩ
ϩⲱ[ⲥ].ⳉⲛ̄.ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ.ⲙ̄ⲡⲕⲙ̄
ⲧⲟ.ⳉⲛ̄.ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ̄.ⲛ̄ⲟⲍⲉⲓⲁⲥ.

sahidice

ed. Ciasca II. 359

omisit

boheirice

ed. Tattam p. 218

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲧⲉϥⲫⲁϣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ=
ⲛϣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲫⲁϣⲓ ⲉ̀ⲡⲥⲁ
ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲙⲁ=
ϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲫⲁϣⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲙϩⲓⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲫⲁϣⲓ ⲉ̀ⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲥ
5 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϯϧⲉⲗⲗⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲧⲱⲙⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ϯϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ϣⲁ
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓⲁⲥⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲣ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲙⲉⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟ̀ⲍⲓⲁⲥ

oliuarum scindetur: dimidium eius ad orientem et dimidium eius ad mare, apertum nimis: et dimidium montis inclinabit ad aquilonem et dimidium eius ad occasum

5 *Et celebrabitur uallis montium et adiungetur uallis montium usque ad*
Iasod et celebrabitur sicut celebrata est in diebus terrae motus in di=
ebus Oziac

Zacharias c. XIV. 5-8 achmimice | sahidice | boheirice

Verso pag. 338 ⲕⲏ̄ (male 28)	ed. Ciasca II 359	ed. Tattam p. 218
ⲡⲣ̀ⲣⲟ.ⲛ̄.ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ.ⲁⲟⲩ.ϥⲛⲁⲉⲓ-	ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲉⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ	ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛ̄ϭⲓ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ	ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ·ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧ=	ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉ=
ⲙⲛ̄.ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉ.ⲧⲏⲣⲟⲩ.	ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ	ⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ
6 ⲛⲉⲙⲉϥ·⁶ⲁⲟⲩ.ⳉⲙ̄.ⲫⲟⲟⲩⲉ.	⁶ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧ=	⁶ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥ=
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ.ⲙⲛ̄.ⲟⲩⲁⲓ̈.ⲛⲁⳉⲱ	ⲙ̄ⲙⲁⲩ·ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ⲛ ⲛⲁϣⲱ=	ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩϫⲁϥ
ⲡⲉ·ⲁⲟⲩ.ϫⲉϥ.ϩⲓ.ⲱϭⲃⲉ·.	ⲡⲉ·ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲛ̄ⲱ̄ϭⲃ̄·ⲙⲛ̄	ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ϫⲉⲃ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲁⲟⲩ.ⲡⲉⲓ̈.ϥⲛⲁⳉⲱⲡⲉ.ⲛ̄ⲟⲩ	ⲟⲩϫⲁϥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ	ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
7 ϩⲟⲟⲩⲉ.⁷ϥⲟⲩⲱⲛϩ.ⲁ̀ⲡϫⲁ	ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ·⁷ⲁⲩⲱ ⲉ̄ϥⲟⲩⲱ̄ⲛϩ̄	⁷ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϥ̀=
ⲉⲓⲥ.ⲟⲩϩⲟⲟⲩⲉ.ⲉⲛ.ⲡⲉ.ⲟⲩ	ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ	ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ
ⲇⲉ.ⲟⲩⳉⲓ·ⲁⲟⲩ.ⲡⲟⲩⲁⲓ̈ⲛⲉ.	ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ·ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ·	ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ
ⲛⲁⳉⲱⲡⲉ.ⲛⲧⳉⲉ.ⲛ̄ϩⲓⲣⲟⲩ	ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩϣⲏ ⲁⲛ ⲡⲉ·ⲁⲩⲱ	ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀=
8 ϩⲉ·⁸ⲁⲟⲩ.ⳉⲙ̄.ⲫⲟⲟⲩⲉ.ⲉⲧⲙ̄	ϩⲙ̄ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ ϥ̄ⲛⲁϣⲁ ⲛ̄ϭⲓ	ⲣⲟⲩϩⲓ
ⲙⲟ.ϥⲛⲏⲩ.ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄.ⲑⲓⲗⲏⲙ.	ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ⲛ ⁸ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ=	⁸ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲛ̄ϭⲓ.ⲟⲩⲙⲁⲩ.ⲉϥⲁⲛⳉ·ⲧϥ	ⲙⲁⲩ ϥ̄ⲛⲁⲉⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ	ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥ=
ⲡⲉϣⲉ.ⲁⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.ⲛ̄ⳉⲁⲣⲡ.	ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉ̄ϥⲟⲛϩ̄·ⲧⲉϥⲡⲁ=	ⲟⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏⲙ ⲧⲉϥⲫⲁϣⲓ
ⲁⲟⲩ.ⲧϥⲡⲉϣⲉ.ⲁⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.	ϣⲉ ⲉ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄·ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥ=	ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲕⲉ=
ⲛ̄ⳉⲁⲉ.ⲁⲟⲩ.ⳉⲛ̄.ⲡϣⲱⲙ.	ⲕⲉⲡⲁϣⲉ ⲉ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ϩⲁⲏ̄·ⲁⲩⲱ	ⲫⲁϣⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱ=
ⲙⲛ.ⲡⲁⲏⲣ.ⲧⲉⲓ.ⲧⲉⲧⳉⲉ.ⲉ	ϩⲙ̄ ⲡϣⲱⲙ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲣ·ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉⲑⲉ	ⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡϣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ

14_5 reges Iuda. Et ueniet Dominus Deus meus et omnes sancti cum eo
6 In die illa non erit lux (l. ⲟⲩⲁⲓ̈ⲛⲉ), frigus et gelu : idque erit in die una
7 Nota Domino non dies, neque nox : et lux erit sicut sub uesperum
8 Et in die illa egredietur aqua uiuens de Ierusalem, dimidium eius ad mare primum et dimidium eius ad mare nouissimum et in aestate et in uere (ⲡ̄ⲣ̄) sic erit

Zacharias c. XIV. 8-11 achmimice | *sahidice* | *boheirice*

Recto pag. 339 (male 29) ⲔⲐ

14 (8.9) ⲦⲚⲀⳈⲰⲠⲈ.[9]ⲀⲞⲨ.ⲠϪⲀⲈⲒⲤ.
ⲚⲀⲢ̄Ⲣ̄Ⲟ.ⲀϪⲘ̄.ⲠⲔⲀϨ.ⲦⲎⲢϤ.
ⲀⲞⲨ.ϨⲚ̄.ⲪⲞⲞⲨⲈ.ⲈⲦⲘ̄ⲘⲞ.
ⲠϪⲀⲈⲒⲤ.ⲚⲀⳈⲰⲠⲈ.ⲀⲨⲀ
ⲠⲈ.ⲀⲞⲨ.ⲠϤⲢⲈⲚ.ⲀⲨ̄ⲀⲠⲈ.
10 ⲈϤⲔⲰⲦⲈ.ⲀⲠⲔⲀϨ.ⲦⲎⲢϤ.
ⲘⲚ̄.ⲦⲈⲢⲎⲘⲞⲤ.Ⲛ̄.Ⲛ̄ⲄⲀⲂⲈⲖ.
ϢⲀϨⲢⲎⲒ̈.ⲀϨⲢⲈⲘⲘⲰⲚ.ⲠⲢⲎⲤ.
Ⲛ̄ⲐⲒⲖⲎⲘ.ⲀⲞⲨ.ⲢⲀⲘⲀ.ⲤⲚⲀ
ⲞⲨⲰϨ.ⳈⲀⲢⲒ ⳈⲀⲢⲀⲤ.ϪⲚ̄.
Ⲛ̄ⲦⲠⲨⲖⲎ.ⲚⲂⲈⲚⲒⲀⲘⲈⲒⲚ.
ϢⲀϨⲢⲎⲒ̈.ⲠⲘⲀ.Ⲛ̄ⲦⲠⲨⲖⲎ.
Ⲛ̄Ⲛ̄ϨⲦⲰⲢ.ⲀⲞⲨ.ⲠⲠⲨⲢⲄⲞⲤ
Ⲛ̄ⲀⲘⲈⲎⲖ.ϢⲀϨⲢⲎⲒ̈.ⲀⲚϨⲢ[ⲰⲦ].
Ⲙ̄ⲠⲢ̄ⲢⲞ.ⲀⲞⲨ.ⲤⲈⲚⲀⲞⲨ
11 ⲰϨ.Ⲛ̄ϨⲎⲦⲤ.[11]ⲤⲦⲘ̄ⳈⲰⲠⲈ.
Ⲛ̄ⲀⲚⲀⲐⲈⲘⲀ.ϪⲚ.ⲚϮⲚⲞⲨ.
ⲀⲞⲨ.ⲐⲒⲖⲎⲘ.ⲤⲚⲀϬⲰⲢϬ

ed. Ciasca II. 360

ⲈⲦⲈϤⲚⲀϢⲰⲠⲈ (9) ⲀⲨⲰ ⲠϪⲞⲈⲒⲤ
ⲚⲀⲢ̄Ⲣ̄Ⲟ· ⲈϪⲘ̄ (10) ⲠⲔⲀϨ ⲦⲎⲢϤ̄
ⲘⲚ̄ ⲦⲈⲢⲎⲘⲞⲤ· ϪⲒⲚ ⲄⲀⲂⲈⲖ·
ϢⲀϨⲢⲀⲒ̈ ⲈϨⲢ̄ⲘⲰⲚ· ⲠⲢⲎⲤ Ⲛ̄
ⲐⲒⲖⲎⲘ

ⲢⲎⲘⲘⲀ ⲆⲈ ⲚⲀϢⲰⲠⲈ ϨⲘ
ⲠⲈⲤⲘⲀ Ⲛ̄ⲞⲨⲰϨ ϪⲒⲚ̄ ⲦⲠⲨⲖⲎ
Ⲛ̄ⲂⲈⲚⲒ̈ⲀⲘⲒ̈Ⲛ· ϢⲀϨⲢⲀⲒ̈ ⲈⲦϢⲞⲢ=
ⲠⲈ Ⲙ̄ⲠⲨⲖⲎ · ⲘⲚ̄ ⲦⲠⲨⲖⲎ
Ⲛ̄ⲂⲈⲚⲒ̈ⲀⲘⲒ̈Ⲛ · ϢⲀϨⲢⲀⲒ̈ ⲈⲦ=
ϢⲞⲢⲠⲈ Ⲙ̄ⲠⲨⲖⲎ· ⲘⲚ̄ ⲦⲠⲨⲖⲎ
Ⲛ̄ⲔⲰⲚⲒ̈Ⲁ̄· ⲘⲚ̄ Ⲡ̄ⲠⲨⲢⲄⲞⲤ ⲚⲀ=
ⲘⲈⲎⲖ· ϢⲀϨⲢⲀⲒ̈ ⲈⲚⲈϨⲢⲰⲦ Ⲙ̄=
ⲠⲢ̄ⲢⲞ· ⲀⲨⲰ ⲤⲈⲚⲀⲞⲨⲰϨ Ⲛ̄ϨⲎⲦⲤ̄
Ⲛ̄ⲤⲈⲦⲘ̄ϢⲰⲠⲈ ⲚⲀⲚⲀⲐⲈⲘⲀ
ϪⲒⲚ ⲦⲈⲚⲞⲨ· ⲀⲨⲰ Ⲛ̄ⲐⲒⲖⲎⲘ
ⲚⲀϬⲰⲢϬ̄ ⲈⲤⲦⲎⲔ Ⲛ̄ϨⲎⲦ

ed. Tattam p. 220

ⲡⲓϩⲏⲛ̄ϣⲱⲙ (9) ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ (10) ⲉϥ=
ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲁϥⲉ
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲅⲁⲃⲉⲗ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲙ=
ⲙⲱⲛ ⲥⲁⲫⲣⲏⲥ ⲛ̀ⲓ̀ⲗⲏⲙ ⲣⲁⲙⲁ
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲡⲩ=
ⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ϣⲁ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄=
ϩⲟⲩⲓϯ ϣⲁ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲕϩ
ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲙⲉ=
ⲏⲗ ϣⲁ ⲛⲓϩⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲥⲉ=
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ
(11) ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩ=
ⲁ̀ⲛⲁⲑⲉⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̀ⲗⲏⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲱⲧ ⲛ̀=
ϩⲏⲧ

9 *Et erit Dominus rex super omnem terram. In die illa erit Dominus unus et nomen eius unum est.*
10 *Circumiens omnem terram et desertum inde a Gabel usque ad Remmon ad austrum Ierusalem. Rama habitabit seorsum inde a porta Beniamin usque ad portam equorum et usque ad turrim Ameel usque ad torcularia regis, habitabunt in ea:*
11 *Et non erit ultra anathema: et habitabit Ierusalem*

Zacharias c. XIV 11-13. achmimice | boheirice

Verso pag. 340 | ed. Tattam p. 220

ⲗ̄ (male 30)

$14_{11.12}$ ⲉⲥⲧⲏⲕⲛϩⲏⲧ.[12] ⲁⲟⲩ.ⲡⲉⲓ̈.
ⲡⲉ.ⲡⲧⲉⲕⲟ.ⲉⲧⲛⲁⳉⲱⲡⲉ.
ⲡⲉⲧⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲛⲁⲛ̄ⲧϥ.
ⲁϫⲛ̄.ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ.ⲧⲏⲣⲟⲩ.ⲛⲉ
ⲧⲁⲩⲃⲱⲕ.ⲁⲣⲱⲥ.ⲛ̄ⲑⲓⲗ︦ⲏ︦ⲙ︦.
ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲕ̄ⲥ.ⲛⲁⲡⲁⲧⲡⲧ̇.
ⲉⲩⲁϩⲉⲁⲣⲉⲧⲟⲩ.ⲁϫⲛ̄.ⲛⲟⲩ.
ⲟⲩⲣⲏⲧⲉ̄ⲁⲟⲩ.ⲛⲟⲩⲃⲉⲗ·
ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲩⲉⲙⲁⲩ.ⲁⲃⲁⲗ·
ⳉⲛ̄.ⲟⲩⲕⲱⲗⲙⲉ·ⲁⲟⲩ.ⲡⲟⲩ
ⲗⲉⲥ.ⲛⲁⲟⲩⲙⲉ.ⳉⲛ.ⲧⲟⲩⲡⲁ
13 ⲓ̈ϭⲉ·[13] ⲁⲟⲩ.ϩⲙ.ⲫⲟⲟⲩⲉ.ⲉ
ⲧⲙⲙⲟ.ⲟⲩⲛ.ⲟⲩⲛⲁϭ·ⲛ̄ⲉⲕ
ⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲛⲁⳉⲱ
ⲡⲉ.ϩⲓϫⲱⲟⲩ.ⲧⲉ.ⲡⲟⲩⲉ.
ⲡⲟⲩⲉ.ⲉⲙⲟⲛⲉ.ⲛ̄ⲧϭⲓϫ.
ⲙⲡⲉⲑⲓⲧⲟⲩⲱϥ.ⲧⲉ.ⲧϥ̄
ϭⲓϫ.ⲉⲩⲁⲙⲁϩⲉⲁⳉⲟⲩⲛ.

(14_{12}) ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲉⲓ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡ︦ϭ︦ⲥ︦ ⲛⲁϫⲉϫ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϧⲱⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲓ̀ⲗ︦ⲏ︦ⲙ︦ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ
ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉⲩⲉ̀ϥⲟⲣϥⲉⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ⲃⲱⲗ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ

13
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲱⲙⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ︦ϭ︦ⲥ︦ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲛ̀ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀=
ⲙⲟⲗϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ

confidenter
14_{12} Et haec est ruina quae erit quam Dominus inducet contra omnes
populos qui militauerunt contra Ierusalem. Carnes eorum tabescent
stantium super pedes suos, et oculi eorum defluent de angulis
suis et lingua eorum tabescet in ore eorum.
13 Et die illa magnus stupor (ἔκστασις) Domini erit super eos et
apprehendet unusquisque manum proximi sui et plicabitur
manus eius.

Zacharias c. XIV. 13–16 achmimice — *boheirice*

Recto pag. 341 — *ed. Tattam pag. 220*

male 31 ⲗ̅ⲁ̅

ⲁⲧϭⲓϫ.ⲙ̅ⲡⲉⲑⲓⲧⲟⲩⲱϥ.
14 ⲁⲟⲩ.ⲓ̄ⲟⲩⲇⲁⲥ.ϥⲛⲁⲥⲱⲣ.
ⲙ̅ⲗⲁⳉϥ.ⲁⲃⲁⲗⳉⲛ.ⲑⲓⲗⲏⲙ.
ϥⲥⲱⲟⲩϩ.ⲁⳉⲟⲩⲛ.ⲛ̅ⲧϭⲁⲙ.
ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.ⲧⲏⲣⲟⲩ.ⲉⲧⲛ̅
ⲡ̈ϥⲕⲱⲧⲉ.ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ.ⲙⲛ̅.
ⲟⲩϩⲉⲧ.ⲙⲛ.ϩⲉⲛϩⲁⲓⲧⲉ.
15 ⲛⲁϣⲱⲟⲩ.ⲙⲡϣⲁ· ⲁⲟⲩ.
ⲡⲉⲓ.ⲡⲉ.ⲡⲧⲉⲕⲟ.ⲉⲧⲛⲁϣⲱ
ⲡⲉ.ⲁϫⲛ̅.ⲛ̅ϩⲧⲱⲣ.ⲙⲛ.ⲛ
ⲙⲁⲥⲡⲁⲣⲕ.ⲙⲛ.ⲛϭⲁⲙⲟⲩⲗ.
ⲙⲛ̅.ⲛ̅ⲉⲁⲩⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲛⲧⲃⲛⲉⲩⲉ.
ⲧⲏⲣⲟⲩ.ⲉⲧⳉⲛ.ⲛⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟ
ⲗⲏ.ⲉⲧⲙⲙⲟ.ⲕⲁⲧⲁ.ⲡⲓⲧⲉ
16 ⲕⲟ.ⲁⲟⲩ.ⲟⲩⲁⲛ.ⲛⲓⲙ.ⲉⲧ
ⲥⲉⲉⲡⲉ.ⲁⲃⲁⲗⳉⲛ.ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ.
ⲧⲏⲣⲟⲩ.ⲉⲧⲁⲩⲉⲓ.ⲁⲣⲱⲥ-
ⲛ̅ⲑⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ.ⲁϩⲣⲏⲓ̈.

(14₁₃) ⲉ̀ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ
(14) ⲟⲩⲟϩ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ϯ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀=
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲕⲱϯ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲓϩⲃⲱⲥ
ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ

(15) ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲉⲓ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲛⲓϩⲑⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲙⲑⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ=
ϭⲁⲙⲁⲩⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓϩⲉⲓ

(16) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲱϫⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ=
ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀

in manu proximi sui
14 *Et Iuda disperget pugnam in Ierusalem et congregabit robur*
omnium populorum qui circum eum, aurum et argentum
et uestes in magna multitudine nimis.
15 *Et haec est ruina quae erit super equos et mulos et camelos et*
asinos et iumenta omnia quae (fuerint) in castris illis secun-
dum hanc ruinam
16 *Et unusquisque qui relictus fuerit de gentibus cunctis, quae ue-*
nerunt contra Ierusalem, ascendet

Zacharias c. XIV 16-19 achmimice

Verso pag. 342

ⲗⲃ (*male 32*)

16 ⲁⲟⲩⲱϣⲧ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ. ⲡϫⲁ
ⲉⲓⲥ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. ⲁⲟⲩ. ⲁⲣⳉⲁⲉ. ⲙ̄
ⲡⳉⲁⲉ. ⲛ̄ⲧⲥⲕⲏⲛⲟⲡⲏⲅⲓⲁ.
17 ⲁⲟⲩ. ⲛⲉⲧⲛⲁⲉⲓ. ⲉⲛⲁϩⲣⲏⲓ̈.
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲫⲩⲗⲏ. ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲙⲡⲕⲁϩ. ⲁⲑⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄. ⲁⲟⲩ. ⲱϣⲧ
ⲙⲡⲣ̄ⲣⲟ. ⲡϫⲁⲉⲓⲥ. ⲡⲡⲁⲛ
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. ⲛⲓⲕⲉⲕⲉⲩⲉ.
ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ. ⲁⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ·
18 ⲁϣⲁ. ⲧⲫⲩⲗⲏ. ⲛ̄ⲕⲏⲙ. ⲉⲧⲙ̄
ⲛⲉⲓ. ⲁϩⲣⲏⲓ̈. ⲡⲧⲉⲕⲟ. ⲛⲁⳉⲱ
ⲡⲉ. ⲁϫⲛ̄. ⲛⲓⲕⲉⲕⲉⲩⲉ ⲡⲉⲓ̈·
ⲉⲧⲉ. ⲡϫⲁⲉⲓⲥ. ⲛⲁ[.] [illegible]ⲧ. ⲁϫⲛ̄.
ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ. ⲉⲛ.
ⲁϩⲣⲏⲓ̈. ⲁⲣⳉⲁⲉ. ⲙ̄ⲡⳉⲁⲉ. ⲛ̄
ⲧⲥⲕⲏⲛⲟⲡⲏⲅⲓⲁ. ⲙⲡⲙⲁ. ⲉ
19 ⲧⲁⲓⲧⲃⲃⲟ. ⲛⲁϥ· 19 ⲡⲉⲓ̈. ⲡⲉ. ⲡⲛⲁ

boheirice

ed. Tattam p. 222

ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲙ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀=
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛⲉⲙ
ⲉ̀ⲉⲣϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡϣⲁⲓ ⲛ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲟⲡⲩⲅⲓⲁ̀

17 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲁⲛ
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩ=
ⲣⲟ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ
ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ

18 ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲧⲉⲙⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ϯⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲧⲉⲙⲓ̀
ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ
ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲉⲓ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ
ⲉ̀ⲉⲣϣⲁⲓ ⲉ̀ⲡϣⲁⲓ ⲛ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲟⲡⲏⲅⲓⲁ̀
19 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ

adorare regem Dominum Deum Omnipotentem et celebrare festum tabernaculorum

17 *Et qui non ascenderint ex omnibus tribubus terrae ad Ierusalem adorare regem Dominum Omnipotentem, et illi apponentur ad eos*

18 *Si tribus Aegypti non ascenderit, ruina erit super reliquos illos, qua Dominus percutiet? gentes quae non ascenderint ad cele= brandum festum tabernaculorum eo loco quem purificaui ei*

19 *Hoc est peccatum*

Zacharias c. XIV 19-21 achmimice

Recto pag. 343
male 33 ⲗ̄ⲅ̄

19 ⲃⲉ.ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.ⲧⲏⲣⲟⲩ.ⲉⲧⲛⲏⲩ.
ⲉⲛⲁϩⲣⲏⲓ.ⲁⲣⳉⲁⲉ.ⲙⲡⳉⲁⲉ.ⲛⲧ
20 ⲥⲕⲏⲛⲟⲡⲏⲅⲓⲁ.[20]ⳉⲙ.ⲫⲟⲟⲩⲉ.
ⲉⲧⲙⲙⲟ.ⲡⲉⲧϩⲓϫⲙ.ⲡⲭⲁ
ⲗⲓⲛⲟⲥ.ⲙ̄ⲡ̄ϩⲧⲱ.ⲛ̣ⲁⳉⲱⲡⲉ.
ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃⲉ.ⲙⲡϫ̄ⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁ̄
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.ⲁⲟⲩ.ⲛⲭⲁⲗⲕⲓⲛ.
ⲉⲧⳉⲛ̄ⲡⲏⲓ̈.ⲙⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲥⲉⲛⲁ
ⳉⲱⲡⲉ.ⲛ̄ⲧⳉⲉ.ⲛϩⲉⲛⲫⲓⲁⲗⲏ.
ϩⲓⲧⲉϩⲓ.ⲙⲡⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.
21 [21]ⲁⲟⲩ.ⲡⲭⲁⲗⲕⲓⲛ.ⲧⲏⲣⲟⲩ.ⲉⲧ
ⳉⲛ.ⲑⲓⲗⲏ̄ⲙ̄.ⲁⲟⲩ.ⳉⲛ ⲛ̄
ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ.ⲥⲉⲛⲁⳉⲱⲡⲉ.ⲉⲩⲟⲩ
ⲁⲁⲃⲉ.ⲙ̄ⲡϫ̄ⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ.ⲛϭⲓ.
ⲛⲉⲧⲛⲁⲣⲑⲩⲥⲓⲁ.ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲥⲉϫⲓ.ⲁⲃⲁⲗ· ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.ⲥⲉ

boheirice

ed. Tattam p. 222

ⲛ̄ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲉⲣ=
ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡϣⲁⲓ ⲛ̀ϯⲥⲕⲏⲛⲟⲡⲩⲅⲓⲁ̀
20 ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲫⲏⲉⲧ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲑⲟ
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛ=
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲗⲉⲃⲏⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲫⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲉ=
ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ

21 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲗⲉⲃⲏⲥ ⲛⲓ=
ⲃⲉⲛ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁ
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϣⲟⲩ=
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ

14,19 *Aegypti et iniuria (ἀνομία) omnium gentium quae non ascenderint celebrare festum tabernaculorum*
20 *In die illa quod super frenum equi erit sanctum Deo Omnipotenti. Et erunt lebetes qui sunt in domo Domini sicut phialae coram altari.*
21 *Et erit lebes omnis, qui est in Ierusalem et Iuda, sanctus Deo Omnipotenti. Et uenient omnes qui immolant sument ex iis*

Zacharias c. XIV 21 Malachias c. I 1-2 achmimice boheirice

Verso pag. 344

λ̅δ̅ male 34

21 πιcε.ⲛ̅ϩητογ.τετⲙ̅τε
χαναν[αι]οcc[ω]τ·αϩω
πεϩⲙ̅.πηϊ.ⲙ̅πϫαειc.πⲡⲁⲛ̅
τοκρατωρ.[ϩ]ⲙ̅.φοογε.
ετμμο·

Ζαχαριας

Μαλαχιας

I, 1 πληммα.ⲙ̅πϣεϫε.ⲙ̅π
ϫαειc.αϫⲛ̅.πιηλ.ϩⲛ̅.τϭιϫ.
ⲙ̅πϥαγγελοc·καας.ϩⲙ̅.
2 πετⲛ̅ϩητ·ϫε.αмⲣ̅ρε.τη
νε.παϫε.πϫαειc.αογ.πα
ϫητνε.ϫε.νακмⲣ̅ριτνε.
ϩⲛ̅.ο· ηcαγ.νεπcανε.ν
πε.ⲛ̅ϊακωβ· παϫε.πϫα
ειc·ϊακωβ·αϊмⲣ̅ριτϥ

ed. Tattam p. 222

εγεϧοcι ⲛ̀ϧητογ ογοϩ ⲛ̀νεχα=
νανεοc ϣωπι ϫε ϧεν πηι ⲙ̀=
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ πιπαντοκρατωρ ϧεν πιε=
ϩοογ ετεмμαγ

ϯπροφητια ντε μαλαχιαc

πιπροφητηc

I, 1 φλγмμα ⲙ̀πcαϫι ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ εϫεν
πιⲥ̅ⲗ̅ ϧεν τϫιϫ ⲙ̀πεϥαγγελοc
χαc ϩιϫεν πετενϩητ
2 αιμενρε θηνογ πεϫε Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ογοϩ πεϫωτεν ϫε ακмενριττεν
ϧεν ογ мн νε πcον ⲛ̀ιακωβ
αν πε ⲏcαγ πεϫε Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ογοϩ
ιακωβ μεν αιμενριτϥ

coquent in illis neque (erit) Chananaeus saluus ut sit in domo Domini Omnipotentis in die illa

Malachias

I, 1 Assumptio uerbi Domini super Israël in manu angeli eius. Ponite super corde uestro

2 Dilexi (l. αιмⲣ̅ρε) uos, dicit Dominus. Et dixistis: Dilexisti nos (l. ακмⲣ̅ριτνε) in quo? Nonne Esau frater erat Iacobi? Dixit Dominus Iacobum dilexi

Malachias c. 1 3-5 achmimice	*boheirice*
Recto pag. 345	*ed. Tattam p. 224*
ⲏⲥ[ⲁⲩ]·ⲇⲉ[	ⲏ̀ⲥⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲱϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲧ[	ⲁⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉ[ϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ	ⲧⲏϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉ̀ϩⲁⲛⲧⲟⲓ
ⲛ[ⲧⲉ·ⲡⲙⲁⲛ̄ϫⲁï̈ⲉ	ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲁϥⲉ
4 ϫⲉ[ⲧⲓⲇⲟⲩ]	4 ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱϫⲡ ⲛ̀ϫⲉ
ⲙⲁⲓⲁ[ ]ⲱ[·]ⲁⲟⲩ·ⲛ	ϯⲓⲇⲟⲩⲙⲉⲁ̀ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀
ⲛⲁⲕⲧⲟ·ⲛⲧⲛ̄ⲕⲱⲧ·ⲙ[ⲡ]	ⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲁϥⲉⲩ
ⲙⲁⲛ̄ϫⲁï̈ⲉ·ⲛⲉï̈·ⲛⲉ[ⲧϥϫⲟⲟⲥ]	ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ·ⲛϭⲓ·ⲡ[ϫⲁⲉⲓⲥ	ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
ⲉ[·]ⲙ ϫⲟ[illegible][	ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲟⲩ
ⲁⲟⲩ·ⲁⲛⲁⲕ·ϩⲱ[	ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱϫⲡ
ϩⲁⲣⲛⲉ·ⲁⲟⲩ·ⲥ[	ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ
ⲁⲣⲁⲩ·ⲛⲟⲩϫⲉⲕ[ⲛ̄]	ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲁⲛⲟⲙ̣ⲓ̣ⲁ̣ⲁⲟⲩ·ⲡ̣[ⲗⲁⲟⲥ]ⲉ̣	ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥϯⲟⲩⲃⲏϥ
ⲧⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ·ⲙⲓϩⲉ·ⲛⲉⲙⲉϥ·	ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
5 ϣⲁ·ⲁⲛⲏϩⲉ·[ⲛ]ⲉⲧⲛⲃⲉⲗ·ⲥⲉ	ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ (5) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲁⲛⲟ·ⲁⲟⲩ·ⲧ[ⲉⲛ]ⲛⲁϫⲟⲟⲥ·	ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ=
ϫⲉ·ⲁⲡϫⲁⲉⲓ[ⲥ]·ϫⲓⲥⲉ·ⲙⲡϣⲁⲓ̣	ⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅

Esau autem [odio habui, et posui terminos eius in desolationem et
hereditatem] eius [in partibus deserti?
4 *Quia [dicet: destructa est Idu]maea: reuertamur et aedificemus*
deserta eius. Haec sunt quae [dicit] Dominus [Omnipotens: ipsi ae=
dificabunt et] ego quoque [destruam: et uocabuntur eis populus
iniquitatis [et populus cui aduersarius est] Dominus usque in
aeternum
5 *Et uidebunt [oculi uestri et uos dicetis: magnificatus est] Do=*
minus

Malachias c. I. 5-7 achmimice

Verso pag. 346

ⲛ]ⲧⲉ
[ⲁϫⲛ̄,ⲛ̄ⲛ]ⲧⲁ[ϣ,ⲙ̄ⲡⲓ]ⲏ̣ⲗ
[ ]ⲉ
[ⲁ]ⲟⲩ,ϩⲙ̄
[ϩⲉⲗ,ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲁⲉⲓⲥ,ⲁ]ⲟⲩ,
[ⲉϩⲱⲡⲉ,ⲟⲩⲉⲓⲁⲧ,ⲁ]ⲛⲁⲕ,
ⲁϥⲧⲱ[ⲛ,ⲡ̄]ⲉ[ⲡ]ⲁ[ⲉⲁⲩⲉϩⲱ]ⲡⲉ,
[ⲟⲩ]ⲡϫⲁⲉⲓⲥ,ⲁⲛⲁⲕ,ⲁⲥ
[ⲧⲱⲛ] ////////// ⲡⲁϫⲉ,
[ⲡϫⲁⲉⲓⲥ,ⲡⲡ]ⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ
[ⲧⲱⲣ,ⲛⲧ]ⲁ̣ⲧⲛⲉ,ⲛⲟⲩⲓⲉⲃ,
[ϣⲱ]ϣϥⲉ,ⲙⲡⲁⲣⲉⲛ,
[ⲁⲟⲩ,ⲁⲧⲉ]ⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ,ϫⲉ,ⲛⲁ̄ (l. ⲛⲁⲛ)
[ϣⲱϣϥⲉ,ⲙ̄ⲡⲕⲣⲉ]ⲛ[ϩ]ⲛ̄,ⲟ,ⲁⲧⲉ
[ⲧⲛⲉ] ////// ⲁϫⲛ̄,ⲡⲁⲑⲩ
[ⲥⲓ]ⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟ̣ⲛ,ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲉⲓⲕ,
[ⲉⲩ]ϫ̣ⲁϩⲙ̄,[ⲁ]ⲟⲩ,ⲁⲧⲉⲧⲛ
[ϫ̣]ⲟⲟⲥ,[ϫⲉ,ⲛⲧ]ⲁⲛϫⲁ[ϩ]ⲙⲟⲩ,
[ϩⲛ̄,ⲟ,]ϩ̣ⲛ̣ ⲡ̣ⲉ̣ⲧ̣ⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ

boheirice

ed. Tattam p. 224

I5 ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄
(6) ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϣⲁϥϯⲱ̀ⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲃⲱⲕ
ⲙ̀ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲓⲥϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲓⲱⲧ
ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲁⲥ=
ⲑⲱⲛ ⲧⲁϩⲟϯ ⲡⲉϫⲉ
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ=
ⲧⲱⲣ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ
ⲛⲏⲉⲧϣⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛ=
ϣⲱϣϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
(7) ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲁⲙⲁ=
ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲓⲕ
ⲉⲩϭⲁϧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱ=
ⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛϭⲁϧⲙⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ

I5 super terminos Israël
(6) [Filius glorificat patrem suum] et ser[uus dominum suum. Et si] ego [pa=
ter (sum)] ubi [est gloria mea? Et, si] ego Dominus (sum), [ubi est ti=
mor meus?] dicit [Dominus Omni]potens. Vos sacerdotes, [qui des=
spicitis nomen meum [et] dixistis: In quo [despeximus nome]n
[tuum?]
(7) [Offerentes] ad al[tare] meum panes [pollutos:] et [dix]istis [in quo]
polluimus ipsos? [Cum] dicitis

Folium ultimum, octauum quaternionis
continens paginas 347. 348. periit.

Incipit quaternio XXIII., foliorum octo, paginarum 347-362, ex quibus folium I^um, paginae 347. 348, folium II.^um paginae 349, 350 folium VII^um, paginae 359. 360, folium VIII^um paginae 361, 362 perierunt.

Malachias c. II. 9-11 achmimice

Recto pag. 353

]ⲧ

]ⲩ

ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛϩ]ⲉⲑ[ⲛⲟⲥ

[ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲡⲙⲁ ϫⲉ] ⲛⲧⲱⲧⲛ [ⲉ

]ⲱⲟⲩ

ϩ]ⲙ̄ ⲡⲛⲟ

10 ⲙⲟ[ⲥ 10 ⲙⲏ ⲟⲩⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ⲉⲛ ⲛ̄

ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧ[ⲁϥⲥⲙ̄]ⲛⲧⲏⲛⲉ

ⲙⲏ ⲟⲩⲓ̈ⲱⲧ ⲛ[ⲟⲩ]ⲱⲧ̀

ⲡⲉⲧϩⲓϫⲱⲧ[ⲛⲉ]ⲧⲏⲣⲧⲏ

ⲛⲉⲉⲧⲃⲉ ⲟ[ⲡⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩ]ⲉ ⲙ̄

ⲙⲱⲧⲛⲉ ⲕ[ⲁ ⲛ̄ⲥ]ⲱϥ ⲙ̄

ⲡϥⲥⲁⲛ ⲁⲧ[ⲉⲧⲛϫⲁ]ϩⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓ

11 ⲁⲑⲏⲕⲏ [ⲛⲧⲉ]ⲧⲛ[ⲉⲓⲁⲧ]ⲉ 11 ⲁⲓ

ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁⲑⲉⲧⲓ ⲁⲟⲩ ⲁϥϩⲱ

ⲡⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲁⲟⲩ

ϩⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ

boheirice

ed. Tattam p. 228. 230.

ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ

ⲁⲓϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ

ϩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ

ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ

ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϩⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟ=

ⲙⲟⲥ 10 ⲙⲏ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲛ

ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲧⲉⲛ

ⲧⲏⲣⲟⲩ

ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ

ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀=

ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱϥ ⲛ̀ϯⲇⲓ

ⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ

11 ⲁⲩⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱ

ⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲣⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲛⲉⲙ

ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁϥⲥⲱϥ (ⲁϥⲥⲱⲛϩ,

ligauit Ms. Lee) ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ

2, 9 *[Et ego dedi uos obiectos] in gentes [omnes quia uos non custodiuistis uias meas, sed accepistis personas] in lege (10) Nonne Deus est unus, qui uos aedificauit? nonne pater unus qui super uos omnes? Quare unusquisque uestrum reliquistis fratrem suum: ut faceretis abominabile testamentum patrum uestrorum?*

10 *Derelictus est Iudas: et facta est abominatio in Israël et in Ierusalem: quia contaminauit Iudas*

Malachias c. II.11-13 achmimice

Verso pag. 354

[
[
[
[ ]ⲧ̣[
[ ]ϯⲛ̣ⲁ̣[?ϥⲱ]ⲧⲉ
[ ]ⲁ̣ϫ̣[ⲉⲧⲉⲓⲣ]ⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈.ϣ[ⲁⲧⲉϥⲧⲃ]ⲃ[ⲟⲩⲟ.ⲁ]ⲃⲁⲗⲉⲛ̄.
ⲛ̄ⲥⲕⲏ[ⲛⲱⲙⲁ.ⲛ̄ⲓ̈ⲁ]ⲕⲱⲃ.ⲁⲃⲁⲗ.
[ϩ]ⲛ.ⲛⲉ[ⲧⲉⲓⲛ]ⲉ.ⲛⲛⲑⲩⲥⲓⲁ.ⲁϩ
ⲣⲏⲓ̈.ⲙ[ⲡϫⲁ]ⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ
13 ⲕⲣⲁ[ⲧⲱⲣ].[13]ⲁⲟⲩ.ⲛⲉⲓ̈.ⲉⲧⲁⲓ̈
ⲙⲁ[ⲥⲧⲉ.ⲙⲙⲁⲩ]ⲧⲉⲧⲛ̄
ⲉⲓⲣⲉ.ⲙ[ⲙⲁⲩ]ⲧⲉⲧⲛ̄
ϩⲱⲃ[ⲥ.ⲙⲡⲑⲩ]ⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟ̄ (l.-ον).
ⲙ̄ⲡ[ϫⲁⲉ]ⲓⲥ.[ϩⲛ̄.ϩ]ⲉⲛⲣⲙ̄ⲙⲓ
ⲉⲩⲉ.ⲙⲛ̄.ⲟⲩⲣⲓⲙⲉ.ⲙⲛ.ⲟⲩ
ⲱϣⲉϩⲁⲙ.ⲁⲃⲁⲗϩⲛ.ϩⲉⲛ
ϩⲓⲥⲉ.ⲛⲉⲙⲉⲧⲉϣϣⲱϭⲉ

boheirice

ed. Tattam p. 230

2,11 ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅
ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ
ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ
(12) ⲉⲣⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϥⲱϯ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲓ̀ⲣⲓ
ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲗ=
ϧⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ=
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ (13) ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓ=
ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ
ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ
ϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ
ϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛ
ϧⲓⲥⲓ ⲙⲏ ⲡⲉⲧⲥϣⲉ

2,11 *[sancta Domini in quibus dilexit et proiecit ea ad Deos alienas*
12 *Dominus] disperdet hominem qui facit haec; donec humilietur de tabernaculis Iacob; et mactatione eorum, qui offerunt sacrifi=cium Domino Omnipotenti*
13 *Et haec, quae oderam, faciebatis, operiebatis altare Domini in lacri=mis et planctu et gemitu de laboribus. Numquid decet*

Malachias c. II. 13-15 achmimice — *boheirice*

Recto pag. 355 *male 45* ⲘⲈ	*ed. Tattam p. 230*
[ ]ⲈⲦ[	ⲉ̀ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ
[Ⲧ]ⲀⲒ̈Ⲟ.Ⲁ[ⲂⲀⲖⳈⲚ]	ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲓⲉ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
[ⲚⲈⲦⲚⲈϪⲒ]Ϫ.ⲀⲞ[Ⲩ].ⲠⲀϪⲎⲦ[ⲚⲈ.	ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ (14) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ
[ϪⲈ.ⲈⲦⲂⲈ.]Ⲟ.ⲀⲂⲀⲖϪⲈ.ⲠϪⲀⲈⲒⲤ.	ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲀϤ[ⲢⲘⲚⲦ]ⲢⲈ.[Ⳉ]Ⲛ.ⲦⲔⲘⲎⲦⲈ.	ⲛ̀ϫⲉ ⲡ͞ϭ͞ⲥ ⲟⲩⲧⲱⲕ
ⲀⲞⲨ.Ⳉ[Ⲛ.Ⲧ]ⲘⲎⲦⲈ.ⲚⲦⲤϨⲒⲘⲈ.	ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ
Ⲛ̄ⲦⲔⲘⲚⲦϢⲎⲢⲈⳈⲎⲘ.ⲈⲚ	ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ
ⲈⲦⲀⲔⲔⲀⲀⲤ.ⲚⲤⲰⲔ.ⲀⲞⲨ.Ⲛ	ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ
ⲦⲀⲤⲦⲔⲔⲞ[ⲒⲚⲰ]ⲚⲞⲤⲦⲈ.Ⲁ	ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲕϣⲫⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ
ⲞⲨ.ⲦⲤϨⲒⲘⲈ.ⲚⲦⲈⲔⲆⲒⲀ 15	ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲇⲓⲁ̀:
15 ⲐⲎⲔⲎ.ⲔⲈⲞⲨⲈⲚⲠⲈⲦⲀϤ	ⲑⲏⲕⲏ (15) ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥ=
ⲈⲈⲤ.ⲀⲞⲨ.ⲞⲨ[ϢⲰ]ϪⲠ.Ⲙ̄ⲠⲒϤ	ⲓ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲡ͞ⲛ͞ⲁ
Ⲡ͞Ⲛ͞Ⲁ.ⲀⲞⲨ.Ⲡ[ⲀϪ]ⲎⲦⲚⲈ.ϪⲈ.Ⲟ	ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲠⲈ.ⲠⲔⲈⲨⲈ.ⲈⲦⲈ.ⲠϪⲀⲈⲒⲤ.	ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ(ⲛⲟⲩ)ϯ
ϢⲒⲚⲈ.ⲚⲤⲰϤ.ⲤⲀⲞⲨⲤⲠⲈⲢ	ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲟⲩϫⲣⲟϫ
ⲘⲀ·ⲀⲞⲨ.ⲚⲦⲈⲦⲚⲈⲀⲢ[ⲈϨ]	ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ϧⲉⲛ
ⲦⲚⲈⳈⲘ̄.ⲠⲈⲦⲚ̄Ⲡ͞Ⲛ͞Ⲁ.ⲀⲞⲨ.	ⲡⲉⲧⲉⲛⲡ͞ⲛ͞ⲁ ⲟⲩⲟϩ
ⲦⲤϨⲒⲘⲈ.Ⲛ̄ⲦⲔⲘⲚⲦⲀⲖⲞⲨ.	ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ

2_{13} [respicere super sacrificium uestrum aut suscipere] donum de manibus uestris?

14 Et dixistis: Propter quid? quia testificatus est Dominus inter te et inter uxorem adulescentiae tuae quam reliquisti: et haec est particeps tua et uxor testamenti tui.

15 Alius qui fecit et reliquiae spiritus eius et dixistis quid est aliud quod Dominus quaerit praeter semen? Et custodite in spiritu uestro et uxorem adulescentiae tuae

	Malachias c. II. 15–17 achmimice	*boheirice*
	Verso pag. 356	*ed. Tattam p. 230*
2,15	[ⲙ̄ⲡⲣ̄]ⲕⲁⲁⲥ.[ⲛ̄ⲥⲱⲕ· (16) ⲁⲗⲗⲁ.ⲉⲓϩⲡⲉ.]	ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲕ. (16) ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲱⲡ
16	[ⲁⲕ]ⲙ̄ⲥⲧⲱ[ⲥ.ⲁⲕⲕⲁⲁⲥ.ⲁⲃⲁⲗ]	ⲁⲕϣⲁⲛⲙⲉⲥⲧⲱⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
	[ⲡ]ⲁϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡ[ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.]	ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
	ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄.ⲁⲟⲩ.ⲧⲙ[ⲛⲧϩⲉϥⲧ.]ⲉϥ	ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ
	ⲛⲁϩⲱⲡⲉ.[ⲁ]ϫⲛ̄.[ⲛⲉⲕ]ⲙⲉⲩⲉ.	ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ
	ⲛ̄ϩⲏⲧ.ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁ	ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
	ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲟⲩ.ϯϩⲧⲏ	ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ϧⲉⲛ
	ⲧⲛⲉ.ⲁⲣⲱⲧⲛⲉ.ϩⲙ̄.ⲡⲉⲧⲛ̄	ⲡⲉⲧⲉⲛⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ
	ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄.ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲕⲟⲩ.ⲥⲉⲧⲏ	ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ
17	ⲛⲉ· (17) ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲕ̄ⲥ.ⲙ̄ⲡ	(17) ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧϯϫⲱⲛⲧ
	ⲛⲟⲩⲧⲉ.ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲉϫⲉ	ⲙ̀ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ
	ⲁⲟⲩ.ⲡⲁϫ[ⲏ]ⲧⲛⲉ.ϫⲉ.ⲁⲛϯ	ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛϯ"
	ⲛⲟⲩⲕ̄ⲥ.ⲛϩⲛ̄ⲟ.ϩⲙ̄.ⲡⲧⲉ	ϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϧⲉⲛ
	ⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ.ϫⲉ.ⲟⲩⲁⲛ.ⲛⲓⲙ·ⲉϯ	ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
	ⲣⲉⲙ̄.ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ.ⲛⲁⲛⲟⲩϥ.	ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛⲉϥ
	ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ.ⲁⲃⲁⲗ· ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.	ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄
	ⲁⲟⲩ.ⲁⲡϥⲟⲩⲱϩⲉ.ϩⲟⲟⲡ.	ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲁϥϯⲙⲁϯ
	ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.ⲁⲟⲩ.ⲁϥⲧⲟ.ⲡⲛⲟⲩ	ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫ(ⲛⲟⲩ)ϯ

2,15 *ne relinquas*

16 *Sed si odio habuisti, dimiseris eam, dicit Dominus Omnipotens Israel; et erit super cogitationes tuas impietas dicit Dominus Omnipotens. Et custodite in spiritu uestro, ne relinquatis.*

17 *Qui prouocatis Dominum in sermonibus uestris et dixistis in quo prouocauimus Dominum? cum dicitis: omnis qui facit malum, bonum est in conspectu Domini: et sibi quoque complacuit in his: et ubi est Deus*

Malachias c. II. 17–III 2 achmimice

Recto pag. 357

male 47 ⲘⲌ

3, [ⲧⲉ.ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ]ⲛ̣ⲏ.ⲉ[1][ⲥⲧⲉ]ϯ
[ⲛⲁⲕⲟⲩ.ⲙ̄ⲡ[ⲁ][ⲅ]ⲅⲉⲗⲟⲥ.ϣ̣ . .
[ ]ⲟϩⲓⲧⲉϩⲓ.ⲙ̄ⲙⲁï.
[ⲁ]ⲟ[ⲩ.ϩⲛ.ⲟ]ⲩⲥϩⲉϥ.ⲛⲁⲉⲓ.ⲁϩⲣⲏï.
ⲁⲡϥⲣ[ⲡⲉï]ⲉ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲉï.
ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ[ⲉ]ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ.ⲛ̄ⲥⲱϥ.
ⲁⲟⲩ.ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲑⲏ
ⲕⲏ.ⲡⲉï.ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛⲉ.ⲉⲧⲉⲧⲛ̄
ⲟⲩⲁϩϥ· ⲉⲥⲧⲉ.ϥⲛ̣ⲏⲩ.ⲡⲁϫⲉ.
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.
2 [2]ⲁⲟⲩ.ⲛⲓⲙ.ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲣ̄ϩⲩⲡⲟ
ⲙⲓⲛⲉ.ⲁⲡϩⲟⲟⲩⲉ.ⲙ̄ⲡϥⲉⲓ·
ⲁϩⲟⲩⲛ.ⲏ.ⲛⲓⲙ.ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲱ
ϩⲉⲁⲣⲉⲧϥ.ⲙ̄ⲡϥⲟⲩⲱⲛϩ.
ⲁⲃⲁⲗ· ϫⲉ.ⲛ̄ⲧⲁϥ.ϥⲛⲁⲉⲓ.ⲁ
ϩⲟⲩⲛ.ⲛ̄ⲧϩⲉ.ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱϩⲧ.
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ.ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧϩ· ⲁⲟⲩ.
ⲛ̄ⲧϩⲉ.ⲙ̄ⲡⲥⲓⲙ· ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣⲱϩⲉ.

boheirice

ed. Tattam p. 232

ⲛ̀ⲧⲉϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ(1) ϩⲏⲡⲡⲉ ϯ=
ⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲟϯ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϯⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ
ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲁϣϥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
(2) ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϩⲩⲡⲟ
ⲙⲉⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲓ̀
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲟ̀ϩⲓ
ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲱⲧϩ ⲛⲉⲙ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲣⲱϧⲓ

iustitiae

3, *Ecce [mittam] angelum meum [et respiciet] ad uiam ante me: et subito ueniet in templum suum Dominus, quem uos quaeritis et angelus testamenti quod uos uultis. Ecce uenit Dominus Omnipotens*

2 *Et quis sustinebit diem introitus eius? aut quis stabit in manifestatione eius? Quia ipse ingreditur quasi ignis conflatorii et quasi herba lauantium*

Malachias c. III. 3-5 achmimice

Verso pag. 358

3 [ϥϩ]ⲙⲟⲟ[ⲥ.ϥⲛⲉⲟⲩⲁⲧϩ.]
ⲁ[ⲟⲩ.]ⲉϥⲛⲉⲑ[ⲃⲃⲟⲩⲟ.ⲛ̄ⲧϩⲉ]
ⲙ̂ⲫⲉⲧ.ⲙⲛ̄ⲡⲛⲟ[ⲩⲃ.ϥⲑⲃ]
ⲃⲟⲩⲟ.ⲛ̂ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ.[ⲛ̄ⲗ]ⲉ[ⲩⲓ].
ϥⲟⲩⲁⲧϩⲟⲩ.ⲛ̂ⲧ[ϩ]ⲉ.ⲙⲡⲛⲟⲩ[ⲃ].
ⲁⲟⲩⲛ̄.ⲧϩⲉ.ⲙⲫⲉⲧ.ⲥⲉϩⲱⲡⲉ.
ⲉⲩⲧⲁⲗⲉⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ.ⲁϩⲣⲏⲓ̈.ⲙ̂ⲡ
ϫⲁⲉⲓⲥ.ϩⲛ.ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ.
4 ⲁⲟⲩ.ⲥⲛⲁⲣ̄ⲉⲛⲉϥ.ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.
ⲛ̄ϭⲓ.ⲧⲑⲩⲥⲓⲁ.ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ.ⲙⲛ̄.ⲑⲓ̄
ⲗ̄ⲏ̄ⲙ.ⲕⲁⲧⲁ.ⲧϩⲉ.ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ.
ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ.ⲁⲟⲩ.ⲕⲁⲧⲁ.ⲧϩⲉ.ⲛ̂
5 ⲛ̂ϩⲟⲟⲩⲉ.ⲛ̂ϩⲁⲣⲡ.ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁ
ϯ.ⲙ̄ⲡⲁⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ̈.ⲁϩⲟⲩⲛ.ⲁⲣⲱⲧⲛⲉ.
ϩⲛ̄.ⲟⲩϩⲉⲡ.ⲧⲁ̣ⲙ̣ⲛ̄ⲧⲣⲉ.ⲛ̄ϭⲗⲁⲙ.
ⲁⲛⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲛ̄ϩⲓⲁⲙⲉ.
ⲛ̂ⲛⲁⲉⲓⲕ.ⲁⲟⲩ.ⲁⲛⲉⲧⲣ̄ⲁⲛⲁϩ.ⲙ̄
ⲡⲁⲣⲉⲛ.ϩⲛ̄.ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲛ̂ⲛⲟⲩϫ.

boheirice

ed. Tattam p. 232

3 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲧϩ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲉⲩ̀ⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲟϣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ
ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲟⲩ=
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
(4) ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲙ
ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ (5) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁ
ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉϥⲓⲏⲥ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲙⲁⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ
ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲱⲣⲕ
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ

3 Et sedebit conflabit et emundabit sicut argentum et emundabit filios Leui et fundet eos sicut aurum et sicut argentum et erunt, offerent hostiam Domino in iustitia
4 Et placebit Domino sacrificium Iuda et Ierusalem sicut dies aeternitatis et sicut dies pristini
5 Et introibo ad uos in iudicium et ero testis uelox super eos qui malas herbas fabricantur et mulieres adulteras et super eos qui iurant nomine meo in mendacio

Malachias c. III. 5-7 achmimice

Recto pag. 359
male 49　　ⲙ̄ⲑ

[ⲁⲟⲩ.ⲛⲉ]ⲧⲁ[ⲡⲟ]ⲥⲧⲉⲣⲓ.ⲙ̄ⲡⲃⲉ
[ⲕⲏ.ⲛ̄ⲟⲩ]ϫⲁⲓ̈ⲃⲉⲕⲏ.ⲁⲟⲩ.ⲉⲩ
[ϩⲉⲓⲗ]ⲁϩ.ⲛ̄ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ.ⲉⲩϯ.
ⲁϫ[ⲛ̄.ⲛ̄]ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ.ⲁⲟⲩ.ⲛⲉⲧ
ⲣⲓⲕⲉ.ⲁⲃⲁⲗ· ⲙ̄ⲫⲉⲡ.ⲙ̄ⲡⲣⲙ̄
ⲛ̄ϭⲁⲓ̈ⲗⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲁⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲛⲱⲱ
ϩⲉ.ⲉⲛϩⲏⲧ.ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.
6 ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.⁶ⲁⲃⲁⲗ
ϫⲉ.ⲁⲛⲁⲕ.ⲡⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲉ
ⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲙ̄ⲡⲓϣⲓⲃⲉ.
ⲁⲟⲩ.ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛⲉ.ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ.ⲛ̄
ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ.ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲉϩⲉⲧⲏ
ⲛⲉ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲛⲛ̄ϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ.ⲛ̄ⲛⲉ
7 ⲧⲛ̄ⲓ̈ⲁⲧⲉ.⁷ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲉⲕⲕⲧⲏ
ⲛⲉ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲛⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ.
ⲁⲟⲩ.ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏϩ.ⲁⲣⲁⲩ·
ⲕⲧⲉⲧⲏⲛⲉ.ⲁⲣⲁⲓ̈.ⲁⲟⲩ.ϯⲛⲁ
ⲕⲧⲁⲓ̈.ⲁⲣⲱⲧⲛⲉ.ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫ̄ⲁ

boheirice

ed. Tattam p. 232. 234.

ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϥⲱϫⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲉ=
ⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲧϭⲉⲡϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϯ
ϣⲉⲛⲕⲉϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ=
ⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉⲙ
ⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ
ϧⲁⲧⲁϩⲏ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ (⁶) ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ
ⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓϣⲓⲃϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀=
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲉⲛ ⲑⲏ=
ⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉ
ⲧⲉⲛⲓⲟϯ (⁷) ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲕⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁ=
ⲕⲟⲧⲧ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅

et qui fraudant mercedem mercennarii et qui opprimunt uiduam
percutiunt pupillos et peruertunt iudicium aduenae et super eos qui
non timent dicit Dominus Omnipotens
6 *Quia ego sum Dominus Deus uester et non mutor. Et uos filii Iacob*
non recessistis ab iniustitiis patrum uestrorum
7 *Declinauistis a legibus meis et non custodiuistis eas. Reuertimini*
ad me et reuertar ad uos dicit Dominus

Malachias c. III. 7-10 achmimice

Verso pag. 360
ⲛ (*male 50*)

(7) ⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛⲧ[ⲟ]ⲕⲣⲁ[ⲧⲱⲣ. ⲡⲁ]
8 ϫⲏⲧⲛⲉ.ϫⲉ.ⲛⲁⲕⲧⲛ.[ϩⲛ̄.ⲟ· [8] ⲙⲏ].
ⲛⲁⲣⲉ.ⲡⲣⲱⲙⲉ.ⲛ[ⲁϫⲓϯⲃⲥ̄].
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ.ⲛⲧⲱ
ⲧⲛⲉ.ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓϯⲃⲥ̄.ⲙ̄ⲙⲁï.
ⲡⲁϫⲏⲧⲛⲉ.ϫⲉ.ⲛⲁⲛϫⲓϯⲃⲥ.
ⲙ̄ⲙⲁⲕ ϩⲛ̄.ⲟ ;ⲁⲃⲁⲗ· ϫⲉ.ⲛ̄
ϣⲡⲱⲡ̄.ⲁⲟⲩ.ⲛ̄ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ.
9 ⲥⲉ.ⲁⲣⲱⲧⲛⲉ· [9] ⲁⲟⲩ.ϩⲛ̄.ⲟⲩ
ⲱⲃϩ.ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲃϩ.ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛⲉ.
ⲁⲟⲩ.ⲛ ⲧⲱⲧⲛⲉ.ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ
10 ϯⲃⲥ̄ⲙ̄ⲙⲁï· [10] ⲧⲣⲁⲙⲡⲉ.ⲁⲥϫⲱⲕ.
ⲁⲟⲩ.ⲛⲉⲧⲁⲡⲕⲁϩ.ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲧⲉⲟⲩⲁⲟⲩ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ
ⲧⲟⲩ.ⲁϩⲟⲩⲛ.ⲁⲛⲉⲧⲛ̄ⲉϩⲱⲣ·
ⲁⲟⲩ.ⲡⲧⲱⲣⲡ̄.ϥⲛⲁϩⲱⲡⲉ.
ϩⲛ̄.ⲛⲉⲧⲛ̄ⲏ̄ï· ⲕⲧⲉⲧⲏⲛⲉ.
ϭⲉ.ϩⲙ̄.ⲡⲉï.ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.

boheirice

ed. Tattam p. 334

ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ=
ϫⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲟⲧⲧⲉⲛ
[8] ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϭⲓⲑⲓⲃⲉ
ⲙ̀ⲫϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱ=
ⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲑⲓⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛϭⲓⲑⲓⲃⲥ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϫⲉ
ⲛⲓⲣⲉⲙⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏⲥ
ⲉ̀ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ([9]) ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϫⲟⲩϣⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ=
ⲑⲓⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ([10]) ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ϩⲱⲣ

ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲕⲉⲧⲑⲏⲛⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅

Omnipotens. Et dixistis: In quo reuertemur?
8 *Numquid homo supplantabit Deum, quia uos supplantabitis me? Et dicitis: In quo supplantauimus te? Quia numerationes? et primitiae sunt uobiscum*
9 *Et in obliuione obliuiscimini uestri et uos supplantatis me*
10 *Annus impletus est et quidquid terra produxit, intulistis in thesauros uestros. Et erit rapina eius in domo uestra. Reuertimini in hoc, dicit Dominus*

Malachias c. III. 10-14 achmimice

Recto pag. 361

male 51 ⲛ̄ⲁ

10 [ⲡⲡⲁⲛⲧ]ⲟⲕⲣ[ⲁ]ⲧⲱⲣ· ⲁⲓ̈ⲧⲙ̄·
[ⲟⲩⲱⲛ.]ⲛⲏⲧⲛⲉ.ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁϩⲣⲁ
[ⲕⲧⲏⲥ.]ⲛ̄ⲧⲡⲉ.ⲧⲁⲡⲱϩⲧ.ⲙ̄
ⲡⲁⲥⲙⲟⲩ.ⲁϫⲛ̄ⲧⲏⲛⲉ.ϣⲁⲧϥⲁ
11 ϣⲉⲓ̈ⲛⲏⲧⲛⲉ.[11]ⲁⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩ
ⲱⲙ.ⲧⲁⲧⲙ̂ⲧⲉⲕⲟ.ⲙ̂ⲡⲕⲁⲣ-
ⲡⲟⲥ.ⲙ̂ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲁϩ.ⲧⲉⲧⲙ̄ⲧⲉ.
ⲧⲃⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲗⲁⲁⲗⲉ.ⲕⲁⲧⲟⲟ ⲧ.ⲥⲁ
ⲃⲁⲗ' ϩⲛ̄.ⲧⲕⲁⲓ̈ⲉ.ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁ
12 ⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ·[12]ⲁⲟⲩ.
ⲥⲉⲛⲁⲣ̂ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ.ⲙ̂ⲙⲱⲧⲛⲉ.
ⲛ̄ϭⲓ.ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.ⲧⲏⲣⲟⲩ.ⲁⲃⲁⲗ.
ϫⲉ.ⲛ̂ⲧⲱⲧⲛ̄ⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲱⲡⲉ.
ⲛⲉⲓ̈.ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϩ.ⲉⲁⲓ̈ⲟⲩⲁϩϥ·ⲡⲁ
ϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.
13 ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲉ.ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲉϫⲉ.ϩⲣⲁϣ.
14 [14]ⲁϫⲱⲓ̈.ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁⲉⲓⲥ·ⲁⲟⲩ.

boheirice

ed. Tattam p. 234

ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲁ̀
ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲧⲁⲣⲁⲕ-
ⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱϣ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲡⲁⲥⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲓ (11) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩ-
ϧⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲛⲓ
ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ (12) ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁϣϥ ⲡⲉ-
ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
(13) ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϩⲣⲟϣ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
(14) ⲟⲩⲟϩ

Omnipotens; nisi aperuero uobis catarrhactas coeli et effudero super uos benedictionem meam usque dum sufficiamini.

11 *Ut edatis, et non disperdam fructum terrae uestrae et uinea uestra non infirmabitur in agro, dicit Dominus Omnipotens*

12 *Et beatificabunt uos omnes gentes, quia eritis mihi terra desiderabilis, dicit Dominus Omnipotens.*

13 *Ingrauistis uerba uestra super me, dicit Dominus*

14 *Et*

Malachias c. III 14-16 achmimice

Verso pag. 362

ⲛ̄ⲃ *male 52*

3,14 ⲡⲁϫⲏⲧⲛⲉ.ϫ[ⲉ.ⲁ]ⲛϣⲁϫⲉ.
ⲛ̄ⲥⲱⲕ.ϩⲛ̄.ⲟ· ⲁⲧⲉⲧ[ⲛⲉϫⲟⲟⲥ.
ϫⲉ.ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩ[ⲉⲓⲧ.ⲡⲉ].
ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲙ̄ϩⲉⲗ.ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲟ.ⲡⲉ.ⲡϩⲟⲩⲟ.ϫⲉ.ⲁⲛ
ⲉⲣⲏϩⲧⲉ.ⲁⲛⲉⲧⲁϥϩⲁⲛⲟⲩ.
ⲁⲧⲟⲟ ⲧⲛⲉ.ⲁⲟⲩ.ϫⲉ.ⲁⲛⲙⲁ
ϩⲉ.ⲛ̄ⲥⲁⲡⲥⲡ.ⲙ̄ⲡⲙⲧⲟ.ⲁⲃⲁⲗ.
ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ
15 ⲧⲱⲣ.ⲁⲟⲩ.[15]ϯⲛⲟⲩ.ⲁⲛⲁⲛ.ⲧⲛ̄
ⲛⲁⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ.ⲛⲛϣⲙ̄ⲙⲁï.
ⲁⲟⲩ.ⲛⲉϯⲣⲉ.ⲧⲏⲣⲟⲩ.ⲛ̄ⲛⲁ
ⲛⲟⲙⲟⲛ.ⲥⲉⲕⲱⲧ.ⲙⲙⲁⲩ.
ⲁⲩϯⲟⲩⲃ ⲉ.ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.ⲁⲟⲩ.
16 ⲁⲩⲟⲩ ϫⲉï· ⲛⲉï.ⲁⲩⲣ̄ⲕⲁⲧⲁ
ⲗⲁⲗⲉⲓ.ⲙ̄ⲙⲁⲩ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲛⲱ

boheirice

ed. Tattam p. 234

ⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉ
ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫ(ⲛⲟⲩ)ϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ϫⲉ ⲁⲛ=
ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥϫⲓⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ
ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲛⲧⲱⲃϩ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ

15 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁ=
ⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ=
ⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ
ⲫ(ⲛⲟⲩ)ϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ
16 ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫ(ⲛⲟⲩ)ϯ
ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ

3,14 *dixistis: in quo locuti sumus contra te? Dixistis: Vanus est seruus Dei*
(l. ⲡⲉⲧⲉⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲉⲗ) et quid est amplius quia custodiuimus praecepta eius
et quia ambulauimus supplices coram Deo Omnipotenti.
15 *Et nunc nos beatificantur in alienis et aedificantur qui faciunt*
iniqua omnes: restiterunt Deo et salui facti sunt
16 *Locuti sunt in his qui timent Deum*

Malachias c. III. 16–18 achmimice — *boheirice*

Recto pag. 363 — *ed. Tattam p. 236*

male 53 — ν̄γ̄

3,16 [ϩε ϩατϩη μ̄πϫ̄]αειϲ · πουα
[α πουα] ϩα πεθιτουωϥ.
17 [αου] π̣ϫ̄αειϲ ϯϩτηϥ αϥ
[ϲω̄]τμε αϥϲϩει νουϫ̄ου
ουμε ν̄ρ̄πμευε μ̄ηϥμ̄
το αβαλ· ν̄νετρ̄ϩνωωϩε.
ϩητϥ μ̄πϫ̄αειϲ αουετ
ϲτρ̄τρεϩητϥ μπϥ̄ρεν.
ϲεναϣωπε νεϊ παϫε πϫ̄α
ειϲ ππαντοκρατωρ α
πϩοουε πεϊ ανακ ϯνα
εεϥ αυουϫεϊ· αου ϯνα
ουαϩου ν̄τϩε ετϩαρε.
ουρωμε ουωϩ νϥϣη
18 ρε ετενϩμ̄ϩελ νεϥ· α
ου τετνακτετηνε τε
τν̄ν̄ο ντμητε ν̄ουδι
καιος μν̄ τμητε νουα

ϧεν ναι φουαι φουαι ϧατεν
πεϥϣφηρ.
(17) ουοϩ αϥϯϩθηϥ ν̀ϫε πϭ̅ϲ ουοϩ αϥ=
ϲωτεμ ουοϩ αϥϲϧαι ν̀ουϫωμ
ν̀ερφμευι ν̀πεμ=
θο ν̀νηετερϩοϯ
ϧατϩη ν̀πϭ̅ϲ νεμ νὴετερϩοϯ
ϧατϩη ν̀πεϥραν
ουοϩ ευὲϣωπι νηι πεϫε πϭ̅ϲ
πιπαντοκρατωρ ὲ=
πιὲϩοου ὲϯναθαμιοϥ
ὰνοκ ὲουτανϧο ουοϩ ϯνα=
ϲοτπου μ̀φρηϯ
ν̀ουρωμι ὲϣαϥϲωτπ μ̀πεϥϣη=
ρι φηετοι μ̀βωκ ναϥ
(18) ουοϩ ὲρετεντασθο ουοϩ ὲρετε=
νὲναυ ϧεν θμηϯ ν̀ουθμηι
νεμ ϧεν θμηϯ.

3,16 *unusquisque ad proximum suum.*
17 *Et attendit Dominus et audiuit et scripsit librum monumenti co-*
ram his qui timent Dominum et qui reuerentur nomen eius.
Et erunt mihi, dicit Dominus Omnipotens in die, qua faciam
in acquisitionem; et eligam eos sicut homo eligit filium suum
qui seruit ei.
18 *Et conuertemini et uidebitis inter iustum et inter iniquum*

Malachias c. III. 18 – IV. 2 achmimice — *boheirice*

Verso pag. 364	ed. Tattam p. 236
ⲚⲆ male 54	
3,18 ⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟ[ⲥ.ⲙⲛ̄.ⲧⲙⲏⲧⲉ.ⲙ̄]	ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀-
ⲡⲉⲧⲉⲛ̄ϩⲉⲙ[ϩⲉⲗ.ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ].	ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫ(ⲛⲟⲩ)ϯ
ⲙⲛ̄.ⲡⲉⲧⲉⲓ̈.ⲉⲛ.ⲛⲉ[ϥϩⲉⲙ]	ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲁⲛ.
4,1 ϩⲉⲗ· ϫⲉ ⲉⲥⲧⲉ.ϥⲛⲏⲩ.ⲛ[ϭⲓ.ⲡ]	4,1 ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲓⲥ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅
ϩⲟⲟⲩⲉ.ⲉϥϫⲉⲣⲟ.ⲛ̄ⲧϩⲉ.ⲛ̄	ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀
ⲟⲩⲧⲣⲓⲣ. ⲁⲟⲩ.ϥⲛⲁⲣⲁⲭⲟⲩ.	ⲟⲩⲑⲣⲓⲣ ⲉⲥⲙⲟϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲕϩⲟⲩ
ⲁⲟⲩ.ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲡⲉ.ⲛ̄ϭⲓ.ⲛ̄ⲁⲗ	ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲗ-
ⲗⲟⲅⲉⲛⲏⲥ.ⲧⲏⲣⲟⲩ.ⲙⲛ̄.ⲟⲩ	ⲗⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲛ.ⲛⲓⲙ.ⲉϯⲣⲉ.ⲛ̄ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.	ⲉ̀ⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲛ̄ⲧϩⲉ.ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉⲓⲟⲩⲉ.ⲁⲟⲩ.	
ϥⲛⲁϫⲉⲣⲟ.ⲁϩⲟⲩⲛ.ⲁ̈ⲣⲁⲩ.ⲛ̄	ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧϩⲉⲙⲙⲱⲟⲩ
ϭⲓ.ⲡϩⲟⲟⲩⲉ.ⲉⲧⲛⲏⲩ. ⲡⲁϫⲉ.	ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ
ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.	ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
ⲧⲉⲧⲙⲧⲉ.ⲛⲟⲩⲛⲉ.ϣⲱϫⲡ.	ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲥⲱϫⲡ
ⲁⲃⲁⲗ.ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.ⲟⲩⲧⲉϣⲕ̄.	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲗⲏⲙⲁ
2 ⲁⲟⲩ.ϥⲛⲁϩⲁⲉ.ⲛⲏⲧⲛⲉ.ⲛⲉⲧⲉ	2 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ
ⲛϩⲛⲱⲱϩⲉ.ϩⲏⲧϥ.ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉⲛ.	ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉ̀ϣⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛϭⲓ.ⲡⲣⲓ.ⲛ̄ⲧ.ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛ̣[ⲏ].	ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ

et inter eum qui est seruus Deo et eum qui non est seruus.

4,1 *Quia ecce dies Domini uenit sicut clibanus ardens et comburet eos:*
et erunt alienigenae uniuersi et omnes qui faciunt iniqua sicut sti-
pula et succendet eos dies ueniens, dicit Dominus Omnipotens; radix
non relinquetur ex eis, neque ramus

2 *Et orietur uobis, qui timetis nomen meum sol iustitiae*

Malachias c. IV. 2-6 achmimice — *boheirice*

Recto pag. 365 — *ed. Tattam p. 236*

male 55 ⲛⲉ

4₂ [ⲁⲟ]ⲩ.ⲛ̄ⲟⲩⲧⲗ̄ϭⲟ.ϩⲛ̄.ⲛⲉϥⲧⲛ̄ϩ.	ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ
ⲁⲟⲩ.ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ.ⲁ·ⲃⲁⲗ.ⲧⲉⲧⲛ̄	ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϭⲓⲫⲉⲓ
[·]ⲛⲁⲕⲥ.ⲛ̄ⲧ[ϩ]ⲉ.ⲛϩⲉⲛⲙⲉⲥ 3	ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ
3 ϩⲏⲙ.ⲉⲁⲩⲕⲁϫⲱⲟⲩ.ⲁⲃⲁⲗ.ⲁ	ⲉ̀ⲁⲩϯⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ.
ⲟⲩ.ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲱⲙ· ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟ	3 ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ.ⲁⲃⲁⲗ· ϫⲉ.ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲡⲉ.	ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲛ̄ⲕⲣ̄ⲙⲉⲥ.ϩⲁ.ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲟⲩ	ⲉⲩⲕⲉⲣⲙⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ
ⲣⲏⲧⲉ.ϩⲙ̄.ⲫⲟⲟⲩⲉ.ⲛⲉⲓ.ⲁ	ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ϯⲛⲁⲑⲁⲙⲓⲟϥ
ⲛⲁⲕ· ⲉϯⲛⲁⲁⲉⲉϥ.ⲡⲁϫⲉ.ⲡϫⲁ 5	ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
5 ⲉⲓⲥ.ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲁ	ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
ⲟⲩ.ⲉⲥⲧⲉ.ⲁⲛⲁⲕ.ϯⲛⲁⲧⲛ̄	5 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛⲁⲩ.ⲛⲏⲧⲛⲉ· ⲛ̄ϩⲏⲗⲓⲁⲥ.ⲡⲑⲉ	ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲥ
ⲥⲃⲓⲧⲏⲥ.ⲉⲙⲡⲁⲧϥⲉⲓ.ⲛ̄ϭⲓ·	ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲛⲁϭ.ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ.ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ.	ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
6 ⲁⲟⲩ.ⲉⲧⲟⲩⲁⲛϩ.ⲁⲃⲁⲗ· 6 ⲡⲉⲓ̈.	ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ (6) ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲛⲁⲕⲧⲟ.ⲙ̄ⲫⲏⲧ· ⲛ̄ⲟⲩⲓ̈	ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲱⲧ.ⲁⲡϥϣⲏⲣⲉ.ⲁⲟⲩ.ⲫⲏⲧ.	ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡϩⲏⲧ
ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ.ⲁⲡⲉϥⲑⲓⲧⲟⲩ ⲱϥ	ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ

et sanitas in pennis eius. Et egrediemini et salietis sicut uituli iuuenci
qui relaxati sunt.
3 *Et conculcabitis super iniquos: qui erunt cinis subter pedes uestros in*
die qua ego faciam, dicit Dominus Omnipotens
5 *Et ecce ego mittam uobis Eliam Thesbiten antequam ueniat ma-*
gna dies Domini et illustris
6 *Qui conuertet cor patris ad filium suum et cor hominis ad proximum*
suum

Malachias c. IV. 6, 4. achmimice

Verso pag. 366

ⲛ̅ⲋ

4 6 ⲁ̅ⲛ̅ⲛⲁⲉⲓⲧⲁⲣ̅ⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ[ⲁⲙ̅
4 ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲩ[ⲉ.
ⲙ̅ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏ[ⲥ.
ⲡⲁϩⲙ̅ϩⲉⲗ ⲛ̅ⲧϩⲉ ⲉⲧⲁⲓϩⲱ
ⲁⲧⲟⲟⲧϥ ϩⲛ̅ ⲭⲱⲣⲏⲃ ϣⲁ
ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲥ
ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ

— — — —

ⲙⲁⲗⲁⲭⲓⲁⲥ

— — — —

ⲡⲙⲛⲧⲥ̄ⲛ̄ⲁⲩⲥ.
ⲙ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ϩⲏⲙ

— — — —

boheirice

ed. Tattam p. 238

ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲁϣⲁⲣⲓ
ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
(4) ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲡⲁⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓϩⲟⲛϩⲉⲛ
ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲭⲱⲣⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲁϩ-
ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁ
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲧⲏⲣϥ

ne forte ueniam et perculiam terram.
4 *Mementote legis Moysis serui mei sicut mandaui ei in Choreb ad*
omnem Israel praecepta et iustitias.

Codicis folium ultimum.

Viginti huius codicis speciminibus alia quinque addimus quo melius natura scripturae cognoscatur. haec quinque specimina iam agedum enarremus.

I. v. W. E. Crum, Manuscripts brought from the Fayyum London 1893 p. 4. scripturam antiquissimam esse apparet ex forma numeri 200: ⲥ̄ paginae in superiore margine dextro adscripti. Epistula S. Iudae 17 sq. codicis est pagina 218a ⲥ̄ⲓⲏ

ⲛ̄ⲛ̄ϣⲉϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛ̄	ⲧϩⲁⲉⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲁ
ϫⲁⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲉ̈ⲓ	ⲉⲓϣ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲣⲉϥ
ⲉⲧⲁ ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟ	ϫⲣϫⲣⲉ ⲛⲏⲩ ⲉⲩ-
ⲗⲟⲥ ϫⲟⲟⲩⲉ ϫⲛ̄	ⲙⲁⲁϩⲉⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉ
18 ⲛ̄ϩⲁⲣⲡ̄ [18] ⲁⲃⲁⲗ· ϫⲉ	ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛⲛⲟⲩ
ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉϩⲛ̄	ⲙⲛ̄ⲧϩⲉϥⲧ̄ [19] ⲛⲉ̈ⲓ

II. v. Fr. Rösch, Bruchstücke des ersten Clemensbriefes, Argentorati 1910: Strassburger Universitäts- und Landesbibliothek, Kopt. 374 f. 25 p. 79. 81.

[exciderunt 12 litt.] . ⲛ̣ . [8 litterae]	
[6 litt.] . . [. . ϭⲱ̣]ⲃⲉ[ⲁ]ⲃ̣ⲁ̣[ⲗ· ⲙⲛ̄ⲛ̄]	[germen postea fit] folium
[ⲥⲱⲥ ⲕⲟⲩ]ⲡ̣ⲣ̣ⲉ· ⲉⲓⲧⲁ ⲉⲗⲁⲗ· ϩ̣ⲙ̣[ϫ·]	inde et flos, post haec uua acerba,
[ⲉⲓⲧⲁ ⲉⲗⲁ]ⲗⲉ ⲉϥⲡⲏϩ· ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟ̂	tandem demum uua matura. Videtis
[ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩ]ⲁⲉⲓϣ ϩⲏⲙ· ⲁϥⲡⲱϩ· ⲛ̣̄[ϭⲓ]	in exiguo tempore fructum arboris ad matu-
5 [ⲡⲕⲁⲣ]ⲡ̣ⲟⲥ ⲙ̄ⲡϣⲏⲛ [5] ⲛⲁⲙⲓⲉ ϩ[ⲛ̄ ⲟⲩ]	ritatem perduci [5]. Re uera subi-
[ⲥϩ̣ⲛⲉ· ⲉ]ⲥⲧⲉ ⲉⲛ̣̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲁⲣⲁⲥ ⲉⲛ· ϥⲛ[ⲁ]	to neque sentimus perfici-
[ϫⲱⲕ] ⲁⲃⲁⲗ· ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲉ ⲧⲅⲣ̣[ⲁⲫⲏ]	etur uoluntas eius scriptura etiam testi-
[. . . .]ⲛ̣̄ ϫⲉ ϥⲛⲏⲩ ⲛ̄ϭⲗⲁⲙ· ϥⲛ̣[ⲁ]	monium perhibente: [Statim uenturus est
[ⲱⲥⲕ· ⲉ]ⲛ̣̄· ⲁⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥϩⲛⲉ, ⲡϫ̄ⲁ̣	neque [tardabit] et statim [ueniet Dominus]
[ⲉⲓⲥ· ⲛⲏ]ⲩ̣· ⲁⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲉ̈ⲓⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̣[ⲉ]	in templum suum sanctum
[ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ]ⲉ ϭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲛⲧ ⲁⲃ̣[ⲁⲗ·]	quem uos exspectatis.
24,1 [ϩⲏⲧϥ̄:] [24,1] ⲙⲁⲣ̣ⲛ̄ⲧ̣̄ ϩⲧⲏⲛ ⲛⲁⲙ[ⲣ̄ⲣⲉ·]	24,1 Consideremus, dilecti,
[ⲧⲉ ⲁⲧ]ϩ̣ⲉ̣[ⲉⲧ]ⲉ̣[ⲡϫⲁ]ⲉⲓⲥ̣ ⲟⲩⲱⲛϩ· [ⲛⲉⲛ]	quemadmodum Dominus futuram resur-
[ⲁⲃⲁⲗ· ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲓϣ·] ⲛ̣ⲓⲙ· [ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ]	rectionem continuo nobis ostendat,
[ⲉⲧⲛ]ⲁϩⲱⲡⲉ [ⲧ]ⲉ̣ⲓ̈ ⲉⲧⲁ[ϥ]ⲉ̣ⲓ̣[ⲣⲉ . . .]	cuius primitias dominum
[-] ⲛ̄ⲧⲥⲁⲡ[ⲁ]ⲣ̣ⲭⲏ ⲉⲁϥⲧⲟⲩⲛⲥ̄ ⲡⲛ̄ϫⲁⲉⲓⲥ̣	Iesum fecit suscitans a mortuis.
2 ⲓ̣ⲥ[ⲁ]ⲃ̣ⲁ̣ⲗ̣· ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲁⲩⲧ: [2] ⲙⲁⲣⲛ̄ ⲛⲟ	(2) Intueamur, dilecti,
ϭ̣ⲉ ⲛⲁⲙⲣ̄ⲣⲉⲧⲉ ⲁⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̣ⲧ	resurrectionem, quae suo tempore
3 [ϩⲱⲡ]ⲉ̣ ·ⲕⲁⲧⲁⲟ[ⲩ]ⲁⲉⲓϣ· [3] ⲡϩⲟⲟⲩⲉ ⲙⲛ̄	fit. (3) Dies et nox
[ⲧⲟⲩϩ]ⲓ̣ ⲧⲁⲙⲟ̂ ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲁⲧⲁⲛⲁⲥⲧ[ⲁⲥⲓⲥ]	resurrectionem nobis ostendunt,
[ⲧⲟⲩ]ϩⲓ̂ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲉ ⲡ̣ϩⲟⲟⲩⲉ ⲧⲱⲛⲉ ⲡϩ̣[ⲟ]	nox cubat, exsurgit dies; dies
4 ⲟⲩⲉ ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲧⲟⲩϩⲓ ⲛⲏⲩ̃ [4] ⲙⲁⲣⲛ̄ⲧ̣̄	abit, nox uenit. (4) Sumamus
ϩⲧⲏⲛ· ⲁⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲣⲉ ⲡ.[. . .	fruges: [semen] qui et
ϩⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲉϩ ⲛ̄ϩⲉ ⲁⲟⲩ ϩⲛ̄ⲉϩ· ⲛ̄ⲥ[ⲙⲁ . .]	quomodo fit?

III. v. C. Schmidt, Der erste Clemensbrief in altkoptischer Übersetzung. In: Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, 32. Band, Heft 1. Lipsiae 1908 p. 76 Codicis est pagina 36. a ⲗⲋ

ϥⲛⲁϫⲉ-ϭⲁⲗ ⲉⲛ ⲙⲛ̄-ⲗⲁⲩⲉ
ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲁⲧϭⲁⲙ ⳉⲁⳉⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
2 ⲙⲁⲣⲉⲧϥⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁⲧ ⲛ̄
ⳉⲏⲧⲛⲉ ⲧⲛ̄ⲣ̄ⲛⲟïⲉ ϫⲉ ⲡⲧⲏⲣϥ
ⳉⲏⲛ ⲁⲣⲁϥ 3 ⳉⲙ̄ ⲡϣⲉϫⲉ ⲛ̄ⲧϥ
ⲙ̄ⲛⲧⲛⲁϭ ⲁϥⲧⲉⳉⲁⲩ ⲁⲣⲉⲧⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲟⲩ ⲁⲛ ⳉⲙ̄ ⲡϣⲉϫⲉ
ⲟⲩⲛ̄ϭⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ⲣ̄ⳉⲱⲣⲟⲩ
5 ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ
ⲛⲁⲕⲣ ⲟ ⲏ̂ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⳉ
ⲱⳉⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲙⲁⳉⲧⲉ
ⲛ̄ⲧϥϭⲁⲙ ⳉⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϥⲛⲁ

non mentietur nihil enim
Deo impossibile 3 Exsusci-
tetur igitur in nobis fi-
des eius et omnia ipsi pro-
pinqua esse consideremus.
4 Verbo maiestatis suae consti-
tuit omnia et uerbo suo potest
illa euertere 5 Quis dicet
ei: Quid fecisti? Vel quis
fortitudinis eius robori
resistet? Quando uult om-
nia faciet neque quid-

ⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧϥⲟⲩⲁⳉⲥ
ⲁⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⳉⲗⲉⲓ ⲛⲁⲣ̄ⲡⲁⲣⲁⲅⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁϥⲧⲁϣⲟⲩ 6 ⲥⲉⲙ̄ⲡϥ
ⲙ̄ⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲟⲩ ⲙⲛ̄
ⳉⲗⲉⲓ ⳉⲏⲡ ⲁⲡϥϣⲁϫⲛⲉ:
7 ⲉⲓⳉⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲟⲩⲉ ϫⲟⲩ ⲙ̄
ⲡⲉⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲥⲧⲉ
ⲣⲉⲱⲙⲁ ⲧⲁϣⲉⲁïⲁϣ ⲛ̄ⲛ̄
ⳉⲃⲏⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓϫ· ⲫⲟⲟⲩⲉ
ϫⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩϣⲉϫⲉ ⲁⲫⲟⲟⲩⲉ

quam a Deo semel decre-
tum praeteribit. 6 Omnia
coram ipso sunt nihilque
consilium eius latuit
7 si caeli enarrant glori-
am Dei, opus manuum
eius annuntiat firma-
mentum, dies diei
eructat uerbum

IV. v. P. Lacau, Textes coptes en dialectes achmimique et sahidique. In: Bulletin de l'institut français d'archéologie orientale. T. VIII. Le Caire 1911 p. 60. 61. Pl. I. Paris, Bibliothèque Nationale, Copte 135: Exodus VI. 1-9.

ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲉ ϫⲛ̄ϯⲛⲟⲩ ⲕ[ⲛ]ⲁⲛⲟ ⲁⲛⲉϯⲛⲁⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲫⲁ
ⲣⲁⲱ ⲁϥⲛⲁⲕⲁⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄[ⲟ]ⲩϭⲓϫ ⲉⲥϫⲱⲣⲉ ⲁⲟⲩ ϥⲧⲉ
2 ⲕⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲙ̄ⲡϥⲕⲁⳉ ⳉⲛ̄ⲟⲩϭⲓϫ ⲉⲥϫⲁⲥⲉ: 2 ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲇⲉ ϣⲉϫⲉ ⲙⲛ̄ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ
3 ⲡⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ 3 ⲁïⲟⲩⲱⲛⳉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙⲛ̄ïⲥⲁⲕ ⲙⲛ ïⲁⲕⲱⲃ
ⲉïⳉⲟⲟⲡ ⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲟⲩ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁⲛⳉ ⲁⲣⲁⲩ
4 ⲁⲟⲩ ⲁⲉⲓⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙⲉⲩ ⳉⲱⲥⲧⲉ ⲁⲧⲉ
ⲛⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁⳉ ⲛ̄ⲛ̄ⲭⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ ⲡⲕⲁⳉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⳉ ⳉⲣⲏï
5 ⲛ̄ⳉⲏⲧϥ ⲡⲉï ⲉⲧⲁⲩⲣ̄ⲣ̄ ⲙ̄ⲛ̄ϭⲁ[ï]ⲗⲉ ⳉⲣⲏï ⳉⲓϫⲱϥ 5 ⲁⲛⲁⲕ
ⲁⲉⲓⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁⲡⲱϣⲉⳉⲁⲙ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲡⲉï ⲉⲧⲉ
ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⳉⲙ̄ⳉⲉⲗ ⳉⲣⲏï ⲛ̄ⳉⲏⲧϥ ⲁⲟⲩ
6 ⲁⲉⲓⲣ̄ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ 6 ⲃⲱⲕ ϭⲉ ⲕϫⲟⲟⲥ ⲛ̄
ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲉⲕϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ϯⲛⲁⲛ̄ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲙ̄ⲡϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ
ⲧⲁⲛⲁⳉⲙⲉⲧⲏⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⳉⲙ̄ⳉⲉⲗ ⲧⲁⲥⲱⲧⲉ
7 ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛⲉ ⳉⲛ̄ ⲟⲩϭⲃⲁⲉⲓ ⲉϥϫⲁ[ⲥ]ⲉ ⲙⲛ̄ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̄ⳉⲉⲡ 7 ⲧⲁ
ϫⲓⲧⲏⲛⲉ ⲛⲉï ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲧⲁⳉⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡϫ[ⲁ]ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ[ⲧ]
ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲙ̄ⲡϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏ
8 ⲙⲉ 8 ⲁϫⲓⲧⲏⲛⲉ ⲁⳉ ⲣⲛ ⲁⲡⲕⲁ[ⳉ] ⲡⲉï ⲉⲧⲁⲉⲓⲥⲁⲩⲧⲛⲉ ⲛ̄
ⲧⲁϭⲓϫ ⲁⲃⲁⲗ ⲁϯ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ⲁⲃ[ⲣ]ⲁⲁⲙ ⲙⲛ̄ ïⲥⲁⲁⲕ ⲙⲛ̄
ïⲁⲕⲱⲃ ⲧⲁⲧⲉϥ ⲛⲏⲧⲛⲉ ⳉⲛ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁⲛⲁⲕ ⲡϫⲁ[ⲉⲓⲥ]
9 ⲁⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲇⲉ ϣⲉϫⲉ ⲛ̄ϯⳉ[ⲉ] ⲙⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄[ⲗ]

V. Idem ibidem p. 75 Pl. II: 2 Maccab. VI. 14-18.

ϥⲣ̄ⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲙⲁⲩ 15 ⲙⲏⲡⲱⲥ ⳉⲟⲩ
ⲛⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲉⲓ ⲁⳉⲣⲏï ⲁⲡϫⲱⲕ ⲛ̄ⲛ̄
ⲛⲁⲃⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ϥϫⲓⲕⲃⲁ ⲛ̄ⳉ
16 ⲏⲧⲛⲉ 16 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉ ⲉⲓ ⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡϥⲉⲓ
ⲛ̄ⲡϥⲛⲁⲉ ⲁⲛⲏⳉⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲓϫⲱⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥϯⲥⲃⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⳉⲛ̄
ⳉⲛ̄ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉϥⲕⲟⲩ ⲙ̄ⲁⲛ ⲉⲛ
17 ⲛ̄ⲥⲱϥ: 17 ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲁⲛϫⲉⲉⲓ ⲁⲩⲣ̄
ⲡⲙ̄ⲉⲩⲉ: ⲙⲁⲣⲛ̄ϣⲉϫⲉ ⲇⲉ ⲁ
ⲛⲉⲧⲁⲩⳉⲱⲡⲉ ⳉⲓⲧⲉⲛ̄ⳉⲉⲛⳉ
18 ⲏⲙ ⲛ̄ϣⲉϫⲉ 18 ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲟⲩⲉ
ⳉⲉⲛ̄ⲛ̄ⲛⲁϭ ⲛ̄ⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ

scripsi C. Wessely.

Corrigenda.

voluminis pag. 1 Osee 1_1 boh. lege ἀχαζ

p. 6 Osee 2_7 boh. l. ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲥⲑⲟ

p. 7 Osee 2_7 achm. l. ⲉϫⲟ[ⲟ]ⲥ

p. 10 Osee 2_{16} achm. l. ⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ

p. 12 Osee 2_{24} achm. ⲛⲡⲉⲧⲉ

p. 13 Osee 3_1 boh. ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ

p. 18 Osee 4_{15} boh. ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ, dele alterum

p. 25 Osee 6_3 lat. matutina et serotina

p. 26 Osee 6_8 achm. ⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ] ⲙⲉⲧ= ⲁⲛⲡⲉⲧ=

p. 33 Osee 8_7 boh. ⲉⲣⲛⲱⲓⲧ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ

p. 37 Osee 9_6 lat. l. interitus

p. 40 Osee 10_2 sah. ⲁⲩⲡⲱϣ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲏⲧ·

p. 41 Osee 10_2 sah. l. ⲛⲉⲩⲥⲧⲏⲗⲏ 10_{3-4} sah.

l. ⲛⲁⲛ ⲉⲓ̈ 10_{11} sah. l. ϥⲛⲁⲥⲙⲓⲛⲉ 10_5 sah.

l. ⲡⲙⲁⲥⲑ, ⲣⲙ̄ⲛϭⲟⲓ̈ⲗⲉ 10_4 boh. ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ

boh. ⲟⲩϫⲉⲣⲥⲟⲥ 10_4 sah. ⲕⲁⲓ̈ⲉ, ⲉⲥⲕⲉⲓ̈

ⲁⲡⲱϣ, ⲧⲉⲓ 10_5 lat. l. Ad

p. 42 Osee 10_6 sah. l. ⲉⲛⲁⲥϲⲏⲣⲓ̈ⲟⲥ 10_7 sah.

ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲣⲁϥ

p. 46 Osee 11_3 boh. ⲁⲓⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ

p. 51 Osee 12_9 boh. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ 12_{11}

boh. ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ

p. 52 Osee 12_{11} lat. uitulos in Galaad

12_{14} lat. Dominus retribuet 13_1 boh.

ⲛ̀ⲉⲫⲣⲉⲙ

p. 54 Osee 13_6 boh. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ

p. 55 Osee 13_7 boh. ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲛⲑⲏⲣ

p. 56 Osee 13_8 boh. ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀

p. 66 Ioël 2_1 achm. ϩⲛ ⲥⲓⲱⲛ

p. 67 codicis p. ⲝ̅ⲑ̅ Ioël 2_8 ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉⲓ̈

p. 71 Ioël 2_{13} boh. ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ 2_{16} boh. ⲑⲱ=

ⲟⲩϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ 2_{19} achm. ⲡ̄ⲧ̄ⲁ̄ⲕ(ⲉ)ⲓⲥ

p. 73 Ioël 2_{20} ⲉϥⲉⲓ̀

p. 75 Ioël 2_{25} emendaui ex ϯⲅⲛⲁⲙⲡⲓⲧⲁ ⲛⲓϣϯ

p. 81 Ioël 3_{11} lat. dedisti 3_{12} ascendant 3_{11}

boh. ⲡⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ

p. 84 Amos 1_1 boh. ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ

p. 85 Amos 1_2 boh. l. ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ̀

p. 88 Amos 1_{11} boh. ⲟⲩⲥⲏϥⲓ

p. 91 Amos 2_7 lat. ingredie=

p. 114 Amos 6_9 ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲱϫⲡ

p. 120 Amos 7_{12} boh. adde ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲛⲧⲉ(13)

p. 95 voluminis Amos 9_4 boh. ϯⲛⲁⲧⲁϫⲣⲟ

ⲙⲡⲙⲁ l. ⲙⲡⲙⲁⲉ

p. 94 Amos 8_{11} achm. ⲟⲩϩⲓⲃⲱⲱⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲙⲉ ⲉⲡϣⲉϫⲉ

9_1 ach. ⲁϫⲙ ⲡ=]

p. 97 Amos 9_7 ϩⲛ ⲕⲉⲓⲣ 9_8 ach. ⲉⲓⲥ ⲛⲃⲉⲗ

9_{11} ach. ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲣ̄ϣⲱⲣⲟⲩ 9_9 boh.

ⲙⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ

p. 100 Mich. 1_7 ach. ⲛⲉⲥⲃⲉⲕⲏⲩⲉ 1_6 sah.

ⲟⲩⲧⲱϭⲉ 1_{10} sah. ⲛⲉⲧⲅⲉⲑ

p. 101 Mich. 1_{14} ach. corrige ⲛⲛⲉⲧⲥⲛⲁϫⲁⲩⲥⲟⲩ

p. 102 Mich. 2_1 sah. ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ 2_3 sah.

ⲉⲛⲧⲉⲧⲛⲁϣϥⲓ 2_1 ach. ⲁϩⲉⲛⲡⲉⲑⲁⲩ

2_3 ach. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ

p. 104 Mich. 2_8 ach. ⲁⲩⲙⲛϫⲁϫⲉ 2_{10} achm.

ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩϫⲱϩⲙⲉ in fine boh. ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ

ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϭⲱϩⲉⲙ

codicis p. 147 Mich. 4_2 sah. ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲉⲓ

c. p. 148 Mich. 4_4 boh. ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯϩⲟϯ

c. p. 149 Mich. 4_9 lat. Et nunc quare cognouisti mala

c. p. 150 Mich. 4_{11} boh. ⲛ̄ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ

c. p. 151 Mich. 5_1 boh. ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲉⲫⲣⲉⲙ

c. p. 153 Mich. 5_4 boh. ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲛⲓϣϯ ϣⲁ

c. p. 155 Mich. 5_8 boh. ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲣⲟⲩ

c. p. 157 Mich. 6_4 ach. ⲁⲓⲛ̄ⲧⲛ̄ uitio exaratum pro ⲁⲓⲛ̄ⲧⲕ

c. p. 158 Mich. 6_7 ach. initio ⲛⲉⲡϫⲁⲉⲓⲥ

lat. Si suscipiet me ei Dominus

c. p. 163 Mich. 7_4 sah. ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ

c. p. 165 Mich. 7_{10} in fine sah. ⲛⲟⲩⲇⲁⲙⲉ

c. p. 166 Mich. 7_{15} boh. ⲟⲩⲟϩ (pro ⲁⲟⲩ)

c. p. 167 Mich. 7_{17} lat. Deo nostro

c. p. 172 Abdias 1_{13} sah. ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ

codicis p. 172 Abdias 1_{13} adde in fine

sah. ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲩϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩ=

ⲧⲁⲕⲟ boh. ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲉ̀=

ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁⲕⲟ

volum. p. 137 Abd. 1_{15} lat. Quia; achm.

ⲧⲉⲕⲧ[...]ⲩⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲧⲁϥ

v. p. 141 cod. p. ⲣ̅ⲡ̅ Ionas 1_{10} boh. ⲁⲩⲉⲙⲓ

ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ; lat. quia indicauisset

Ionas 1_{12} finis boh. ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ

v. p. 143 cod. ⲣ̅ⲡ̅ⲅ̅ Ion. 2_4 sah. ⲛⲉⲕϩⲟⲉⲓ̈ⲙ

sah. ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈

v. p. 144 cod. p. 184 Ion. 2_7 ach. ⲛⲛⲧⲟⲩⲉⲉⲓⲉ ⲁϩⲣⲏⲓ̈

v. p. 145 (ⲣ̅ⲡ̅ⲍ̅) Ion. 3_8 ach. ⲁⲩⲣ̄ⲛⲉⲥⲧⲉⲩⲉ

v. p. 146 (ⲣ̅ⲡ̅ⲏ̅) Ion 3_9 ach. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϥⲛⲁⲧⲉ

ⲁⲃⲁⲗ

cod. p. 193 ⲣ̅ϥ̅ⲅ̅ Naum 1_3 sah. ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉⲣⲉ

c. p. 194 ⲣ̅ϥ̅ⲇ̅ Naum 1_6 ach. ⲁⲣⲉⲧϲ 1_5 boh.

ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ

c. p. 195 ⲣ̅ϥ̅ⲉ̅ Naum 1_9 sah. ⲛ̄ϥⲛⲁⲁ̈ⲓ̈ⲕⲃⲁ

c. p. 198 ⲣ̅ϥ̅ⲏ̅ Naum 2_3 ach. ⲛⲉⲧϩⲁⲣⲟⲩⲧⲉⲗⲟ

v. p. 163 c. p. ⲥ̅ⲉ̅ Naum 3_{10} ach. ⲁⲟⲩ..... ⲥⲉ

ⲙⲡⲁⲛⲉⲥ ⲁⲃⲁⲗ

v. p. 166 ⲥ̅ⲓ̅ l. pag. 209 210 Habacuc 1_6

achm. ⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁϩⲉ, in fine

dele sah. ⲧⲁⲩϩⲟⲧⲉ

p. ⲥ̅ⲓ̅ⲇ̅ Habac. 2_2 boh. ϫⲉ ultimum dele

p. ⲥ̅ⲓ̅ⲉ̅ Habac. 2_2 ach. ⲛⲉⲧⲱϣ

p. ⲥ̅ⲕ̅ⲑ̅ Habac. 3_{14} boh. ⲛⲓϫⲱⲣⲓ

p. ⲥ̅ⲙ̅ Sophon. 2_9 boh. in fine adde ⲛ̀ⲅⲁⲙⲟⲣⲣⲁ

p. ⲥ̅ⲛ̅ⲍ̅ l. Tattam p. 168

p. ⲥ̅ⲛ̅ⲑ̅ boh. Copt. Liturgic. ⲫⲱⲓ ⲡⲉ

ⲡⲓϩⲁⲧ ⲫⲱⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲡⲉϫⲉ

ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ

vol. p. 237 ⲥ̅ⲡ̅ⲇ̅ Zachar. 4_6 achm. ⲛⲉⲓ̈

ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ 4_7 boh. ⲙⲡϩⲟ

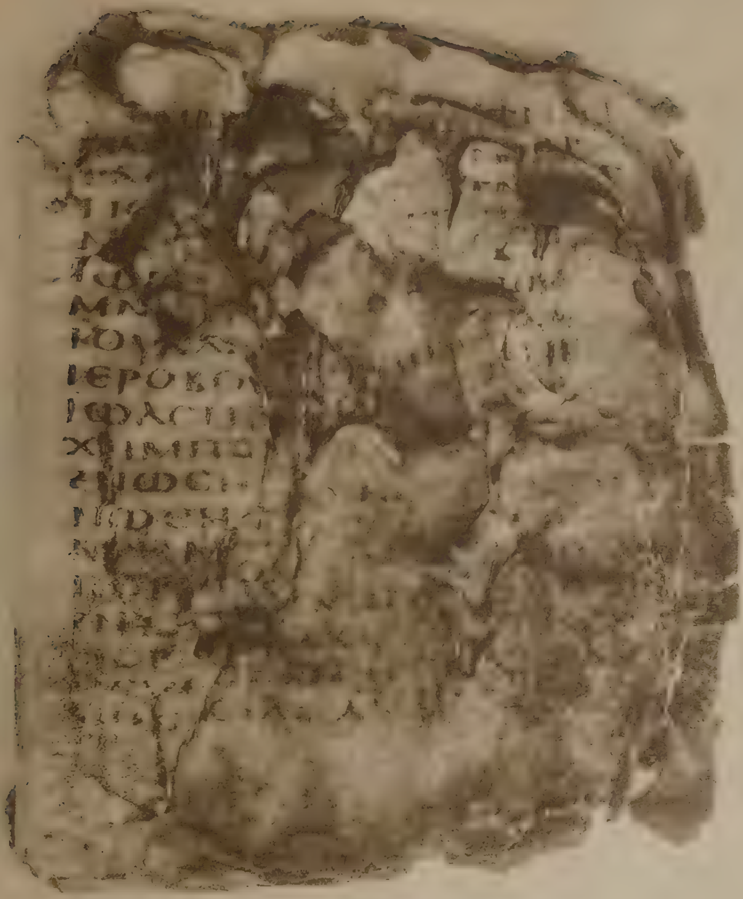
v. p. 239 ⲥ̅ⲡ̅ⲏ̅ Zach. 5_4 ach. ⲙⲡⲧϥⲏⲓ̈

v. p. 241 ⲥ̅ϥ̅ⲅ̅ Zach. 6_{12} ach. in fine l. ϩⲛ

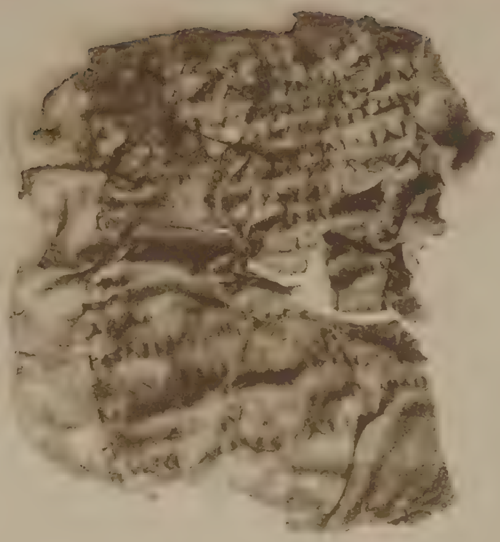
uoluminis p. 215 codicis p. 262 (ⲥ̅ⲝ̅ⲃ̅) Aggaeus 2_{15}
sah. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
v. p. 217 c. p. 263 (ⲥ̅ⲝ̅ⲅ̅) Agg. 2_{20} sah. ⲛ̄ⲧⲃⲱ̄
v. p. 220 c. p. 268 (ⲥ̅ⲝ̅ⲏ̅) Zach. 1_{6} ⲛⲉⲧⲛ̣ⲛⲟⲟⲩ
v. p. 242 c. p. 295 (ⲥ̅ϥ̅ⲉ̅) Zach. 6_{15} ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲛⲛⲁⲩⲧ

vol. p. 244 c. p. 298 (ⲥ̅ϥ̅ⲏ̅) Zach. 7_{11} boh. in
fine ⲉϥⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ achm.
ⲁⲡⲁϩⲟⲩ, ⲛⲛⲟⲩⲙⲉⲉϫⲉ
vol. p. 268 c. p. 324 Zach. 11_{10} ⲉⲓⲉ̀ⲃⲉⲣ=
ⲃⲱⲣϥ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱⲣ

ibid. ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ.



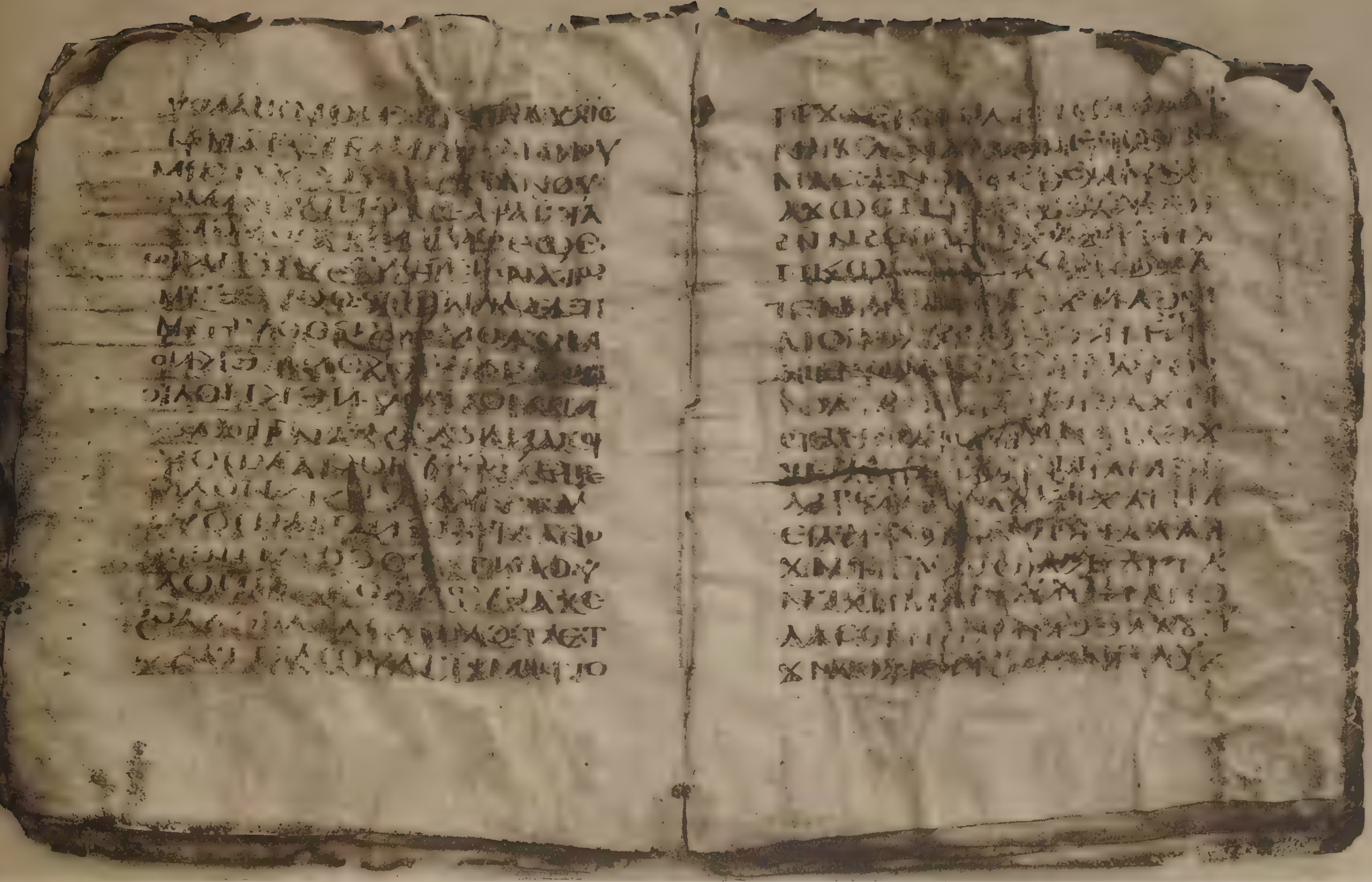
Quatern. I. pag. 1. Osee I1–2



Quatern. VI. pag. 83. Ioel III18–20

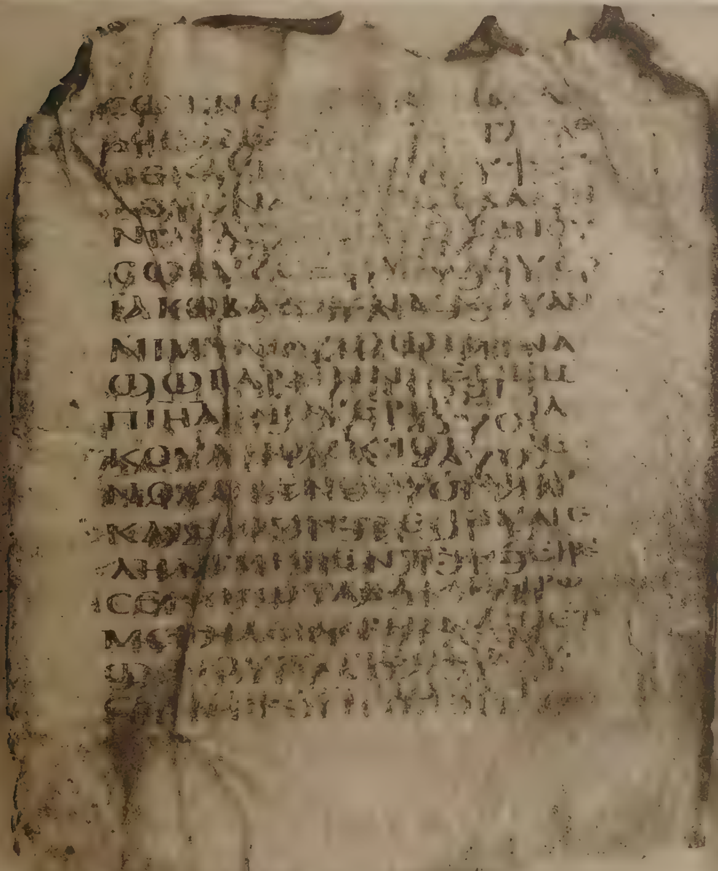
Quatern. I pag. 8. Osee II10–12

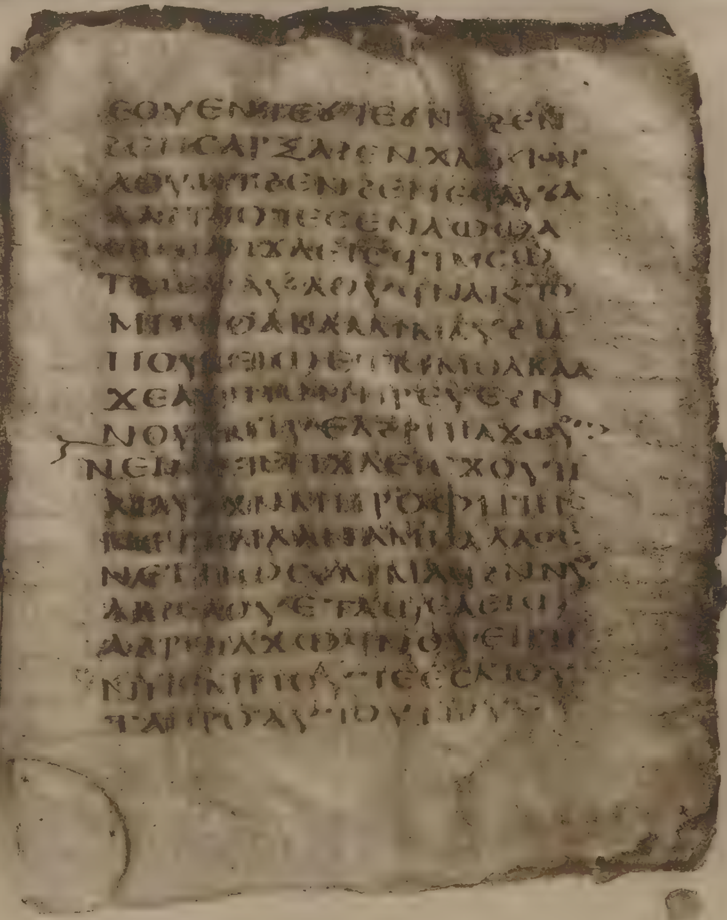
Quatern I. pag. 9. Osee II12–15



Quatern. XI. pag. 164 Michaias VII 7–10

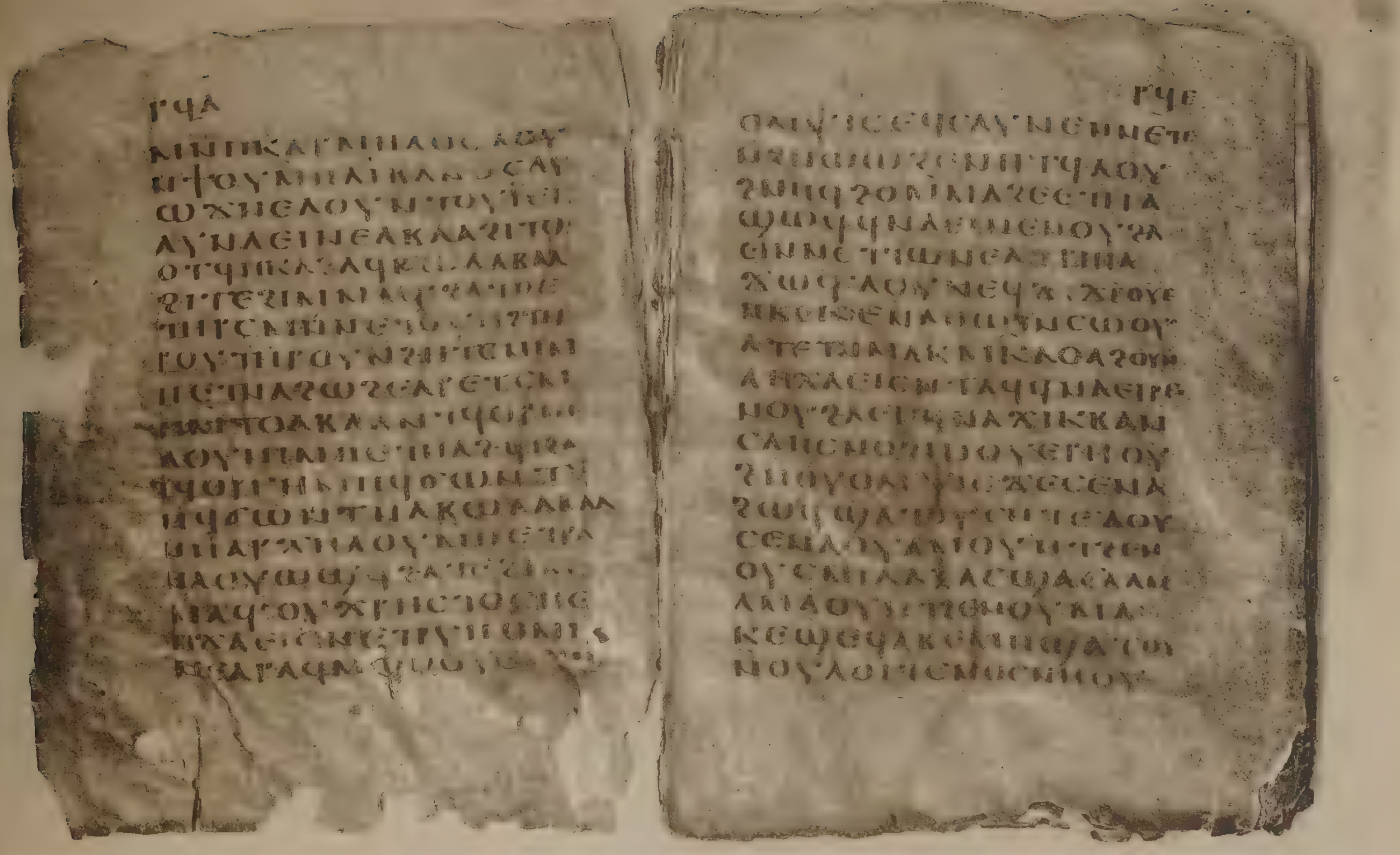
Quatern XI. pag. 165. Michaias VII 10–12





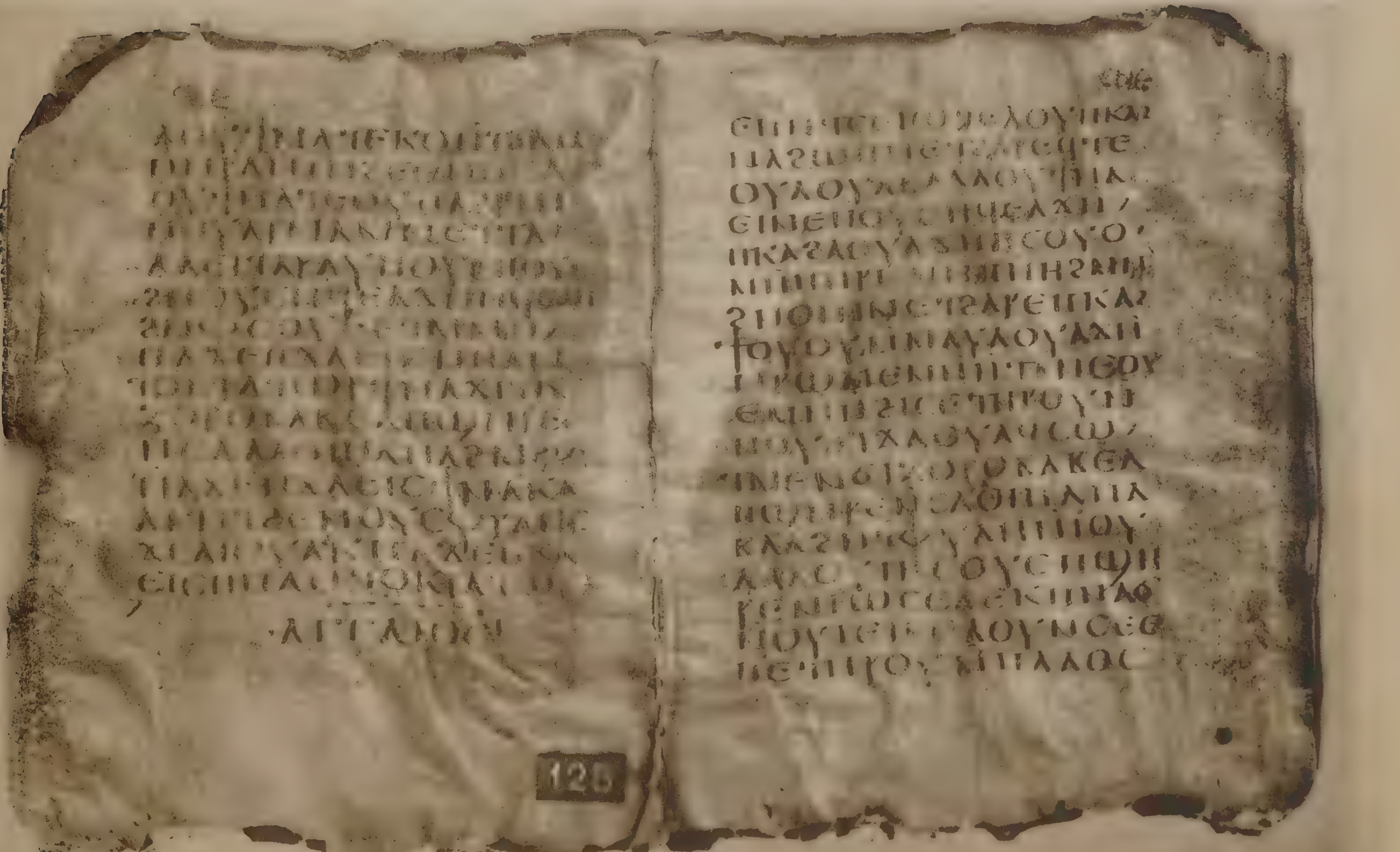
Quatern. X. pag. 141. Michaias II 11–13

Quatern. X. pag. 143. Michaias III 3–5



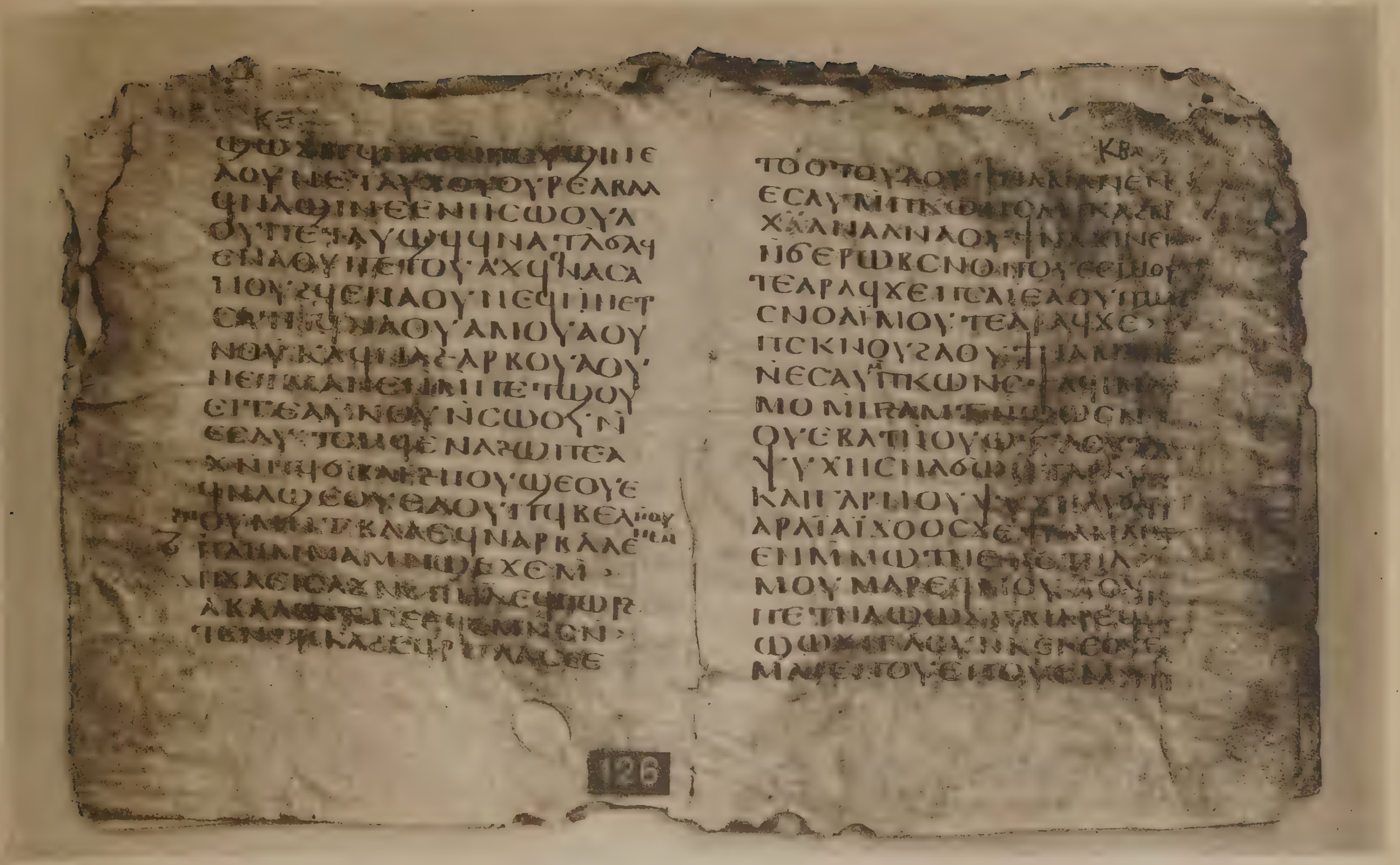
Quatern. XIII. pag. 194. Naum I4–7

Quatern. XIII. pag. 195. Naum I7–11



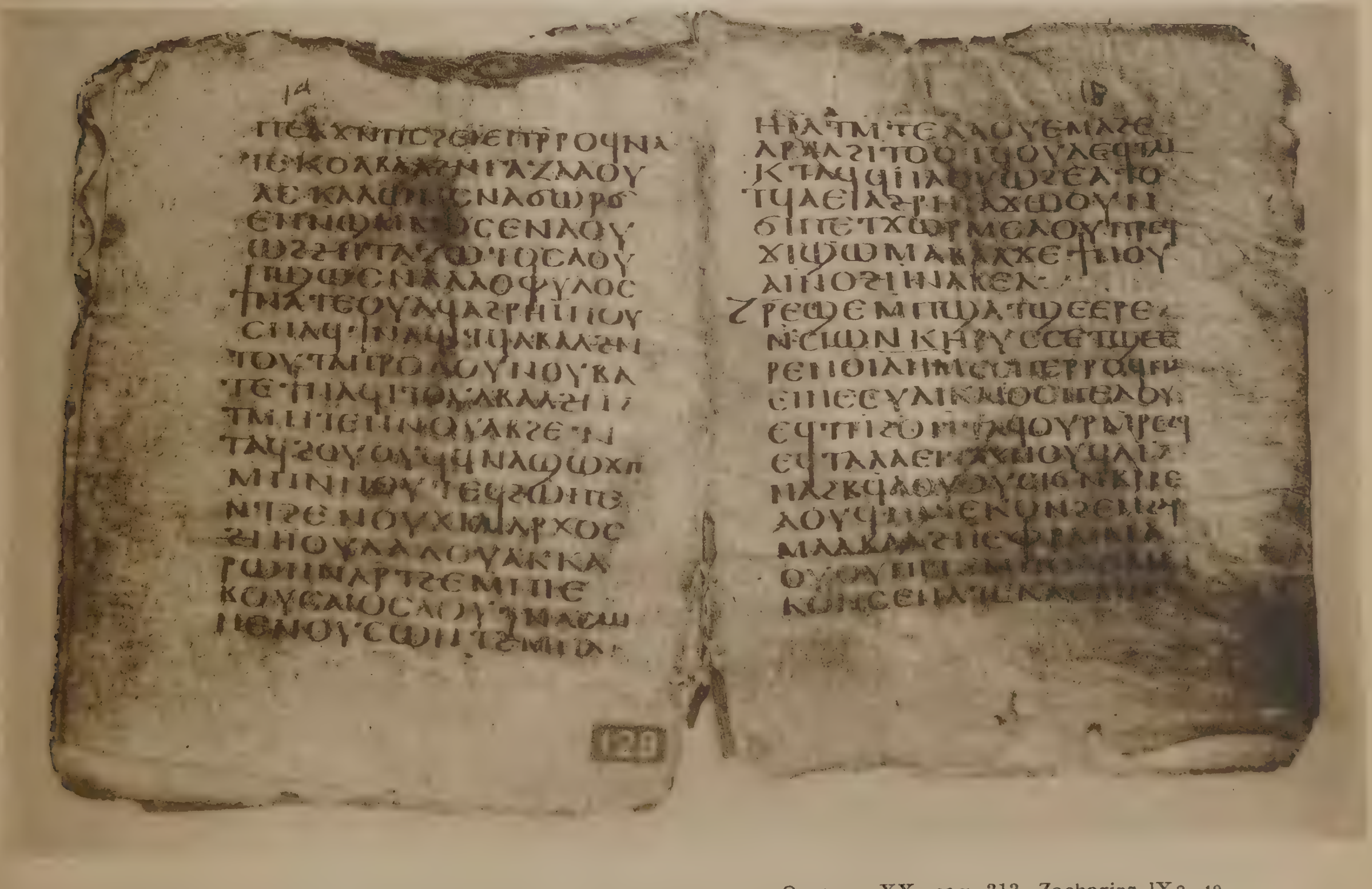
Quatern. XVII. pag. 266 (non 265) Aggaeus II23–24

Quatern. XVII. pag. 255. Aggaeus I10–12



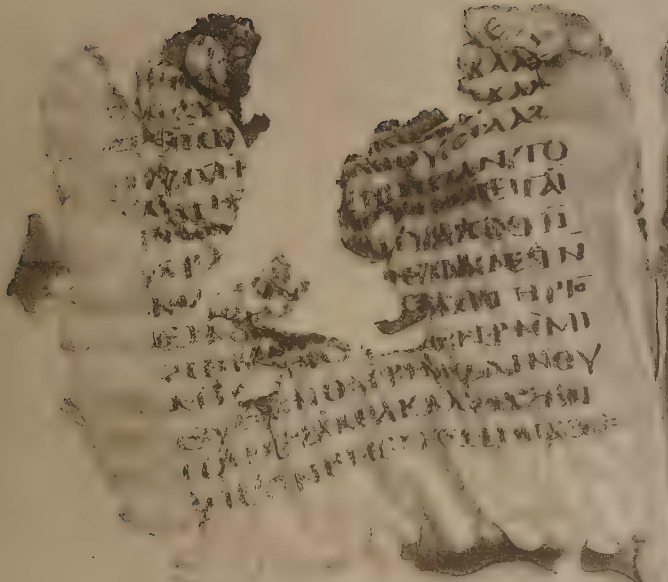
Quatern. XXI. pag. 326. Zacharias XI16 – XII1

Quatern. XXI. pag. 323. Zacharias XI6 – 9

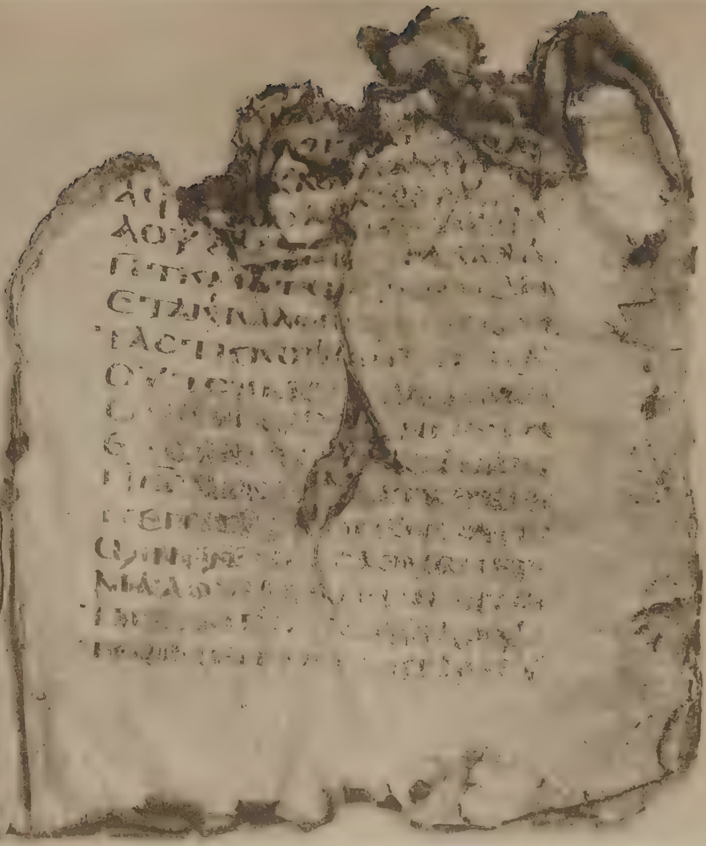


Quatern. XX. pag. 312. Zacharias IX5 – 8

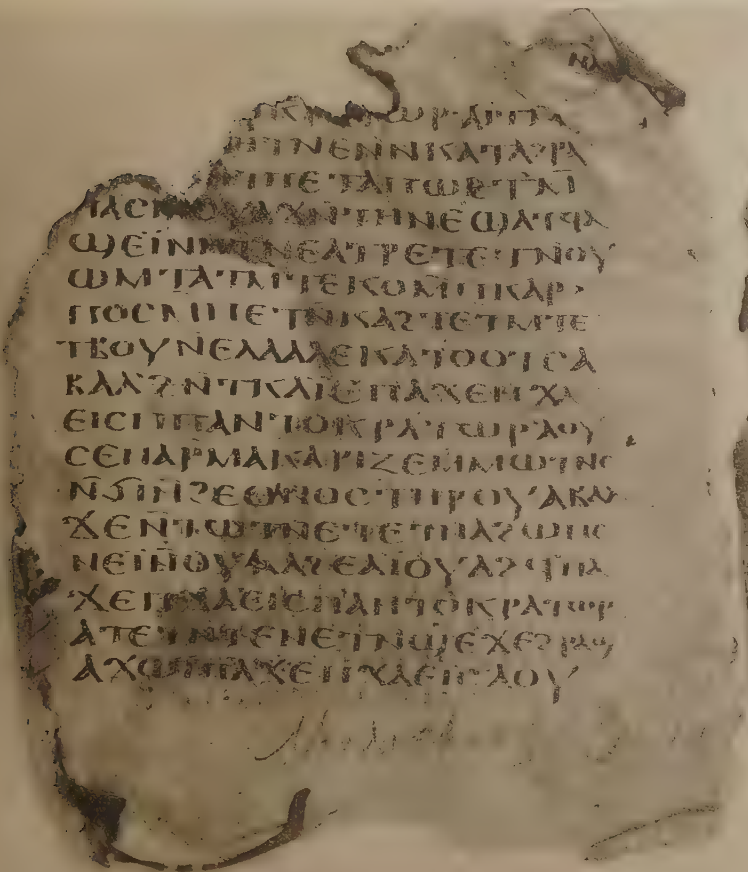
Quatern. XX. pag. 313. Zacharias IX8 – 10



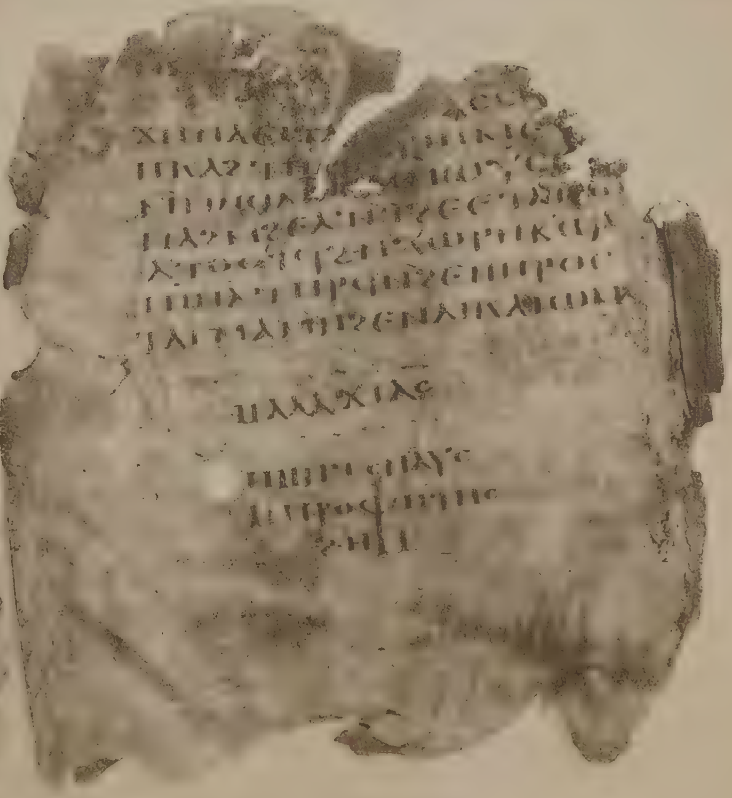
Quatern. XXIII. pag. 354. Malachias II 11—13



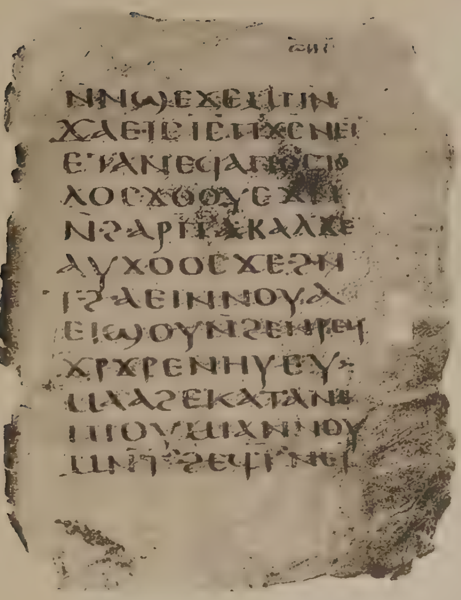
Quatern. XXIII. pag. 355. Malachias II 13—15



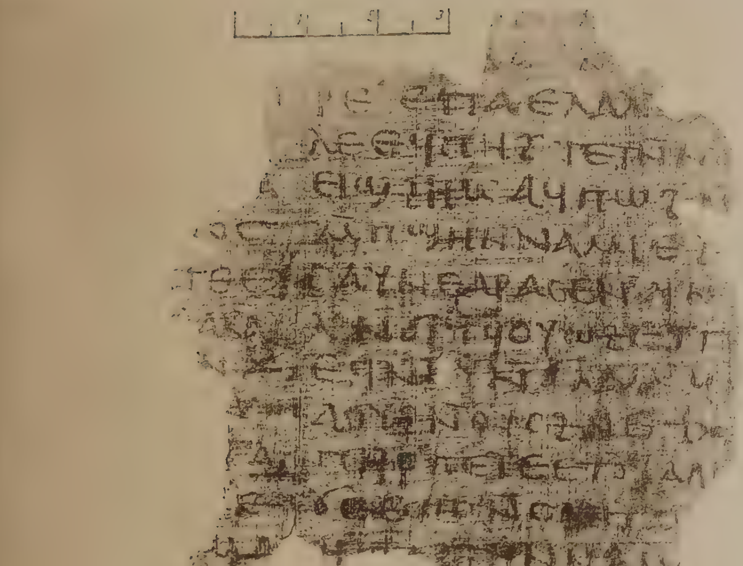
Quatern. XXIII. pag. 361. Malachias III 10—14.



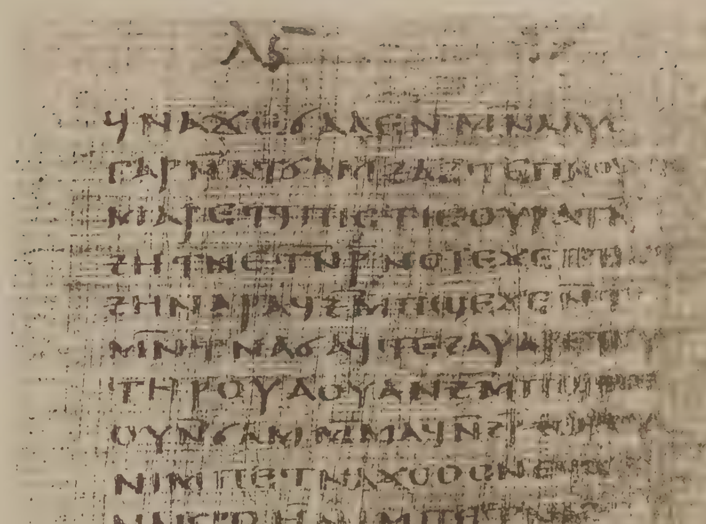
Quatern. XXIII. pag. 366. Malachias IV 6



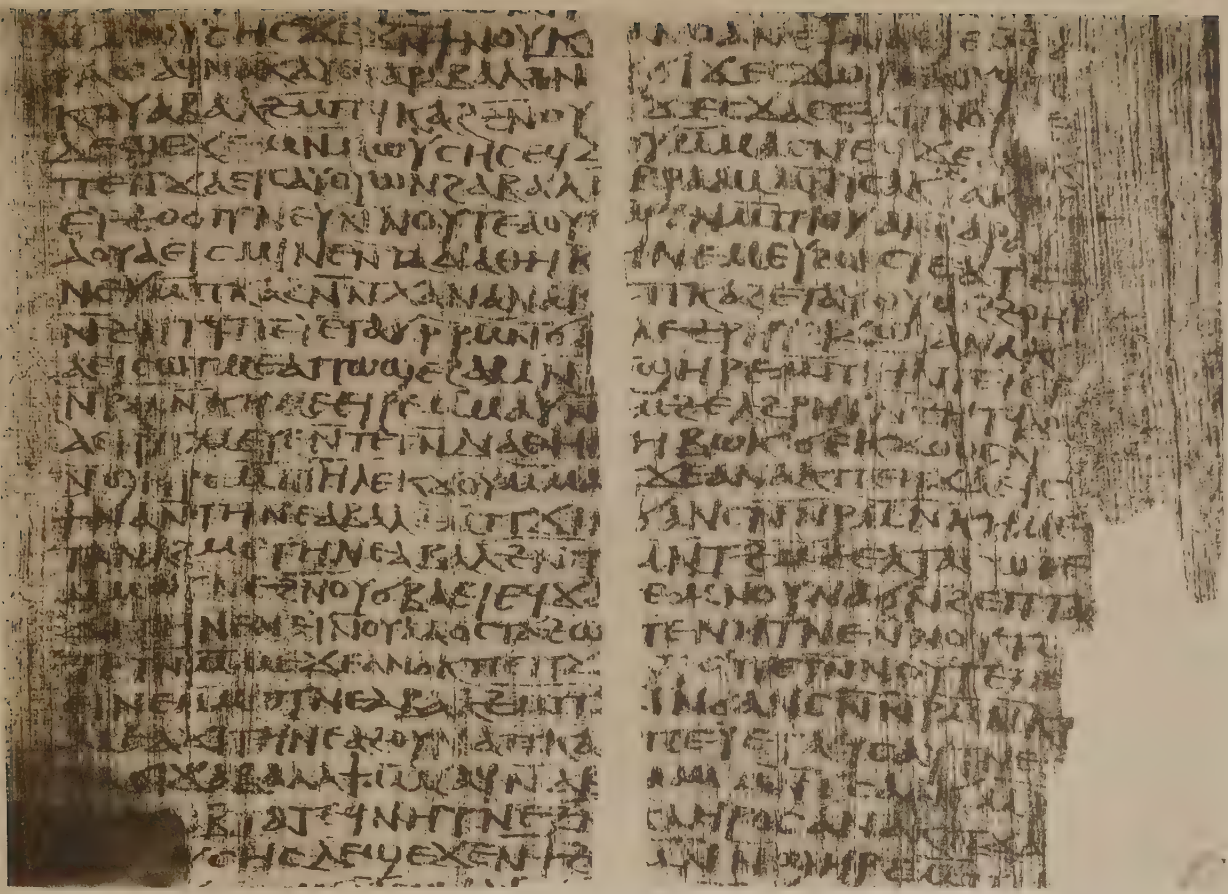
W. E. Crum, Coptic Manuscripts p. 4. T. I. Epist. Jud. 17. 18.



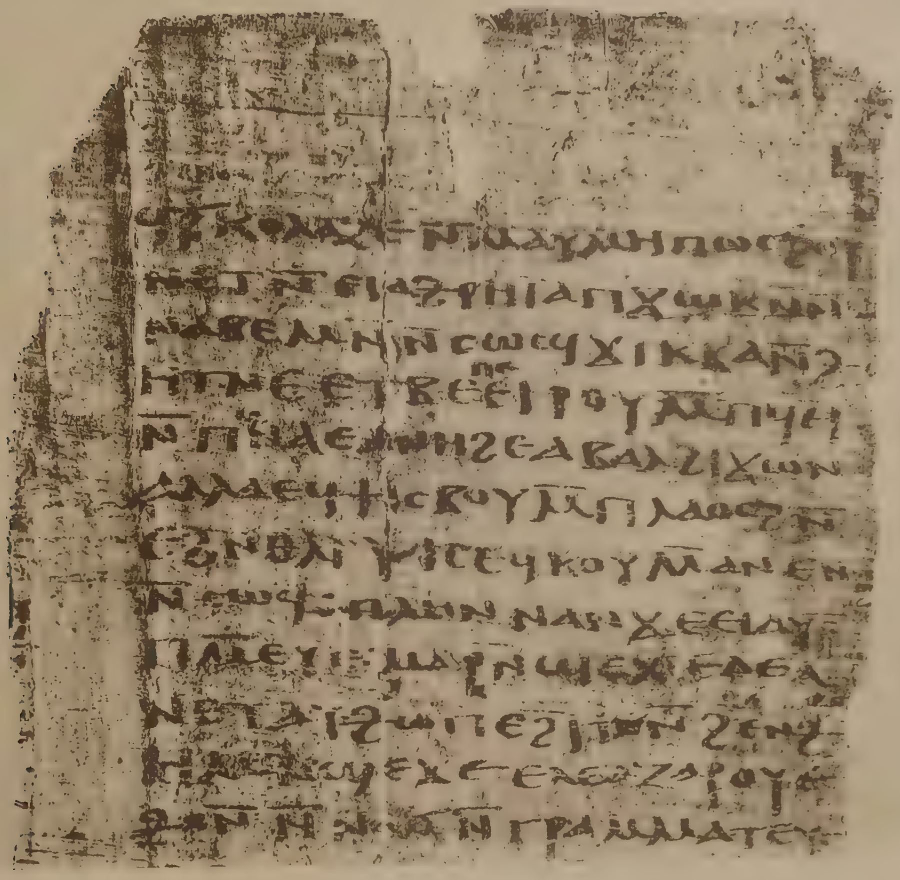
Fr. Rösch, Bruchstücke des ersten Clemensbriefes p. 79—83; XXV1-23 1 Clemens XXIII4—XXIV5



C. Schmidt, Der erste Clemensbrief p. 76; XXXVI1—22 1 Clemens XXVII2—7



P. Lacau, Bulletin de l'institut français d'archéologie orientale VIII. Pl. I. p. 60. 61
Exodus VI1–9 (Bibl. Nation. Copte 135).



P. Lacau l. c. Pl. II. p. 75; 2 Maccab. VI14–18

Heft IX: (I, 2 Bl. und 181 S. in Autogr.) 1909. **Preis 12 M.** — **Heft XI:** (IV, 191 S.) 1911. **Preis 12 M.** — **Heft XII:** (IV, 247 S.) 1912. **Preis 12 M.**

Inhalt: Wessely C., Griechische und koptische Texte theologischen Inhalts I—III.

Heft XIII: (43 und 22 S. 4⁰.) 1913. **Preis 8 M.**

Inhalt: Wessely C., Sklaven-Prosangelie bei der Bibliotheke Enkteseon (dazu Lichtdrucktafel 1). — Infinitive auf οιν.
Viereck P., Der Gebrauch von ἀνθ' οὗ.
Wessely C., Zu dem Berliner Klassikertext V, 1, XI, 3. — Eine Urkunde aus dem 6. Konsulat des Kaisers Licinius (dazu Lichtdrucktafel 2). — Das Ghetto von Apollinopolis Magna (dazu Lichtdrucktafel 1). — Eugène Revillout, (mit Porträt). — David Heinrich v. Müller. — Jakob Krall. — C. E. Ruelle. — Literatur der Papyruskunde 1905—1912. — Glagolitisch-lateinische Studien (dazu Autogr. S. 1—20). — Zur griechischen Tachygraphie Autogr. S. 21—24.

Heft XIV: (4 S. und 14 Lichtdrucktafeln 4⁰.) 1914. **Preis 10 M.**

Inhalt: Wessely C., Die ältesten griechischen und lateinischen Papyri Wiens.

Heft XV: (2 Bl. und 194 S. in Autogr.) 1915 **Preis 12 M.**

Inhalt: Wessely C., Griechische und koptische Texte theologischen Inhalts IV.

Hefte I—X auf einmal bezogen, werden zum ermäßigten Preise von 85 M. (statt 104 M.) geliefert.

Verlag von Vandenhoeck & Ruprecht in Göttingen.

Passow's
Wörterbuch der griechischen Sprache

völlig neu bearbeitet von

Dr. Wilhelm Crönert.

Der neue Passow hat wie der alte den gesamten griechischen Sprachsatz von Homer bis zur byzantinischen Zeit zum Gegenstand, mit der Einschränkung, daß das eigentlich Byzantinische fortgelassen wurde, sofern es nicht, wie vieles bei Eustathius, als altes Sprachgut gelten kann. Dafür ist in den übrigen Stoff eine sehr erhebliche Bereicherung eingetreten, einmal durch die bessere Ausnutzung der mittelalterlichen Überlieferung (es wurde durchweg die zurzeit maßgebende kritische Ausgabe zugrunde gelegt), sodann durch die gewissenhafte Verwertung der Inschriften und Papyri. War auch hier eine untere Grenze zu ziehen, so konnten zwar die byzantinischen Inschriften ohne Bedenken ausgeschieden werden, während die Papyrusurkunden bis zu ihrem Aufhören in der früharabischen Zeit um des Zusammenhanges willen mitgenommen werden mußten. Einiges Neue boten auch die noch unverwerteten Beischriften wie die der Münzen, Gemmen und Vasen. Dann wurde das Griechische auch in den benachbarten Sprachen eifriger verfolgt, besonders im Lateinischen, wo nun die Glossen und der neue Thesaurus eine willkommene Unterlage bieten, sodann im Koptischen, Armenischen usw. Fortgelassen wurden hinwiederum die Eigennamen mitsamt den von ihnen abgeleiteten Bildungen, doch schien es zweckmäßig, z. B. bei der Erklärung der Wortabteilungen, soweit die greifbaren Hilfsmittel ausreichten, auch auf das Namenwesen kurz zu verweisen.

Das Wörterbuch verarbeitet die Literatur von Homer bis Aristoteles in ganz selbständiger Weise und unter Zugrundelegung der Sonderwörterbücher. Wo diese Hilfsmittel mangelhaft sind, wie bei den ionischen Schriftstellern, wurde eine b[illegible]ndere Durchsicht der Texte vorgenommen. Dieser die Vollständigkeit erstrebenden Ausschöpfung gegenüber ist die nacharistotelische Sprache kürzer behandelt und außer den Inschriften und Papyri gewöhnlich soweit, als die vorhandenen Hilfsmittel, vor allem die Indices und der Thesaurus des Stephanus, Nachweise boten. Eine besondere Pflege erhielten die Dialekte, die Lexikographen, Scholiasten und Grammatiker, endlich die Septuaginta zusammen mit den Resten der anderen Übersetzungen und das neue Testament. Mit Eifer wurde die Überlieferung und Bezeugung untersucht, bei wichtigen Stellen auch das verderbte gekennzeichnet. Das Etymologische ist nur kurz und auch sonst ist die Erklärung knapp gehalten, wogegen die Ausschreibung der Zeugnisse reichlicher, schärfer und zergliederter vorgenommen wurde. Lag schon darin das Streben, das Sprachbild möglichst anschaulich zu machen, so wurde bei wichtigeren Worten, einer Forderung der heutigen Sprachwissenschaft entsprechend, am Schlusse die Entwicklungsgeschichte in gedrängter Form entworfen.

Straßburg, i. E., Ende Oktober 1912. WILHELM CRÖNERT.

Verlag von Haessel in Leipzig.

Schrifttafeln
zur
älteren lateinischen Paläographie.

Nebst einem erläuternden Text herausgegeben von **Dr. C. Wessely.**

(12 S. gr. 4⁰ und 20 Tafeln.) Preis 8 M.

Die Bereicherung, welche neuerdings die lateinische Paläographie an altrömischen Schriftstücken erhielt, brachte den Verfasser auf den Gedanken, leicht zugängliche Proben lateinischer Schrift bis zu ihrer Spaltung in Nationalschriften herauszugeben. Die Entwicklung der Cursive — ihr Studium ist auch von praktischem Wert — unter strenger Beobachtung des chronologischen Moments, die wechselseitige Beeinflussung der lateinischen und griechischen Schrift u. a. suchte der Verfasser an den Schriftproben zur Anschauung zu bringen; außerdem wurden Handschriften herangezogen, die jedem Philologen und Juristen teuer sind. Neben der Sorge um Neues galt es das ältere aber zerstreute Material zu sammeln, eine breitere Unterlage zu anderen Schrifttafel-Publikationen zu schaffen und zu theoretischen Grundrissen die Schriftproben selbst zu geben. Der Verfasser glaubt sein Ziel erreicht zu haben, wenn es ihm gelang, ein leicht anzuschaffendes, schnell orientierendes isagogisches Werk zu bringen, für jeden, der sich für die alte Schrift und Buchstaben der Römer und die ältesten handschriftlichen Überreste interessiert.

Papyrorum scripturae Graecae specimina isagogica.

Herausgegeben von **Dr. C. Wessely.**

(7 S. gr. 4⁰ und 16 Tafeln.) In Mappe: Preis 10 M.

Groß sind die Schwierigkeiten der Cursivschrift. Bei der steigenden Bedeutung der Papyruskunde erscheint es gerechtfertigt, daß dafür ein eigenes Lehrbuch erscheint. Im Unterschied zu anderen Tafelwerken sind die Schriftproben hier methodisch gewählt und führen an der Hand der Transskription durch vergleichendes Studium von leichteren zu schwierigeren Aufgaben für die Entzifferung und das Ergänzen von Lücken. Die Texte sind auch inhaltlich interessant und beziehen sich vielfach auf einen großen Prozeß zu Anfang unserer Zeitrechnung. Ägyptologen wird eine griechisch-demotische Bilingue interessieren.

Druckerei Guberner & Hierhammer, Wien Wieden.

Date Issued

JUL 20 1967

For Reference

Not to be taken from this room

D04794326Z
Duke University Libraries